

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations

VOLUME LXXIII

1928

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|---|-------|
| N° 1701. — Italie et Lituanie : | |
| Convention commerciale, avec protocole final. Signés à Rome, le 17 septembre 1927 | 9 |
| N° 1702. — Estonie et Suède : | |
| Echange de notes comportant un accord concernant les facilités à accorder aux yachts de plaisance. Riga, le 26 juin 1923, et Tallinn, le 7 juillet 1924 | 27 |
| N° 1703. — Finlande et Suède : | |
| Echange de notes comportant un accord concernant les facilités à accorder aux yachts de plaisance. Helsingfors, les 10 et 22 décembre 1924 | 33 |
| N° 1704. — Lettonie et Suède : | |
| Echange de notes comportant un accord concernant les facilités à accorder aux yachts de plaisance. Riga, les 8 et 30 mars 1928 | 39 |
| N° 1705. — Allemagne et Lettonie : | |
| Echange de notes comportant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Riga, le 13 avril 1928 | 45 |
| N° 1706. — Suisse et Turquie : | |
| Convention d'établissement, avec protocole additionnel. Signés à Angora, le 7 août 1927 | 51 |
| N° 1707. — Espagne et France : | |
| Convention générale de navigation aérienne et déclaration y annexée. Signées à Madrid, le 22 mars 1928 | 63 |
| N° 1708. — Japon et Norvège : | |
| Echange de notes portant abrogation du visa obligatoire des passeports entre les deux pays. Stockholm, le 21 mars, et Oslo, le 29 mars 1928 | 81 |

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LXXIII

1928

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

| | Pages |
|--|-------|
| No. 1701. — Italy and Lithuania : | |
| Commercial Convention, with Final Protocol. Signed at Rome, September 17, 1927 | 9 |
| No. 1702. — Estonia and Sweden : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Facilities to be granted to Pleasure Craft. Riga, June 26, 1923, and Tallinn, July 7, 1924 | 27 |
| No. 1703. — Finland and Sweden : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Facilities to be granted to Pleasure Yachts. Helsingfors, December 10 and 22, 1924 | 33 |
| No. 1704. — Latvia and Sweden : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Facilities to be granted to Pleasure Yachts. Riga, March 8 and 30, 1928 | 39 |
| No. 1705. — Germany and Latvia : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the mutual Recognition of Tonnage Certificates. Riga, April 13, 1928 | 45 |
| No. 1706. — Switzerland and Turkey : | |
| Convention respecting Conditions of Residence and Business, with Additional Protocol. Signed at Angora, August 7, 1927 | 51 |
| No. 1707. — Spain and France : | |
| General Convention regarding Air Navigation and Declaration annexed thereto. Signed at Madrid, March 22, 1928 | 63 |
| No. 1708. — Japan and Norway : | |
| Exchange of Notes regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas between the two Countries. Stockholm, March 21, and Oslo, March 29, 1928 | 81 |

N° 1709. — Autriche et Tchécoslovaquie :

Pages

Echange de notes relatif à l'abolition réciproque du visa obligatoire des passeports entre les deux pays. Vienne, les 29 et 30 mars 1928 87

N° 1710. — Allemagne et Bolivie :

Arrangement relatif à la remise en vigueur du Traité d'amitié et de commerce du 22 juillet 1908. Signé à La Paz, le 12 mars 1924 95

N° 1711. — Allemagne et France :

Arrangement au sujet des échanges commerciaux du Territoire de la Sarre avec l'Allemagne, avec protocole de signature, signés à Paris, le 5 août 1926, et protocole relatif à la prolongation de cet arrangement, signé à Paris, le 16 février 1927 105

N° 1712. — Allemagne et Turquie :

Traité de commerce, avec protocole de signature. Signés à Angora, le 12 janvier 1927 133

N° 1713. — Allemagne et Turquie :

Convention d'établissement, avec protocole de signature. Signés à Angora, le 12 janvier 1927 187

N° 1714. — Allemagne et Autriche :

Convention concernant les questions de succession. Signée à Vienne, le 5 février 1927 205

N° 1715. — Allemagne et Autriche :

Convention relative à la tutelle. Signée à Vienne, le 5 février 1927 227

N° 1716. — Allemagne et Paraguay :

Echange de notes relatif à la prorogation de la validité du Traité du 21 juillet 1887, établissant le traitement de la nation la plus favorisée entre l'Allemagne et le Paraguay, Asuncion, le 26 février 1927, et échange de notes prorogeant cet arrangement jusqu'au 27 février 1929, Asuncion, les 7 et 9 janvier 1928 235

N° 1717. — Allemagne et France :

Arrangement concernant la prorogation des arrangements intervenus entre l'Allemagne et la France au sujet des échanges commerciaux de l'Allemagne avec le Territoire de la Sarre, avec protocole de signature. Signés à Paris, le 30 juin 1927 243

N° 1718. — Allemagne et Pologne :

Convention concernant l'assistance aux sans-travail et l'assurance contre le chômage, avec protocole final. Signés à Berlin, le 14 juillet 1927 251

N° 1719. — France et Pologne :

Convention consulaire. Signée à Paris, le 30 décembre 1925 265

N° 1720. — Belgique et Tchécoslovaquie :

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Bruxelles, le 19 juillet 1927 283

| | Pag |
|---|-----|
| No. 1709. — Austria and Czechoslovakia : | |
| Exchange of Notes regarding the mutual Abolition of Compulsory Passport Visas between the two Countries. Vienna, March 29 and 30, 1928 | 87 |
| No. 1710. — Germany and Bolivia : | |
| Agreement regarding the Re-entry into Force of the Treaty of Friendship and Commerce of July 22, 1908. Signed at La Paz, March 12, 1924 | 95 |
| No. 1711. — Germany and France : | |
| Agreement regarding Commercial Exchanges between the Saar Territory and Germany, with Protocol of Signature, signed at Paris, August 5, 1926, and Protocol concerning the Prolongation of this Agreement, signed at Paris, February 16, 1927 | 105 |
| No. 1712. — Germany and Turkey : | |
| Treaty of Commerce, with Protocol of Signature. Signed at Angora, January 12, 1927 ... | 133 |
| No. 1713. — Germany and Turkey : | |
| Convention concerning Conditions of Residence and Business, with Protocol of Signature. Signed at Angora, January 12, 1927 | 187 |
| No. 1714. — Germany and Austria : | |
| Convention regarding Questions of Succession. Signed at Vienna, February 5, 1927 ... | 205 |
| No. 1715. — Germany and Austria : | |
| Convention regarding Guardianship. Signed at Vienna, February 5, 1927 | 227 |
| No. 1716. — Germany and Paraguay : | |
| Exchange of Notes regarding the Prolongation of the Validity of the Treaty of July 21, 1887, establishing most favoured nation Treatment between Germany and Paraguay, Asuncion, February 26, 1927, and Exchange of Notes renewing this Agreement until February 27, 1929, Asuncion, January 7 and 9, 1928 | 235 |
| No. 1717. — Germany and France : | |
| Arrangement regarding the Prolongation of the Agreements concluded between Germany and France concerning the Exchange of Commodities between Germany and the Saar Territory, with Protocol of Signature. Signed at Paris, June 30, 1927 | 243 |
| No. 1718. — Germany and Poland : | |
| Convention concerning Unemployment Relief and Unemployment Insurance, with Final Protocol. Signed at Berlin, July 14, 1927 | 251 |
| No. 1719. — France and Poland : | |
| Consular Convention. Signed at Paris, December 30, 1925 | 265 |
| No. 1720. — Belgium and Czechoslovakia : | |
| Convention regarding Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters. Signed at Brussels, July 19, 1927 | 283 |

| | Pages |
|--|-------|
| N° 1721. — Belgique et Tchécoslovaquie : | |
| Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, avec protocole additionnel. Signés à Bruxelles, le 19 juillet 1927 | 307 |
| N° 1722. — Afghanistan et Suisse : | |
| Convention d'amitié et de commerce, avec protocole final. Signés à Berne, le 17 février 1928 | 323 |
| N° 1723. — Estonie et Lettonie : | |
| Convention relative à la transcription des biens immeubles. Signée à Riga, le 22 juillet 1927 | 333 |
| N° 1724. — Autriche et Tchécoslovaquie : | |
| Traité concernant la navigation aérienne, avec protocole additionnel. Signés à Vienne, le 15 février 1927 | 319 |
| N° 1725. — Autriche et Tchécoslovaquie : | |
| Arrangement relatif à l'établissement et l'exploitation des lignes régulières de transport aérien. Signé à Vienne, le 15 février 1927 | 381 |

| | Pages |
|---|-------|
| No. 1721. — Belgium and Czechoslovakia : | |
| Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, with Additional Protocol. Signed at Brussels, July 19, 1927 | 307 |
| No. 1722. — Afghanistan and Switzerland : | |
| Convention of Friendship and Commerce, with Final Protocol. Signed at Berne, February 17, 1928 | 323 |
| No. 1723. — Estonia and Latvia : | |
| Convention regarding the Registration of Immovable Property. Signed at Riga, July 22, 1927... .. | 333 |
| No. 1724. — Austria and Czechoslovakia : | |
| Treaty relating to Air Navigation, with Additional Protocol. Signed at Vienna, February 15, 1927 | 349 |
| No. 1725. — Austria and Czechoslovakia : | |
| Agreement regarding the Establishment and Operation of Regular Air Ways. Signed at Vienna, February 15, 1927 | 381 |

N° 1701.

ITALIE ET LITHUANIE

Convention commerciale, avec protocole final. Signés à Rome, le 17 septembre 1927.

ITALY AND LITHUANIA

Commercial Convention, with Final Protocol. Signed at Rome, September 17, 1927.

N° 1701. — CONVENTION¹ COMMERCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE. SIGNÉE A ROME, LE 17 SEPTEMBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 mai 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, animés d'un égal désir de favoriser le développement des relations économiques entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le chevalier Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre, secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Son Excellence Monsieur Augustinas VOLDEMARAS, président du Conseil des Ministres, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes pourront, à condition de se conformer aux lois du pays, librement entrer, voyager, séjourner ou s'établir dans toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, et y exercer leur commerce, leur industrie et leurs professions, sans être soumis, soit en ce qui concerne leur personne ou leurs biens, soit en matière de commerce, industrie ou professions, à des droits, taxes, impôts ou patentes, autres ni plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

Les droits, privilèges, exemptions, immunités, ou autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce, de navigation ou d'industrie, les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes, seront communs aux ressortissants de l'autre.

Les stipulations de cet article ne dérogent point aux lois, décrets et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de professions en vigueur dans les deux pays et également applicables aux ressortissants de toute autre Puissance.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 22 février 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1701. — COMMERCIAL CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE LITHUANIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, SEPTEMBER 17, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 7, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC, being equally desirous of promoting the development of economic relations between the two countries, have agreed to conclude a Commercial Convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Chevalier Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister and Secretary of State, Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Augustinas VOLDEMARAS, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

There shall be full and complete freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The nationals of the two High Contracting Parties shall, provided they conform to the laws of the country, be free to enter, travel, stay or establish themselves anywhere within the territory of the other Party, and exercise their trade, industry and professions in that country without being subject, either as regards their person or property, or in respect of commerce, industry or professions, to duties, taxes, rates or licence fees other or higher than those which are or may hereafter be levied on the nationals of the country.

The rights, privileges, exemptions, immunities or any other favours whatsoever, which may be enjoyed in respect of commerce, navigation or industry by the nationals of one of the two High Contracting Parties, shall be extended equally to the nationals of the other.

The stipulations of this Article do not invalidate the special laws, decrees and regulations with regard to commerce, industry and professions which are in force in the two countries, and are also applicable to the nationals of any other Power.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, February 22, 1928.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois du pays, d'une protection pleine et entière pour la sûreté de leurs personnes, de leurs propriétés et de leurs intérêts. Ils jouiront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges qui sont ou seront accordés aux nationaux, ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront, également, libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction pour faire valoir leurs droits et pour pourvoir à leur défense, en se conformant aux lois du pays.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents de toute classe qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts et qui seront autorisés par les lois du pays, et ils jouiront, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les sociétés commerciales, industrielles, de navigation et financières (y compris les sociétés d'assurance et les instituts publics d'assurance sur la vie humaine) domiciliées dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et y ayant été valablement constituées conformément aux lois respectives, seront reconnues, d'après les modalités et sauf les limitations fixées par les lois en vigueur, comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre, et pourront, y exercer leur activité, établir des succursales et faire valoir tous leurs droits, y compris celui d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

En tout cas, lesdites Sociétés jouiront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux sociétés similaires d'un autre pays quelconque.

Lesdites sociétés et instituts n'auront à payer pour l'exercice d'affaires commerciales ou industrielles dans le territoire de l'autre Partie des impôts, droits, ou taxes, ni autres ni plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

Article 4.

Tout en étant admis au bénéfice des avantages plus grands qui peuvent découler du traitement de la nation la plus favorisée, les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, sur la production d'une carte de légitimation et en observant les formalités prescrites dans le territoire de l'autre pays, de faire dans ce pays les achats pour leur commerce, fabrication ou autre entreprise, et d'y rechercher des commandes, avec ou sans échantillons, chez les producteurs et commerçants, sans être soumis à ce titre à aucun droit ou taxe. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

La carte de légitimation mentionnée ci-dessus, devra être établie conformément au modèle indiqué dans la Convention¹ internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève, le 3 novembre 1923.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités compétentes à délivrer les cartes de légitimation.

Ce document est valable pour le cours de l'année solaire pour laquelle il a été délivré.

En ce qui concerne les industries ambulantes, le colportage et la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables et les Hautes Parties contractantes se réservent à cet égard l'entière liberté de leur législation.

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 et vol. LXIX, page 79, de ce recueil.

Article 2.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, enjoy full and complete protection for their persons, property and interests, provided they conform to the laws of the country. In this respect they shall enjoy the same rights and privileges as are or may hereafter be accorded to the nationals or citizens of the most-favoured-nation.

They shall likewise have freedom and facility of access to the law courts of any instance or jurisdiction in order to substantiate their rights and to provide for their defence, if they conform to the laws of the country.

For this purpose they may employ counsel, notaries and agents of any grade whom they may judge to defend their interests, and who may be authorised by the laws of the country, and they shall enjoy, as regards legal matters, the same rights and privileges as are or may hereafter be accorded to the nationals or citizens of the most favoured nation.

Article 3.

Commercial, industrial, navigation or financial companies (including insurance companies, and public life-insurance institutions) domiciled in the territories of one of the two High Contracting Parties, and having been validly constituted in that country in accordance with its laws, shall be recognised as having legal existence in the territories of the other Party, subject to the formalities and restrictions of the laws in force, and may there carry on their business, establish branches, and appear in the courts, either as plaintiffs or defendants.

In any case the said associations shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same rights as are or may hereafter be accorded to similar companies of any other country whatsoever.

The said associations and institutions shall not be required to pay, in respect of the exercise of commercial or industrial activities in the territory of the other Party, other or higher rates, duties or taxes, than those which are or may hereafter be levied on nationals of the country.

Article 4.

While enjoying the greatest advantages that may be derived from most-favoured-nation treatment, the merchants, manufacturers and other producers of one of the two countries, as well as their commercial travellers, shall have the right, on producing an identity card, and on observing the formalities prescribed in the territory of the other country, to make purchases in that country for their trade, manufacture or other business, and to solicit orders, with or without samples, from producers and merchants therein, without being on this account liable to any duties or taxes. They may have with them samples or models, but not goods.

The above-mentioned identity card shall be drawn up in conformity with the specimen given in the International Convention¹ for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3rd, 1923.

The High Contracting Parties shall inform each other of the authorities competent to issue identity cards.

Such documents shall be valid for the duration of the calendar year for which it was issued.

As regards itinerant industries, hawking or soliciting orders from persons who are not engaged in either industry or commerce, the above-mentioned provisions shall not be applicable, and the High Contracting Parties reserve to themselves complete liberty for their legislation in this respect.

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; and Vol. LXIX, page 79, of this Series.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront, dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droit, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexpédition.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Lithuanie seront traités, à leur importation en Italie, sur le pied de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits du tarif proprement dit, qu'en ce qui concerne les coefficients de majoration.

Article 6.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie seront traités, à leur importation en Lithuanie, sur le pied de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits du tarif proprement dit, qu'en ce qui concerne les coefficients de majoration.

Article 7.

A l'exportation vers l'Italie, il ne sera perçu en Lithuanie, et à l'exportation vers la Lithuanie, il ne sera perçu en Italie, ni de plus hauts droits de sortie ou taxes d'autre nature qu'à l'exportation des mêmes produits vers le pays le plus favorisé à cet égard.

De même, toute autre faveur accordée par l'une des Hautes Parties contractantes à une tierce Puissance, à l'égard de l'exportation, sera, immédiatement et sans conditions, étendue à l'autre.

Article 8.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne la garantie, la perception des droits et les autres formalités douanières ayant rapport à l'importation, à l'exportation, à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et aux transit des marchandises.

Chacune des deux Hautes Parties s'engage, en conséquence, à faire, immédiatement et sans autres conditions, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège et de toute réduction de droits, de surtaxes, de coefficients de majoration, de taxes et de droits, accessoires et locaux qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire, à une tierce Puissance.

Dans tous les cas où l'une des Hautes Parties contractantes soumettrait l'importation ou l'exportation de certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le gouvernement ou par tout organisme habilité par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute autre Puissance tierce et aux ressortissants de toute autre Puissance tierce.

Article 9.

Les dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 ne dérogent point :

- a) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes, pour faciliter le commerce de frontière ;

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each of the two countries, be admitted temporarily free of duty, in conformity with the Customs regulations and formalities which have been established for ensuring their re-exportation within the time-limit provided by law. The said privilege, however, shall not extend to articles which by reason of their quantity or value, cannot be considered as samples, or which by their nature cannot be identified on re-exportation.

Article 5.

Natural or manufactured products originating in and coming from Lithuania shall, on importation into Italy, receive most-favoured-nation treatment, both in regard to tariff duties properly so-called, and in regard to coefficients of increase.

Article 6.

Natural or manufactured products originating in and coming from Italy shall, on importation into Lithuania, receive most-favoured-nation treatment, both in regard to tariff duties properly so-called, and in regard to coefficients of increase.

Article 7.

On exportation to Italy no other or higher export duties or other taxes shall be levied in Lithuania, and on exportation to Lithuania no other or higher export duties or other taxes shall be levied in Italy, than those levied on the export of the same products to the nation most favoured in this respect.

Similarly, any other privilege accorded by one of the High Contracting Parties to a third Power, in respect of export shall immediately and unconditionally be extended to the other.

Article 8.

The two High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters that concern guarantees, the levying of duties and other Customs formalities connected with the import, export, warehousing, re-export, trans-shipment and transit of goods.

Each of the two Parties consequently undertakes, immediately and without other conditions, to extend to the other the benefit of any favour, privilege and reduction of duties, supplementary taxes, coefficients of increase, accessory and local taxes and duties that it has already accorded or may hereafter accord permanently or temporarily to a third Power in the above respects.

In all cases where one of the High Contracting Parties subjects the import or export of certain products or goods to price conditions involving control by the Government or by any organisation it may appoint, the conditions applicable to the other Party shall be the most favourable which are or may hereafter be applied to any third Power or to the nationals of any third Power.

Article 9.

The provisions of Articles 5, 6, 7 and 8 shall not prejudice :

(a) Benefits already granted, or which may hereafter be granted to contiguous countries in order to facilitate frontier commerce;

b) Aux obligations imposées à l'Italie par les engagements d'une union douanière contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir ;

c) Aux avantages préférentiels que la Lithuanie a accordés ou pourrait accorder à l'avenir à la Lettonie et à l'Estonie, en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux. Toutefois il est entendu que l'Italie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, dans le cas où ils auraient été ou seraient accordés par la Lithuanie à un tiers Etats quelconque ;

d) Aux avantages préférentiels que l'Italie ait accordés ou pourrait accorder à l'avenir à ses colonies, protectorats ou possessions.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles sont applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant en conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

1° Dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre ;

2° Pour des raisons de sûreté publique ;

3° Pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;

4° Afin d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions, qui ont été ou qui pourraient être établies par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires ;

5° Par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux et des plantes utiles, contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux à ce sujet.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra exiger, pour établir l'origine des produits importés, la présentation de certificats constatant que l'article importé est de production ou de fabrication nationale, ou qu'il doit être considéré comme tel étant donné la transformation qu'il a subie dans le pays d'où il provient.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de commerce et d'industrie dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréés, soit par le bureau de douane d'expédition à l'intérieur ou à la frontière.

Dans le cas où lesdits certificats ne seraient pas délivrés par une autorité gouvernementale, à cela autorisée, le gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'ils soient visés par l'autorité diplomatique du pays ou par l'autorité consulaire compétente dans le lieu duquel proviennent les marchandises. Les deux gouvernements sont d'accord pour fixer, sur la base de la réciprocité, les droits à percevoir dans le cas où le visa serait exigé.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

Article 12.

Aucun droit intérieur, perçu pour le compte de l'Etat, des autorités locales ou des corporations, grevant actuellement ou à l'avenir, la production, la fabrication ou la consommation d'un produit quelconque dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes ne sera, pour un motif

(b) Obligations incurred by Italy in respect of a Customs union contracted or which may hereafter be contracted;

(c) Preferential treatment which Lithuania has granted or may hereafter grant to Latvia and Estonia in virtue of special conventions or Customs agreements. Nevertheless, it is understood that Italy shall be entitled to claim the same advantages immediately if they have been or should be extended by Lithuania to any third State;

(d) Preferential treatment which Italy has granted or may hereafter grant to her colonies, protectorates or possessions.

Article 10.

The High Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries in any way by import, export or transit prohibitions or restrictions. Exceptions to this rule, provided they are applied to all countries, or to such countries as are subject to identical conditions, may only be made in the following cases :

- (1) In exceptional circumstances, in relation to war supplies ;
- (2) For reasons of public safety ;
- (3) In regard to State monopolies actually in force or which may hereafter be established ;
- (4) For the application to foreign goods of prohibitions or restrictions which have been or may hereafter be established by national legislation with regard to the production, sale, transport or consumption within the country of similar native goods ;
- (5) Measures with regard to health supervision and the protection of useful animals or plants against disease, noxious insects and parasites, and particularly in the interests of public health and in conformity with international principles in this respect.

Article 11.

Each of the High Contracting Parties may, in order to establish the origin of imported goods, require the importer to produce a certificate attesting that the said article is a national product or manufacture or that it is to be considered as such in view of the transformation which it has undergone in its country of origin.

Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce and Industry to which the consignor is subject, or by any organisation or body approved by the country of destination, or by the Customs office of despatch within the country or at its frontier.

Where such certificates are not issued by a Government authority appointed for the purpose, the Government of the importing country shall be entitled to demand their endorsement by the competent diplomatic or consular authorities in the place from which the goods came. The two Governments agree to fix the fees for such visas on a basis of reciprocity.

Certificates of origin shall be dispensed with in the case of postal packets.

Article 12.

No duty which is or may hereafter be levied within the country on behalf of the State, local authorities or corporations, on the production, manufacture or consumption of any production within the territory of either of the High Contracting Parties shall, for any reason whatsoever,

quelconque, plus élevé ou plus onéreux pour les produits originaires et en provenance du territoire de l'autre, que pour les produits similaires indigènes.

Article 13.

Les deux Hautes Parties contractantes se concèdent réciproquement la liberté de transit à travers leur territoire, et ceci pour les personnes, les bagages, les marchandises, les wagons de chemin de fer, les navires et pour le service postal.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties contractantes, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées, rechargées et réemballées.

Il est, en outre, entendu que les marchandises de provenance quelconque qui transitent par les territoires d'une des Hautes Parties contractantes ou qui y sont déposées dans des ports francs ou dans des entrepôts, ne seront pas soumises, à leur entrée dans les territoires de l'autre, à des droits de douane ou à des taxes autres ou plus élevés que ceux qui seraient perçus si les marchandises étaient importées directement du pays d'origine. Cette disposition s'appliquera aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui transitent après avoir été ou non transbordées ou réemballées dans un entrepôt.

Article 14.

La réglementation de la protection réciproque des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, des brevets d'invention des marques commerciales et de fabrique, des échantillons et modèles, des noms et raisons sociales des ressortissants des deux Hautes Parties contractantes, reste réservée à des conventions spéciales, qui devront être conclues au plus tôt possible.

Jusqu'à la conclusion de ces conventions, les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique susvisés seront exercés, à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention dans les territoires de chacune des deux Parties contractantes, par les ressortissants de l'autre, dans les limites et avec les modalités des dispositions des lois intérieures et des conventions, arrangements ou traités internationaux, conclus avec celui des autres Etats, qui est le plus favorisé à cet égard.

Article 15.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes, liberté réciproque de navigation. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux et ports des territoires de l'autre ; ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Les navires de commerce appartenant aux ressortissants ou aux sociétés de chacun des pays contractants, leurs équipages, passagers et cargaisons jouiront, à leur arrivée aux territoires de l'autre pays, soit directement du pays d'origine, soit d'une autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leurs passagers et cargaisons, sous tous les rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux navires, équipages, passagers et cargaisons nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes permettra qu'il soit effectué, sur les navires de l'autre, l'importation ou l'exportation de toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées, et le transport même des passagers qui viennent ou partent des territoires respectifs.

be higher or more burdensome in the case of products originating in and coming from the territory of the other than in the case of similar national products.

Article 13.

The two High Contracting Parties grant reciprocal freedom of transit through their territories for persons, luggage, goods, railways waggons, vessels and the postal service.

Goods of any kind coming from or going to the territory of one of the Contracting Parties shall be reciprocally exempt in the territory of the other from any transit duty, whether they are despatched in direct transit or must be unloaded, warehoused, re-loaded and re-conditioned during transit.

It is moreover agreed that goods, whatsoever their place of origin, which cross the territory of one of the High Contracting Parties in transit, or which are stored in its free ports or bonded warehouses, shall not be subject on importation into the territory of the other Party to any Customs duties or taxes other or higher than those which would be levied if the goods were imported direct from the country of origin. The present provision shall apply to goods in direct transit as well as to those in transit after having been transhipped or reconditioned in a bonded warehouse.

Article 14.

Questions relating to the mutual protection of industrial, literary and artistic property, of patents for commercial and industrial trade-marks, of samples and models, and of the trade names of nationals of the two High Contracting Parties are reserved for treatment in special conventions which shall be concluded as soon as possible.

Pending the conclusion of the said conventions, the above-mentioned rights of industrial, literary and artistic property shall, as from the entry into force of the present Convention, be exercised, in the respective territories of the two Contracting Parties, by the nationals of the other Party, within the limits and according to the provisions of the municipal laws of the country and of the international conventions, agreements or treaties, concluded with States most favoured in this respect.

Article 15.

There shall be reciprocal freedom of navigation between the two High Contracting Parties. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have full freedom to proceed with their vessels and cargoes to localities and ports within the territory of the other, under the same conditions as the nationals or citizens of the most favoured nation; they shall always be obliged, however, to comply with the laws of the country to which they come.

The merchant ships belonging to nationals or to companies of each of the contracting countries, together with their crews, passengers and cargoes, shall, on arrival in the territory of the other country, either directly from the country of origin or from another country, and whatsoever may be the place of origin or destination of their passengers and cargoes, enjoy in all respects treatment at least as favourable as that granted to national vessels, crews, passengers and cargoes, or to those of the most favoured nation.

Article 16.

Each of the two High Contracting Parties shall permit the import or export in vessels of the other Party of all goods which may be legally imported or exported, and also the transport of passengers arriving in or leaving their respective territories.

Article 17.

En tout ce qui concerne le séjour, le placement des navires, leur chargement dans les ports, docks, baies, bassins, rades et canaux maritimes des territoires des Hautes Parties contractantes, tous les privilèges et toutes les facilités, qui seraient accordées par l'une des Parties aux navires nationaux ou aux navires d'une tierce Puissance quelconque, seront étendues aux navires de l'autre Partie.

Article 18.

Les navires lithuaniens entrant dans un port des territoires du Royaume d'Italie et, réciproquement, les navires italiens entrant dans un port de la Lithuanie, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison provenant de l'étranger qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs ne pourront être perçus qu'aux taux fixés pour les navires appartenant au ressortissants nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Article 19.

Aucun droit de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autre droit ou charge similaire ou analogue, de quelque dénomination que ce soit, levé au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé sur les navires de l'autre, sans qu'il soit, également, imposé, sous les mêmes conditions, sur les navires nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit leur lieu de destination.

Article 20.

Le traitement des navires nationaux ou de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

1° Au cabotage, lequel continue, à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. En tous cas les navires italiens et lithuaniens pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer toute ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

2° Aux encouragements accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale.

3° Aux concessions spéciales accordées aux sociétés de sport nautiques et aux navires de plaisance.

4° A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes, et à l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages. Le service maritime comprend l'exercice du remorquage, l'assistance, et le sauvetage maritime.

5° A l'émigration et au transport des émigrants, étant entendu que, à ce sujet, un accord pourra être conclu, le cas échéant, entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article 17.

In all matters concerning the stay and mooring of vessels, and their loading in the ports, docks, berths, wharves, roadsteads and maritime canals of the territories of the High Contracting Parties, all the privileges and facilities which may be accorded by one of the two Parties to national vessels or to vessels of any third Power whatsoever shall be extended to the vessels of the other Party.

Article 18.

Lithuanian vessels entering a port within the territory of the Kingdom of Italy and, conversely, Italian vessels entering a port of Lithuania with the intention of unloading only a part of their cargoes in that port shall, subject at all times to compliance with the laws and regulations of the respective States, be able to retain on board such part of their cargo coming from abroad as is intended for another port either of the same or of another country, and to re-export it without being required to pay on this part of their cargo any Customs duty, except supervision charges, which, moreover, may only be levied at the rates fixed for vessels belonging to nationals or to citizens of the most favoured nation.

Article 19.

No tonnage, transit, canal, port, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar duty or charge of any denomination whatsoever, levied in the name of and for the benefit of the Government, public officials, private persons, and any corporations or establishments whatsoever, shall be imposed on the vessels of the other without such charges being likewise imposed under the same conditions on national vessels or vessels of the most favoured nation.

This equality of treatment shall be applied reciprocally to the respective vessels from whatever place they may come, and whatever may be their destination.

Article 20.

The treatment of national vessels or vessels of the most favoured nation does not extend :

(1) To coasting traffic, which continues to be governed by the laws which are or may hereafter be in force in each of the two countries. In all cases Italian and Lithuanian vessels may proceed from a port belonging to one of the two contracting countries to one or more ports of the same country, either in order to discharge therein all or part of their cargoes transported from abroad, or in order to make up or complete their cargoes for a foreign destination.

(2) To facilities which are or may hereafter be granted to the national mercantile marine.

(3) To special concessions granted to nautical sporting societies and to pleasure yachts.

(4) To the pursuit of fishing in the territorial waters of the High Contracting Parties and to the performance of the maritime service of the ports, roadsteads and shores. The maritime service includes towage, maritime assistance and salvage.

(5) To emigration and the transport of emigrants, it being understood that, if necessary, the two High Contracting Parties may conclude an agreement on this subject.

Article 21.

En cas de naufrage, avarie en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties contractantes devra donner aux navires de l'autre qui appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux bâtiments naviguant sous pavillon ou sous pavillon de la nation la plus favorisée.

Article 22.

Les navires marchands naviguant sous pavillon lithuanien ou italien et ayant à bord les documents requis par leurs lois et règlements nationaux pour établir leur nationalité, seront respectivement considérés en Italie et en Lithuanie comme navires lithuaniens ou italiens.

Les certificats de jauge et autre documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Hautes Parties contractantes, seront reconnues par l'autre Partie, ayant été constatée l'équivalence des deux législations en matière de jaugeage.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Article 23.

S'il s'élève entre les deux Hautes Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application de la présente convention et si l'une des deux Hautes Parties contractantes demande que le litige soit soumis à la décision d'un tribunal arbitral, l'autre Partie devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déférée au tribunal arbitral.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de manière que chacune des Hautes Parties contractantes ait à nommer en qualité d'arbitre un de ses ressortissants, et que les deux Parties choisissent, pour troisième arbitre, un ressortissant d'une tierce Puissance amie.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de s'accorder à l'avance et pour une période de temps déterminée sur la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 24.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire pour la durée d'une année à partir du jour de son entrée en vigueur. Cependant, si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée, par voie de tacite reconduction, pour une durée indéterminée, et sera alors dénonçable en tout temps en restant exécutoire pendant six mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et revêtue de leur cachet.

Fait à Rome, le dix-sept septembre mil neuf cent vingt-sept

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) Prof. A. VOLDEMARAS.

Article 21.

In the case of shipwreck, damage at sea, or the forced putting-in of a vessel, each of the High Contracting Parties shall give vessels of the other Party, whether belonging to the State or to individuals, the same assistance and protection and the same immunities as are accorded under similar circumstances to ships sailing under the national flag, or under the flag of the most favoured nation.

Article 22.

• Merchant vessels sailing under the Lithuanian or Italian flag, and having on board the documents required by their national laws and regulations to establish their nationality, shall be considered in Italy and in Lithuania as Lithuanian or Italian vessels, respectively.

• The tonnage certificates and other documents relating to tonnage issued by either of the High Contracting Parties shall be recognised as valid by the other Party, the respective laws of the two countries in regard to ship measurement having been found to coincide.

• Except in the case of sale by order of the Court, the vessels of either of the High Contracting Parties may not acquire the nationality of the other without a declaration of the withdrawal of the flag issued by the authority of the State to which the vessels belong.

Article 23.

Should a dispute arise between the two High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Convention, and should either of the High Contracting Parties demand that the question be submitted to the decision of a Court of Arbitration, the other Party shall be obliged to consent, even as regards the preliminary question as to whether the dispute is of a nature to be referred to a Court of Arbitration.

The Court of Arbitration shall be instituted for each dispute in such a manner that each of the High Contracting Parties shall appoint one of its nationals as an arbitrator, and that the two Parties shall choose as a third arbitrator a national of a third friendly Power.

The High Contracting Parties reserve the right to agree in advance and for a fixed period on the person who may, in case of disputes, fulfil the duties of third arbitrator. The decision of the arbitrators shall have binding force.

Article 24.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications, and shall remain in force for one year as from the date of its coming into force. Should it not be denounced six months before the expiration of this period, it shall be prolonged by tacit consent for an indefinite period, and shall then be denounceable at any time, but shall remain in force for six months from the date of denunciation.

• In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Rome, September the seventeenth one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) Professor A. VOLDEMARAS.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue à la date de ce jour, entre l'Italie et la Lithuanie, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante de la même convention :

Ad Articles 5-6.

I. Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord pour compléter, aussitôt que possible, la présente convention, par une convention douanière ayant pour but de fixer les réductions des droits de douane que chacune d'elles pourra concéder à l'autre.

II. Les deux Hautes Parties contractantes reconnaissent que la clause de la nation la plus favorisée, établie dans les articles 5-6 de la convention, doit être interprétée dans le sens que les produits alimentaires et les matières premières d'outre-mer (c'est-à-dire, par exemple, café, thé, tabac, coton, laine, graines oléagineuses), quelle que soit leur provenance, importés dans l'un des deux pays à travers le territoire de l'autre après avoir été, ou non, déposés ou réemballés dans ses ports francs ou dans ses entrepôts, ne seront pas soumis à un traitement à tous égards moins favorable que celui qui serait fait aux mêmes produits, de la même origine, importés dans l'un ou l'autre pays à travers un tiers Etat quelconque, après avoir été, ou non, déposés ou réemballés dans des ports francs ou dans des entrepôts de ce même tiers Etat.

Ad Article 10.

I. Il est entendu que les Hautes Parties contractantes, dans le but de réaliser au plus vite dans son intégrité le principe établi à l'article 10, alinéa premier, de la convention de commerce conclue ce jour, ne maintiendront et n'institueront des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, à moins que cela ne soit absolument nécessaire et pour aussi longtemps que subsisteront les circonstances exceptionnelles qui en sont la raison.

Conformément à l'esprit de cette disposition, toute levée de prohibition d'entrée ou de sortie, accordée, par une des Hautes Parties contractantes aux produits d'une tierce Puissance, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre.

De même, dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes établirait de nouvelles prohibitions ou restrictions soit à l'entrée soit à la sortie, l'octroi des dérogations ou la fixation des contingents sera étudiée sur la demande de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays,

II. Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord de conclure, au plus tôt possible, une convention sanitaire concernant les modalités d'application de la disposition sous le numéro 5 de l'article 10.

Ad Article 11.

Le droit à percevoir dans le cas où le visa sur les certificats d'origine pourrait être exigé, ne devra pas dépasser un franc-or.

Benito MUSSOLINI.

Prof. A. VOLDEMARAS.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 29 avril 1928 (VI^e)

Grandi.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Commercial Convention concluded on to-day's date between Italy and Lithuania, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Convention :

Ad Articles 5-6.

I. The two High Contracting Parties agree to complete the present Convention as soon as possible by a Customs Convention with a view to fixing the reductions in Customs duties that each of them is able to concede to the other.

II. The two Contracting Parties agree that the most-favoured-nation clause set forth in Articles 5-6 of the Convention shall be interpreted as meaning that foodstuffs and raw materials from overseas (*e.g.* coffee, tea, tobacco, cotton, wool, oil-seeds), whatever their place of origin, imported into one of the two countries through the territory of the other, whether or not they have been stored or re-conditioned in the free ports or bonded warehouses of the latter country, shall not be subject to a treatment in any respect less favourable than that granted to similar products of like origin imported into either country through any third State, whether or not they have been stored or re-conditioned in the free ports or bonded warehouses of the said third State.

Ad Article 10.

I. It is agreed that the High Contracting Parties, with a view to carrying fully into effect as soon as possible the principle established in Article 10, paragraph 1, of the Commercial Convention concluded on to-days' date, shall not maintain or institute import or export prohibitions or restrictions unless these should be absolutely necessary, and then for no longer than the exceptional circumstances which have given rise to them shall continue.

In accordance with the spirit of the present regulation, any removal of import or export prohibitions granted by one of the High Contracting Parties in respect of the products of a third Power shall apply immediately and unconditionally to the same or similar products originating in and coming from the other Party.

Similarly, should either of the High Contracting Parties establish new prohibitions or restrictions either on import or export, it shall endeavour to arrange the granting of concessions or the fixing of quotas, on the other High Contracting Party's request, in such a manner as to prejudice as little as possible the commercial relations between the two countries.

II. The two High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a health convention concerning the methods of applying the stipulations of No. 5 of Article 10.

Ad Article 11.

The fee to be charged in cases where a visa may be required on certificates of origin shall not exceed one gold franc.

Benito MUSSOLINI.

Prof. A. VOLDEMARAS.

N° 1702.

ESTONIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord concernant les facilités à accorder aux yachts de plaisance. Riga, le 26 juin 1923, et Tallinn, le 7 juillet 1924.

ESTONIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Facilities to be granted to Pleasure Craft. Riga, June 26, 1923, and Tallinn, July 7, 1924.

N° 1702. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ESTONIEN ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT
LES FACILITÉS A ACCORDER AUX YACHTS DE PLAISANCE.
RIGA, LE 26 JUIN 1923, ET TALLINN, LE 7 JUILLET 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 mai 1928.

LÉGATION DE SUÈDE.

REVAL p. t., RIGA, le 26 juin 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Aux termes des dispositions en vigueur en Suède, les yachts de plaisance appartenant aux yacht-clubs des pays où les mêmes facilités sont accordées aux yachts suédois, sont exemptés, dans les ports suédois, de tous droits de navigation — sauf ceux de pilotage lorsqu'ils ont réellement un pilote à bord — pourvu qu'ils soient munis de certificats authentiques constatant qu'ils n'ont pas été équipés dans le but de faire le commerce.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, j'ai l'honneur de lui demander si le Gouvernement estonien serait disposé à accorder dans les ports estoniens, à titre de réciprocité, les mêmes facilités aux yachts de plaisance appartenant aux yacht-clubs suédois.

Dans ce cas, il sera convenu que la présente note et la réponse que Votre Excellence m'en fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma haute considération.

(Signé) UNDÉN.

Son Excellence M. Hellat,
Ministre des Affaires étrangères
de la République estonienne,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1702. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ESTONIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING FACILITIES TO BE GRANTED TO PLEASURE CRAFT. RIGA, JUNE 26, 1923, AND TALLINN, JULY 7, 1924.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 8, 1928.

SWEDISH LEGATION.

REVAL, p. t., RIGA, June 26, 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with the regulations in force in Sweden, pleasure craft belonging to yacht clubs of countries according similar facilities to Swedish craft are exempt, in Swedish ports, from all navigation dues with the exception of pilotage fees when they have a pilot actually on board, provided that they carry authentic certificates attesting that they have not been equipped for commercial purposes.

- In bringing the foregoing facts to your knowledge, I have the honour to enquire whether the Estonian Government would be prepared, subject to reciprocity, to accord similar facilities in Estonian ports to pleasure craft belonging to Swedish yacht clubs.

In this case the present Note and your reply thereto shall be regarded as placing on formal record the agreement arrived at between our two countries.

I have the honour to be, Sir, etc.,

(Signed) UNDÉN.

His Excellency, M. Hellat,
Minister for Foreign Affairs
of the Estonian Republic
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
934-W.

TALLINN, le 7 juillet 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Revenant aux pourparlers que j'ai eu le plaisir d'avoir avec Votre Excellence, le 28 dernier au sujets des yachts de plaisance enregistrés aux yachts-clubs de nos deux pays, je voudrais signaler à votre attention que l'accord avec l'article 13 de la Convention entre l'Estonie et la Lettonie, concernant les droits de port (loi N° 11, *Riigi Teataja* N° 20-21, 2. II. 1924) les yachts de plaisance sont en Estonie exempts de tous droits de port à l'exception du droit de pilotage. D'autre part considérant que, d'après l'article 9 de la même convention, les embarcations d'un tonnage brut, inférieur à 75 tonnes ne sont pas obligées de se servir de pilote, il résulte que si le tonnage du yacht en question ne dépasse pas le chiffre susindiqué, il ne serait tenu à acquitter les droits de pilotage que lorsqu'il s'est en effet servi d'un pilote.

En attirant votre aimable attention sur le fait que, d'après l'article premier de ladite convention, les deux Parties contractantes sont tenues d'étendre les règles générales ci-dessus indiquées aux embarcations de mer de tous les pays et qu'une loi correspondante concernant les droits de port est approuvée par le Riigikogu le 20 juin et sera promulguée prochainement, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de l'Estonie est tout prêt à accorder dans les ports estoniens aux yachts de plaisance enregistrés dans les yachts-clubs du Royaume de la Suède, les facilités ci-dessus indiquées, bien entendu à condition de réciprocité.

Prenant en considération que la note que Votre Excellence a bien voulu adresser à Monsieur le Ministre Hellat, le 26 juin 1923, constate que le Gouvernement royal est de même disposé à accorder dans les ports suédois les facilités ci-dessus indiquées aux yachts de l'Estonie, je saisis l'occasion de me servir de votre proposition y faite, en estimant que votre aimable lettre du 26 juin 1923 et la présente note constatent l'entente intervenue entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence
M. U. T. Undén,
Ministre royal de Suède.

(Signé) TOFER.
Ministre-Adjoint.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS
934. W.

TALLINN, July 7, 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Reverting to our conversation of the 28th ultimo, in which I had the honour of discussing with you the question of pleasure craft registered with the yacht clubs of our respective countries, I should inform you that, according to Article 13 of the Convention between Estonia and Latvia concerning harbour dues (Law No. 11, *Riigi Teataja* No. 20-21, 2. II. 1924), pleasure craft are exempt in Estonia from all harbour dues with the exception of pilotage fees. Since, according to Article 9 of the same Convention, craft of a gross tonnage not exceeding 75 tons are not bound to make use of a pilot's services, yachts whose tonnage does not exceed the aforementioned figure, would not be liable to pay pilotage fees except when actually making use of a pilot's services.

While drawing your attention to the fact that, in accordance with Article 1 of the said Convention the two Contracting Parties undertake to extend the general rules set forth above to sea-faring craft of all countries, and that a corresponding law concerning harbour dues was approved by the Riigikogu on June 20, and will shortly be promulgated, I have the honour to declare that, subject, of course, to reciprocity, the Estonian Government is willing to accord to pleasure craft, registered with yacht clubs of the Kingdom of Sweden, the aforementioned facilities in Estonian ports.

Bearing in mind that the Note which you addressed to His Excellency M. Hellat, on June 26, 1923, stated that the Royal Government was similarly prepared to accord the above-mentioned facilities to Estonian pleasure craft in Swedish ports, I shall avail myself of your proposal contained therein, and shall regard your letter of June 26, 1923, and the present note as placing on formal record the agreement arrived at between our two countries.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) TOFFER,
Deputy Minister.

His Excellency
M. U. T. Undén,
Royal Swedish Minister.

N° 1703.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord concernant les facilités à accorder aux yachts de plaisance. Helsingfors, les 10 et 22 décembre 1924.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Facilities to be granted to Pleasure Yachts. Helsingfors, December 10 and 22, 1924.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1703. — NOTVÄXLING MELLAN SVERIGES OCH FINLANDS REGERINGAR INNEBÄRANDE EN ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE LÄTTNADER MEDGIVNA FÖR LUSTFARTYG. HELSINGFORS, DEN 10 OCH 22 DECEMBER 1924.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 mai 1928.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 8, 1928.

HELSINGFORS, den 10 december 1924.

HERR MINISTER,

Aberopande Eder skrivelse av den 15 nästlidne november rörande avvägbringande av ömsesidig befrielse från erläggande av sjöfartsavgifter för lustfartyg från Sverige och Finland, vilka besöka det andra landets hamnar, har jag äran härmed meddela, att jag underrättat min regering om innehållet av sagda skrivelse.

I överensstämmelse med nu mottagna instruktioner har jag äran förklara, att Kungl. Maj:ts regering är villig, att med Republiken Finlands regering avsluta en överenskommelse i enlighet varmed fartyg, tillhörande Kungl. Svenska Segelsällskapet eller därmed i avseende å befrielse från sjöfartsavgifter i Sverige likställda svenska segelsällskap och jaktklubbar i finska hamnar, skulle, under förutsättning att de medföra officiell handling, utvisande att de icke äro i handelsavsikt utrustade, vara befriade från erläggande av alla de avgifter, som i allmänhet för fartyg i sådana hamnar äro eller kunna bliva fastställda, med undantag för lotspenningar, när lots' begagnas.

Med hänsyn till skyldigheten för fartyg av ifrågavarande art att underkasta sig de bestämmelser, som ankomma å tullverket och varom stadgas i § 177 mom. 1 och § 186 mom. 1 i finska tullstadgan den 30 december 1887, utgår Kungl. Maj:ts regering ifrån, att den skyldighet att underkasta sig tillsyn från finsk tullmyndighets sida, varom i tullstadgans § 177 mom. 1 stadgas, icke skulle för svenska lustfartyg gälla, annat än då de befunne sig inom finskt farvatten.

I det jag anhåller, att Herr Ministern ville bringa ovanstående till Republiken Finlands Regerings kännedom, tillåter jag mig att föreslå att överenskommelsen skall anses träda i kraft för bägge parternas vidkommande i och med det, att Finlands Regering förklarar sig godtaga ovan anförda villkor och förutsättningar, och jag därom erhållit underrättelse.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Herr Hj. J. Procopé,
Minister för utrikesärendena,
etc., etc., etc.,

(Undert.) Henning ELMQUIST.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

MINISTERIET
FÖR UTRIKESÄRENDENA.

N:o 22.236.

HELSINGFORS, den 22 december 1924.

HERR MINISTER,

Aberopande Eder note av den 10 innevarande december, vari Ni, Herr Minister, förklarar att Kungl. Maj:ts regering är villig att med Republikens Regering avsluta en överenskommelse angående ömsesidig befrielse från erläggande av sjöfartsavgifter för lustfartyg från Finland och Sverige, vilka besöka det andra landets hamnar, har jag härmed äran meddela, att Republikens Regering är villig att godtaga de villkor och förutsättningar för överenskommelsen, som i Eder ovannämnda note anförts.

I enlighet härmed skola alltså fartyg tillhörande registrerade finska segelsällskap och jaktklubbar i svenska hamnar, och fartyg, tillhörande Kungl. Svenska Segelsällskapet eller därmed i avseende å befrielse från sjöfartsavgifter i Sverige likställda svenska segelsällskap och jaktklubbar i finska hamnar, under förutsättning att de medföra officiell handling, utvisande att de icke äro i handelsavsikt utrustade, vara befriade från erläggande av alla de avgifter, som i allmänhet för fartyg i sådana hamnar äro eller kunna bli fastställda, med undantag för lotspenningar, när lots begagnas.

Med hänsyn till skyldigheten för fartyg av ifrågavarande art att underkasta sig de bestämmelser, som ankomma å tullverket och varom stadgas i § 177 mom. 1 och § 186 mom. 1 i Finlands tullstadga av den 30 december 1887, är det överenskommet, att den skyldighet att underkasta sig tillsyn från finsk tullmyndighets sida, varom i tullstadgans § 177 mom. 1 stadgas, icke skall för svenska lustfartyg gälla, annat än då de befinna sig inom finskt farvatten.

Jag har ytterligare äran meddela, att Republikens Regering anser denna överenskommelse avslutad genom denna noteväxling och att densamma träder i kraft för bägge parternas vidkommande i och med det att Ni, Herr Minister, mottagit denna note.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) H. J. PROCOPE

Herr Doktor Henning Elmquist,
Hans Majestät Konungens av Sverige
Utomordenliga Sändebud och Befullmäktigade Minister,
• etc., etc., etc.,
Helsingfors.

Pour copie conforme,
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ TRADUCTION.

N^o 1703. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES FACILITÉS A ACCORDER AUX YACHTS DE PLAISANCE. HELSINGFORS, LES 10 ET 22 DÉCEMBRE 1924.

HELSINGFORS, le 10 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre lettre du 15 novembre dernier, ayant pour objet d'instituer l'exemption réciproque du versement des droits de navigation pour les bâtiments de plaisance de Suède et de Finlande relâchant dans les ports de l'autre pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai communiqué le contenu de ladite lettre à mon gouvernement.

Selon les instructions que je viens de recevoir, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à conclure avec la République de Finlande un accord en vertu duquel les yachts appartenant au Yacht-Club royal suédois ou à des sociétés nautiques ou yacht-clubs suédois placés sur le même pied en ce qui concerne l'exemption des droits de navigation en Suède seront exemptés, dans les ports finlandais, du versement de tous les droits — à l'exception des droits de pilotage, lorsqu'il est fait emploi d'un pilote — auxquels sont ou pourront être assujettis les navires en général dans lesdits ports, à condition toutefois que les bâtiments en question soient munis d'un certificat constatant qu'ils n'ont pas été équipés en vue de faire du commerce.

En ce qui concerne l'obligation, pour les bâtiments de cette catégorie, de se soumettre aux dispositions prévues par les paragraphes 177,

¹ TRANSLATION.

No. 1703. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING FACILITIES TO BE GRANTED TO PLEASURE YACHTS. HELSINGFORS, DECEMBER 10 AND 22, 1924.

HELSINGFORS, December 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of November 15 last, concerning an agreement whereby Sweden and Finland shall both grant exemption from navigation dues to pleasure craft of the one country putting into the harbours of the other, I have the honour to inform you herewith that I have duly communicated the contents of the said letter to my Government.

In accordance with instructions now received, I have the honour to state that His Majesty's Government is prepared to conclude with the Republic of Finland an Agreement providing that pleasure yachts belonging to the Royal Swedish Sailing Club, or to other Swedish sailing or yacht clubs assimilated thereto for the purposes of exemption from navigation dues in Sweden shall, provided they carry an official certificate attesting that they have not been equipped for trading purposes, be exempted in Finnish harbours, from the dues generally payable, or hereafter to be prescribed, in respect of vessels in the said harbours, with the exception of pilotage if a pilot is employed.

As regards the requirement that craft of this kind shall conform to the Customs Regulations as set forth in paragraph 177, subparagraph 1,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations for information.

alinéa 1, et 186, alinéa 1, du Règlement des douanes finlandais du 30 décembre 1887, le Gouvernement de Sa Majesté présume que l'obligation de se soumettre à la surveillance de l'Administration des douanes finlandaises, telle qu'elle est prévue au paragraphe 177, alinéa 1, du Règlement des douanes, ne sera applicable aux bâtiments de plaisance suédois, que lorsque ceux-ci se trouveront dans les eaux finlandaises.

En priant Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement de la République de Finlande, je me permets de proposer que l'accord soit considéré comme entrant en vigueur pour les deux Parties, du fait et du moment que le Gouvernement finlandais aura déclaré approuver les conditions et principes exprimés ci-dessus et que j'en aurai reçu avis.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Henning ELMQUIST.

Monsieur Hj. J. Procopé,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 22.236.

HELSINGFORS, le 22 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note du 10 décembre courant par laquelle vous m'avez avisé que le Gouvernement de Sa Majesté était disposé à conclure avec le Gouvernement de la République un accord concernant l'exemption réciproque du versement des droits de navigation pour les bâtiments de plaisance de Suède et de Finlande relâchant dans les ports de l'autre pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République est disposé à approuver les conditions et principes de l'accord, tels qu'ils se trouvent exposés dans la susdite note de Votre Excellence.

En conséquence, les bâtiments appartenant aux sociétés nautiques et yacht-clubs finlandais, dans les ports suédois, et les yachts appartenant au Yacht-club royal suédois ou aux sociétés nautiques ou yachts-clubs placés sur

and paragraph 186, subparagraph 1, of the Finnish Customs regulations of December 30, 1887, His Majesty's Government presumes that the obligation to submit to inspection by the Finnish Customs Authorities, referred to in paragraph 177, subparagraph 1, shall only apply to Swedish pleasure craft whilst in Finnish waters.

In requesting Your Excellency to bring the above to the knowledge of the Government of the Finnish Republic, I venture to propose that this Agreement be regarded as coming into force for both Parties on the Finnish Government's declaring its approval of the above terms and conditions and notifying me to that effect.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henning ELMQUIST.

M. Hj. J. Procopé,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 22.236.

HELSINGFORS, December 22, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note of the 10 inst. in which you declare that the Royal Swedish Government is prepared to conclude an Agreement with the Republic of Finland for the exemption from navigation dues of the pleasure craft of the one country which put into harbours of the other, I have the honour to inform you herewith that the Government of the Republic is prepared to agree to the terms and conditions of the Agreement as set forth in your Note.

Under the terms of this Agreement, therefore, Yachts belonging to registered Finnish sailing or yachting clubs, when in Swedish harbours, and Yachts belonging to the Royal Swedish Sailing Club or to Swedish sailing or yacht

le même pied en ce qui concerne l'exemption des taxes sur la navigation en Suède, dans les ports finlandais, seront exemptés, du versement de tous les droits — à l'exception des droits de pilotage lorsqu'il est fait emploi d'un pilote — auxquels sont ou pourront être assujettis les navires en général dans lesdits ports, à condition, toutefois, que les bâtiments en question soient munis d'un certificat constatant qu'ils n'ont pas été équipés en vue de faire du commerce.

En ce qui concerne l'obligation, pour les bâtiments de cette catégorie, de se soumettre aux dispositions prévues aux paragraphes 177, alinéa 1, et 186, alinéa 1, du Règlement des douanes finlandais du 30 décembre 1887, il est convenu que l'obligation de se soumettre à la surveillance de l'Administration des douanes finlandaises, telle qu'elle est prévue au paragraphe 177, alinéa 1, du Règlement des douanes, ne sera applicable aux bâtiments de plaisance suédois que lorsque ceux-ci se trouveront dans les eaux finlandaises.

J'ai l'honneur de vous faire connaître également que le Gouvernement de la République considère que ledit accord se trouve conclu par cet échange de notes et entre en vigueur, pour les deux Parties, du fait et du moment que Votre Excellence aura reçu la présente note.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Hj. J. PROCOPÉ.

Monsieur le Docteur Henning Elmquist,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Suède,
etc., etc., etc.
Helsingfors.

clubs, assimilated thereto for the purpose of exemption from navigation dues in Sweden, when in Finnish harbours, shall, provided they carry an official certificate attesting that they have not been equipped for trading purposes, be exempt from the dues generally payable, or hereafter to be prescribed, in respect of such vessels in the said harbours, with the exception of pilotage, if a pilot is employed.

As regards the requirement that craft of this kind shall conform to the Customs Regulations, as set forth in paragraph 177, subparagraph 1, and paragraph 186, subparagraph 1, of the Finnish Customs Regulations of December 30, 1887, it is agreed that the obligation to submit to inspection by the Finnish Customs Authorities, referred to in paragraph 177, subparagraph 1, shall only apply to Swedish pleasure craft whilst in Finnish waters.

I have the honour to state, further, that the Government of the Republic regards this Agreement as concluded by the present exchange of Notes, and as coming into force for both Parties on receipt by Your Excellency of the present Note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hj. J. PROCOPÉ.

Dr. Henning Elmquist,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Sweden,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

N° 1704.

LETTONIE ET SUÈDE

Échange de notes comportant un accord concernant les facilités à accorder aux yachts de plaisance.
Riga, les 8 et 30 mars 1928.

LATVIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Facilities to be granted to Pleasure Yachts.
Riga, March 8 and 30, 1928.

N° 1704. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
LETTON ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT
LES FACILITÉS A ACCORDER AUX YACHTS DE PLAISANCE.
RIGA, LES 8 ET 30 MARS 1928.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Suède et de Lettonie.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 mai 1928.*

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LETTONIE.
N° B. 104/28.

RIGA, le 8 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note N° D. 4/1928 en date du 9 janvier 1928, par laquelle Votre Excellence a bien voulu proposer au Gouvernement letton de conclure un arrangement relatif aux facilités à accorder aux yachts de plaisance, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de faire savoir que le Gouvernement letton est disposé à accorder, à titre de réciprocité, aux yachts suédois, les facilités suivantes :

1° Les yachts suédois appartenant aux yacht-clubs suédois et ayant un tonnage inférieur à 75 tonnes brutes sont exemptés dans les ports lettons des formalités d'entrée et de sortie et de tous droits de navigation, sauf les droits de pilotage lorsque ces yachts ont réellement un pilote à bord.

2° Les yachts suédois appartenant aux yacht-clubs suédois et dont le tonnage dépasse 75 tonnes brutes sont exemptés dans les ports lettons des formalités d'entrée et de sortie et de tous droits de navigation sauf les droits de pilotage.

3° Les passagers et leurs bagages sont soumis aux formalités ordinaires de douane.

Si le Gouvernement de Suède accepte les dispositions susmentionnées, il sera convenu que la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. BALODIS,

Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
M. U. T. Undén,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Suède.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1704. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE LATVIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING FACILITIES TO BE GRANTED TO PLEASURE YACHTS. RIGA, MARCH 8 AND 30, 1928.

French official text communicated by the Swedish and Latvian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 8, 1928.

LATVIAN MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

B. 104/28.

RIGA, March 8, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Note No. D. 4/1928, dated January 9, 1928, in which you were good enough to propose that an arrangement should be arrived at with the Latvian Government on the subject of the facilities to be accorded to pleasure craft, I have the honour to declare, on behalf of my Government, that the Latvian Government is willing to accord the following facilities to Swedish yachts, subject to reciprocity :

(1) Swedish yachts belonging to Swedish yacht clubs and having a gross tonnage not exceeding 75 tons shall be exempt, in Latvian ports, from formalities on entering and leaving, and from all navigation dues with the exception of pilotage fees, when such yachts have a pilot actually on board.

(2) Swedish yachts belonging to Swedish yacht clubs and having a gross tonnage exceeding 75 tons shall be exempt, in Latvian ports, from formalities on entering and leaving, and from all navigation dues with the exception of pilotage fees.

(3) Passengers and their luggage shall be subject to the ordinary Customs formalities.

If the Swedish Government accepts the afore-mentioned provisions, it shall be agreed that the present Note and your reply thereto shall be regarded as placing on formal record the agreement arrived at between our two countries.

• I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. BALODIS.

Minister for Foreign Affairs.

His Excellency,
M. U. T. Undén,
Swedish Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LÉGATION DE SUÈDE

D. N° 38/1928.

RIGA, le 30 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note en date du 8 mars 1928, Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement letton est disposé à accorder, à titre de réciprocité, aux yachts de plaisance suédois, les facilités suivantes :

1° Les yachts suédois appartenant aux yacht-clubs suédois et ayant un tonnage inférieur à 75 tonnes brutes, sont exemptés dans les ports lettons des formalités d'entrée et de sortie et de tous droits de navigation, sauf les droits de pilotage, lorsque ces yachts ont réellement un pilote à bord.

2° Les yachts suédois appartenant aux yacht-clubs suédois et dont le tonnage dépasse 75 tonnes brutes, sont exemptés dans les ports lettons des formalités d'entrée et de sortie et de tous droits de navigation, sauf les droits de pilotage.

3° Les passagers et leurs bagages sont soumis aux formalités ordinaires de douane.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Roi accepte les dispositions susmentionnées, et accordera en conséquence, à titre de réciprocité, les mêmes facilités aux yachts de plaisance lettons appartenant aux yacht-clubs lettons, étant entendu que, conformément à la suggestion annoncée dans ma note du 9 janvier 1928, les yachts susvisés devront être munis de certificats authentiques constatant qu'ils n'ont pas été équipés en vue de faire le commerce.

Il est convenu que la susdite note de Votre Excellence et la présente serviront à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) UNDÉN.

Son Excellence

Monsieur Balodis,

Ministre des Affaires étrangères,
de la République de Lettonie,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :

Carl Sandgren.

SWEDISH LEGATION.

D. No. 38/1928.

RIGA, *March 30, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a Note dated March 8, 1928, you were good enough to inform me that the Latvian Government is willing to accord to Swedish pleasure craft the following facilities, subject to reciprocity :

- (1) Swedish yachts belonging to Swedish yacht clubs and having a gross tonnage not exceeding 75 tons, shall be exempt, in Latvian ports, from formalities on entering and leaving, and from all navigation dues with the exception of pilotage fees, when such yachts have a pilot actually on board.
- (2) Swedish yachts belonging to Swedish yacht clubs and having a gross tonnage exceeding 75 tons shall be exempt, in Latvian ports, from formalities on entering and leaving, and from all navigation dues with the exception of pilotage fees.
- (3) Passengers and their luggage shall be subject to the ordinary Customs formalities.

In reply to this letter, I have the honour to inform you that the Royal Government accepts the aforementioned provisions and will, therefore, as a measure of reciprocity, accord similar facilities to Latvian pleasure craft belonging to Latvian yacht clubs, provided that, in accordance with the suggestion contained in my Note of January 9, 1928, the aforementioned craft carry authentic certificates attesting that they have not been equipped for commercial purposes.

It is agreed that your Note, referred to above, and the present Note shall be regarded as placing on formal record the agreement arrived at on this subject between our two countries.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) UNDÉN.

° His Excellency,
M. Balodis,
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Latvia,
etc., etc., etc.

N° 1705.

ALLEMAGNE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Riga, le 13 avril 1928.

GERMANY AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the mutual Recognition of Tonnage Certificates. Riga, April 13, 1928.

N° 1705. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LETTON, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. RIGA, LE 13 AVRIL 1928.

N° 1705. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND LETTLÄNDISCHEN REGIERUNG ZWECKS GEGENSEITIGER ANERKENNUNG DER SCHIFFSMESSBRIEFE. RIGA, DEN 13. APRIL 1928.

Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 mai 1928.

French and German official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 8, 1928.

I.

LATVIJAS
ARLIETU MINISTRIS.
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LETTONIE,
RIGA.
N° R. 195. 5

RIGA, le 13 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les autorités des ports lettons reconnaîtront à partir de ce jour le tonnage des navires allemands qui est porté dans les certificats de jaugeage délivrés par les autorités allemandes compétentes, et que les navires munis de ces certificats seront exemptés d'une nouvelle opération de jaugeage.

En même temps, le Gouvernement letton prie le Gouvernement allemand d'accorder le même traitement aux navires lettons munis de certificats de jaugeage délivrés à partir du 4 juin 1925 par les autorités lettones compétentes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. BALODIS.

Son Excellence
M. le Dr A. Köster,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne,
en Lettonie.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Nr. Kons. 6/27.

RIGA, den 13. April 1928.

HERR⁹MINISTER!

Ew. Exzellenz beehre ich mich, den Empfang der Note Nr. R. 195. 5 vom 13. d. M. zu bestätigen, in der mitgeteilt wird, dass die lettländischen Hafenbehörden von heute ab den Schiffsraum deutscher Schiffe, wie er in den von den zuständigen deutschen Behörden ausgestellten Schiffsmessbriefen angegeben ist, anerkennen werden und dass die mit solchen Schiffsmessbriefen ausgestatteten deutschen Schiffe einer neuen Vermessung nicht unterworfen werden.

Gleichzeitig beehre ich mich, Ew. Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die Deutsche Regierung auch ihrerseits vom heutigen Tage ab den lettländischen Schiffen, die im Besitze von seit dem 4. Juni 1925 ausgestellten Schiffsmessbriefen der zuständigen lettländischen Behörden sind, die gleiche Behandlung zuteil werden lassen wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, auch aus diesem Anlass den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Signé) KÖSTER,
Deutscher Gesandter.

Sr. Exzellenz
dem⁹ Herrn Minister der
Auswärtigen, Angelegenheiten
Riga.

LÉGATION D'ALLEMAGNE

N^o Kons. 6/27.

RIGA, le 13 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note N^o R. 195. 5 du 13 avril 1928, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que les autorités des ports lettons reconnaîtront à partir de ce jour le tonnage des navires allemands, qui est porté dans les certificats de jaugeage délivrés par les autorités allemandes compétentes, et que les navires munis de ces certificats seront exemptés d'une nouvelle opération de jaugeage.

En même temps, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement allemand, de son côté, accordera, à partir de ce jour, le même traitement aux navires lettons munis de certificats de jaugeage, délivrés à partir du 4 juin 1925 par les autorités lettones compétentes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Allemagne :
(Signé) KÖSTER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères,
Riga.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1705. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. RIGA, APRIL 13, 1928.

I.

LATVIJAS
ARLIETU MINISTRS.
LATVIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,
RIGA.

No. R. 195. 5.

RIGA, April 13, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the authorities in Latvian ports will recognise as from to-day the tonnage of German vessels as shown in the tonnage measurement certificates issued by the competent German authorities, and that vessels furnished with such certificates shall be exempt from any remeasurement.

The Latvian Government at the same time requests the German Government to grant the same treatment to Latvian vessels furnished with tonnage measurement certificates issued after June 4, 1925, by the competent Latvian authorities.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. BALODIS.

To His Excellency
Dr. A. Köster,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Germany in Latvia.

II.

GERMAN LEGATION.

No. Kons. 6/27.

YOUR EXCELLENCY,

RIGA, April 13, 1928.

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. R. 195. 5 of today's date, in which it is stated that the Latvian port authorities will recognise as from to-day the tonnage of German

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations for informations.

vessels as shown in the tonnage measurement certificates issued by the competent German authorities and that German vessels furnished with such certificates shall be exempt from any re-measurement.

At the same time I have the honour to inform you that the German Government, for its part, will accord as from to-day the same treatment to Latvian vessels furnished with tonnage measurement certificates issued after June 4, 1925, by the competent Latvian authorities.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) KÖSTER,
German Minister.

To His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Riga.

N° 1706.

SUISSE ET TURQUIE

Convention d'établissement, avec protocole additionnel. Signés à Angora, le 7 août 1927.

SWITZERLAND AND TURKEY

Convention respecting Conditions of Residence and Business, with Additional Protocol. Signed at Angora, August 7, 1927.

N° 1706. — CONVENTION ¹ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉE A ANGORA, LE 7 AOÛT 1927.

Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 mai 1928.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, d'autre part, animés du désir de fixer les conditions d'établissement des ressortissants suisses en Turquie et des ressortissants turcs en Suisse, ont résolu de conclure une convention d'établissement et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentaires respectifs, à savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Henri MARTIN, chargé d'affaires de Suisse en Turquie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Monsieur Ali DJENANI Bey, ancien ministre du Commerce, député de Ghazi Aïntab ;
Monsieur Ali CHEVKI Bey, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie et sous réserve des lois et règlements qui y sont ou seront en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler librement, sans préjudice des dispositions concernant l'immigration.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer ou à supporter du chef du séjour ou de l'établissement, les ressortissants des deux Parties jouiront du même traitement que les étrangers les mieux traités.

Article 2.

En se conformant aux lois et règlements du pays, les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception des cas prévus par les législations respectives. Ils pourront notamment,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 28^e avril 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1706. — CONVENTION ² BETWEEN SWITZERLAND AND THE TURKISH REPUBLIC RESPECTING CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS. SIGNED AT ANGORA, AUGUST 7, 1927.

French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place May 14, 1928.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC of the other part, being desirous of determining the conditions under which Swiss nationals may establish themselves in Turkey and Turkish nationals in Switzerland, have decided to conclude a Convention respecting conditions of residence and business and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Henri MARTIN, Swiss Chargé d'Affaires in Turkey ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Ali DJENANI Bey, former Minister of Commerce, Deputy for Ghazi Aintab ;

Ali CHEVKI Bey, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed up on the following provisions :

Article 1.

Nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to establish themselves and reside and come, go and move about freely in the territory of the other Party, subject to compliance with the laws and regulations which are or may be in force in that country and without prejudice to the provisions respecting immigration.

• With regard to any charges or taxes to which they are liable in respect of residence or establishment, the nationals of the two Parties shall enjoy the same treatment as the best-treated foreigners.

Article 2.

Subject to compliance with the local laws and regulations, the nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to acquire, possess and dispose of all kinds of property, both movable and immovable, in the territory of the other Party — except for cases provided for in their respective laws — to the same extent as the nationals of the most favoured nation. They shall be able

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Berne, April 28, 1928.

aux mêmes conditions, en disposer librement par vente, achat, donation, transfert, échange, contrat de mariage, testament, ou de toute autre manière, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

Ils ne seront assujettis, dans aucun des cas susmentionnés, à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, le droit d'exercer, à l'égal des nationaux, toute espèce d'industrie et de commerce, de se vouer à tout métier ou profession, à l'exclusion toutefois du colportage et de tout autre commerce ambulante, et à l'exception des métiers et professions qui, en vertu des lois et règlements, sont ou seront exclusivement réservés aux nationaux.

Ils n'auront à payer ou à supporter pour cet exercice aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux exigés des nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront, en temps de paix comme en temps de guerre, exempts sur le territoire de l'autre Partie de toute espèce de service militaire, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu de service militaire personnel. Ils seront de même dispensés de participer à tout emprunt forcé.

A l'exception des prestations et des réquisitions militaires imposées en temps de paix et en temps de guerre aux ressortissants du pays qui leur seront appliquées dans les mêmes conditions qu'aux nationaux et moyennant les indemnités prévues par les législations respectives, il ne sera exigé d'eux aucune autre prestation que celles constituant une taxe ou impôt établis en vertu des lois au profit de l'Etat ou de ses divisions administratives.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront aussi exempts de toute charge ou fonction judiciaire ou administrative obligatoire quelconque.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre, être expropriés de leurs biens, tant mobiliers qu'immobiliers, ni privés, même temporairement, de la jouissance desdits biens que pour une cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité.

Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, quant à leurs personnes et à leurs biens, dans le territoire de l'autre Partie, de la plus entière protection des lois, des tribunaux et autres autorités, à l'égal des nationaux.

Les dispositions relatives à la *cautio judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite seront régies par la législation locale jusqu'au règlement de ces questions par une convention spéciale entre les Parties contractantes.

Article 7.

Sous réserve des stipulations de l'article premier, alinéa 2, de la présente convention, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront, en aucun cas, assujettis à des impôts, droits ou taxes, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seraient imposés aux nationaux.

on the same conditions to dispose thereof freely by sale, purchase, gift, transfer, exchange, marriage settlement, testament or in any other way and to take possession by inheritance in accordance with the law or under dispositions *inter vivos* or by will.

In none of the above-mentioned cases shall they be subject to any taxes, charges or imposts of any description whatever other or higher than those which are or shall be established in the case of nationals.

Article 3.

Nationals of each of the Contracting Parties shall have the right in the territory of the other Party and on the same footing as that Party's nationals to engage in any kind of industry or commerce and to follow any trade or profession excepting hawking or any other itinerant trade and with the exception of trades and professions which, in virtue of laws or regulations, are or may be exclusively reserved for nationals of the country.

In this respect they shall not be required to pay any impost, tax or charge of any nature whatever other or higher than those demanded of nationals.

Article 4.

Nationals of each of the Contracting Parties shall, in time of peace and in time of war, be exempt in the territory of the other Party from every form of military service and from any contribution in money or in kind which replaces personal military service. They shall also be exempt from all forced loans.

With the exception of military contributions and requisitions levied in time of peace and in time of war upon nationals of the country, which charges shall be applied to them upon the same conditions as to nationals and in return for the compensation provided for under the respective laws, they shall not be liable to any contribution other than those which constitute a tax or impost established by law for the benefit of the State or of its administrative departments.

Nationals of each of the Contracting Parties shall also be exempt from any compulsory judicial or administrative office or function.

Article 5.

Nationals of each of the Contracting Parties may not have their movable or immovable property in the territory of the other Party expropriated, nor may the use of it be denied to them even temporarily, except for reasons of public interest recognised by law as such, and in return for fair compensation to be paid in advance.

No expropriation may take place without public notice being previously given.

Article 6.

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party on the same footing as nationals of the country the fullest protection of the laws, tribunals and other authorities in respect of their persons and property.

The regulations relating to security for costs and to free judicial assistance shall be governed by local legislation until these questions are settled by a special convention to be concluded between the Contracting Parties.

Article 7.

Subject to the stipulations of Article 1, paragraph 2, of the present Convention, the nationals of each of the Contracting Parties shall in no case be liable to imposts, dues or taxes of any kind whatever other or higher than those which may be imposed upon nationals of the country.

En ce qui concerne les exonérations de charges fiscales, de quelque nature ou de quelque dénomination que ce soit, autres que celles qui seraient accordées aux établissements fondés par l'Etat ou aux concessionnaires d'un service public, chacune des Parties contractantes s'engage à en faire bénéficier les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie aux mêmes conditions que les ressortissants et les sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui, sans y être établis à demeure, se livreraient pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie à une activité quelconque ne seront soumis de ce fait à aucune impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels seraient soumis les nationaux pour une activité de même nature ou importance.

Chacune des Parties contractantes déclare être prête à accorder, à titre de réciprocité, le visa gratuit aux ressortissants de l'autre Partie qui, dépourvus de moyens, voudraient quitter le territoire de cette Partie, si leur indigence est certifiée par le représentant diplomatique ou consulaire compétent.

Article 9.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois et règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire et sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, expulserait par mesures individuelles des ressortissants de l'autre Partie contractante, l'expulsion serait effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

Article 10.

Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport et d'assurances valablement constituées d'après les lois de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront juridiquement reconnues dans l'autre pays, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et leur capacité et droit d'ester en justice seront déterminés par les lois de leur pays d'origine.

Elles auront le droit de s'établir sur le territoire de l'autre Partie et d'y exercer leur activité en se conformant aux lois ou règlements qui y sont ou seront en vigueur.

Elles auront le droit d'acquérir sur le territoire de l'autre Partie, en se soumettant aux lois du pays, toutes sortes de biens mobiliers ainsi que les biens immeubles nécessaires à leur fonctionnement, étant entendu dans ce cas que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

Elles auront libre accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, aux mêmes conditions que les personnes physiques ressortissantes de l'Etat dont elles dépendent.

Elles ne seront pas soumises à des taxes, contributions et, d'une manière générale, à aucune redevance autre ou plus élevée que celles imposées aux sociétés nationales. Elles seront dispensées de participer à tout emprunt forcé.

A l'exception des prestations et des réquisitions militaires imposées en temps de paix et en temps de guerre aux ressortissants du pays, qui leur seront appliquées dans les mêmes conditions qu'aux sociétés nationales et moyennant les indemnités prévues par les législations respectives, il ne sera exigé d'elles aucune autre prestation que celles constituant une taxe ou impôt établis en vertu des lois et règlements au profit de l'Etat ou de ses divisions administratives.

Les filiales, succursales, agences et autres représentations, sur le territoire de l'une des Parties, de firmes ou sociétés régulièrement constituées sur le territoire de l'autre Partie ne seront imposées

As regards exemptions from fiscal charges of any kind or any description whatsoever other than those which may be granted to undertakings established by the State or to concessionaires of a public utility service, each of the Contracting Parties undertakes to extend the benefit of such exemptions to the nationals and companies of the other Party on the same conditions as to the nationals and companies of the most favoured nation.

Article 8.

Nationals of each of the Contracting Parties who, without being permanently established in the country, undertake business during their residence in the territory of the other Party, shall not by reason of that fact be subjected to any impost, tax or charge of any kind whatever other or higher than those to which nationals of the country are liable in respect of a business of the same nature or importance.

Each of the Contracting Parties declares its willingness, subject to reciprocity, to grant a free visa to indigent nationals of the other Party who wish to leave the territory of that Party, on condition that their indigence is certified by the competent diplomatic or consular Representative.

Article 9.

Should one of the Contracting Parties expel, in individual cases, nationals of the other Contracting Party, either under the order of a Court or in accordance with the laws and regulations relating to public morality, public health or pauperism, or for reasons affecting the internal or external safety of the State, the expulsion shall be carried out in conditions compatible with the requirements of health and humanity.

Article 10.

Commercial, industrial and financial corporations, including transport and insurance companies, which are regularly incorporated in conformity with the laws of one of the Contracting Parties and have their headquarters in its territory, shall be legally recognised in the other country, provided that they do not pursue an aim which is either illicit or contrary to public morals, and their capacity and right to sue and sued shall be determined by the laws of their country of origin.

They shall have the right to establish themselves in the territory of the other Party and to engage in business there, provided they conform to the laws or regulations which are or may be in force.

Subject to compliance with the laws of the country, they shall have the right in the territory of the other Party to acquire all kinds of movable and immovable property which is necessary for their operations, provided in this case that the acquisition of such property does not constitute the object of the company's existence.

They shall have free access to the Courts and may sue and be sued on the same conditions as nationals of the country.

They shall not be subject to any taxes, contributions or, generally, to any charges other or higher than those imposed upon national corporations. They shall be exempt from all forced loans.

With the exception of military contributions and requisitions levied in time of peace and in time of war upon nationals of the country, which charges shall be levied upon them upon the same conditions as on national companies and in return for the compensation provided for under the respective laws, they shall not be liable to any contribution other than those which constitute a tax or impost established under existing laws and regulations for the benefit of the State or of its administrative departments.

The associated companies, branches, agencies and other representatives of firms or companies regularly incorporated in the territory of the other Party shall only be taxed in proportion to the

que sur le capital régulièrement investi dans lesdites filiales, succursales, agences et autres représentations ou sur les bénéfices ou revenus acquis par elles dans le pays, lesdits bénéfices et revenus pouvant servir à la détermination du capital imposable, si ce dernier ne peut être vérifié.]

Article 11.

Il est convenu qu'aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée prévue par la présente convention pour réclamer en faveur de ses ressortissants et sociétés des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 12.

La présente convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée de deux ans.

Si la convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période de deux ans, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée, avec son protocole additionnel qui en constitue une partie intégrante, et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

(Signé) Henri MARTIN

(Signé) Ali DJENANI,

(Signé) A. CHEVKI.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

1. Au moment de procéder à la signature de la Convention d'établissement conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont convenu qu'en ce qui concerne les biens immobiliers tant urbains que ruraux acquis à quelque titre que ce soit et possédés, sous quelque forme que ce soit, au moment de la mise en vigueur de la présente convention, par des ressortissants suisses ou par des sociétés de nationalité suisse, le Gouvernement de la République turque prendra toutes dispositions utiles pour permettre aux ayants droit de bonne foi d'obtenir, sans versement de nouveaux droits de transfert et ainsi qu'il avait été prévu par la Disposition transitoire de l'article 4 de la Loi provisoire du 5 Djémaziul-ewel 1331 de l'Hégire (30 mars 1329/1913) sur la possession des biens immeubles, la délivrance de titres de propriété régulièrement établis à leur nom, contre tous autres titres concernant ces biens qui auraient été établis au nom d'un tiers, qui aurait agi comme personne interposée, quelle que soit la nationalité de celle-ci.

2. Les ressortissants et sociétés suisses qui ont acquis des biens immobiliers à leur propre nom, sous le couvert d'une autre nationalité, auront la faculté de faire rectifier leurs titres en y inscrivant leur nationalité véritable.

3. Quant aux ressortissants et sociétés suisses qui possèdent déjà des biens immobiliers sous leur véritable nationalité, leur droit de propriété est confirmé par le présent protocole.

amount of the capital actually employed by the said associated companies, branches, agencies and other representatives, or in respect of the profits and revenues which may serve to determine the amount of capital employed, if it is impossible to ascertain the amount of that capital.

Article 11.

It is agreed that neither of the Contracting Parties may invoke the benefit of the most-favoured-nation clause provided for in the present Convention in order to claim on behalf of its nationals and companies any rights other or more extensive than those which it grants to the nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 12.

The present Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications, and shall remain in operation for two years.

Unless denounced by one or other of the Contracting Parties at least six months before the expiration of the said period of two years, it shall remain in force until it is denounced, and such denunciation shall not take effect until after the expiration of six months.

Article 13.

The present Convention shall be ratified together with its Additional Protocol, which constitutes an integral part thereof, and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

(Signed) Henri MARTIN.

(Signed) Ali DJENANI.

(Signed) A. CHEVKI.

ADDITIONAL PROTOCOL.

(1) On proceeding to sign the Convention on Residence and Business concluded this day, the undersigned, being duly authorised for the purpose, agree that, as regards urban and rural immovable property acquired under any title and possessed in any form whatever by Swiss nationals or corporations of Swiss nationality at the time of the coming into force of the present Convention, the Government of the Turkish Republic shall take the necessary steps to allow bona-fide owners to obtain, without payment of fresh transfer duties and as provided by the Temporary Clause in Article 4 of the Provisional Law of 5 Djémaziul-ewel 1331 of the Hegira (March 30th, 1329/1913) on the Possession of Immovable Property, deliverance of title-deeds duly established in their name as against all other deeds relating to such property which may have been established in the name of a third party as intermediary, whatever the nationality of that party.

(2) Swiss nationals and corporations having acquired immovable property in their own name under cover of another nationality, shall have the right to have their title-deeds corrected by the insertion of their real nationality.

(3) The property rights of Swiss nationals and corporations already possessing immovable property under their real nationality are confirmed by the present Protocol.

4. De même, seront délivrés aux ressortissants suisses, à condition pour eux d'acquitter les droits de mutation, les titres de propriété afférents aux immeubles tant urbains que ruraux qui leur sont échus par succession.

5. Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux biens qui seraient inscrits au nom d'échangeables ou d'absents (« *mutegaib* ») au sens de la législation turque.

6. Les formalités à accomplir, aux fins de ce qui précède, par les propriétaires suisses véritables des immeubles ci-dessus décrits, devront être entamées dans les six mois qui suivront le jour de l'entrée en vigueur de la présente convention et de son protocole additionnel.

ANGORA, le 7 août 1927.

(Signé) Henri MARTIN.

(Signé) Ali DJENANI

(Signé) A. CHEVKI.

Pour copie conforme :

Berne, le 12 mai 1928.

Le vice-chancelier :

Leimgruber.

(4) Similarly, the title-deeds relating to urban and rural immovable property to which Swiss nationals are entitled by inheritance shall be handed over to them on payment of the transfer duties.

(5) The foregoing provisions shall not apply to property inscribed in the name of exchangeable persons or absentees (« *mutegaib* ») under Turkish law.

(6) The formalities to be accomplished for the above purposes by the real Swiss owners of the aforementioned property must be initiated within six months from the entry into force of the present Convention and its Additional Protocol.

ANGORA, August 7, 1927.

(Signed) Henri MARTIN.

(Signed) Ali DJENANI.

(Signed) A. CHEVKI.

N° 1707.

ESPAGNE ET FRANCE

Convention générale de navigation
aérienne et déclaration y annexée.
Signées à Madrid, le 22 mars 1928.

SPAIN AND FRANCE

General Convention regarding Air
Navigation and Declaration an-
nexed thereto. Signed at Madrid,
March 22, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 1707. — CONVENTION¹ GÉNÉRALE DE NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE. SIGNÉE A MADRID, LE 22 MARS 1928.

No. 1707. — CONVENIO¹ GENERAL DE NAVEGACIÓN AÉREA ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA. FIRMADO EN MADRID EL 22 DE MARZO DE 1928.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 mai 1928.

French and Spanish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place May 14, 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de faciliter le développement par l'air des communications entre la France et l'Espagne, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA, animados del deseo de facilitar el desarrollo de las comunicaciones aéreas entre Francia y España, han resuelto ajustar un Convenio a este efecto y han nombrado para ello por sus Plenipotenciarios ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA :

Monsieur Adrien THIERRY, chargé d'Affaires de France à Madrid, chevalier de la Légion d'honneur, commandeur de l'Ordre royal d'Isabelle la Catholique et de l'Ordre de Victoria, de la Grande-Bretagne ;

al Sr. Adrien THIERRY, Encargado de Negocios de Francia en Madrid, Caballero de la Legión de Honor, Comendador de la Real Orden de Isabel la Católica y de la Orden de Victoria, de la Gran Bretaña ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA y ORBANEJA, marquis de Estella, président de Son Conseil des Ministres et Son ministre d'Etat, Grand d'Espagne, lieutenant général des armées, décoré de la Grand' Croix, laurée, de l'Ordre royal et militaire de Saint Ferdinand, chevalier Grand' Croix des Ordres de Saint Hermenegilde, du Mérite militaire, du Mérite naval, de Pie IX du Saint-Siège, de la Légion d'honneur de France,

al Excmo. Sr. D. Miguel PRIMO DE RIVERA y ORBANEJA, Marqués de Estella, Presidente de Su Consejo de Ministros y Su Ministro de Estado, Grande de España, Teniente General de los Ejércitos, condecorado con la Gran Cruz laureada de la Real y Militar Orden de San Fernando, Caballero Gran Cruz de las Ordenes de San Hermenegildo, del Mérito Militar, del Mérito Naval, de Pio IX de la Santa Sede, de la Legión de Honor de Francia,

¹ Entrée en vigueur le 22 mars 1928.

¹ Came into force March 22, 1928.

de Saint-Benoît d'Avis du Portugal, des Saints Maurice et Lazare d'Italie, et du Mérite du Chili, Son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes accorde, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui y sont régulièrement immatriculés, la liberté de passage au-dessus de son territoire pourvu que soient observées les conditions de la présente convention.

Il est entendu, toutefois, que l'établissement ou l'exploitation par une entreprise ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes de lignes aériennes régulières passant au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante (avec ou sans escale), sera subordonné à des conventions spéciales entre les deux gouvernements. Ces conventions spéciales pourront préciser les conditions d'application de la présente convention générale et, éventuellement, les extensions apportées à certaines de ses dispositions.

Pour le fonctionnement des lignes aériennes ainsi autorisées, chacune des Hautes Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée.

Au sens de la présente convention, le « territoire » signifie les territoires métropolitains et coloniaux, ainsi que les zones d'influence française et espagnole au Maroc, y compris les eaux territoriales ; sont incluses dans les territoires métropolitains pour l'Espagne, les îles Baléares, les îles Canaries, Méllilla et Ceuta, pour la France, la Corse.

Par aéronefs, on comprend les aéronefs privés et les aéronefs d'Etat affectés exclusivement à un service commercial ou postal.

Aucun aéronef d'Etat qui ne serait pas affecté exclusivement à un service commercial ou postal par l'une des Hautes Parties contractantes, et, en particulier, aucun aéronef militaire, ne pourra survoler le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou y atterrir, sans une autorisation spéciale de cette dernière. Pour autant que cette autorisation ne précisera pas de dérogation, les stipulations de la présente convention

de San Benito de Avis de Portugal, de San Mauricio y San Lázaro de Italia y del Mérito de Chile, Su Gentilhomme de Cámara con ejercicio y servidumbre,

los cuales, después de haberse comunicado sus Plenipotencias respectivas, halladas en buena y debida forma, han convenido los artículos siguientes :

Artículo primero.

Cada una de las Altas Partes contratantes concede, en tiempo de paz, a las aeronaves de la otra Parte contratante en ella regularmente matriculadas, la libertad de paso sobre su territorio siempre que sean observadas las condiciones del presente Convenio.

Se entiende, sin embargo, que el establecimiento o la explotación por una empresa perteneciente a una de las Altas Partes contratantes de líneas aéreas regulares, que pasen sobre el territorio de la otra Alta Parte contratante (con o sin escala) estarán subordinados a Convenios especiales entre ambos Gobiernos. Estos Convenios especiales podrán precisar las condiciones de aplicación del presente Convenio general y, eventualmente, las extensiones que se den a algunas de sus disposiciones.

Para el funcionamiento de las líneas aéreas así autorizadas, cada una de las Altas Partes contratantes concederá a la otra el trato de nación más favorecida.

A los efectos del presente Convenio « territorio » significa los territorios metropolitanos y coloniales, así como las zonas de influencia francesa y española de Marruecos, incluso las aguas jurisdiccionales ; se incluyen en los territorios metropolitanos, por lo que respecta a España, las islas Baleares y Canarias, Méllilla y Ceuta, y por lo que a Francia se refiere, Córcega.

Por aeronaves se entiende las aeronaves particulares y las de Estado dedicadas exclusivamente a un servicio comercial o postal.

Ninguna aeronave de Estado que no estuviera destinada exclusivamente a un servicio comercial o postal por una de las Altas Partes contratantes, y especialmente ninguna aeronave militar, podrá volar por encima del territorio de la otra Alta Parte contratante o aterrizar en él sin una autorización especial de esta última. En tanto esta autorización no las derogue, se aplicarán a las aeronaves de que se

seront applicables aux aéronefs en question ainsi que toutes réglementations en vigueur à l'époque du vol. Dans le cas où il viendrait à atterrir, l'aéronef jouissant d'une telle autorisation spéciale bénéficierait, en principe, à moins de stipulations contraires, des privilèges habituellement accordés aux bâtiments de guerre étrangers.

Il est notamment précisé que tout aéronef commandé par un militaire commissionné à cet effet, est considéré comme aéronef militaire.

Article 2.

Les aéronefs ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes, leur équipage et leurs passagers, leurs bagages et leur charge, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, seront soumis aux obligations résultant des dispositions qui seront en vigueur dans l'Etat survolé, notamment aux prescriptions relatives à la navigation aérienne en général, en tant qu'elles s'appliquent à tous les aéronefs étrangers, sans distinction de nationalité, aux droits de douane et autres droits réglementaires, aux interdictions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre public, au régime des passeports et aux prescriptions sanitaires éventuelles. Ils seront aussi soumis aux autres obligations résultant de la législation générale qui sera en vigueur, à moins qu'il n'en ait été prévu autrement dans la présente convention.

Pour le trafic des lignes aériennes régulières, des accords spéciaux pourront être passés entre les gouvernements des deux pays sur les questions traitées dans le paragraphe précédent.

Le transport commercial de personnes et d'objets entre deux points quelconques du territoire national pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

Le combustible à bord ne sera pas passible de droit de douane, pourvu que la quantité ne dépasse pas celle nécessaire à l'accomplissement du voyage.

Article 3.

Les deux Parties contractantes pourront interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines zones territoriales, sous réserve qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre leurs aéronefs nationaux et ceux ressortissant

trata las estipulaciones del presente Convenio, así como todas las disposiciones reglamentarias vigentes en el momento del vuelo. En caso de aterrizaje, la aeronave, provista de dicha autorización especial, gozará en principio, a menos de estipulación en contrario, de los privilegios habitualmente concedidos a los buques de guerra extranjeros.

Queda especialmente determinado que se considerará como aeronave militar toda aeronave mandada por un militar comisionado con este objeto.

Artículo 2.

Las aeronaves pertenecientes a una de las Altas Partes contratantes, su tripulación, sus pasajeros, su equipaje y el cargamento, cuando se encuentren sobre el territorio de la otra Alta Parte contratante, se someterán a las obligaciones que resulten de las disposiciones vigentes en el Estado atravesado, principalmente a las relativas a la navegación aérea en general, en cuanto dichas disposiciones se apliquen a todas las aeronaves extranjeras sin distinción de nacionalidad, a los derechos de aduanas y demás derechos reglamentarios, a las prohibiciones de exportación y de importación, al transporte de personas y de mercancías, a la seguridad y al orden público, al régimen de pasaportes y a las eventuales prescripciones sanitarias. Estarán sometidas, además, a las demás obligaciones que resulten de la legislación general vigente, salvo las disposiciones en contrario del vigente Convenio.

Para el tráfico de las líneas aéreas regulares, podrán concertarse Acuerdos especiales entre los Gobiernos de los dos países respecto de las cuestiones tratadas en el apartado precedente.

El transporte comercial de personas y de cosas entre dos puntos cualesquiera del territorio nacional, podrá reservarse a las aeronaves nacionales.

El combustible a bordo estará exento del impuesto de aduana en cuanto no exceda de la cantidad necesaria para realizar el viaje.

Artículo 3.

Las dos Altas Partes contratantes podrán prohibir la navegación aérea sobre determinadas zonas territoriales, con la reserva de que no haga diferencia alguna a este respecto entre las aeronaves nacionales y las pertenecientes al

à l'autre Etat, sauf naturellement la réserve de l'usage des droits de souveraineté de chacune des deux Hautes Parties contractantes sur son territoire quant à l'emploi des aéronefs d'Etat autres que ceux affectés exclusivement à un service commercial ou postal, tels que les aéronefs militaires, les aéronefs de police, ou les aéronefs douaniers. Chacun des Etats contractants devra faire connaître à l'autre Etat les zones territoriales au-dessus desquelles la navigation aérienne sera interdite.

De plus, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de restreindre ou d'interdire provisoirement en partie ou complètement, dans des circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, à condition qu'il ne soit fait, à cet égard, aucune distinction entre les aéronefs ressortissants à l'autre Partie contractante et ceux ressortissant à tous autres pays étrangers.

Article 4.

Tout aéronef qui s'engagerait au-dessus d'une zone interdite serait tenu, dès qu'il s'en apercevrait, de donner le signal de détresse prescrit par le règlement de la navigation aérienne de l'Etat survolé ; il devrait, en outre, atterrir ou amerrir en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près possible sur l'un des aérodromes de cet Etat. La même obligation s'appliquera à tout aéronef auquel il serait fait un signal spécial réglementaire, l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

Article 5.

Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs clairement visibles et permettant de constater leur identité pendant le vol (marques de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront, en outre, le nom et le domicile du propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays d'origine.

Tous les membres de l'équipage qui exerceront dans l'aéronef une activité soumise dans leur pays d'origine à une autorisation spéciale, devront être munis des papiers prescrits dans leur pays d'origine pour la navigation aérienne.

otro Estado, salvo naturalmente la reserva del uso de los derechos de soberanía de cada una de las dos Altas Partes contratantes en su territorio en cuanto al empleo de las aeronaves de Estado, distintas de las destinadas exclusivamente a un servicio comercial o postal, tales como las aeronaves militares, las de policía o las aduaneras. Cada una de las Altas Partes contratantes deberá poner en conocimiento de la otra, cuales sean las zonas territoriales sobre las cuales se prohíbe la navegación aérea.

Además, cada una de las Altas Partes contratantes se reserva el derecho de restringir o de prohibir provisionalmente, total o parcialmente, en circunstancias excepcionales y con efecto inmediato, la navegación aérea sobre su territorio, siempre que no se haga, a este respecto, diferencia alguna entre las aeronaves pertenecientes a la otra Alta contratante y las pertenecientes a los demás países extranjeros.

Artículo 4.

Toda aeronave que se encuentre sobre una zona prohibida estará obligada, en cuanto se perciba de ello, a dar la señal de alarma prescrita por el Reglamento de Navegación Aérea del Estado sobre el cual vuela ; deberá además aterrizar o amarrar lo antes y lo más cerca posible en uno de los aeródromos de este Estado. Tendrá la misma obligación cualquier aeronave a la que se hiciese una señal especial reglamentaria, advirtiéndola que vuela sobre una zona prohibida.

Artículo 5.

Las aeronaves estarán provistas de signos distintivos, claramente visibles, que permitan comprobar su identidad durante el vuelo (marcas de nacionalidad y de matrícula). Llevarán, además, el nombre y domicilio del propietario.

Las aeronaves deberán ir provistas de certificados de matrícula y de navegabilidad, así como de todos los demás documentos prescritos para la navegación aérea en su país de origen.

Todos los individuos de la tripulación que ejerzan en la aeronave una actividad sometida en su país de origen a autorización especial, deberán ir provistos de los documentos prescritos en su país de origen para la navegación aérea.

notamment, des brevets et licences réglementaires.

Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces mentionnant leur occupation à bord, leur profession, leur identité, leur nationalité.

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou rendus exécutoires par l'une des Hautes Parties contractantes pour l'aéronef ou l'équipage, seront valables dans l'autre Etat au même titre que les documents correspondants délivrés ou rendus exécutoires par celui-ci. Il est toutefois précisé que les brevets et licences des équipages ne seront valables que pour la conduite d'aéronefs immatriculés dans le pays qui les aura délivrés ; il ne pourra être dérogé à cette règle que sur autorisation spéciale des autorités aéronautiques de l'Etat survolé.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour la navigation intérieure sur son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante. L'équipage et les voyageurs, pour autant qu'il n'en aura pas été convenu autrement, devront être munis des papiers exigibles d'après les prescriptions en vigueur pour le trafic international.

Article 6.

Sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, les aéronefs de l'autre Haute Partie contractante ne pourront être munis d'appareils de radio-communication que pour autant que cela sera permis par les deux Etats contractants. L'emploi de ces appareils sera naturellement soumis à la réglementation en vigueur dans l'Etat survolé au moment où ils seront mis en œuvre. De tels appareils ne devront être utilisés que par des membres de l'équipage porteurs d'une autorisation spéciale délivrée à cet effet par leur Etat d'origine.

Pour des raisons de sécurité, les deux Etats contractants se réservent d'édicter des règlements relativement à l'équipement obligatoire des aéronefs avec des appareils de radio-communication.

Article 7.

Les aéronefs, leurs équipages et les voyageurs ne pourront emporter ni armes, ni munitions,

et spécialement de los diplomas y licencias reglamentarios.

Los demás individuos de la tripulación deberán llevar documentos que indiquen su ocupación a bordo, su profesión, identidad y nacionalidad.

Los certificados de navegabilidad, diplomas de aptitud y licencias expedidos o revalidados por una de las Altas Partes contratantes para la aeronave o la tripulación, serán válidos en el otro Estado al mismo título que los documentos correspondientes expedidos o revalidados por este Estado. Se precisa, sin embargo, que los diplomas y licencias de las tripulaciones solo serán válidos para la conducción de aeronaves matriculadas en el país que les hubiése expedido ; sólo podrá faltarse a esta regla mediante una autorización especial de las autoridades aeronáuticas del Estado sobre el cual se vuela.

Cada una de las Altas Partes contratantes se reserva el derecho de no reconocer para la navegación interior sobre su territorio los diplomas de aptitud y licencias expedidos a sus súbditos por la otra Parte contratante.

La tripulación y los viajeros, en tanto nada se pacte en contrario, deberán ir provistos de los documentos exigibles con arreglo a las prescripciones vigentes para el tráfico internacional.

Artículo 6.

Sobre el territorio de una de las Altas Partes contratantes, las aeronaves de la otra Alta Parte contratante no podrán estar provistas de aparatos de radiocomunicación, sino en cuanto se permita por los dos Estados contratantes. El empleo de estos aparatos se regirá naturalmente por las disposiciones vigentes en el Estado sobre que se vuela en el momento de ponerlos en servicio. Tales aparatos sólo deberán ser utilizados por las personas de la tripulación provistas de autorización especial expedida a este efecto por su Estado de origen.

Por razones de seguridad, los dos Estados contratantes se reservan el derecho a dictar reglamentos relativos a la instalación obligatoria de aparatos de radiocomunicación en las aeronaves.

Artículo 7.

Las aeronaves, sus tripulaciones y los viajeros no podrán transportar armas ni municiones,

ni gaz nocifs, ni explosifs, ni appareils photographiques, si ce n'est avec l'autorisation de l'Etat dans le domaine aérien duquel l'aéronef se trouvera.

Pour des raisons de sécurité publique, chacune des Hautes Parties contractantes pourra limiter sur le territoire de sa souveraineté le transport d'objets autres que ceux déterminés au premier paragraphe du présent article, à condition qu'il ne soit fait aucune distinction entre les aéronefs nationaux et ceux de l'autre Haute Partie contractante.

Article 8.

Les aéronefs transportant des voyageurs et des marchandises devront être munis d'une liste nominative des voyageurs et, pour les marchandises, d'un manifeste descriptif de la cargaison en nature et quantité, ainsi que des déclarations en douane nécessaires.

Si, à l'arrivée d'un aéronef, une divergence est constatée entre les marchandises transportées et les documents ci-dessus mentionnés, les autorités douanières du port d'arrivée devront se mettre directement en rapport avec les autorités douanières compétentes de l'autre Etat contractant.

Le transport d'envois postaux sera réglé directement entre les administrations postales des deux Etats contractants par voie d'arrangements spéciaux.

Article 9.

Dans tous les cas de départ ou d'atterrissage, chaque Etat contractant pourra faire visiter sur son territoire, par les autorités compétentes, les aéronefs de l'autre Etat et faire examiner les certificats et autres documents prescrits.

Article 10.

Les aérodromes à la disposition de la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs des deux Etats. Ceux-ci pourront utiliser également les services de renseignements météorologiques, de liaisons radioélectriques, de balisage et de signalisation de jour et de nuit. Les taxes éventuelles (taxes d'atterrissage, de séjour, etc.) seront les mêmes pour les aéronefs nationaux et ceux ressortissant à l'autre Etat.

gases nocivos ni explosivos, ni aparatos fotográficos, sino con autorización del Estado, en cuyo dominio aéreo se encuentre la aeronave.

Por razones de seguridad pública, cada una de las Altas Partes contratantes podrá limitar en el territorio de su soberanía el transporte de cosas distintas de las determinadas en el apartado primero del presente artículo, a condición de que no se haga diferencia alguna entre las aeronaves nacionales y las de la otra Alta Parte contratante.

Artículo 8.

Las aeronaves que transporten viajeros y mercancías deberán ir provistas de una lista nominal de los viajeros y un manifiesto para las mercancías, en el cual se describa la naturaleza y cantidad del cargamento, así como las declaraciones necesarias para la aduana.

Si, a la llegada de una aeronave, se comprueba una divergencia entre las mercancías transportadas y los documentos arriba citados, las autoridades aduaneras del puerto de llegada deberán ponerse directamente en comunicación con las autoridades aduaneras competentes del otro Estado contratante.

El transporte de envíos postales se regulará directamente entre las Administraciones de Correos de los dos Estados contratantes mediante arreglos especiales.

Artículo 9.

En todos los casos de salida o aterrizaje, cada Estado contratante podrá hacer visitar en su territorio por las autoridades competentes las aeronaves del otro Estado y examinar los certificados y demás documentos prescritos.

Artículo 10.

Los aérodromos abiertos a la navegación aérea pública serán accesibles a las aeronaves de ambos Estados. Estos podrán utilizar igualmente los servicios de información meteorológica, conexión radioeléctrica, balizas y señales diurnas y nocturnas. Los impuestos eventuales (de aterrizaje, estancia, etc.) serán los mismos para las aeronaves nacionales y las pertenecientes al otro Estado.

Pour les services réguliers des lignes aériennes des facilités spéciales pourront être convenues par les gouvernements des deux Hautes Parties contractantes.

Los Gobiernos de las dos Altas Partes contratantes podrán convenir facilidades especiales para los servicios regulares de las líneas aéreas.

Article 11.

Artículo 11.

A l'entrée et à la sortie, les aéronefs à destination ou en provenance d'un des Etats contractants ne pourront se diriger que sur un aéroport ouvert à la navigation aérienne publique et classé comme aéroport douanier (avec service de contrôle des passeports) et ce, sans atterrissage intermédiaire entre la frontière et l'aéroport. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser le départ ou l'arrivée sur d'autres aéroports où seront effectuées les opérations de dédouanement et le contrôle des passeports. L'interdiction d'atterrissage intermédiaire s'applique également à ces cas spéciaux.

A la llegada y a la salida, las aeronaves destinadas a, o procedentes de uno de los Estados contratantes, no podrán dirigirse sino a un aeródromo aduanero (con servicio de revisión de pasaportes), sin aterrizaje intermedio entre la frontera y el aeródromo. En casos especiales las autoridades competentes podrán autorizar la salida o llegada a otros aeródromos en los cuales se verificarán las operaciones de aduana y la revisión de pasaportes. La prohibición de aterrizaje intermedio se aplicará igualmente a estos casos especiales.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aéroports visés à l'alinéa premier, soit par raison de force majeure, soit dans les cas prévus à l'article 4, le commandant de bord, l'équipage et les passagers devront se conformer à la réglementation concernant la navigation aérienne, les questions douanières, le régime des passeports, en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel a lieu l'atterrissage.

En caso de aterrizaje forzoso fuera de los aeródromos a que se refiere el apartado primero, sea por razón de fuerza mayor, sea en los casos previstos en el art. 4, el Comandante de la aeronave, la tripulación y los pasajeros deberán atenerse a las disposiciones relativas a la navegación aérea, formalidades aduaneras y régimen de pasaportes, vigentes en el Estado en cuyo territorio tiene lugar el aterrizaje.

Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront la liste des aéroports ouverts à la navigation aérienne publique. Cette liste définira ceux d'entre eux qui sont classés comme aéroports douaniers. Toute modification apportée à cette liste, ainsi que toute restriction même temporaire du droit d'utiliser l'un de ces aéroports, devront être immédiatement communiquées à l'autre Partie contractante.

Las dos Altas Partes contratantes se comunicarán la lista de los aeródromos abiertos a la navegación aérea pública. Esta lista definirá los que estén clasificados como aeródromos aduaneros. Cualquiera modificación introducida en esta lista, así como cualquier restricción aun temporal del derecho de utilizar uno de estos aeródromos, deberá comunicarse inmediatamente a la otra Alta Parte contratante.

Article 12.

Artículo 12.

Les frontières communes des deux Parties contractantes ne seront franchies qu'entre les points déterminés d'un commun accord. Les frontières non communes seront franchies entre les points fixés par celui des deux Etats dont elles limitent le territoire.

Las fronteras comunes de ambas Partes contratantes no se franquearán más que entre los puntos determinados de común acuerdo. Las fronteras no comunes se franquearán entre los puntos fijados por aquel de los dos Estados cuyo territorio limiten.

Il est d'ores et déjà prévu que toute zone dans laquelle l'une des Parties contractantes autorise le franchissement de ses frontières communes ou non communes par ses aéronefs nationaux ou des aéronefs d'autre nationalité,

Queda convenido desde luego que todas las zonas en las cuales una de las Partes contratantes autorice el paso de sus fronteras comunes o no comunes a sus aeronaves nacionales o a las de otra nacionalidad, podrá utilizarse ipso

pourra être utilisée *ipso facto* pour le passage des aéronefs ressortissants à l'autre Partie contractante.

Article 13.

En fait de lest, il ne pourra être jeté que du sable fin ou de l'eau.

Article 14.

En cours de route, ne pourront être jetés ou abandonnés d'une autre manière, en dehors du lest, que des objets ou des matières pour lesquels l'Etat au-dessus du territoire duquel il sera procédé à cette opération, aura accordé une autorisation spéciale.

Article 15.

Pour toutes les questions de nationalité à envisager dans l'application de la présente convention, il est entendu que les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Un aéronef ne peut être immatriculé dans un des deux Etats que s'il appartient en entier à des ressortissants de cet Etat. Si le propriétaire est une société, cette société, quelle que soit sa forme, doit satisfaire à toutes les conditions qu'exigent la législation française ou la législation espagnole pour être considérée comme étant respectivement de nationalité française ou espagnole.

Article 16.

Les deux Hautes Parties contractantes échangeront entre elles, dans le mois qui suivra la ratification de la présente convention, les listes d'inscription sur le registre matricule; elles échangeront ensuite chaque mois, les listes d'inscriptions et de radiations d'inscriptions effectuées au cours du mois précédent.

Article 17.

Tout aéronef passant ou transitant à travers l'atmosphère d'un des deux Etats contractant et effectuant seulement les atterrissages et arrêts raisonnablement nécessaires, pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un

facto para el paso de las aeronaves pertenecientes a la otra Alta Parte contratante.

Artículo 13.

No podrá arrojarse lastre que no sea arena fina o agua.

Artículo 14.

Durante el vuelo, y aparte del lastre, no podrán arrojarse o abandonarse de otra manera objetos o materias para los cuales el Estado sobre cuyo territorio se proceda a esta operación no haya concedido una autorización especial.

Artículo 15.

Para todas las cuestiones de nacionalidad que surjan en la aplicación del presente Convenio, se entiende que las aeronaves tienen la nacionalidad del Estado en cuyo registro están matriculadas regularmente.

Una aeronave no podrá matricularse en ninguno de los dos Estados si no pertenece enteramente a súbditos de este Estado. Si el propietario es una sociedad, cualquiera que fuera la forma de ésta, deberá satisfacer todas las condiciones exigidas por la legislación francesa o la española para que se la considere como de nacionalidad francesa o española, respectivamente.

Artículo 16.

Las dos Altas Partes contratantes cambiarán entre ellas, durante el mes siguiente a la ratificación del presente Convenio las listas de inscripción en el registro de matrícula, y ulteriormente, cada mes, las listas de inscripciones y anulaciones de inscripción efectuadas en el transcurso del mes precedente.

Artículo 17.

Toda aeronave que pase o atraviese la atmósfera por encima de uno de los Estados contratantes, y que efectúe solamente los aterrizajes y las detenciones razonablemente necesarios, podrá sustrarse al embargo por falsificación

brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

Article 18.

Les aéronefs ressortissant aux deux Etats contractants auront droit pour l'atterrissage, notamment en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

Le sauvetage des appareils perdus en haute mer sera réglé, sauf convention contraire, par les principes du droit maritime résultant des conventions internationales qui seront en vigueur ou, à leur défaut, des lois nationales des sauveteurs.

Le régime des sanctions applicables aux aéronefs contrevenant aux règles de la présente convention sera le même que celui prévu dans les règlements édictés par chaque Haute Partie contractante pour ses aéronefs nationaux.

Article 19.

Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront mutuellement toutes les prescriptions en vigueur sur la navigation aérienne dans leur territoire.

Article 20.

Les détails d'application de la présente convention seront réglés, toutes les fois que ce sera possible, par entente directe entre les diverses administrations compétentes des deux Parties contractantes (notamment pour régler les formalités douanières).

Toute contestation au sujet de l'application de la présente convention, qui n'aurait pu être résolue amiablement par la voie diplomatique ordinaire, sera d'abord soumise à l'examen d'une commission de conciliation constituée par un membre du côté français, un autre du côté espagnol, et un président nommé d'un commun accord. Les membres, ainsi que le président, seront nommés chaque fois qu'un nouveau cas le verra nécessaire. Si les Hautes Parties contractantes ne se mettaient pas d'accord au sujet de la nomination du président ou de la sentence prononcée par la commission dont il s'agit, le litige serait soumis au Tribunal permanent de Justice internationale de la Haye.

de una patente, dibujo o modelo, mediante el depósito de una fianza cuyo importe a falta de acuerdo amigable, se fijará en el plazo más breve posible por la autoridad competente del lugar del embargo.

Artículo 18.

Las aeronaves pertenecientes a los dos Estados contratantes tendrán derecho, para el aterrizaje, especialmente en caso de peligro, a los mismos auxilios que las aeronaves nacionales.

El salvamento de los aparatos perdidos en alta mar se regulará, salvo convenio en contrario, por las principios del derecho marítimo resultantes de los Convenios internacionales, o a falta de éstos, por las leyes nacionales de quien realice el salvamento.

El régimen de las sanciones aplicables a las aeronaves que faltasen a las reglas del presente Convenio será el mismo que el establecido en los Reglamentos dictados por cada una de las Altas Partes contratantes para sus aeronaves nacionales.

Artículo 19.

Las dos Altas Partes contratantes se comunicarán mutuamente todas las disposiciones vigentes en su territorio sobre la navegación aérea.

Artículo 20.

Los detalles de aplicación del presente Convenio se regularán, siempre que sea posible, mediante acuerdo directo entre las diversas Administraciones competentes de las dos Altas Partes contratantes (especialmente para regular las formalidades aduaneras).

Cualquier divergencia, en cuanto a la aplicación del presente Convenio, que no haya podido ser resuelta amigablemente por la vía diplomática ordinaria, se someterá al examen de una Comisión de conciliación formada por un miembro por parte de Francia, otro por parte de España y un Presidente nombrado de común acuerdo. Los miembros, así como el Presidente, se nombrarán cada vez que un nuevo caso lo exija. Si las Altas Partes contratantes no se pusiesen de acuerdo respecto del nombramiento de Presidente o del fallo pronunciado por la citada Comisión, se someterá el litigio al Tribunal Permanente de Justicia Internacional de El Haya.

Article 21.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer la présente convention avec un préavis de douze mois.

Article 22.

La présente convention devra être ratifiée et les ratifications seront échangées à Madrid le plus tôt qu'il sera possible. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

• En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en français et en espagnol, en double expédition, le vingt-deux mars mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) Adrien THIERRY.

Copie certifiée conforme.

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquières.

Les soussignés autorisés à cet effet sont convenus que les Conventions entre la France et l'Espagne au sujet de la navigation aérienne et la Convention spéciale pour l'établissement et le service général des lignes aériennes françaises et espagnoles en date de ce jour, entreront en vigueur dans les deux pays du jour de la signature de ces accords.

En foi de quoi ils signent la présente déclaration en double expédition, en français et en espagnol, à Madrid, le 22 mars 1928.

Pour copie certifiée conforme.

*Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquières.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Los infrascritos, autorizados al efecto, convienen en que los Convenios entre España y Francia relativos a la navegación aérea y el Convenio especial para el establecimiento y servicio general de las líneas aéreas españolas y francesas, fecha de hoy, entren en vigor en ambos países el día de la firma de los referidos pactos.

En testimonio de lo cual, firman la presente declaración en doble ejemplar en español y en francés, en Madrid a 22 de Marzo de 1928.

(Firmado) Miguel PRIMO DE RIVERA.

(Firmado) Adrien THIERRY.

Artículo 21.

Cada una de las Altas Partes contratantes podrá, en cualquier momento denunciar el presente Convenio, mediante aviso con doce meses de anticipación.

Artículo 22.

El presente Convenio habrá de ser ratificado y las ratificaciones se canjearán en Madrid lo antes posible, entrando en vigor en la fecha del canje de ratificaciones.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Convenio, que roboran con sus sellos.

Hecho en Madrid, en francés y en español, por duplicado, el veintidos de Marzo de mil novecientos veintiocho.

(firmado) PRIMO DE RIVERA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1707. — GENERAL CONVENTION BETWEEN SPAIN AND FRANCE
REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT MADRID, MARCH 22,
1928.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,^o being desirous of promoting the development of air communications between France and Spain, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Adrien THIERRY, French Chargé d'Affaires at Madrid, Chevalier of the Legion of Honour, Commander of the Royal Order of Isabella the Catholic and of the Royal Victorian Order of Great Britain ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, Marquis de Estella, Prime Minister and Minister of State, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Armies, decorated with the Grand Cross with laurels of the Royal and Military Order of St. Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of St. Hermenegilde, of Military Merit, of Naval Merit, of Pius IX of the Holy See, of the French Legion of Honour, of St. Benedict of Aviz of Portugal, of St. Maurice and St. Lazarus of Italy and of Merit of Chile, His Majesty's Gentleman of the Chamber ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Each of the High Contracting Parties shall in time of peace grant to the aircraft of the other Contracting Party duly registered in the territory of the latter, freedom of passage over its territory, provided that the conditions set forth in the present Convention are observed.

It is understood, however, that the establishment or operation by any undertaking, possessing the nationality of one of the High Contracting Parties, of regular air lines over the territory of the other Contracting Party (with or without a stop) shall be governed by special conventions between the two Governments. These special conventions may define the conditions governing the application of the present general Convention and any extensions of certain of its terms.

The High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment as regards the working of air lines so authorised.

For the purposes of the present Convention, the term "territory" shall be taken to mean the territories of the mother countries and their colonies and the French and Spanish zones of influence in Morocco, and shall include territorial waters. The territory of the mother country shall include, in the case of Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands, Melilla and Ceuta ; and in the case of France, Corsica.

The term "aircraft" shall be taken to comprise private aircraft and State aircraft used exclusively for commercial or postal services.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No State aircraft not used exclusively for a commercial or postal service by one of the High Contracting Parties and, in particular, no military aircraft, may fly over the territory of the other High Contracting Party or land there without special authorisation from the latter Party. Unless such authorisation provides otherwise, the terms of the present Convention and any regulations in force at the time of the flight shall apply to such aircraft. Should an aircraft holding such a special authorisation land, it shall, as a rule and in the absence of stipulations to the contrary, be granted the privileges customarily accorded to foreign ships of war.

Every aircraft commanded by a person in military service detailed for the purpose shall be deemed to be a military aircraft.

Article 2.

Aircraft possessing the nationality of either of the High Contracting Parties, and their crews and passengers, baggage and cargoes, when over the territory of the other High Contracting Party shall be subject to the obligations arising out of the regulations in force in the State flown over, particularly those relating to air navigation in general, in so far as they apply to all foreign aircraft irrespective of nationality, to Customs and other prescribed duties, to export and import prohibitions, to the transport of passengers and goods, to security and public order, to the passport régime and to any sanitary regulations. They shall also be obliged to conform to the other requirements of the general laws in force, except as otherwise provided in the present Convention.

For the traffic of regular air lines special agreements may be concluded between the Governments of the two countries on the questions dealt with in the preceding paragraph.

The commercial transport of persons and articles between any two points in the territory of one of the countries concerned may be reserved for the aircraft of that country.

The fuel on board shall not be liable to Customs duty provided that the quantity carried is not in excess of that required for the journey.

Article 3.

Either High Contracting Party may prohibit air navigation over certain territorial areas provided that no distinction in that respect is made between its own aircraft and those possessing the nationality of the other State. This stipulation shall naturally be subject to the exercise of the rights of sovereignty of each of the two High Contracting Parties over its own territory in respect of the use of State aircraft other than those employed exclusively for commercial or postal services, such as military, police or Customs aircraft. The Contracting States shall inform each other of the territorial areas over which air navigation is prohibited.

Further, each of the High Contracting Parties reserves the right provisionally to restrict or prohibit air navigation over its territory, either partially or completely, in exceptional circumstances and with immediate effect, provided that no distinction be made in that respect between the aircraft of the other Contracting Party and those of any other foreign countries.

Article 4.

Every aircraft which finds itself above a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed by the air navigation regulations of the State flown over. It shall also land or alight on the sea as soon as possible outside the prohibited area at one of the nearer aerodromes of that State. The same obligation shall apply to any aircraft receiving a special prescribed signal warning it that it is flying over a prohibited area.

Article 5.

Aircraft shall be provided with distinctive and clearly visible signs enabling them to be identified during flight (nationality and registration marks). They shall also bear the name and address of the owner.

They shall be provided with certificates of registration and airworthiness and all other documents prescribed for air navigation in their country of origin.

All members of the crew carrying out, on board aircraft, duties which in their country of origin are subject to special authorisation shall carry the papers prescribed in that country for air navigation and in particular the regulation certificates and licences.

The other members of the crew shall carry documents stating their duties on board, their occupation, identity and nationality.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either of the High Contracting Parties for aircraft or crews, shall be valid in the other State under the same conditions as the corresponding documents issued or rendered valid by that State. The certificates and licences of crews shall, however, be valid only for the flying of aircraft registered in the country issuing them, and no departure from this rule may be allowed except by special authorisation from the air authorities of the State flown over.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to refuse to recognise for the purpose of flights within the limits of its territory certificates of competency and licences issued to its nationals by the other Contracting Party. In the absence of agreement to the contrary, the crew and passengers shall carry the papers required by the regulations in force for international traffic.

Article 6.

Aircraft of either High Contracting Party, when in the territory of the other, may not carry wireless apparatus except as permitted by the two Contracting States. The use of such apparatus shall of course be subject to the regulations in force in the State flown over at the time when it is in use. Such apparatus shall only be used by members of the crew holding a special authorisation issued for the purpose by their State of origin.

For reasons of safety the two Contracting States reserve the right to issue regulations obliging aircraft to be equipped with wireless apparatus.

Article 7.

Aircraft and their crews and passengers may not carry arms, munitions, harmful or explosive gases or photographic apparatus, except by authorisation of the State in whose air space the aircraft happens to be.

For reasons of public safety, either of the High Contracting Parties may restrict, within the territory under its sovereignty, the conveyance of articles other than those specified in the first paragraph of the present Article, provided that no distinction be made between the aircraft of the home country and those of the other High Contracting Party.

Article 8.

Aircraft conveying passengers or goods shall carry a list of the passengers' names and, as regards goods, a manifest showing the nature and quantity of the cargo, together with the necessary Customs declarations.

If, on the arrival of an aircraft, a discrepancy is found to exist between the goods carried and the entries in the above-mentioned documents, the Customs authorities of the port of arrival shall communicate direct with the competent Customs authorities of the other Contracting State.

The carriage of mails shall be regulated direct between the administrations of the two Contracting States by means of special agreements.

Article 9.

On the departure or landing of aircraft, each Contracting State may, in its territory have the aircraft of the other State inspected by its competent authorities and may have the certificates and other prescribed documents examined.

Article 10.

Aerodromes open to public use shall be available for the aircraft of both States. The latter may also use the meteorological information services, wireless services, ground markings and day and night signalling services. Any charges made (landing charge, charge for length of stay, etc.) shall be the same for aircraft of the home country and those of the other State.

For the regular services of air lines special facilities may be agreed upon by the Governments of the two High Contracting Parties.

Article 11.

Aircraft flying to or from either of the contracting States may, on entering or leaving, proceed only to an aerodrome open to public use and classed as a Customs aerodrome (with a passport examination service), and may not land between the frontier and the aerodrome. In special cases the competent authorities may permit a departure from or landing at other aerodromes, where the Customs clearance and passport inspection formalities will be carried out. In these special cases also, aircraft shall not be allowed to land between the frontier and the aerodrome.

In the event of a forced landing elsewhere than at one of the aerodromes referred to in the first paragraph, whether on account of *force majeure* or in the cases provided for in Article 4, the person in charge of the aircraft and the crew and passengers shall comply with the regulations regarding air navigation, Customs matters and passports, in force in the State on whose territory the aircraft has landed.

The two High Contracting Parties shall communicate to each other a list of aerodromes open to public use. This list shall indicate those classed as Customs aerodromes. Any change in the list and any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be communicated immediately to the other Contracting Party.

Article 12.

The frontiers common to the two Contracting Parties may only be crossed between points jointly agreed upon. Other frontiers shall be crossed between the points fixed by that one of the two States whose territory is bounded by the frontiers in question.

It is herewith stipulated that any area in which either Contracting Party authorises its frontiers, whether common with the other State or not, to be crossed by its own aircraft or by aircraft of another nationality may *ipso facto* be used for the passage of aircraft having the nationality of the other Contracting Party.

Article 13.

No ballast may be dropped other than fine sand or water.

Article 14.

No article or substance other than ballast may be thrown or dropped in any other manner from an aircraft in flight unless the State over whose territory the operation is carried out has granted special authorisation for the purpose.

Article 15.

As regards all questions of nationality connected with the application of the present Convention, aircraft shall be deemed to have the nationality of the State on the register of which they are duly entered.

No aircraft may be entered on the register of either State unless it belongs wholly to nationals of that State. If it is owned by a company, the latter, whatever its form, must fulfil all the conditions required by French or Spanish law in order to be regarded as of French or of Spanish nationality as the case may be.

Article 16.

The two High Contracting Parties shall exchange, within a month following the ratification of the present Convention, the lists of aircraft entered on their respective registers. They shall thereafter exchange every month lists showing the registrations entered and cancelled during the previous month.

Article 17.

Any aircraft crossing or passing in transit through the air-space of either of the Contracting States and making only such landings and stoppages as are reasonably necessary shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of a patent, design or model, subject to the deposit of security the amount of which, in default of amicable agreement, shall be fixed with the least possible delay by the competent authority of the place of seizure.

Article 18.

Aircraft having the nationality of either Contracting State shall be entitled to the same measures of assistance for landing, especially in case of distress, as national aircraft.

The salvage of aircraft wrecked on the high seas shall, in the absence of any agreement to the contrary, be governed by the principles of maritime law as laid down in the international conventions in force or, in the absence of such conventions, by the national laws of the salvagers.

The penalties applicable to aircraft infringing the terms of the present Convention shall be the same as that laid down in the regulations issued by the respective High Contracting Parties for their own aircraft.

Article 19.

The two High Contracting Parties shall communicate to each other all the regulations in force regarding air navigation in their respective territories.

Article 20.

The details as to the application of the present Convention shall be arranged, wherever possible, by direct agreement between the various competent administrations of the two Contracting Parties (particularly as regards the regulation of Customs formalities).

Any dispute regarding the application of the present Convention which cannot be settled amicably through the usual diplomatic channel shall first be examined by a Conciliation Commission consisting of one member representing France, one member representing Spain, and a Chairman appointed by agreement. The members and the Chairman shall be appointed anew whenever a fresh case renders this necessary. If the High Contracting Parties fail to agree upon the appointment of the Chairman, or as to the award given by the Commission, the dispute shall be submitted to the Permanent Court of International Justice at The Hague.

Article 21.

Either of the High Contracting Parties may at any time denounce the present Convention at twelve months' notice.

Article 22.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate, in French and Spanish, on March the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) Adrien THIERRY.

(Signed) PRIMO DE RIVERA.

The undersigned authorised for this purpose are agreed that the Convention between France and Spain on the subject of Aerial Navigation, as also the Special Convention for the establishment and general service of French and Spanish Air Lines, dated this day, shall come into force in both countries on the day of the signature of these Agreements.

In faith whereof they sign the present Declaration in duplicate, in French and in Spanish, at Madrid, on March 22, 1928.

(Signed) Adrien THIERRY.

(Signed) PRIMO DE RIVERA.

N° 1708.

JAPON ET NORVÈGE

Echange de notes portant abrogation
du visa obligatoire des passeports
entre les deux pays. Stockholm, le
21 mars, et Oslo, le 29 mars 1928.

JAPAN AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the
Abolition of Compulsory Passport
Visas between the two Countries.
Stockholm, March 21, and Oslo,
March 29, 1928.

N^o 1708. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS JAPONAIS ET NORVÉGIEN, PORTANT ABROGATION DU VISA OBLIGATOIRE DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. STOCKHOLM, LE 21 MARS, ET OSLO, LE 29 MARS 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 mai 1928.

I.

LÉGATION DU JAPON.
STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 21 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer, d'ordre de mon gouvernement, à Votre Excellence, l'accord de celui-ci en ce qui concerne le régime ci-dessous qui aura certainement pour résultat de faciliter davantage les relations entre les deux pays et qui se rapporte à la suppression, simultanément pour les sujets norvégiens et les sujets japonais, de l'obligation du visa de passeport à partir du 1^{er} mai 1928.

Il est donc entendu que les sujets norvégiens, domiciliés en Norvège ou à l'étranger, seront dispensés de la formalité du visa du passeport pour l'entrée au Japon, la sortie du Japon ou le transit par le Japon, tant pour ce qui concerne la métropole que les colonies; les intéressés devront, toutefois, être en possession d'un passeport national régulier, dont la production pourra leur être réclamée à la frontière aussi bien qu'à l'intérieur de l'Empire. Par mesure de réciprocité, l'obligation pour les sujets japonais de faire viser leurs passeports par les autorités compétentes norvégiennes, pour l'entrée en Norvège, la sortie de la Norvège ou le transit par la Norvège, sera également supprimée dans les mêmes conditions.

Il est également entendu que l'accord susmentionné ne portera aucun préjudice à l'application des lois et des règlements en vigueur dans les deux pays respectifs concernant l'admission, la résidence et la surveillance des étrangers; et que l'accord sera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un mois à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Parties l'aura dénoncé.

En priant Votre Excellence, au nom de mon gouvernement, de prendre acte de cette déclaration et de me confirmer l'arrangement y contenu, je saisis l'occasion de lui renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) YANAGISAWA.

Son Excellence
Monsieur Mowinckel,
Président du Conseil
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme.
Ministère des Affaires étrangères,
le 2 mai 1928.

Par autorisation,
Le Chef du Protocole:
W. Foss.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1708. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM, MARCH 21, AND OSLO, MARCH 29, 1928.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 14, 1928.

I.

JAPANESE LEGATION,
STOCKHOLM.

STOCKHOLM, March 21, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to confirm its agreement to the régime outlined below, which cannot fail further to facilitate relations between the two countries and which concerns the simultaneous abolition of passport visas for Norwegian and Japanese subjects as from May 1, 1928.

Accordingly it is understood that Norwegian subjects domiciled in Norway or abroad shall be exempted from the formality of a passport visa for entrance into, departure from, or transit through Japan, this applying both to Japan proper and to the Japanese colonies; those concerned, however, must be in possession of a regular national passport which they may call be upon to produce both at the frontier and within the Empire. As a measure of reciprocity, the obligation for Japanese subjects to have their passports *visés* by the competent Norwegian authorities for entrance into, departure from or transit through Norway shall also be abolished under the same conditions.

It is further understood that the above-mentioned agreement shall not in any way prejudice the application of the laws and regulations in force in the two countries with regard to the admission, residence and supervision of foreigners, and that the agreement shall remain in force until the expiry of one month from the date on which one or other of the two Parties denounces it.

Requesting Your Excellency on behalf of my Government to take note of this declaration and to confirm the arrangement it contains.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) YANAGISAWA.

His Excellency,
M. Mowinckel,
Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 29 mars 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 21 de ce mois, concernant la suppression réciproque, pour les sujets japonais et les sujets norvégiens, de l'obligation du visa des passeports.

En réponse à cette lettre, je m'empresse de porter à votre connaissance que les sujets japonais, domiciliés soit dans la métropole ou dans les colonies de l'Empire, soit à l'étranger, seront dispensés, à partir du 1^{er} mai 1928, de la formalité du visa de passeport pour l'entrée en Norvège, la sortie de la Norvège ou le transit par la Norvège ; les intéressés devront, toutefois, être en possession d'un passeport national régulier, dont la production pourra leur être réclamée à la frontière aussi bien qu'à l'intérieur du Royaume.

Dans ces circonstances, il est entendu que les sujets norvégiens, par mesure de réciprocité, seront dispensés, à partir de la même date, de la formalité du visa de passeport pour l'entrée au Japon, la sortie du Japon ou le transit par le Japon, tant pour ce qui concerne la métropole que les colonies de l'Empire.

Il est également entendu que l'accord susmentionné ne portera aucun préjudice à l'application des lois et des règlements en vigueur dans les deux pays respectifs, concernant l'admission, la résidence et la surveillance des étrangers, et que l'accord sera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un mois à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Parties l'aura dénoncé.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :
(Signé) Aug. ESMARCH.

Monsieur Yanagisawa,
Chargé d'Affaires du Japon,
etc., etc.

Pour copie conforme.
Ministère des Affaires étrangères,
le 2 mai 1928.

Par autorisation,
Le Chef du Protocole :
W. FOSS.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, *March* 29, 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 21 concerning the reciprocal abolition of the passport visa for Japanese and Norwegian subjects.

In reply to that letter, I beg to inform you that Japanese subjects domiciled in Japan proper, in the colonies of the Empire, or abroad shall, as from May 1, 1928, be exempted from the formality of a passport visa on entrance into, departure from, or transit through Norway; those concerned, however, must be in possession of a regular national passport which they may be called upon to produce both at the frontier and within the Kingdom.

In these circumstances it is understood that as a measure of reciprocity Norwegian subjects shall be exempted, as from the same date, from the formality of a passport visa for entrance into, departure from or transit through Japan, both as regards Japan proper and the colonies of the Empire.

It is also understood that the above-mentioned agreement shall not in any way prejudice the application of the laws and regulations in force in the two countries with regard to the admission, residence and supervision of foreigners, and that the agreement shall remain in force until the expiry of one month from the date on which one or other of the two Parties denounces it.

I have the honour to be, etc.,

The Minister,
pp. (*Signed*) Aug. ESMARCH.

M. Yanagisawa,
Japanese Chargé d'Affaires,
etc., etc.

N° 1709.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes relatif à l'abolition
réciproque du visa obligatoire des
passeports entre les deux pays.
Vienne, les 29 et 30 mars 1928.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes regarding the
mutual Abolition of Compulsory
Passport Visas between the two
Countries. Vienna, March 29 and
30, 1928.

N° 1709. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS
AUTRICHIEN ET TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIF A L'ABOLITION
RÉCIPROQUE DU VISA OBLIGATOIRE DES PASSEPORTS ENTRE
LES DEUX PAYS. VIENNE, LES 29 ET 30 MARS 1928.

Texte officiel français communiqué par le représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 16 mai 1928.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE,
DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 105.591-15.

VIENNE, le 29 mars 1928.

MONSIEUR L'ENVOYÉ,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu dernièrement à la Chancellerie fédérale avec les délégués des Ministères tchécoslovaques des Affaires étrangères et de l'Intérieur au sujet de la proposition de votre gouvernement d'abolir entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie le visa des passeports pour les ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral, tout en adhérant, avec une vive satisfaction, à cette proposition, déclare par la présente consentir au règlement suivant de cette question :

Article premier.

Les ressortissants des deux Etats peuvent en tout temps entrer dans le territoire de l'autre Etat et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur qui ne sera pas accordée aux personnes munies des passeports pour étrangers (*Reisepässe für Ausländer*), passeports provisoires, etc. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Il suffira, pour les enfants au-dessous de quinze ans, de présenter, au lieu du passeport, un certificat délivré d'office et indiquant leurs nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants (*Kinderausweis*) devra — lorsqu'il s'agira d'enfants au dessus de dix ans — être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1928.

¹ TRADUCTION. -- TRANSLATION.

No. 1709. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE AUSTRIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS REGARDING THE MUTUAL ABOLITION OF COMPULSORY PASSPORT VISAS. VIENNA, MARCH 29 AND 30, 1928.

French official text communicated by the Representative of the Federal Government of Austria accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 16, 1928.

FEDERAL CHANCELLOR'S
OFFICE, FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT.


No. 105.591-15.

VIENNA, March 29, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations recently conducted at the Federal Chancellor's Office with the delegates of the Czechoslovak Ministries of Foreign Affairs and of the Interior concerning your Government's proposal that passport visas for Austrian and Czechoslovak nationals should be abolished between the two States, I have the honour to inform you that the Federal Government has great pleasure in accepting this proposal, and hereby declares that it agrees to the following settlement of the question:

Article I.

Nationals of either State may at any time, provided that they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other State at the officially recognised points, without a visa from the other State. 

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens (*Reisepässe für Ausländer*), temporary passports, etc. National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

In the case of children under fifteen, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. As regards children over ten, this document (*Kinderausweis*) must bear a photograph stamped by the issuing authority.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force April 5, 1928.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Si des groupes de personnes se composant de ressortissants autrichiens ou de ressortissants tchécoslovaques, désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une liste collective tenant lieu de passeport, délivrée par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Ce visa sera délivré sans frais (droits consulaires ou taxes de manipulation).

Ces listes ne pourront être délivrées pour des transports d'ouvriers.

Article II.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant l'interdiction de l'accès, le refoulement, à la frontière, des voyageurs suspects, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

Article III.

Chaque gouvernement pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat :

- a) Qui ne se soumettront pas aux prescriptions concernant la déclaration des étrangers à la police et à celles relatives à leur séjour ; ou
- b) Dont l'activité comme ouvriers ou employés est contraire aux dispositions en vigueur sur la protection du marché du travail national.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est nécessaire pour y exercer leur métier ou profession.

Article IV.

Le présent accord entrera en vigueur le 5 avril 1928 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

En vous priant, Monsieur l'Envoyé, de vouloir bien me faire tenir une note analogue à la présente en vue d'établir formellement l'accord sur la matière susindiquée, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Son Excellence

Monsieur Hugo Vavrečka,

Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
de la République tchécoslovaque,
Vienne.

SEIPEL.

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A VIENNE.

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

VIENNE, le 30 mars 1928.

Me référant à la note d¹ 29 mars 1928, N^o 105.591-15, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer la proposition de votre gouvernement tendant à l'abolition du visa des passeports entre la République tchécoslovaque et la République fédérale d'Autriche pour les

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Czechoslovak nationals, a collective list made out by the competent authority of one State and *visé* by the diplomatic or consular representative of the other State may take the place of a passport. This visa shall be issued free of charges (consular fees or administrative charges).

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

Article II.

The present Agreement shall in no way prejudice the provisions in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the turning-back of undesirable travellers at the frontier, the police registration of aliens, the residence and the expulsion of aliens, and the protection of the home labour market from invasion by foreign labour.

Article III.

Either Government may expel from its territory nationals of the other State :

(a) Who do not comply with the regulations concerning the police registration of aliens and the residence of aliens in the country ; or

(b) Whose activities as workmen or employees are contrary to the regulations for the protection of the home labour market.

Each of the two States shall ensure that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of entering employment, that they must obtain authorisation to practise a trade or profession in that country.

Article IV.

The present Agreement shall enter into force on April 5, 1928. It shall cease to have effect one month after denunciation by either of the two States.

Requesting you to be good enough to transmit to me a note similar to the present with a view to placing on formal record the agreement on the aforesaid subject, I have the honour to be, etc.,

SEIPEL.

His Excellency

M. Hugo Vavrečka,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Republic,
Vienna.

LEGATION
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
VIENNA.

VIENNA, March 30, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note of March 29, 1928, No. 105.591-15, in which you communicate to me your Government's proposal for the abolition of passport visas between the Czechoslovak Republic and the Federal Republic of Austria, for nationals of those two States, I have the honour

ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République tchécoslovaque, tout en adhérant, avec une vive satisfaction, à cette proposition, déclare par la présente consentir au règlement suivant de cette question :

Article premier.

Les ressortissants des deux Etats peuvent, en tout temps, entrer dans le territoire de l'autre Etat et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur qui ne sera pas accordée aux personnes munies des passeports pour étrangers (*Reisepässe für Ausländer*), passeports provisoires, etc. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Il suffira, pour les enfants au-dessous de quinze ans, de présenter, au lieu de passeport, un certificat délivré d'office et indiquant leurs nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants (*Kinderausweis*) devra — lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessus de dix ans — être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

Si des groupes de personnes se composant de ressortissants autrichiens ou de ressortissants tchécoslovaques, désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une liste collective, tenant lieu de passeport, délivrée par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Ce visa sera délivré sans frais (droits consulaires ou taxes de manipulation).

Ces listes ne pourront être délivrées pour des transports d'ouvriers.

Article II.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant l'interdiction de l'accès, le refoulement, à la frontière, des voyageurs suspects, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

Article III.

Chaque gouvernement pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat :

a) Qui ne se soumettront pas aux prescriptions concernant la déclaration des étrangers à la police et à celles relatives à leur séjour ; ou

b) Dont l'activité comme ouvriers ou employés est contraire aux dispositions en vigueur sur la protection du marché du travail national.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est nécessaire pour y exercer leur métier ou profession.

Article IV.

Le présent accord entrera en vigueur le 5 avril 1928 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Son Excellence Monsieur le docteur Ignace Seipel,
Chancelier fédéral,
à Vienne.

VAVREČKA.

to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic has great pleasure, in accepting this proposal, and hereby declares that it agrees to the following settlement of the question :

Article I.

Nationals of either State may at any time, provided that they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other State at the officially recognised points, without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens (*Reisepässe für Ausländer*), temporary passports, etc. National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

In the case of children under fifteen, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. As regards children over ten, this document (*Kinderausweis*) must bear a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Czechoslovak nationals, a collective list made out by the competent authority of one State and *visé* by the diplomatic or consular representative of the other State may take the place of a passport. This visa shall be issued free of charges (consular fees, or administrative charges).

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

Article II.

The present Agreement shall in no way prejudice the provisions in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the turning-back of undesirable travellers at the frontier, the police registration of aliens, the residence and the expulsion of aliens and the protection of the home labour market from invasion by foreign labour.

Article III.

Either Government may expel from its territory nationals of the other State :

(a) Who do not comply with the regulations concerning the police registration of aliens and the residence of aliens in the country ; or

(b) Whose activities as workmen or employees are contrary to the regulations for the protection of the home labour market.

Each of the two States shall ensure that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of entering employment, that they must obtain authorisation to practise a trade or profession in that country.

Article IV.

The present Agreement shall enter into force on April 5, 1928. It shall cease to have effect one month after denunciation by either of the two States.

I have the honour to be, etc.,

VAVREČKA.

His Excellency Dr. Ignace Seipel,
Federal Chancellor,
Vienna.

N° 1710.

ALLEMAGNE ET BOLIVIE

Arrangement relatif à la remise en vigueur du Traité d'amitié et de commerce du 22 juillet 1908. Signé à La Paz, le 12 mars 1924.

GERMANY AND BOLIVIA

Agreement regarding the Re-entry into force of the Treaty of Friendship and Commerce of July 22, 1908. Signed at La Paz, March 12, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1710. — VEREINBARUNG¹ ÜBER DIE WIEDERINKRAFTSETZUNG
DES FREUNDSCHAFTS- UND HANDELSVERTRAGS² ZWISCHEN
DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK BOLIVIEN
VOM 22. JULI 1908, GEZEICHNET IN LA PAZ, AM 12. MÄRZ, 1924.

*Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 mai 1928.*

In der Stadt La Paz traten am zwölften März Neunzehnhundertvierundzwanzig in dem Amtsgebäude des Ministeriums des Äusseren zusammen der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister des Deutschen Reichs, Freiherr VON STENGEL, und Seine Exzellenz der Minister des Äusseren der Republik Bolivien, Doktor Román PAZ, und beschlossen, nachdem sie es für gut befunden haben, dass der am zweiundzwanzigsten Juli Neunzehnhundertundacht unterzeichnete Freundschafts- und Handelsvertrag zwischen den von ihnen vertretenen Staaten wieder in Kraft gesetzt wird, in gegenseitiger Übereinstimmung folgende Erklärung abzugeben:

Die Deutsche Regierung und die Bolivianische Regierung sind übereingekommen, den Freundschafts- und Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Bolivien vom zweiundzwanzigsten Juli Neunzehnhundertundacht mit folgender Massgabe wieder in Kraft zu setzen:

1. Artikel 2 erhält folgenden Wortlaut:

Es soll gegenseitig vollständige Freiheit des Handels zwischen den Gebieten der Hohen vertragschliessenden Teile herrschen. Die Angehörigen des einen Teiles sollen in den Gebieten des anderen Teiles für den Zutritt zu allen Orten, ferner — und zwar ohne dass sie höhere Auflagen oder Steuern als die eigenen Angehörigen zu zahlen hätten — für die Rechte, Privilegien, Freiheiten, Vergünstigungen, Immunitäten und Ausnahmerechte in Bezug auf den Handel sowie endlich für den Schutz der Person, für den Erwerb von Eigentum und die Ausübung von Industrien die Rechte der meistbegünstigten Nation geniessen. Sie sind aber den Gesetzen und Verordnungen ihres Aufenthaltslandes unterworfen.

2. Artikel 3 Abs. 3 erhält folgenden Wortlaut:

Die Begünstigungen irgendwelcher Art, die einer der beiden vertragschliessenden Teile unmittelbar angrenzenden Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs oder auf Grund einer Zollunion gewährt hat oder gewähren sollte, können von dem anderen Teile nicht in Anspruch genommen werden, solange diese Vergünstigungen auch allen anderen nicht angrenzenden Staaten vorenthalten werden.

¹ La ratification a été notifiée par échange de notes du 31 août 1927.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, page 284.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1710. — ACUERDO¹ RELATIVO AL RESTABLECIMIENTO DE LA VIGENCIA DEL TRATADO DE AMISTAD Y COMERCIO² ENTRE EL REICH ALEMÁN Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA DE 22 DE JULIO DE 1908. FIRMADO EN LA PAZ EL 12 DE MARZO DE 1924.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 18, 1928.

En la ciudad de La Paz, a los doce días del mes de marzo de mil novecientos veinticuatro años, reunidos en el Despacho del Ministerio de Relaciones Exteriores el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Reich Alemán, Barón DE STENGEL, y el Excmo. señor doctor don Román PAZ, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia, después de un cambio de ideas acerca de la conveniencia de poner de nuevo en vigencia el Tratado de Amistad y Comercio entre sus respectivos países, suscrito el veintidos de julio de mil novecientos ocho, resolvieron formular, de común acuerdo, la presente Declaración.

El Gobierno Alemán y el Gobierno Boliviano han convenido en poner de nuevo en vigencia el Tratado de Amistad y Comercio entre el Imperio Alemán y la República de Bolivia, del veintidos de julio de mil novecientos ocho, con las siguientes modificaciones :

1.º El artículo 2º tendrá el texto siguiente :

Habrà libertad completa y recíproca de comercio entre los dominios de las dos Altas Partes Contratantes. Los ciudadanos de cada una de las dos Partes tendrán, en los dominios de la otra Parte, los derechos de los súbditos o ciudadanos de la nación más favorecida en cuanto a la admisión en todos los lugares y en cuanto a los derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y excepciones en materia de comercio, sin que tengan que pagar tasas o impuestos mayores que los pagados por los ciudadanos naturales, así como también en cuanto a las garantías referentes a la protección individual, a la adquisición de propiedad y al libre ejercicio de industrias, sin otra condición que la de estar sujetos a las leyes y reglamentos del país de su residencia.

2.º El artículo 3º, acápite 3, tendrá el texto siguiente :

Las facilidades de cualquiera clase que una de las dos Partes Contratantes ha consentido o consintiere a Estados colindantes, para favorecer el tráfico fronterizo o a base de una unión aduanera, no pueden ni podrán ser reclamadas con derecho por la otra Parte, mientras que no sean otorgadas tales facilidades a alguno de los demás países no colindantes.

¹ The ratification was notified by Exchange of Notes of August 31, 1927.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 911.

3. Die Artikel 6 und 7 werden durch einen neuen Artikel 6 ersetzt, der folgenden Wortlaut haben soll :

Die Gesetze eines jeden der vertragschliessenden Staaten über die Staatsangehörigkeit sollen für die Beurteilung der Frage massgebend sein, wer als deutscher oder als bolivianischer Staatsangehöriger anzusehen ist, ohne Rücksicht darauf, welches die Gesetze des anderen Staates sind, auf die sich der betreffende Bürger etwa zu seinen Gunsten berufen sollte.

4. Artikel 9 Abs. 1 erhält folgenden Wortlaut :

Die Angehörigen der Hohen vertragschliessenden Teile sollen von allen ausserordentlichen Kriegskontributionen im Falle eines Bürgerkriegs befreit sein. Im Falle eines internationalen Krieges sollen sie von solchen Kontributionen, ebenso wie von Zwangsanleihen und allen militärischen Requisitionen und Dienstleistungen befreit sein, vorausgesetzt, dass sich eine derartige Befreiung in den Verträgen mit den meistbegünstigten Ländern festgesetzt findet. Auf keinen Fall aber sollen die gedachten Staatsangehörigen zu solchen Requisitionen, Kontributionen, Anleihen und Dienstleistungen ohne vorherige Entschädigung auf gerechten und billigen Grundlagen herangezogen werden.

5. Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die im Artikel 11 Abs. 2 des Vertrags vom zweiundzwanzigsten Juli Neunzehnhundertundacht für die Geltung des Vertrags vorgesehene Frist von zehn Jahren inzwischen abgelaufen ist und dass der Vertrag daher nach seiner Wiederinkraftsetzung von jedem der beiden Teile jederzeit mit einjähriger Frist gekündigt werden kann.

6. Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile behalten sich vor, möglichst bald einen Vertrag über den Ausschluss der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Rechtshilfe in Steuer-sachen (Steuerermittlungs-, Steuerfestsetzungs-, Steuerbeitrübungsverfahren) und in Steuerstrafsachen abzuschliessen.

7. Die gegenwärtige Erklärung tritt in Kraft am Tage, nachdem die Deutsche Regierung von der in Bolivien und die Bolivianische Regierung von der in Deutschland erfolgte Ratifikation benachrichtigt sein werden.

Diese Erklärung ist in deutscher und in spanischer Urschrift in doppelter Ausfertigung erfolgt.

LA PAZ, den zwölften März neunzehnhundertvierundzwanzig.

(Siegel) Freiherr VON STENGEL.

(Siegel) Román PAZ.

3.º Los artículos 6º y 7º serán sustituidos por un nuevo artículo 6º con el texto siguiente :

Las leyes de cada uno de los Estados Contratantes, sobre ciudadanía, serán las que sirvan para determinar la calidad de ciudadano alemán o boliviano, respectivamente, cualesquiera que sean las leyes de la otra nación que el ciudadano pretendiera invocar a su favor.

4.º El artículo 9º, acápite 1, tendrá el texto siguiente :

Los ciudadanos de las Altas Partes Contratantes estarán exentos de todas las contribuciones extraordinarias de guerra en caso de guerra civil. En caso de guerra internacional estarán exentos de esas contribuciones, así como de préstamos forzosos y de todas las requisas y servicios militares, siempre que tal exención se halle establecida en los tratados con los países más favorecidos ; y en ningún caso deberán ser obligados a tales requisas, contribuciones, préstamos y servicios, sin previa indemnización sobre bases justas y equitativas.

5.º Las dos Altas Partes Contratantes están de acuerdo en que el término de diez años previsto en el artículo 11, acápite 2, del Tratado de veintidos de julio de mil novecientos ocho, en cuanto a la vigencia del Tratado, se ha vencido y que, por lo mismo, dicho Tratado puede ser revocado después de su restablecimiento, en cualquier momento, por alguna de las dos Partes, con el plazo de un año.

6.º Las Altas Partes Contratantes se reservan el derecho de concluir lo más pronto posible un tratado para evitar la doble percepción de impuestos y para asegurarse la mutua ayuda en asuntos de impuestos (requerimientos, tasas, recaudaciones) y procedimientos penales relativos a impuestos.

7.º La presente declaración entrará en vigencia el mismo día en que, tanto el Gobierno Alemán como el Boliviano, sean notificados con las ratificaciones hechas, respectivamente, en uno y otro país.

Esta Declaración se hace en dos originales, cada uno en los idiomas alemán y castellano.

LA PAZ, a doce de marzo de mil novecientos veinticuatro años.

(L. S.) Freiherr VON STENGEL.

(L. S.) Román PAZ.

¹ TRADUCTION.

N^o 1710. — ARRANGEMENT ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA BOLIVIE, RELATIF A LA REMISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE DU 22 JUILLET 1908. SIGNÉ A LA PAZ, LE 12 MARS 1924.

Le douze mars mil neuf cent vingt-quatre se sont réunis à La Paz, au Ministère des Affaires étrangères, le baron VON STENGEL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Reich allemand, et Son Excellence le D^r Román PAZ, ministre des Affaires étrangères de la République de Bolivie, lesquels, après avoir jugé qu'il convenait de remettre en vigueur le Traité d'amitié et de commerce conclu le vingt-deux juillet mil neuf cent huit entre leurs pays respectifs, sont convenus de la présente déclaration.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement bolivien sont convenus de remettre en vigueur le Traité de commerce et d'amitié du vingt-deux juillet mil neuf cent huit entre le Reich allemand et la République de Bolivie, avec les modifications suivantes :

1. L'article 2 sera libellé comme suit :

Il y aura liberté de commerce complète et réciproque entre les territoires des Hautes Parties contractantes. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront, sur les territoires de l'autre, des droits reconnus aux citoyens et ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'accès en tous lieux, et les droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière commerciale, — sans avoir à payer de taxes ou d'impôts plus élevés que les ressortissants nationaux — ainsi qu'en ce qui concerne les garanties relatives à la protection individuelle, à l'acquisition des biens et au libre exercice d'une industrie. Ils seront, toutefois, soumis aux lois et règlements du pays où ils résident.

2. L'article 3, alinéa 3, sera libellé comme suit :

Les facilités, de quelque nature qu'elles soient, consenties par l'une des deux Parties contractantes aux Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ou en vertu d'une union douanière, ne pourront être revendiquées par l'autre Partie aussi longtemps que lesdites facilités n'auront pas également été octroyées à quelque autre Etat non limitrophe.

3. Les articles 6 et 7 seront remplacés par un nouvel article 6, libellé comme suit :

Les lois de chacun des Etats contractants concernant la nationalité seront applicables lorsqu'il s'agira de déterminer si une personne est de nationalité allemande ou bolivienne, quelles que soient les lois de l'autre Etat que l'intéressé pourrait invoquer en sa faveur.

4. L'article 9, alinéa 1, sera libellé comme suit :

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront, en cas de guerre civile, exempts de toutes contributions de guerre extraordinaires. En cas de guerre internationale, ils seront exempts desdites contributions, ainsi que de tous emprunts forcés et de toutes réquisitions et prestations militaires, si cette exemption est stipulée dans les traités conclus avec les pays les plus favorisés. En aucun cas, toutefois, lesdits

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1710. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND BOLIVIA REGARDING THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE OF JULY 22, 1908. SIGNED AT LA PAZ, MARCH 12, 1924.

On March the twelfth, one thousand nine hundred and twenty-four, a meeting took place at the Ministry of Foreign Affairs in the city of La Paz, between Baron VON STENGEL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Reich, and His Excellency Dr. Román PAZ, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Bolivia, who, considering it expedient that the Treaty of Friendship and Commerce concluded on July the twenty-second, one thousand nine hundred and eight between their respective countries should again be put into force, resolved to make the following joint Declaration.

The German and Bolivian Governments have agreed that the Treaty of Friendship and Commerce between the German Reich and the Republic of Bolivia concluded on July the twenty-second, one thousand nine hundred and eight, shall again be put into force, with the following modifications :

1. Article 2 shall read as follows :

There shall be between the territories of the High Contracting Parties reciprocal and complete freedom of trade. The nationals of either Party shall enjoy within the territories of the other Party the rights of the most favoured nation in regard to access to all places, in regard to rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in commercial matters, without being liable to pay higher imposts or taxes than nationals of the country, and, finally, in regard to personal protection, the acquisition of property, and the free pursuit of industries. They shall, however, be subject to the laws and regulations of the country in which they reside.

2. Article 3, paragraph 3, shall read as follows :

Facilities of any kind which either of the two Contracting Parties has granted or may hereafter grant to directly contiguous States in order to facilitate frontier traffic or in virtue of a Customs union may not be invoked by the other Party so long as such favours are withheld from all other non-contiguous States.

3. Articles 6 and 7 shall be replaced by a new Article 6, which shall read as follows :

The laws on nationality of each of the Contracting States shall be applied in order to determine whether a person is to be regarded as a German or Bolivian national, no regard being paid to any laws of the other State which such person may invoke in his favour.

4. Article 9, paragraph 1, shall read as follows :

The nationals of the High Contracting Parties shall be exempt from all exceptional military contributions in the event of a civil war. In the event of an international war, they shall be exempt from such contributions, and from forced loans and all military requisitions and services, provided that such exemption is stipulated in the treaties with the most favoured nations. In no case, however, shall the said nationals be subjected to

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ressortissants ne seront assujettis à ces réquisitions, contributions, emprunts et prestations, sans avoir été indemnisés, au préalable, sur des bases justes et équitables.

5. Les Hautes Parties contractantes sont convenues que le délai de dix ans prévu à l'article II, alinéa 2, du Traité du vingt-deux juillet mil neuf cent huit, relativement à la validité du traité, est expiré entre temps et que le traité pourra donc, après sa remise en vigueur, être dénoncé en tout temps par les deux Parties, moyennant un préavis d'un an.

6. Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de conclure, le plus tôt possible, un traité destiné à éviter la double imposition et à assurer la coopération judiciaire réciproque dans les affaires d'impôts (établissement de l'assiette de l'impôt, fixation du montant de l'impôt, recouvrement de l'impôt) et les poursuites en matière fiscale.

7. La présente déclaration entrera en vigueur le jour où le Gouvernement allemand et le Gouvernement bolivien auront été avisés que le présent arrangement a été ratifié respectivement en Bolivie et en Allemagne.

Le présent arrangement est établi en deux originaux, chacun en langue allemande et en langue espagnole.

LA PAZ, le douze mars mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) Baron VON STENGEL.

(L. S.) Román PAZ.

such requisitions, contributions, loans and services, without being previously compensated on a just and equitable basis.

5. In view of the fact that the period of ten years stipulated in Article II, paragraph 2, of the Treaty of July the twenty-second, one thousand nine hundred and eight, for the validity of the Treaty has expired, the two High Contracting Parties agree that the Treaty may, after its re-entry into force, be denounced at any time by either of the Parties, subject to one year's notice.

6. The two High Contracting Parties reserve to themselves the right to conclude as soon as possible a Treaty concerning the prevention of double taxation, mutual legal assistance in fiscal matters (procedure of investigation for purposes of assessment, assessment proper, and collection of taxes), and prosecutions of a fiscal character.

7. The present Declaration shall come into force on the day on which the German and Bolivian Governments shall have been notified that the present Treaty has been ratified in Bolivia and in Germany, respectively.

The present Declaration is drawn up in two originals, each in German and Spanish.

LA PAZ, *March the twelfth, one thousand nine hundred and twenty-four.*

(L. S.) Baron VON STENGEL.

(L. S.) Román PAZ.

N° 1711.

ALLEMAGNE ET FRANCE

Arrangement au sujet des échanges commerciaux du Territoire de la Sarre avec l'Allemagne, avec protocole de signature, signés à Paris, le 5 août 1926, et protocole relatif à la prolongation de cet arrangement, signé à Paris, le 16 février 1927.

GERMANY AND FRANCE

Agreement regarding Commercial Exchanges between the Saar Territory and Germany, with Protocol of Signature, signed at Paris, August 5, 1926, and Protocol concerning the Prolongation of this Agreement, signed at Paris, February 16, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1711. — VEREINBARUNG¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FRANKREICH ÜBER DEN WARENAUSTAUSCH ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEM SAARBECKENGEBIETE, GEZEICHNET IN PARIS, AM 5. AUGUST 1926.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 mai 1928.*

DIE DEUTSCHE UND DIE FRANZÖSISCHE REGIERUNG haben es als zweckmässig erkannt; die durch den Vertrag von Versailles zwischen Frankreich und dem Saarbeckengebiet errichtete Zollunion mit einigen abmildernden und angleichenden Massnahmen zu versehen, um hierdurch der Wirtschaft des Saargebiets einige Erleichterungen für die Weiterversorgung mit Rohstoffen zu sichern und ihr als Gegenleistung gewisse Absatzgebiete, die dieses Gebiet bisher in Deutschland besass, zu gewährleisten; sie sind demgemäss über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel 1.

Die Französische Regierung wird die Einfuhr der in Liste A aufgeführten Erzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft in das Saargebiet unter den in dieser Liste genannten Zollvergünstigungen und im Rahmen der darin festgesetzten Kontingente zulassen.

Artikel 2.

Die Deutsche Regierung wird die Einfuhr der in beiliegender Liste B aufgeführten Erzeugnisse saarländischen Ursprungs und saarländischer Herkunft unter den in dieser Liste genannten Zollvergünstigungen und im Rahmen der darin festgesetzten Kontingente zulassen.

Artikel 3.

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile verpflichten sich, die in den beiliegenden Listen A und B bezeichneten tariflichen Vergünstigungen streng auf die in den Listen vorgesehenen Kontingente zu begrenzen; auf die diese Kontingente überschreitenden Mengen soll das allgemeine Regime Anwendung finden.

Die vorgesehenen Kontingente sind für die Dauer von 6 Monaten festgesetzt.

¹ Entré provisoirement en vigueur le 21 août 1926.

N^o 1711. — ARRANGEMENT¹ CONCLU ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE AU SUJET DES ÉCHANGES COMMERCIAUX DU TERRITOIRE DE LA SARRE AVEC L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A PARIS, LE 5 AOUT 1926.

French and German official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 18, 1928.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, reconnaissant qu'il est utile d'apporter quelques tempéraments et adaptations au régime d'union douanière que le Traité de Versailles a institué entre la France et le Territoire du Bassin de la Sarre, à l'effet d'assurer à la production sarroise quelques facilités pour son ravitaillement en matières premières et de lui garantir, en échange, certains des débouchés que ledit territoire trouvait jusqu'ici dans ce pays, ont, en conséquence, décidé ce qui suit, d'un commun accord :

Article premier.

Le Gouvernement français admettra les produits originaires et en provenance d'Allemagne, énumérés à la liste A, à leur importation sur le territoire de la Sarre, au bénéfice du traitement douanier mentionné à la même liste et dans la limite des contingents qui y sont fixés.

Article 2.

Le Gouvernement allemand admettra les produits originaires et en provenance du Territoire de la Sarre énumérés à la liste B, ci-annexée, au bénéfice du traitement douanier mentionné à ladite liste et dans la limite des contingents qui y sont fixés.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à limiter strictement aux contingents prévus aux listes A et B, ci-annexées, les avantages tarifaires stipulés aux dites listes, et les quantités excédant ces contingents seront soumises au régime du droit commun.

Les contingents ci-dessus prévus sont fixés pour la durée de six mois.

¹ Came provisionally into force August 21, 1926.

Artikel 4.

Bezüglich der Verteilung der in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Kontingente verpflichten sich die beiden Regierungen, nach den nachfolgenden Bestimmungen zu verfahren, zu denen die Regierungskommission des Saargebiets, soweit es sie betrifft, durch einen Schriftwechsel vom 16./18. Juni 1925 ihren Beitritt erklärt hat.

I. VERTEILUNG DER KONTINGENTE.

Die Ein- Ausfuhrkontingente werden unter Leitung der Regierungskommission auf die Beteiligten für die Dauer der Kontingentsperiode verteilt.

Die Regierungskommission fordert sofort nach Inkrafttreten dieses Abkommens die beteiligten Wirtschaftskreise auf, Vorschläge über die Verteilung der Kontingente innerhalb einer von ihr zu bestimmenden kurzen Frist bei ihr einzureichen. Nach Ablauf der Frist stellt die Regierungskommission den Verteilungsplan fest. Dieser Plan wird den Beteiligten zur Kenntnis gegeben, die ihre Bemerkungen oder Einwendungen binnen einer Frist von einer Woche vorzubringen haben.

Wird Einspruch erhoben, sei es wegen Verweigerung einer Beteiligung an einem Kontingent, sei es um eine Person oder eine Firma von der ihr zu Unrecht zugebilligten Beteiligung an einem solchen Kontingent auszuschliessen, sei es zwecks Erhöhung des zugebilligten Kontingentsanteils, so entscheidet über diese Einsprüche ein Ausschuss von drei Mitgliedern, die sämtlich den in Betracht kommenden Interessen fernstehen müssen und für sich selbst weder mittelbar noch unmittelbar Nutzniesser der Verteilung sein dürfen. Eines dieser Mitglieder, das zugleich Vorsitzender des Ausschusses ist, wird vom Präsidenten des Landgerichts Saarbrücken bestellt und, soweit als möglich, aus der Liste der bei diesem Gericht vereidigten Sachverständigen ausgewählt; das zweite Mitglied wird durch die Regierungskommission ernannt, und das dritte wird von der Regierungskommission aus einer Liste von drei Personen bestellt, die ihr durch die amtlich anerkannte Berufsvertretung der in Betracht kommenden Interessengruppe (Handels-, Landwirtschafts-, Handwerkskammer, usw.) vorgelegt wird. Falls die französischen Staatsgruben an der Verteilung der Kontingente interessiert sind, kann die Regierungskommission dem genannten Ausschuss einen Vertreter der Interessen der Staatsgruben beordnen.

Die auf diese Weise ernannten Mitglieder des Ausschusses werden durch Handschlag verpflichtet, nach Billigkeit zu entscheiden.

Die Entscheidungen des Ausschusses werden mit Stimmenmehrheit gefällt; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Die Entscheidungen haben innerhalb 10 Tagen nach Erhebung der Einsprüche zu ergehen. Soweit die Entscheidungen zu einer Änderung des den Nichtreklamanten gewährten Kontingents führen, müssen sie jeden einzelnen Kontingentsteil im Verhältnis zu seiner Höhe betreffen.

Die Regierungskommission hat eine beglaubigte Abschrift des von ihr endgültig festgestellten Verteilungsplans der Deutschen und Französischen Regierung, sowie den amtlichen Berufsvertretungen zu übermitteln; letzteren liegt die Benachrichtigung der Beteiligten ob.

Der Verteilungsplan darf während der Kontingentsperiode keiner Änderung unterzogen werden. Die von den Berechtigten nicht ausgenutzten Kontingentsteile verfallen. Die Kontingente sind unübertragbar.

II. KONTROLLE DER KONTINGENTE.

A. *Ausfuhr aus dem Saargebiete nach Deutschland.*

Waren, die aus dem Saarbeckengebiet nach Deutschland ausgeführt werden und auf Grund dieses Abkommens im Rahmen der Kontingente besondere Zollvergünstigungen genießen, müssen bei ihrem Eintritt ins deutsche Zollgebiet von einer Kontingentsbescheinigung begleitet sein, die von einem Delegierten des Reichswirtschaftsministeriums im Saargebiet ausgestellt wird.

Article 4.

Pour la répartition des contingents prévus aux articles précédents, les deux gouvernements s'engagent à y procéder conformément aux dispositions ci-après, auxquelles, par un échange de lettres en date des 16/18 juin 1925, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre a déclaré donner son adhésion en ce qui la concerne :

I. RÉPARTITION DES CONTINGENTS.

Les contingents d'importation et d'exportation devront être répartis entre les intéressés sous la direction de la Commission de gouvernement pour la durée de la période de contingentement.

La Commission de gouvernement invitera, immédiatement après l'entrée en vigueur du présent accord, les milieux économiques intéressés à lui présenter, dans un court délai déterminé par elle, des propositions relatives à la répartition des contingents. Après l'expiration du délai, la Commission de gouvernement établira le plan de la répartition. Ce plan sera soumis aux intéressés qui devront présenter leurs observations ou réclamations dans un délai de huit jours.

S'il se produit des réclamations, soit en vue d'obtenir une participation refusée au contingent, soit à l'effet de voir exclure du bénéfice de celui-ci une personne ou une firme indûment admise à y participer, soit aux fins d'augmentation de la part allouée, il sera statué sur ces réclamations par un Comité de trois membres, également étrangers aux intérêts en question, et ne pouvant être directement ou indirectement bénéficiaires eux-mêmes de la répartition. Un de ces membres, qui sera président du comité, sera désigné par le président du Tribunal régional de Sarrebruck, et choisi par lui, autant que possible, parmi les experts assermentés près ce tribunal ; le deuxième sera nommé par la Commission de gouvernement, et le troisième sera choisi par ladite commission sur une liste de trois personnes à elle présentée par l'organisation officiellement reconnue comme représentant la catégorie d'intérêts à laquelle appartient la profession en question (Chambres de Commerce, d'Agriculture, d'Artisans, etc.). Au cas où les mines domaniales seraient intéressées à la répartition des contingents, la Commission de gouvernement pourra adjoindre au comité ci-dessus prévu un représentant de leurs intérêts.

Les membres du comité ainsi désignés s'engageront formellement à statuer en toute équité.

Les décisions du comité seront prises à la majorité des voix, et, dans le cas de partage égal des voix, celle du président sera prépondérante. Les décisions devront intervenir dans les dix jours à dater de l'introduction des réclamations. Ces décisions, en tant qu'elles altéreront le contingent accordé aux non-réclamants, devront affecter chaque part individuelle proportionnellement à son montant.

La Commission de gouvernement devra communiquer une copie, certifiée conforme au plan de répartition définitivement établi, aux Gouvernements allemand et français, ainsi qu'aux organisations officielles représentant les professions auxquelles incombera la notification aux intéressés.

Le plan de répartition ne pourra être soumis à aucune modification pendant la durée de la période de contingentement. Les parties de contingents qui n'auront pas été utilisées par les intéressés, deviendront caduques. Les contingents ne sont pas cessibles.

II. CONTRÔLE DES CONTINGENTS.

A. *Exportations de Sarre en Allemagne.*

Les marchandises exportées du territoire du Bassin de la Sarre vers l'Allemagne et qui bénéficient, en vertu du présent accord, d'avantages douaniers particuliers dans la limite de contingents, devront être accompagnées, à leur passage à la frontière allemande, d'un certificat de contingentement qui sera délivré par un délégué dans le Territoire de la Sarre du Ministère

Die Bescheinigung ist dem deutschen Eingangszollamte vorzulegen. Sie hat folgende Angaben zu enthalten :

1. Name und Anschrift des Ausführenden ;
2. Art der Ware, ihre Benennung nach dem deutschen Zolltarife sowie die Zolltarifnummer, für die der Berechtigte ein Ausfuhrkontingent erhalten hat ;
3. Höhe dieses Kontingents ;
4. wie weit das Kontingent bis zum Tage der Ausstellung der Bescheinigung schon durch frühere Ausfuhr in Anspruch genommen worden ist ;
5. Art, Zeichen und Nummer der Verpackung, Roh- und Reingewicht der Waren, für die die Bescheinigung ausgestellt ist.

Ausserdem muss die ausgeführte Ware, soweit die deutsche Verwaltung es verlangt, von einem Ursprungszeugnis begleitet sein.

B. *Ausfuhr aus Deutschland nach dem Saargebiete.*

Deutsche Waren, die unmittelbar ins Saarbeckengebiet eingeführt werden und auf Grund dieses Abkommens im Rahmen der gewährten Kontingente besondere Zollvergünstigungen geniessen, werden zu diesen Vergünstigungen nur zugelassen, wenn bei der Zolldeklaration für den freien Verkehr eine Kontingentsbescheinigung vorgelegt wird, die der Zolldirektor in Saarbrücken ausstellt.

Die Kontingentsbescheinigungen werden auf Grund des durch die Regierungskommission des Saargebiets aufgestellten Verteilungsplans für den gesamten, dem einzelnen Beteiligten zugewilligten Kontingentsanteil ausgefertigt und haben Gültigkeit für die ganze Dauer der Kontingentsperiode. Jede Einfuhr wird von dem Eingangszollamt auf dem Scheine vermerkt unter Angabe der Menge der eingeführten Waren und der für die Einfuhr noch zur Verfügung stehenden Restmenge. Der Schein wird hierauf dem Interessenten zurückgegeben.

Der deutsche Ursprung der Waren, für die Vergünstigungen auf Grund eines Kontingents verlangt werden, muss bewiesen werden.

Ausserdem muss, wenn die Französische Regierung es für notwendig hält, nach Massgabe der Bestimmungen der französischen Zollgesetzgebung durch einen Bürgschaftsschein sichergestellt werden, dass die Ware an den in den Zolldeklarationen angegebenen Bestimmungsorten eintrifft und im Saarbeckengebiet zum Verbrauch gelangt.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, für die Ausstellung der vorerwähnten Kontingentsbescheinigungen und für die Kontrolle der Kontingente keine Abgaben oder Gebühren zu erheben.

C. *Kontrolle bei der Ausfuhr.*

Wenn einer der Hohen Vertragschliessenden Teile eine Kontrolle bei der Ausfuhr für Waren einrichtet, die den Gegenstand der vorstehend behandelten Kontingente bilden oder über diese Kontingente hinaus ausgeführt werden, so soll diese Kontrolle lediglich statistischen Zwecken dienen und dergestalt ausgeübt werden, dass sie die Wirtschaft nicht beeinträchtigt.

Artikel 5.

Die Bestimmungen der vorstehenden Artikel lassen die besonderen Erleichterungen, die die Hohen Vertragschliessenden Teile durch ein Sonderabkommen für den Kleinen Grenzverkehr etwa noch einräumen werden, unberührt.

d'Empire de l'Economie. Le certificat devra être présenté à la douane allemande d'entrée. Il devra contenir les indications suivantes :

- 1° Nom et adresse de l'exportateur ;
- 2° Espèce de la marchandise, sa dénomination d'après le tarif douanier allemand, ainsi que le numéro de l'article de ce tarif pour lequel l'intéressé a obtenu un contingent d'exportation ;
- 3° Le montant de ce contingent ;
- 4° La portion dudit contingent absorbée à la date de la délivrance du certificat par les exportations antérieures ;
- 5° L'espèce, les marques et numéros des emballages, les poids brut et net des marchandises pour lesquelles le certificat a été délivré.

Dans le cas où l'Administration allemande l'exigera, la marchandise exportée devra être accompagnée, en outre, d'un certificat d'origine.

B. *Exportations d'Allemagne vers le Territoire de la Sarre.*

Les marchandises allemandes importées directement dans le territoire du Bassin de la Sarre, et qui jouissent, en vertu du présent accord, d'avantages douaniers particuliers dans la limite de contingents, ne seront admises au bénéfice desdits avantages, qu'autant qu'il sera produit à l'appui de la déclaration de mise à la consommation, un certificat de contingentement délivré par le directeur des Douanes de Sarrebruck.

Les certificats de contingentement seront établis, au vu du plan de répartition arrêté par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, pour la totalité de la part de contingent allouée à chaque intéressé et seront valables pour toute la durée de la période de contingentement. A chaque importation, ils seront revêtus par le bureau de douane d'entrée, d'une mention indiquant la quantité de marchandises introduites et faisant ressortir la quantité restant à importer. Ils seront ensuite rendus aux intéressés.

L'origine allemande des marchandises dont on demandera l'admission au bénéfice d'un contingent, devra être justifiée.

En outre, l'arrivée à la destination indiquée sur leurs déclarations d'importation et la consommation dans le territoire du Bassin de la Sarre desdites marchandises pourront être assurées, si le Gouvernement français le juge utile, au moyen d'un acquit-à-caution, conformément aux dispositions de la législation douanière française.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucune taxe ou redevance pour la délivrance des certificats de contingentement ci-dessus prévus, non plus que pour la tenue du contrôle des contingents.

C. *Contrôle à l'exportation.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes institue un contrôle à l'exportation pour les marchandises qui font l'objet des contingents ci-dessus visés ou qui sont exportées en excédent desdits contingents, ce contrôle n'aura qu'un objet exclusivement statistique et sera appliqué de telle manière qu'il ne constitue pas une entrave au commerce.

Article 5.

Les dispositions des articles ci-dessus s'entendent sans préjudice des facilités spéciales que les Hautes Parties contractantes pourraient accorder pour le trafic frontalier, en vertu d'une convention spéciale.

Artikel 6.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, das Sonderregime für den Warenaustausch zwischen dem Saargebiet und Deutschland, wie es durch die vorliegende Vereinbarung errichtet wird, nicht durch die Anwendung von Gesetzen und Verordnungen, namentlich auf dem Gebiete der Ein- und Ausfuhrverbote, zu behindern.

Artikel 7.

Das gegenwärtige Abkommen ist auf die Dauer von sechs Monaten abgeschlossen. Es wird mit dem Tage, an dem das am heutigen Tage unterzeichnete Handelsabkommen angewendet wird, wirksam. Es wird ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Paris ausgetauscht. Wenn in einem der beiden Länder die Zustimmung des Parlaments zur Ratifizierung notwendig ist, wird sie rechtzeitig eingeholt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten, versehen mit Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden worden sind, die Vereinbarung unterzeichnet.

Geschehen zu Paris in doppelter Ausfertigung in Deutsch und in Französisch am 5. August 1926.

(L. S.) (gez.) VON HÆSCH.

(L. S.) (gez.) POSSE.

(L. S.) (gez.) A. BRIAND.

(L. S.) (gez.) M. BOKANOWSKI.

LISTE A

| Nummer des französischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollbehandlung | Kontingent |
|-------------------------------------|---|----------------|------------|
| aus 89 | Sämereien zur Saat, Rübensamen | Zollfreiheit | 25 t |
| aus 93 | Zuckerrübenkraut | » | 200 t |
| aus 112 | Thymol | Minimaltarif | 30 kg |
| | Menthol | » | 60 kg |
| aus 128 | Grubenholz | » | 15 000 t |
| 133 | Stangen, Stützen und Pfähle, roh, von mehr als 1,10 m Länge und von höchstens 60 cm Umfang am Stammende | » | 30 000 t |
| 136 | Holzkohle und Schäbekohle | » | 250 t |
| aus 177 | Rheinische Basalte und Lava, bearbeitet | » | 1.000 t |
| 179 | Kaolin | » | 500 t |
| aus 181 bis | Hohle Mauerziegel | » | 7.500 t |
| aus 181 quat. | Dachziegel, mechanische oder mit Falz | » | 1.250 t |
| 183 | Pflastersteine aus natürlichem Stein | » | 10.000 t |
| 183 bis | Steine, zerschlagen, zur Beschotterung von Strassen | » | 30.000 t |

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engagent à ne point faire obstacle par l'application des lois et règlements, notamment en ce qui touche le régime des prohibitions, au régime spécial des échanges entre le Territoire de la Sarre et l'Allemagne, qui est institué par le présent arrangement.

Article 7.

Le présent arrangement est conclu pour une durée de six mois. Il prendra effet à la date où sera mis en application l'arrangement commercial signé à la date de ce jour. Il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible à Paris. Si la ratification exige dans l'un ou l'autre pays l'approbation du Parlement, cette approbation sera demandée en temps utile.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-après, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 5 août 1926.

(L. S.) (Signé) VON HESCH.

(L. S.) (Signé) POSSE.

(L. S.) (Signé) A. BRIAND.

(L. S.) (Signé) M. BOKANOWSKI.

LISTE A

| Numéros du tarif français | Marchandises | Régime applicable | Contingents |
|---------------------------|---|-------------------|---------------|
| ex 89 | Graines à ensemercer de betteraves | Franchise | 25 tonnes |
| ex 93 | Zuckerrübenkraut | » | 200 tonnes |
| ex 112 | Thymol. | T. M. | 30 kg. |
| | Menthol. | T. M. | 60 kg. |
| ex 128 | Bois de mine | T. M. | 15.000 tonnes |
| 133 | Perches, étauçons et échelas bruts de plus de 1,10 mètre de longueur et de circonférence atteignant au maximum 60 centimètres au gros bout. | | |
| 136 | Charbons de bois et de chènevottes | T. M. | 30.000 tonnes |
| ex 177 | Basaltes et laves du Rhin ouvrées | T. M. | 250 tonnes |
| 179 | Kaolin | T. M. | 1.000 tonnes |
| ex 181 bis | Briques creuses | T. M. | 500 tonnes |
| ex 181 quat. | Tuiles mécaniques ou à emboîtement | T. M. | 7.500 tonnes |
| 183 | Pavés en pierre naturelle. | T. M. | 1.250 tonnes |
| 183 bis | Pierres concassées pour l'empierrement des routes | T. M. | 10.000 tonnes |
| | | | 30.000 tonnes |

| Nummer des französischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollbehandlung | Kontingent |
|-------------------------------------|--|----------------|--------------|
| aus 184 bis | Kalk, hydraulischer, als Stein oder gepulvert, ohne Rücksicht auf die Verpackungs- oder Versendungsweise | Minimaltarif | 2.000 t |
| 185 bis | Röhren und geformte Gegenstände aus Zement aus Beton und aus verstärktem Zement | | 75 t |
| aus 186 | Mauerziegel aus Bimsstein, geformt | » | 21.500 t |
| aus 210 | Ebene Bleche aus Eisen oder Stahl, auch mit Siliziumgehalt, poliert | » | 15 t |
| OII und OI2 | Kaliumnitrat, natürliches und Konversionsal-peter | » | 200 t |
| O2I und O22 | Ammoniumsalze, andere | » | 400 t |
| aus O129 | Eisenperchlorid | » | 500 kg |
| aus O13I | Eisensulfat | » | 500 kg |
| O139 | Magnesiumsulfat | » | 400 kg |
| aus O144 | Gefälltes Quecksilberweiss | » | 10 kg |
| | Gelbes Quecksilberoxyd | » | 18 kg |
| | Quecksilberbichlorid | » | 112 kg |
| O156 | Ätzkali | » | 300 kg |
| O157 | Kaliumkarbonat | » | 500 kg |
| aus O208 | Basisch essigsaures Blei (Blei-Essig) | » | 2.000 kg |
| aus O222 | Milchsäure, reine | » | 300 kg |
| O224 | Eisenlaktat | » | 75 kg |
| O246 | Diäthylsulfondimethylmethan (Sulphonal) | » | 20 kg |
| O249 | Diäthylmalonylharnstoff (Diäthylbarbitursäure) (Veronal) | » | 20 kg |
| O272 | Pyrogallol (Pyrogallus-Säure) | » | 33 kg |
| aus O329 | Diäthylaminophenyldimethylpyrazolon | » | 250 kg |
| aus O330 | Salicylate | » | 300 kg |
| aus O350 | Tropakokain | » | 1 kg |
| aus O35I | Kodeinphosphat | » | 30 kg |
| aus O368 | Santoninpastillen | » | 20.000 Stück |
| aus O370 | Strychninnitrat | » | 5 kg |
| O38I | Chemische Erzeugnisse, nicht genannt: | | |
| | Chromalaun | » | 10 t |
| | Arsensäure | » | 10 kg |
| | Anästhesin (Äthylparamidobenzoat) | » | 50 kg |
| | Homatropinbromhydrat | » | 500 g |
| | Apomorphinchlorhydrat | » | 1 kg |
| | Hydrastininchlorhydrat | » | 280 g |
| | Scopolaninchlorhydrat | » | 250 g |
| | Eukain B. | » | 1 kg |
| | Eisen, gepulvert | » | 50 kg |
| | Eisen, reduziert | » | 50 kg |
| | Laktophenin | » | 5 kg |
| | Quecksilberbichloridpastillen | » | 20.000 Stück |
| | Phenolphtalein | » | 50 kg |
| | Quecksilbersalicylat | » | 2,5 kg |
| | Künstliches Karlsbader Salz | » | 5.000 kg |
| | Tannalbin | » | 150 kg |
| | Tannigen | » | 50 kg |
| | Tannoforn | » | 70 kg |
| | Theophyllin | » | 5 kg |
| | Andere nicht genannte chemische Produkte | » | 10 t |
| 303 und 304 | Ocker, Kölnische, Casseler, Italienische und Umbra-Erde, gemahlen oder mit Wasser zubereitet | | 75 t |

| Numéros du tarif français | Marchandises | Régime applicable | Contingents |
|---------------------------|--|-------------------|---------------|
| ex 184 bis | Chaux hydrauliques en pierre ou en poudre, quel que soit le mode d'emballage ou d'expédition | T. M. | 2.000 tonnes |
| 185 bis | Tuyaux et objets moulés en ciment, en béton et en ciment armé | T. M. | 75 tonnes |
| ex 186 | Briques en pierre ponce agglomérée | T. M. | 21.500 tonnes |
| ex 210 | Tôles planes de fer ou d'acier au silicium polies | T. M. | 15 tonnes |
| 011 et 012 | Nitrate de potasse naturel et nitrate de potasse de transformation | T. M. | 200 tonnes |
| 021 et 022 | Sels ammoniacaux autres | T. M. | 400 tonnes |
| ex 0129 | Perchlorure de fer | T. M. | 500 kg. |
| 0131 | Sulfate de fer | T. M. | 500 kg. |
| 0139 | Sulfate de magnésie | T. M. | 400 kg. |
| ex 0144 | Précipité blanc de mercure | T. M. | 10 kg. |
| | Oxyde jaune de mercure | T. M. | 18 kg. |
| | Bichlorure de mercure | T. M. | 112 kg. |
| 0156 | Potasse caustique | T. M. | 300 kg. |
| 0157 | Carbonate de potasse | T. M. | 500 kg. |
| ex 0208 | Sous-acétate de plomb | T. M. | 2.000 kg. |
| ex 0222 | Acide lactique pur | T. M. | 300 kg. |
| 0224 | Lactate de fer | T. M. | 75 kg. |
| 0246 | Diéthylsulfonediméthylméthane (Sulfonal) | T. M. | 20 kg. |
| 0249 | Diéthylmalonylurée (acide diéthylbarbiturique) (Véronal) | T. M. | 20 kg. |
| 0272 | Pyrogallol (acide pyrogallique) | T. M. | 33 kg. |
| ex 0329 | Diéthylaminophényldiméthylpyrazolone | T. M. | 250 kg. |
| ex 0330 | Salicylate de phényldiméthylpyrazolone | T. M. | 300 kg. |
| ex 0350 | Tropacocaïne | T. M. | 1 kg. |
| ex 0351 | Phosphate de codéine | T. M. | 30 kg. |
| ex 0368 | Pastilles de santonine | T. M. | 20.000 pièces |
| ex 0370 | Nitrate de strychnine | T. M. | 5 kg. |
| 0381 | Alun de chrome | T. M. | 10 tonnes |
| | Acide arsénique | T. M. | 10 kg. |
| | Anesthésine (paramidobenzoate d'éthyle) | T. M. | 50 kg. |
| | Bromhydrate d'homatropine | T. M. | 500 grammes |
| | Chlorhydrate d'apomorphine | T. M. | 1 kg. |
| | Chlorhydrate d'hydrastinine | T. M. | 280 grammes |
| | Chlorhydrate de scopolanine | T. M. | 250 grammes |
| | Eucaïne B | T. M. | 1 kg. |
| | Fer pulvérisé | T. M. | 50 kg. |
| | Fer réduit | T. M. | 50 kg. |
| | Lactophénine | T. M. | 5 kg. |
| | Pastilles de bichlorure de mercure | T. M. | 20.000 pièces |
| | Phénolphtaléine | T. M. | 50 kg. |
| | Salicylate de mercure | T. M. | 2,5 kg. |
| | Sel de Karlsbad artificiel | T. M. | 5.000 kg. |
| | Tannalbine | T. M. | 150 kg. |
| | Tannigène | T. M. | 50 kg. |
| | Tannoforme | T. M. | 70 kg. |
| | Théophylline | T. M. | 5 kg. |
| | Autres produits chimiques non dénommés | T. M. | 10 tonnes |
| 303 et 304 | Ocres, terres de Cologne, de Cassel, d'Italie et d'Ombre, broyées ou préparées à l'eau | T. M. | 75 tonnes |

| Nummer des französischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollbehandlung | Kontingent |
|-------------------------------------|---|----------------|----------------|
| 305 | Schweinfurter Grün, mit oder ohne Zusatz von Bariumsulfat, Kalk, Ocker, Barium-Kalzium und Siliziumkarbonat usw. | Minimaltarif | 5 t |
| 306 | Berg- und Braunschweiger Grün und Grün, das sich aus der Mischung von Blei-, Barium-, Zinnchromat mit Berliner Blau ergibt . . | „ | 20 t |
| aus 307 | Quarz, gepulvert. | „ | 500 t |
| 308 | Farben, mit Öl angerieben | „ | 1.250 kg |
| aus 316 | Zusammengesetzte Heilmittel, nicht genannt . | Zollfreiheit | 600.000 Francs |
| aus 467 | Alben, einfach kartoniert, mit Bildern, Sammlungen oder Zeichnungen in schwarz oder farbig, mit erklärendem Text ausschliesslich in deutscher Sprache | „ | 1.250 kg |
| 600 | Holz, gehobelt, genietet und (oder) gespundet, Bretter, Friesen oder Parkettplatten, gehobelt, genietet und (oder) gespundet | Minimaltarif | 500 t |
| 601 | Türen, Fenster, Jalousien, Persiennes, innere Rollvorhänge, Vorhänge aus Holz, Tafelwerk sowie Schreinerarbeit, zusammengefügt oder nicht | „ | 300 t |
| aus 646 u. aus 646 bis | Spielzeug und Christbaumschmuck, mit Ausnahme der übrigen „articles de bimbeloterie“, | Zollfreiheit | 60 t |

Bei der Einfuhr von deutschen Tabaken in das Saargebiet wird für die Verpackung der Minimaltarif gewährt.

LISTE B

| Tarifnummer | Bezeichnung der Waren | Zollbehandlung | Kontingent für die Dauer des Abkommens |
|-------------|--|----------------|--|
| aus 220 | Tabakerzeugnisse : Rauchtabak | 14 RM | 500 t |
| | Kautabak | 15 „ | 18 t |
| | Zigarren | 40 „ | 15.000.000 Stück |
| | Zigaretten | 28 „ | 165.000.000 Stück |
| aus 230 | Gemahlener Kalk | frei | 10.000 t |
| 322 | Berliner Blau, rein oder versetzt mit mineralischen Stoffen oder Stärke, trocken oder in Teigform | „ | 50 t |
| 364 | Schiesspulver, Sprengpulver und andere in Nr. 363 des allgemeinen Tarifs nicht genannte Sprengmittel | „ | 200 t |
| 388 | Zubereitete Arzneiwaren und sonstige pharmazeutische Erzeugnisse, anderweit nicht genannt oder inbegriffen | „ | 375 kg |
| 390 | Chemische Erzeugnisse, anderweit nicht genannt oder inbegriffen | „ | 500 kg |

| Numéros du tarif français | Marchandises | Régime applicable | Contingents |
|---------------------------|--|-------------------|----------------|
| 305 | Vert de Schweinfurth, additionné ou non de sulfate de baryte, de chaux, d'ocre, de carbonates de barytes, de chaux, de silice, etc. . | T. M. | 5 tonnes |
| 306 | Verts de montagne et de Brunswick et verts résultant du mélange des chromates de plomb, de baryte, d'étain, avec le bleu de Prusse . | T. M. | 20 tonnes |
| ex 307 | Quartz pulvérisé. | T. M. | 500 tonnes |
| 308 | Couleurs broyées à l'huile | T. M. | 1.250 kg. |
| 316 | Médicaments composés non dénommés. | Franchise | 600.000 francs |
| ex 467 | Albums simplement cartonnés à images, à collections ou à dessins en noir ou en couleur, avec texte interprétatif exclusivement en allemand | Franchise | 1.250 kg. |
| 600 | Bois rabotés, rainés et (ou) bouvetés, planches frises ou lames de parquets rabotées, rainées et (ou) bouvetées | T. M. | 500 tonnes |
| 601 | Portes, fenêtres, etc. | T. M. | 300 tonnes |
| ex 646 et 646 bis | Jouets et articles pour arbres de Noël, à l'exclusion des autres articles de bimbeloterie . . | Franchise | 60 tonnes |

Le tarif minimum est accordé pour les emballages des tabacs allemands importés en Sarre.

LISTE B

| Numéros du tarif allemand | Marchandises | Régime applicable | Contingents pour la durée de l'arrangement |
|---------------------------|--|-------------------|--|
| ex 220 | Tabac fabriqué : | | |
| | Tabac à fumer | 14 reichsmarks | 500 tonnes |
| | Tabac à chiquer. | 15 » | 18 tonnes |
| | Cigares | 40 » | 15.000.000 pièces |
| | Cigarettes | 28 » | 165.000.000 pièces |
| ex 230 | Chaux moulue. | Franchise | 10.000 tonnes |
| 322 | Bleu de Prusse, pur ou additionné de matières minérales ou d'amidon, sec ou en pâte. . . | » | 50 tonnes |
| 364 | Poudres à tirer, poudres à mines et autres explosifs non dénommés au N° 363 du tarif autonome. | » | 200 tonnes |
| 388 | Médicaments préparés et autres produits pharmaceutiques non-dénommés ni compris ailleurs | » | 375 kg. |
| 390 | Produits chimiques non-dénommés ni compris ailleurs | » | 500 kg. |

| Tarif nummer | Bezeichnung der Waren | Zollbehandlung | Kontingent für die Dauer des Abkommens |
|--------------|--|----------------|--|
| 596 | (596/7) Andere Besen als solche aus Reisig, sowie Bürsten und Pinsel : Grobe, auch in Verbindung mit unlackiertem, unpoliertem Holz, Rohr oder Eisen | | |
| 597 | Grobe in Verbindung mit lackiertem, poliertem, Holz oder Eisen; feine (insbesondere alle aus Haaren oder Gespinsten sowie Abstauber aus gefärbten Federn), auch in Verbindung mit Holz, Rohr oder Eisen; auch Abreib- (Frottier-) Bürsten und -Handschuhe sowie Pferdebürsten aus Borsten, Rosshaaren oder dergleichen in Verbindung mit groben Gespinstwaren; Haarbüsche aus Ross- oder Büffelhaaren; Teppichkehrer | frei | 37,5 t |
| 599 | Besen, ausgenommen solche aus Reisig, Bürsten und Pinsel in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen | » | 10 t |
| 657 | Drucke jedes Verfahrens, soweit sie nicht unter den zwölften Abschnitt oder unter Nr. 655 A des allgemeinen Tarifs fallen, auch Bilderpapier, einschliesslich des Kopierverfahrens auf Papier und Pappe; auch farbig oder schwarz geränderte oder sonst auf irgendeine Weise verzierte Papiere oder Pappen | » | 75 t |
| 665 | Tüten, Beutel, Säcke, Faltbeutel, Faltschachteln und dergleichen Behältnisse, auch Briefumschläge, unbedruckt oder bedruckt | » | 40 t |
| 670/72 | Waren aus Steinpappe, Zellstoff oder Steinpappmasse, soweit sie nicht unter die vorhergehenden Nummern des allgemeinen Tarifs fallen, auch Hartpapierwaren | » | 50 t |
| 713/14 | Mauersteine (Mauerziegel, Backsteine) aus farbig sich brennendem Ziegelton, ungebrannt oder gebrannt, unglasiert | » | 15.000 t |
| 717/18 | Dachziegel aus Ton, ungebrannt oder gebrannt | » | 5.000 t |
| 720 | Waren aus gemeinem Steinzeug (mit Ausnahme der in Nr. 716 und 728 des allgemeinen Tarifs genannten) | » | 1.000 t |
| 727 | Bauzierate (Knäufe (Kapitälé), Gesimse, Friese, Geländerteile, Bildwerke und dergleichen Verzierungen) aus Ton oder toniger Masse, unglasiert oder glasiert, auch mehrfarbig oder bemalt | » | 77 t |
| 728 | Bodenplatten aus Ton oder gefrittetem Tonzeug, einschliesslich der 3 cm oder weniger dicken Pflasterplatten aus Ton oder gemeinem Steinzeug, unglasiert oder glasiert, glatt oder verziert | » | 16.000 t |
| 729 | Wandbekleidungsplatten aus Ton, gefrittetem Tonzeug oder Steingut, unglasiert oder glasiert | » | 3.500 t |

| Numéros du tarif allemand | Marchandises | Régime applicable | Contingents pour la durée de l'arrangement |
|---------------------------|---|-------------------|--|
| 596 | (596/7) Balais autres que balais de brindilles, ainsi que brosses et pinceaux : Grossiers, même combinés avec du bois, du roseau ou du fer, ni laqués, ni polis : | Franchise | 37 ½ tonnes |
| 597 | Grossiers, combinés avec du bois, du fer ; laqués, polis ; fins (notamment tous ceux en poils ou cheveux ou en filés, ainsi que plumeaux en plumes teintes), même combinés avec du bois, du roseau ou du fer ; même brosses et gants à frotter ainsi que brosses de pansage en soies, crins ou matières similaires, combinés avec des ouvrages de filés grossiers ; plumets en crin de cheval ou en poils de buffles, brosses à tapis | | |
| 599 | Balais à l'exception des balais de brindilles, brosses et pinceaux, combinés avec d'autres matières, à moins que, eu égard à cette combinaison, ils ne soient passibles de droits plus élevés | " | 10 tonnes |
| 657 | Impressions obtenues par un procédé quelconque, à moins qu'elles ne soient comprises dans la douzième Section ou dans le numéro 655 A, ainsi que papier d'imagerie, y compris les impressions obtenues par le procédé dit « de copie » sur papier ou carton ; papier et carton à bordure de couleur ou noir ou orné d'une manière quelconque | " | 75 tonnes |
| 665 | Cornets, sacs, poches, bourses pliantes et boîtes pliantes, et récipients similaires, ainsi qu'enveloppes de lettres, imprimés ou non | " | 40 tonnes |
| 670/72 | Ouvrages en carton-pierres, cellulose, papiers mâchés, pourvu qu'ils ne soient pas compris dans les numéros précédents du tarif autonome, ainsi qu'ouvrages en papier durci | " | 50 tonnes |
| 713/14 | Briques en terre à briques se colorant au feu, cuites ou non, non vernissées | " | 15.000 tonnes |
| 717/18 | Tuiles en terre, cuites ou non | " | 5.000 tonnes |
| 720 | Ouvrages en grès commun (à l'exception de ceux dénommés aux Nos 716 et 728) | " | 1.000 tonnes |
| 727 | Ornements pour constructions (chapiteaux, corniches, frises, parties de balustrade, ouvrages de sculpture et ornements similaires) en terre ou en masse argileuse, vernissés ou non, même multicolores ou peints | " | 77 tonnes |
| 728 | Dalles de carrelage en terre ou en masse argileuse frittée, y compris les dalles de pavage ayant 3 centimètres ou moins d'épaisseur — en terre ou grès commun, vernissées ou non, unies ou ornementées | " | 16.000 tonnes |
| 729 | Carreaux de revêtement (pour cloisons, etc.) en terre, masse argileuse frittée ou faïence, vernissés ou non | " | 3.500 tonnes |

| Tarifnummer | Bezeichnung der Waren | Zollbehandlung | Kontingent für die Dauer des Abkommens |
|-------------|---|----------------|--|
| 730/3I | Waren aus Steingut, feinem Steinzeug, feinem Tonzeug, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt : | | |
| 730 | Einfarbig | frei | 1.250 t |
| 731 | Mehrfarbig, auch mit Lüster- oder mit Metallüberzug | » | 1.250 t |
| 732 | Tonwaren aller Art (mit Ausnahme von Porzellan und porzellanartigen Waren) in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen . . . | » | 40 t |
| aus 737 | Glasflaschen, weder geschliffen, noch abgerieben, mattiert, geätzt oder geschnitten, naturfarbig. | » | 6.000 t |
| 738 | Tafelgerät aus Glas, weder geschliffen, noch abgerieben, mattiert, geätzt oder geschnitten | » | 25 t |
| 739 | Hohlglas, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, geschliffen (auch poliert), abgerieben, mattiert, geätzt oder geschnitten | » | 50 t |
| | Hohlglas, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, bemalt, vergoldet oder versilbert, auch durch Auftragen oder Einbrennen von Farben gemustert, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit es nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fällt | » | 12 ½ t |
| aus 741 | Tafelglas, einschliesslich des 5 mm oder weniger starken Rohglases, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, weder geschliffen noch poliert, geschnitten, gemustert, gerippt, geschuppt, gebogen, mattiert, geätzt, überfangen, gefeldert (facettiert) oder belegt, nicht gefärbt, nicht undurchsichtig | » | 11.000 t |
| 743 | Spiegel- und Tafelglas, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, geschliffen, poliert, geschnitten, gemustert, gerippt (mit Ausnahme des gerippten Rohglases), geschuppt, gebogen (einschliesslich des gebogenen Rohglases), mattiert, geätzt, überfangen, jedoch nicht gefeldert (nicht facettiert), nicht belegt | » | 500 t |
| 751 | Dachpfannen und Dachziegel aus Rohglas, Tafelglas oder Drahtglas | » | 300 t |

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Indem die Hohen Vertragschliessenden Teile am heutigen Tage das von ihnen am 11. Juli 1925 über den Warenaustausch zwischen Deutschland und dem Saargebiete geschlossene Abkommen teilweise übernehmen, erklären sie ihre Bereitschaft, diejenigen Abänderungen und Ergänzungen ins Auge zu fassen, die den Bestimmungen des heutigen Abkommens anlässlich der Verhandlung des endgültigen Handelsvertrags und, soweit insbesondere die Eisenindustrie berührt wird, anlässlich der im Gange befindlichen Verhandlungen über ein privatwirtschaftliches Abkommen zwischen den beiderseitigen eisenschaffenden Industrien hinzugefügt werden könnten.

| Numéros du tarif allemand | Marchandises | Régime applicable | Contingents pour la durée de l'arrangement |
|---------------------------|---|-------------------|--|
| 730/31 | Ouvrages en faïence, en grès fin, en masse argileuse fine, non dénommés ailleurs au tarif autonome : | | |
| 730 | Unicolores | Franchise | 1.250 tonnes |
| 731 | Multicolores, même avec enduit lustré ou métallique | " | 1.250 tonnes |
| 732 | Ouvrages en terre de toute espèce (à l'exception de ceux en porcelaine et des ouvrages similaires à la porcelaine) combinés avec d'autres matières, à moins que, eu égard à cette combinaison, ils ne soient passibles de droits plus élevés | " | 40 tonnes |
| ex 737 | Bouteilles en verre, ni passées à la meule, ni dépolies, ni mattées, ni gravées à l'acide, ni taillées, couleur naturelle | " | 6.000 tonnes |
| 738 | Services de table, ni passés à la meule, ni dépolis, ni mattés, ni gravés à l'acide, ni taillés | " | 25 tonnes |
| 739 | Gobeletterie, non dénommée ailleurs au tarif autonome, passée à la meule (même polie), dépolie, mattée, gravée à l'acide ou taillée. | " | 50 tonnes |
| 739 | Gobeletterie, non dénommée ailleurs au tarif autonome, peinte, dorée ou argentée, même façonnée, par application de couleurs, fixée à froid ou au feu, même combinée avec d'autres matières, à moins que des droits plus élevés ne leur soient applicables en raison de cette combinaison | " | 12 ½ tonnes |
| ex 741 | Verre en plaques y compris le verre brut d'une épaisseur de 5 millimètres ou moins, non dénommé ailleurs au tarif autonome, ni passé à la meule, ni poli, ni taillé, ni façonné, ni cannelé, imbriqué, ni courbé, ni rendu mat, ni gravé à l'acide, ni doublé (ni biseauté), ni recouvert, non coloré, non opaque | " | 11.000 tonnes |
| 743 | Verre à glaces et verre en plaques, non dénommés ailleurs au tarif autonome, passés à la meule, polis, taillés, façonnés, cannelés (à l'exception du verre brut cannelé), imbriqués, courbés (y compris le verre brut courbé), rendus mats, gravés à l'acide, doublés, mais non biseautés (non à facettes) ni recouverts. | " | 500 tonnes |
| 751 | Pannes et tuiles en verre brut, en verre en plaques, ou en verre armé | " | 300 tonnes |

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Les Hautes Parties contractantes, en donnant à la date de ce jour une application partielle, à l'Arrangement conclu entre elles le 11 juillet 1925 au sujet des échanges commerciaux du Territoire du Bassin de la Sarre avec l'Allemagne, déclarent qu'elles sont disposées à envisager les modifications et compléments qui pourront être apportés aux dispositions de leur accord de ce jour, lors de la négociation du traité de commerce définitif et, en ce qui concerne plus spécialement la métallurgie, lors de leurs consultations au sujet des accords privés en voie de négociation entre les industries sidérurgiques des deux pays.

Die Französische Regierung erklärt hinsichtlich der Anwendung von Artikel II, dass sie dem Parlament einen Gesetzentwurf vorlegen wird, der das Abkommen um zwei Monate verlängert, da das vom französischen Parlament ratifizierte Abkommen vom 11. Juli 1925 nur auf die Dauer von vier Monaten abgeschlossen worden ist.

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile erkennen hinsichtlich der Auslegung des Artikels III übereinstimmend an, dass dieser Artikel nur einen vorläufigen Ausgleich zwischen ihren auseinandergehenden Auffassungen bezüglich der Berechtigung der Zollvergünstigungen darstellt, die Deutschland gegenüber den aus der Saar in das deutsche Zollgebiet eingeführten Produkten ohne Zustimmung der Französischen Regierung gewähren könnte.

Die Deutsche Regierung erklärt ihrerseits, dass der vorerwähnte Artikel, solange die mit dem Saarzollproblem zusammenhängenden Fragen nur zum Teil geregelt sind, gemäss seinem Wortlaut allein auf die in der Liste B aufgezählten Waren bezügliche autonome Massnahmen der Deutschen Regierung gegenüber dem Saargebiet ausschliesst.

Die Französische Regierung legt gegen diese Erklärung nachdrücklichst Verwahrung ein und erklärt ihrerseits, dass die Deutsche Regierung nicht berechtigt sein würde, ohne Zustimmung der Französischen Regierung Zollvergünstigungen für saarländische Erzeugnisse zu gewähren, welche sich nicht auch auf die gleichen oder ähnlichen Erzeugnisse des ganzen französischen Zollgebiets erstrecken, und dass daher jede Massnahme dieser Art, die von der Deutschen Regierung ergriffen wird, nur einen provisorischen Charakter haben würde, sowie dass das endgültige Abkommen zwischen beiden Regierungen oder jedes andere zwischen ihnen vereinbarte Vorgehen eine Lösung dieser grundsätzlichen Frage bringen müsse.

Nach Erschöpfung des für Tarifnummer 316 festgesetzten Kontingents werden die Erzeugnisse gleicher Art bei ihrer Einfuhr in das Saargebiet bis zur Höhe des gleichen Betrags von 600 000 Franken zu den Sätzen des Minimaltarifs zugelassen werden, die die Importeure zurückerstattet erhalten, wenn das französische Parlament auf Verlangen der Französischen Regierung die Zollfreiheit für das Zusatzkontingent gewährt hat.

Die beiden Regierungen haben die heute von ihnen unterzeichnete Vereinbarung in der gemeinsamen Überzeugung abgeschlossen, dass die beschränkten und zeitlich begrenzten Sondervergünstigungen, die vereinbarungsgemäss dem Saargebiet zugewendet werden, um seinen besonderen wirtschaftlichen Notwendigkeiten Rechnung zu tragen, von keinem Staate, der bei dem einen vertragsschliessenden Teil die Meistbegünstigung geniesst, gefordert oder beanstandet werden könnten.

Sollte jedoch die Regierung irgendeines dritten Landes die Gewährung irgendeiner der erwähnten Sondervergünstigungen beanspruchen oder gegen eine solche Vergünstigung Widerspruch erheben, so würde diese Vergünstigung 45 Tage in Kraft bleiben, gerechnet von der Notifizierung der Inanspruchnahme oder des Widerspruchs durch diejenige Regierung, die Empfängerin dieser Erklärungen ist, an die Regierung des anderen vertragsschliessenden Teiles.

Während dieser Frist sollen durch beide Regierungen Verhandlungen mit dem Ziele eröffnet werden, die Inanspruchnahme oder den Widerspruch auszuschalten, wobei jedoch keine der beiden Regierungen die Verpflichtung übernimmt, für die Aufrechterhaltung des geforderten oder beanstandeten Regimes irgendeine Gegen- oder Ersatzleistung zuzugestehen.

Sollten bei Ablauf der Frist die Verhandlungen nicht zum Ziele geführt haben, würde die geforderte oder beanstandete Vergünstigung in Fortfall kommen, und die beiden vertragsschliessenden Teile würden in Erörterungen über die Folgen dieser teilweisen Abänderung der vorliegenden Vereinbarung eintreten.

(gez.) VON HOESCH.

(gez.) POSSE.

(gez.) A. BRIAND.

(gez.) M. BOKANOWSKI.

PROTOKOLL

GEZEICHNET IN PARIS AM 16 FEBRUAR 1927.

(Ce protocole a paru au vol. LXII, page 195 de ce recueil.)

Pour l'application de l'article 2, le Gouvernement français déclare que l'Arrangement du 11 juillet 1925 ratifié par le Parlement français n'ayant été conclu que pour une durée de quatre mois, il saisira le Parlement français d'un projet de loi le prorogeant de deux mois.

Pour l'interprétation de l'article 3, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître qu'il représente un compromis provisoire entre leurs opinions divergentes quant à la légitimité des faveurs douanières que l'Allemagne pourrait accorder aux produits sarrois importés sur le territoire douanier allemand sans l'assentiment du Gouvernement français.

Le Gouvernement allemand déclare de son côté, que, aussi longtemps que les questions afférentes au problème douanier de la Sarre ne sont que partiellement réglées, l'article susmentionné, conformément à son texte, exclut uniquement des mesures autonomes du Gouvernement allemand vis-à-vis de la Sarre visant des marchandises énumérées à la liste B.

Le Gouvernement français formule, quant à cette déclaration, les plus expresses réserves et déclare, de son côté, que le Gouvernement allemand ne saurait en droit accorder, sans son assentiment, des faveurs douanières aux produits sarrois, qui ne s'étendraient pas aux produits identiques ou similaires de tout le territoire douanier français; et que toute mesure de cette nature prise en fait par le Gouvernement allemand ne saurait avoir un caractère provisoire, l'accord définitif des gouvernements, ou toute autre procédure agréée par eux, devant apporter la solution de principe du problème.

Pour l'application de la liste A, lorsque le contingent fixé pour le N° 316 se trouvera épuisé, les produits de l'espèce importés en Sarre seront admis jusqu'à concurrence d'une nouvelle somme de 600.000 francs à la consignation des droits du tarif minimum, qui seront ristournés aux importateurs si le Parlement français, saisi par le gouvernement, accorde la franchise pour ce contingent supplémentaire.

Les deux gouvernements ont procédé à l'arrangement signé par eux en date de ce jour avec la commune conviction que les avantages préférentiels de caractère limité et temporaire qu'ils s'accordent à octroyer au Territoire de la Sarre pour faire face à ses nécessités économiques spéciales, ne peuvent être ni réclamés ni incriminés par aucun Etat jouissant chez l'une des Hautes Parties contractantes du traitement de la nation la plus favorisée.

Si toutefois le gouvernement d'un pays tiers réclamait le bénéfice d'un quelconque desdits avantages préférentiels, ou y faisait opposition, ledit avantage ne resterait en vigueur que pendant une durée de quarante-cinq jours, à dater de la notification desdites réclamation ou opposition par le gouvernement auquel elles auraient été adressées au gouvernement de l'autre Partie contractante.

Pendant ce délai, les négociations seraient ouvertes par les deux gouvernements pour écarter les réclamations ou oppositions susvisées, sans cependant qu'aucun d'eux s'oblige à consentir pour le maintien du régime réclamé ou incriminé aucune contrepartie ou compensation.

Si, à l'expiration du délai, les négociations n'avaient pas abouti, l'avantage réclamé ou incriminé serait abrogé, et les deux Parties contractantes se consulteraient sur les conséquences de cette modification partielle du présent accord.

(Signé) VON HÆSCH.

(Signé) POSSE.

(Signé) A. BRIAND.

(Signé) M. BOKANOWSKI.

PROTOCOLE

SIGNÉ A PARIS LE 16 FÉVRIER 1927.

(Ce protocole a paru au vol. LXII, page 195, de ce recueil.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1711. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND FRANCE REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN GERMANY AND THE SAAR TERRITORY, SIGNED AT PARIS, AUGUST 5, 1926.

THE GERMAN and FRENCH GOVERNMENTS, recognising the expediency of introducing certain modifications and adjustments in the Customs Union régime as established by the Treaty of Versailles for France and the Saar Territory, with a view to providing the industries of the Saar Territory with certain facilities for obtaining supplies of raw materials, and securing for them, on the other hand, certain outlets which the said Territory has hitherto possessed in Germany, have decided upon the following provisions :

Article 1.

The French Government shall permit the importation into the Saar Territory of the products originating in and coming from Germany included in List A under the favoured tariff treatment described in that list, and within the limits of the quotas laid down therein.

Article 2.

The German Government shall permit the importation of the products originating in and coming from the Saar Territory included in the annexed List B under the favoured tariff treatment described in the said list and within the limits of the quotas laid down therein.

Article 3.

The High Contracting Parties undertakes to confine the tariff favours laid down in the annexed Lists A and B strictly to the quotas specified in the said Lists ; the ordinary régime shall be applicable to quantities in excess of those quotas.

The above-mentioned quotas shall be fixed for a period of six months.

Article 4.

With regard to the distribution of the quotas laid down in the preceding Articles, the two Governments undertake to proceed in accordance with the following provisions, to which the Governing Commission of the Saar Territory has declared its accession, so far as it is concerned, in an exchange of Notes dated June 16/18, 1925 :

I. DISTRIBUTION OF QUOTAS.

Import and export quotas shall be allocated to the parties concerned under the direction of the Governing Commission for the duration of the rationing period.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Immediately after the entry into force of the present Agreement, the Governing Commission shall invite the Commercial firms concerned to submit proposals in regard to the allocation of quotas within a short time limit which it shall itself determine. After the expiry of this period the Governing Commission shall draw up the scheme of allocation. This scheme shall be presented to the parties concerned who must submit their observations or objections in regard to it within eight days.

If objections are raised, whether in regard to the refusal of an application to share in a quota, or whether to obtain the exclusion of any person or firm wrongfully admitted to participation therein, or whether with a view to securing an increased share in a quota, such objections shall be adjudicated upon by a Committee of three members, none of whom may have any connection with the interests concerned, or may be in a position to benefit, either directly or indirectly, from the allocation of the quota. One member of the Committee, who shall be its chairman, shall be appointed by the President of the Saarbruck District Court, who shall select him, when possible, from the panel of sworn experts attached to this Court; the second member shall be appointed by the Governing Commission, and the third member shall be chosen by the said Commission from a list of three persons submitted to it by the vocational organisation officially recognised as representing the interests concerned (Chambers of Commerce, Chambers of Agriculture, Operatives' Associations, etc.). Should the State mines of France be interested in the allocation of the quotas, a representative of their interests may be attached to the above-mentioned Committee by the Governing Commission.

The members of the Committee, having been appointed in the manner described above, shall give a solemn undertaking to render equitable decisions.

The Committee's decisions shall be taken by a majority vote, and where the votes are equally divided the chairman shall have the deciding vote. Decisions shall be rendered within ten days from the lodging of the objections. Where such decisions involve modifications of shares allotted to parties which have not raised objections, the extent of such modifications must be proportionate, in each case, to the amount of the share.

The Governing Commission shall forward a certified copy of the scheme of allocation, as finally determined, to the German and French Governments and to the official representatives of the vocational organisations, which shall be responsible for notifying the parties concerned.

The scheme of allocation may not be modified during the rationing period. Any shares of quotas not utilised by the parties entitled to them shall lapse. Quotas are not transferable.

II. CONTROL OF QUOTAS.

A. *Exports from the Saar Territory to Germany.*

Goods exported from the Saar Territory to Germany, which, in virtue of the present Agreement, enjoy special Customs favours within the limit of the quotas must, on crossing the German frontier, be accompanied by a rationing certificate issued by a representative of the Reich Ministry of Commerce in the Saar Territory. The certificate shall be submitted to the German Customs Office of entry. It shall give the following particulars:

- (1) Name address and of the exporter.
- (2) Nature of goods: their nomenclature according to the German Customs tariff, and the number of the heading in the Customs tariff respect of which the party concerned obtained an export quota.
- (3) The total of such quota.
- (4) The proportion of the said quota already accounted for by previous exportations on the date of issue of the certificate.
- (5) The description, marks and numbers of the packages and the gross and net weight of the goods in respect of which the certificate was issued.

If the German administrative authorities so require, the exported goods must, in addition, be accompanied by a certificate of origin.

B. *Exports from Germany to the Saar Territory.*

German goods imported directly into the Saar Territory, which, in virtue of the present Agreement, enjoy special Customs favours within the limit of the quotas, shall only be granted the said favours if a rationing certificate, issued by the Director of Customs in Saarbrück, is produced, in support of the declaration for clearance.

Rationing certificates shall be made out in respect of the whole share of the quota allotted to each party, in accordance with the scheme of allocation laid down by the Saar Governing Commission, and shall be valid for the whole rationing period. On the occasion of each importation the Customs office of entry shall note on the certificate the quantity of goods imported, and state the balance still to be imported. The certificates shall then be returned to the parties concerned.

Proof of German origin must be offered in the case of goods which it is sought to import under the quota system.

Moreover, if the French Government so desires, the arrival of the said goods at the destination shown on the import declarations and their utilisation within the Territory of the Saar shall be guaranteed by a bond, in accordance with the provisions of French Customs law.

The High Contracting Parties undertake to collect no taxes or fees for the issue of the aforementioned rationing certificates or for the control of quotas.

C. *Control on Exportation.*

If either of the High Contracting Parties subjects goods included in the aforementioned quotas, or exported in excess of the said quotas, to a measure of control on exportation, such control shall be solely for statistical purposes and shall be exercised in such a manner that it does not constitute any impediment to trade.

Article 5.

The provisions of the aforementioned Articles shall be without prejudice to the special facilities which the High Contracting Parties may accord in respect of frontier traffic, in virtue of a special convention.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties undertakes not to impede the application of the special régime constituted by the present Agreement for the exchange of commodities between the Saar Territory and Germany by means of laws and regulations, and in particular by import and export prohibitions.

Article 7.

The present Agreement is concluded for a period of six months. It shall take effect from the date of the enforcement of the Commercial Agreement signed this day. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible. If ratification necessitates in either country the approval of Parliament, steps to obtain such approval shall be taken with due diligence.

In faith whereof the following Plenipotentiaries, being furnished with full powers, found in good and due form, have signed the present Agreement, and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, in duplicate, August 5, 1926.

(L. S.) (Signed) VON HÆSCH.

(L. S.) (Signed) POSSE.

(L. S.) (Signed) A. BRIAND.

(L. S.) (Signed) M. BOKANOWSKI.

LIST A.

| Number of French Tariff | Description of Goods | Treatment | Contingent |
|-------------------------|--|----------------|-------------|
| ex 89 | Seeds for sowing : beet seeds | Free | 25 tons |
| ex 93 | Sugar beet | » | 200 tons |
| ex 112 | Thymol | Minimum tariff | 30 kg. |
| | Menthol | Minimum tariff | 60 kg. |
| ex 128 | Wood (for mining) | Minimum tariff | 15,000 tons |
| 133 | Perches, poles and staffs, rough, of more than 1.10 m. in length and with a circumference at the thick end of not more than 60 cm. | Minimum tariff | 30,000 tons |
| 136 | Charcoal and charred boon | Minimum tariff | 250 tons |
| ex 177 | Rhine basalt and lava, worked | Minimum tariff | 1,000 tons |
| 179 | Kaolin | Minimum tariff | 500 tons |
| ex 181(b) | Hollow bricks | Minimum tariff | 7,500 tons |
| ex 181(d) | Tiles, shaped or for dovetailing | Minimum tariff | 1,250 tons |
| 183 | Paving-stones of natural stone | Minimum tariff | 10,000 tons |
| 183(b) | Stone broken up in pieces for road-making | Minimum tariff | 30,000 tons |
| ex 184(b) | Lime, hydraulic, in lumps or powder, howsoever packed or despatched | Minimum tariff | 2,000 tons |
| 185(b) | Pipes and other moulded articles made of ordinary cement, concrete or reinforced concrete. | Minimum tariff | 75 tons |
| ex 186 | Bricks of pumice-stone, shaped | Minimum tariff | 21,500 tons |
| ex 210 | Flat sheets of iron or steel, having silicon content, polished | Minimum tariff | 15 tons |
| 011 and 012 | Potassium nitrate, natural and transformed | Minimum tariff | 200 tons |
| 021 and 022 | Other ammonia salts | Minimum tariff | 400 tons |
| ex 0129 | Perchloride of iron | Minimum tariff | 500 kg. |
| 0131 | Sulphate of iron | Minimum tariff | 500 kg. |
| 0139 | Sulphate of magnesium | Minimum tariff | 400 kg. |
| ex 0144 | • Precipitated white of mercury | Minimum tariff | 10 kg. |
| | Yellow mercury oxide | Minimum tariff | 18 kg. |
| 0156 | Mercury bichloride | Minimum tariff | 112 kg. |
| 0157 | Caustic potash | Minimum tariff | 300 kg. |
| ex 0208 | Potassium carbonate | Minimum tariff | 500 kg. |
| ex 0222 | Subacetate of lead | Minimum tariff | 2,000 kg. |
| | Lactic acid, pure | Minimum tariff | 300 kg. |
| 0224 | Lactate of iron | Minimum tariff | 75 kg. |
| 0246 | Diethylsulphonedimethylmethane (Sulphonal) | Minimum tariff | 20 kg. |
| 0249 | Diethylmalonyl urea (diethylbarbituric acid) (veronal) | Minimum tariff | 20 kg. |
| 0272 | Pyrogallol (pyrogallic acid) | Minimum tariff | 33 kg. |
| ex 0329 | Dimethylaminophenyldimethylpyrazolone | Minimum tariff | 250 kg. |
| ex 0330 | Salicylate of phenyldimethylpyrazolone | Minimum tariff | 300 kg. |
| ex 0350 | Tropacocaine | Minimum tariff | 1 kg. |
| ex 0351 | Phosphate of codeine | Minimum tariff | 30 kg. |
| ex 0368 | Santonine pastilles | Minimum tariff | 20,000 kg. |
| ex 0370 | Nitrate of strychnine | Minimum tariff | 5 kg. |
| 0381 | Chemical products not specially mentioned : Chrome alum | Minimum tariff | 10 tons |
| | Arsenic acid | Minimum tariff | 10 kg. |
| | Anæsthesin (ethylparamidobenzoat) | Minimum tariff | 50 kg. |
| | Homatropin hydrobromide | Minimum tariff | 500 gr. |

| Number of French Tariff | Description of Goods | Treatment | Contingent |
|-------------------------|---|--|--|
| 0381 (continued) | Chemical products not specially mentioned : Apomorphine hydrochloride Hydrosticine hydrochloride Scopolanine hydrochloride Eucaïne B Iron, pulverized Iron, reduced Lactophenine Pastilles of mercury bichloride Phenolphthaleine Mercury salicylate Artificial Karlsbad salts Tannalbin Tannigen Tannoform Theophylline Other unspecified chemical products. | Minimum tariff | 1 kg. 280 gr. 250 gr. 1 kg. 50 kg. 50 kg. 5 kg. 20,000 numb. 50 kg. 2.5 kg. 5,000 kg. 150 kg. 50 kg. 70 kg. 5 kg. 10 tons |
| 303 and 304 | Ochres and earths of Cologne, Cassel, Italy, Umber, crushed or prepared with water . . | Minimum tariff | 75 tons |
| 305 | Schweinfurt green, with or without an addition of barium sulphate, lime, ochre and carbonates of barium, lime and silica, etc. | Minimum tariff | 5 tons |
| 306 | Mountain and Brunswick greens, and greens resulting from a mixture of chromates of lead, barium or tin with Prussian blue. . . | Minimum tariff | 20 tons |
| ex 307 | Quartz, pulverized | Minimum tariff | 500 tons |
| 308 | Colours ground in oil | Minimum tariff | 1,250 kg. |
| 316 | Compound medicaments, not specified | Free | 600,000 Fr. |
| ex 467 | Albums, simply mounted on boards, with pictures, collections or drawings, white, black or coloured, with an explanatory text in the German language only | Minimum tariff | 1,250 kg. |
| 600 | Wood, planed, grooved and (or) tongued, planks, strips and veneers for floors, planed, grooved and (or) tongued | Minimum tariff | 500 tons |
| 601 | Doors, windows, Venetian blinds or shutters, roll shutters, roller blinds, wood panelling and joiners' work, whether put together or not | Minimum tariff | 300 tons |
| ex 646 and 646(b) | Playthings and decorations for Christmas trees, with the exception of other " articles de bimbeloterie " | Free | 60 tons |

The minimum tariff shall be allowed on the packing of German tobaccos imported into the Saar Territory.

LIST B.

| Number of German Tariff | Description of Goods | Treatment | Contingent for the Period of the Agreement |
|-------------------------|--|--|--|
| ex 220 | Manufactured tobacco : Smoking tobacco Chewing tobacco Cigars Cigarettes | 14 Reichsmarks 15 Reichsmarks 40 Reichsmarks 28 Reichsmarks | 500 tons 18 tons To the number of 15,000,000 To the number of 165,000,000 |
| ex 230 | Ground lime | Free | 10,000 tons |
| 322 | Prussian blue, pure or mixed with mineral substances or starch, dry or in the form of paste | " | 50 tons |
| 364 | Gunpowder, blasting powder, and other explosives not specified in No. 363 of the General Tariff | " | 200 tons |
| 388 | Prepared medicaments and other pharmaceutical products, not mentioned in or included under other tariff numbers | " | 375 kg. |
| 390 | Chemicals not mentioned in or included under other tariff number | " | 500 kg. |
| 596 | (596/7) Brooms, other than brushwood brooms, also brushes and paint-brushes : Coarse, combined or not with unlacquered, unpolished wood, cane or iron | " | 37.5 tons |
| 597 | Coarse, combined with lacquered, polished wood or iron ; fine (particularly all those of hair or yarn, and also dusting brushes of dyed feathers), combined or not with wood, cane or iron ; scrubbing brushes and scrubbing-gloves, and horse, brushes of bristles, horsehair and the like, combined with coarse textile materials plumes of horsehair and buffalo hair ; carpet sweepers | " | 10 tons |
| 599 | Brooms, other than those made of brushwood, paint and other brushes, combined with other materials, in so far as they do not thereby become subject to higher rates of duty . . | " | 75 tons |
| 657 | Impressions obtained by any process in so far as they are not included in the 12th Section or under No. 655 A of the General Tariff ; also " picture paper " including that produced by a copying process on paper and cardboard ; also paper or cardboard, coloured or black-edged, or ornamented in any other way | " | 40 tons |
| 655 | Cornets, paper bags, sacks, folding bags and boxes, and similar receptacles ; also envelopes, whether printed or plain | " | 50 tons |
| 670/672 | Articles made of " carton pierre ", cellulose, or papier-maché, in so far as they are not included under the previous numbers of the General Tariff ; also articles of hard paper (cartridge paper) | " | 15,000 tons |
| 713/14 | Bricks for building, of brick-clay coloured in the burning, whether baked or not, unglazed | " | |

| Number of German Tariff | Description of Goods | Treatment | Contingent for the Period of the Agreement |
|-------------------------|--|-----------|--|
| 717/18 720 | Roofing tiles of clay, whether baked or unbaked Articles of common stoneware (with the exception of those specified in Nos. 716 and 728 of the General Tariff) | Free » | 5,000 tons 1,000 tons |
| 727 728 | Architectural ornaments (capitals, cornices, friezes, parts of balustrades, sculpture and similar ornaments) of clay or clayey substances, glazed or unglazed, even if coloured or painted Paving tiles of clay or calcined clayey substances, including paving tiles of earthenware or common stoneware, 3 cm. or less in thickness, whether glazed or unglazed, plain or ornamented | » » | 77 tons |
| 729 | Wall-facing tiles of clay, calcined clayey substances, or faïence, glazed or unglazed. | » | 16,000 tons |
| 730/731 | Articles of faïence fine stoneware, and fine clayey materials not otherwise specified in the General Tariff : | » | 3,500 tons |
| 730 | Of one colour | » | 1,250 tons |
| 731 | Of more than one colour, with or without enamelled or metallic coating | » | 1,250 tons |
| 732 | Articles of earthenware of all kinds (with the exception of china and articles similar to china porcelain), in combination with other materials, in so far as they do not thereby become liable to higher rates of duty | » | 40 tons |
| ex 737 | Glass bottles, neither polished by grinding, smoothed, frosted, engraved or cut, of natural colour | » | 6,000 tons |
| 738 | Table glass, neither polished by grinding, smoothed, frosted, engraved or cut | » | 25 tons |
| 739 | Hollow glass not mentioned elsewhere in the General Tariff, polished by grinding (also polished), smoothed, frosted, engraved or cut | » | 50 tons |
| ex 741 | Hollow glass not mentioned elsewhere in the General Tariff, painted, gilt or silvered, also figured by colours being applied or burnt in, also in combination with other substances, in so far as it does not thereby become liable to higher Customs duties | » | 12 ½ tons |
| 743 | Sheet glass, including "crude" glass, 5 mm. or less in thickness, not mentioned elsewhere in the General Tariff, neither polished by grinding, polished, cut, figured, ribbed, scalloped, curved, frosted, engraved, ornamented, bevelled (cut in facets), nor foliated, neither coloured nor transparent | » | 11,000 tons |
| 743 | Plate and sheet glass not mentioned elsewhere in the General Tariff, polished by grinding, polished, cut, figured, ribbed (with the exception of ribbed "crude" glass) scalloped, curved (including curved "crude" glass), frosted, engraved, ornamented, but not bevelled (not cut in facets) nor foliated | » | 500 tons |
| 751 | Pantile and skylight tiles of "crude" glass, sheet glass, or wired glass | » | 300 tons |

PROTOCOL OF SIGNATURE.

The High Contracting Parties, while giving effect, as from this day, to the Agreement concluded between them on July 11, 1925, concerning the exchanges of commodities between Germany and the Saar Territory, declare that they will be prepared to consider any modifying and complementary measures, which might be added to the provisions of their present Agreement, on the occasion of the negotiations for the definitive Commercial Treaty; and, in so far as the metallurgical industry is concerned, that they are prepared to consider such measures in connection with the negotiations now proceeding for a private agreement between the iron industries of the two countries.

In regard to the application of Article 2, the French Government declares that it will introduce a Bill into Parliament to prolong the Arrangement of July 11, 1925, for two months, since the said Arrangement, as ratified by the French Parliament, was only concluded for a period of four months.

In regard to the interpretation of Article 3, the High Contracting Parties agree that it only represents a provisional compromise between their divergent views concerning the legitimacy of the Customs favours which Germany may grant to Saar products imported into German Customs territory without the consent of the French Government.

The German Government, for its part, declares that, so long as the Customs problems of the Saar Territory remain in any degree unsolved, the aforementioned Article shall, in conformity with its text, exclude only those goods specified in List B from autonomous measures adopted by the German Government in relation to the Saar Territory.

The French Government makes the most express reservations in regard to this declaration, and, for its part, declares that the German Government would not be entitled to grant Customs favours to products of the Saar Territory, without the consent of the French Government, unless such favours should apply also to the same or similar products of any part of the French Customs territory; and that, in consequence, any measure of this kind adopted by the German Government could only have a provisional character; and further, that the final Agreement between the two Governments, or any other procedure agreed upon between them, must provide a solution of these fundamental questions.

With regard to the application of List A, when the quota laid down for Tariff No. 316 is exhausted, products of a similar kind may be imported into the Saar Territory up to a maximum value of a further 600,000 francs, on payment of the minimum tariff duty which shall be refunded to the importers in the event of the French Parliament agreeing, at the request of the French Government, to admit the supplementary quota free of duty.

The two Governments have concluded the Agreement signed by them to-day with the common conviction that the special favours, limited in degree and in time, which they have agreed to grant to the Saar Territory in order to meet its peculiar economic needs, cannot be claimed or objected to by any State to which either of the High Contracting Parties has granted most-favoured-nation treatment.

Should, however, the Government of any third State claim the benefit of any of these special favours or object thereto, such favour shall only remain in force for a period of forty-five days as from the notification of the claim or the objection by the Government to which it has been addressed to the Government of the other Contracting Party.

During this period, the two Governments shall open negotiations to secure the withdrawal of the claim or objection. Neither of the two Governments, however, undertakes to grant any countervailing advantage or compensation for maintaining the régime which has been claimed or objected to.

If the negotiations have not proved successful on the expiry of this period, the favour claimed or objected to shall be cancelled, and the two Contracting Parties will confer regarding the consequences of such a partial modification of the present Agreement.

(Signed) VON HESCH.

(Signed) A. BRIAND.

(Signed) POSSE.

(Signed) M. BOKANOWSKI.

PROTOCOL

SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 16, 1927.

(This Protocol has been published in Vol. LXII, page 195, of this Series.)

N° 1712.

ALLEMAGNE ET TURQUIE

Traité de commerce, avec protocole
de signature. Signés à Angora, le
12 janvier 1927.

GERMANY AND TURKEY

Treaty of Commerce, with Protocol
of Signature. Signed at Angora,
January 12, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1712. — HANDELSVERTRAG¹
ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN
REICH UND DER TÜRKISCHEN
REPUBLIK, GEZEICHNET IN
ANGORA, AM 12. JANUAR 1927.

*Textes officiels allemand et turc communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le
18 mai 1928.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits
und DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPU-
BLIK andererseits, von dem Wunsche beseelt,
die Handelsbeziehungen zwischen den beiden
Ländern zu fördern, haben beschlossen, zu
diesem Zweck entsprechend dem Deutsch-
Türkischen Freundschaftsvertrag² vom 3. März
1924 einen Vertrag abzuschliessen, und haben
zu ihren Bevollmächtigten ernannt

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Rudolf NADOLNY, Botschafter des
Deutschen Reichs in der Türkei,

DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Ali DJÉNANI Bey, ehemaligen Han-
delsminister, Abgeordneten von Ghazi
Aintab, und

Herrn Ali CHEVKI Bey, Unterstaatssekretär
des Auswärtigen,

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

تورکیه جمهوریتی و آلمانیا حکومتی
آراسنده تجارت مقاوله نامه سی¹

*German and Turkish official texts communicated
by the German Consul General at Geneva.
The registration of this Treaty took place
May 18, 1928.*

بر طرفدن
تورکیه جمهوریتی رئیس،
دیگر طرفدن
آلمان حکومتی رئیس

ایکی مملکت آراسنده کی مناسبات اقتصادی بی انکشاف ایندیرمک
آرزوسینه متحس اولاراق، ۳ مارت ۱۹۲۴ تاریخلی تورک —
آلمان محاذنت معاهده سینه توفیقاً، بو یابده بر مقاوله نامه عقدینه
قرار ویرمشار و مرخصلری اولوق اوزره،

تورکیه جمهوریتی رئیس :

سابق تجارت وکیل، غازی عینتاب معون علی جنابی

بک افندی ایله

خارجیه وکالتی مستشاری علی شوقی بکی،

آلمان حکومتی رئیس :

آلمان حکومتک تورکیه سفیر کیری و فوق العاده مرخصی

موسو رودولف نادولنی

تعیین ایتمشلردر .

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin,
le 22 juin 1927.

² Vol. XLI, page 237, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at
Berlin, June 22, 1927.

² Vol. XLI, page 237, of this Series.

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

Artikel I.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse türkischen Ursprungs sollen bei der Einfuhr in Deutschland keinen höheren als den in der Anlage A festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs sollen bei der Einfuhr in die Türkei keinen höheren als den in der Anlage B festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Länder sollen bei der Einfuhr in das andere keinen höheren Zöllen, Koeffizienten, Abgaben oder sonstigen Lasten irgendwelcher Art unterliegen, als die gleichartigen Erzeugnisse irgendeines dritten Landes.

Das Gleiche gilt hinsichtlich der Ausfuhrzölle und sonstigen Abgaben für die Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die aus dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teils ausgeführt werden.

Die Zusicherung gleicher Behandlung mit jedem dritten Lande erstreckt sich auch auf die Art der Erhebung der Ein- und Ausfuhrabgaben, auf die Einlagerung in zollamtlichen Niederlagen, die Gebühren und Zollförmlichkeiten, die Zollbehandlung und die Zollabfertigung der ein-, aus- oder durchgeführten Waren.

Artikel II.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Teile, die durch die Gebiete eines dritten Landes oder dritter Länder in das Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, sollen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die nach Umladung, Umpackung oder Lagerung durchgeführten Waren.

مشاورانہم اصولہ موافق و متبر کوریلن صلاحیتنامہ لرینی یکدیگرینہ بعد التبلیغ آئیدہ کی مادہ لری قراراشدیرمشردر :

مادہ ۱

منشأی تورکیہ اولان و آلمانیاہ ادخال ایدیلن مستحصلات ارضیہ و صنایعہ - آ - ملفوقدہ نثیت ایدیلمش بولونان کومروک رسومندن دہا یوکسک رسومہ تابع طوتولمایاجق در .

منشأی آلمانیا اولان و تورکیہ ادخال ایدیلن مستحصلات ارضیہ و صنایعہ - ب - ملفوقدہ نثیت ایدیلمش بولونان کومروک رسومندن دہا یوکسک رسومہ تابع طوتولمایاجق در .

منشأی طرفین عاقیدیندن برینک مملکتی اولوب طرف دیگر مملکتہ ادخال ایدیلن مستحصلات ارضیہ و صنایعہ ، اوچنجی بر مملکتک عینی محصولانہ بخش ایدیلمش اولان کومروک رسومی ، امثال تزیدہ ، رسوم ویا ہر نہ کونہ عائدات سارزدن دہا یوکسکہ تابع اولمایاجق در .

طرفین عاقیدیندن برینک اولکہ سندن دیگر طرف اولکہ سنے اخراج ایدیلن مستحصلات ارضیہ و صنایعہ نک اخراجات رسمی و سائر عائداتی حقتسدہ دخی عینی طرززدہ معاملہ اولوناجق در .

اوچنجی بر دولتہ مساوی مرتبہدہ معاملہ کورمک تأمیناتی ، ادخالات و اخراجات رسومنک طرز جایتسدہ ، ائمہ نک کومروک آترہ بولرینہ وضعہ ، کومروک عائدات و معاملانہ ، ادخال و اخراج ایدیلن یا خود ترانسیت اولارق کین ائمہ نک کومروکدہ سوق و معاملہ سنے دخی شامل در .

مادہ ۲

طرفین عاقیدیندن برینک ، بر ویا متعدد مملکت نالہ دن ترانسیت صورتیہ کچدکن صوکرا طرف دیگر اولکہ سنے ادخال ایدیلمش اولان مستحصلات ارضیہ و صنایعہ سی ، ائشای ادخاللریندہ ، منشأ مملکتلریندن دوغرودن دوغرویہ ادخاللری تھدریندہ آتاجق کومروک رسومندن یا خود عائداتدن باشقہ سنے ویا دہا یوکسکہ تابع طوتولمایاجق در .

بو حکم ، دوغرودن دوغرویہ ترانسیت ایدیلن ائمہ حقتسدہ جاری اولدیننی کچی آقطارمہ ، ظروفی تجدید ویا آترہ بویہ وضع ایدیلدکن صوکرا ترانسیت ایدیلن ائمہ بیدہ تطبیق اولونور .

Artikel III.

Jeder der vertragschliessenden Teile kann zur Feststellung des Ursprungslandes der eingeführten Erzeugnisse von dem Einführenden die Vorlage eines Ursprungszeugnisses verlangen, aus dem sich ergibt, dass die eingeführte Ware ein nationales Erzeugnis oder Fabrikat des Ausfuhrlandes ist oder dass sie als solches angesehen werden muss mit Rücksicht auf eine in diesem Lande vorgenommene wirtschaftlich gerechtfertigte Umarbeitung oder Bearbeitung.

Die Ursprungszeugnisse, die nach dem diesem Verträge als Anlage C beigefügten Muster auszustellen sind, werden entweder von den für den Absender zuständigen Handels- und Industriekammern oder von den Zollbehörden oder von jedem von dem Bestimmungsland anerkannten Organ oder Verband ausgestellt.

Postpakete brauchen nicht von einem Ursprungszeugnis begleitet zu sein, wenn es sich um Sendungen handelt, die nicht den Charakter einer Handelsware haben.

Artikel IV.

Zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Teile soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt herrschen. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich daher, ihre gegenseitigen wirtschaftlichen Beziehungen durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr-, oder Durchfuhrverbote oder -beschränkungen zu behindern.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch das Recht vor, Einfuhr- und Ausfuhrverbote und -beschränkungen zu erlassen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewandt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen :

1. um die Hilfsquellen zu bewahren, die für die Ernährung und für die Sicherung des Wirtschaftslebens der Nation unentbehrlich sind ;

2. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit und die Sicherheit des Staates ;

3. aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten, schädliche Insekten und Parasiten gemäss den in dieser Beziehung angenommenen internationalen Grundsätzen ;

ماده ۳

طرفین عاقدین هر بری، ادخال ایدیلن اشیانک منشأ مملکتی نیت ایتمک ایچون، مواد وارده نک مملکت مذکورہ محصولات ویا معمولات ملیہ سندن اولدیننی ویاخود اشبو مملکتده شکلک بر تبدله اوغراماسی ویا اسباب اقتصادیه دن منبت بر عملیه کورمه سی اعتباریله اولوجه قبولی ایجار ایتدیکنی مین بر منشأ شهادتنامه سنک ادخالتمچی طرفدن ابرازینی طلب ایدہ ییله جک در .

اشبو مقاوله نامه یه ربط ایدیلن نمونه — «ت» ملفوفی — موجبجه تنظیم ایدیلش اولان منشأ شهادتنامه لری، کرک مرسلک منسوب اولدیننی تجارت و صنایع اوطله لری، کرک کومروک اداره لری و کرکه مرسل الیه مملکتک قبول ایدہ جکی هر نوع تشکیلات ویا هیأت طرفدن اعطا اولوناجق در .
پوسته پاکتری، تجاری بر ماهیتی حائز ارسالاتدن معدود اولمادیننی تقدیرده، منشأ شهادتنامه سنه تابع طوتولماباجق در .

ماده ۴

طرفین عاقدین اولکلری آره سنده تجارت و سیر سفائن متقابلاً سربست اولاجق در .

بناء علیہ، طرفین عاقدین مقابل مناسبات تجارویه لری نه ادخالات و اخراجات و نده ترانسیت خصوصاً نده هیچ بر کونه ممنوعیت ویا تشدید اتله سکه دار ایجه مکی تمهد ایلر لر .
بونکله برابر، طرفین عاقدین :

۱ — نیش و تعدی یه الزم اولان منابک محافظه سی و ملتک اقتصادی فعالیتک وقایه سی ایچون .

۲ — امنیت عامه یه و امنیت دولته متعلق اسابدن دولایی .

۳ — ضابطه صحیه یه متدائر اسباب دولایی سیله ویاخود فائده لی حیوانات و نباتاتک خسته لقره، حشرات و طفیلیات مضره یه قاونی، بویابده قبول ایدیلش اولان بین الملل اساساتہ توفیقاً، حمایه سنی تأمین ضمتده .

4. für Waren, die den Gegenstand von Staatsmonopolen bilden, und zu dem Zweck, um auf fremde Waren Verbote und Beschränkungen anzuwenden, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden :

5. um die Ausfuhr von gemünztem oder ungemünztem Gold zu verhindern.

Artikel V.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, gegenseitig die Durchfuhr auf den für den internationalen Durchgangsverkehr geeignetsten Wegen für Personen, Gepäck, Waren und Gegenstände aller Art, Sendungen, Schiffe, Boote, Wagen und Waggons oder andere Beförderungsmittel zu gewähren, indem sie sich in dieser Beziehung Meistbegünstigung zusichern.

Waren aller Art, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, sollen gegenseitig von jedem Zoll oder jeder sonstigen Abgabe befreit sein, mit Ausnahme der statistischen Gebühren und der Überwachungs- und Einlagerungskosten.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Durchfuhr nicht durch Förmlichkeiten oder sonstige Massnahmen, die sie behindern könnten, zu erschweren, jedoch behalten sie sich das Recht vor, die erforderlichen Sicherungsmassnahmen zu ergreifen, damit die Waren, insbesondere solche, die den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, nicht heimlich in das Land eingeführt, sondern wirklich durchgeführt werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie auch für die nach Umladung, Umpackung oder Lagerung durchgeführten Waren.

Die Durchfuhr von Waren kann, sofern diese Massnahmen auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewandt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, verboten oder beschränkt werden :

1. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit und die Sicherheit des Staates ;

۴ — دولت انحصار لرینه موضوع تشکیل ایدن ائمه ایچون ، و برلی ائمه نك داخلده استحصال ، بیع ، نقلیات و یا استهلاکی خصوصنده قوانین داخلیه ایله وضع ایدیلمش و یا ایدیله جك اولان ممنوعیت و قیدیاتك عینی جنس اجنبی ائمه سنه تطبیق ضمتده .

۵ — سکه و یا معدن حالده آلتونك اخراجی منع ایتك ایچون ادخالات و اخراجاته ممنوعیت و قیدیات وضع ایتك حققی ، آلتاق بو تدابیرك بوتون مملکتلره و یا عینی شرائط آتده بولونان مملکه تطبیق تقدیرنده ، محافظه ایله رلر .

ماده ۵

طرفین عاقدین ، بین الملل ترانسیتیه ائک زیاده الوریشتلی اولان بولر اوزرنده اشخاصه ، اشیا ی ذاتیه ، ائمه یه و هر دورلو ماده ، ارسالاته ، مرآکب و سفاته ، آرابالره و واغونلره و یا سائر و ساخط نقلیه سربستجه ترانسیت حقنك مقابلاً اعطاسی بو بایده یکدیگرینه ائک زیاده مظهر مساعدده ملت معامله سنی تأمین ایدره ک . تعهد ایله رلر .

طرفین عاقدیندن برینك اولکه سندن کین هر نوع ائمه ، استاتیسیتی رسی ایله محافظه و مفازه اجور اتندن ماعدا ، بالموم کومرک رسندن و سائر بوتون عائداتدن مقابلاً مستناً طوتولاجق در .

طرفین عاقدین ، ائمه نك و بالخاصه بولردن دولت انحصارینه تابع اولانلرک مملکت کیزلیجه ادخال ایدیله مهنه سی و حقیقه ترانسیت صورتیه کچیریله مهنه سی تأمین ایچون کافه تدابیرک ائتخادی حققی محافظه ایتکله برابر ، ترانسیت کیفیتنی تهید ایدره بیله جك معاملات و یا سائر تدابیر ایله ترانسیتی سکه دار ایتمه کی تعهد ایله رلر .

اشبو ماده احکامی دوغروندن دوغروه ترانسیت صورتیه کچن ائمه حقنده جاری اولدیگی کی آقارمه ، ظروفی تجدید و یا اتره بویه وضع ایدیلدکن صورکرا ترانسیت ایدیلن ائمه یه دخی تطبیق اولونور .

۳ ائمه نك ترانسیتی :

۱ — امنیت عامه و امنیت دولته متعلق اسباب دولایسیله .

2. aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten, schädliche Insekten und Parasiten gemäss den in dieser Beziehung angenommenen internationalen Grundsätzen.

Artikel VI.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende eines der vertragschliessenden Teile, die durch Vorweisung einer von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten Legitimationskarte nachweisen, dass sie dort zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbes berechtigt sind und die gesetzlichen Abgaben und Steuern entrichten, sollen das Recht haben, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Handlungsreisende auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils bei Kaufleuten oder Erzeugern oder in öffentlichen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen. Sie können auch Bestellungen bei Kaufleuten oder anderen Personen aufnehmen, die diesen Mustern entsprechende Waren in ihren Handels- oder Gewerbebetrieben verwenden. Sie können ferner Warenproben oder Muster mit sich führen oder sich schicken lassen. Sie werden wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit keiner weiteren Steuer oder Abgabe unterworfen. Als Warenprobe oder Muster gelten alle Gegenstände, welche eine bestimmte Ware vorstellen, unter dem doppelten Vorbehalt, dass einerseits die Nämlichkeit dieser Gegenstände bei ihrer Wiederausfuhr ausreichend festgestellt werden kann und dass andererseits die Gesamtheit der eingeführten Gegenstände nicht solche Mengen oder Werte darstellt, dass die Gegenstände handelsüblich nicht mehr als Proben gelten können.

Die Legitimationskarte soll entsprechend dem Muster der Anlage D ausgestellt werden. Die vertragschliessenden Teile werden einander die Behörden namhaft machen, die zur Ausstellung dieser Karte zuständig sind, und werden sich die Bestimmungen mitteilen, nach denen sich die Reisenden bei der Ausübung ihres Gewerbes zu richten haben.

Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die obenerwähnten Handlungsreisenden nicht das Recht haben, Verkaufsgeschäfte für an-

۲ - ضابطه صحیه متعلق أسبابدن دولایی ویا خود فائده لی حیوانات و نباتاتک خسته لقره، حشرات و طفیلیات مضربه قارشیی، بو باده بین الملل قبوله ایدیلمش اولان اساساته توفیقا، حایه سنی تأمین ضمنده منع ویا تهید ایدیله بیله چک در، شوقدرکه بو تدایر بوتون مملکتله ویا عینی شرائطه تابع اولان ممالکه تطبیق ایدیلمش اوله .

ماده ۶

طرفین عاقدیندن برینه منسوب اولوب کندی مملکتلرندکی صلاحیتدار مقامات جانندن معطی بر صلاحیت ورقه سی، ابراز ایدیه رک، اوراده تجارت و صنعتلری اجرابه مأذون بولونقلرینی و قوانین ايله معین تکالیف و رسومی تسویه ایتدکلرینی اثبات ایله بیله چک اولان تاجرلر، فابریقه جیلر و سائر صنعت اربابی، کرک بالذات و کرک کندی خدمتلرند بولونان سيار مأمورلر و اسطه سیله، طرف دیگر اولکه سنده کی تاجرلر ویا مستحصللر زدنده ویا خود عمومی ساتیش محللرند مباحلرند بولونمق حقیقی حائز اولاجقلردر. بونلر، عرض ایتدکلری مواده متوافق امتنه کی کندی تجارت ویا صنعتلرند قوللانان تاجرلردن ویا سائر اشخاصدن سيارشردخی آلاپیه چکلردر. کذلک برابرلرند نمونه لر ویا موده لر لقل ایدیه بیله چکلر ویا بونلری کنیدلرینه ارسال ایتدیه بیله چکلردر. اشبو فقرده تعداد ایدیلن افعال ایچون هیچ برکونه رسوم ویا عائدات مختصرصیه تابع طوتولمایاجقلردر.

معین رمتاعک ثورنکی اولان کافه مواده، بر جهندن مواد مذکورده تکرار اخراج ائناسنده علی الاصول عینتلیرینک تثبیت قلماسنه صالح بولونمق و دیگر جهندن بویله جه ادخال ایدیلمش اولان مواد، هیأت مجموعه سیله، نمونه لکلرک ماهیت متعاده سنی ضایع ایتمش اولاجق درجه ده کیمت ویا قیمت ارانه ایلهمه مک قید مضاعفی آئنده، نمونه ویا موده ل عد ایدیلرلر.

«صلاحیت ورقه سی» - «ده» ملفوفنده کی - موده له موافق صورتده تنظیم ایدیلمش اولاجق در. طرفین عاقدین، بو ورقه لر ی اعطایه مأمور اولان مقاماتی و کذلک سيار تجارت مأمورلری نک تجارتلری اجرابه ایتدکلرند تبعیه مجبور اولدقلری احکامی متقابلاً بکدیگرینه اشعار ایدیه چکلردر.

مع هذا، شوراسی مقرردرکه: بالاده مذکور سيار تجارت مأمورلری ورقه لرند محرد اولانلردن باشقه تجار ویا ارباب

dere als die in ihrer Karte bezeichneten Kaufleute und Gewerbetreibenden abzuschliessen.

Mit Ausnahme der Waren, deren Einfuhr verboten ist, werden die einem Zoll oder irgendeiner anderen Abgabe unterliegenden Gegenstände, die als Warenproben oder Muster eingeführt werden, beiderseits unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr unter vorläufiger Befreiung von Ein- und Ausgangsabgaben nach folgenden Bedingungen zugelassen :

A. Bei Abgabe der Zollerklärung sollen diese Reisenden einen von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes beglaubigten Musterpass nebst 3 Abschriften vorlegen, der die von ihnen mitgeführten Warenproben oder Muster im einzelnen aufführt. Wenn sie nicht mit dem Musterpass versehen sind, haben sie bei Abgabe ihrer Erklärung eine andere Liste in 3 Exemplaren vorzulegen, die die Warenproben oder Muster im einzelnen aufführt.

Die Zollbehörden des Einfuhrlandes können eine Übersetzung des Musterpasses in der Sprache ihres Landes verlangen.

B. Zum Zwecke der Feststellung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster bei ihrer Wiederausfuhr werden diese im Ausfuhrlande je nach ihrer Art und Beschaffenheit gestempelt oder gesiegelt werden. Die Zollbehörden jedes Teils werden einander amtlich die Muster dieser Stempel und Siegel mitteilen, um die Nachprüfung der Echtheit der auf den Warenproben angebrachten Zeichen zu sichern.

Sollte die Anbringung von Zeichen unmöglich sein oder Unzuträglichkeiten mit sich bringen, so ist der Nachweis der Nämlichkeit durch Lichtbilder, Zeichnungen oder vollständige und eingehende Beschreibungen zugelassen. Jedoch dürfen von den Zollbehörden des Einfuhrlandes auf Kosten der Beteiligten ergänzende Zeichen auf diesen Warenproben in allen Fällen angebracht werden, wo diese Behörden die Ergänzung für die Sicherung der Nämlichkeit der Warenproben bei ihrer Wiederausfuhr für unerlässlich halten.

Ausser in diesem letzten Falle wird die Zollschau lediglich darin bestehen, die Übereinstimmung der Warenproben mit dem Musterpass festzustellen und den Betrag der etwa zu erhebenden Zölle und Abgaben zu bestimmen.

صفت ایچون صابیش معاملہ لری عقدندہ بولونمق حقّی حائز اولمایجقردر .

ادخالی ممنوع امنه مستنا اولوق اوزره، برکومروک رسنه ویا سائر کافہ رسومه تاج اولان و نمونہ لک ویا مودہ ل صورتیہ ادخال ایدیلن اشیاء، تکرار اخراج اولونمالری قیدیلہ، طرفینجہ شرائط آتیہ دائرہ رسندہ ادخال و اخراج رسندن معافیت موقتہ ایله قبول ایدیلہ جک در :

آ — اشوسیار مأمورلر، کومروک اداره سنہ بیاننامہ لری ویرر ایکن، اخراجات مملکتی مأمورین رسومیسی طرفندن مصدق و برابرلرنده ادخال ایدیلکری نمونہ لری ویا مودہ لری علی المفردات مشعر بولونان تعرفاتی بر لیستی اوج صورتیہ بر لکندہ ابراز ایدہ جکردر . اگر تعرفاتی لیستی حامل بولونمایورلر ایسه، بیاننامہ لری ویرر ایکن، نمونہ لری ویا مودہ لری علی المفردات اراٹہ ایدن یکی بر لیستی اوج نسخه اولارق اعطا ایدہ جکردر . ادخالات مملکتک مأمورین رسومیسی لیسنه نك لسان محلی به ترجمه سی طلب ایدہ بیله جکردر .

ب — نمونہ لری ویا مودہ لری تکرار اخراج لری اتانسنده عینت لری نك تثبیت ایدیلہ بیلمه سی ایچون، بونلر اخراجات مملکتده نوع و شکل لری کوره دامغالانش یا خود بال موی ویا قورشونہ مهرلنمش اولاجقردر . هر بر طرف عاقدک مأمورین رسومیسی، نمونہ لری اوزرینده وضع ایدیلمش اولان اشارت لری اصلنه مطابقتک تحقیقی تأمین ایچون بو دامغالر و مهر لری مودہ لری مقابلا و رسما یکدیگرینہ کوندره جکردر .

اشارات وضعی غیر قابل ویا مشکلاتی داعی اولدینی تقدیرده، فوطوغرافیلر، رسملر، ویا تعرفات تامه و مفصله ایله عینتک تثبیتی جائزدر . بونکله برابر، ادخالات مملکتک مأمورین رسومیسی، بونمونه لری تکرار اخراجی اتانسنده عینت لری تأمین ایچون مقضی کوره جکری بوتون احوالده، مصارفی علاقہ دار لریجه تسویه ایدیلیمک اوزره، بونلری اشارات منضمه ایله تجهیز ایدہ بیله جکردر .

بو موک کیفیتدن ماعدا، کومروک معاینه سی، نمونہ لری سادہ جه عینتک تثبیتدن و اشیایه کوره طلب ایدیلہ جک تکالیف و رسوم مقدارینک تثبیتدن عبارت اولاجقردر .

Wenn die Warenproben oder Muster nicht mit Zeichen des Ausfuhrlandes versehen sind, werden die Zollbehörden des Einfuhrlandes neue Zeichen anbringen.

C. Nach der Vorlage des Musterpasses oder der Erklärung über die Warenproben durch die Einführenden bei der Zollbehörde findet die Zollschau statt und, wenn der Musterpass oder die Erklärung mit den Mustern übereinstimmt und die angebrachten Zeichen in Ordnung sind, werden die Zölle sowie gegebenenfalls die Verbrauchsabgaben für jede dieser Warenproben festgesetzt, und der Betrag dieser Zölle und Abgaben wird hinterlegt, und zwar entweder in bar oder in Form einer von den Zollbehörden des Einfuhrlandes für genügend erachteten Sicherheit. Die Bestimmungen über die Sicherheitsleistung sollen von den beteiligten Regierungen allgemein geregelt werden. Wiege- und andere Gebühren werden endgültig entrichtet, und der Musterpass oder ein Stück der von den Zollbehörden ordnungsgemäss beglaubigten Erklärung werden dem Einführenden zurückgegeben.

Der Einführende soll jedoch das Recht haben, an Stelle der Berechnung und der Hinterlegung der Zölle für jede der Warenproben nach den Sätzen des betreffenden Tarifs den Zoll für die gesamten Warenproben nach der Warenprobe zu entrichten, die dem höchsten Satz des Tarifs unterliegt. Die Zollbehörden sind verpflichtet, einem solchen Wunsch nachzukommen.

D. Die auf diese Weise eingeführten Warenproben oder Muster sollen im Verlaufe eines Jahres entweder in das Ausfuhrland oder in ein anderes Land über die Eingangszollstelle oder eine andere Zollstelle wieder ausgeführt werden. Gegebenenfalls kann die Frist von einem Jahr von der Zollbehörde des Einfuhrlandes verlängert werden.

E. Der Musterpass oder die Erklärung und die wieder auszuführenden Warenproben oder Muster sind von dem Beteiligten der Zollbehörde vorzuweisen, und letztere wird nach Prüfung unverzüglich und gegen Empfangsbescheinigung die vollständige Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabebeträge oder die Befreiung von der sonstigen Sicherheitsleistung für die Bezahlung dieser Beträge veranlassen. Die Rückzahlung oder Befreiung wird nur für die wieder ausgeführten Warenproben oder

نونه ويا موده لار اخراجات مملكتسه وضع ايدلمش اشارتلى حامل بولونماز ايسه ادخال مملكتك مأمورين رسومي سي يكي اشارتلى وضع ايدله جكلردر.

ث - ادخالناحي طرفدن كومروك اداره سنه تعريفاتلى لسته نك ويا نمونه لره عائد بياننامه نك اعطاسدن صوكرا، كومروك معينه سنه مباشرت ايديله جك، و نمونه لره عائد اولان ايسه ويا بياننامه ايله بونلره موضوع اشارتلى اصوله موافق ايسه، بو نمونه لره هر برينك كومروك رسومي و - آكر محل وار ايسه - استهلاك رسومي نيت اولوناجق و بو تكاليف و رسومك مقداربالى، كرك قفدا، كرك ادخالات مملكتك صلاحيتدار مقاماتى طرفدن كافي كورولن تأمينات صورتده ده پوزيتو ايديله جك در. تأمينات مسداتر احكام، حكومت متعلقه سي طرفدن بر صورت عمومه ده تنظيم ايديله جك در. وزن وسايره اجوراني قطعي صورتده تسويه اولوناجق و مأمورين رسومي طرفدن على الاصول تصديق ايديلن تعريفاتلى ايسه ويا بياننامه نسخه لرندن برى ادخالناحي به اعاده ايديله جك در.

مع هذا ادخالناحي، نمونه لر دن هر برينك رسومي تعريفه نك مواد متعلقه سي موجيجه حساب ايسد يروب ده پوزيتو ايسه جك برده، نمونه لرك مجموعى ايجون بو رسومي تعريفه لك يوكسك رسمه تابع نمونه اوزندن، تسويه ايله مك حقتى حائز اولاجق در. مأمورين رسومي بو تكليفي اسعاف ايجمله مكلف بولوناجق در.

د - بو صورته ادخال ايدلمش اولان نمونه لره ويا موده لره، بر سلك بر مهلت طرفنده كرك ادخال ايديلدكلى و كرك ديكر بر كومروك دن يا اخراجات مملكته اعاده ويا هر هانكي بر مملكت نكرار اخراج ايديله جكلردر. بر سلك مهلت، ايجاب ايتديكي تقديرده، ادخالات مملكتك رسومات اداره سي طرفدن تمديد اولونايلىر.

ه - تعريفاتلى لسته ويا بياننامه ايله تكرر اخراج ايديله جك نمونه لره ويا موده لره، علاقه دار طرفدن كومروك اداره سنه ايراز اولوناجق و اداره مذكوره، لدى الماينه، حين ادخالده مودوع رسومك تاما اعاده سي ويا بو رسومك تسويه سي مؤمن كالتك فسخي معامله سنى ايشا ايدله جك در. بو اعاده ويا فسح كالت كيفيتى آجاق تكرر اخراج ايدلمش اولان نمونه لره ويا موده لره ايجون ايشا قبالناجق در. - د - فقره سنه مذكور

Muster gewährt. Für die nach Ablauf der unter D vorgesehenen Frist nicht wieder ausgeführten oder im Lande verkauften Warenproben oder Muster werden die hinterlegten Zollbeträge von der Zollverwaltung endgültig vereinnahmt oder von den Bürgen erhoben.

F. Die Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabebeträge oder die Befreiung von der Sicherheit können von allen Grenzzollämtern oder von allen solchen Zollämtern im Innern des Landes vorgenommen werden, die hierzu ermächtigt worden sind. Die vertragschliessenden Teile werden einander die Listen der Zollämter mitteilen, denen diese Ermächtigung erteilt worden ist.

Der Grundsatz der Gleichbehandlung mit jedem dritten Staat bleibt gegenseitig von den Bestimmungen dieses Artikels unberührt.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf das Hausiergewerbe.

Artikel VII.

Die Staatsangehörigen eines der vertragschliessenden Teile, die sich zu Messen oder Märkten begeben, um dort ihren Handel auszuüben, sollen auf dem Gebiet des anderen Teils nicht ungünstiger behandelt werden als die Inländer, sofern sie eine von den Behörden des Landes, dem sie angehören, ausgestellte Identitätskarte nach dem diesem Vertrag angeschlossenen Muster (Anlage E) vorweisen können.

Die Bestimmungen des Abs. 1 finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf das Hausiergewerbe und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder ein Gewerbe noch einen Handel ausüben; jeder der vertragschliessenden Teile behält sich in dieser Beziehung vollkommene Freiheit in seiner Gesetzgebung vor.

Artikel VIII.

Gegen den Nachweis der Nämlichkeit und gegebenenfalls gegen Hinterlegung irgendeiner genügenden Sicherheit können folgende Gegenstände, sofern sie innerhalb einer der Dauer ihrer Verwendung entsprechenden Zeit wieder ausgeführt oder zollamtlich eingelagert werden, zollfrei eingeführt werden :

مهلک ختامدن سوکرا تکرار اخراج ایدیلیمش ویا محلده ساتیلش اولان نمونه ویا موده لک امانه طوتولان کومروک روسوی، رسومات اداره سنه ایراد قید اولوناجق ویا کبیلردن استیفا قیلیناجق در .

ف - حین ادخالده مودوع رسومک رد و اعاده سی ویا کاتلک قدهی، حدودلرده ویا داخل مملکتده کاتن اولوب بو بایده صلاحیت مقتضیهی حاتر بولونان بالعموم کومروک اداره لرجه ایفا ایدیلیمه جک در . طرفین عاقدين، صلاحیت مذکورنک اعطا قیلیندی اداره لک لیستلرینی یکندیگریته تبلیغ ایدیه جکلردر .

بو ماده نک احکامی حقیقه بالعموم دول تالته ایله مساوات اوزره معامله کورمک اساسی، ذاتا متقابل صورته محفوظ بولونمقده در .

بو ماده نک احکامی آباق ساتیجیلیمه قابل تطبیق اولمایاجق در .

ماده ۷

طرفین عاقیدیندن برینک، تجارتلرینی اجرا ضمتده یانایرلره ویا بازارلره کیدن تبعه سی، دیکرینک اولکهنده، تاجیتده بولوندقلری مملکت مأمورینی طرفیندن - ۵ - ملفوقده کی نمونه وجهله اعطا ایدیلیمش بر هویت ورقمسی ایراز ایدیه بیلدکلری تقدیرده، تبعه محلیدن ده آرز مساعد بر صورته معامله کورمه یه جکلردر .

برخی فقره نک احکامی سیار ارباب صنعته قابل تطبیق اولمادیکی کی نه آباق ساتیجیلیمه، نده صنعت ویا تجارت اجرا ایتمه این اشخاص نزدنده سیارش آلفه شامل بولونمادیندن، طرفین عاقیدیندن هر بری بو بایده کندی موضوعات قانونیه سنده سربستی تامی محافظه ایدر .

ماده ۸

زیرده مذکور اشیا، استعماللری مدته توافق ایدن بر مهلت نظرده تکرار اخراج ویا آترده بویه وضع ایدیلیمش اولدقلری تقدیرده، عینیلرینک تبتی شرطی آتده و، ایجاب ایدره، هر هانکی بر تأمینات کافیه نک تودیبی مقابلنده، کومروک رسیندن معاف اولاراق قبول اولونورلر :

1. die Gegenstände, die in das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile zum Zwecke der Ausbesserung eingeführt werden.

Es versteht sich, dass diese Gegenstände bei der Wiedereinfuhr in das Ausfuhrland vom Einfuhrzoll befreit sind; zollpflichtige Stoffe oder Teile, die diesen Gegenständen bei der Ausbesserung in erheblichem Umfange zugefügt worden sind, werden unabhängig von den Gegenständen selbst nach dem Satz verzollt, dem sie vor ihrer Verwendung unterlagen; das der Verzollung zugrundezulegende Gewicht kann durch Schätzung ermittelt werden.

2. Säcke, Fässer und andere Umschliessungen die aus dem Gebiet des einen der beiden vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, um daselbst gefüllt und dann wieder ausgeführt zu werden.

3. Gegenstände, die für Märkte, Ausstellungen oder Wettbewerbe bestimmt sind.

Die Beteiligten müssen die Dauer der Verwendung der fraglichen Gegenstände bei ihrer Einfuhr in das Land angeben. Diese Frist kann im Bedarfsfalle von den Zollbehörden verlängert werden.

Artikel IX.

Die Gleichstellung mit jedem dritten Staat findet keine Anwendung:

1. auf Begünstigungen, die von einem der vertragschliessenden Teile einem Nachbarlande im Grenzverkehr für in der Regel nicht über 15 Kilometer beiderseits der Grenze betragende Grenzstrecken eingeräumt sind oder später eingeräumt werden sollten;

2. auf besondere Begünstigungen, die sich aus einer Zollunion ergeben;

3. auf die besonderen Vorteile und Begünstigungen, die hinsichtlich der Zolltarife und im allgemeinen in jeder anderen wirtschaftlichen Beziehung gegenwärtig zwischen der Türkei und den Ländern, die sich 1923 vom Osmanischen Reich getrennt haben, bestehen oder in Zukunft eingeräumt werden.

Artikel X.

Auf Eisenbahnen soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit und Art der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden

۱ - ایکی مملکت عاقده دن برینه تعمیر ایدیلمک اوزره ادخال قیلان اشیا.

شوراسی مقرردرکه: بو اشیا اخراجات مملکته تکرار ادخال ایدیلمر ایسه، تکرار ادخاللری ائناسنده ادخالات رسمندن مستنادرلر. بو اشیا به اثنای تعمیرده کلیتلی مقدارده علاوه ایدیلمش اولوب کومروک رسمنه تابع بولونان مواد ویا اقسام، نفس اشیان آیری اولاروق و بونارک اصل اشیا ایله ترکیب ایدیلمه لرندن مقدم تابع اولدقلری تعرفیه کوره، کومروک رسمی تسویه سنه تابع طوتولاجقلردر. تسویه رسمه اساس اولان نقل، علی التخمین تثبیت اولونابیلیر.

۲ - طرفین عاقدينک بریندن دیکرینک اولک سنه، اوراده دولدورولوق و بالآخره تکرار اخراج ایدیلمک ایچون، ادخال اولونان قابله، چوواللر، فوجیلر و سائره.

۳ - بانایرلره، سرکلره ویا مسابقه لره مرسل اشیا.

موضوع بحث اشیانک مملکته چین دخولنده، علاقه دارلر بونارک استعمال مدتی تثبیت ایلمه مک اهتام ایده جیکلدر. بو مهلت مأمورین رسمیه طرفندن، احتیاج کورولورسه، تمديد اولونا بیله جک در.

ماده ۹

اوچنجی بردکله مساوات اوزره معامله کوزمک اساسی:

۱ - طرفین عاقديندن بری جانندن، هم حدود مملکتلره حدودک ایکی طرفنده عموماً اون بش کیلو مترونی تجاوز ایتمه بر ساحه داخلنده وقوع بولاجق حدود تجارتی خصوصنده بخش ایدیلمش ویا بالآخره ایدیلمه بیله جک اولان امتیازاته.

۲ - بر کومروک اتحادندن منبعت مساعدات مخصوصه به،
۳ - کومروک تعرفه سی خصوصنده وعمومیتله دیگر خصوصات تجاریه ده، تورکیه ایله ۱۹۲۳ سنه سنه عثمانلی ایبراطورلندن آیریلمش اولان مملکتلر آراسنده موجود ویا استقبالده احداث ایدیلمه بیله جک اولان منافع و مساعداته قابل تطبیق اولمایاجق در.

ماده ۱۰

ده میر پوللر اوزرنده نه ثقیات اجورائی، نه ده سوقياتک زمان و طرز اجراسی خصوصلرنده، طرفین عاقدين اولکلری اهالیسی بیتمده فرق کوزمه تیلمه به جک دره بالخاصه، طرفین

Teile gemacht werden. Namentlich sollen die aus dem Gebiet des einen Teils in das Gebiet des anderen Teils abgehenden oder das letztere transitierenden Sendungen weder in Bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungspreise ungünstiger als die in den betreffenden Gebieten nach einem inländischen Bestimmungsort oder nach dem Ausland abgehenden Sendungen behandelt werden, sofern sie auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung befördert werden.

Ausnahmen sollen nur insoweit zugelassen werden, als es sich um Beförderungen zu ermäßigten Preisen handelt, um in besonderen Fällen einem vorübergehenden Notstand abzuweichen, oder um Transporte für milde Zwecke.

Die beiden Regierungen behalten sich weiter vor, im direkten Benehmen der Eisenbahnverwaltungen nähere Bestimmungen über den wechselseitigen Eisenbahnverkehr und den Durchgangsverkehr zu treffen.

Artikel XI.

Die Schiffe und Boote, die die Flagge eines der vertragschliessenden Teile führen und nur mit Ballast oder beladen in die Gewässer und Häfen des anderen Teils einlaufen oder sie verlassen, sollen, welcher immer ihr Ausgangs- oder Bestimmungsort sein mag, dort in jeder Hinsicht die gleiche Behandlung wie die Schiffe des eigenen Landes geniessen und keinen anderen Abgaben oder Gebühren unterworfen werden, als gegenwärtig oder in der Zukunft den Schiffen des eigenen Landes auferlegt werden, mögen diese Abgaben oder Gebühren, unter welcher Bezeichnung immer, im Namen oder zum Vorteil des Staates, einer Provinz, einer Gemeinde oder einer beliebigen, von der Regierung hierzu ermächtigten Körperschaft eingehoben werden.

Artikel XII.

Die Ladungen, gleichgültig welcher Herkunft oder Bestimmung, sollen keinen anderen oder höheren Abgaben oder Gebühren unterworfen und nicht anders behandelt werden, als wenn sie unter der nationalen Flagge eingeführt worden wären. Ihre Passagiere und deren Gepäck sollen gleichfalls so behandelt werden, als wenn sie unter nationaler Flagge reisten.

عاقدين بريك اولك سندن ديكريتك اولكه سته كين ويا اشيو اولكده ترانسيت ايدين ارسالات، سوقيات ويا اجورات قليه خصوصلرند، بو اولكه لرك برندن كرك داخلده بر محل مقصوده و كرك مالك اجنيه به كسندن ارسالاتدن دها آز ماسده لي بر صورتده معامله كورمه به جك در، اولور بركه قليات، عيني خط اوزرنده و عيني استقامته وقوع بولسون.

تتيرلا تلي اجورات ايله اجرا ايدين واحوال خصوصده كچي بر قضا و فلاكتك تهويستي استهداف ايله ين ويا بر امر خيره مختص بولونان قليات موضوع بحث اولمادجه، هيچ بر معامله استثنائه به جواز و يريلمه به جك در.

بوندن ماعدا، ده مير بولرنده كي مناقلات مقابله نك و ترانسيت سوقياتك قهرعاعي، شمندوفر اداره لرينك دوعرودن دوعرويه اتلافی صورتيله، تنظيم ايله مك حتى ايكي حكومت محافظه ايدرلر.

ماده ۱۱

طرفين عاقدين بريك سانجاني حامل اولوب حوله سز ويا حوله لي اولارق ديكر طرفه عائد صوره و لپانلره كره جك ويا بورالردن چيقاچق اولان مرآكب وسفائ، محل حرکت ويا عزيمتلي نهره سي اولورسه اولسون، هر كونه خصوصانده عيينه سفائ مليه به تطبيق ايدين معامله دن مستفيد اولاجتذر و هر نه عنوان آتده بولونورسه بولونسون، دولت، ولايتلر، ناحيلر ويا طرف حكومتن صلاحيتي حائر هر هانكي بر تصوو نام و منفعت استيفا اولونوب مرآكب مليه به تحميل ايديلمش ويا ايديله بيله جك اولانلردن باشقه هيچ بر كونه تكاليف ويا رسومه تابع طوتولماياجتذر.

ماده ۱۲

حوله لر، مورد ويا مخرجلري نهره سي اولورسه اولسون، ملي سانجاني آتده ادخال ويا اخراج ايديلكلري تقديرده تابع طوتولاجتذري رسوم و مكلفياتدن نه باشقه سته ونه دها شديدينه تابع اولماياجتذر و نعهده بوقديرده باشقه جه بر معامله كورمه به جك در. كبلرك بولجيارينه و بونلرك اشياي ذاتيلرينه عينا ملي سانجاني آتده سياحت ايديورلر مش كي معلومه اولوناجق در.

Artikel XIII.

Die Bestimmungen der Artikel XI und XII sollen keine Anwendung auf die See-Küstenschiffahrt, die Fischerei, den Lotsendienst und den Gebrauch von Lotsen, den Schleppdienst und andere Hafendienste finden, ebenso nicht auf die Schiffahrt in den Binnengewässern.

Artikel XIV.

Die Nationalität der Seeschiffe und Boote soll beiderseits nach den Urkunden und Patenten anerkannt werden, die diesbezüglich von den zuständigen Behörden der betreffenden Staaten gemäss den Gesetzen und Verordnungen jedes Landes ausgestellt sind.

Die von einem der vertragschliessenden Teile ausgestellten Schiffsmessbriefe oder anderen Urkunden über die Vermessung sollen von dem anderen Teile gemäss den besonderen Vereinbarungen anerkannt werden, die zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen etwa geschlossen werden sollten.

Artikel XV.

Die Seeschiffe und Boote unter der Flagge eines der vertragschliessenden Teile, welche einen Hafen des anderen Teiles anlaufen, um daselbst ihre Ladungen zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen oder umzuladen, sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den für einen anderen Hafen oder für ein anderes Land bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe oder Gebühr zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem niedrigsten für die nationale Schiffahrt festgesetzten Satz erhoben werden dürfen.

Artikel XVI.

Im Falle Schiffbruchs, Strandens, der Havarie oder des Verlassens in Seenot eines Schiffes des einen der vertragschliessenden Teile in den Gewässern des anderen Teils soll das Schiff und seine Ladung die gleichen Begünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetze und Vorschriften jedes der betreffenden Länder den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligen.

ماده ۱۳

اون برنجی و اون ایکنجی ماده لک احکامی، قابوتازه، بالیق آوینه، قلاغوزلق ایتمک و قلاغوز استفاده، رومورکور ایشله تمک و سائر لیان خدماته و کدک داخلی صورده سیر سفاته قابل تطبیق اولمایاجق در.

ماده ۱۴

سفائن و مرآکبک تاجیتی، هر ایکی طرفه، دولت عانده سنک صلاحیتدار مقاماتی جانبدن، هر مملکتک قوانین و نظامته توفیقاً، بو بایده ویریلن و تائق و شهادتنامه لره کوره معتبر طوتولاجق در.

طرفین عاقیدیندن بری جانبدن ویریلن حجم استیعایی شهادتنامه لره حجم استیعایی به متدائر سائر و تائق، ایکی طرف عاقد آراسنده عقد ایدیه بیله جک اولان اتلافات مخصوصه به توفیقاً طرفه دیگرجه طانیناجق در.

ماده ۱۵

طرفین عاقیدیندن برینک سانجغی حامل اولوب دیگر طرفه حاند بر لپانه، محضا حموه لرینی آتام ویا بولردن بر قسنی اخراج ویا آقظارمه ایتمک مقصدیه داخل اولان مرآکب و سفائن، مذکور مملکتک قوانین و نظامته توفیق حرکت ایدیه رک، حموه لرینک دیگر بر لپانه ویا دیگر بر مملکتک کیده جک اولان قسنی کمی داخلنده حفظ ایدیه بیله جکلر و حموه لرینک اشبو قسم اخیرى ایچون، محافظه خرچلریندن ماعدا — که ذاتا بو خرچلر آنجاق ملی سیر سفائن حقدنه تثبیت ایدیلمش اولان اک آتاشغی مقدارده استیقاً اولوناییه جک در — هیچ بر خرج ویا اجرت تسویه سه مجبور طوتولقسزین، بولری تکرار اخراج ایدیه بیله جکلدر.

ماده ۱۶

طرفین عاقیدیندن برینه منسوب بر سفینه نک طرف دیگر سولزنده غرق اولماسی، قارایه او طور ماسی، خسار بحری ویا توقف مجبوری به اوغراماسی کی حادثانده، سفینه و حموه سی، اشبو مملکت قوانین و نظامتک احوال مماثلده سفائن ملیه بخش ایستیک مساعدا و معافیتک عیندن استفاده ایدیه جک در.

Es soll Hilfe und Beistand dem Führer, der Mannschaft und den Passagieren sowohl für ihre Person als auch für das Schiff und seine Ladung in dem gleichen Masse wie den eigenen Staatsangehörigen gegeben werden.

Auf den Rettungsdienst findet die Gesetzgebung des Staates Anwendung, in dem die Rettung vorgenommen worden ist.

Die aus einem gestrandeten oder schiffbrüchigen Schiffe geretteten Waren sollen keinen Zöllen unterworfen werden, es sei denn, dass sie in das Land für den inneren Verbrauch eingeführt sind.

Artikel XVII.

Innere Abgaben, welche im Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel XVIII.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die nötigen Massnahmen zu ergreifen, um den Kaufleuten die Möglichkeit zu geben, sich amtliche Auskünfte über die Zolltarife und namentlich über die Höhe der Zollsätze für eine bestimmte Ware zu beschaffen. Die Anfrage muss nach den Vorschriften des Einfuhrlandes ein Muster der Ware oder ihre eingehende Beschreibung, eine Abbildung oder ein Lichtbild enthalten.

Artikel XIX.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen alsbald in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von zwei Jahren. Von diesem Zeitpunkt an soll er so lange in Kraft bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

کینک قایدانته، مرتباته و پولیارینه، کرک بونلر ایچون و کرک سفینه و حولهسی ایچون، عینله تبعه محلیه تطبیق ایدیلن طرز و درجهده ایقای معاونت و مظاهرت ایدیله جک در.

تخلصه رسمه کلجه، تخلیصک وقوع بولدینی مملکتک موضوعات قانونیهسی تطبیق اولوناجق در.

قارابه او طورمش ویا غرق اولش بر کینک قورتاریلان نتمعی، استهلاک داخلی ایچون مملکته ادخال ایدیلمش اولمادجه، هیچ بر کومروک رسمه تابع طوتو لایاجق در.

ماده ۱۷

طرفین عاقدیندن برینک اولکسندده، بر محصولک استحصالی، احضاری ویا استهلاکی اوزربنه، کرک دولت و کرک نواحی و اصناف جمعیتلری حسابنه، وضع ایدیلمش ویا ایدیله جک اولان رسوم داخلیه، طرف دیگر اولکسنتک مستحصلاتی، هیچ بر بهانه آلتده، نفس مملکتک مستحصلات مائلهسندن دها آغیر و دها تضیق ایدیلجی بر صورتده تطبیق ایدیله به جک در.

ماده ۱۸

طرفین عاقدین، تاجرلره کومروک تعرفلری و باخاص معین بر متاع اوزرندن استیقا ایدیله جک رسوم مقداری حقیقه معلومات رسمه استحصال ایلمه لری امکانی و برک ایچون تدابیر مقتضیه اتخاذینی تعهد ایدرلر. استدعا، ادخالات مملکتک نظاماتی موجبجه، متاعک بر نمونه سنی ویا خود مفصل بر تریقی، صورت ویا فوطوغرافیسی احتوا ایلمه لی در.

ماده ۱۹

اشبو مقاوله نامه تصدیق ایدیله جک و تصدیق نامه لر ممکن اولدینی قدر سرعتله برلنده ناطی قیلیناجق در.

بو مقاوله نامه، تصدیق نامه لرک ناطیسی تاریخندن بر آی صورکرا داخل مرعیت اولاجق و ایکی سنه مدتی حائز بولوناجق در. بو تاریخندن اعتباراً طرفین عاقدیندن بری طرفندن فسخ اولونمادینی مدتیجه مرعیتده قالاجق در، اشبو

diese Kündigung wird jedoch ihre Wirkung erst nach Ablauf einer Frist von sechs Monaten ausüben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag gezeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Angora am 12. Januar 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJENANI.

A. CHEVKI.

فسح . آجاق آئی آلیق بر مهلك خاتمدن صوكرا حكمنی اجرا
ابده بیلیر .

نصديقاً للمقال . مرخصلر اشبو مقاوله نامه ني امضا ومهرلرله
تخيم اتمشادر .

اشبو مقاوله نامه . هررى نسخه اصلیه تلقی ایدلك اوزره .
ایکی نسخه اوله رق ۱۲ كانون تانی ۱۹۲۷ تاریخده آقره ده
تنظیم ایدلشدر .

علی جنانی

شوقی

Rudfol NADOLNY.

ANLAGEN — ANNEXES

ANLAGE A.

LISTE DER DEUTSCHEN ZUGESTÄNDNISSE GEGENÜBER DER TÜRKEI.

| Nr. des deutschen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz für 1 dz RM • |
|------------------------------------|---|----------------------------------|
| aus 19 | Kanariensaat (Spitzsamen) | 2 |
| aus 28 | Baumwolle, roh, auch gereinigt | frei |
| aus 46 | Haselnüsse, unreife (grüne) und reife, auch ausgeschält, gemahlen oder sonst zerkleinert oder einfach zubereitet | 2 |
| aus 52 | Feigen : in Behältnissen bei einem Gewicht von 5 kg oder darunter andere | 8 4 |
| | Rosinen (mit Ausnahme der unter Nr. 53 fallenden) | 8 |
| aus 54 | Mandeln (mit oder ohne Schale), getrocknet; Pistazien | 4 |
| aus 60 | Opium | frei |
| aus 94 | Valonea, auch gemahlen | frei |
| aus 136 | Eier von Federvieh, roh oder nur in der Schale gekocht, auch gefärbt, bemalt oder in anderer Weise verziert | 5 |
| aus 225 | Schmirgel, roh, gemahlen oder geschlämmt, in anderer Verpackung als in Büchsen, Gläsern, Krügen oder ähnlichen für den Klein- verkauf bestimmten Aufmachungen, auch zu Ziegeln geformt | • frei |
| aus 428 | Fussbodenteppiche aus Gespinnten von Wolle oder anderen Tier- haaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinnten gemischt, im Stück als Meterware eingehend oder abgepasst, geknüpft, auch bedruckt oder mit Näharbeit | 800 |

آلمانیا طرفندن تورکیه یه ویرلین مساعداٹک
جدولی در

آ. ملقوفی

| یوز کیلو ایچون کومرک زسی راج مارق | متصلاتک انواعی | آلمان ترمه سی نومرولی |
|---|--|--------------------------|
| ۲ | قوش بی | دن ۱۹ |
| مستندار | پاموق، خام ویا تمزلیش اولارق | دن ۲۸ |
| ۲ | کاله ایرمه مش فندیق — یشیل —، یاخود کاله ایرمش، قابوقلری آیقلاشمش، نوکودولش ویا سائر صورتده آزیلمش ویاخود بسیط صورتده احضار ایدیلمش اولارق | دن ۴۶ |
| ۰ | اینجیرلر: | دن ۵۲ |
| ۸ | یش کیلو ویا ده آز نقلنده قابل دروننده اولارق | |
| ۴ | سائرلری | |
| ۸ | قورو اوزوملر — ۵۳ نومروده ذکر ایدیلمه مش اولانلر — | |
| ۴ | قابوقلی ویا قابوقسز قورو بادم، شام فیصدینی | دن ۵۴ |
| مستندار | آفیون | دن ۶۰ |
| مستندار | بالاموط، نوکودولش اولانلر دخی | دن ۹۴ |
| | یومورطه، یشمه مش ویا قابوقلری ایله بسیط بر صورتده یشمش اولارق، بویالی، قشلی ویا سائر صورتده تزیین ایدیلمش اولانلر دخی | دن ۱۳۶ |
| مستندار | — قوطولر، شیشه لر، چوملکلر ویا سائر نمائل قابل دروننده احضار ایدیلوب برآکنده ساتیلاجق اولانلردن باشقه صورتده احضار ایدیلمش بولومق قیدیه — خام زیچاره، نوکودولش ویا ییقامش اولارق، کذلک طوغلاشکنه قونولش اولانلر دخی | دن ۲۳۵ |
| ۸۰۰ | زمین خالیری، یوک اییلکندن ویا سائر حیوان توپلری اییلکندن نبالی اصل مواد نسجه ویا اییلکلره قاریشیق اولانلر دخی، مترو ایله اولچوله جک پارچه حائنه ویا کیسلیش اولارق، دوکوملو خالیر، باصا قشلی اولانلر ویا دیکیش ایله مربوط بولونانلر دخی | دن ۲۲۸ |

ANLAGE B.

VERZEICHNIS DER ZUGESTÄNDNISSE DER TÜRKEI AN DEUTSCHLAND.

| Nr. des türkischen Zolltarifs | Warenbezeichnung | Zollsatz in Piaster für 100 kg. |
|-------------------------------|---|---------------------------------|
| zu 196 | Waren aus Haut oder Leder in Verbindung mit gemeinen Stoffen, wie Nachahmungen von Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter, pelmutterähnlichen Muscheln, Gallalith, Zelluloid, Horn, Knochen, Glas, Porzellan, Kunstseide, wie in Verbindung mit gemeinen Metallen, vernickelt, versilbert oder vergoldet, sind nach Tarifnr. 195 zu verzollen. | |
| aus 231 | Bürstenwaren : b) Bürsten und Pinsel für den Haushalt, für Kunst und Handwerk : aus Schweineborsten oder anderen gemischten tierischen und pflanzlichen Haaren und Fasern d) Zahnbürsten aus Zelluloid oder Gallalith sind nach Tarifnr. 231 d) zu verzollen. | 750 × 2 |
| 255 | Gedruckte Bücher, in Leinen oder Pappe gebunden : | |
| 441 | b) andere Bücher f) andere Werkzeuge und Geräte für Tischler, Bleiarbeiter, Tapezierer, Maurer, Schneider, Gärtner, Uhrmacher und andere Handwerker | zollfrei 450 × 2 |
| aus 472 | Bleiwaren in Verbindung mit Zinn sind nicht nach Tarifnr. 482, sondern nach Tarifnr. 472 zu verzollen, wenn der Prozentsatz an Zinn gering ist und 4 v. H. nicht übersteigt. | 450 × 2 |
| aus 491 c) | Mit weniger als 13 pro 1000 Gold belegte Silberwaren werden wie | • |
| aus 533 b) | reine Silberwaren verzollt. | |
| 576 | Synthetischer Indigo ist wie künstlicher Indigo zu verzollen. | |
| aus 581 | Anilinsalz | 165 × 5 |
| aus 585 c) | Erzeugnisse zur Herstellung von synthetischen Gerbstoffen wie Ordoval, Neradol | 15 × 5 |
| aus 594 h) | Kalialpeter (K N O ₃) ist wie anderweitig nicht genanntes Kalisalz zu verzollen. | |
| aus 595 i) | Hydrosulfit und ähnliche Erzeugnisse wie Blankit, Blankit I, Burmol, Rangolit, Sulfit, Bisulfit | 22 × 5 |
| aus 595 j) | Nekal | 300 × 5 300 × 5 |
| aus 604 a) | Decrolin | 150 × 5 |
| aus 607 c) | Chromacyl, Chromosal | 150 (ohne Koeffizient) |
| 758 | Insektenvertilgungsmittel aller Art in Pulverform, Teigform oder flüssig (einschl. des Gewichts der Umschliessungen) | 200 (ohne Koeffizient) |
| 762 | Spielzeug : a) mit Mechanik b) ohne | 1 600 × 3 1 350 × 3 |

| بوز کيلو اييجون کومروک رسی غروش | مستحصلاتک انواعی | تورک تعرفه نومروسی |
|---------------------------------------|---|---|
| | فیل دیشی، باغا و صدف تقلیدلری ایله ویا تروکار، غلالیت، سله لوئید، بوینوز، کیک، جام، پورسلن و صنای ایلیک کچی قیمتسز مواد ایله وکذک نیکل قابلی ویاخود کوموش ویا آتون یالدرلی قیمتسز معادن ایله ترین ایدیلمش اولان دری ویا کوسه دن معمولات، تعرفه نک ۱۹۵ نومرولو ماده سه تابع طوتولاجق در. | ۱۹۶ یه متفرعاً |
| | فورچه جی معمولاتی: | ۲۳۱ دن |
| ۲۷۵۰ | ثانیاً طوموز قیلیدن وسائر حیوانات قیللری ایله ایلقدن ویا ایلف حیوانیه و نباتیه ایله قاریشیق لیقار دن معمول فورچه خانه یه و صنایه مخصوص فورچه لر رابعا) سله لوئید ویا غلالیدن معمول دیش فورچه لری، تعرفه نک ۲۳۱ نومرولو ماده سنک رابعا فقره سه تابع طوتولاجق در | ۲۵۵ |
| | کتب مطبوعه - بزلی ویا مقوا قابلی - : | ۴۴۱ |
| مستادر | ثانیاً) سائر کتابلر | |
| | ده میر ویا چلیک آلات و ادوات - صابلی ویا صابسز - : | |
| ۲۷۴۵۰ | سادسا) آلات و ادوات سائره - مرانغوز، قورشونجی، چوخه جی، دیوار جی، تزی، باغچوان، ساعتجی و سائره آلات و ادواتی | ۴۷۲ یه متفرعاً |
| | قالای ایله ترکیب ایدیلمش قورشون معمولاتی، آکر قالایک یوزده نسبتی اصغری اولوب یوزده درت مقدارینی متجاوز دکل ایسه، تعرفه نک ۴۸۲ نجی ماده سه تابع طوتولایارق ۴۷۲ نجی ماده موجنجه کومروک رسی تسویه سه تابع اولاجق در. | |
| | سیکسه اون اوج نسبتدن آز مقداره آتون قابلی کوموش معمولات، ساده کوموشدن معمول مواد کچی تعرفه یه تابع طوتولاجق در. | ۹۱ ثانیاً فقره سه متفرعاً ۵۳۳ ثانیاً فقره سه متفرعاً |
| | ترکیبی جیوید - آندیقو سه تیک -، صنای جیوید کچی تعرفه یه تابع طوتولاجق در. | ۵۷۶ |
| ۵×۱۶۵ | آیلین سالیج | ۵۸۱ - متفرعاً |
| ۵×۱۵ | دباغنده مستعمل مواد کیمیویه و کذک « اوردووال » و « نه رادول » | ۵۸۵ ثانیاً دن |
| | نیترات دو بوتاس - KNO ₃ -، باشقه محله اسملری ذکر ایدیلمه یین بوتاس املاحی کچی تعرفه یه تابع طوتولاجق در. | ۵۹۴ ثانیاً فقره سه متفرعاً |
| | هیدرو - سولفیت و امثالی، کذک بلانکیت، بلانکیت - ۱ -، بورمول، رانفولیت، سولفیت، بی سولفیت | ۵۹۵ تاسعا فقره سه متفرعاً |
| ۵×۲۲ | نه قال | ۵۹۵ عاشرأ فقره سه متفرعاً |
| ۵×۳۰۰ | ده قرویلین | ۶۰۴ اولأ فقره سه متفرعاً |
| ۵×۱۵۰ | قروماسیل، قروموزال | ۶۰۷ ثانیاً فقره سه متفرعاً |
| ۱۵۰ امثال | بیره و امثالی اتلافه مخصوص هر نوع توز - معجون و مایع - موضوع بولونقلری | ۷۵۸ |
| تزییده تالم دکل در | قابک نقلی داخل در - | |
| ۲۰۰ امثال | اوپونجاقلر: اولأ - میخانیک حرکتلی | ۷۶۲ |
| تزییده تالم دکل در | ثانیاً - ماکنه سز | |
| ۳×۱۶۰۰ | | |
| ۳×۱۳۵۰ | | |

ANLAGE C.

(MUSTER).

URSPRUNGSZEUGNIS

| Absender | | | Empfänger | | |
|------------------------|-----------------------|----------------|-------------------------------------|---|--------|
| Name : | | | Name : | | |
| Wohnort : | | | Wohnort : | | |
| Strasse : | | | Strasse : | | |
| Zahl der Packstücke | Art der Verpackung | Zeichen Nr. | Gewicht brutto u. netto in kg | Art der Versendung (Bahn, Post, Schiff usw.) | Inhalt |
| | | | | | |

Hiermit wird bescheinigt, dass die obengenannten Waren Ursprungs sind. —

....., den 192...

(Stempel)

.....
(Bezeichnung der zuständigen Stelle
und Unterschrift)

منشأ شهادتنامه ی
نمونه سی

دث، ملفوفی

| مرسل اليك | | مرسلك | | | |
|-----------|---|------------------------------|-----------------|-------------------------------------|---------------|
| اسمى | | اسمى | | | |
| اقامگاهى | | اقامگاهى | | | |
| سوقاعى | | سوقاعى | | | |
| محتوائى | سوق ايدلديكى طريق « شندوفر، پوسته واپور الخ » | صافى وغير صافى تقلتى كيلو | مارقه و نومروسى | آمالازك — ظروفك — شكل و صورتى | يارچه عددى |
| | | | | | |

بالاده اوصافى ذكر ايديلن ايشانك منشأك اولدينى تصديق قىلنور

۱۹۲۲ فى

— شهادتنامه ي اعطا ايدن صلاحيتدار دائرونك
اسمى و امضا —

ANLAGE D.

(MUSTER)

Name des Staates
(Ausstellende Behörde)GEWERBELEGITIMATIONS-KARTE,
gültig für zwölf Monate vom Tage der Ausstellung ab.Gültig für
Nummer der Karte

Hierdurch wird bescheinigt, dass der Inhaber dieses Ausweises :

Herr
geboren in
wohnhaft in
..... Strasse Nr.
ein¹
in
unter der Firma besitzt.
(oder) Handlungsreisender im Dienst der Firma
der Firmen
in ist, die ein¹
..... besitzt
..... besitzen.

Da der Inhaber dieses Ausweises beabsichtigt, in den obengenannten Ländern Aufträge entgegenzunehmen und Käufe für die genannte(n) Firma (Firmen) zu machen, wird bescheinigt, dass die genannte(n) Firma (Firmen) die Berechtigung hat (haben), ihr(e) Gewerbe und ihren Handel in (.....) zu betreiben, und dass sie dort die gesetzlichen Gebühren hierfür entrichtet (entrichten).

(.....), den 19...

Unterschrift des Leiters der Firma (Firmen) :
.....

Personalbeschreibung des Inhabers :

Alter

Wuchs

Haare

Besondere Merkmale

Unterschrift des Inhabers :
.....

Lichtbild

¹ Angabe der Fabrik oder des Handelszweiges.

NB. — Nur Rubrik 1 des Formulars ist auszufüllen, wenn es sich um den Leiter eines Handels- oder Industrieunternehmens handelt.

دولتک اسمی

د، ملهوی

ورقه بی اعطا ایدن مقام

سیار تجارت مأمور لرینه مخصوص صلاحیت ورقه سی

اعطا تاریخندن اعتباراً اون ایکی آی مدته معتبردر.

هانکی ملککر ایچون معتبر اولدینی:

ورقه نومروسی:

شهرنده متولد و

نومرولو خانه ده مقیم

سوقاغنده

شهرینک

شهرنده

اقدینک

عنوان تجاریسی آتده ایشله بن

(۱) فابریقه - ویا تجارتخانه - سنک - لرینک - صاحبی [ویا - نامنه ایفای معامله به صلاحیتدار سیار تجارت مأموری] اولدینی ومومی الیهک سالف الذکر فابریقه - تجارتخانه - لر - ایچون بالاده محرر تملکترده سبارشتر آلمق ویا خود مبايعات اجرا ایلهمک صلاحیتی حائر بولوندینی و مذکور تجارتخانه - فابریقه - نک - لرك تملکتده اجرای تجارت - صنعت - ایچمه مآذون اولوب بوباده کی تکالیف قانونیه بی تسویه ایچمه اولدینی - اولدقاری - تصدیق قیلدی.

۱۹۲

شهرک اسمی - فی

تجارتخانه نک - لرك - صاحبنک امضاسی:

ورقه حاملک اشکالی:

یاتس

پوی

صاج

علامت فارقه ثابت

ورقه حاملک امضاسی

نوطوغرائی

ANLAGE E.

۵۰، ملفوفی

(Muster)

IDENTITÄTSKARTE FÜR BESUCHER VON MESSEN
UND MÄRKTEN

Dem Herrn, Inhaber der vorliegenden Karte, welcher mit seinen Waren die Messen und Märkte in (für die deutschen Reichsangehörigen : in der Türkei, für die türkischen Staatsangehörigen : in Deutschland) zu besuchen beabsichtigt, wird bestätigt, dass er zu wohnhaft ist und die seinem Gewerbe entsprechenden gesetzlichen Steuern und Abgaben zu entrichten hat.

Gegenwärtiges Zeugnis ist gültig für den Zeitraum von Monaten.

(Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde)

پاناییر و بازارلری زیارت ایدنلره مخصوص

هویت ورقهسی

اشبو ورقه نك حاملی اولوب
دهکی — تورك تبعهسی ایچون : آلمان تبعهسی
ایچون : تورك تبعهسی — پاناییر و بازارلری زیارت ایتك
آرزوسنده بولونان اقدینك
شهرنده اقامت ایله دیک
وتجارت ویا صنعتك اجرایی ایچون تكالیف و رسوم
قانونینی تسویه ایله مكلف اولدینی تصدیق قیلندی .
اشبو ورقه آیلق بر مدت
ایچون معتبردر .

(ورقه نك اعطا قیلدینی محل وتاریخ ایله اعطا ایدن مقامك
امضا ومهری)

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Im Augenblick der Unterzeichnung des Handelsvertrages haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten auf folgende Erläuterungen geeinigt :

Zu den Artikeln IV und XIX :

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die in dem Art. IV Abs. 2 Nr. 1 vorgesehenen Ein- und Ausfuhrverbote und -beschränkungen keine Anwendung auf die in den Anlagen A und B dieses Vertrages genannten Erzeugnisse finden.

Das gleiche gilt für die Waren, die bei der Veröffentlichung der Ein- oder Ausfuhrverbote bereits bestellt oder abgesandt worden waren.

Die beiden Teile sind ferner darüber einig, dass der Teil, der sich in seinen Interessen durch den Erlass von Verboten auf Grund des Art. IV Abs. 2 Nr. 1 benachteiligt fühlt, ausserdem berechtigt ist, diesen Vertrag schon vor Ablauf der im Art. XIX Abs. 2 vorgesehenen Geltungsdauer von 2 Jahren mit einer Frist von 6 Monaten zu kündigen.

Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich nicht auf die zur Zeit der Unterzeichnung dieses Vertrages in Geltung befindlichen Verbote. Die beiden Teile werden einander die Liste dieser Verbote mitteilen.

Zu Artikel IX :

Es besteht Einverständnis darüber, dass Art. IX keine Anwendung finden kann, wenn die zu Nr. 3 dieses Artikels erwähnten besonderen Vorteile und Begünstigungen einem dritten Staat gewährt werden.

Zu Artikel XVII :

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Türkei berechtigt ist, unter den gleichen Bedingungen der Gleichstellung ihrer Staats-

امضا پر و توقولی

تجارت معاو له نامه نك امضای ائسانده زرده واضع الاضا مرخصله تصریحات آیه نك اجراسی خصوصده مطابق قالمشردر :

؛ نھی و ۱۹ نھی ماده لره مفرعا :

طرفین عاقدین. دورد نھی ماده نك ایکنجی فقره نك برنجی نومروسنده ذکر ایدلین اسباب دولایسیله ادخالات و اخراجات او زرنسه موضوع تنوعیت و قیدلرک اشبو معاو له نامه نك - آ - و - ب - مافوقلرنده بحرر مستحصلات حقده احداث ایدیله مسمی خصوصده مطابق درلر.

ادخالات و اخراجات تنوعیتلرنک حین اعلانده. اوله سيارش ایدیلمش و یا سوق اولومش اولان اشیا حقدده دخی عینی صورته معامله ایدیله جکدر.

دورد نھی ماده نك ایکنجی فقره نك برنجی نومروسنده کی اساسه مستداً احداث ایدلین تنوعیتلره منافک خلدار اولدیغی کورن طرفک، معاو له نامه نك، ۱۹ نھی ماده نك ایکنجی فقره نك مذکور ایکی سه لک مدتک ختامدن اول بيله اول. آلی آیلق بر مهلتله فسخ ایتمک حقی حائر بولوناسنده دخی. طرفین عاقدین مطابق قالمشردر.

مع هذا بالاده کی احکام اشبو معاو له نامه نك امضای ائسانده موجود اولان تنوعیتلره تطبیق ایدیلمز. هر ایکی طرف بو تنوعیتلره متعلق لیستلری بکدیگرینه اعطا ایده جکلردر.

۹ نھی ماده یه مفرعا :

شوراسی مقرردرکه دوقوزنجی ماده نك اوچنجی نومروسنده تعداد ایدلین مساعدات و منافع مخصوصه نك اوچنجی بر دولته بخش ایدیلمش اولماسی تقدیرنده اشبو ماده ما به الاجتجاج اولاماز.

۱۷ نھی ماده یه مفرعا :

شو جهت مقرردرکه : تورکه کدی تبعه سیله آلمان تبعه سی آراسنده عینی شرائط مساوات داخلده اشبو مضطبه یه ملفوف

angehörigen mit den deutschen Reichsangehörigen auf die in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Erzeugnisse die in dieser Anlage angegebenen Verbrauchsabgaben weiter zu erheben.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des gegenwärtigen Vertrags und tritt gleichzeitig mit ihm in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Angora am 12. Januar 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJENANI.

A. CHEVKI.

جدولہ تعداد ایدیلن محصولات اوزرندن مذکور جدولہ ارانہ اولونان استهلاك رسومی آریجه استیقایہ دوام ایدہ بیله-جک در .

بو مضطه اشبو مقاوله نامه نك جزؤ منعی اولوب بونكله بركدہ داخل سرعیت اولور .

ایکی نسخه اوله رق ۱۲ کانون ثانی ۱۹۲۷ تاریخندہ آفره ده تنظیم ایدیلندر .

علی جنانی

شوقی

Rudolf NADOLNY.

ANLAGE.

امضا پروتوقولنك ملفوفى

VERBRAUCHSABGABEN

استهلاك رسومى

| | | | |
|---|---|--|-----------------------|
| Tee | 40 Piaster für 1 kg | جای | ۴۰ غروش كيلوسى |
| Kaffee • | 20 » » 1 » | قهوه | » » ۲۰ |
| Petroleum | 6 » » 1 » | پترول | » » ۶ |
| Reis | 10 » » 1 » | برنج | » » ۱۰ |
| Margarine, Oleomargarine u. andere tierische Fette | 80 » » 1 » | مارگارین و اوله نو مارگارین | |
| Stearinkerzen | 30 » » 1 » | و ديكر شحوم حيوانيه | » » ۸۰ |
| Gewöhnliche Seife | 5 » » 1 » | سه آرين موملى | » » ۳۰ |
| Neue und gebrauchte Säcke | 5 » » 1 » | عادى صابون | » » ۵ |
| Eingemachtes | 30 » » 1 » | يكي ومستعمل طوربه و چووال | » » ۵ |
| Streichhölzer | ½ » die Büchse mit 60 Streichhöl- zer | بهارات | » » ۳۰ |
| Wachstreichhölzer | 1 » die Büchse mit 60 Streichhöl- zern | كبريت | » » ۶۰ |
| Zigarettenpapier | 1 » 50 Blätter | سياره كاغدى | » » ۵۰ |
| Feuerzeuge | 25 » für das Stück | چاقاق | » » ۲۵ |
| Zucker | 15 » für 1 kg | شكر | » كيلوسى ۱۵ |
| Biskuits | Abgabe nach dem Zuckergehalt | بيسكوئى | |
| Schokolade | | چيقولاته | |
| Kondensierte Milch | | سود خلاصه سى | محتوى اولدقلىرى بوزده |
| Zuckersachen | | شكره و غلوقوز | مقدارنده شكره نظراً |
| Nicht alkoholische Getränke und Limonaden (Brause- limonaden) | | مشروبات غير كتوليه، غازوز وليموناظه لرله ديكر بتون شكرلى منتحضرات .. | استهلاك رسنه تاجدرلر |
| Andere gezuckerte Produkte | | شكرلى منتحضرات .. | |
| Tumbeki | 40 Piaster für 1 kg | تباكو | » ۴۰ غروش كيلوسى |

¹ TRADUCTION.N^o 1712. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANGORA, LE 12 JANVIER 1927.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, d'autre part, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont, conformément au Traité d'amitié du 3 mars 1924, entre l'Allemagne et la Turquie, résolu de conclure une Convention à cette fin, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Rudolf NADOLNY, ambassadeur du Reich allemand en Turquie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. Ali DJÉNANI bey, ancien ministre du commerce, député de Ghazi Aïntab ; et
M. Ali CHEVKI bey, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires de Turquie, ne seront pas soumis, lors de leur importation en Allemagne, à des droits de douane supérieurs à ceux qui sont fixés dans l'annexe A.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires d'Allemagne, ne seront pas soumis, lors de leur importation en Turquie, à des droits de douane supérieurs à ceux qui sont fixés dans l'annexe B.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires de l'un des pays contractants, lors de leur importation sur le territoire de l'autre, ne seront pas frappés de droits, coefficients, taxes ou autres charges quelconques, supérieurs à ceux dont sont grevés les produits analogues d'un tiers pays quelconque.

Il en sera de même en ce qui concerne les droits d'exportation et autres taxes frappant les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

La garantie d'un traitement égal à celui de tout tiers pays s'étend également au mode de perception des taxes d'importation et d'exportation, à l'emmagasinage dans les entrepôts douaniers, aux droits et aux formalités de douane, au traitement en douane et au dédouanement des marchandises importées, exportées ou en transit.

Article II.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes, importés dans le territoire de l'autre Partie après avoir passé en transit par les territoires d'un tiers pays ou de tiers pays, ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1712. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE GERMAN REICH
AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANGORA, JANUARY
12, 1927.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, of the other part, being desirous of developing the commercial relations between the two countries, have resolved, in conformity with the Treaty of Friendship between Germany and Turkey of March 3rd, 1924, to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Rudolf NADOLNY, Ambassador of the German Reich in Turkey ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

M. Ali DJÉNANI Bey, former Minister of Commerce, Deputy for Ghazi Aintab ; and
M. Ali CHEVKI Bey, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article premier.

Products of the soil and industry of Turkish origin imported into Germany shall not be liable to any higher duties than those mentioned in Annex A.

Products of the soil and industry of German origin imported into Turkey shall not be liable to any higher duties than those mentioned in Annex B.

Products of the soil and industry of either of the contracting countries imported into the other shall not be liable to any higher duties, co-efficients, taxes or other charges whatsoever than those imposed on the like products of any third country.

The same shall apply with regard to export duties and other taxes on products of the soil and industry which are exported from the territory of either Contracting Party into the territory of the other Party.

The guarantee providing for treatment equal to that accorded to any third country shall likewise extend to the manner of levying the import and export duties, warehousing in bonded warehouses, charges and Customs formalities, and Customs treatment and clearance of goods, whether imported, exported or in transit.

Article II.

Products of the soil and industry of either of the Contracting Parties imported into the territory of the other Party after passing in transit through the territory of one or more third countries shall not be subject on importation to duties or taxes other or higher than would be applied if they had been imported direct from the country of origin.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

La présente disposition s'applique aussi bien aux marchandises passant en transit direct qu'à celles qui passent en transit après avoir été transbordées, emballées ou entreposées.

Article III.

Chacune des deux Parties contractantes, en vue de déterminer le pays d'origine des produits importés, pourra exiger de l'importateur la présentation d'un certificat d'origine constatant que la marchandise importée est un produit ou un article national du pays exportateur ou qu'elle doit être considérée comme telle, étant donné la transformation ou le perfectionnement économiquement justifié qu'elle a subi dans ledit pays.

Les certificats d'origine, établis selon le modèle joint en annexe C au présent traité, seront délivrés, soit par les Chambres de commerce ou d'industrie dont relève l'expéditeur, soit par les autorités douanières, soit par tout organe ou groupement agréé par le pays de destination.

Les colis postaux ne devront pas être accompagnés d'un certificat d'origine lorsqu'il s'agit d'envois ne revêtant pas un caractère commercial.

Article IV.

Il y aura, entre les territoires des Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence, les Parties contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition ou restriction à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Toutefois, les Parties contractantes se réservent, si ces mesures sont appliquées à tous les pays ou, tout au moins, aux pays qui se trouvent dans les mêmes conditions, le droit d'établir des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation :

1° Pour préserver les ressources indispensables à l'alimentation et sauvegarder l'activité économique de la nation ;

2° Pour des raisons touchant la sûreté publique et celle de l'Etat ;

3° Pour des raisons de police sanitaire ou en vue de protéger les animaux ou les plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet ;

4° Pour les marchandises faisant l'objet de monopoles d'Etat et en vue d'appliquer aux marchandises étrangères des prohibitions et restrictions qui sont ou seront établies par la législation intérieure en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des mêmes marchandises indigènes ;

5° Pour empêcher l'exportation de l'or monnayé ou non monnayé.

Article V.

Les Parties contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit par les voies les plus appropriées pour le transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sortes, envois, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres moyens de transport, en se garantissant sous le rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, passant en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, seront réciproquement exemptes de tous droits de douane ou de toute autre taxe, à l'exception des droits de statistiques, de surveillance et de magasinage.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le transit par des formalités ou autres mesures de nature à le retarder ; toutefois, elles se réservent le droit de prendre les mesures de précaution nécessaires afin que les marchandises, notamment celles qui font l'objet d'un monopole d'Etat, ne soient pas importées clandestinement dans le pays, mais circulent réellement en transit.

The present provision shall apply both to goods conveyed in direct transit and to goods conveyed in transit after transshipment, re-packing, or warehousing.

Article III.

Each of the Contracting Parties may, in order to establish the country of origin of imported goods, require the importer to produce a certificate of origin attesting that the imported goods are a national product or manufacture of the exporting country, or that they are to be considered as such in view of a process of transformation or working up, justifiable on economic grounds to which the said goods have been subjected in the latter country.

Certificates of origin, which shall be drawn up in accordance with the model annexed to the present Treaty (Annex C), shall be issued by the Chambers of Commerce or Industry to which the consignor belongs, or by the Customs authorities or any organ or body approved by the country of destination.

Certificates of origin shall be dispensed with in the case of postal packets where the non-commercial nature of such consignments is recognised.

Article IV.

There shall be reciprocal freedom of trade and navigation between the territories of the Contracting Parties. The Contracting Parties accordingly undertake not to hamper their mutual economic relations by any import, export or transit prohibitions or restrictions.

The Contracting Parties reserve the right, however, to establish import and export prohibitions or restrictions provided that such measures apply to all countries, or at least to all those countries in which the same conditions prevail :

- (1) In order to preserve such resources as are indispensable for safeguarding the food supply and the economic life of the nation ;
- (2) For reasons of public safety and national security ;
- (3) As a sanitary measure, or for the protection of animals or useful plants from disease and noxious insects and parasites in accordance with the international principles adopted in this connection ;
- (4) In the case of goods which constitute state monopolies and for the purpose of applying to foreign goods such prohibitions and restrictions as are or may hereafter be prescribed by domestic legislation in regard to the production, sale, transport or consumption within the country of similar native goods ;
- (5) In order to prevent the export of gold specie or bullion.

Article V.

The Contracting Parties reciprocally undertake to grant transit, on the routes which are most suitable for international transit, to persons, baggage, goods and articles of all sorts, consignments, vessels, boats, carriages and wagons or other means of transport, and to guarantee each other in this respect most-favoured-nation treatment.

Goods of all kinds conveyed in transit across the territory of either of the Contracting Parties shall be reciprocally exempt from all Customs duties or other taxes, with the exception of statistical dues and supervision and warehousing charges.

The Contracting Parties undertake not to hamper transit by formalities or other measures likely to impede it ; nevertheless, they reserve the right to take the necessary precautions to ensure that goods, and particularly those which constitute State monopolies, are not imported clandestinely into the country, but are really in transit.

Les dispositions du présent article s'appliquent aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui passent en transit après avoir été transbordées, emballées ou entreposées.

Le transit des marchandises, sous réserve que ces mesures soient appliquées à tous les pays ou, tout au moins, à tous les pays qui se trouvent dans les mêmes conditions, pourra faire l'objet d'une interdiction ou être soumis à des restrictions :

1° Pour des raisons touchant la sûreté publique et celle de l'Etat ;

2° Pour des raisons de police sanitaire ou en vue de protéger les animaux ou les plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet.

Article VI.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes, qui prouvent, en présentant une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à y exercer leur commerce ou leur industrie, et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, personnellement, ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, d'effectuer des achats sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit chez des négociants ou producteurs, soit dans les locaux de vente publiques. Ils pourront également prendre des ordres chez les négociants ou autres personnes qui, dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux échantillons offerts. Ils pourront, en outre, transporter avec eux ou se faire envoyer des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints, en raison de l'activité mentionnée au présent alinéa, à aucune taxe ou redevance spéciale. Seront considérés comme échantillons ou modèles tous les objets représentatifs d'une marchandise donnée, sous la double réserve que, d'une part, lesdits objets puissent être suffisamment identifiés lors de leur réexportation et que, d'autre part, la totalité des objets importés ne représente pas des quantités ou des valeurs telles que ces objets ne puissent plus, selon les usages du commerce, être considérés comme échantillons.

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe D. Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer cette carte et se communiqueront les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur activité professionnelle.

Il est entendu, toutefois, que les voyageurs de commerce ci-dessus mentionnés n'auront pas le droit de conclure des ventes pour le compte de commerçants et industriels autres que ceux qui sont mentionnés sur leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe, qui seront importés comme échantillons ou modèles, seront, à charge de réexportation, admis par les deux Parties en franchise provisoire de droits d'entrée et de sortie, aux conditions ci-après :

A. En faisant leur déclaration en douane, ces voyageurs présenteront un passavant certifié par les autorités douanières du pays d'exportation et indiquant en détail les échantillons ou modèles importés par eux, ainsi que trois copies de ce passavant. S'ils ne sont pas munis du passavant, ils présenteront, en faisant leur déclaration, une autre liste en trois exemplaires, indiquant en détail les échantillons ou modèles.

Les autorités douanières du pays d'importation pourront exiger la traduction de la liste dans la langue de leur pays.

B. Afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur réexportation, ceux-ci seront, dans le pays d'exportation, munis d'une estampille ou d'un sceau selon leur genre et leur nature. Les autorités douanières de chaque Partie contractante se communiqueront officiellement les modèles de ces estampilles et sceaux pour assurer la vérification de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons.

Au cas où l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographies, de dessins ou de descriptions complètes et détaillées sera admise. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation pourront aux frais des intéressés, pourvoir

The provisions of this Article shall apply both to goods in direct transit and to goods conveyed in transit after transhipment, repacking or warehousing.

The transit of goods may be prohibited or restricted in so far as measures of this kind extend to all countries, or at least to all those countries in which the same conditions prevail :

- (1) For reasons of public safety and national security ;
- (2) As a sanitary measure or for the protection of animals or useful plants from disease and noxious insects and parasites, in accordance with the international principles adopted in this connection.

•
Article VI.

Merchants, manufacturers and other business men of either Contracting Party who prove, by producing an identity card issued by the competent authorities of their country, that they are authorised to carry on their trade or industry in that country, and that they pay therein the legally established taxes and imposts, shall have the right, either in person or through travellers in their employ, to make purchases in the territory of the other Contracting Party from merchants or producers, or in public places of sale. They may also take orders from merchants and other persons who in their trade or industry use goods corresponding to the samples offered. They may likewise carry samples or patterns with them, or have them sent. The activities enumerated in this paragraph shall not render them liable to any further tax or duty. All articles representative of a specified commodity shall be considered as samples or patterns provided, first, that the said articles can be satisfactorily identified on re-exportation, and, secondly, that the quantity or value of the articles imported taken as a whole, is not such that they can no longer, in accordance with commercial practice, be regarded as samples.

The identity card shall be drawn up in accordance with the model given in Annex D. The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities competent to issue these cards and the regulations which commercial travellers must observe when conducting their business.

It is understood, however, that the aforesaid commercial travellers shall not be entitled to conclude sales for any merchants or business men other than those named on their cards.

With the exception of goods, the importation of which is prohibited, articles liable to Customs duty or to any other charge, imported as samples or patterns, shall, conditionally on re-exportation, be admitted on both sides provisionally free of import and export duties, subject to the following conditions :

A. When making their Customs declaration the said travellers shall produce a samples permit certified by the Customs authorities of the exporting country and containing full particulars of the samples or patterns imported by them, together with three copies of this document. If they have not such a samples permit in their possession, they shall, when making their declaration, present another list in triplicate which shall give full particulars of the samples or patterns.

The Customs authorities of the importing country may require a translation of the permit in the language of their country.

B. To enable samples or patterns to be identified on re-exportation they must be stamped or sealed in the exporting country according to their nature and form. The Customs authorities of each Party shall officially send to each other models of these stamps and seals to enable the authenticity of the marks affixed to the samples to be verified.

When the affixing of such marks is difficult or liable to cause inconvenience, identification by means of photographs, sketches or a full and detailed description shall be permitted. The Customs authorities in the importing country may, however, place additional marks on these samples at the

ces échantillons de signes complémentaires dans tous les cas où lesdites autorités jugeront qu'il est indispensable, pour garantir l'identité de ces échantillons lors de leur réexportation, de munir ceux-ci de ces marques complémentaires.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière se bornera simplement à constater que les échantillons concordent avec le passavant et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de marques du pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation y apposeront de nouveaux signes.

C. Après que l'importateur aura présenté à la douane le passavant ou la déclaration relative aux échantillons, il sera procédé à la visite douanière et, si le passavant ou la déclaration concorde avec les échantillons et si les signes apposés sont réguliers, les droits de douane et, s'il y a lieu, les taxes de consommation, seront déterminés pour chacun de ces échantillons, et le montant de ces taxes et droits de douane sera consigné, soit en espèces, soit sous forme de caution jugée suffisante par les autorités douanières du pays d'importation. Les dispositions concernant le cautionnement seront réglées d'une manière générale par les gouvernements intéressés. Les droits de pesage et autres droits analogues seront versés à titre définitif, et le passavant ou un exemplaire de la déclaration, dûment légalisée par les autorités douanières, sera rendu à l'importateur.

Toutefois, l'importateur, au lieu de faire calculer et de déposer les droits pour chacun des échantillons d'après les taux du tarif y afférent, aura la faculté d'acquitter, pour l'ensemble des échantillons, le droit dont est grevé l'échantillon soumis au taux le plus élevé du tarif. Les autorités douanières seront tenues de se conformer à ce désir.

D. Les échantillons ou modèles ainsi importés devront être, dans le délai d'un an, réexportés, soit dans le pays d'exportation, soit dans un autre pays, par le bureau douanier d'entrée ou par un autre bureau. Le délai d'un an pourra, le cas échéant, être prolongé par l'autorité douanière du pays d'importation.

E. Le passavant ou la déclaration, et les échantillons ou modèles devant être réexportés seront présentés par l'intéressé à l'autorité douanière qui, après vérification, procédera immédiatement et contre reçu au remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou à la libération de toute autre caution garantissant le paiement de ces droits. Ce remboursement ou cette libération ne seront accordés que pour les échantillons ou modèles réexportés. En ce qui concerne les échantillons ou modèles non réexportés à l'expiration du délai prévu sous D, ou vendus dans le pays, les droits de douane consignés seront définitivement acquis à l'administration douanière ou perçus sur les gants.

F. Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution pourront être effectués par tous les bureaux douaniers situés aux frontières, ou par ceux de l'intérieur du pays qui en auront reçu l'autorisation. Les Parties contractantes se communiqueront les listes des bureaux de douane auxquels cette autorisation aura été accordée.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte, en ce qui concerne l'une et l'autre Partie, au principe du traitement sur le pied d'égalité avec tout Etat tiers.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables au colportage.

Article VII.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés afin d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'autre Partie, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, pourvu qu'ils puissent présenter une carte d'identité délivrée, conformément au modèle joint au présent traité (Annexe E), par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les dispositions de l'alinéa premier ne seront applicables ni aux industries ambulantes, ni au colportage, ni à la recherche des commandes chez les personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce; chacune des deux Parties contractantes se réserve à cet égard la pleine et entière liberté de sa législation.

expense of the persons concerned in all cases in which they consider this indispensable for ensuring the identification of the samples on re-exportation.

Except in the last case, Customs inspection shall be confined to identifying the samples by means of the samples permit and determining the amount of any duties and charges to which they may be liable.

If the samples or patterns do not bear marks affixed in the exporting country, new marks shall be affixed by the Customs authorities of the importing country.

C. After the samples permit or the samples declaration has been presented to the Customs authorities by the importers, the Customs inspection shall take place, and if the permit or declaration corresponds with the samples and if the marks affixed thereto are in order, the Customs duty on each of these samples and the consumption taxes, if any, shall be determined and the amount of such duties and taxes deposited either in cash or in the form of such security as the Customs authorities of the importing country may consider adequate. The provisions in regard to this security shall be laid down in general by the respective Governments. Weighing and other charges shall be finally defrayed, and the samples permit or one of the copies of the declaration, duly endorsed by the Customs authorities, shall be returned to the importer.

Instead, however, of depositing the duty on each of the samples calculated according to the corresponding rates in the tariff, the importer may pay duty on the whole of the samples at the rate of the sample assessed most highly. The Customs authorities shall be bound to agree to this proposal.

D. Samples or patterns imported in this manner shall be returned within one year to the exporting country, or reexported to another country, either through the Customs house of entry or through another Customs house. This period of one year may be extended, if necessary, by the Customs authorities of the importing country.

E. The samples permit or declaration, together with the samples or patterns to be re-exported, shall be presented to the Customs authorities by the party concerned, and the former shall, after verification, refund without delay (against receipt) the whole of the duties deposited on entry, or provide for the release of any other security for the payment of these duties. Such refund or release shall apply only to samples or patterns which are re-exported. Customs duties held as a deposit for samples or patterns which are not re-exported on the expiry of the period allowed under D or which are sold within the country, shall finally accrue to the Customs administration or shall be collected from the guarantors.

F. The refund of the duties deposited on importation or the release of the security may be effected at any Customs office at the frontier or at any Customs office in the interior authorised for the purpose. The Contracting Parties shall communicate to each other a list of the offices to which the said authorisation has been given.

The provisions of the present Article shall not, in so far as either Party is concerned, affect the principle of treatment on terms of equality with any third State.

The provisions of this Article shall not apply to hawking.

Article VII.

Nationals of either Contracting Party proceeding to fairs or markets to transact their business there shall not receive less favourable treatment in the territory of the other Party than its own nationals, provided they are able to produce an identity card in accordance with the model annexed to the present Treaty (Annex E), issued by the authorities of the country of which they are nationals.

The provisions of the first paragraph shall not be applicable to itinerant trading, hawking or soliciting orders from persons not engaged in any trade or industry; each of the Contracting Parties reserves to itself full legislative freedom in this respect.

Article VIII.

Moyennant preuve de leur identité et, le cas échéant, contre le dépôt d'une garantie suffisante quelconque, les objets ci-après pourront être importés en franchise de droits de douane, à condition qu'ils soient, dans un délai correspondant à la durée de leur utilisation, réexportés ou placés dans les entrepôts de la douane :

1^o Les objets importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour y être réparés.

Il est entendu que ces objets seront, lors de leur réimportation dans le pays exportateur, exempts de droits d'entrée ; les matières ou parties, passibles de droits de douane, qui auront été ajoutées en quantité importante à ces objets lors de leur réparation seront, indépendamment des objets eux-mêmes, dédouanées d'après le taux du tarif dont elles étaient passibles avant leur utilisation ; le poids d'après lequel s'effectuera la fixation du droit de douane pourra être déterminé par évaluation.

2^o Les sacs, les tonneaux et autres emballages importés du territoire de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre, afin d'y être remplis et réexportés ensuite.

3^o Les objets destinés aux marchés, expositions ou concours.

Les intéressés devront, lors de l'importation des objets en question dans le pays, indiquer la durée pendant laquelle ceux-ci seront utilisés. Ce délai pourra, le cas échéant, être prolongé par l'administration douanière.

Article IX.

Le traitement sur un pied d'égalité avec tout Etat tiers ne s'appliquera pas :

1^o Aux faveurs qu'une des Parties contractantes a accordées ou pourra accorder ultérieurement à un pays voisin, en matière de trafic frontalier, pour des zones frontalières ne s'étendant pas, en règle générale, au delà de quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière ;

2^o Aux faveurs spéciales découlant d'une union douanière ;

3^o Aux faveurs et avantages particuliers que la Turquie et les pays qui se sont séparés de l'Empire ottoman en 1923, se sont accordés ou s'accorderont à l'avenir en matière de tarif douanier et, d'une façon générale, et à tous autres égards, en matière économique.

Article X.

Sur les chemins de fer, il ne sera fait aucune différence entre les habitants des territoires des Parties contractantes, tant en ce qui concerne les prix de transport que le délai et le mode d'expédition. En particulier, les envois expédiés du territoire de l'une des deux Parties dans le territoire de l'autre, ou passant en transit par le territoire de cette dernière, ne seront — ni en ce qui concerne l'expédition ni au point de vue des prix de transport — traités d'une manière moins favorable que les envois expédiés des territoires en question à un lieu de destination situé dans le pays ou à l'étranger, s'ils sont expédiés sur la même ligne de chemin de fer et dans la même direction.

Il ne sera fait d'exception qu'en ce qui concerne les transports à prix réduit effectués en vue de remédier, dans des cas particuliers, à une crise passagère ou les transports effectués à des fins charitables.

Les deux gouvernements se réservent, en outre, le droit de prendre, par voie d'accord direct entre les Administrations de chemins de fer des dispositions de détail relatives à la circulation par chemin de fer entre les deux pays et au transit.

Article VIII.

On proof of their identity being furnished and, if necessary, on any adequate security being deposited, the following articles may be imported duty-free, provided that they are reexported or placed in bonded warehouses within a period corresponding to that for which they are there required :

(1) Articles which are imported into the territory of either Contracting Party for repairs.

- It is understood that the said articles shall be exempt from import duties on their re-importation into the exporting country ; dutiable materials or parts, entering to any considerable extent into the said articles when the latter are repaired shall be assessed for Customs duty independently of the articles themselves, and in accordance with the rate to which they were liable before their employment ; the weight on which the Customs duties are assessed may be determined by means of an estimate.

(2) Sacks, casks and ether containers, imported from the territory of one of the Contracting Parties into that of the other Party in order to be filled in the latter country and then re-exported.

(3) Articles intended for markets, exhibitions or competitions.

The Parties concerned must state, when importing the articles in question into the country the period for which they will be required. This period may, if necessary, be extended by the Customs authorities.

Article IX.

Treatment on the same terms as that accorded to any third State shall not apply in the case of :

(1) Privileges which have been, or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties to an adjacent country in respect of frontier traffic in frontier zones not exceeding, as a general rule, fifteen kilometres in breadth on either side of the frontier.

(2) Special privileges resulting from of a Customs union.

(3) Special advantages and privileges which Turkey and the countries that separated from the Ottoman Empire in 1923 at present grant to each other, or may hereafter grant to each other, in regard to Customs tariffs and, in general, any other economic matters.

Article X.

No distinction shall be made on the railways between the inhabitants of the territories of the Contracting Parties, either as regards carriage rates or the time and method of despatch. In particular, goods sent from the territory of one Party to the territory of the other, or carried in transit through the territory of the latter, shall not receive less favourable treatment in respect either of despatch or carriage rates than goods despatched from the respective territories either to an inland destination or to a foreign country, provided they are conveyed over the same railway line and in the same direction.

Exceptions shall only be allowed in the case of consignments at reduced rates for the purpose of relieving temporary distress in special cases, or of consignments for charitable purposes.

The two Governments also reserve the right to settle the details of their reciprocal railway traffic and transit traffic by direct agreement between the railway administrations.

Article XI.

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des Parties contractantes, qui entrent dans les eaux et les ports de l'autre Partie ou les quittent sur lest ou en lourd, y jouiront à tous égards, quel que soit leur point de départ ou leur lieu de destination, du même traitement que les navires nationaux et ne seront pas assujettis à des taxes ou droits autres que ceux auxquels sont ou seront ultérieurement soumis les navires nationaux, que ces taxes ou droits, sous quelque dénomination que ce soit, soient perçus au nom ou au bénéfice de l'Etat, d'une province, d'une commune ou d'un organisme quelconque autorisé à cet effet par le gouvernement.

Article XII.

Les cargaisons de ces navires, quelle que soit leur origine ou leur destination, ne seront pas grevées de taxes ou droits autres ou plus élevés, et ne seront pas traitées autrement, que si elles avaient été importées sous le pavillon national. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront également traités comme s'ils voyageaient sous le pavillon national.

Article XIII.

Les dispositions des articles XI et XII ne s'appliqueront pas au cabotage, à la pêche, au service de pilotage et à l'emploi de pilotes, au remorquage et aux autres services des ports : elles ne s'appliqueront pas non plus à la navigation dans les eaux intérieures.

Article XIV.

Les deux Parties contractantes reconnaîtront comme établissant la nationalité des navires de mer et des bateaux, les papiers de bord et les certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes de l'Etat en question, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les certificats de jaugeage ou autres documents relatifs au jaugeage, délivrés par l'une des deux Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux accords particuliers qui pourraient éventuellement être conclus entre les deux Parties contractantes.

Article XV.

Les navires de mer et bateaux, battant pavillon de l'une des deux Parties contractantes, qui font escale dans un port de l'autre Partie pour y compléter leur cargaison, y débarquer ou y transborder une partie de celle-ci pourront, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'Etat en question, garder à bord la partie de leur cargaison destinée à un autre port ou à un autre pays et la réexporter sans être tenus d'acquitter pour ladite partie de leur cargaison une taxe ou un droit quelconque, exception faite des droits de surveillance, qui ne pourront, du reste, être fixés que d'après le taux minimum établi pour les navires nationaux.

Article XVI.

Si un navire de l'une des deux Parties contractantes fait naufrage, échoue, subit une avarie ou est abandonné pour cause de fortune de mer dans les eaux de l'autre Partie, le navire et sa cargaison jouiront des faveurs et exonérations que les lois et règlements de chacun des pays inté-

Article XI.

Vessels and boats flying the flag of either of the Contracting Parties and entering or leaving the waters and ports of the other Party in ballast or with cargo shall, whatever may be the place from which they come or to which they are proceeding, be accorded within these waters and ports the same treatment in all respects as national vessels, and shall not be subjected to any duties or charge other than those which are or may hereafter be levied on national vessels; no matter whether these duties or charges under whichever name they may be described are collected on behalf of and for the profit of the State, a province, a commune, or any other body authorised by the Government for this purpose.

Article XII.

Cargoes of vessels, whatever may be the place from which they come or to which they are proceeding, shall not be liable to other or higher duties or charges, nor be treated otherwise, than goods imported under the national flag. Their passengers, together with the baggage of these passengers, shall also be treated as if they were conveyed on vessels flying the national flag.

Article XIII.

The provisions of Articles XI and XII shall not apply to the coasting trade, to fishing, to pilotage and to the employment of pilots, to towage and other port services, or to navigation in inland waters.

Article XIV.

The documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective States in accordance with their laws and regulations shall be recognised by both Parties as establishing the nationality of vessels and boats.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by either Contracting Party shall be recognised by the other Party in conformity with any special agreements which may be concluded between the two Contracting Parties.

Article XV.

Vessels and boats under the flag of either of the Contracting Parties entering a port of the other Party with the object of completing their cargo or of unloading or transhipping some portion thereof, shall be entitled, provided that they comply with the laws and regulations of the State concerned, to retain on board the portion of their cargo which is consigned to another port or to another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges thereon, except supervision fees. The latter may, moreover, only be levied at the lowest rate fixed for national vessels.

Article XVI.

If a vessel of one of the Contracting Parties should be wrecked, stranded, damaged or abandoned through peril of the sea in the waters of the other Party, the vessel and its cargo shall be granted the same privileges and immunities as are granted by the laws and regulations of the country

ressés accordent en pareil cas aux navires nationaux. Il sera prêté aide et assistance au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant en ce qui concerne leurs personnes que le navire et sa cargaison, de la même manière qu'aux nationaux.

En ce qui concerne le service de sauvetage, il y aura lieu d'appliquer la législation de l'Etat où s'effectue le sauvetage.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront pas passibles de droits de douane, à moins qu'elles ne soient importées dans le pays pour la consommation intérieure.

Article XVII.

Les taxes intérieures qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, grèvent ou grèveront au bénéfice de l'Etat, d'une commune ou d'un autre organisme, la production, la préparation ou la consommation d'une marchandise ne pourront, sous aucun prétexte, être plus élevées ou plus onéreuses pour les produits de l'autre Partie que pour les produits nationaux analogues.

Article XVIII.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires en vue de permettre aux négociants de se procurer des renseignements officiels sur les tarifs douaniers et notamment sur le montant des taux du tarif pour une marchandise donnée. La demande doit, conformément au règlement du pays d'importation, contenir un échantillon de la marchandise ou sa description détaillée, un dessin ou une photographie.

Article XIX.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

Le traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et restera applicable pendant une durée de deux années. A partir de la date à laquelle expirera ce délai, il restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes ; toutefois, cette dénonciation ne produira effet qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Angora, le 12 janvier 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJÉNANI.

A. CHEVKI.

concerned in similar circumstances to national vessels. Assistance and relief shall be given to the master, crew and passengers, both as regards themselves and the vessel and its cargo, to the same extent as to nationals.

As regards salvages services, the laws of the country where salvage takes place shall be applicable.

Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are imported into the country for consumption therein.

Article XVII.

Internal duties on the productions, preparation or consumption of a commodity which are or may hereafter be levied in the territory of either Contracting Party on behalf of the State, a commune or any other body, may not, under any pretext, be higher or more onerous in the case of products of the other Party than in the case of like products of the country itself.

Article XVIII.

The Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures to enable merchants to obtain official information concerning Customs tariffs and, in particular, the scale of tariff rates for a definite commodity. Such enquiries must, in conformity with the regulations of the importing country, be accompanied by a model of the goods or a detailed description thereof, of a sketch or photograph.

Article XIX.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

The Treaty shall come into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in operation for a period of two years. On the expiration of this period it shall remain in force until it is denounced by either of the Contracting Parties; such denunciation shall, however, only take effect after the expiration of a period of six months.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora, on January 12, 1927.

Rudolf NADOLNY.
Ali DJÉNANI.
A. CHEVKI.

ANNEXE A.

LISTE DES CONCESSIONS ACCORDÉES PAR L'ALLEMAGNE A LA TURQUIE.

| Numéro du tarif allemand | Désignation des marchandises | Par quintal métrique |
|--------------------------------|---|----------------------|
| | | R. M. |
| ex 19 | Graines d'oiseaux (graines pointues) | 2 |
| ex 28 | Coton brut, même nettoyé | exempt |
| ex 46 | Noisettes non mûres (vertes) ou mûres, même décortiquées, moulues ou autrement réduites en poudre ou ayant subi une préparation simple | 2 |
| ex 52 | Figues : | |
| | En récipients pesant 5 kg. ou moins | 8 |
| | Autres | 4 |
| | Raisins secs (à l'exception des raisins visés par le N° 53) | 8 |
| ex 54 | Amandes (avec ou sans coque) séchées ; pistaches | 4 |
| ex 60 | Opium | exempt |
| ex 94 | Vallanée, même moulue | exempt |
| ex 136 | (Œufs de volaille, crus ou simplement cuits dans leur coquille, même teints, peints ou autrement décorés | 5 |
| ex 225 | Emeri brut, moulu ou lavé, en emballages autres que des boîtes, verres, cruchons, ou autres conditionnements similaires destinés à la vente au détail, même moulés en brique | exempt |
| ex 428 | Tapis pour parquets en tissus de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés avec des matières textiles ou des tissus d'origine végétale en pièces au mètre ou découpés, noués, même imprimés ou avec travail de couture | 800 |

ANNEXE B.

LISTE DES CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LA TURQUIE A L'ALLEMAGNE.

| Numéro du tarif turc | Désignation des marchandises | Droits en piastres par 100 kg. |
|----------------------------|--|-----------------------------------|
| Ad 196 | Les ouvrages en peau, en cuir, combinés avec des matières communes telles qu'imitations d'ivoire, d'écaille, de nacre, coquillages analogues à la nacre, galalite, celluloid, corne, os, verre, porcelaine, soie artificielle, ainsi que combinés avec des métaux communs, nickelés, argentés ou dorés, seront frappés des droits du N° 195. | |
| ex 231 | Brosserie : b) Brosses et pinceaux de ménage, pour arts et métiers : en soies, ou autres poils et fibres d'origine animale et végétale mélangés d) Les brosses à dents en celluloid ou en galalite seront frappées des droits du N° 231 d). | 750 × 2 |

ANNEX A.

LIST OF CONCESSIONS GRANTED BY GERMANY TO TURKEY.

| Number in German Customs Tariff | Description of goods | Duty per 100 kg. |
|--|--|------------------|
| | | Reichsmarks |
| ex 19 | Canary-seed (pointed seed) | 2 |
| ex 28 | Cotton, raw, cleaned or not | free |
| ex 46 | Hazelnuts, unripe (green) and ripe, also shelled, ground or otherwise broken up, or simply prepared | 2 |
| ex 52 | Figs : In containers weighing 5 kg. and under | 8 |
| | Other | 4 |
| | Raisins (except those classified under No. 53) | 8 |
| ex 54 | Almonds, dried (in the shell or shelled) ; pistachio nuts. | 4 |
| ex 60 | Opium | free |
| ex 94 | Valonia (also ground) | free |
| ex 136 | Eggs of poultry or game birds, raw or only cooked in the shell, also dyed, painted or ornamented in any other way | 5 |
| ex 225 | Emery, raw, ground or washed, packed otherwise than in boxes, glasses, jars or similar packages suitable for retail sale ; also shaped in bricks | free |
| ex 428 | Carpets, of spun wool or other animal hair, mixed or not with vegetable textile materials or yarns, in the piece for sale by measure or cut ; knotted, also printed or sewn. | 800 |

ANNEX B.

LIST OF CONCESSIONS GRANTED BY TURKEY TO GERMANY.

| No. in Turkish Customs Tariff | Description of Goods | Duty in piastres per 100 kg. |
|--|--|---------------------------------|
| Ad 196 | Goods made of skin or leather combined with common materials such as imitation ivory, tortoiseshell, mother of pearl and similar shells, also galatite, celluloid, horn, bone, glass, porcelain and artificial silk, also combined with common metals, nickelled, plated or gilt, shall be dutiable in accordance with Tariff No. 195. | |
| ex 231 | Brushware : (b) Brooms and brushes for domestic use and for use in arts and trades, made of pig's bristles and other mixed animal and vegetable hairs and fibres (d) Toothbrushes made of celluloid or galatite shall be dutiable in accordance with Tariff No. 231 (d). | 750 × 2 |

| Numéro du tarif turc | Désignation des marchandises | Droits en piastres par 100 kg. |
|----------------------|---|--------------------------------|
| 255 | Livres imprimés, reliés en toile ou en carton : | exempts |
| 441 | b) Autres livres | |
| 441 | Outils et instruments en fer et en acier avec ou sans manche : | 450 × 2 |
| ex 472 | f) Autres outils et instruments pour menuisiers, plombiers, tapissiers, maçons, tailleurs, jardiniers, horlogers et autres artisans | |
| ex 491 c) | Les articles en plomb, combinés avec du zinc ne seront pas frappés des droits du N° 482, mais de ceux du N° 472 lorsque la proportion de zinc est faible et ne dépasse pas 4 %. | 165 × 5 |
| ex 533 b) | Les ouvrages en argent recouverts d'une couche d'or inférieure à 13 ‰ seront frappés des mêmes droits que les ouvrages en argent pur. | |
| 576 | L'indigo synthétique sera frappé des mêmes droits que l'indigo artificiel. | 15 × 5 |
| ex 581 | Sel d'aniline | |
| ex 585 c) | Produits destinés à la fabrication des matières tannantes synthétiques, telles que l'ordoval et le néradol | ° |
| ex 594 h) | Le nitrate de potasse (K N O ³) sera frappé des mêmes droits que les sels de potassium non dénommés ailleurs. | 22 × 5 |
| ex 595 i) | Hyposulfite et produits analogues tels que blankite, blankite I, burmol, rangolite, sulfite, bisulfite | 300 × 5 |
| ex 595 j) | Nékal | 150 × 5 |
| ex 604 a) | Decroline | 150 (sans coefficient) |
| ex 607 c) | Chromacyle, chromosal | 200 (sans coefficient) |
| 758 | Insecticides de toutes sortes en poudre, en pâte ou liquides (y compris le poids des emballages) | 1600 × 3 |
| 762 | Jouets : | 1350 × 3 |
| | a) Avec mécanisme | |
| | b) Sans mécanisme | |

| No. in Turkish Customs Tariff | Description of goods | Duty in piastres per 100 Kg. |
|--|--|---------------------------------|
| 255 | Printed books bound in cloth or cardboard : | |
| | (b) Other books | free |
| 441 | Tools and instruments of iron and steel, with or without handles : | |
| | (f) Other tools and instruments for joiners, plumbers, upholsterers, masons, tailors, gardeners, watch-makers and for other trades | 450 × 2 |
| ex 472 | Articles of lead combined with tin shall not be dutiable under Tariff No. 482 but under Tariff No. 472 where the percentage of tin is low and does not exceed 4 %. | |
| ex 491 (c) | Silver goods coated with less than 13 per thousand of gold | |
| ex 533 (b) | shall be dutiable as goods made of pure silver. | |
| 576 | Synthetic indigo shall be dutiable as artificial indigo. | |
| ex 581 | Aniline salts | 165 × 5 |
| ex 585 (c) | Products for the manufacture of synthetic tanning materials, such as ordoval or neradol | 15 × 5 |
| ex 594 (h) | Saltpetre (KNO ₃) shall be dutiable as potassium salts not enumerated elsewhere. | |
| ex 595 (i) | Hyposulphite and similar products, such as blankit, blankit I, burmol, rangolit, sulphite and bisulphite | 22 × 5 |
| ex 595 (j) | Nekal | 300 × 5 |
| ex 604 (a) | Decrolin | 150 × 5 |
| ex 607 (c) | Chromacyl and Chromosal | 150 (without coefficient) |
| 758 | Insecticides of all kinds, in powder, paste or liquid (including weight of receptacles) | 200 (without coefficient) |
| 762 | Toys : | |
| | (a) With mechanical movements | 1,600 × 3 |
| | (b) Without mechanical movements | 1,350 × 3 |

ANNEXE C.

(Modèle)

CERTIFICAT D'ORIGINE.

| Expéditeur | | | Destinataire | | |
|------------------|-----------------------|-----------|--------------------------|--|---------|
| Nom | | | Nom..... | | |
| Domicile | | | Domicile | | |
| Rue | | | Rue | | |
| Nombre des colis | Nature de l'emballage | Marque N° | Poids brut et net en kg. | Mode d'expédition (chemin de fer, poste, bateau, etc.) | Contenu |
| | | | | | |

Il est attesté par la présente que les marchandises ci-dessus sont originaires de

....., le 192....

(Sceau)

(Désignation du Bureau compétent et signature)

.....

ANNEX C.

(Model)

CERTIFICATE OF ORIGIN.

| Consignor | | | Consignee | | |
|-----------------------|-------------------|-----------|-----------------------------|---|----------|
| Name | | | Name | | |
| Town or village | | | Town or village | | |
| Street | | | Street | | |
| No. of packages | Method of packing | Marks No. | Gross and net weight in kg. | Method of despatch (rail, post, boat, etc.) | Contents |
| | | | | | |

It is hereby certified that the above-mentioned goods are of origin.

..... 192...

(Stamp)

(Designation of competent office and signature)

.....

ANNEXE D.

(Modèle)

Nom de l'Etat :

(Autorité qui délivre la carte)

CARTE DE LÉGITIMATION PROFESSIONNELLE

valable pendant douze mois à compter de la date de la délivrance.

Bon pour.....

Numéro de la carte.....

Il est certifié que la présente que le porteur de cette carte M.....
 né à domicilié à
 rue N° possède ¹.....
 à sous la raison sociale
 (ou) est voyageur de commerce au service { de la maison } à
 { des maisons }
 qui possède (ent) ¹..... sous la raison sociale

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays précités et d'effectuer des achats pour la (les) maison (s) ci-dessus désignées, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à exercer son (leur) industrie et son (leur) commerce à { } et y paie (nt) les taxes légales y afférentes.

..... le 192.....

(Signature du chef de la (des) maison (s).
.....

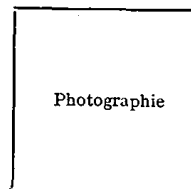
Signalement du porteur :

Age

Taille

Cheveux

Signes particuliers

Signature du porteur :
.....

¹ Indication de la fabrique ou du commerce.

N.B. On ne remplira que la première rubrique du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

ANNEX D.

(Model)

NAME OF COUNTRY.

(Issuing authority)

TRADER'S IDENTITY CARD

Valid for twelve months from the date of issue.

Valid for.....

No. of card.....

It is hereby certified that the holder of this card :

M born at..... resident at Street No. possesses ¹..... at under the name of

(or) is a commercial traveller in the employ of the firm (s) of..... at which possess (es) at under the name of

As the holder of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the above firm (s), it is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to exercise its (their) trade and industry in (.....) and pays (pay) the statutory taxes for this purpose.

....., 19.....

(Signature of head (s) of the firm (s)) :

.....

Description of holder :

Age

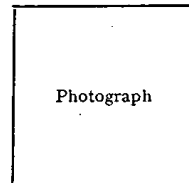
Height.....

Hair.....

Special marks.....

Signature of holder :

.....



¹ State nature of factory or business.

N. B. Only the first part of the form should be filled in, in the case of the head of a commercial or industrial concern.

ANNEXE E.

(Modèle)

CARTE D'IDENTITÉ POUR LES VISITEURS DE FOIRES ET MARCHÉS

Il est certifié que M....., porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en (pour les ressortissants du Reich allemand : en Turquie; pour les ressortissants turcs : en Allemagne), est domicilié à..... et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux afférents à son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de mois.

(Lieu, date, sceau et signature de l'autorité qui a établi le certificat.)

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du présent traité de commerce, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations explicatives ci-après :

Ad articles IV et XIX.

Les Parties contractantes conviennent que les prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation prévues au paragraphe 1 de l'alinéa 2 de l'article IV ne s'appliqueront pas aux produits désignés dans les annexes A et B du présent traité.

Il en sera de même à l'égard des marchandises déjà commandées ou expédiées lors de la publication des prohibitions à l'importation ou à l'exportation.

Les deux Parties conviennent en outre que la Partie qui se sentira lésée dans ses intérêts par des prohibitions édictées en vertu du paragraphe 1 de l'alinéa 2 de l'article IV aura, en outre, le droit, moyennant préavis de six mois, de dénoncer le présent traité, même avant l'expiration de la durée de validité de deux ans prévue à l'alinéa 2 de l'article XIX.

Les dispositions ci-dessus ne visent pas les prohibitions en vigueur au moment de la signature du présent traité. Les deux Parties se communiqueront la liste de ces prohibitions.

Ad article IX.

Il est entendu que l'article IX ne pourra s'appliquer lorsque les faveurs et avantages spéciaux mentionnés au chiffre 3 de cet article seront accordés à un Etat tiers.

ANNEX E.

(Model)

IDENTITY CARD FOR VISITORS TO FAIRS OR MARKETS

It is hereby certified that M
the holder of this card, proceeding with his goods to the fairs and markets in
(insert " Turkey " in the case of nationals of the German Reich and " Germany " in the case of Turkish
nationals), resides at
and that he is bound to pay the statutory taxes and duties in respect of his business.

This certificate is valid for a period of months.

(Place, date, stamp and signature of the issuing authority.)

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the moment of signing the Commercial Treaty the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following explanatory statements :

Ad Articles IV and XIX.

The Contracting Parties agree that the import and export prohibitions and restrictions referred to in Article IV, paragraph 2, No. 1, shall not apply to the products specified in Annexes A and B of the present Treaty.

This shall also be the case in respect of goods already ordered or dispatched at the time of the publication of the import or export prohibitions.

The two Parties furthermore agree that the Party which considers that its interests are prejudiced by prohibitions imposed in virtue of Article IV, paragraph 2, No. 1, shall also be entitled, on giving six months' notice, to denounce the present Treaty even before the expiration of the period of validity of two years specified in Article XIX, paragraph 2.

The foregoing provisions shall not be applicable to prohibitions in force at the time of signing the present Treaty. The two Parties shall communicate to each other a list of such prohibitions.

Ad Article IX.

It is agreed that Article IX may not be applied if the special advantages and privileges referred to in No. 3 of the said Article are granted to a third State.

Ad article XVII.

Il est entendu que la Turquie pourra, pourvu qu'elle accorde aux ressortissants du Reich allemand le même traitement qu'à ses propres nationaux, continuer à percevoir sur les produits énumérés à l'annexe au présent protocole les taxes de consommation indiquées dans ladite annexe.

Ce protocole forme une partie intégrante du présent traité et entrera en vigueur en même temps que lui.

Fait en double original à Angora, le 12 janvier 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJÉNANI.

A. CHEVKI.

ANNEXE

TAXES DE CONSOMMATION

| | |
|--|---------------------------------------|
| Thé | 40 piastres par kg. |
| Café | 20 " " " |
| Pétrole | 6 " " " |
| Riz | 10 " " " |
| Margarine, oléomargarine et autres graisses animales | 80 " " " |
| Bougies de stéarine | 30 " " " |
| Savon ordinaire | 5 " " " |
| Sacs neufs et usagés | 5 " " " |
| Confitures et conserves de fruits | 30 " " " |
| Allumettes | ½ piastre par boîte de 60 allumettes. |
| Allumettes bougies | 1 piastre par boîte de 60 allumettes. |
| Papier à cigarettes | 1 piastre par 50 feuilles. |
| Briquets | 25 piastres par pièce. |
| Sucre | 15 " " " kg. |
| Biscuits | } Taxe d'après la teneur en sucre. |
| Chocolat | |
| Lait condensé | |
| Sucreries | |
| Boissons et limonades non alcooliques (limonades gazeuses) | |
| Autres produits sucrés | } 40 piastres par kg. |
| Tumbeki | |

Ad Article XVII.

It is agreed that, provided Turkey grants nationals of the German Reich the same treatment as her own nationals, she may continue to collect the consumption duties specified in the Annex to the present Protocol in respect of the products named therein.

This Protocol shall form an integral part of the present Treaty, and shall enter into force simultaneously therewith.

Done in duplicate at Angora on January 12, 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJÉNANI.

A. CHEVKI.

ANNEX.

CONSUMPTION DUTIES.

| | |
|--|-----------------------------------|
| Tea | 40 piastres per kilogramme. |
| Coffee | 20 " " " |
| Petroleum | 6 " " " |
| Rice | 10 " " " |
| Margarine, oleomargarine and other animal fats | 80 " " " |
| Stearine candles | 30 " " " |
| Ordinary soap | 5 " " " |
| Sacks, new and used | 5 " " " |
| Preserved fruits and vegetables | 30 " " " |
| Matches | ½ " " box of 60 matches. |
| Wax matches | 1 " " " |
| Cigarette paper | 1 " " 50 sheets. |
| Patent lighters | 25 " each. |
| Sugar | 15 " per kilogramme. |
| Biscuits | } Tax according to sugar content. |
| Chocolate | |
| Condensed milk | |
| Sweetmeats | |
| Non-alcoholic beverages and lemonades (effervescent lemonades) | |
| Other products containing sugar | } 40 piastres per kilogramme. |
| Tombac | |

N° 1713.

ALLEMAGNE ET TURQUIE

Convention d'établissement, avec protocole de signature. Signés à Angora, le 12 janvier 1927.

GERMANY AND TURKEY

Convention concerning Conditions of Residence and Business, with Protocol of Signature. Signed at Angora, January 12, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1713. — NIEDERLASSUNGSABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK. GEZEICHNET IN ANGORA, AM 12. JANUAR 1927.

Textes officiels allemand et turc communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 mai 1928.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits und DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK andererseits, von dem Wunsche beseelt, das Niederlassungsrecht der deutschen Staatsangehörigen in der Türkei und der türkischen Staatsangehörigen in Deutschland zu regeln, haben beschlossen, zu diesem Zweck entsprechend dem Deutsch-Türkischen Freundschaftsvertrag² vom 3. März 1924 ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Rudolf NADOLNY, Botschafter des Deutschen Reichs in der Türkei,

DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Ali DJÉNANI Bey, ehemaligen Handelsminister, Abgeordneten von Ghazi Aintab, und

Herrn Ali CHEVKI Bey, Unterstaatssekretär des Auswärtigen,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 22 juin 1927.

² Vol. XLI, page 237, de ce recueil.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

تورکیه جمهوریتی ایله المانیا دولتی
آرءسنده اقامت مقاوله نامهسی¹

German and Turkish official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Convention took place. May 18, 1928.

بر طرفدن

تورکیه جمهوریتی رئیس .

دیگر طرفدن

آلمان حکومتی رئیس .

یورکیه دهکی آلمان تبعهسی و آلمانیا دهکی تورک تبعه سنک اقامت شرطلرینی تنظیم آتیمک آرزوسیه متحس اولارق ۳ مارت ۱۹۲۴ تاریخلی تورک — آلمان مخادنت معاهدهسی موجبجه بو باده بر مقاوله عقیدینه قرار ویرمشار و مرخصلری اولوق اوزره .

تورکیه رئیس جمهورى :

تجارت وکیل سابقی غازى عىتاب مبعوثى على جنابى بك
افندى اياه

خارجیه وکالتى مستشارى على شوقى بکى ، و

آلمان حکومتی رئیس :

تورکیه فوق العاده مرخصى سفیر کبیر موسبو رودولف
نادولنى بی

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, June 22, 1927.

² Vol. XLI, page 237, of this Series.

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

KAPITEL I.

NIEDERLASSUNGSRECHT.

Artikel 1.

Die Anwendung jeder einzelnen Bestimmung dieses Kapitels auf die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen vertragschliessenden Teils hängt von der ausdrücklichen Bedingung der Gewährung völliger Gegenseitigkeit hinsichtlich der Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Teils ab.

Falls ein Teil sich auf Grund seiner Gesetze oder sonstwie weigern sollte, in Ansehung irgendeiner der in Frage stehenden Bestimmungen Gegenseitigkeit zu gewähren, so sollen auch seine Staatsangehörigen und Gesellschaften im Gebiete des anderen Teils die Vergünstigungen der gleichen Bestimmung nicht geniessen.

ABSCHNITT I.

Einreise und Aufenthalt.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen auf dem Gebiete des anderen Teils hinsichtlich ihrer Person und ihres Eigentums gemäss dem allgemeinen Völkerrecht aufgenommen und behandelt werden. Sie sollen sich des vollständigsten und dauerndsten Schutzes der Gesetze und der Landesbehörden für ihre Person, ihr Eigentum, ihre Rechte und Interessen erfreuen. Vorbehaltlich der Einwanderungsbestimmungen sollen sie völlige Freiheit zur Einreise und zur Niederlassung haben ; sie werden demnach das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils betreten, verlassen und sich dort aufhalten können, sofern sie die in diesem Lande geltenden Gesetze und Verordnungen beobachten.

تعیین ایشلردر .

مشارالیم اصوله موافق و معتبر کورولن صلاحیتنامه لرینی بکدیگریه بعد التلیغ آتیده کی ماده لری قرارلاشد برمشلردر :

برنجی فصل

اقامت شرطلری

ماده ۱

طرفین عاقدیندن برینک تبعه و شرکنلرینه اشبو فصل احکامندن هر برینک تطبیق، طرف دیگر تبعه و شرکنلری حقهده متقابلیت تامه شرط مطلقه وابسته در .

طرفیندن بری کندی قوانینی دولایسیله و یادیکر بر صورتله موضوع بحث احکامندن هر هانکی برینه متعلق اولوق اوزره متقابلیت اعطاسنی رد ایدر ایسه اشبو طرفک تبعه و شرکنلری طرف دیگر اولکک سنده عینی حکمدن استفاده ایدمه به جکلردر .

قسم ۱

دخول و اقامت

ماده ۲

خرفین عاقدیندن برینک اولکک سنده طرف دیگر تبعه سی، شخصلری و ماللری اعتباریه عمومی حقوق بین الدوله توفیقاً قبول ایدیه جکلر و معامله کوره جکلردر .

اشبو تبعه اوراده شخصلری، ماللری، حقوق و متفقلری خصوصنده قوانین و مأمورین محلله تک حمایه تامه و دائمه سه نائل اولاجقلردر .

مهاجرته متعلق احکامه خلل کلکسزین، تبعه مذکوره نکلکنده مرعی قوانین و نظاماته توفیق حرکت ایدره رک اشبو اولکک به دخول و اوراده اقامت ایله مکده سربستی تامی حائز اولاجقلر و بناه علیه او اولکک به کیدوب کله بیله جک و اوراده مک . ایله جکلردر .

Artikel 3.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils haben im Gebiete des anderen Teils das Recht, unter Beobachtung der Landesgesetze und Verordnungen bewegliches und unbewegliches Vermögen jeder Art zu erwerben, zu besitzen und zu veräussern; sie können insbesondere durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letztwillige Verfügung oder in jeder anderen Art darüber verfügen sowie auf Grund gesetzlicher Erbfolge oder Verfügung unter Lebenden oder testamentarischer Verfügung in seinen Besitz kommen.

Artikel 4.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils haben auf dem Gebiete des anderen Teils das Recht, unter Beobachtung der Landesgesetze und Verordnungen jede Art von Industrie und Handel zu betreiben und jede Erwerbstätigkeit und jeden Beruf auszuüben, soweit diese nicht den eigenen Staatsangehörigen vorbehalten sind.

Artikel 5.

Handels-, Industrie- oder Finanzgesellschaften einschliesslich der Transport- oder Versicherungsgesellschaften, die im Gebiete des einen vertragschliessenden Teils ordnungsmässig errichtet sind, werden im Gebiete des anderen Teils anerkannt.

In allen Fragen hinsichtlich ihrer Verfassung, ihrer Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, werden sie nach dem Gesetz ihres Heimatlandes behandelt.

Die Zulassung dieser Gesellschaften zur Ausübung ihres Handels oder Gewerbes im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils hängt von ihrer Unterwerfung unter die Gesetze und Vorschriften, die in diesem Gebiete gelten oder gelten werden, ab.

Diese Gesellschaften können im Rahmen und gemäss den Bedingungen der Landesgesetze jede Art von beweglichem Vermögen erwerben, ebenso unbewegliches Vermögen, soweit es für den Betrieb der Gesellschaft erforderlich ist, wobei jedoch darüber Übereinstimmung herrscht, dass dieser Erwerb nicht den Zweck der Gesellschaft bilden darf.

ماده ۳

طرفین عاقدیندن برینک اولکه سنده، طرف دیگر تبعه سی، ملکک قوانین و نظاماتنه توفیقاً هر نوع اموال منقوله و غیر منقوله بی احراز، تصرف و فراغ حق حائز اولاجقاردر تبعه مذکوره بو اموالی بالخاضع بیع، مبادله، هبه، وصیت و یاخود دیگر هر صورتله تصرف ایده بیله جکلری کی قانون موجبجه وراثت طریقله یاخود هبه و وصیت صورتلریله دخی بولره مالک اولابیله جکلردر.

ماده ۴

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی دیگرینک اولکه سنده قوانین و نظامات مملکته توفیق حرکت ایده رک اجراسی تبعه محلیه به حصر ایذلمش اولانلردن ماغدا، هر نوع صنعت و تجارتی اجرا و هر هانکی بر حرفت و مسلکه سلوک ایشمک حق حائز اولاجقاردر.

ماده ۵

طرفین عاقدیندن برینک اولکه سنده اصوله توفیقاً مؤسس اولان تجاری، صناعی و یا مالی شرکتلر — نقلیات و سفینورطه شرکتلری داخلیر — طرف دیگر مملکتده طانیباچقاردر. شرکت مذکوره تشکیلرینه، اهلیتیرینه، اقامه و دفع دعوی حقیرینه متعلق باجمله خصوصاتده قانون ملیرینه توفیقاً مامله کوره جکلردر.

موضوع بحث شرکتلرک دیگر طرف عاقد اولکه سنده صنعت و یا تجارتلری اجرا ایله مملری خصوصتک قبولی، اشبو مملکتده هرعی بولونان و یا هرعی اولاجق اولان قوانین احکامنه تبعیتیرینه و ابسته در. اشبو شرکتلر ملکک موضوعات قانونیه سی دائره سنده و بو موضوعاتک اشکال و قیودی آئنده اولق اوزره هر دورلو اموال منقوله بی و کذلک شرکت ایشله مهنه مقضی اموال غیر منقوله بی احراز ایده بیله جکلردر، بو تقدیرده اموال غیر منقوله احراز کیفتی شرکتک فایه تشکیلی اولماق مقرر در.

Artikel 6.

Die Staatsangehörigen des einen vertragsschliessenden Teils sind im Gebiete des anderen Teils nicht den Gesetzen über den militärischen Dienst unterworfen. Sie sind von jedem Dienst und von jeder Verpflichtung oder Last befreit, die an Stelle des militärischen Dienstes tritt.

Sie können nicht enteignet oder auch nur vorübergehend im Genuss ihres Eigentums beschränkt werden, es sei denn aus einem Grunde, der gesetzlich als dem allgemeinen Nutzen dienlich anerkannt ist, und gegen angemessene Entschädigung. Es kann keine Enteignung ohne vorhergehende Veröffentlichung stattfinden.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich das Recht vor, die Staatsangehörigen des anderen Teils im Wege von Einzelmassnahmen auszuweisen, entweder auf Grund eines Gerichtsurteils oder gemäss den Gesetzen oder den sitten-, gesundheits- oder armenpolizeilichen Verordnungen oder aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates. Der andere Teil verpflichtet sich, seine Staatsangehörigen und ihre Familien, soweit ihre Staatsangehörigkeit durch den zuständigen Konsul bescheinigt ist, jederzeit aufzunehmen.

Die Ausweisung wird unter den Bedingungen durchgeführt werden, die den Anforderungen der Hygiene und Menschlichkeit entsprechen.

ABSCHNITT II.

STEUERBESTIMMUNGEN.

Artikel 8.

Die Staatsangehörigen des einen vertragsschliessenden Teils, die sich in dem Gebiete des anderen Teils aufhalten oder niederlassen oder dort irgendeine Art von Handel, Beruf, Gewerbe, Betrieb oder irgendeine sonstige den Staatsangehörigen des anderen vertragschliessenden Teils gemäss Artikel 4 gestattete Tätigkeit ausüben, unterliegen keinen anderen oder höheren Abgaben (Steuern und Zöllen), Gebühren, soweit sie steuergleich sind, oder anderen ähnlichen Lasten, als die eigenen Staatsangehörigen.

ماده ۶

طرفین عاقبتدن برینک تبعه سی دیگر طرف اولکسندہ خدمت عسکریه به متعلق قانونه تابع اولمایاجقردر. بونلر خدمت عسکریه برینه قائم اولان بوتون خدمت و مجبوریت و یا خود مکلفیتدن استننا ایدیله جکلردر. منفعت عامه به مستند اولدینی قانوناً متحقق بر سبب اولمادقجه و تضمینات محقسی و پريلمه دیکجه تبعه مذکورہ نك اموالی استملاك اولونامایاجق و یا - ولو موقه اولسون - بونلر مالرزنده کی انتفاعلرزدن محروم ایدیله مه به جکلردر. هیچ بر استملاك معامه سی اولجه اعلان ایدیلکسزین وقوع بولمایاجق در.

ماده ۷

طرفین عاقبتدن، کرک بر حکم قانونی نتیجه سنده، کرک ضابطه اخلاقیه، ضابطه صحبه، یا خود تسأل حقدنه کی قوانین و یا نظامات توفیقا، کرک دولک داخلی و خارجی امنیت متعلق اسابدن دولای طرف دیگر تبعه سی تدابیر فردیه ایله طرد و اخراج ایله مک حتی محافظه ایدرلر. اشبو طرف دیگر، طرد و اخراج اولونانلر ایله عائله لرینی، اگر بونلرک تابعیتلری صلاحیتدار شهیندرلری طرفدن تصدیق ایدیلمش ایسه، هر زمان قبول ایتمکی تمهد ایلهر.

۶ طرد و اخراج کیفیتیه، حفظ الصحه و انسانیته موافق شرائط دائره سنده اجرا اولوناجقدر.

قسم ۲

احکام مالیه

ماده ۸

طرفین عاقبتدن برینک اولکسندہ مک و اقامت ایچون و کذلک دردنجی ماده ده مذکور شرائط آتندہ طرف دیگر تبعه سنده مساعدہ ایدیلمش اولان هر نوع تجارت، ملک، صنعت، استنارات، یا خود هر هانکی بر ماهیتده اولورسه، اولسون فعالیت اجرایی ایچون اشبو طرف دیگر تبعه سی، تبعه محلیه نك تابع طوتوله قلدن باشقه و یا ده فضلہ هیچ بر کونه رسومه - و برکوبه و کومروک رسنه - و آنجاق و برکولرہ معادل بولوناجق هیچ بر کونه عائدانه یا خود سائر متائل مکلفیتہ تابع اولمایاجق در.

Die Staatsangehörigen des einen vertragsschliessenden Teils, die im Ausland ihren Wohnsitz haben und auf der Durchreise durch das Gebiet des anderen Teils dort irgendeine Tätigkeit ausüben, unterliegen keinen anderen oder höheren Abgaben (Steuern und Zöllen), Gebühren, soweit sie steuergleich sind, oder anderen ähnlichen Lasten, als die eigenen Staatsangehörigen oder alle anderen Ausländer für eine Tätigkeit gleicher Art und Bedeutung nach Massgabe der im Lande geltenden Steuerbestimmungen.

Die Güter, Rechte und Interessen der Staatsangehörigen des einen vertragsschliessenden Teils unterliegen in dem Gebiete des anderen Teils keiner anderen oder höheren Last, Abgabe oder direkten oder indirekten Steuer, als die Güter, Rechte und Interessen der Staatsangehörigen dieses Teils, sowohl hinsichtlich des Erwerbs, Besitzes und des Genusses dieser Güter, als hinsichtlich ihrer Übertragung durch Abtretung, Besitzwechsel oder Erbgang.

Die Staatsangehörigen der vertragsschliessenden Teile sind insbesondere befugt, den Erlös aus dem Verkauf ihres Vermögens und ihr Vermögen selbst nach Massgabe der in dem Lande geltenden gesetzlichen Bestimmungen auszuführen; sie sind dabei in ihrer Eigenschaft als Ausländer keinen anderen Steuern, Abgaben und Gebühren unterworfen, als die Inländer.

Artikel 9.

Die Handels-, Industrie- oder Finanzgesellschaften einschliesslich der Transport- und Versicherungsgesellschaften, die nach dem Gesetz des einen der vertragsschliessenden Teile errichtet sind und sich nach Massgabe der Bestimmungen des Artikel 5 in dem Gebiete des anderen Teils niederlassen oder dort ihre Tätigkeit ausüben, unterliegen keinerlei Abgaben (Steuern und Zöllen), Gebühren, soweit sie steuergleich sind, oder anderen ähnlichen Lasten, denen nicht auch die gleichartigen Gesellschaften dieses Teils unterliegen.

Die gleichen Bestimmungen finden auf die Filialen, Nebenstellen, Agenturen und sonstigen Vertretungen von Firmen oder Gesellschaften des einen vertragsschliessenden Teils Anwendung, die nach Massgabe des Artikel 5 sich im Gebiete des anderen Teiles niedergelassen haben oder tätig sind; dabei besteht Einverständnis, dass,

طرفین عاقدیندن برینک، مالک اجنبیه ده مقیم اولان و طرف دیگر اولکسندن کچدیکی ائناده هر هانکی بر فعالیتده بولونان تبعه سی، ملکئنده مرعی احکام ماله مفادینجه عینی ماهیت و اهمیتده بر فعالیت ایچون تبعه محلیه نیک ویا بوتون دیگر اجنبیلرک تابع طوتولد قلرندن باشقه ویا دها فضلده هیچ برکونه رسومه — ویرکویه وکومروک رسمنه — و آئناجق ویرکولره معادل بولوناجق هیچ برکونه عائداته. یاخود سائر مائل مکلفیتده تابع اولمایاجق قدر.

طرفین عاقدیندن برینک تبعه سنک دیگر طرف اولکسندگی اموال، حقوق و منافعی، کرک اشبو اموالک احراز، تصرف و انتقاعی خصوصلرند و کرک بولرک فراغ، انتقال و توارنده تبعه محلیه نیک اموال، حقوق و منافعه موضوع اولانلرندن باشقه ویا دها یوکسک هیچ برکونه مکلفیتده، رسومه، یاخود بالواسطه ویا بلا واسطه ویرکویه تابع طوتولمایاجق قدر.

طرفین عاقدینک تبعه سی، ماللرینک فروختندن منحصلاً ائنانی ویا عیناً بو ماللرینی، ملکئنده جاری احکام قانونیه قیدی آئنده، سربسته اخرج ایتمک صورت مخصوصه ده مأذون اولوب بو خصوصه تبعه محلیه نیک تأدیبه ایده چیکی مقداردن دها یوکسک ویرکولره، خرجلره، و عائداته، اجنبی صفتیه، تابع طوتولمایاجق قدر.

ماده ۹

طرفین عاقدیندن برینک قانونی موجینجه شکل ایتمش اولوب بشخی ماده ده مذکور شرائط آئنده طرف دیگر اولکسندگی تأسس ابله یین و اوراده اجرای فعالیت ایدن تجاری، صناعی، ویا مالی شرکتلر — قلیات و سیغورطه شرکتلری داخلدر — اشبو طرف دیگرک قوانینی موجینجه کندی اولکسندگی شکل ایتمش عینی ماهیتده کی شرکتلرک تابع طوتولد قلرندن باشقه هیچ برکونه رسومه — ویرکویه، کومروک رسمی — و آئناجق ویرکولره معادل بولوناجق هیچ برکونه عائداته، یاخود سائر مائل مکلفیتده تابع اولمایاجق قدر.

عینی احکام، طرفین عاقدیندن برینه منسوب فیرما ویا شرکتلرک، بشخی ماده ده مذکور شرائط آئنده طرف دیگر اولکسندگی تأسس ایتمش اولان ویا اوراده اجرای فعالیت ایتمکده بولونان «قیلیال»؛ شبعه، آجته ویا سائر مملککلرینه دخی تطبیق اولوناجق قدر.

wenn die Leitung dieser Firmen oder Gesellschaften sich ausserhalb des Gebiets dieses Teils befindet, die Filialen, Nebenstellen, Agenturen und Vertretungen nur für das in diesem Gebiet tatsächlich investierte Kapital oder die dort tatsächlich erworbenen Gewinne und Einkünfte zur Steuer herangezogen werden dürfen; dabei können diese zur Ermittlung des zu versteuernden Kapitals dienen, wenn es nicht anderweitig festgestellt werden kann.

Artikel 10.

Falls die Regierung des einen der vertragsschliessenden Teile hinsichtlich der steuerlichen Belastung Befreiungen irgendwelcher Art oder Bezeichnung einführt, so werden diese Befreiungen auch den Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Teils, die auf seinem Gebiet niedergelassen sind, ebenso gewährt, wie den eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften.

Steuerbefreiungen, die staatlichen Unternehmungen oder konzessionierten Inhabern öffentlicher Unternehmungen gewährt werden, können auf Grund dieser Bestimmung nicht in Anspruch genommen werden.

Artikel 11.

Die von den Staatsangehörigen der vertragsschliessenden Teile durch Provinzial- oder Ortsbehörden zu erhebenden Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, soweit sie steuergleich sind, und anderen ähnlichen Lasten dürfen für alle in den Artikeln 8 bis 10 bezeichneten Belange keine anderen oder höheren sein, als für die Inländer.

Artikel 12.

Zwangsanleihen oder ausserordentliche Abgaben, die nicht allen Ausländern auferlegt werden, dürfen selbst im Kriegsfall durch den einen vertragsschliessenden Teil den Staatsangehörigen des anderen Teils, die sich auf seinem Gebiet niedergelassen haben oder dort tätig sind, ihren Gütern, Rechten und Interessen, sowie den Gesellschaften, Filialen, Nebenstellen oder Agenturen, die nach der Gesetzgebung eines der vertragsschliessenden Teile errichtet und dort niedergelassen sind oder ihre Tätigkeit ausüben, nicht auferlegt werden.

شوراسی مقرر در كه: بوفیرما ویا شركت، مركز اداره لری اشبو طرف دیگر ك خارجنده بولوندیني تقدیرده سالف الذکر فیلالر، شعبه لری، آجته لری و ممثللكرك طرف مذکور اولكسندہ بالفعل ایشله تیلن سرمایه لری ایچون ویا خود ویرکویه تابع طویلاجق سرمایه نك تحقیق ممکن اوللازسه، اوراده حقیقه اکتساب ایشدیكلری تنفع ویرادلرینك مذکور سرمایه یی تمینه خادم اولایلمه سی حسیله، بولر اوزرندن نکالیفه تابع اولاجقردر.

ماده ۱۰

طرفین عاقدیندن برینك حكومتی، هر نه نام و ماهیتده اولورسه اولسون مكلفیات مالیه دن معافیات احداث ایدرسه بو معافیات كندی تبعه ویا شركت لری حقدمه اولدیني كبی كندی اولكسندہ مؤسس طرف دیگر تبعه ویا شركت لریه دخی بخش اولوناجقدر.

اشبو حكم، دولت طرفندن وجوده كتیریلن مؤسس لره ویا برخدمت عمومی امتیازی حائز اولانلره بخش ایدلمش اولان ویرکو معافیلرندن استفاده یی طلب ایچون ما به الاحتجاج اولاماز.

ماده ۱۱

سكزنجی ماده دن اوننجی ماده یی قدر ذکر ایدلمش اولان خصوصیاتك كاهه سنده، ولایتلر ویا محلی اداره لرجه طرفین عاقدین تبعه سته طرح اولوناجق رسوم — ویرکو وکومروك رسی — و آجماق ویرکولره معادل بولوناجق عادات ویا سائر مماثل مكلفیات، تبعه محلیه یی طرح اولوناجقردن قطعاً باشقه ویا دها یوسك اولمایاجقدر.

ماده ۱۲

طرفین عاقدیندن بری طرفندن اشبو طرف مملکتده مؤسس ویا اوراده اجرای فعالیت ایشمکده بولونان طرف دیگر تبعه سته و بولنرك اموال، حقوق و منافعه و كذلك طرفین مذکورده دن برینك قوانینی موجبجه مشكل و اشبو طرف دیگرده مؤسس ویا اوراده اجرای فعالیت ایشمکده بولونان شركت لریه، فیلالر، شعبه لری ویا آجته لریه، حال حریده بیله، هیچ بر استقراض مجبوری، یا خود بوتون اجنیلرندن جایب اولونمایان سائر استثنائی ویرکولر تحمیل ایدلمه یه چكدر.

KAPITEL II.

RECHTSSCHUTZ.

Artikel 13.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiete des anderen Teils in allem, was den gesetzlichen und gerichtlichen Schutz ihrer Person und ihres Vermögens angeht, die gleiche Behandlung, wie die eigenen Staatsangehörigen.

Demgemäss haben sie freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können vor Gericht unter den gleichen Bedingungen auftreten, wie die eigenen Staatsangehörigen.

Die Bestimmungen über Sicherheitsleistung für Prozesskosten und über das Armenrecht werden bis zur Regelung dieser Fragen im Wege einer von den vertragschliessenden Teilen zu schliessenden besonderen Vereinbarung durch die örtliche Gesetzgebung geregelt.

KAPITEL III.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 14.

Das gegenwärtige Abkommen soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden.

Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von drei Jahren.

Wird das Abkommen nicht von dem einen oder dem andern vertragschliessenden Teil wenigstens sechs Monate vor Ablauf des Zeitraums von drei Jahren gekündigt, so bleibt es in Kraft bis zum Ablauf einer Frist von einem Jahre seit dem Tage, an dem es von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen gezeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

فصل ۲

صلاحیت عدلیه

ماده ۱۳

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی طرف دیگر اولک سنده شخص و ماللرینک حایه قانونیه و عدلیه منه متعلق اولان کافه خصوصاتده عینله تبعه محلیه به ایدیلن معامله دن مستفید اولاجقردر.

بناء علیه: عینله تبعه محلیه نك تابع اولدینی شرائط دائره سنده محکمه لره کمال سهولت و حریتله مراجعت واقامه و دفع دعوی ایده ییله جکدر. مصارف محاکمه بی مؤمن کفالت آقچه سنه و مجانی مظاهرت عدلیه به متعلق احکام، بو مسائلک طرفین آرسنده عقد ایدیله جک بر مقاوله مخصوصه ایله تنظیمه ندر. محلی موضوعات قانونیه دائره سنده اجرا ایدیله جکدر.

فصل ۳

احکام نهائیه

ماده ۱۴

اشبو مقاوله نامه تصدیق اولوناجق و تصدیق نامه لر ممکن اولدینی قدر سرعتله برلنده تعاطی ایدیله جکدر.

بو مقاوله نامه، تصدیق نامه لره تعاطیسی تاریخندن بر آی صوکره داخل مرعیت اولاجق و اوج سنه مدته معتبر طوتولاجقردر.

اوج سنه لک دوره نك ختامندن لا اقل آتی آی اول طرفین عاقدیندن بری ویا دیگرکی جانبندن مقاوله نامه فسخ اولونمادینی تهدیده، ایکی طرفندن بری جانبندن فسخ ایدیلدیکی کوندن بالا اعتبار بر سنه لک مهلتک ختامه قدر مرعیته قالا جقردر.

تصدیقاً للمقال مرخصار اشبو مقاوله نامه بی امضا و مهرریه تختم ایله دیلر.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Angora
am 12. Januar 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJÉNANI.

A. CHEVKI.

اشو مقاله نامه، هرری نسخه اصلیه تلقی ایدلك اوزره،
ایکی نسخه اوله رق ۱۲ کانون ثانی ۱۹۲۷ تاریخده آقره ده
تنظیم ایدلشد.

علی جنانی

شوقی

RUDOLF NADOLNY

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Im Augenblick der Unterzeichnung des Niederlassungsabkommens haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten auf folgende Erläuterungen geeinigt:

• Zu Artikel 2.

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen des Artikel 2 die Gesetze und Verordnungen über das Passwesen nicht berühren.

2. Jeder vertragschliessende Teil erklärt seine Bereitwilligkeit, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit den Angehörigen des anderen Teils, die mittellos sein Gebiet zu verlassen wünschen, unentgeltlich das Visum zu erteilen, wenn ihre Bedürftigkeit durch den zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreter bescheinigt ist.

Zu Artikel 8.

1. Die Türkische Regierung wird veranlassen, dass diejenigen Staatsangehörigen des anderen Teils, die, ohne die Absicht der Niederlassung, zu einem vorübergehenden Aufenthalt von nicht längerer Dauer als sechs Monaten in die Türkei kommen, von den für die im Lande ansässigen Personen zu entrichtenden Steuern, z. B. von den Wegeabgaben und den Schulsteuern, befreit werden. Es besteht Einverständnis darüber, dass die indirekten Steuern und die Steuern auf Geschäftsgewinne, die nach den betreffenden Gesetzen zu erheben sind, nicht unter diese Bestimmung fallen.

2. Die Türkische Regierung erklärt aus Gründen der Menschlichkeit ihre Bereitwilligkeit, die im Jahre 1918 unter Verlust ihres

امضا پروتوقولی

اقامت مقاله نامه سنک امضای اتا سنده زبرده واضع
الامضا مرخصار توضیحات آیه ده بولونق خصوصده مطابق
قالمشدر:

ایکنجی ماده په متفرعاً:

۱ - ایکنجی ماده احکامک بسا پورطرا حقه ده کی قوانین
ونظاماتہ خلل کتیرمه سی مقرردر.

۲ - طرفین عاقیدیندن هرری، اشو طرف اولکسندن
مفارت اتمک ایستین وسائط مالیدن محروم طرف دیگر
تیمه سنه، بونلرک فقر و ضرورتلری صلاحیتدار مثل سیاسی
ویا شهیدری طرفندن مصدق اولدینی تقدیرده، مجانی ویزا
اعطا ایله مکه، مقابلیت اساسی دازره سنده، آماده بولوندینی
بیان ایدر.

سکزنجی ماده په متفرعاً:

۱ - تورکیه حکومتی آلتی آی مدنی تجاوز اتمه یں بر مک
موقت ایچون، و مملکتده اقامت مقصدینی حائر اولقسزین
تورکیه په کلن طرف دیگر ساحلرینه، پول مکلفینی و مکتب
ورکوسی کی مملکتده مقیم بولونانلر ایچون مجبوری اولان
ورکولری تمحیل اتمه مک خصوصه اعتا ایده جکدر.

شو قدرکه قوانین عانده سی موجبجه استیفا ایدیه جک
اولان بلا واسطه ورکولر ایله قازانج ورکوسنک، بو حکمک
شمولی آله کیرمه سی مقرردر.

۲ - بر حسن انسانیتاه متحلی اولان تورکیه حکومتی ۱۹۱۸
سنه نده زوتلرینی ضیاعه معروض بر اراق مملکتدن اخراج

Vermögensvertriebenen Deutschen, die später in die Türkei zurückgekehrt sind, von der Zahlung der rückständigen Temettu-Steuer zu befreien.

3. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, in Verhandlungen über den Abschluss einer Vereinbarung zur Vermeidung der Doppelbesteuerung, d. h. der Erhebung von Steuern auf das gleiche Einkommen und das gleiche Vermögen in den beiden Ländern, einzutreten.

Zu Artikel 10.

Es besteht Einverständnis, dass die Bestimmungen des Artikel 10 Abs. 1 sich nicht auf Begünstigungen beziehen, die einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Staat in Abkommen oder Vereinbarungen eingeräumt hat oder einräumen wird, um die Doppelbesteuerung zu vermeiden, oder um sich gegenseitig Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuer-sachen zu sichern.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des gegenwärtigen Abkommens und tritt gleichzeitig mit ihm in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Angora am 12. Januar 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJÉNANI.

A. CHEVKI.

ایدیلمش و او وقندنبری تورکیه عودت ایله مش اولان آلمانلری، تمنع و پرکوسی بقایاسنی تأدییه دن عفو ایتمک آماده بولوندیغنی بیان ایدر.

۳ - طرفین عاقدین، تکالیف مضاعفنی یعنی عینی واردات و عینی ثروت اوزرینه ایکی مملکتده و پرکولر جاتی کبیغنی برطرف ایتمک ایچون بر صورت حلی مستهدف مذاکره کبریتمک خصوصده مطابق قالمشدر.

اوننجی مادهیه مقررعا:

شوراسی مقرردرکه: طرفین عاقدیندن برینک، تکلیف مضاعفی بر طرف ایتمک ایچون یاخود و پرکولره عائد خصوصاته متقابلاً بکدیگرینه معاونت و مظاهرهت ابرازی ضمنده مقاولات و یا اشتلاقات ایله اوننجی بر دولته بخش ایتمش اولدیغنی و یا آتیده بخش ایدهجکی امتیازاته اوننجی ماده نك برنجی فقره سی احکامی تعلق ایتمز.

بومضبطه اشبو مقاوله نامه نك جزؤ منعمی اولوب مقاوله نامه ایله برلکده آکتساب مرعیت ایدر.

ایکی نسخه اوله رق ۱۲ کانون نانی ۱۹۲۷ تاریخده آقره ده تنظیم ایدلمشدر.

علی جنانی

شوقی

RUDOLF NADOLNY

¹ TRADUCTION.

N^o 1713. — CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉE A ANGORA, LE 12 JANVIER 1927.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE d'autre part, animés du désir de fixer les conditions juridiques de l'établissement des ressortissants allemands en Turquie et des ressortissants turcs en Allemagne, ont, conformément au Traité d'amitié du 3 mars 1924, entre l'Allemagne et la Turquie, résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Rudolf NADOLNY, ambassadeur du Reich allemand en Turquie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. Ali DJENANI bey, ancien ministre du Commerce, député de Ghazi Aintab ; et

M. Ali CHEVKI bey, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE PREMIER

CONDITIONS JURIDIQUES DE L'ÉTABLISSEMENT.

Article premier.

L'application de chacune des dispositions du présent titre aux ressortissants et sociétés de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1713. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS. SIGNED AT ANGORA, JANUARY 12, 1927.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, of the other part, being desirous of determining the legal conditions under which German nationals may establish themselves in Turkey and Turkish nationals in Germany, have resolved, in conformity with the Treaty of Friendship between Germany and Turkey of March 3rd, 1924, to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Rudolf NADOLNY, Ambassador of the German Reich in Turkey ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

M. Ali DJENANI bey, former Minister for Commerce, Deputy for Ghazi Aintab, and

M. Ali CHEVKI bey, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

CHAPTER I.

CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS.

Article I.

The application of the several provisions of the present Chapter to nationals and companies

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'une des Parties contractantes, est formellement subordonnée à l'octroi d'une pleine et entière réciprocité aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie.

Au cas où une Partie, se fondant sur sa législation, ou pour tout autre motif, refuserait d'accorder la réciprocité, en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions en question, les ressortissants et sociétés de cette Partie ne jouiront pas, sur le territoire de l'autre Partie, du bénéfice de ladite disposition.

SECTION I.

*Entrée et séjour.**Article 2.*

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie, accueillis et traités, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, selon les principes généraux du droit des gens. Ils jouiront de la protection la plus complète et la plus constante des lois et des autorités du pays, en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs droits et leurs intérêts. Sous réserve des dispositions relatives à l'immigration, ils auront toute liberté d'entrer dans le pays et de s'y établir; en conséquence, ils pourront pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et y séjourner, à condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois et règlements du pays, d'acquérir, de posséder et d'aliéner, sur le territoire de l'autre Partie, des biens mobiliers et immobiliers; ils pourront notamment en disposer par acte de vente, échange, donation, disposition de dernière volonté ou d'une autre manière quelconque, ainsi qu'entrer en possession de ces biens par voie de succession légale, de disposition entre vifs ou de disposition testamentaire.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre*

of either Contracting Party is made expressly conditional on the granting of full reciprocity to the nationals and companies of the other Party.

Should either Party refuse to grant reciprocity in respect of any one of the provisions in question as a result of its laws or for any other reason, the nationals and companies of that Party shall not enjoy, within the territory of the other Party, the benefits of that provision.

SECTION I.

*Entry and Residence.**Article 2.*

Nationals of either Contracting Party in the territory of the other Party shall be received and treated as regards their person and property in accordance with the general principles of international law. They shall enjoy the fullest and most constant protection of the laws and national authorities in respect of their person, property, rights and interests. They shall have full freedom to enter and establish themselves subject to the immigration regulations; they shall therefore be entitled to enter and leave the territory of the other Party and reside therein subject to compliance with the laws and regulations in force in that country.

Article 3.

Subject to compliance with the laws and regulations of the country, nationals of either Contracting Party shall have the right to acquire, possess and dispose of all kinds of movable and immovable property in the territory of the other Party; they may in particular dispose thereof by sale, exchange, gift, testament or in any other way, and take possession thereof by inheritance in accordance with the law or under dispositions *inter vivos* or by will.

Article 4.

Subject to compliance with the laws and regulations of the country, nationals of either

Partie, le droit de se livrer, en observant les lois et règlements du pays, toute espèce d'industrie et de commerce et d'exercer tous les métiers et toutes les professions, à l'exception des métiers et professions réservés aux nationaux.

Article 5.

Les sociétés commerciales industrielles ou financières, y compris les compagnies de transports ou d'assurances, légalement constituées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, seront reconnues comme telles sur le territoire de l'autre Partie.

Toutes les questions relatives à leurs statuts, à leur capacité et au droit d'ester en justice seront tranchées conformément à la législation de leur pays d'origine.

L'admission des dites sociétés à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera subordonnée à leur soumission aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire.

Les sociétés pourront, dans les limites autorisées par les lois du pays et aux conditions prescrites par celles-ci, acquérir toute espèce de biens mobiliers ainsi que les biens immobiliers nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu dans ce cas que l'acquisition de ces biens ne peut constituer l'objet même de la société.

Article 6.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes ne seront pas soumis, sur le territoire de l'autre Partie, aux lois relatives au service militaire. Ils seront exempts de tout service et de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne pourront être ni expropriés ni privés, même temporairement, de la jouissance pleine et entière de leurs biens que pour une cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une équitable indemnité. Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

Article 7.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit d'expulser les ressortissants de l'autre

Contracting Party shall be entitled to engage in any form of industry or commerce within the territory of the other Party, and follow any occupation or profession, provided such occupation or profession is not reserved for nationals of the country.

Article 5.

Commercial, industrial and financial companies, including transport and insurance companies, which are regularly incorporated in the territory of either Contracting Party, shall be recognised in the territory of the other.

They shall be treated in accordance with their national law in regard to all matters relating to their constitution, their legal capacity and their right to appear in the Courts.

The admission of such companies to the exercise of their trade or industry in the territory of the other Contracting Party shall be conditional on their complying with the laws and regulations which are or may hereafter be in force in that territory.

Within the limits and subject to the conditions prescribed in the law of the country, the said companies may acquire all kinds of movable property, and also such immovable property as is necessary for the operations of the company, it being understood, however, that the acquisition of such property cannot constitute the object of the company's existence.

Article 6.

Nationals of either Contracting Party within the territory of the other Party shall not be subject to the laws concerning military service. They shall be exempt from all service and from all obligations or charges imposed in lieu of military service.

Their property may not be expropriated or the use of it denied to them even temporarily, except for reasons of public interest recognised by law as such, and in return for fair compensation. No expropriation may take place without public notice being previously given.

Article 7.

The Contracting Parties reserve to themselves the right to expel, in individual cases,

Partie par voie de mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence judiciaire, soit en vertu des lois ou des règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat. L'autre Partie s'engage à accueillir en tout temps ses ressortissants et leurs familles, pourvu que leur nationalité soit attestée par le consul compétent.

L'expulsion aura lieu dans des conditions compatibles avec les exigences de l'hygiène et de l'humanité.

nationals of the other Party, either under the order of a Court or in accordance with laws or regulations relating to public morality, public health or mendicancy, or for reasons affecting the internal or external safety of the State. The other Party undertakes to receive its nationals and their families at any time, provided that their nationality is certified by the competent Consul.

The expulsion shall be carried out under conditions complying with the requirements of health and humanity.

SECTION 2.

*Dispositions fiscales.**Article 8.*

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie, s'y établissent ou y exercent toute espèce de commerce, de profession, d'industrie, de métier ou toute autre activité à laquelle, aux termes de l'article 4 les ressortissants de l'autre Partie contractante sont autorisés à se livrer, ne seront pas assujettis à des taxes (impôts et droits de douane), des droits ayant un caractère fiscal, ou des charges analogues, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les nationaux.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes qui sont domiciliés à l'étranger et exercent, en passant par le territoire de l'autre Partie, une activité quelconque, dans ledit territoire, ne seront pas assujettis à des taxes (impôts et droits de douane), des droits ayant un caractère fiscal, ou des charges analogues, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou tous les autres étrangers, en raison d'une activité de même nature et de même importance, conformément aux dispositions fiscales en vigueur dans le pays.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'une des deux Parties contractantes ne seront pas grevés sur le territoire de l'autre Partie, de charges, taxes, impôts directs ou indirects, autres ou plus élevés que ceux dont sont frappés les biens, droits et intérêts des ressortissants de cette Partie, tant en ce qui concerne l'acquisition, la possession et la jouissance de ces biens que leur transfert par cession, mutation ou héritage.

SECTION 2.

*Fiscal clauses.**Article 8.*

Nationals of either Contracting Party who stay or reside in the territory of the other Party, or who exercise therein any form of commerce, profession, industry or occupation, or any other activity open to nationals of the other Contracting Party in virtue of Article 4, shall not be subject to any duties (taxes and Customs duties), charges of a fiscal character or other similar imposts, other or higher than those imposed on nationals.

Nationals of either Contracting Party who are domiciled abroad and who, while passing through the territory of the other Party, undertake any business therein shall not be subjected to any duties (taxes and Customs duties), charges of a fiscal character or other similar imposts other or higher than those to which nationals or all other foreigners are liable under the fiscal provisions in force in the country, in respect of an activity of the same kind and importance.

The property right and interests of nationals of either Contracting Party shall not be liable in the territory of the other Party to any charges, imposts or taxes, direct or indirect, other or higher than those which may be imposed on the property rights and interests of nationals, whether as regards the acquisition, possession or enjoyment of such property, or as regards its transfer by grant, exchange or succession.

Les ressortissants des deux Parties contractantes auront notamment le droit d'exporter le produit de la vente de leurs biens et leurs biens mêmes, conformément aux dispositions légales en vigueur dans le pays ; à cette occasion, ils ne seront pas, en leur qualité d'étrangers, assujettis à des impôts, taxes et droits, autres que ceux auxquels sont soumis les nationaux.

Article 9.

Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de transports et d'assurances, qui sont constituées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et s'établissent, en vertu des dispositions de l'article 5, sur le territoire de l'autre Partie ou y exercent leur activité, ne seront pas assujetties à des taxes (impôts et droits de douane), des droits ayant un caractère fiscal, ou d'autres charges analogues, auxquels ne seraient pas également soumises les sociétés similaires de ladite Partie.

Les mêmes dispositions s'appliquent aux succursales, bureaux auxiliaires, agences et autres représentations de maisons ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui se sont établis, aux termes de l'article 5, sur le territoire de l'autre Partie ou y exercent une activité, étant entendu que si la direction de ces maisons ou sociétés se trouve hors du territoire de cette Partie, les succursales, bureaux auxiliaires, agences et représentations ne peuvent être imposés qu'en raison du capital effectivement engagé sur ce territoire ou des bénéfices et revenus qui y ont été effectivement acquis ; ces bénéfices et revenus peuvent servir à fixer le montant du capital imposable, si celui-ci ne peut être déterminé d'une autre manière.

Article 10.

Au cas où le gouvernement de l'une des deux Parties contractantes introduirait, en matière fiscale, des exonérations de quelque nature ou dénomination que ce soit, ces exonérations seront également consenties aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie qui se sont établis sur son territoire, comme aux ressortissants ou aux sociétés dudit pays.

La présente disposition ne pourra être invoquée en vue de revendiquer le bénéfice d'exo-

Subject to compliance with the laws in force in the country, nationals of the Contracting Parties shall in particular be entitled to export the proceeds of the sale of their property and the property itself ; in doing so they shall not be subjected, as foreigners, to taxes, imposts and duties other than those which nationals would have to pay.

Article 9.

Commercial, industrial and financial companies, including transport and insurance companies, which are incorporated in accordance with the law of one of the Contracting Parties and which in conformity with the provisions of Article 5, establish themselves in the territory of the other Party, or carry on their affairs there, shall not be liable to any duties (taxes and Customs duties), charges of a fiscal character, or other similar imposts, which are not imposed on like companies of the latter Party.

The same provisions shall apply to associated companies, branches, agencies and other representatives of firms or companies of either Contracting Party which, in accordance with Article 5, are established or carry on their affairs in the territory of the other Party, it being understood that when the control of these firms or companies is outside the territory of this Party, the associated companies, branches, agencies and representatives may only be taxed in respect of capital actually invested in the territory, or in respect of profits and revenues actually accruing therein ; those profits and revenues may be used to determine the taxable capital if the latter cannot be otherwise established.

Article 10.

Should the Government of either Contracting Party establish exemptions of any kind or description whatsoever from fiscal charges, such exemptions shall be granted to nationals or companies of the other Party established within its territory in the same way as to its own nationals or companies.

This provision cannot be used to support a claim to the benefit of exemptions from fiscal

nérations fiscales qui sont accordées à des entreprises d'Etat ou à des concessionnaires d'entreprises publiques.

Article 11.

Les taxes (impôts et droits de douane), les droits ayant un caractère fiscal, et autres charges analogues, perçus par les autorités provinciales ou locales sur les ressortissants des Parties contractantes, ne pourront être, dans tous les cas mentionnés aux articles 8 à 10, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les nationaux.

Article 12.

Même en cas de guerre, l'une des deux Parties contractantes ne pourra assujettir à des emprunts forcés ou autres taxes extraordinaires qui ne frappent pas tous les étrangers, ni les ressortissants de l'autre Partie qui se sont établis sur son territoire ou y exercent une activité, ni leurs biens, droits et intérêts, ni les sociétés, succursales, bureaux auxiliaires ou agences qui sont constitués conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et sont établis ou exercent leur activité sur le territoire de la Partie qui a décrété l'emprunt forcé ou la taxe extraordinaire.

TITRE II

PROTECTION LÉGALE.

Article 13.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux.

Les dispositions relatives au cautionnement des frais de procédure et à l'assistance judiciaire, seront réglées par la législation locale jusqu'au moment où ces questions auront été tranchées par un accord spécial que conclueront les Parties contractantes.

charges granted to undertakings established by the State or to concessionaires of a public utility service.

Article 11.

In respect of all matters referred to in Articles 8 to 10, the duties (taxes and Customs duties), charges of a fiscal character and other similar imposts leviable on nationals of the Contracting Parties by provincial or local authorities may not be other or higher than those levied on nationals of the country.

Article 12.

Forced loans or exceptional taxes, which are not levied on all foreigners may not, even in case of war, be imposed by either of the Contracting Parties on nationals of the other Party established in its territory or carrying on their affairs therein, nor on their property, rights and interests, nor on their companies, associated companies, branches and agencies constituted under the law of either of the Contracting Parties and established or carrying on their affairs in the territory of the Party imposing the loan or tax.

CHAPTER II.

LEGAL PROTECTION.

Article 13.

Nationals of either Contracting Party in the territory of the other Party shall enjoy, as regards the legal and judicial protection of their person and property, the same treatment as is accorded to nationals.

They shall accordingly have free and unhindered access to the Courts and may appear in court under the same conditions as nationals.

The regulations relating to security for legal costs and free judicial assistance shall be governed by local legislation until these questions are settled by a special agreement to be concluded between the Contracting Parties.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera applicable pendant une durée de trois années.

Si la convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration du délai de trois ans, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle elle aura été dénoncée par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double original à Angora, le 12 janvier 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJÉNANI.

A. CHEVKI.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention d'établissement, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations explicatives ci-après :

Ad article 2.

1. Il est entendu que les dispositions de l'article 2 ne portent pas atteinte aux lois et règlements concernant le régime des passeports.

2. Chacune des deux Parties contractantes se déclare disposée, sous réserve de réciprocité, à accorder gratuitement le visa aux ressortissants de l'autre Partie qui sont sans ressources et désirent quitter son territoire, à condition que l'indigence des intéressés soit certifiée par le représentant diplomatique ou consulaire compétent.

No. 1713

CHAPTER III.

FINAL PROVISIONS.

Article 14.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

The Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of three years.

If the Convention is not denounced by either of the Contracting Parties at least six months prior to the expiry of the period of three years, it shall remain in force until the expiry of a period of one year as from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora, January 12, 1927.

Rudolf NADOLNY.

Ali DJÉNANI.

A. CHEVKI.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the Convention concerning Conditions of Residence and Business, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following explanatory statements :

Ad Article 2.

1. It is agreed that the provisions of Article 2 shall not affect the laws and regulations relating to passports.

2. Each Contracting Party declares its willingness to grant, subject to reciprocity, free visas to those nationals of the other Party, who, being without resources, desire to leave its territory, provided that the competent diplomatic or consular representative certifies that they are without adequate means.

Ad article 8.

1. Le Gouvernement turc prendra les mesures nécessaires pour que les ressortissants de l'autre Partie qui, sans avoir l'intention de s'établir en Turquie, s'y rendent en vue d'un séjour passager d'une durée de six mois, soient exemptés des impôts que doivent acquitter les personnes domiciliées dans le pays, comme par exemple, des taxes de voirie et des impôts scolaires. Il est entendu que les impôts indirects et les impôts sur les bénéfices commerciaux, qui doivent être perçus aux termes des lois y afférentes, ne sont pas visés par la présente disposition.

2. Pour des raisons d'humanité, le Gouvernement turc se déclare disposé à exonérer des arriérés de l'impôt du « *temettu* », les Allemands qui, en 1918, ont été dépossédés de leurs biens et chassés de Turquie et qui y sont revenus ultérieurement.

3. Les Parties contractantes conviennent d'entrer en négociations au sujet de la conclusion d'un arrangement destiné à éviter la double imposition, c'est-à-dire la perception dans les deux pays d'impôts sur le même revenu et sur la même fortune.

Ad article 10.

Il est entendu que les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 10 ne visent pas les faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou accordera à un Etat tiers par convention ou arrangement, en vue d'éviter le double imposition ou de s'assurer réciproquement la protection légale et la coopération judiciaire en matière fiscale.

Ce protocole formera partie intégrante de la présente convention et entrera en vigueur en même temps que cette dernière.

Fait en double original à Angora, le 12 janvier 1927.

Rudolf NADOLNY.
Ali DJÉNANI.
A. CHEVKI.

Ad Article 8.

1. The Turkish Government will take the necessary steps to ensure that those nationals of the other Party who enter Turkey with a view to residing temporarily there for not longer than six months, but without the intention of establishing themselves in the country, will be exempted from taxes levied on persons settled therein, such as duties levied for the upkeep of roads and education taxes. It is agreed that the present provision shall not apply to indirect taxes and taxes on profits derived from business, which shall be levied in accordance with the respective laws.

2. For reasons of humanity, the Turkish Government declares its willingness to exempt from the payment of arrears of the " *temettu* " tax those Germans who were expelled in the year 1918 and lost their property, but who later returned to Turkey.

3. The Contracting Parties agree to enter into negotiations concerning the conclusion of an agreement for the prevention of double taxation, that is, the imposition of taxes on the same income and the same property in both countries.

Ad Article 10.

It is agreed that the provisions of Article 10, paragraph 1, shall not refer to privileges which either of the Contracting Parties has granted or may hereafter grant by means of conventions or agreements to a third State for the purpose of preventing double taxation or for the purpose of reciprocally ensuring legal protection and legal assistance in fiscal matters.

This Protocol shall form an integral part of the present Convention and shall enter into force simultaneously therewith.

Done in duplicate at Angora, January 12, 1927.

Rudolf NADOLNY.
Ali DJÉNANI.
A. CHEVKI.

N° 1714.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Convention concernant les questions
de succession. Signée à Vienne,
le 5 février 1927.

GERMANY AND AUSTRIA

Convention regarding Questions of
Succession. Signed at Vienna,
February 5, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1714. — NACHLASSABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH, GEZEICHNET IN WIEN, AM 5. FEBRUAR 1927.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 mai 1928.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Convention took place May 18, 1928.

Das DEUTSCHE REICH und die REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, zur Förderung der rechtlichen Beziehungen ihrer Staatsangehörigen und zur Vermeidung von Schwierigkeiten, die aus der Verschiedenheit des Rechts beider Staaten erwachsen können, die Nachlassangelegenheiten ihrer Staatsangehörigen durch gemeinsame Bestimmungen zu ordnen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

die Herren Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Hugo Graf LERCHENFELD-KÖFERING,
Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Carl GOES und
Ministerialrat im Reichsjustizministerium, Geheimen Regierungsrat Dr. Wilhelm KIESOW,

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

die Herren Bundeskanzler Dr. Ignaz SEIPEL,
Ministerialrat im Bundeskanzleramt Dr. Markus LEITMAIER und
Ministerialrat im Bundeskanzleramt Dr. Edmund KRAUTMANN,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben :

ERSTER ABSCHNITT.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

§ 1.

Gleichbehandlung der Angehörigen beider Staaten.

(1) Die Angehörigen des einen Staates werden hinsichtlich des Erwerbes von Todes wegen in dem andern Staate in privatrechtlicher und öffentlich-rechtlicher Beziehung wie die Inländer behandelt ; dies gilt insbesondere auch für die Abgaben von Todes wegen. Die Angehörigen des

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 23 août 1927.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, August 23, 1927.

einen Staates, die in dem andern Staate erbrechtliche Ansprüche erheben, müssen nach dem Heimatrechte des Erblassers und nach ihrem eigenen Heimatrecht erbfähig sein.

(2) Die in einem der beiden Staaten geltenden Vorschriften, wonach juristische Personen zum Erwerbe von Todes wegen einer staatlichen Genehmigung bedürfen, bleiben unberührt.

§ 2

Vertretungsbefugnis der Konsularbehörde.

In allen Nachlasssachen, die im Gebiet eines der beiden Staaten abgehandelt werden, ist die Konsularbehörde kraft Gesetzes befugt, ihre Staatsangehörigen vor der Ortsbehörde zu vertreten, sofern sie abwesend sind und keinen andern Bevollmächtigten ernannt haben.

ZWEITER ABSCHNITT.

ERBFOLGE UND VERFÜGUNGEN VON TODES WEGEN.

§ 3

Beerbung nach Heimatrecht.

(1) Die Angehörigen des einen Staates werden in Ansehung des in dem andern Staat befindlichen beweglichen und unbeweglichen Vermögens nach dem Rechte des Staates beerbt, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat ; dies gilt auch hinsichtlich der Haftung des Erben für die Nachlassverbindlichkeiten.

(2) Bei Gegenständen, die nach dem Rechte des Staates, in dem sie sich befinden, einer besonderen Güterordnung unterliegen (Fideikomnisse, Anerbengüter und dergleichen), bestimmt sich die Rechtsnachfolge nach dem Rechte dieses Staates.

§ 4

Erbloser Nachlass.

Der Nachlass, der nach dem Heimatrechte des Erblassers mangels sonstiger Erbberechtigter kraft Gesetzes einer juristischen Person, insbesondere dem Staate, zufiele, unterliegt, soweit er sich zur Zeit des Todes des Erblassers in dem andern Staate befindet, dem Rechte dieses Staates. Der Nachlass fällt der juristischen Person zu, der er zufiele, wenn ihn ein Inländer hinterlassen hätte.

§ 5

Errichtung der Verfügungen von Todes wegen: a) Form;

Die Form für die Errichtung einer Verfügung von Todes wegen bestimmt sich nach dem Rechte des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehört hat ; es genügt jedoch die Beobachtung der Gesetze des Ortes, wo die Verfügung errichtet wird. Das gleiche gilt für die Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen. •

§ 6

b) *Fähigkeit, Willensmängel.*

(1) Die Fähigkeit zur Errichtung einer Verfügung von Todes wegen bestimmt sich nach dem Rechte des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehört hat. Dieses Recht ist auch dafür massgebend, ob die Errichtung eines gemeinschaftlichen Testaments oder eines Erbvertrags zulässig ist, und ob bestimmte Personen Verfügungen von Todes wegen nur in besonderer Form treffen können.

(2) Die rechtliche Bedeutung von Willensmängeln (Irrtum, Betrug, Drohung) für Verfügungen von Todes wegen bestimmt sich nach dem Rechte des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung der Verfügung angehört hat.

§ 7

Aufhebung der Verfügungen von Todes wegen.

Die Bestimmungen über die Errichtung einer Verfügung von Todes wegen (§§ 5 und 6) sind auf die Aufhebung einer solchen Verfügung sinngemäss anzuwenden. Ein Wechsel der für den Erblasser zur Zeit der Errichtung einer Verfügung von Todes wegen massgebenden Staatsangehörigkeit lässt jedoch seine Fähigkeit zur Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen unberührt.

DRITTER ABSCHNITT.

ZUSTÄNDIGKEIT DER BEHÖRDEN, VERFAHREN.

§ 8

Zuständigkeit der Nachlassbehörden.

(1) Die Verrichtungen, die bei der Regelung eines Nachlasses den Behörden obliegen, werden von den Behörden des Staates vorgenommen, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat (Heimatbehörden). Als Heimatbehörden gelten auch die Konsularbehörden, soweit ihnen die Verrichtungen durch das Recht ihres Staates im Rahmen dieses Vertrags übertragen werden.

(2) Im Falle des § 3 Abs. 2 sind die Behörden des Staates zuständig, nach dessen Rechte sich die Rechtsnachfolge bestimmt.

§ 9

Mitteilung von Todesfällen.

(1) Die Ortsbehörde hat der Konsularbehörde des Staates, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat, unverzüglich von dem Todesfall Kenntnis zu geben und ihr mitzuteilen, was ihr über die Erben und ihren Aufenthalt, über den Nachlass sowie über das Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist.

(2) Erhält zuerst die Konsularbehörde von dem Todesfalle Kenntnis, so hat sie die Ortsbehörde in gleicher Weise zu benachrichtigen.

§ 10

Sicherungsmassnahmen : a) Anordnung.

(1) Die Behörden jedes der beiden Staaten haben für die Sicherung der in ihrem Gebiete befindlichen Nachlassgegenstände zu sorgen, soweit und solange ein Bedürfnis besteht ; sie können insbesondere einen Nachlasspfleger bestellen. Ein Nachlasspfleger ist zu bestellen, wenn ein Anspruch gegen den Nachlass vor Gerichten oder anderen Behörden geltend gemacht werden soll.

(2) Trifft die Ortsbehörde trotz Ersuchens der Konsularbehörde keine Sicherungsmassnahmen, oder liegt ein dringender Fall vor, so darf die Konsularbehörde nach dem Rechte ihres Staates den Nachlass siegeln und ein Nachlassverzeichnis aufnehmen.

(3) Die Ortsbehörde und die Konsularbehörde haben, soweit es die Umstände gestatten, einander von den beabsichtigten und von den getroffenen Sicherungsmassnahmen Mitteilung zu machen. Sie haben, falls nicht Gefahr im Verzug ist, einander Gelegenheit zu geben, bei Siegelung des Nachlasses und bei Aufnahme des Nachlassverzeichnisses sowie bei Abnahme der Siegel mitzuwirken.

§ 11

b) Aufhebung.

Die auf Grund des § 10 Abs. 1 getroffenen Massnahmen sind auf Ersuchen der Heimatbehörde aufzuheben. Die Aufhebung einer Nachlasspflegschaft kann jedoch nur dann verlangt werden, wenn für die Vertretung der Erben oder des Nachlasses in anderer Weise gesorgt ist.

§ 12

Behandlung der Verfügungen von Todes wegen.

(1) Eine von einem Angehörigen des einen Staates errichtete Verfügung von Todes wegen, die sich in dem andern Staate befindet, ist von den Ortsbehörden zu beschaffen und zu eröffnen. Der Heimatbehörde ist eine beglaubigte Abschrift der Verfügung von Todes wegen sowie der über die Eröffnung aufgenommenen Niederschrift zu übermitteln. Auf ihr Verlangen ist ihr die Urschrift der Verfügung von Todes wegen zu übersenden ; in diesem Falle ist eine beglaubigte Abschrift zurückzubehalten.

(2) Die Heimatbehörde hat eine in ihrem Besitze befindliche Verfügung von Todes wegen der Ortsbehörde auf ihr Verlangen zur Einsicht zu übersenden und eine beglaubigte Abschrift davon zu erteilen.

§ 13

*Rechte und Pflichten der Konsularbehörde :**a) Besitznahme und Verwaltung des Nachlasses ;*

(1) Die Konsularbehörde hat das Recht, den Nachlass, auch wenn er von der Ortsbehörde sichergestellt ist, in Besitz zu nehmen, soweit der Erbe hierzu befugt wäre. In diesem Falle ist eine auf Grund des § 10 Abs. 1 angeordnete Nachlasspflegschaft aufzuheben.

(2) Die Konsularbehörde kann Erklärungen eines Erbberechtigten, die sich auf den Nachlass beziehen, entgegennehmen, beglaubigen oder beurkunden sowie Auseinandersetzungen unter den Erbberechtigten, soweit sie freiwillig erscheinen, vermitteln.

(3) Hat die Konsularbehörde den Nachlass in Besitz genommen, so hat sie für seine ordnungsmässige Verwaltung zu sorgen. Sie kann insbesondere über die Nachlassgegenstände innerhalb

der Grenzen einer ordnungsmässigen Verwaltung verfügen, die zum Nachlasse gehörigen Rechte vor den Ortsbehörden geltend machen und wegen der von dem Erblasser herrührenden Verbindlichkeiten vor den Ortsbehörden in Anspruch genommen werden.

§ 14

b) *Sicherung der Nachlassgläubiger;*

(1) Die Konsularbehörde hat die Nachlassgegenstände, die sie in Besitz genommen hat, bis zum Ablaufe von drei Monaten seit dem Tode des Erblassers aufzubewahren. Sie ist jedoch jederzeit berechtigt, aus dem Nachlass im voraus die Kosten der letzten Krankheit und des Begräbnisses des Erblassers, den halbjährigen Mietzins, die Vergütung der Haushaltsangestellten, die Gerichts-, Konsulats- und ähnlichen Kosten sowie im Notfalle die erforderlichen Kosten des Unterhaltes der Familie des Erblassers zu bestreiten.

(2) Die Konsularbehörde darf Nachlassgegenstände nicht eher in das Ausland-gelangen lassen oder dem Erben, einem Testamentsvollstrecker oder einem andern Berechtigten herausgeben, als bis die bei ihr angemeldeten Ansprüche befriedigt oder sichergestellt sind. Die Verpflichtung erlischt, wenn die Konsularbehörde nicht binnen sechs Monaten seit dem Tode des Erblassers davon Kenntnis erhält, dass der Anspruch anerkannt oder eingeklagt worden ist.

§ 15

c) *Sicherung der Abgaben von Todes wegen.*

(1) Die Konsularbehörde hat so bald wie möglich der für die Feststellung der Abgaben von Todes wegen und der sonstigen öffentlichen Abgaben zuständigen Ortsbehörde den Namen des Erben oder Vermächtnisnehmers, der sein Recht nachgewiesen hat, sowie die Grösse des Erbteils oder den Gegenstand des Vermächtnisses und die sonstigen für die Berechnung der Abgaben von Todes wegen in Betracht kommenden Umstände mitzuteilen.

(2) Die Konsularbehörde darf trotz Ablaufs der im § 14 Abs. 2 bezeichneten Frist Nachlassgegenstände nicht eher in das Ausland gelangen lassen oder dem Erben, einem Testamentsvollstrecker oder einem andern Berechtigten herausgeben, als bis die Abgaben von Todes wegen gezahlt oder sichergestellt sind, die in dem Staate zu entrichten sind, in dem sich der Nachlass befindet. Sie hat sich vor der Herausgabe mit der Ortsbehörde darüber ins Einvernehmen zu setzen, ob die Abgaben von Todes wegen gezahlt sind, oder welcher Teil des Nachlasses zu ihrer Sicherstellung zurückzubehalten ist.

§ 16

Zwangsvollstreckung in Nachlassgegenstände.

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände bleibt zulässig, auch wenn sie sich im Besitze der Konsularbehörde befinden; jedoch ist die Anwendung unmittelbaren Zwanges ausgeschlossen. Die Konsularbehörde hat auf Ersuchen der Ortsbehörde die Nachlassgegenstände zum Zwecke der Zwangsvollstreckung herauszugeben.

§ 17

Herausgabe des Nachlasses durch die Ortsbehörde.

Wenn die Konsularbehörde die Nachlassgegenstände nicht in Besitz genommen hat, so hat die Ortsbehörde den Nachlass nach Ablauf von drei Monaten seit dem Tode des Erblassers dem Erben oder einem Testamentsvollstrecker oder, wenn sich bis dahin weder ein Erbe noch ein Testamentsvollstrecker ausgewiesen hat, der Heimatbehörde herauszugeben. Die Ortsbehörde kann

über diese Frist hinaus Nachlassgegenstände, die sie im Besitze hat, zur Sicherstellung der Abgaben von Todeswegen sowie der Ansprüche von Nachlassgläubigern unter denselben Voraussetzungen zurückbehalten, unter denen die Konsularbehörde nach den §§ 14- und 15 dazu verpflichtet.

§ 18

Erbrechtliche Zeugnisse.

(1) Ein Zeugnis über erbrechtliche Verhältnisse, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von den Behörden des Heimatstaates ausgestellt ist, genügt auch in dem andern Staate zum Nachweise dieser Verhältnisse.

(2) Auf Grund eines solchen Zeugnisses kann der Berechtigte auch in dem andern Staate die Einverleibung oder sonstige Eintragung eines Rechtes in die öffentlichen Bücher und Register von den Behörden verlangen, welche die Bücher oder Register führen. Die Einverleibung oder die Eintragung darf nicht deshalb verweigert werden, weil die Liegenschaft oder das Recht in dem Zeugnisse nicht ausdrücklich angeführt ist.

§ 19

Klagen aus erbrechtlichen Verhältnissen.

Für Klagen, welche die Feststellung des Erbrechts, Ansprüche eines Erben gegen einen Erbschaftsbesitzer, Ansprüche aus Vermächtnissen oder sonstigen Verfügungen von Todes wegen, Pflichtteilsansprüche oder die Teilung der Erbschaft zum Gegenstande haben, sind die Gerichte des Staates zuständig, nach dessen Rechte sich die Erbfolge bestimmt. Durch ausdrückliche oder stillschweigende Vereinbarung der Parteien wird jedoch auch für diese Klagen ein Gericht des andern Staates zuständig; dies gilt nicht in den Fällen des § 3 Abs. 2.

§ 20

Arreste und einstweilige Verfügungen.

(1) Zur Sicherung erbrechtlicher Ansprüche (§ 19) können die Gerichte des Staates, in dem sich Nachlassgegenstände befinden, nach ihrem Rechte vorläufige Massnahmen treffen, insbesondere Arreste und einstweilige Verfügungen erlassen.

(2) Eine solche Massnahme ist auf Antrag eines Beteiligten auch dann aufzuheben:

1. wenn ein nach § 19 zuständiges Gericht rechtskräftig entschieden hat, dass die gesicherten Ansprüche nicht bestehen, und wenn die Entscheidung in dem andern Staate anzuerkennen ist;

2. wenn seit der Anordnung der Massnahme sechs Monate verstrichen sind und nicht vor der Aufhebung der Nachweis erbracht wird, dass bei einem nach § 19 zuständigen Gerichte Klage erhoben worden ist.

§ 21

Nachlasskonkurs.

(1) Auf Antrag eines Erbberechtigten oder eines Nachlassgläubigers kann von der Ortsbehörde nach ihrem Rechte der Konkurs über den Nachlass eröffnet werden. Der Konkurs umfasst nur den Teil des Nachlasses, der sich in dem Staate befindet, dessen Behörde den Konkurs eröffnet hat.

(2) Ist der Konkurs eröffnet worden, so hat die Konsularbehörde alle Nachlassgegenstände, die zur Konkursmasse gehören, der Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter herauszugeben,

§ 22

Nachlässe von Schiffsfleuten und Reisenden.

(1) Stirbt in dem einen Staate ein Angehöriger des andern Staates, der zur Besatzung eines Schiffes eines der beiden Staaten gehört hat, so sollen seine Habseligkeiten und der ihm zukommende Lohn (Heuer) der Konsularbehörde zur Verfügung gestellt werden.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Staates auf der Reise in dem andern Staate, ohne dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der Konsularbehörde zur Verfügung gestellt werden.

(3) Die Konsularbehörde, der die in den Abs. 1 und 2 bezeichneten Sachen zur Verfügung gestellt worden sind, wird damit nach den Vorschriften ihres Staates verfahren, nachdem sie die von dem Verstorbenen während seines Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

VIERTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

§ 23

Begriff der Erbberechtigten.

Erbberechtigte im Sinne dieses Abkommens sind die Erben, die Vermächtnisnehmer und die Pflichtteilsberechtigten.

§ 24

Immunität der Konsularbeamten.

Ein Beamter der Konsularbehörde darf in dem Staate, in dem er seinen Amtssitz hat, nicht verklagt werden, soweit es sich um seine Tätigkeit auf Grund dieses Abkommens handelt.

§ 25

Verkehr der Behörden.

Die Bestimmungen des Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe sind auf den gegenseitigen Verkehr der Ortsbehörden und der Heimatbehörden (§ 8) auch dann anzuwenden, wenn die ersuchende oder die ersuchte Behörde keine gerichtliche Behörde ist.

§ 26

*Abgaben von Todes wegen :*a) *Innerstaatliche Vorschriften.*

Die in beiden Staaten bestehenden Vorschriften über die Abgaben von Todes wegen, insbesondere die Vorschriften über die Verpflichtungen der Erbberechtigten und anderer Personen, bleiben unberührt.

§ 27

b) *Begriffsbestimmung.*

Unter Abgaben von Todes wegen sind die Abgaben zu verstehen, die im Artikel V des Vertrages zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen vom 28. Mai 1922 bezeichnet sind.

§ 28

Uebergangsbestimmungen.

Das Abkommen ist anzuwenden, wenn der Erblasser nach dem Inkrafttreten des Abkommens stirbt.

§ 29

Zusatzvereinbarungen.

Die Regierungen der beiden Staaten können Vereinbarungen zur Durchführung und Ergänzung dieses Abkommens treffen, insbesondere darüber, unter welchen Voraussetzungen die Ortsbehörden auf Antrag berechtigt sind, den Nachlass zu regeln.

§ 30

Inkrafttreten und Kündigung.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Es kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch ein Jahr in Geltung.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Wien, am 5. Februar 1927.

Hugo Graf LERCHENFELD.
Dr. Carl GOES.
Dr. Wilhelm KIESOW.
Dr. Ignaz SEIPEL.
Dr. Markus LEITMAIER.
Dr. Edmund KRAUTMANN.

¹ TRADUCTION.

N^o 1714. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LES QUESTIONS DE SUCCESSION. SIGNÉE A VIENNE, LE 5 FÉVRIER 1927.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, en vue d'améliorer les rapports d'ordre juridique entre leurs ressortissants et de prévenir les difficultés pouvant résulter de la dissemblance des lois des deux Etats, sont convenus de régler, par des dispositions communes, les questions de succession intéressant leurs ressortissants respectifs.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le comte Hugo LERCHENFELD-KÖFERING, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Le D^r Carl GOES, conseiller référendaire de légation au Ministère des Affaires étrangères ; et

Le D^r Wilhelm KIESOW, conseiller intime de gouvernement, conseiller au Ministère de la Justice du Reich ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE :

Le D^r Ignaz SEIPEL, chancelier fédéral ;

Le D^r Markus LEITMAYER, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ; et

Le D^r Edmund KRAUTMANN, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1714. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE AUSTRIAN REPUBLIC REGARDING QUESTIONS OF SUCCESSION. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 5, 1927.

THE GERMAN REICH and the REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of promoting legal relations between their nationals and of obviating the difficulties which may arise out of differences between the laws of the two countries, have agreed upon joint provisions for the settlement of questions of succession affecting their nationals.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Count Hugo LERCHENFELD-KÖFERING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Dr. Carl GOES, Counsellor of Legation at the Foreign Office ; and

Dr. Wilhelm KIESOW, Ministerial Counsellor of the Reich, Minister of Justice, and Privy Government Counsellor ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Ignaz SEIPEL, Federal Chancellor ;

Dr. Markus LEITMAYER, Ministerial Counsellor at the Federal Chancellor's Office ; and

Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerial Counsellor at the Federal Chancellor's Office ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Paragraphe 1.**Egalité de traitement des ressortissants des deux Etats.*

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats seront, en ce qui concerne l'acquisition de biens par voie de succession, traités dans l'autre Etat comme les nationaux sous le rapport du droit privé et du droit public ; cette règle s'applique particulièrement aussi aux droits de succession. Les ressortissants de l'un des Etats qui, dans l'autre Etat, prétendent droit à une succession devront être capables d'hériter en vertu des lois du pays du défunt et de celles de leur propre pays.

2. La présente convention ne déroge pas aux règles en vigueur dans l'un des deux Etats, selon lesquelles les personnes juridiques doivent, pour pouvoir acquérir des biens par voie de succession, être munies d'une autorisation de l'Etat.

*Paragraphe 2.**Compétence de l'autorité consulaire en matière de représentation.*

Dans toutes les affaires de succession en cours de règlement sur le territoire de l'un des deux Etats, l'autorité consulaire est légalement compétente pour représenter, vis-à-vis des autorités locales, les ressortissants de son pays, lorsque ceux-ci sont absents et n'ont pas désigné d'autre mandataire.

CHAPITRE II

ORDRE DE SUCCESSION ET DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES.

*Paragraphe 3.**Attribution de l'hérédité en vertu du droit du pays du défunt.*

1. La succession des ressortissants de l'un des Etats, en ce qui concerne les biens mobiliers et

SECTION ONE.

GENERAL PROVISIONS.

*Paragraph 1.**Equality of treatment for nationals of both countries.*

(1) The nationals of the one country shall receive in the other country the same treatment under private and public law with regard to the acquisition of property *mortis causa* as nationals of the latter country. This applies in particular to succession-duties. Nationals of the one country who claim statutory rights of inheritance in the other, must possess capacity to inherit, according to both the law of the country of the deceased and the law of their own country.

(2) The rules in force in either of the two countries, which provide that juridical persons must have the authorisation of the State to acquire property *mortis causa*, shall remain unaffected by the present Convention.

*Paragraph 2.**Powers of representation vested in the consular authorities.*

In all questions of succession which are dealt with in the territory of one of the two countries, the consular authorities shall be empowered by law to represent their nationals before the local authorities, if the said nationals are absent and have appointed no other agent with full powers.

SECTION TWO.

ORDER OF SUCCESSION AND DISPOSITIONS MORTIS CAUSA.

*Paragraph 3.**Statutory rights of inheritance to be governed by lex loci.*

(1) The nationals of the one country shall be governed, as regards their statutory rights

immobiliers situés dans l'autre Etat, sera régie par le droit de l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment de sa mort; il en sera de même de la responsabilité de l'héritier quant aux obligations afférentes à la succession.

2. En ce qui concerne les objets qui, selon le droit de l'Etat où ils se trouvent, sont soumis à un régime des biens particulier (fidéi-commis, biens intégralement transmissibles, etc.) l'ordre de succession sera régi par le droit dudit Etat.

Paragraphe 4.

Successions en déshérence.

Toute succession qui, selon le droit du pays du défunt et à défaut d'autres successibles légaux échoit à une personne juridique, notamment à l'Etat, et qui lors du décès du *de cuius* se trouve dans l'autre Etat, sera régie par le droit de cet Etat. La succession échoit à la personne juridique à laquelle elle écherrait si elle provenait d'un ressortissant du pays même.

Paragraphe 5.

Dispositions testamentaires.

a) *Forme :*

La forme dans laquelle doit être dressé un testament est déterminée par le droit de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment où a été établi le testament; il suffira, toutefois, que soient observées les lois du lieu où est dressé le testament. Il en sera de même en ce qui concerne la révocation d'un testament.

Paragraphe 6.

b) *Capacité, vices de consentement.*

1. La capacité de tester est régie par le droit de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment où le testament a été établi. C'est également en vertu de ce droit qu'il sera déterminé si l'établissement d'un testament commun ou d'un contrat d'hérédité est permis, ou si certaines personnes ne peuvent tester que sous une forme particulière.

of inheritance in respect of movable and immovable property situated in the other country, by the law of the country to which the deceased belonged at the time of his death; this also applies to the devolution of the liabilities of the estate upon the heirs.

(2) In the case of real property, which, under the law of the country in which it is situated, is subject to a special régime (trusts, entails, and the like), the order of succession shall be determined by the law of the said country.

Paragraphe 4.

Successions in the absence of heirs.

An estate which would, according to the law of the country of the deceased, legally pass in the absence of any other statutory heir, to a juridical person, more particularly the State, shall, in so far as it may be situated in the other country at the time of the deceased's death, be governed by the law of the said country. The estate shall pass to the juridical person to whom it would descend if the deceased had been a national of that country.

Paragraphe 5.

Dispositions mortis causa.

(a) *Form.*

The form in which dispositions *mortis causa* should be made shall be governed by the law of the country to which the deceased belonged at the time of making such disposition. The observance of the local laws at the place at which the said disposition was made, shall suffice. This applies also to the revocation of a disposition *mortis causa*.

Paragraphe 6.

(b) *Capacity : Absence of intention.*

(1) Capacity to make a disposition *mortis causa* shall be determined by the law of the country to which the deceased belonged at the time of making such disposition. The said law shall also decide whether a joint will or contract of inheritance is allowable, and whether certain persons can only make dispositions *mortis causa* in a special form.

2. La portée juridique des vices de consentement (erreur, fraude, menace) en matière testamentaire est régie par le droit de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment où a été dressé le testament.

(2) The legal meaning of absence of intention (*Willensmängel*) (mistake, fraud, intimidation), in dispositions *mortis causa* shall be construed according to the law of the country to which the deceased belonged at the time of making such disposition.

Paragraphe 7.

Révocation des testaments.

Les règles concernant l'établissement de testaments (paragraphe 5 et 6) s'appliquent aussi, par analogie, à leur révocation. Toutefois, si la nationalité que possédait le testateur au moment où il a dressé un testament se trouve modifiée par la suite, sa capacité de révoquer le testament n'en sera pas affectée.

Paragraph 7.

Revocation of dispositions mortis causa.

The provisions governing the making of dispositions *mortis causa* (Paragraphs 5 and 6), shall apply *mutatis mutandis* to the revocation of such dispositions. If the nationality of the deceased, which determined the law applicable at the time of the making of the disposition *mortis causa*, shall have changed in the meanwhile, his capacity to revoke a disposition *mortis causa* shall nevertheless remain unaffected.

CHAPITRE III

COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, PROCÉDURE.

SECTION THREE.

COMPETENCE OF THE AUTHORITIES, PROCEDURE.

Paragraphe 8.

Compétence des autorités en matière de succession.

1. Les fonctions qui, à l'occasion du règlement d'une succession, incombent aux autorités seront assumées par les autorités de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de sa mort (*Heimatbehörden*). Les autorités consulaires seront également réputées autorités du pays (*Heimatbehörde*) si le droit de leur Etat leur confère lesdites fonctions dans le cadre de la présente convention.

2. Dans le cas visé au paragraphe 3, alinéa 2, les autorités compétentes seront celles de l'Etat par le droit duquel est régi l'ordre de succession.

Paragraph 8.

Competence of the authorities dealing with succession.

(1) The duties devolving upon the authorities in the settlement of successions shall be undertaken by authorities of the country to which the deceased belonged at the time of his death (home authorities). The consular authorities shall also be deemed to be home authorities in so far as the duties to be performed under the terms of the present Treaty devolve upon them under the law of their country.

(2) In the case referred to in paragraph 3, subparagraph 2, the competent authorities shall be those of the country whose law determines the order of succession.

Paragraphe 9.

Notification des décès.

1. En cas de décès, l'autorité locale avisera sans retard l'autorité consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de sa

Paragraph 9.

Notification of death.

(1) The local authorities must give the consular authorities of the country to which the deceased belonged at the time of his death.

mort et lui communiquera les renseignements qu'elle possède sur les héritiers et leur lieu de séjour, sur la succession ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Si c'est l'autorité consulaire qui, la première, est informée du décès, elle en avisera l'autorité locale de la même manière.

Paragraphe 10.

Mesures conservatoires.

a) *Institution.*

1. Les autorités de chacun des deux Etats assureront la conservation des biens de la succession se trouvant dans leur pays, s'il est nécessaire et aussi longtemps qu'il sera nécessaire; elles pourront notamment désigner un curateur à la succession. Il y aura lieu de désigner un curateur si la succession doit faire l'objet d'une action par devant les tribunaux ou d'autres autorités.

2. Si, malgré la requête de l'autorité consulaire, l'autorité locale ne prend aucune mesure conservatoire, ou s'il y a urgence, l'autorité consulaire pourra, en se conformant au droit de son Etat, apposer les scellés sur les biens de la succession et en dresser l'inventaire.

3. L'autorité locale et l'autorité consulaire, si les circonstances le permettent, devront se notifier réciproquement les mesures conservatoires envisagées et celles qui ont été prises. S'il n'y a pas péril en la demeure, elle devront mutuellement se fournir la possibilité de coopérer à l'apposition des scellés et à l'établissement de l'inventaire de la succession, ainsi qu'à la levée des scellés.

Paragraphe 11.

b) *Abrogation.*

Les mesures prises en vertu du paragraphe 10, premier alinéa devront être rapportées si les autorités du pays du défunt le requièrent. L'abrogation d'une curatelle à la succession ne pourra toutefois être exigée que lorsque d'autres mesures auront été prises pour que les héritiers ou la succession soient représentés.

immediate notice of the death, and supply them with all available particulars as to the heirs, and their place of residence, the estate, and the existence of a disposition *mortis causa*.

(2) If the consular authorities are the first to receive information of the death they shall, in a like manner, inform the local authorities.

Paragraphe 10.

Precautionary measures for the preservation of the estate:

(a) *Institution of such measures.*

(1) The authorities of each of the two countries shall take steps for the preservation of such property belonging to the estate as is situated within their territory, so far, and for so long as, such measures are required; they may, in particular, appoint a curator for the estate. The curator of the estate shall be appointed if claims against the estate are to be lodged in Court or with other authorities.

(2) If in spite of the request of the consular authorities the local authorities take no precautionary measures, or if the case is urgent, then the consular authorities shall be entitled to place the estate under seal and to take an inventory in accordance with the law of their own country.

The local authorities and the consular authorities shall, so far as circumstances permit, notify each other of the precautionary measures contemplated and instituted. Unless delay would be dangerous, they shall give each other the opportunity of participating in the affixing of the seals, the taking of the inventory of the estate and the removal of the seals.

Paragraphe 11.

(b) *Revocation of the measures.*

The measures taken under paragraph 10, subparagraph (1) shall be revoked at the request of the home authorities. The termination of the curatorship of the estate may, however, not be demanded unless the representation of the heirs or of the estate has been otherwise provided for.

*Paragraphe 12.**Procédure applicable aux testaments.*

1. Tout testament dressé par un ressortissant de l'un des Etats et se trouvant dans l'autre Etat sera recueilli et ouvert par les autorités locales. Une copie certifiée conforme du testament ainsi que le procès-verbal en constatant l'ouverture seront communiqués à l'autorité du pays du défunt. Si celle-ci en fait la demande, l'original du testament lui sera transmis ; en ce cas, l'autorité locale en gardera une copie certifiée conforme.

2. Si l'autorité locale en fait la demande, l'autorité du pays du défunt lui communiquera, pour examen, tout testament se trouvant entre ses mains et lui en délivrera une copie certifiée conforme.

*Paragraphe 13.**Droits et obligations de l'autorité consulaire :**a) Prise de possession et administration de la succession.*

1. L'autorité consulaire pourra, dans les cas où l'héritier serait lui-même en droit de le faire, prendre possession de la succession même si l'autorité locale a soumis celle-ci à des mesures conservatoires. En ce cas, toute curatelle à la succession, instituée en vertu du paragraphe 10, premier alinéa, sera abrogée.

2. L'autorité consulaire pourra recevoir, légaliser ou authentifier les déclarations d'une personne successible se rapportant à la succession et servir de médiateur dans les contestations entre successibles lorsque ceux-ci comparaissent de leur plein gré.

3. Lorsque l'autorité consulaire aura pris possession d'une succession, elle sera tenue de pourvoir à son administration régulière. Elle pourra notamment disposer des biens de la succession dans les limites d'une administration régulière, faire valoir vis-à-vis des autorités locales les droits afférents à la succession et être actionné par devant les autorités locales à raison des obligations contractées par le défunt.

*Paragraph 12.**Procedure to be followed in dealing with disposition mortis causa.*

(1) A disposition *mortis causa* made by a national of the one country and deposited in the territory of the other country shall be secured and opened by the local authorities. A certified true copy of the disposition *mortis causa* and the written record of the proceedings at the opening thereof shall be transmitted to the home authorities. At the request of the latter, the original of the disposition *mortis causa* shall be forwarded to them ; in this case a certified true copy shall be retained.

(2) The home authorities shall, on request, send a disposition *mortis causa* in its possession to the local authorities for examination, and shall supply them with a certified true copy thereof.

*Paragraph 13.**Rights and duties of the consular authorities :**(a) Taking possession of the estate, and its administration.*

(1) The consular authorities shall be entitled to take possession of the estate, even though precautionary measures for its preservation may have been taken by the local authorities, provided the heir would be entitled to do so. In such a case any curatorship of the estate which may have been instituted under paragraph 10, subparagraph 1, shall be terminated.

(2) The consular authorities may take, certify, or authenticate the declarations of a statutory heir which relate to the estate and may also act as intermediary in discussions among the statutory heirs, if they attend of their own free will.

(3) If the consular authorities have taken possession of the estate, they must provide for its proper administration. In particular, they shall have such control over the property of the estate as is consistent with the requirements of good administration ; they may enforce the rights attaching to the estate before the local authorities and may be proceeded against by the local authorities in respect of liabilities contracted by the deceased.

*Paragraphe 14.**b) Mise à couvert des créanciers de la succession.*

1. L'autorité consulaire gardera en dépôt pendant trois mois, à partir de la mort du défunt, les biens de la succession dont elle aura pris possession. Toutefois, elle pourra en tout temps payer par anticipation sur le montant de la succession, les frais de la dernière maladie et d'enterrement du défunt, le loyer semestriel, le salaire des domestiques, les frais judiciaires, taxes consulaires et autres dépenses analogues et, en cas de besoin, les sommes nécessaires à l'entretien de la famille du défunt.

2. L'autorité consulaire ne devra ni permettre le transfert à l'étranger de biens de la succession, ni opérer remise de ces biens à l'héritier, à un exécuteur testamentaire ou à tout autre ayant-droit, avant qu'il ait été pourvu au règlement ou au cautionnement des créances qui lui auront été notifiées. Cette obligation expirera si, dans le délai de six mois à partir de la mort du défunt, l'autorité consulaire n'a pas été avisée que la créance a été reconnue ou a fait l'objet d'une action en justice.

*Paragraphe 15.**c) Cautionnement des droits de succession.*

1. L'autorité consulaire fera connaître aussitôt que possible à l'autorité locale ayant compétence pour déterminer le montant des droits de succession et autres taxes publiques, le nom de l'héritier ou du légataire qui aura justifié de ses droits, ainsi que l'importance de la part de succession ou l'objet du legs, et lui communiquera tous autres renseignements utiles pour le calcul des droits de succession.

2. Même après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 14, alinéa 2, l'autorité consulaire ne pourra ni permettre le transfert à l'étranger de biens de la succession, ni opérer remise de ces biens à l'héritier, à un exécuteur testamentaire ou à un autre ayant-droit, avant qu'aient été payés ou cautionnés les droits de succession dus dans le pays où se trouve la succession. Avant de procéder à la remise, elle se concertera avec l'autorité locale en vue d'établir si les droits de succession ont été payés ou quelle portion de la

*Paragraph 14.**(b) Provision and security for creditors of the estate.*

(1) The consular authorities shall keep the property of the estate of which it has taken possession until three months have elapsed after the death of the deceased. They shall be entitled at all times to make advance payments out of the estate to cover the cost of the deceased's last illness and funeral, the half-yearly rent, the wages of domestic servants, the judicial, consular and other similar fees, and if necessary, the maintenance of the deceased's family.

(2) The consular authorities must not allow property belonging to the estate to be conveyed abroad, or to be delivered to the heir, executor, or other person entitled to it, until a settlement has been effected, or security provided, in respect of the claims lodged with the said authorities. The liabilities shall lapse unless the consular authorities receive information within six months of the death of the deceased that the claim has been recognised or that legal proceedings have been taken in regard thereto.

*Paragraph 15.**(c) Security in respect of death duties.*

(1) The consular authorities shall, as soon as possible, inform the authorities responsible for the assessment of death duties and of public taxes of the name of the heir or legatee who has established his right, as well as of the extent of the inherited portion of the estate or of the object of the legacy, and of all other particulars required for the assessment of death duties.

(2) Notwithstanding the expiry of the period specified in paragraph 14, subparagraph 2, the consular authorities shall not allow objects belonging to the succession to be conveyed abroad and shall not deliver them to the heir, an executor or other person entitled until payment has been made or security given in respect of the death duties payable to the country in which the estate is situated. Before surrendering such objects they shall consult the local authorities with a view to ascertaining

succession il convient de retenir en vue de cautionner lesdits droits.

Paragraphe 16.

Exécution forcée sur les biens de la succession.

L'exécution forcée sur les biens de la succession pourra avoir lieu même si ces biens se trouvent entre les mains de l'autorité consulaire ; toutefois, il ne pourra être fait usage, à cet effet, de la contrainte directe. L'autorité consulaire sera tenue, à la requête de l'autorité locale, de se dessaisir des biens de la succession aux fins de l'exécution forcée.

Paragraphe 17.

Remise de la succession par l'autorité locale.

Si l'autorité consulaire n'a pas pris possession des biens de la succession, l'autorité locale, à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la mort du *de cuius*, délivrera la succession à l'héritier, à l'exécuteur testamentaire ou, s'il ne s'est présenté ni héritier ni exécuteur testamentaire attitrés, à l'autorité du pays du défunt. L'autorité locale pourra, en vue de garantir le paiement des droits de succession, et le règlement des comptes présentés par les créanciers de la succession, conserver au delà de ce délai les biens de la succession détenus par elle, dans les cas identiques à ceux où l'autorité consulaire est tenue de le faire, en vertu des paragraphes 14 et 15.

Paragraphe 18.

Certificats ayant trait à des droits de succession.

1. Un certificat, attestant un rapport juridique successoral et, notamment, le droit d'un héritier ou d'un exécuteur testamentaire, délivré par les autorités du pays dont le défunt était ressortissant suffira, même dans l'autre pays, pour établir le rapport juridique en question.

2. L'ayant-droit pourra, en se fondant sur un certificat de cette nature, demander aux autori-

whether the death duties have been paid or what portion of the estate should be set aside as security therefor.

Paragraph 16.

Compulsory execution against property belonging to the estate.

Compulsory execution against property belonging to the estate shall be permissible even though it is in the possession of the consular authorities ; measures of constraint shall, however, not be allowable. The consular authorities shall be required to surrender the property belonging to the estate for purposes of compulsory execution at the request of the local authorities.

Paragraph 17.

Handing over of estate by the local authorities.

If the consular authorities have not taken possession of the property belonging to the estate, the local authorities shall be required, at the expiry of the period of three months reckoned from the date of the death of the deceased to hand over the estate to the heir or to an executor ; or, if no heir or executor has established his status by that time, to the home authorities. The local authorities shall be entitled, after the expiry of the aforesaid period and in the circumstances in which the consular authorities are compelled to take such action in accordance with paragraphs 14 and 15, to retain property belonging to the estate, which is in its possession as security for death duties and for the claims of creditors of the estate.

Paragraph 18.

Certificates of inheritance.

(1) A certificate as to the holder's status under the law of succession, and especially as to the rights of the heir or of an executor, which has been issued by the authorities of the home country, shall suffice, in the other country, to establish such status.

(2) On the strength of such a certificate, the person entitled can also claim that his

tés chargées de la tenue des livres et registres publics, même dans l'autre pays, l'intabulation, ou l'inscription, sous une autre forme, d'un droit dans lesdits livres et registres. L'intabulation ou l'inscription ne pourra être refusée pour le motif que l'immeuble ou le droit en question n'est pas expressément spécifié dans le certificat.

Paragraphe 19.

Actions ayant trait à des rapports juridiques successoraux.

Les tribunaux de l'Etat par le droit duquel est régie l'ordre de succession seront seuls compétents pour connaître des actions ayant pour objet la reconnaissance du droit d'hérédité, les réclamations d'un héritier contre un possesseur d'hérédité, les réclamations relatives à un legs ou à d'autres dispositions testamentaires, des droits à la réserve ou le partage de la succession. Toutefois, en vertu d'un accord exprès ou tacite des parties, un tribunal de l'autre Etat pourra également connaître des actions de cette nature ; la présente disposition n'est pas applicable aux cas prévus au paragraphe 3, alinéa 2.

Paragraphe 20.

Saisies-arrêts et mesures provisoires.

1. En vue de garantir la satisfaction des revendications d'ordre successoral visées au paragraphe 19, les tribunaux de l'Etat dans lequel se trouvent les biens de la succession pourront, en se conformant à la législation de leur pays, prendre des mesures conservatoires et, notamment, ordonner des saisies-arrêts et rendre des décisions provisoires (*einstweilige Verfügungen*).

2. Lesdites mesures seront rapportées, à la requête de l'un des intéressés, notamment :

1° Si un tribunal compétent en vertu du paragraphe 19, a décidé, par un arrêt ayant acquis force de chose jugée, que les réclamations ainsi garanties ne sont pas fondées, et si l'arrêt doit être reconnu dans l'autre Etat.

2° Si un délai de six mois s'est écoulé depuis l'institution desdites mesures et s'il n'a pas été prouvé, avant leur abrogation, qu'une action en justice a été introduite auprès de l'un des tribunaux compétents en vertu du paragraphe 19.

right shall be entered or otherwise recorded in the public books and registers of the authorities keeping such books and registers in the other country. Such entry or record may not be refused on the ground that the real estate or right has not been specified in the certificate.

Paragraphe 19.

Actions with reference to status under the law of succession.

In actions concerned with the establishment of rights of inheritance, the claim of an heir against the holder of inherited property, claims arising out of legacies or other dispositions *mortis causa*, claims to legitimate portions, or for the partition of the estate, the competent courts shall be those of the country whose law determines the order of succession. By express or tacit agreement among the parties, the court of another country may nevertheless become competent ; this does not apply to the cases referred to in paragraph 3, subparagraph 2.

Paragraphe 20.

Attachments and provisional decrees.

(1) In order to secure claims under the law of inheritance (paragraph 19) the courts of the country in which the property belonging to the estate is situated may take such provisional measures as are provided for in their law, and may in particular order attachments and issue provisional decrees (*einstweilige Verfügungen*).

(2) Such measures shall be revoked at the request of one of the parties :

1. Even if a court which is competent under paragraph 19 has given a ruling, having force of law, that the claims to be secured do not exist, and such ruling has to be recognised in the other country ;

2. If six months have elapsed since the institution of the said measures and if, before their revocation, no evidence is produced to show that proceedings have been taken in a court which is competent under paragraph 19.

*Paragraphe 21.**Faillite déclarée de la succession.*

1. Sur la requête d'une personne successible ou d'un créancier de la succession, l'autorité locale pourra, en se conformant aux lois de son pays, déclarer la faillite sur le succession. La faillite n'englobera que la fraction des biens successoraux située dans l'Etat dont relève l'autorité qui a déclaré la faillite.

2. En cas de déclaration de faillite l'autorité consulaire sera tenue de remettre à l'autorité locale ou au syndic de la faillite tous les biens successoraux faisant partie de la masse de la faillite.

*Paragraphe 22.**Successions de marins et de voyageurs.*

1. En cas de décès, dans l'un des Etats, d'un ressortissant de l'autre Etat ayant appartenu à l'équipage d'un navire de l'un des deux Etats, ses hardes et le montant du salaire (paye) qui lui restait dû, seront mis à la disposition de l'autorité consulaire.

2. Si un ressortissant de l'un des Etats meurt en cours de voyage sur le territoire de l'autre Etat, sans y avoir eu son domicile ou sa résidence habituelle, les objets qu'il avait avec lui seront mis à la disposition de l'autorité consulaire, sans autre formalité.

3. L'autorité consulaire à la disposition de laquelle auront été mis les objets mentionnés aux alinéas 1 et 2, se comportera à leur égard conformément aux lois de son pays, après avoir réglé les dettes contractées par le défunt pendant son séjour dans le pays.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES.

*Paragraphe 23.**Définition du terme « successibles ».*

Au sens de la présente convention, les successibles sont les héritiers, les légataires et les réservataires.

No. 1714

*Paragraph 21.**Bankruptcy of estate.*

(1) On the application of a statutory heir or of a creditor of the estate, bankruptcy proceedings against the estate can be opened by the local authorities in accordance with their law. The bankruptcy shall only affect such part of the estate as is situated in the country whose authority has instituted proceedings in bankruptcy.

(2) If proceedings in bankruptcy have been instituted, the consular authorities shall be required to surrender to the local authorities or to the official receiver all objects which belong to the bankrupt estate.

*Paragraph 22.**Estate of sailors and travellers.*

(1) If a national of the one country who belonged to the ship's company of a vessel of either of the two countries dies in the other country, his goods and chattels and the wages (pay) due to him shall be handed over to the consular authorities.

(2) If a national of one of the countries dies whilst travelling in the other country, and was not domiciled or normally resident in the latter country, the articles in his possession shall be handed over forthwith to the consular authorities.

(3) The consular authorities to whom the articles mentioned in paragraphs 1 and 2 have been handed over, will deal with them in accordance with the regulations of their country, after having first settled the debts contracted by the deceased during his stay in the country.

SECTION FOUR.

FINAL PROVISIONS.

*Paragraph 23.**Definition of the term " statutory heir ".*

Statutory heirs within the meaning of this Convention shall be the heirs, the legatees and the person entitled to legitimate portions.

*Paragraphe 24.**Immunité des fonctionnaires consulaires.*

Tout fonctionnaire consulaire ne pourra être assigné dans le pays de sa résidence à raison d'actes se rapportant aux attributions qu'il exerce en vertu de la présente convention.

*Paragraphe 25.**Rapports entre les autorités.*

Les dispositions du traité concernant la protection légale et la coopération judiciaire seront applicables aux rapports entre les autorités locales et celles du pays du défunt (paragraphe 8) même lorsque l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas une autorité judiciaire.

*Paragraphe 26.**Droits de succession :**a) Dispositions intérieures.*

La présente convention ne dérogera pas aux dispositions légales en vigueur dans les deux Etats en matière de droits de succession, et notamment à celles qui ont trait aux obligations des successibles et autres personnes.

*Paragraphe 27.**b) Définition.*

Par « droits de succession », il convient d'entendre les droits spécifiés à l'article V du Traité du 28 mai 1922 destiné à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

*Paragraphe 28.**Dispositions transitoires.*

La présente convention sera applicable au cas de toute personne décédée après l'entrée en vigueur de la convention.

*Paragraph 24.**Immunity of consular officials.*

A consular official may not be proceeded against in the country in which he has his official residence for any action taken under the terms of this Convention.

*Paragraph 25.**Relations between the authorities.*

The provisions of the Treaty on legal protection and legal cooperation shall apply in relations between the local authorities and the home authorities (paragraph 8) even if the authority making or receiving an application is not a judicial authority.

*Paragraph 26.**Death duties :**(a) Internal regulations.*

The regulations governing death duties, in force in both countries, more particularly the provisions governing the liabilities of statutory heirs and other persons shall remain unaffected.

*Paragraph 27.**(b) Definition.*

By death duties is meant the duties referred to in Article V of the Treaty for the prevention of double taxation in the matter of death duties, concluded on May 28th, 1922.

*Paragraph 28.**Transitional provisions.*

This Convention shall apply if the deceased dies after the date of its coming into force.

*Paragraphe 29.**Arrangements additionnels.*

Les gouvernements des deux Etats pourront convenir d'arrangements en vue d'exécuter et de compléter la présente convention, notamment en ce qui concerne les conditions dans lesquelles les autorités locales sont qualifiées pour procéder au règlement d'une succession lorsqu'elles en sont requises.

*Paragraphe 30.**Entrée en vigueur et dénonciation.*

1. La présente convention devra être ratifiée ; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin.

2. La convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Elle pourra être dénoncée par chacun des deux Etats, mais restera encore en vigueur pendant un an à dater du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention en double original et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne, le 5 février 1927.

*Paragraph 29.**Additional Convention.*

The Governments of both countries may conclude agreements with a view to executing and supplementing the present Convention, especially with reference to the conditions under which the local authorities shall be entitled on request to effect a settlement in matters of succession.

*Paragraph 30.**Coming into force and denunciation.*

(1) The present Convention shall be ratified ; the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

(2) The present Convention shall come into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

(3) It may be denounced by either country, but shall remain in force for a period of one year following denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in two original copies and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, February 5, 1927.

Hugo Graf LERCHENFELD.

D^r Carl GOES.

D^r Wilhelm KIESOW.

D^r Ignaz SEIPEL.

D^r Markus LEITMAYER.

D^r Edmund KRAUTMANN.

N° 1715.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Convention relative à la tutelle. Signée à Vienne, le 5 février 1927.

GERMANY AND AUSTRIA

Convention regarding Guardianship. Signed at Vienna, February 5, 1927.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 1715. — VORMUNDSCHAFTSABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH, GEZEICHNET IN WIEN, AM 5. FEBRUAR 1927.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 mai 1928.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Convention took place May 18, 1928.

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, zum Wohle der Angehörigen beider Staaten gemeinsame Bestimmungen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige zu treffen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Die Herren Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Hugo Graf LERCHENFELD-KÖFERING,
Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Carl GOES,
und Ministerialrat im Reichsjustizministerium Dr. Ernst BRANDIS ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Die Herren

Bundeskanzler Dr. Ignaz SEIPEL,
Ministerialrat im Bundeskanzleramt Dr. Markus LEITMAIER
und Ministerialrat im Bundeskanzleramt Dr. Edmund KRAUTMANN,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

1. Ein Minderjähriger, der dem einen Staate angehört (Heimatstaat), sich aber gewöhnlich in dem andern Staate aufhält (Aufenthaltsstaat) wird von den Behörden des Aufenthaltsstaates bevormundet.

2. Die Behörden des Heimatstaates können jederzeit die Aufhebung der Vormundschaft verlangen. Von der Aufhebung ist der ersuchenden Behörde Mitteilung zu machen.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 23 août 1927.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, August 23, 1927.

Artikel 2.

1. Verlegt ein Minderjähriger, der in seinem Heimatstaate bevormundet wird, seinen gewöhnlichen Aufenthalt in den andern Staat, so ist er dort zu bevormunden, wenn die Vormundschaftsbehörde des Heimatstaates es verlangt.

2. Von dem Eintritte der neuen Vormundschaft ist der bisherigen Vormundschaftsbehörde Mitteilung zu machen.

Artikel 3.

1. Die Vormundschaft erstreckt sich auf die Person und das gesamte Vermögen des Minderjährigen, gleichviel wo es sich befindet.

2. Dies gilt nicht für Grundstücke, die nach dem Rechte des Staates, in dem sie liegen, einer besonderen Güterordnung unterworfen sind.

Artikel 4.

1. In den Fällen der Artikel 1 und 2 ist das Recht des Heimatstaates dafür massgebend, wann und aus welchem Grunde eine Vormundschaft beginnt oder endet.

2. In allen übrigen Beziehungen gilt das Recht des Staates, dessen Behörde die Vormundschaft führt; dabei kommen jedoch die Vorschriften des Aufenthaltsstaates, nach denen eine Vormundschaft ohne Anordnung der Vormundschaftsbehörde eintritt, für Angehörige des andern Staates nur in Betracht, soweit der Aufenthaltsstaat dies bestimmt.

Artikel 5.

1. Solange eine Vormundschaft noch nicht besteht sowie in allen dringenden Fällen haben die Ortsbehörden nach den für sie geltenden Vorschriften die Massnahmen zu treffen, die zum Schutze der Person und des Vermögens eines minderjährigen Angehörigen des andern Staates erforderlich sind.

2. Von jeder Massnahme ist der zur Führung der Vormundschaft zuständigen Behörde Mitteilung zu machen. Auf Verlangen dieser Behörde ist die Massnahme aufzuheben.

Artikel 6.

Die Bestimmungen des Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe sind auf den gegenseitigen Verkehr der Vormundschaftsbehörden auch dann anzuwenden, wenn für die den Vormundschaftsgerichten obliegenden Verrichtungen andere als gerichtliche Behörden zuständig sind.

Artikel 7.

1. In den Fällen der Artikel 1 und 2 sind der Behörde, die eine neue Vormundschaft führt, auf ihr Verlangen die Akten oder Teile davon zu überlassen; an Stelle der Urschriften können Abschriften mitgeteilt werden.

2. Diese Bestimmungen gelten entsprechend für die im Artikel 5 bezeichneten Fälle.

Artikel 8.

Die Regierungen der beiden Staaten können zur Durchführung und Ergänzung dieses Abkommens Vereinbarungen über die weitere Regelung der Fürsorge für Minderjährige treffen.

Artikel 9.

Die Bestimmungen des Haager Abkommens¹ zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige vom 12. Juni 1902 finden im Verhältnisse zwischen den beiden Staaten keine Anwendung

Artikel 10.

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Wien, am 5. Februar 1927.

Hugo Graf LERCHENFELD.
Dr. Carl GOES.
Dr. Ernst BRANDIS.
Dr. Ignaz SEIPEL.
Dr. Markus LEITMAIER.
Dr. Edmund KRAUTMANN.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 724.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 421.

¹ TRADUCTION.

N^o 1715. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA TUTELLE. SIGNÉE A VIENNE, LE 5 FÉVRIER 1927.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE sont convenus d'édicter dans l'intérêt des ressortissants des deux Etats des dispositions communes au sujet de la tutelle des mineurs.

A cet effet, ils ont nommé pour plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le comte Hugo LERCHENFELD-KÖEFERING, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

M. le D^r Carl GOES, conseiller référendaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères ; et

M. le D^r Ernst BRANDIS, conseiller au Ministère de la Justice du Reich ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Ignaz SEIPEL, chancelier fédéral ;

M. le D^r Markus LEITMAIER, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ; et

M. le D^r Edmund KRAUTMANN, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. A l'égard de tout mineur ressortissant à l'un des deux Etats (Etat d'origine) mais qui

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1715. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING GUARDIANSHIP. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 5, 1927.

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF AUSTRIA have agreed, in the interests of their respective nationals, to frame joint instructions for the settlement of questions concerning the guardianship of minors.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Count Hugo LERCHENFELD-KÖEFERING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Dr. Carl GOES, Councillor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs ; and

Dr. Ernest BRANDIS, Ministerial Councillor in the Reich Ministry of Justice ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Ignaz SEIPEL, Federal Chancellor ;

Dr. Markus LEITMAIER, Ministerial Councillor in the Federal Chancellery ; and

Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerial Councillor in the Federal Chancellery ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

(1) The guardianship of a minor who is a national of one of the two countries (country of

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

réside habituellement dans l'autre Etat (Etat de résidence), la tutelle sera exercée par les autorités de l'Etat de résidence.

2. Les autorités de l'Etat d'origine pourront, à tout moment, demander la levée de la tutelle. Si la tutelle est levée, l'autorité requérante devra en être avisée.

Article 2.

1. Si un mineur placé sous tutelle dans son Etat d'origine, transfère sa résidence habituelle dans l'autre Etat, il sera constitué une nouvelle tutelle dans ce dernier sur la demande de l'autorité des tutelles de l'Etat d'origine.

2. L'ancienne autorité des tutelles devra être informée du changement effectif de la tutelle.

Article 3.

1. La tutelle s'étend à la personne et à l'ensemble des biens du mineur, quel que soit le lieu où ces biens se trouvent.

2. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds placés sous un régime foncier spécial par le droit de l'Etat où ils se trouvent.

Article 4.

1. Dans les cas prévus aux articles 1 et 2, la question de savoir à quelle date et pour quel motif la tutelle s'ouvre ou cesse, sera tranchée d'après le droit de l'Etat d'origine.

2. A tous autres égards, il conviendra d'appliquer le droit de l'Etat dont l'autorité exerce la tutelle ; toutefois, les dispositions de l'Etat de résidence concernant les cas dans lesquels la tutelle est constituée sans ordonnance de l'autorité des tutelles ne s'appliqueront aux ressortissants de l'autre Etat que si l'Etat de résidence le prescrit.

Article 5.

1. En attendant la constitution de la tutelle, ainsi que dans tous les cas d'urgence, les autorités locales prendront en appliquant les dispositions

origin) but ordinarily resides in the other country (country of residence) shall be exercised by the authorities of the country of residence.

(2) The authorities of the country of origin may at any time demand that the guardianship be terminated. The authorities who have made the demand shall be informed of the termination of the guardianship.

Article 2.

(1) Should a minor who is a ward in his country of origin transfer his habitual residence to the other country he shall be placed under guardianship therein, if the guardianship authorities of the country of origin so request.

(2) The commencement of the new guardianship must be notified to the former guardianship authorities.

Article 3.

(1) The guardianship shall extend to the person and the whole estate of the minor, no matter where the said estate is situated.

(2) This shall not apply to landed property which, under the legislation of the country wherein it is situated, is subject to special land laws.

Article 4.

(1) In cases arising under Articles 1 and 2 the date on which and the reasons for which a guardianship begins or ends shall be determined according to the laws of the country of origin.

(2) In all other respects the laws of the country whose authorities exercise the guardianship shall apply. Nevertheless, the regulations of the country of residence under which a guardianship may be instituted without an order from the guardianship authorities, shall only apply to nationals of the other country if the country of residence so directs.

Article 5.

(1) In cases where a guardianship has not yet been instituted, and in all urgent cases, the local authorities shall take such measures as

qui les concernent, toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection de la personne et des biens du ressortissant mineur de l'autre Etat.

2. L'autorité chargée d'exercer la tutelle devra être avisée de toute mesure de ce genre. Sur la demande de cette autorité, la mesure en question devra être rapportée.

Article 6.

Les dispositions du traité concernant la protection légale et la collaboration des autorités judiciaires, s'appliqueront également aux rapports entre les autorités des tutelles, même si les autorités compétentes pour l'accomplissement des opérations qui incombent aux tribunaux des tutelles ne sont pas des autorités judiciaires.

Article 7.

1. Dans les cas prévus aux articles 1 et 2, les dossiers ou des pièces desdits dossiers devront être transmis, sur sa demande, à l'autorité qui assume la nouvelle tutelle ; des copies pourront être communiquées à la place des originaux.

2. Les présentes dispositions s'appliquent par analogie aux cas visés à l'article 5.

Article 8.

En vue d'exécuter et de compléter la présente convention, les gouvernements des deux Etats pourront conclure des arrangements sur d'autres points intéressant la protection des mineurs.

Article 9.

Les dispositions de la Convention de La Haye, du 12 juin 1902, concernant la tutelle des mineurs, ne s'appliqueront pas dans les relations entre les deux Etats.

Article 10.

1. La présente convention sera ratifiée ; les instruments de ratification seront échangés à Berlin, aussitôt que possible.

No. 1715

are lawful under the relevant regulations in force in their country to protect the person or property of a minor who is a national of the other country.

(2) Any measures so taken shall be communicated to the authority competent for the exercise of guardianship, and shall be revoked on the demand of the said authority.

Article 6.

The provisions of the Treaty concerning legal protection and cooperation between the judicial authorities shall also govern the relations between the guardianship authorities, even where the duties of guardians' courts are discharged by non-judicial authorities.

Article 7.

(1) In cases arising under Articles 1 and 2 the documents or parts thereof relating to the case shall on their request be handed over to the authorities who undertake the new guardianship. Copies of documents may be supplied in place of originals.

(2) This shall apply *mutatis mutandis* to cases arising under Article 5.

Article 8.

With a view to enabling the present Convention to be carried out, and supplemented where necessary, the Governments of the two countries may conclude agreements making further provisions for the care of minors.

Article 9.

The provisions of The Hague Convention of June 12, 1902, concerning the guardianship of minors shall not apply to the relations between the two contracting countries.

Article 10.

(1) The present Convention shall be ratified ; the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

2. La convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Elle pourra être dénoncée par chacun des deux Etats, mais restera encore en vigueur pendant un délai de six mois à dater du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, en double original, et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Faite à Vienne, le 5 février 1927.

(2) The Convention shall come into force two months after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced by either of the contracting countries but shall continue in force for a period of six months after the date of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in two original texts and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, February 5, 1927.

Comte Hugo LERCHENFELD.

D^r Carl GOES.

D^r Ernest BRANDIS.

D^r Ignaz SEIPEL.

D^r Markus LEITMAIER.

D^r Edmund KRAUTMANN.

N° 1716.

ALLEMAGNE ET PARAGUAY

Echange de notes concernant la prorogation de la validité du Traité du 21 juillet 1887, établissant le traitement de la nation la plus favorisée entre l'Allemagne et le Paraguay, Asuncion, le 26 février 1927, et échange de notes prorogeant cet accord jusqu'au 27 février 1929, Asuncion, les 7 et 9 janvier 1928.

GERMANY AND PARAGUAY

Exchange of Notes regarding the Prolongation of the Validity of the Treaty of July 21, 1887, establishing most-favoured-nation Treatment between Germany and Paraguay, Asuncion, February 26, 1927, and Exchange of Notes renewing this Agreement until February 27, 1929, Asuncion, January 7 and 9; 1928.

Nº 1716. — VEREINBARUNG ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER GELTUNGSDAUER DES MEIST-BEGÜNSTIGUNGSVERTRAGES ¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND PARAGUAY VOM 21. JULI 1887. ASUNCION, DEN 26. FEBRUAR 1927.

Nº 1716. — ACUERDO PARA PROLONGAR LA VALIDEZ DEL TRATADO¹ DE 21 DE JULIO 1887 ENTRE ALEMANIA Y EL PARAGUAY. ASUNCION, 26 DE FEBRERO DE 1927.

Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 mai 1928.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place May 18, 1928.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
SECCIÓN POLÍTICA Y DIPLOMÁTICA.
Número 115.

ASUNCIÓN, *Febrero 26 de* 1927.

SEÑOR ENCARGADO DE LOS NEGOCIOS DE LA LEGACION DE ALEMANIA,

En referencia á las negociaciones para la celebración de un nuevo Tratado de Comercio entre el Paraguay y Alemania, cúmpleme manifestar á V. S. que mi Gobierno concuerda con el de V. S. en el deseo de proseguir las precitadas negociaciones, basándose en el proyecto presentado por el Gobierno de Alemania, hasta obtener su terminación en el menor tiempo posible.

En vista de que la expiración del Tratado de Comercio de 1887, es inminente, el Gobierno del Paraguay está conforme con la prórroga del Tratado denunciado hasta el 27 de Febrero de 1928, con la restricción de que, durante ese tiempo el Paraguay se reservará el derecho de acordar ventajas especiales y mantener las ya acordadas a los países vecinos.

Con tal motivo, saludo a Vd. muy att.

(Firmado) Enrique BORDENAVE,
Ministro.

A S. S. el señor
Encargado de los Negocios
de la Legación de Alemania
Don Max Just,
Presente.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 503.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 78, page 771.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

ASUNCIÓN.

Nr. 5.

ASUNCIÓN, den 26. Februar 1927.

HERR MINISTER!

Euerer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der heutigen Note — Nr. 115 — ergebenst zu bestätigen.

Auch die Deutsche Regierung ist mit der Regierung Eurer Exzellenz in dem Wunsche einig, die über den neu abzuschliessenden Handelsvertrag eingeleiteten Verhandlungen in möglichst kurzer Zeit zum Abschluss zu bringen, und zwar auf der Grundlage des von der Deutschen Regierung vorgelegten Entwurfes.

Da jedoch der Ablauf der Kündigungsfrist des Handelsvertrages von 1887 unmittelbar bevorsteht, ist die Deutsche Regierung mit der Verlängerung des gekündigten Vertrages bis zum 27. Februar 1928 mit der Einschränkung einverstanden, dass Paraguay sich für diese Zeit das Recht vorbehält, seinen Nachbarländern besondere Begünstigungen einzuräumen und bereits bewilligte Begünstigungen weiterzugewähren.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

(Gez.) JUST.

Deutscher Geschäftsträger.

Seiner Exzellenz

dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

Herrn Dr. Enrique Bordenave,

Asunción.

NOTENWECHSEL¹ ZUR VERLÄNGERUNGCANJE DE NOTAS¹DIESES ÜBEREINKOMMENS BIS ZUM 27. FEBRUAR
1929. ASUNCIÓN, 7./9. JANUAR 1928.PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DE ESTE ACUERDO
HASTA EL 27 DE FEBRERO DE 1929. ASUNCIÓN
7 Y 9 DE ENERO DE 1928.*Communiqué par le Consul général d'Allemagne
à Genève, le 4 août 1928.**Communicated by the German Consul General
at Geneva, August 4, 1928.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

Sección Política y Diplomática.

Numero 26.

ASUNCIÓN, Enero 7 de 1928.

SEÑOR MINISTRO,

En referencia á las negociaciones para la celebración de un nuevo Tratado de Comercio entre el Paraguay y Alemania, cúmpleme manifestar a V. E. que mi Gobierno concuerda con el de V. E.

¹ L'instrument de ratification du Reich a été remis le 18 février 1928 au Gouvernement du Paraguay.

¹ The instrument of ratification by the German Reich was forwarded to the Government of Paraguay on February 18, 1928.

en el deseo de proseguir las precitadas negociaciones, basándose en el proyecto presentado por el Gobierno de Alemania, hasta obtener su terminación en el tiempo más breve posible.

En vista de que la expiración de la prorroga anterior del Tratado de Comercio de 1887, es inminente, el Gobierno del Paraguay está conforme en extenderla hasta el 27 de Febrero de 1929, con la restricción de que, durante ese tiempo el Paraguay se reservará el derecho de acordar ventajas especiales y mantener las ya acordadas a los países vecinos.

Con tal motivo, reitero a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

(*Ido*) Enrique BORDENAVE,
Ministro.

A Su Excelencia
el Señor Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario de Alemania
Don Rodolfo von Bülow.
Presente.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.
ASUNCIÓN.
Nr. 5.

ASUNCIÓN, den 9. Januar 1928.

HERR MINISTER !

Euerer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der Note vom 7. d. M. — Nr. 26 — ergebenst zu bestätigen.

Auch die Deutsche Regierung ist mit der Regierung Euerer Exzellenz in dem Wunsche einig, die über den neu abzuschliessenden Handelsvertrag eingeleiteten Verhandlungen in möglichst kurzer Zeit zum Abschluss zu bringen, und zwar auf der Grundlage des von der Deutschen Regierung vorgelegten Entwurfs.

Da jedoch der Ablauf der früheren Verlängerung des Handelsvertrags von 1887 unmittelbar bevorsteht, ist die Deutsche Regierung mit einer weiteren Verlängerung bis zum 27. Februar 1929 mit der Einschränkung einverstanden, dass Paraguay sich für diese Zeit das Recht vorbehält, seinen Nachbarländern besondere Begünstigungen einzuräumen und bereits bewilligte Begünstigungen weiterzugewähren.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

(*Gezeichnet*) R. VON BÜLOW.

Seiner Exzellenz dem Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Dr. Enrique Bordenave,
Asunción.

¹ TRADUCTION.

N^o 1716. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, CONCERNANT LA PROROGATION DE LA VALIDITÉ DU TRAITÉ DU 21 JUILLET 1887, ÉTABLISSANT LE TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE PARAGUAY. ASUNCION, LE 26 FÉVRIER 1927.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SECTION POLITIQUE
ET DIPLOMATIQUE.

N^o 115.

ASUNCION, le 26 février 1927.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux négociations tendant à la conclusion d'un nouveau Traité de commerce entre le Paraguay et l'Allemagne, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement partage avec le gouvernement de Votre Excellence le désir de poursuivre lesdites négociations sur la base du projet présenté par le Gouvernement allemand et de les voir aboutir le plus tôt possible.

Toutefois, étant donné que l'expiration du Traité de commerce de 1887 est imminente, le Gouvernement du Paraguay consent à la prorogation, jusqu'au 27 février 1928, du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1716. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, REGARDING THE PROLONGATION OF THE VALIDITY OF THE TREATY OF JULY 21, 1887, ESTABLISHING MOST-FAVOUR-ED-NATION TREATMENT BETWEEN GERMANY AND PARAGUAY. ASUNCION, FEBRUARY 26, 1927.

REPUBLIC OF PARAGUAY.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

POLITICAL AND DIPLOMATIC
SECTION.

No. 115.

ASUNCION, February 26, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations for the conclusion of a new Commercial Treaty between Paraguay and Germany, I have the honour to inform Your Excellency that my Government concurs with Your Excellency's Government in desiring to pursue the said negotiations on the basis of the draft submitted by the German Government and to bring them to a successful issue as soon as possible.

In view of the fact that the Commercial Treaty of 1887 is about to expire, the Government of Paraguay agrees to the prolongation of the denounced Treaty until February 27.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

traité dénoncé, le Paraguay se réservant cependant, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de leur maintenir ceux qu'il leur a déjà octroyés.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Enrique BORDENAVE,
Ministre.

A Son Excellence
M. Max Just,
Chargé d'Affaires d'Allemagne,
Asuncion.

LÉGATION D'ALLEMAGNE
ASUNCION.
N° 5.

ASUNCION, le 26 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note N° 115 en date de ce jour.

Le Gouvernement allemand partage, lui aussi, avec le Gouvernement de Votre Excellence, le désir de voir aboutir le plus tôt possible, sur la base du projet présenté par le Gouvernement allemand, les négociations entamées au sujet du Traité de commerce dont la conclusion est envisagée.

Toutefois, étant donné que l'expiration du Traité de commerce de 1887 est imminente, le Gouvernement allemand consent à la prorogation, jusqu'au 27 février 1928, du traité dénoncé, le Paraguay se réservant cependant, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de leur maintenir ceux qu'il leur a déjà octroyés.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) JUST,
Chargé d'Affaires d'Allemagne.

A Son Excellence
M. le Dr Enrique Bordenave,
Ministre des Affaires étrangères,
Asuncion.

1928, Paraguay reserving the right during this period to accord special advantages to neighbouring States and to maintain those which have already been granted.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Enrique BORDENAVE,
Minister.

To His Excellency
M. Max Just,
German Chargé d'Affaires,
Asuncion.

GERMAN LEGATION
ASUNCION.
No. 5.

ASUNCION, February 26, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 115 of even date.

The German Government shares the desire of Your Excellency's Government that the negotiations for the conclusion of the new Commercial Treaty should be brought to a successful issue as soon as possible on the basis of the draft submitted by the German Government.

In view, however, of the fact that the Commercial Treaty of 1887 is about to expire, the German Government agrees to the prolongation of the denounced Treaty until February 27, 1928, Paraguay reserving the right during this period to accord special advantages to neighbouring States and to maintain those which she has already granted.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) JUST,
German Chargé d'Affaires.

To His Excellency
Dr. Enrique Bordenave,
Minister for Foreign Affairs,
Asuncion.

ECHANGE DE NOTES

PROROGÉANT CET ARRANGEMENT JUSQU'AU
27 FÉVRIER 1929. ASUNCION, LES 7 ET
9 JANVIER 1928.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
SECTION POLITIQUE
ET DIPLOMATIQUE.
N° 26.

ASUNCION, le 7 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations engagées en vue de la conclusion d'un nouveau traité de commerce entre le Paraguay et l'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon gouvernement partage le désir exprimé par le Gouvernement de votre Excellence de mener à bonne fin, dans le plus bref délai possible, lesdites négociations en prenant pour base le projet présenté par le Gouvernement allemand.

L'expiration de la prorogation antérieure du Traité de commerce de 1887 étant imminente, le Gouvernement du Paraguay consent à une nouvelle prorogation jusqu'au 27 février 1929, avec cette restriction que le Paraguay se réserve, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de proroger ceux qu'il leur a déjà accordés.

Je saisis cette occasion,

Le Ministre:
(Signé) Enrique BORDENAVE.

A Son Excellence
M. R. von Bülow,
Envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire d'Allemagne,
Asuncion.

EXCHANGE OF NOTES

RENEWING THIS AGREEMENT UNTIL FEBRUARY 27,
1929. ASUNCION, JANUARY 7 AND 9 1928.

REPUBLIC OF PARAGUAY.
MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
POLITICAL
AND DIPLOMATIC SECTION.
No. 26.

ASUNCION, January 7, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Referring to the negotiations opened with a view to the conclusion of a new Treaty of Commerce between Paraguay and Germany, I have the honour to inform you that my Government shares the desire expressed by your Government to proceed with the aforesaid negotiations based upon the draft submitted by the German Government, and to bring them to a conclusion as soon as possible.

The expiry of the previous prolongation of the Treaty of Commerce of 1887 being imminent, the Government of Paraguay consents to a further prolongation until February 27, 1929, with the proviso that Paraguay shall reserve the right, during that period, to grant special advantages to neighbouring countries and to prolong those which it has already granted.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Enrique BORDENAVE,
Minister.

To His Excellency
M. R. von Bülow,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Germany,
Asuncion.

LÉGATION D'ALLEMAGNE,
ASUNCION.

N° 5.

ASUNCION, le 9 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 7 crt. — N° 26 — à Votre Excellence.

Le Gouvernement allemand partage également le désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence de mener à bonne fin dans le plus bref délai possible, les pourparlers engagés en vue de conclure un nouveau traité commercial, en prenant pour base le projet présenté par le Gouvernement allemand.

L'expiration de la prorogation antérieure du traité de commerce de 1887 étant imminente, le Gouvernement allemand consent à une nouvelle prorogation jusqu'au 27 février 1929, avec cette restriction que le Paraguay se réserve, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de proroger ceux qu'il lui a déjà accordés.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) VON BÜLOW.

A son Excellence
le ministre des Affaires étrangères,
Monsieur le Dr Enrique Bordenave,
Assuncion.

GERMAN LEGATION,
ASUNCION.

No. 5.

ASUNCION, January 9, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated Jan. 7, last, No. 26.

The German Government also shares the desire expressed by your Government that the negotiations opened with a view to the conclusion of a new Treaty of Commerce based upon the draft presented by the German Government should be brought to a conclusion as soon as possible.

The expiry of the previous prolongation of the Treaty of Commerce of 1887 being imminent the German Government consents to a further prolongation until February 27, 1929, with the proviso that Paraguay, during that period, shall reserve the right to grant special advantages to neighbouring countries and to prolong those she has already granted.

I avail myself, etc.,

(Signed) VON BÜLOW.

To His Excellency
Dr. Enrique Bordenave,
Minister for Foreign Affairs,
Asuncion.

N° 1717.

ALLEMAGNE ET FRANCE

Arrangement concernant la prorogation des arrangements intervenus entre l'Allemagne et la France au sujet des échanges commerciaux de l'Allemagne avec le Territoire de la Sarre, avec protocole de signature. Signés à Paris, le 30 juin 1927.

GERMANY AND FRANCE

Arrangement regarding the Prolongation of the Agreements concluded between Germany and France concerning the Exchange of Commodities between Germany and the Saar Territory, with Protocol of Signature. Signed at Paris, June 30, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1717. — VEREINBARUNG¹
 ÜBER DIE VERLÄNGERUNG
 DER VEREINBARUNGEN ZWI-
 SCHEN DEUTSCHLAND UND
 FRANKREICH ÜBER DEN WA-
 RENAUSTAUSCH ZWISCHEN
 DEUTSCHLAND UND DEM
 SAARBECKENGEBIET, GE-
 ZEICHNET IN PARIS, AM 30.
 JUNI 1927.

N° 1717. — ARRANGEMENT¹ CON-
 CERNANT LA PROROGATION
 DES ARRANGEMENTS INTER-
 VENUS ENTRE L'ALLEMAGNE
 ET LA FRANCE AU SUJET^o DES
 ÉCHANGES COMMERCIAUX DE
 L'ALLEMAGNE AVEC LE TER-
 RITOIRE DE LA SARRE. SIGNÉ
 A PARIS, LE 30 JUIN 1927.

*Textes officiels allemand et français communiqués
 par le consul général d'Allemagne à Genève.
 L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu
 le 18 mai 1928.*

*German and French official texts communicated
 by the German Consul General at Geneva.
 The registration of this Agreement took place
 May 18, 1928.*

Die im Gange befindlichen Verhandlungen über eine möglichst umfassende Regelung der deutsch-französischen Wirtschaftsbeziehungen haben trotz aller Bemühungen der beiden Regierungen bisher zu einem Abschluss nicht gebracht werden können. Mit Rücksicht auf den Geist, in dem diese Verhandlungen geführt worden sind, und zum Ausdruck des beiderseits auf eine glückliche Lösung gerichteten Willens, haben sich die Deutsche und die Französische Regierung entschlossen, den Bedürfnissen des Saarbeckengebiets wie bisher durch besondere Erleichterungen Rechnung zu tragen, und demgemäß folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die durch das Protokoll² vom 16. Februar 1927 und das Zusatzabkommen zu dem vorläufigen Handelsabkommen und den wirtschaftlichen Vereinbarungen zwischen Deutsch-

Les négociations en cours en vue d'un règlement aussi étendu que possible des relations économiques germano-françaises n'ont pu, malgré les efforts des deux gouvernements, aboutir jusqu'ici à un résultat définitif. S'inspirant de l'esprit qui a dirigé ces négociations et désireux d'attester leur volonté commune de les conduire à une heureuse issue, les Gouvernements allemand et français ont décidé de faire face, comme par le passé, aux besoins du Bassin de la Sarre, en lui accordant des facilités spéciales et ont à cet effet, convenu ce qui suit:

Article premier.

Les arrangements intervenus entre l'Allemagne et la France, prorogés en vertu du protocole² du 16 février 1927 et de l'Avenant à l'accord commercial provisoire et aux arrangements

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1927.

² Vol. LXII, page 195, de ce recueil.

¹ Came into force July 15, 1927.

² Vol. LXII, page 195, of this Series.

land und Frankreich vom 31. März 1927 verlängerten Vereinbarungen zwischen Deutschland und Frankreich :

1. Über den Warenaustausch zwischen Deutschland und dem Saarbeckengebiet vom 5. August 1926 und

2. Vom 6. November 1926 über den Austausch von Erzeugnissen einiger deutscher und saarländischer Industrien, bleiben mit den in Ziffer II und III der Liste D des genannten Zusatzabkommens vorgesehenen Änderungen in Kraft.

Das gleiche gilt für die Vereinbarungen, die im Notenwechsel vom 18. März 1927 und in dem dazugehörigen Protokoll vom 31. März 1927 getroffen sind.

Artikel 2.

Wenn bis zum 31. Juli 1927 das deutsch-französische Handelsabkommen, hinsichtlich dessen zur Zeit die Verhandlungen schweben, nicht hat zum Abschluss gebracht oder ratifiziert werden können, so soll die Französische Regierung berechtigt sein, die im vorhergehenden Artikel genannten Vereinbarungen zum 31. August 1927 zu kündigen. Ebenso soll die Französische Regierung nach diesem Zeitpunkt das Recht haben, die genannten Vereinbarungen jederzeit mit der Massgabe zu kündigen, dass sie mit Ablauf des folgenden Monats ausser Kraft treten ; das gleiche Kündigungsrecht soll der Deutschen Regierung vom 30. September 1927 ab zustehen.

Artikel 3.

Hinsichtlich der Kontingente wird für die Geltungsdauer des Abkommens folgendes bestimmt :

1. Für die Monate Juli und August 1927 werden der Laufzeit der alten Abkommen entsprechende Zusatzmengen der Kontingente festgesetzt. Dementsprechend endigen die laufenden Kontingentsperioden der genannten Abkommen am 31. August 1927.

2. Dementsprechend werden die Zusatzmengen der Kontingente für die Monate

économiques conclus entre l'Allemagne et la France du 31 mars 1927 :

1° Au sujet des échanges commerciaux de l'Allemagne avec le Territoire du Bassin de la Sarre, du 5 août 1926 ; et

2° Du 6 novembre 1926 relatif à l'échange des produits de certaines industries allemandes et sarroises, y compris les modifications prévues dans la liste D, sous II et III dudit avenant, restent en vigueur.

Resteront également en vigueur les dispositions de l'échange de notes du 18 mars 1927, ainsi que celles du protocole du 31 mars 1927, s'y rapportant.

Article 2.

Si à la date du 31 juillet 1927, l'Accord commercial germano-français en voie de négociation n'a pu être conclu ou ratifié, le Gouvernement français aura la faculté de dénoncer les arrangements visés à l'article précédent pour prendre fin le 31 août 1927. De même, le Gouvernement français aura la faculté de dénoncer lesdits arrangements après cette date à tout moment pour prendre fin à l'expiration du mois qui suivra celui de la dénonciation ; la même faculté de dénonciation est reconnue au Gouvernement allemand à dater du 30 septembre 1927.

Article 3.

En ce qui concerne les contingents, il a été convenu pour la durée de l'arrangement, ce qui suit :

1° Pour les mois de juillet et d'août 1927, des contingents complémentaires sont fixés en conformité avec la durée des arrangements antérieurs. En conséquence la durée des périodes de contingentement résultant desdits arrangements prendra fin le 31 août 1927.

2° De ce fait, les contingents complémentaires pour les mois de juillet et d'août

Juli und August 1927 auf zwei Sechstel der in der Vereinbarung¹ zwischen Deutschland und Frankreich über den Warenaustausch zwischen Deutschland und dem Saarbeckengebiet vom 5. August 1926 vorgesehenen Kontingente sowie auf zwei Zwölftel der in der Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich vom 6. November 1926 über den Austausch von Erzeugnissen einiger deutscher und saarländischer Industrien vorgesehenen Kontingente festgesetzt. Diese Zusatzmengen werden unter den in den genannten Abkommen und Vereinbarungen vorgesehenen Bedingungen gewährt, ohne dass dadurch die Ausnutzung der bisher festgesetzten und noch nicht in Anspruch genommenen Mengen während der Monate Juli und August ausgeschlossen wird.

3. Vom 1. September 1927 ab werden die Kontingente auf Monate abgestellt; dementsprechend betragen die Kontingentsmengen die Hälfte der in Absatz II erwähnten Zusatzmengen. Die von den Berechtigten nicht ausgenutzten Kontingente verfallen, mit Ausnahme derjenigen, welche die in der Vereinbarung vom 6. November 1926 enthaltenen Erzeugnisse betreffen.

Artikel 4.

Die vorstehende Vereinbarung soll, soweit erforderlich, den Parlamenten zur Genehmigung vorgelegt werden. Sie soll ratifiziert und sobald wie möglich in einer Form in Kraft gesetzt werden, die von den beiden Regierungen in gemeinsamem Einvernehmen festgesetzt werden soll.

In doppelter Urschrift ausgefertigt, auf deutsch und auf französisch, zu Paris am 30. Juni 1927.

(gez.) RIETH.
(gez.) POSSE.
(gez.) A. BRIAND.
(gez.) M. BOKANOWSKI.

1927 sont fixés à deux sixièmes des contingents prévus à l'Arrangement¹ conclu entre l'Allemagne et la France au sujet des échanges commerciaux de l'Allemagne avec le Territoire du Bassin de la Sarre, du 5 août 1926, ainsi qu'à deux douzièmes des contingents prévus à l'Arrangement entre l'Allemagne et la France du 6 novembre 1926 relatif à l'échange des produits de certaines industries allemandes et sarroises. Ces contingents complémentaires seront applicables dans les conditions prévues auxdits accords et arrangements, sans préjudice de l'utilisation des quantités antérieurement fixées et non encore utilisées au cours des mois de juillet et d'août.

3° A partir du 1^{er} septembre 1927 les contingents seront mensuels et calculés à raison de la moitié des contingents complémentaires prévus à l'alinéa II ci-dessus. Les parties de contingents qui n'auront pas été utilisées par les intéressés deviendront caduques, à l'exception toutefois de celles qui concernent des produits visés à l'Arrangement du 6 novembre 1926.

Article 4.

Le présent arrangement sera soumis, en tant que de besoin, à l'approbation parlementaire. Il sera ratifié, et il sera mis en vigueur à une date aussi rapprochée que possible et dans les formes qui seront fixées d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Fait à Paris, en double exemplaire, en allemand et en français, le 30 juin 1927.

(Signé) POSSE.
(Signé) BRIAND.
(Signé) RIETH.
(Signé) M. BOKANOWSKI.

¹ Page 105, de ce volume.

¹ Page 105, of this Volume.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile stimmen darin überein, dass für die Laufzeit der heute am 30. Juni 1927 unterzeichneten Vereinbarung die Vergünstigungen gewährt werden können, die in Ziffer 2 des Notenwechsels vom 6. November 1926 zur Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich vom gleichen Datum über den Austausch von Erzeugnissen einiger deutscher und saarländischer Industrien zu Nummern 793 bis 795 der Liste B 2 vorgesehen sind.

(gez.) RIETH.
 (gez.) POSSE.
 (gez.) A. BRIAND.
 (gez.) M. BOKANOWSKI.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Les Hautes Parties contractantes ont décidé d'un commun accord que les avantages prévus, pour les positions 793 à 795 de la liste B 2 au chiffre 2 de l'échange de notes du 6 novembre 1926, annexé à l'Arrangement germano-français en date du même jour au sujet de l'échange des produits de certaines industries allemandes et sarroises, pourront être accordés pendant la durée de l'arrangement signé aujourd'hui, le 30 juin 1927.

(Signé) RIETH.
 (Signé) POSSE.
 (Signé) A. BRIAND.
 (Signé) M. BOKANOWSKI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1717. — ARRANGEMENT REGARDING THE PROLONGATION OF THE AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN GERMANY AND FRANCE CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN GERMANY AND THE SAAR TERRITORY. SIGNED AT PARIS, JUNE 30, 1927.

The negotiations now proceeding with a view to settling the economic relations between France and Germany in as comprehensive a manner as possible, have hitherto failed, notwithstanding the efforts of the two Governments, to lead to any definitive results. The German and French Governments, being animated by the spirit in which the said negotiations were conducted, and desirous of manifesting their desire to bring them to a successful issue, have decided to meet the requirements of the Saar Territory, by granting it special facilities as has been done in the past, and have accordingly agreed upon the following provisions :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 1.

The Agreements concluded between Germany and France, and prolonged in virtue of the Protocol of February 16, 1927, and of the Supplementary Agreement to the Provisional Commercial Arrangement and to the economic arrangements concluded between Germany and France on March 31, 1927, namely :

- (1) The agreement concerning the exchange of commodities between Germany and the Saar Territory of August 5, 1926 ; and
- (2) The agreement of November 6, 1926, concerning the exchange of the products of certain German and Saar industries,

together with the modifications specified under Sections II and III in List D of the above-mentioned Supplementary Agreement, shall remain in force.

The arrangements provided by the Exchange of Notes of March 18, 1927, and by the Protocol of March 31, 1927, relating thereto shall also remain in force.

Article 2.

If the Franco-German commercial agreement now in course of negotiation shall not have been concluded or ratified by July 31, 1927, the French Government shall be entitled to denounce the arrangements specified in the preceding Article, such denunciation to take effect as from August 31, 1927. Similarly, the French Government shall be entitled to denounce the said arrangements thenceforward at any time, such denunciation to take effect as from the end of the following month ; the German Government shall have the same right of denunciation as from September 30, 1927.

Article 3.

For the duration of the Arrangement, the following provisions have been made in regard to quotas :

(1) Supplementary quotas in amounts corresponding to the duration of the previous agreements, shall be fixed for the months of July and August 1927. In consequence, the rationing period under the said agreements shall end on August 31, 1927.

(2) The supplementary quotas for the months of July and August 1927 shall therefore be fixed at two-sixths of the quotas stipulated under the Agreement concluded between Germany and France concerning the exchange of commodities between Germany and the Saar Territory, dated August 5, 1926, and at two-twelfths of the quotas specified in the Agreement between Germany and France of November 6, 1926, concerning the exchange of the products of certain German and Saar industries. These supplementary quotas shall be granted subject to the conditions laid down in the aforementioned agreements and arrangements, and without prejudice to the utilisation during the months of July and August of quotas previously fixed and not yet utilised.

(3) As from September 1, 1927, quotas shall be on a monthly basis, and calculated at the rate of one-half of the supplementary quotas laid down in paragraph II above. Parts of quotas not used by the parties concerned shall lapse, with the exception of those relating to the products dealt with in the Arrangement of November 6, 1926.

Article 4.

The present Arrangement shall be submitted to Parliament for sanction, in so far as such sanction is necessary. It shall be ratified and shall come into force as early as possible and in a form to be fixed by agreement between the two Governments.

Done at Paris, in duplicate, in German and French, June 30, 1927.

(Signed) RIETH.
(Signed) POSSE.
(Signed) A. BRIAND.
(Signed) M. BOKANOWSKI.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

The High Contracting Parties agree that the favours specified for Nos. 793-795 of List B. 2 under No. 2 of the Exchange of Notes of November 6, 1926, annexed to the Franco-German Agreement of the same date relating to the exchange of the products of certain German and Saar industries, may be granted for the duration of the Arrangement signed on this day, June 30, 1927.

(Signed) RIETH.
(Signed) POSSE.
(Signed) A. BRIAND.
(Signed) M. BOKANOWSKI.

N° 1718.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant l'assistance
aux sans-travail et l'assurance
contre le chômage, avec protocole
final. Signés à Berlin, le 14 juillet
1927.

GERMANY AND POLAND

Convention concerning Unemploy-
ment Relief and Unemployment
Insurance, with Final Protocol.
Signed at Berlin, July 14, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1718. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHS UND DER REGIERUNG DER POLNISCHEN REPUBLIK ÜBER ERWERBSLOSENFÜRSORGE UND ARBEITSLÖSENVERSICHERUNG, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 14. JULI 1927.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 mai 1928.

DIE REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHS UND DIE REGIERUNG DER POLNISCHEN REPUBLIK haben beschlossen, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Erwerbslosenfürsorge und Arbeitslosenversicherung zu regeln und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHS :

Herrn Dr. Georg MARTIUS, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amte, und
Herrn Dr. Bernhard LEHFELDT, Ministerialrat im Reichsarbeitsministerium,

DIE REGIERUNG DER POLNISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Witold PRADZYŃSKI, Mitglied der Kodifikationskommission der Polnischen Republik, und
Herrn Dr. Herman HOROWITZ, Abteilungschef im Ministerium für Arbeit und Soziale Fürsorge,

welche nach Prüfung ihrer Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden worden sind, sich über nachstehende Bestimmungen geeinigt haben :

Artikel 1.

Polnischen Staatsangehörigen werden im Deutschen Reiche die Leistungen der Erwerbslosenfürsorge und nach Einführung einer Arbeitslosenversicherung deren Leistungen unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang gewährt wie deutschen Reichsangehörigen. Ebenso stehen deutschen Reichsangehörigen in der Polnischen Republik die Leistungen der Arbeitslosenversicherung unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie polnischen Staatsangehörigen zu.

Artikel 2.

Polnischen Staatsangehörigen werden im Deutschen Reiche die Leistungen der Krisenfürsorge unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang gewährt wie deutschen Reichsangehörigen. Ebenso stehen deutschen Reichsangehörigen die Leistungen der staatlichen Notstandshilfe für Arbeitslose in der Polnischen Republik unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie polnischen Staatsangehörigen zu.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1927.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 1718. — UKŁAD¹ POMIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM RZESZY NIEMIECKIEJ W SPRAWIE POMOCY DLA POZBAWIONYCH ZAROBKU I UBEZPIECZENIA NA WYPADEK BEZROBOCIA PODPISANY W BERLINIE DNIA 14 LIPCA 1927 r.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Convention took place May 18, 1928.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ i RZĄD RZESZY NIEMIECKIEJ postanowiły uregulować wzajemne stosunki w dziedzinie pomocy dla pozbawionych zarobku i ubezpieczenia na wypadek bezrobocia i w tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami :

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ PP. :

dr. Witolda PRĄDZYŃSKIEGO, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej i
dr. Hermana HOROWITZA, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Pracy i Opieki Społecznej,

RZĄD RZESZY NIEMIECKIEJ PP. :

dr. Georg MARTIUS, Radcę Legacyjnego-Referendarza w Urzędzie Spraw Zagranicznych i
dr. Bernhard LEHFELDT, Radcę Ministerjalnego w Ministerstwie Pracy Rzeszy Niemieckiej,

którzy po zbadaniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1.

Obywatelom polskim przyznane zostają na obszarze Rzeszy Niemieckiej świadczenia pomocy dla pozbawionych zarobku, a po wprowadzeniu ubezpieczenia na wypadek bezrobocia świadczenia tegoż na tych samych warunkach i w takim samym zakresie, jak obywatelom Rzeszy. Tak samo obywatelom Rzeszy Niemieckiej przysługuje na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej prawo do świadczeń zabezpieczenia na wypadek bezrobocia na tych samych warunkach i w takim samym zakresie, jak obywatelom polskim.

Artykuł 2.

Obywatelom polskim przyznane zostają na obszarze Rzeszy Niemieckiej świadczenia pomocy na wypadek kryzysów gospodarczych na tych samych warunkach i w takim samym zakresie, jak obywatelom Rzeszy. Tak samo obywatelom Rzeszy Niemieckiej przysługuje na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej prawo do świadczeń państwowej pomocy doraźnej dla bezrobotnych na tych samych warunkach i w tym samym zakresie, jak obywatelom polskim.

¹ Came into force July 18, 1927.

Artikel 3.

Leistungen, die nach den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens gewährt werden, haben nicht die Folgen der öffentlichen Fürsorge (Armenpflege).

Artikel 4.

(1) Die deutsche und die polnische Regierung verpflichten sich, einander mit möglichster Beschleunigung jede wesentliche Änderung der in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens genannten Formen der Arbeitslosenhilfe (Erwerbslosenhilfe) mitzuteilen.

(2) Wesentlich ist eine Änderung, wenn sie

1. ein Gesetz oder eine Verordnung betrifft oder
2. durch Beschluss des Kabinetts angeordnet ist oder
3. sich auf das ganze Staatsgebiet oder Grosstädte oder Industriebezirke erstreckt.

Artikel 5.

Für diejenigen Anspruchsberechtigten, denen auf Grund dieses Abkommens Leistungen zu gewähren sind, gilt die Wartezeit auch durch eine Anmeldung als in Lauf gesetzt, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens liegt. Das gilt auch dann, wenn auf Grund der früheren Anmeldung der Anspruch wegen der fremden Staatsangehörigkeit abgewiesen worden war.

Artikel 6.

(1) Dieses Abkommen tritt am 18. Juli 1927 in Kraft und gilt zunächst ein Jahr. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer gekündigt worden ist.

2. Ändert sich in einem der vertragschliessenden Staaten der Rechtszustand einer der in den Artikeln 1 und 2 genannten Formen der Arbeitslosenhilfe (Erwerbslosenhilfe) wesentlich (Artikel 4), so kann die Regierung des anderen Staates, falls sie in dieser Änderung eine erhebliche Verschlechterung der Leistungen erblickt, bis zum Ablauf von zwei Monaten seit dem Eingang der Mitteilung, die ihr nach Artikel 4 zu machen ist, das Abkommen kündigen. Die Kündigung ist nur zum Schlusse eines Kalendermonats zulässig; die Kündigungsfrist beträgt drei Monate.

3. Um bei Änderung des Rechtszustandes eine Kündigung des Abkommens zu vermeiden, werden in einem solchen Falle die vertragschliessenden Regierungen, soweit erforderlich, zunächst versuchen, durch Verhandlungen eine Einigung herbeizuführen.

Artikel 7.

Dieses Abkommen wird in deutscher und polnischer Sprache, und zwar in zwei Stücken ausgefertigt, von denen jede vertragschliessende Regierung ein Stück in deutscher und polnischer Sprache erhält. Der deutsche und der polnische Wortlaut stimmen überein und sind gleichwertig.

Berlin, den 14. Juli 1927.

Dr. Georg MARTIUS.
Dr. Bernhard LEHFELDT.

Artykuł 3.

Świadczenia, udzielane stosownie do art. 1 i 2 niniejszego układu, nie pociągają za sobą skutków opieki społecznej (pomocy dla ubogich).

Artykuł 4.

1. Rządy Polski i Niemiecki zobowiązują się do wzajemnego zawiadamiania się możliwie spieszenie o każdej istotnej zmianie form pomocy dla bezrobotnych (pomocy dla pozbawionych zarobku), wymienionych w art. 1 i 2 niniejszego układu.

2. Istotną jest zmiana, o ile :

1. dotyczy ustawy albo rozporządzenia lub
2. zarządzona zostaje uchwałą Rady Ministrów lub
3. rozciąga się na cały obszar państwa albo na wielkie miasta lub obwody przemysłowe.

Artykuł 5.

Dla tych uprawnionych do roszczeń, którym na mocy niniejszego układu winny być udzielane świadczenia, uważa się bieg okresu wyczekiwania za rozpoczęty również przez zgłoszenie, które dokonane zostało przed wejściem w życie niniejszego układu. Dotyczy to również wypadku, kiedy na podstawie wcześniejszego zgłoszenia roszczenie zostało oddalone z powodu obcej przynależności państwowej.

Artykuł 6.

1. Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem 18 lipca 1927 r. i obowiązuje narazie na rok. Okres jego ważności przedłuża się każdorazowo na rok następny, o ile nie zostaje wypowiedziany na trzy miesiące przed upływem tego okresu ważności.

2. Jeśli w jednym z układających się państw zmieni się istotnie (art. 4) stan prawny jednej z wymienionych w art. 1 i 2 form pomocy dla bezrobotnych (pomocy dla pozbawionych zarobku), to Rząd drugiego państwa, o ile upatrywać będzie w tej zmianie znaczne pogorszenie świadczeń, może układ wypowiedzieć w terminie dwóch miesięcy od czasu otrzymania zawiadomienia, mającego nastąpić zgodnie z art. 4. Wypowiedzenie dopuszczalne jest jedynie z końcem miesiąca kalendarzowego ; termin wypowiedzenia jest trzymiesięczny.

3. Aby uniknąć wypowiedzenia w razie zmiany stanu prawnego, układające się Rządy w takim wypadku wprawdzie dążyć będą, o ile to będzie potrzebne, do osiągnięcia porozumienia w drodze rokowań.

Artykuł 7.

Układ niniejszy sporządzony zostaje w języku polskim i niemieckim i to w dwóch egzemplarzach, z których każdy układających się Rządów otrzymuje jeden egzemplarz w języku polskim i niemieckim. Teksty polski i niemiecki są zgodne i autentyczne.

BERLIN, dnia 14 lipca 1927 r.

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.
Dr. Herman HOROWITZ.

SCHLUSSPROTOKOLL.

I. Die vertragschliessenden Regierungen sind darüber einig, dass landwirtschaftliche Wanderarbeiter polnischer Staatsangehörigkeit, solange sie im Deutschen Reiche auf Grund einer Vereinbarung zwischen der deutschen und der polnischen Regierung durch die Achte Ausführungsverordnung zur Verordnung über Erwerbslosenfürsorge vom 24. März 1927 (Reichsgesetzbl. I S. 81) oder eine an ihre Stelle tretende Vorschrift von der Beitragspflicht zur Erwerbslosenfürsorge befreit sind, nicht unter dieses Abkommen fallen und demnach auch die Leistungen der deutschen Erwerbslosenfürsorge nicht erhalten. Entsprechendes gilt auch nach Einführung einer Arbeitslosenversicherung im Deutschen Reiche.

II. Die vertragschliessenden Regierungen sind ferner darüber einig, dass durch dieses Abkommen das Deutsch-Polnische Abkommen¹ über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 nicht berührt wird, soweit den Arbeitslosen (Erwerbslosen) durch das gegenwärtige Abkommen nicht weitergehende Rechte zuerkannt werden.

III. Die vertragschliessenden Regierungen sind schliesslich darüber einig, dass der Streit über das polnische Gesetz über Arbeitslosenversicherung, der zur Zeit auf Antrag der deutschen Regierung auf Grund des Artikels 2 § 1 Abs. 1 des Deutsch-Polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 vor der Gemischten Kommission für Oberschlesien schwebt, mit dem Abschluss des gegenwärtigen Abkommens erledigt wird. Sie werden nach Unterzeichnung dieses Abkommens ihre Staatsvertreter bei der Gemischten Kommission für Oberschlesien anweisen, dies dem Herrn Präsidenten der Gemischten Kommission für Oberschlesien in einem gemeinsamen Schriftsatz amtlich mitzuteilen.

BERLIN, den 14. Juli 1927.

Dr. Georg MARTIUS.

Dr. Bernhard LEHFELDT.

¹ Vol. IX, page 465; et vol. XIX, page 282, de ce recueil.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

I. Układające się Rządy zgodne są co do tego, że sezonowi robotnicy rolni, obywatele polscy, nie podlegają postanowieniom niniejszego układu i nie otrzymują zatem świadczeń pomocy dla pozbawionych zarobku, dopóki na podstawie porozumienia pomiędzy Rządami Polskim i Niemieckim mocą ósmego rozporządzenia wykonawczego z dnia 24 marca 1927 r. (Reichsgesetzbl. I S. 81) do rozporządzenia o pomocy dla pozbawionych zarobku lub mocą innego przepisu, który zmieni to rozporządzenie wykonawcze, zwolnieni są od obowiązku płacenia na obszarze Rzeszy Niemieckiej składek na rzecz pomocy dla pozbawionych zarobku. To samo stosuje się odpowiednio po wprowadzeniu na obszarze Rzeszy Niemieckiej ubezpieczenia na wypadek bezrobocia.

II. Układające się Rządy zgodne są następnie co do tego, że układ niniejszy nie narusza polsko-niemieckiej Konwencji¹ Górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r., o ile bezrobotnym (pozbawionym zarobku) na zasadzie niniejszego układu nie zostają przyznane dalej idące prawa.

III. Wreszcie układające się Rządy zgodne są co do tego, że spór dotyczący ustawy polskiej o zabezpieczeniu na wypadek bezrobocia, toczący się obecnie w Komisji Mieszanej dla Górnego Śląska na wniosek Rządu Niemieckiego na podstawie art. 2 § 1 u.t. i polsko-niemieckiej Konwencji Górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r., przez zawarcie niniejszego układu zostaje zakończony. Po podpisaniu niniejszego układu poleca One swoim przedstawicielom przy Komisji Mieszanej dla Górnego Śląska zakomunikowanie tego w drodze urzędowej we wspólnym piśmie Panu Prezydentowi Komisji Mieszanej dla Górnego Śląska.

BERLIN, dnia 14 lipca 1927 r.

Dr. Witold PRĄDŹŃYSKI.

Dr. Herman HOROWITZ.

¹ Vol. IX, page 465; and Vol. XIX, page 282, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 1718. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE AUX SANS-TRAVAIL ET L'ASSURANCE CONTRE LE CHOMAGE. SIGNÉE A BERLIN, LE 14 JUILLET 1927.

LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ont décidé de procéder à un règlement de leurs rapports mutuels en ce qui concerne l'assistance aux sans-travail et l'assurance contre le chômage, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND :

- M. le D^r Georg MARTIUS, conseiller référendaire de Légation au Ministère des affaires étrangères ; et
- M. le D^r Bernhard LEHFELDT, conseiller au Ministère du travail du Reich ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

- M. le D^r Witold PRĄDZYŃSKY, membre de la Commission de codification de la République polonaise ; et
- M. le D^r Herman HOROWITZ, chef de Section au Ministère du travail et de la Prévoyance sociale ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les prestations de l'assurance aux sans-travail, ainsi que celles de l'assurance contre le chômage lorsque celle-ci aura été instituée, sont garanties aux ressortissants polonais dans le Reich allemand, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du Reich allemand. De même, les ressortissants du Reich allemand bénéficieront, en Pologne, des prestations de l'assurance contre le chômage aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants polonais.

Article 2.

Les prestations de l'assistance en temps de crise économique sont garanties aux ressortissants polonais dans le Reich allemand, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du Reich allemand. De même, les ressortissants du Reich allemand bénéficieront, en Pologne, des prestations de l'assistance octroyée par l'Etat aux chômeurs en temps de crise, aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants polonais.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1718. — CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING UNEMPLOYMENT RELIEF AND UNEMPLOYMENT INSURANCE. SIGNED AT BERLIN, JULY 14, 1927.

THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH and THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC have resolved to regulate their mutual relations in the matter of unemployment relief ; and unemployment insurance, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Georg MARTIUS, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ; and

Dr. Bernhard LEHFELDT, Ministerial Counsellor in the Reich Ministry of Labour ;

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Member of the Codification Commission of the Polish Republic ;
and

Dr. Herman HOROWITZ, Chief of Section in the Ministry of Labour and Social Welfare ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Polish nationals in the German Reich shall be granted the benefits of unemployment relief and, when instituted, of unemployment insurance, under the same conditions and to the same extent as nationals of the German Reich. Similarly, nationals of the German Reich in the Polish Republic shall enjoy the benefits of unemployment insurance under the same conditions and to the same extent as Polish nationals.

Article 2.

Polish nationals in the German Reich shall be granted the relief allowed in times of economic crisis under the same conditions and to the same extent as nationals of the German Reich. Similarly, nationals of the German Reich in the Polish Republic shall enjoy the benefits of emergency Government assistance for unemployed under the same conditions and to the same extent as Polish nationals.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Les prestations garanties en vertu des articles 1 et 2 de la présente convention, n'entraîneront pas les mêmes conséquences que l'assistance publique (assistance aux indigents).

Article 4.

1. Les Gouvernements allemand et polonais s'engagent à se communiquer réciproquement, le plus rapidement possible, toute modification essentielle apportée aux formes de l'assistance aux chômeurs (assistance aux sans-travail) mentionnée aux articles premier et 2 de la présente convention.

2. Sera considérée comme essentielle, toute modification :

- 1^o Se rapportant à une loi ou à un décret ;
- 2^o Décrétée par décision du Cabinet des Ministres ; ou
- 3^o S'étendant à l'ensemble du territoire national, à des grandes villes, ou à des districts industriels.

Article 5.

A l'égard des ayants-droits auxquels la présente convention garantit des prestations, le délai d'attente sera considéré comme ayant commencé à courir à partir du moment de la déclaration, même si cette déclaration a été faite antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention. Il en sera également ainsi même si, à la suite de la déclaration antérieure, la réclamation a été rejetée en raison de la nationalité étrangère de l'intéressé.

Article 6.

1. La présente convention entrera en vigueur le 18 juillet 1927 et sera applicable tout d'abord pendant un an. Sa validité sera prolongée, par périodes d'une année, sauf en cas de dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration de la période de validité.

2. Si, dans l'un des Etats contractants, le régime juridique de l'une des formes d'assistance aux chômeurs (assistance aux sans-travail) mentionnées aux articles premier et 2, se trouve essentiellement modifié (article 4) le gouvernement de l'autre Etat, s'il estime que cette modification réduit sensiblement les prestations, pourra dénoncer la convention jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à dater de la réception de la notification qui doit lui être faite conformément à l'article 4. La convention ne pourra être dénoncée que pour la fin d'un mois de l'année civile ; le délai de dénonciation est fixé à trois mois.

3. Afin d'éviter la dénonciation de la convention, en cas de modification des dispositions en vigueur, les gouvernements contractants, s'ils le jugent nécessaire, s'efforceront tout d'abord, en ce cas, d'arriver à un accord par voie de négociations.

Article 7.

La présente convention est rédigée en langue allemande et en langue polonaise, en double original, chacun des gouvernements contractants en recevant un exemplaire en langue allemande et en langue polonaise. Le texte allemand et le texte polonais concordent et font également foi.

BERLIN, le 14 juillet 1927.

D^r Georg MARTIUS.
D^r Bernhard LEHFELDT.

D^r Witold PRĄDZYŃSKI.
D^r Herman HOROWITZ.

Article 3.

Benefits granted in virtue of Articles 1 and 2 of the present Convention shall not involve the consequences attaching to poor relief.

Article 4.

1. The German and Polish Governments undertake to notify each other as soon as possible of any substantial modification of the kinds of assistance to unemployed (unemployment relief) mentioned in Articles 1 and 2 of the present Convention.

2. A modification shall be regarded as substantial if it :

- (1) Concerns a law or decree,
- (2) Is decreed by a decision of the Cabinet, or
- (3) Extends to the whole territory of the State, or to its cities or its industrial areas.

Article 5.

In the case of claimants who are granted benefits in virtue of the present Convention, the " waiting period " shall be reckoned from the date of registration, even where such registration was effected prior to the entry into force of the present Convention. The same shall also apply where, in cases of earlier registration, the claim had been refused owing to the foreign nationality of the claimant.

Article 6.

1. The present Convention shall come into force on July 18, 1927, and shall be valid in the first place for one year. Its validity shall be extended by periods of one year, unless denounced three months prior to the expiry of such periods of validity.

2. If, in either of the Contracting States, the legal status of one of those kinds of assistance to unemployed (unemployment relief) mentioned in Articles 1 and 2 should undergo a substantial modification (Article 4), the Government of the other State may, if it considers that the benefits are considerably reduced thereby, denounce the Convention within a period of two months from the receipt of the notification to be made to it in conformity with Article 4. The denunciation may only have effect as from the end of a calendar month ; the period of denunciation is fixed at three months.

3. In order to avoid denunciation of the Convention in the event of any modification of the legal status, the Contracting Governments shall, in such a case, first endeavour, when necessary, to come to an agreement by means of negotiations.

Article 7.

The present Convention is drawn up in German and Polish in two originals, of which each Contracting Government shall receive one copy in German and in Polish. The German and Polish texts agree and are equally authentic.

BERLIN, July 14, 1927.

Dr. Georg MARTIUS.
Dr. Bernhard LEHFELDT.

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.
Dr. Herman HOROWITZ.

PROTOCOLE FINAL

I. Les gouvernements contractants conviennent qu'aussi longtemps qu'en vertu d'un arrangement intervenu entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais, les ouvriers agricoles saisonniers de nationalité polonaise, conformément au Huitième Arrêté d'exécution de l'Arrêté du 24 mars 1927 relatif à l'assistance aux sans-travail (*Reichsgesetzbl. I, p. 81*), ou conformément à une prescription qui viendrait à remplacer ledit arrêté, seront dispensés, dans le Reich allemand, de l'obligation de verser la cotisation afférente à l'assistance aux sans travail, les ouvriers ne seront pas visés par la présente convention et ne recevront donc pas non plus les prestations de l'assistance allemande aux sans-travail. La même règle sera applicable par analogie à l'assurance contre le chômage, lorsque cette assurance aura été introduite dans le Reich allemand.

II. Les gouvernements contractants sont convenus, en outre, que la présente convention ne déroge pas à la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 relative à la Haute-Silésie, sauf dans les cas où la présente convention reconnaît des droits plus étendus aux chômeurs (sans-travail).

III. Les gouvernements contractants conviennent enfin que le différend relatif à la loi polonaise sur l'assurance contre le chômage, actuellement en instance devant la Commission mixte de Haute-Silésie comme suite à la requête présentée par le Gouvernement allemand en vertu de l'article 2, alinéa 1, de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 relative à la Haute-Silésie, se trouvera réglée par la conclusion de la présente convention. Après la signature de la présente convention, les gouvernements contractants chargeront leurs représentants auprès de la Commission mixte de Haute-Silésie de notifier officiellement ce fait au président de la Commission mixte de Haute-Silésie dans une note commune.

BERLIN, le 14 juillet 1927.

D^r Georg MARTIUS.
D^r Bernhard LEHFELDT.

D^r Witold PRĄDZYŃSKI.
D^r Herman HOROWITZ.

FINAL PROTOCOL.

I. The Contracting Governments have agreed that, so long as seasonal agricultural workers of Polish nationality in the German Reich are exempt in virtue of an agreement between the German and Polish Governments and in conformity with the Eighth Executive Order under the Decree concerning unemployment relief dated March 24, 1927, (*Reichsgesetzbl. I, page 81*), or in conformity with any regulations in lieu thereof, from the liability to pay contributions in connection with unemployment relief, they shall not fall within the scope of the present Convention and shall not in consequence receive the benefits of German unemployment relief. The same rule shall also apply after the introduction of a measure of unemployment insurance in the German Reich.

II. The Contracting Governments have further agreed that the present Convention shall be without prejudice to the German-Polish Convention concerning Upper Silesia of May 15, 1922, except in so far as the present Convention confers more extensive rights on the unemployed.

III. In conclusion, the Contracting Parties have agreed that the dispute in regard to the Polish law concerning unemployment insurance which, owing to the request submitted by the German Government in virtue of Article 2, paragraph 1, of the German-Polish Convention concerning Upper Silesia of May 15, 1922, is now pending before the Mixed Commission for Upper Silesia, shall be settled with the conclusion of the present Convention. After signing the present Convention the Contracting Governments shall instruct their representatives accredited to the Mixed Commission for Upper Silesia to notify the President of the Commission to this effect by means of a joint Note.

BERLIN, July 14, 1927.

Dr. Georg MARTIUS.
Dr. Bernhard LEHFELDT.

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.
Dr. Herman HOROWITZ.

N° 1719.

FRANCE ET POLOGNE

Convention consulaire. Signée à Paris, le 30 décembre 1925.

FRANCE AND POLAND

Consular Convention. Signed at Paris, December 30, 1925.

N^o 1719. — CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE. SIGNÉE A PARIS, LE 30 DÉCEMBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 mai 1928.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, reconnaissant l'utilité de déterminer les droits, immunités et privilèges réciproques des consuls et étant tombés d'accord pour conclure une convention consulaire, les soussignés dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires sur le territoire de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités qu'elles jugeront convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également applicable à toutes les Puissances.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, sur la présentation de leurs provisions, seront admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans le pays de leur résidence. L'exequatur nécessaire pour le libre exercice des fonctions desdits agents leur sera délivré sans retard et sans frais, et, sur la production dudit exequatur, les autorités supérieures de leur circonscriptions consulaires prendront immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge, et qu'ils soient admis à la jouissance des immunités et exemptions qui y sont attachées.

Article 2.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront nommer des agents consulaires dans les villes ports et localités de leurs circonscriptions consulaires respectives, sauf l'approbation du gouvernement de l'Etat de résidence.

Ces agents consulaires pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux Etats comme parmi ceux de nations tierces, et seront munis d'un brevet délivré par le consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils seront placés.

Article 3.

Les chefs des postes consulaires (consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires) et les agents du service consulaire (consuls suppléants et adjoints, vice-consuls, attachés et secrétaires de chancellerie, chanceliers, élèves chanceliers, attachés et secrétaires consulaires,

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1719. — CONSULAR CONVENTION² BETWEEN FRANCE AND POLAND. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 30, 1925.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place May 23, 1928.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC, recognising the desirability of defining the reciprocal rights, immunities and privileges of consuls, and having resolved to conclude a Consular Convention, the undersigned, being duly authorised, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to establish Consulates-General, Consulates, Vice-Consulates and consular Agencies within the territory of the other Party. They nevertheless reserve the right to designate the places which they may deem it desirable to except, provided that the said reservation shall apply to all Powers.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents, on presentation of their credentials, shall be admitted and recognised according to the rules and formalities established in the country in which they reside. The exequatur necessary for the free exercise of the functions of the said Agents shall be issued without delay and without charge, and on the production of the said exequatur the higher authorities of their consular area shall immediately take the necessary steps to enable them to discharge the duties entrusted to them and to give them the benefit of the immunities and exemptions connected therewith.

Article 2.

Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls may appoint consular Agents in the towns, ports and places in their consular districts, subject to the approval of the Government of the State in which they reside.

These consular Agents may be chosen either from citizens of the two States or from citizens of other countries, and shall be provided with authorisation in writing issued by the consul who appoints them and under whose orders they will be placed.

Article 3.

Heads of consular offices (Consulates-General, Consulates, Vice-Consulates and consular Agencies) and Agents of the consular service (acting and assistant Consuls, Vice-Consuls, chancellery attachés and secretaries, chief clerks, chancellery assistants, consular attachés and secretaries,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force May 27, 1928.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

interprètes, commis de chancellerie), citoyens de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption de toute réquisition militaire personnelle, mobilière ou immobilière, ainsi que des contributions directes mobilières ayant le caractère d'impôt personnel, imposées par une autorité quelconque des Etats respectifs.

Ils seront également exempts de droits de douane ou autre taxe pour le mobilier à leur usage personnel qu'ils importeront pendant un délai de six mois courant du jour de la prise de possession de leur emploi.

Si toutefois lesdits agents possèdent des biens immeubles, font le commerce, exercent quelque industrie ou profession, ou ont des capitaux engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales, ils ne pourront prétendre sous ces divers rapports à aucun privilège et resteront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers dans les mêmes conditions ; mais ils seront exempts de la charge des logements militaires pour les locaux affectés au bureau de leur chancellerie et à leurs archives, immunité dont seront appelés à bénéficier même les agents ressortissants de tierces Puissances ou ressortissants de l'Etat de leur résidence.

Article 4.

Les chefs de poste et agents du service consulaire, citoyens ou non de l'Etat qui les nomme ne seront pas justiciables des tribunaux de l'Etat de leur résidence à raison des actes de leurs fonctions accomplis par eux dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par la présente convention.

Au cas où un agent invoquerait cette exception devant une autorité de l'Etat de sa résidence, celle-ci devra s'abstenir de statuer, toutes les difficultés de cette nature devant toujours être réglées par la voie diplomatique.

Les chefs de poste et agents du service consulaire, citoyens de l'Etat qui les nomme, ne pourront être mis en état d'arrestation préventive, sauf pour les infractions punissables d'après la législation locale d'un emprisonnement de cinq ans au moins. En cas d'arrestation ou de poursuites, le gouvernement de l'Etat de résidence en informera aussitôt que possible l'agent diplomatique dont relèvent les fonctionnaires précités.

Les chefs de poste et agents du service consulaire, citoyens de l'Etat qui les nomme, seront exempts de la contrainte par corps, tant en matière civile qu'à l'occasion d'actes de commerce isolés (tels que la signature ou l'endossement d'une lettre de change) et, s'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de leur commerce et non pour causes civiles.

Les chefs de poste et agents du service consulaire, non citoyens de l'Etat de leur résidence, devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, sans menace de sanctions pénales en cas de non-comparution, par les tribunaux de l'Etat de leur résidence, à l'effet de comparaître comme témoins ; mais ils pourront, s'il échet, faire valoir comme motifs légitimes, pour remise de leur audition à une date ultérieure, mais peu éloignée, des empêchements résultant des nécessités urgentes de service.

Ils pourront également se refuser à déposer ou à produire des pièces dont ils seraient détenteurs, en opposant le secret professionnel ou d'Etat. Au cas où elle n'admettrait pas cette excuse ou cette exception comme fondée, l'autorité judiciaire devra s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard de l'agent, les difficultés de cette nature devant toujours être réglées par la voie diplomatique.

Sous réserve des privilèges et immunités mentionnés ci-dessus, les chefs de poste et agents du service consulaire seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux, tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

Article 5.

Les chefs de poste et les agents du service consulaire des deux Hautes Parties contractantes pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison consulaire l'écusson des armes de leur nation avec cette inscription :

Consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire de...

interpreters, chancellery clerks), when citizens of the State which appoints them, shall be exempt from any military requisition, whether personal or in respect of movable or immovable property, and from direct imposts on immovable property in the nature of a personal tax, imposed by any authority of the State in question.

They shall also be exempt from Customs duties and other charges on furniture for their personal use which they import within a period of six months from the date on which they take over their duties.

If, however, the said Agents are in possession of immovable property, engage in commerce or carry on any industry or profession, or have capital invested in industrial or commercial undertakings, they are not entitled to claim any privilege in respect of such activities, and shall be subject to the same dues, charges and taxes as other private persons under the same conditions. Nevertheless, they shall be exempt from any obligation in respect of military billeting so far as concerns the premises used for their chancellery and archives, which immunity shall be extended even to Agents who are nationals of third Powers or nationals of the State in which they reside.

Article 4.

Heads of consular offices and Agents of the consular service, whether or not citizens of the State which appoints them, shall not be amenable to the jurisdiction of the Courts of the country in which they reside in respect of acts done by them in the exercise of their functions within the limits of the powers conferred upon them by the present Convention.

Should an Agent put forward this plea before an authority of the country in which he resides, such authority shall not take any decision on the matter, since all difficulties of this character must always be settled through the diplomatic channel.

Heads of consular offices and Agents of the consular service who are citizens of the State which appoints them may not be subjected to preventive detention except for offences which under the local legislation are punishable with imprisonment for not less than five years. In the case of arrest or prosecution, the Government of the country of residence shall as soon as possible advise the diplomatic representative under whose authority the above-mentioned officials are placed.

Heads of consular offices and Agents of the consular service who are citizens of the State which appoints them shall be immune from arrest both in civil matters and in connection with isolated commercial acts (such as signing or endorsing a bill of exchange), and if they are engaged in commerce they may only be arrested for acts exclusively connected with their business, and not for civil matters.

Heads of consular offices and Agents of the consular service who are not citizens of the State in which they reside shall appear as witnesses when called upon to attend by the Courts of the State in which they reside, but without any threat of penalties in the event of their non-appearance. Nevertheless, they may if necessary adduce the fact that they are prevented from appearing by the urgent requirements of their service as a legitimate reason for postponing their attendance to a later, but not very distant, date.

They may also refuse to give evidence or to produce documents in their possession on the ground that they would be guilty of a violation of professional or State secrecy. Should the judicial authority consider that the excuse or plea is not warranted, it shall refrain from employing any measures of constraint against the Agent since difficulties of this kind must always be settled through the diplomatic channel.

Subject to the above-mentioned privileges and immunities, heads of consular offices and Agents of the consular service shall be amenable both in civil and in criminal matters to the jurisdiction of the courts of the country in which they reside under the same conditions as nationals.

Article 5.

Heads of consular offices and Agents of the consular service of the two High Contracting Parties shall be entitled to place above the outer door of the consular building the coat-of-arms of their country with the inscription: Consulate-General, Consulate, Vice-Consulate or Consular Agency of...

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, étant bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

Ils pourront, dans les mêmes conditions et sous les réserves formulées dans le paragraphe précédent en ce qui concerne le droit d'asile, arborer le pavillon de leur nation sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers, documents et registres qui en font partie.

Ces papiers documents et registres devront toujours être complètement séparés des livres, papiers et documents personnels ou relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Si un chef de poste ou un agent du service consulaire de l'une des deux Hautes Parties contractantes requis par l'autorité judiciaire ou administrative locale de se dessaisir de papiers, documents ou registres classés dans ces archives ou de les produire, se refuse à le faire, l'autorité judiciaire ou administrative ne pourra user à son égard d'aucune mesure coercitive, toutes difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

Article 7.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des chefs de poste, les agents du service consulaire seront admis de plein droit, dans l'ordre prescrit par les règlements de chacune des Hautes Parties contractantes, à exercer par intérim les fonctions consulaires.

Les autorités locales devront leur prêter assistance et protection, et leur assurer pendant leur gestion intérimaire la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges réciproquement reconnus par la présente convention aux titulaires. Elles devront également donner toutes les facilités désirables aux agents intérimaires que les consuls généraux, consuls et vice-consuls désigneraient pour remplacer momentanément les agents consulaires ou décédés.

Article 8.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires sont admis à protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et à défendre, en vertu du droit et des usages internationaux, tous les droits et intérêts de ces ressortissants.

A cet effet, ils pourront s'adresser à toutes les autorités de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les deux pays, et contre tout abus dont leurs nationaux pourraient avoir à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils ne pourraient avoir recours directement au gouvernement de l'Etat dans lequel ils résident qu'en l'absence de tout agent diplomatique de leur pays.

Article 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront recevoir en chancellerie les déclarations des naissances et décès de leurs nationaux, mais les intéressés seront tenus d'effectuer les déclarations imposées par les lois territoriales.

They may also fly the flag of their country on the consular building on days of public solemnities and on other customary occasions, it being understood that these external signs shall never be interpreted as constituting a right of asylum.

Under the same conditions and subject to the reservations made in the preceding paragraph with regard to the right of asylum, they may also fly the flag of their country on the vessel which they employ in the port in the exercise of their functions.

Article 6.

The consular archives shall at all times be inviolable, and the local authorities may not, under any pretext, examine or seize any papers, documents or files forming part thereof.

These papers, documents and files shall always be kept completely separate from books, papers and documents which are of a personal character, or which relate to the commerce or industry in which the respective consular officials may be engaged.

If a head of a consular office or an Agent of the consular service of one of the two High Contracting Parties who is called upon by the local judicial or administrative authorities to hand over or to produce papers, documents or files kept in such archives refuses to do so, the judicial or administrative authority shall refrain from employing any measure of constraint against the said official, all difficulties of this nature having to be settled through the diplomatic channel.

Article 7.

Should the head of a consular office be absent, or die, or be prevented for any reason from exercising his functions, the Agents of the consular service shall be admitted as of full right, in the order fixed by the regulations of the respective High Contracting Parties, to discharge the consular duties *ad interim*.

The local authorities shall render them assistance and protection, and shall accord them during their temporary conduct of business the benefits of the exemptions, prerogatives, immunities and privileges reciprocally conferred upon titular consuls by the present Convention. They shall also give all desirable facilities to such *ad interim* Agents as the Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls may designate to replace temporarily consular Agents who have resigned or died.

Article 8.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents shall be entitled to protect the nationals of the State which has appointed them and to defend, in accordance with international law and usage, all the rights and interests of such nationals.

To this end they may apply to all authorities in their area for the purpose of protecting against any breach of the treaties or conventions existing between the two countries and against any abuse of which their nationals may have to complain. Should their complaints not be attended to by these authorities, they may apply direct to the Government of the State in which they reside only in the absence of any diplomatic representative of their country.

Article 9.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents shall be entitled to receive declarations of births and deaths of their nationals in their offices, but the persons concerned shall be obliged to make the declarations required by the law of the country in question.

Article 10.

En cas de décès d'un ressortissant de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre, l'autorité territoriale compétente devra en aviser immédiatement l'agent dans la circonscription duquel le décès a eu lieu et lui transmettre dans le plus bref délai une expédition sans frais de l'acte de décès du défunt.

Article 11.

Si un Français laisse des biens en Pologne ou si un Polonais laisse des biens en France et que les ayants-droit à sa succession ou certains d'entre eux soient inconnus ou absents, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront qualité pour requérir l'apposition des scellés sur les effets, papiers et autres biens mobiliers du défunt et assister à l'accomplissement de cette formalité. Ils veilleront à ce que l'autorité compétente recherche s'il y a un testament, et recevront communication de tous renseignements et documents qui leur permettront de retrouver les ayants-droit. Ils pourront, en outre, s'ils le jugent utile, provoquer la nomination par l'autorité locale compétente d'un administrateur ou curateur de la succession qui sera choisi sur leur présentation parmi les personnes désignées par la loi ou l'usage pour remplir cette fonction.

L'administrateur ou curateur, toutes les fois qu'il en sera requis, devra communiquer au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire tous renseignements concernant la liquidation de la succession.

L'intervention consulaire ne sera plus admise dès qu'il aura été constaté qu'il n'y a pas d'ayants-droit de la nationalité de l'Etat qui a nommé l'agent ou que tous les héritiers sont présents ou représentés.

Article 12.

Lorsque la succession sera liquidée, l'administrateur ou curateur en informera aussitôt le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire et les ayants-droit dont les noms et adresses sont connus, ces derniers par lettre recommandée.

Si, dans un délai de six mois courant du jour de la notification au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire, les ayants-droit ou certains d'entre eux n'ont pas fait valoir leurs droits les agents précités pourront, comme représentants de droit des absents, se faire remettre par l'administrateur, curateur ou toute autorité les détenant, les parts non réclamées de l'actif de la succession.

Ils devront à cet effet produire tous les documents et justifications comme les héritiers eux-mêmes.

Article 13.

Les dispositions des articles 11 et 12 seront applicables lorsque des ressortissants de l'un des Etats contractants, absents ou incapables, et non représentés, seront intéressés dans une succession ouverte sur le territoire de l'autre Etat, quelle que soit la nationalité du *de cuius*. Mais l'intervention consulaire ne sera plus admise dès que les ayants-droit de la nationalité de l'Etat qui a nommé l'agent seront présents ou représentés.

Article 14.

Si un Français laisse des biens en Pologne ou si un Polonais laisse des biens en France et que l'autorité territoriale estime la valeur de ces biens inférieure :

En France, à 500 francs ;

En Pologne, à 500 zloty,

Article 10.

On the death of a national of either of the Contracting Parties in the territory of the other, the competent territorial authorities shall immediately advise the consular Agent in whose area the death took place and forward to him as soon as possible without charge a copy of the death certificate.

Article 11.

Should a French national leave property in Poland or a Polish national leave property in France and should the heirs, or some of their number, be unknown or absent, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents shall be entitled to demand that seals be affixed to the effects, papers and other movable property of the deceased and to be present when this formality is carried out. They shall take steps to ensure that the competent authorities make investigations for the purpose of discovering whether a will exists, and shall receive communication of all information and documents which may enable them to ascertain the heirs. They may, further, should they think it desirable, demand the appointment by the competent local authorities of an administrator or curator of the estate, who shall be chosen at their suggestion from among the persons designated by law or custom to carry out such duties.

The administrator or curator shall, whenever he is called upon to do so, communicate to the Consul-General, Consul, Vice-Consul or consular Agent all information connected with the winding up of the estate.

The Consular authorities may no longer intervene when it is ascertained that none of the heirs are of the nationality of the State which appointed the consular Agent or that all the heirs are present or represented.

Article 12.

When an estate is wound up, the administrator or curator shall immediately notify the Consul-General, Consul, Vice-Consul or consular Agent and those heirs whose names and addresses are known, in the latter case by registered letter.

If, within a period of six months from the date of notification to the Consul-General, Consul, Vice-Consul or consular Agent, the heirs, or some of their number, have not claimed their rights, the above-mentioned Agents may, as legal representatives of the persons absent, require that those parts of the assets of the estate which have not been claimed should be handed over to them by the administrator, curator or other authority in possession of the same.

For this purpose they shall produce all documents and proof which would be required of the heirs themselves.

Article 13.

The provisions of Articles 11 and 12 shall apply when nationals of one of the Contracting States, who are absent or without capacity, and not legally represented, are interested in a succession opened on the territory of the other State, whatever be the nationality of the deceased. The consular authorities, however, may no longer intervene when the heirs of the nationality of the State which has appointed the Agent are present or represented.

Article 14.

Should a French national leave property in Poland or a Polish national leave property in France and the territorial authorities assess the value of such property at a sum inferior to :

500 francs in France ;
500 zloty in Poland,

le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire pourra se faire remettre ces biens. Il sera seul chargé de la liquidation de la succession, mais ne pourra en transmettre le produit hors du territoire de l'Etat de résidence qu'après le règlement du passif et le payement de toutes taxes qui pourraient être dues.

Les sommes indiquées dans le présent article sont calculées à parité avec l'or.

Article 15.

Lorsque les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes seront intéressés dans la succession d'un national d'une tierce Puissance, les stipulations de la présente convention ne pourront porter atteinte aux droits reconnus par des traités antérieurs aux agents du service consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

Article 16.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de commerce et de guerre de l'Etat qui les a nommés les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage, les passagers, les négociants et tous autres ressortissants de ce même Etat.

Ils seront également autorisés à recevoir comme notaires les dispositions testamentaires de leurs nationaux.

Ils auront, en outre, le droit de recevoir dans leur chancellerie tous actes, pourvu que ceux-ci aient rapport à des biens situés, à des affaires à traiter ou à tous droits à faire valoir hors du territoire du pays de leur résidence.

Les copies ou extraits des actes dressés en vertu des paragraphes précédents, dûment légalisés par lesdits agents, et scellés du sceau officiel du poste, feront foi, tant en justice que hors justice, soit en Pologne, soit en France, au même titre que les originaux et auront le même caractère d'authenticité et la même force probante que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autre officier public de l'un ou de l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé ces agents et qu'ils aient été soumis au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de copies ou extraits d'actes dressés dans les chancelleries des consuls respectifs, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation, s'il le juge convenable.

Article 17.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Hautes Parties contractantes pourront traduire et légaliser toute espèce de documents émanant d'autorités ou de fonctionnaires de leur pays, ainsi que d'autorités ou fonctionnaires de pays tiers, mais, dans ce dernier cas, intéressant leurs nationaux.

Les traductions faites par eux auront dans le pays de leur résidence la même force et la même valeur que si elles eussent été faites par les traducteurs assermentés du pays de résidence.

Lesdits agents pourront également légaliser la signature de leurs nationaux.

Article 18.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Hautes Parties contractantes pourront signaler à l'autorité compétente de l'Etat de résidence l'utilité d'organiser une tutelle à leurs nationaux mineurs, étant entendu que cette autorité reste juge de la décision à prendre.

the Consul-Général, Consul, Vice-Consul or consular Agent may have the property in question handed over to him. He shall have the sole charge of winding up the estate, but may not send the proceeds thereof outside the territory of the State in which he resides till all liabilities have been discharged and all taxes which may be due have been paid.

The sums indicated in the present Article should be reckoned on a gold basis.

Article 15.

When nationals of one or other of the High Contracting Parties are interested in the estate of a national of a third Power, the provisions of the present Convention shall not affect the rights conferred by earlier treaties on Agents of the consular service of the State of which the deceased was a national.

Article 16.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents of the two High Contracting Parties shall be entitled to receive in their offices, at the residence of the parties and on board merchant vessels and warships of the State which has appointed them, the declarations which may have to be made by captains, members of the crew, passengers, traders or any other nationals of the said State.

They shall also be entitled to receive, as notaries, the testamentary dispositions of nationals of their country.

They shall furthermore have the right to receive all acts in their offices provided that these acts relate to property situated, to business to be transacted, or to rights to be established outside the territory of the country in which they reside.

Copies of or extracts from acts drawn up in virtue of the preceding paragraphs, duly legalised by the said Agents and bearing the official seal of the consular office shall have the same validity as the originals for judicial or other purposes, both in Poland and in France, and shall have the same character of authenticity and the same value as evidence as if they had been executed before a notary or other public officer of either country, provided that these acts were drawn up in the form prescribed by the laws of the State which appointed these Agents, that they were stamped and registered and that they satisfy all the other requirements prescribed in connection therewith in the country in which effect is to be given to the act.

Should any doubt arise as to the authenticity of copies or of extracts from acts drawn up in the offices of the respective Consuls, they shall be compared with the originals if the person interested so requests, and he may be present when this is done if he thinks it desirable.

Article 17.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents of the two High Contracting Parties may translate and legalise any kind of document emanating from authorities or officials of their country, or from authorities or officials of third countries, but in the latter case only if the said documents concern their nationals.

Translations made by them shall have the same force and the same authority in the country in which they reside as if they had been drawn up by sworn translations of that country.

The said consular Agents may also legalise the signature of their nationals.

Article 18.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents of the two High Contracting Parties may draw the attention of the competent authorities of the State in which they reside to the desirability of providing guardianship for nationals of their country who are minors, it being understood that the said authorities alone have the right to decide this question.

Article 19.

Les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pourront demander aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Hautes Parties contractantes de servir d'interprète ou de désigner un interprète pour assister leurs ressortissants.

Article 20.

Les rentes ou indemnités dues pour les accidents du travail pourront être versées entre les mains des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de l'Etat dont le bénéficiaire est ressortissant, si ce dernier se trouve hors de l'Etat de résidence des agents précités.

Les sociétés d'assurances et autres intéressés sont libérés par les quittances délivrées par lesdits agents.

Article 21.

Les ressortissants indigents des deux Hautes Parties contractantes, sur la présentation du certificat prévu à l'article 4 de la Convention en date de ce jour relative à la protection et à l'assistance judiciaire pourront réciproquement obtenir gratuitement ou à tarif réduit des expéditions d'actes de l'état civil dans les cas où les lois du pays où ces actes sont réclamés accordent cette faveur aux nationaux. Les pièces nécessaires à leur mariage seront légalisées gratuitement par les agents diplomatiques ou consulaires des deux Hautes Parties contractantes.

Article 22.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront délivrer à leurs ressortissants des passeports et autres documents personnels et viser tous passeports et autres documents.

Il pourra être fait usage de ces passeports et documents devant l'autorité locale, dans la mesure où les usages, ainsi que la loi et les règlements de l'Etat de résidence, le permettent.

Article 23.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des deux Etats connaîtront exclusivement des actes d'inventaire et des autres opérations pratiquées pour la conservation des biens ou objets de toute nature laissés par les gens de mer et les passagers de la nationalité de l'Etat qui a nommé ces agents, morts pendant la traversée ou dans le port de leur arrivée, soit à terre, soit à bord d'un navire de ce même Etat.

Les salaires, appointements, valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront remis dans le port d'arrivée à l'autorité compétente du pays du défunt, ou entre les mains du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de sa nation.

Article 24.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger les capitaines et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de ces navires.

Article 19.

The judicial and administrative authorities of the State in which they reside shall be entitled to request Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents of the two High Contracting Parties to act as interpreters or to designate an interpreter to assist their nationals.

Article 20.

Allowances or compensation due for occupational accidents may be paid to Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents of the State of which the person entitled is a national, should he not be at the moment in the territory of the State in which the above-mentioned agents reside.

Insurance companies and others concerned shall be relieved of liability on obtaining receipts given by the said agents.

Article 21.

Indigent nationals of either High Contracting Party who present in the other country the certificate provided for in Article 4 of the Convention of to-day's date concerning Legal Protection and Assistance, shall be entitled to obtain free or at a reduced charge copies of extracts from the register of births, marriages, and deaths, if the legislation of the country in which these documents are applied for grants a similar right to the nationals of the country. Documents necessary for their marriages shall be legalised free of charge by the diplomatic or consular agents of the two High Contracting Parties.

Article 22.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents may issue passports and other personal documents to their nationals and visa all passports and other documents.

These passports and documents may be used before the local authorities to the extent allowed by the practise and by the laws and regulations of the State in which they reside.

Article 23.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or consular Agents of the two States shall alone be competent in regard to acts of inventory and other steps taken for safeguarding property or articles of any kind left by seamen and travellers of the nationality of the State which has appointed the said Agents, who died during the voyage or in the port of arrival either on land or on board a vessel of the said State.

Wages, emoluments, securities and effects belonging to seamen or travellers, nationals of either of the High Contracting Parties, who die on board a ship of the other Party shall be handed over, in the port of arrival to the competent authority of the country of the deceased, or to the Consul-General, Consul, Vice-Consul or consular Agent of his country.

Article 24.

Consul-General, Consuls, Vice-Consuls or consular Agents may proceed in person or send representatives on board ships of their country after those ships have been admitted to free pratique, may question the captains and crews, examine the ship's papers, receive declarations regarding their voyage, their destination and the events of the passage, draw up manifests and facilitate the departure of their vessels.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif et les officiers et agents de la douane du pays ne pourront, dans les ports où réside un consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de l'un des deux Etats respectifs, opérer à bord ni arrestations (sauf le cas de flagrant délit), ni recherches, ni visites, autre que les visites ordinaires de douane et de santé, sans prévenir auparavant, ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, l'agent de la nation à laquelle le bâtiment appartiendra, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner, en temps opportun, au consul ou à l'agent consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux ou l'administration du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, indiquera une heure précise, et si les agents précités négligeaient de s'y rendre en personne, ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Article 25.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de l'Etat qui les a nommés ; ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement constatés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque des désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions et notamment pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que pour un motif quelconque lesdits agents le jugeront convenable, s'il ne s'agit pas d'un ressortissant du pays, et, en outre, pour la Pologne d'un ressortissant de la Ville libre de Dantzig.

Article 26.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires pourront faire arrêter et renvoyer à bord, soit dans leur patrie, les marins et toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages de navires de guerre ou de commerce de l'Etat qui a nommé ces agents, qui auraient déserté sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier en produisant soit les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, soit un extrait authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays, et y seront détenus à la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, moyennant un avis donné au fonctionnaire consulaire trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque infraction à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à la remise, jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, ressortissants du pays dans lequel ils auraient déserté (en outre, pour la Pologne, les ressortissants de la Ville libre de Dantzig) sont exceptés des stipulations du présent article.

In ports in which a Consul-General, Consul, Vice-Consul or consular Agent of one of the two States resides, the judicial and administrative officials and the Customs officers and agents of the country may not effect any arrest on board (save in cases in which the offenders are taken in the act) or carry out any search or inspection on board other than the usual Customs and medical inspection without notifying previously, or in urgent cases at the actual moment of the search, the Agent of the country to which the vessel belongs in order that he may be present during the examination. They must also give the Consul or consular Agent the necessary notice in good time to enable him to be present when any declarations are made by captains or crews before the courts or administrative authorities of the country.

The invitation addressed in the above-mentioned cases to Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents shall specify the exact hour and, should the above-mentioned Agents fail to attend in person or to send a representative, the case shall be dealt with in their absence.

Article 25.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents shall alone be responsible for the maintenance of internal order on board merchant ships of the State which has appointed them. They shall themselves decide disputes of all kinds which may arise between the captains, officers and seamen of such vessels, especially those relating to pay and the execution of contracts entered into between them.

The local authorities may only intervene when disturbances occurring on board ship are of a nature to disturb public tranquillity on land or in the port or when a person belonging to the country or not forming part of the crew is involved.

In all other cases the said authorities shall confine themselves to giving their support to the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or consular Agents, if asked to do so by the latter, in order to assist them in the discharge of their duties, and in particular to arrest and imprison any person entered as a member of the crew, whenever for any reason the said Agents deem it necessary, provided he is not a national of the country and, furthermore in the case of Poland, a national of the Free City of Danzig.

Article 26.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular Agents may cause to be arrested and sent back to their ships or to their country seamen or any other persons who belong, in whatever capacity, to the crew of warships or merchant ships of the State which has appointed the said Agents, and who have deserted on the territory of one of the High Contracting Parties.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities and prove, by producing either the registers of the vessel or the muster-roll of the crew, or a certified extract therefrom, that the persons claimed really belonged to the crew.

On the receipt of such a duly authenticated request, the handing over of the deserters may not be refused.

The said consular officials shall, moreover, be given every help and assistance in searching for and arresting such deserters, who shall be placed in a prison of the country and detained there on the written request and at the expense of the consular authorities until they are returned to their vessel or until an opportunity occurs to repatriate them. If, however, such opportunity should not occur within two months from the date of arrest, or should the expense incurred by their detention not be regularly paid, after notification has been given to the consular official three days in advance, the said deserters shall be released and may not be re-arrested for the same cause.

Should the deserter have committed an offence on shore, the local authority may defer his release until the court has given judgment and the said judgment has been fully and completely carried out.

The High Contracting Parties agree that seamen and other members of the crew who are nationals of the country in which they have deserted (and further in the case of Poland, nationals of the Free City of Danzig) shall be excepted from the provisions of the present Article.

Article 27.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auraient souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de la nation, à moins que des ressortissants de l'Etat dans lequel résident lesdits agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries : dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Article 28.

Lorsqu'un navire appartenant au gouvernement ou à des ressortissants de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront en avvertir sans retard le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus proche.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de l'un des deux Etats qui naufrageraient ou s'échoueraient dans les eaux territoriales de l'autre Etat seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires respectifs.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux Etats que pour assister les agents précités, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage, ainsi que la conservation des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les fonctions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les marchandises et effets sauvés ne sont sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

Article 29.

Il est, en outre, convenu que les chefs de poste et les agents du service consulaire de chacun des deux Etats jouiront dans l'autre, à charge de réciprocité, de tous les privilèges et immunités qui sont ou seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 30.

La présente convention sera ratifiée.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont revêtu la présente convention de leurs signatures et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 30 décembre 1925.

(Signé) Alfred CHLAPOWSKI.

(Signé) Waclaw BABINSKI.

(Signé) BRIAND.

Article 27.

Whenever no provisions to the contrary have been agreed on by the shipowners, freighters or underwriters, questions relating to damage suffered at sea by ships of the two countries, whether they enter the respective ports voluntarily or for some unavoidable reason, shall be settled by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or consular Agents of their country unless nationals of the State in which the said Agents reside, or nationals of a third Power, are interested in such damage; in this case and in the absence of a friendly agreement between all the parties concerned, they shall be settled by the local authorities.

Article 28.

When a vessel belonging to the Government or to nationals of one of the two States is wrecked or runs aground on the coast of the other, the local authorities shall notify without delay the nearest Consul-General, Consul, Vice-Consul or consular Agent.

All operations connected with the salvage of ships of one of the two States which have been wrecked or have run aground in the territorial waters of the other State shall be carried out under the direction of the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or consular Agents.

The local authorities of the two States shall only intervene to assist the above-mentioned Agents to keep order, to safeguard the interests of salvors not belonging to the crew and to ensure the execution of the regulations with regard to the import and export of the goods.

In the absence and until the arrival of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or consular Agents, or their representatives, the local authorities shall take all necessary steps for the protection of persons and the preservation of effects saved from the wreck.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities in these cases, except those necessitated by the salvage operations and the preservation of the salvaged effects, and those to which the ships of the nation itself or of the most favoured nation would be liable in similar circumstances.

In case of doubt as to the nationality of a wrecked vessel, the local authorities shall alone be competent to take the measures mentioned in the present Article.

Salvaged goods and effects shall not be liable to any Customs duty unless they are cleared for consumption within the country.

Article 29.

It is further agreed that heads of consular offices and agents of the consular service of either State shall, subject to reciprocity, enjoy in the other State all privileges and immunities which are or may hereafter be granted to officials of the same class belonging to the most favoured nation.

Article 30.

The present Convention shall be ratified.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications.

It shall cease to have effect on the expiration of a period of six months dating from the notice of denunciation given by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

Done in Paris, in duplicate, December 30, 1925.

(Signed) Alfred CHLAPOWSKI.

(Signed) Waclaw BABINSKI.

(Signed) BRIAND.

N° 1720.

**BELGIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.
Signée à Bruxelles, le 19 juillet
1927.

**BELGIUM
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regarding Extradition
and Legal Assistance in Criminal
Matters. Signed at Brussels,
July 19, 1927.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECK TEXT.

N^o 1720. — CONVENTION ¹ D'EX-
TRADITION ET D'ASSISTANCE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉ-
NALE ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A
BRUXELLES, LE 19 JUILLET
1927.

*Textes officiels français et tchécoslovaque commu-
niqués par le ministre des Affaires étrangères
de Belgique et le délégué permanent de la
République tchécoslovaque à la Société des
Nations. L'enregistrement de cette convention
à eu lieu le 24 mai 1928.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLO-
VAQUE, désirant régler les rapports juridiques
entre les deux Etats en ce qui concerne l'ex-
tradition et le transit des criminels, ainsi que
l'assistance judiciaire en matière pénale, ont
décidé de conclure à cet effet une convention
et ont nommé comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Maurice COSTERMANS, officier de l'ordre
de Léopold, directeur général au Ministère
des Affaires étrangères ;
M. Emile MEYERS, officier de l'ordre de
Léopold, directeur général au Ministère
de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-
SLOVAQUE :

M. Emil SPIRA, chef de Département au
Ministère de la Justice ;
M. Karel HALFAR, chef du Département
des traités internationaux au Ministère
des Affaires étrangères ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague,
le 23 avril 1928.

N^o 1720. — UMLUVA ¹ O VYDÁ-
VÁNÍ ZLOČINCŮ A PRÁVNÍ PO-
MOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH,
UŽAVŘENÁ MEZI REPUBLIKOU
ČESKOSLOVENSKOU A KRÁ-
LOVSTVÍM BELGICKÝM. PO-
DEPSÁNA V BRUSELU DNE 19.
ČERVENCE 1927.

*French and czechoslovak official texts communi-
cated by the Belgian Minister for Foreign
Affairs and the Permanent Delegate of the
Czechoslovak Republic accredited to the League
of Nations. The registration of this Convention
took place May 24, 1928.*

PRÉSIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, a
JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ, přejíce
si upravití první styky mezi oběma státy
pokud se týče vydávání a provozu zločinců,
jakož i proní pomoci ve věcech trestních,
rozhodli se, že sjednají k tomu účelu Umluvu a
jmenovali zmocněnci :

PRÉSIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Emila SPIRU, odborového přednostu
v ministerstvu spravedlnosti,
pana Karla HALFARA, přednostu odboru
mezinárodních smluv v ministerstvu
zahraničních věcí,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ :

pana Mořice COSTERMANS, důstojníka
řádu Leopoldova, generálního ředitele
v ministerstvu zahraničních věcí,
pana Emila MEYERSA, důstojníka řádu
Leopoldova, generálního ředitele v mini-
sterstvu spravedlnosti,

¹ The exchange of ratifications took place at
Prague, April 23, 1928.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

kterí, vyměňivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních.

CHAPITRE PREMIER

HLAVA I.

Article premier.

Článek 1.

EXTRADITION DES CRIMINELS.

VYDÁVÁNÍ ZLOČINCŮ.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par la présente convention, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute infraction énumérée ci-dessous (Article 2), pour laquelle l'extradition peut être autorisée d'après les lois de la Partie requise, si cette infraction, d'après les lois des deux Etats, constitue un crime ou un délit. L'extradition sera également accordée pour tentative des infractions visées par la présente convention ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

Smluvní strany se zavazují, že za okolností a podmínek stanovených touto Úmluvou vydají si vzájemně osoby, které jsou na území jedné z nich a jsou stíhány nebo byly odsouzeny soudy druhé strany pro kterýkoli trestný čin, vypočtený níže (článek 2), pro který lze povolití vydání podle zákonů dožádané strany, je-li tento trestný čin podle zákonů obou států buď zločinem nebo přečinem.

Vydání bude povoleno i pro pokus trestných činů, uvedených v této Úmluvě nebo pro spoluvinu, jsou-li trestny podle zákonodárství obou smluvních stran.

Article 2.

Článek 2.

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION PEUT ÊTRE ACCORDÉE.

PRO KTERÉ TRESTNÉ ČINY LZE POVOLITI VYDÁNÍ.

Les crimes et les délits donnant lieu à extradition sont :

Vydání lze povolití pro tyto zločiny a přečiny :

1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre ;

1) vraždu, otrávení, vraždu rodičů, vraždu dítěte, úmyslné usmrcení bez rozvahy ;

2^o Coups portés ou blessures faites volontairement soit avec préméditation, soit ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;

2) ublížení na těle nebo zranění přivoděné zlomyslně, buď v předem rozváženém úmyslu, buď má-li za následek nemoc patrně nezhojitelnou, trvalou nezpůsobilost k osobní práci, ztrátu neobmezeného používání některého orgánu, těžké zmrzačení nebo smrt, avšak bez úmyslu jí způsobiti ;

3^o Administration volontaire et coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;

3) úmyslné a zaviněné podávání prostředků, způsobilých přivoditi smrt nebo vážně uškoditi na zdraví, avšak bez úmyslu usmrtiti ;

4^o Avortement ;

4) vyhnání plodu ;

5^o Viol ; attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis

5) násilné smilstvo ; násilné jednání necudné ; necudné jednání bez násilí ni

sans violence ni menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de seize ans accomplis ; attentat à la pudeur commis sans violence, ni menaces, par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de seize ans accomplis, mais n'ayant pas contracté mariage ; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche ;

6° Bigamie ;

7° Enlèvement de mineurs ;

8° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant ;

9° Exposition ou délaissement d'enfant ;

10° Association de malfaiteurs ;

11° Vol, extorsion, escroquerie, abus de confiance, tromperie ;

12° Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de réclusion ;

13° Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer ou acceptation desdites offres ou propositions ;

14° Attentats à la liberté individuelle ou à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers ;

15° Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies ;

16° Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres

hrozeb na osobě nezletilé toho či onoho pohlaví mladší 16 let nebo s pomocí takové osoby ; necudné jednání bez násilí ni hrozeb na osobě nezletilé toho či onoho pohlaví i starší 16 let, avšak nenabyví svéprávnosti sňatkem nebo s pomocí takové osoby, bylo-li spácháno osobou příbuznou v linii vzestupné ; necudné jednání vzbu- zováním, usnadňováním nebo podporo- váním mravní zkázy, rozvratu nebo pro- stituce osoby nezletilé toho či onoho pohlaví za účelem ukojení chlípných vášní osoby jiné ; svedení nebo přiměnění ženy neb zletilé dívky za účelem její mravní zkázy, byl-li trestný čin spáchán lstí nebo násilím, hrozbami, zneužitím moci nebo jiným způsobem donucení, stalo-li se v úmyslu ukójiti chlípné vášně osoby jiné ; zadržení osoby proti její vůli v domě pro živnost smilnou nebo donucení osoby zletilé k smilnému jednání ;

6) dvojženství ;

7) únos nezletilých osob ;

8) únos, skrývání dítěte, zatajení jeho občanského stavu, záměnu nebo podvržení dítěte ;

9) odložení nebo opuštění dítěte ;

10) spolčení zločinců ;

11) krádež, vydírání, podvod, zpronevě- ru ;

12) hrozbu násilím proti osobě nebo majetku, je-li na ně stanoven trest smrti, káznice nebo těžkého žaláře ;

13) návrhy nebo vybízení k zločinu nebo k úcastenství na něm ; přijetí takových návrhů nebo vybízení ;

14) násilí spáchané osobami soukromými proti osobní svobodě nebo proti nedotknutelnosti domovní ;

15) penězokazectví, čítajíc sem padělání i falšování mincí, vydávání a uvádění v oběh padělaných neb falšovaných mincí, jakož i podvod při volbě vzorků pro ověření hodnoty a váhy mincí ;

16) padělání nebo falšování veřejných úvěrních listin nebo bankovek, titrů veřej-

publics ou privés ; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés ;

17° Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs ; usage de ces objets contrefaits ou falsifiés ; usage préjudiciable des vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre ; vente, exposition en vente, détention dans les magasins, introduction sur le territoire, pour être vendus, desdits objets ;

18° Faux témoignages et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

19° Faux serments ;

20° Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics ;

21° Banqueroute frauduleuse et fraudes commises au cours de la faillite ;

22° Entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement de rails ou de leurs supports ; par l'enlèvement de chevilles ou clavettes ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails ;

23° Incendie volontaire ;

24° Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, titres publics ou privés ; destruction ou détérioration de propriétés mobilières à l'aide de violences ou de menaces, destruction ou détérioration méchante ou frauduleuse de marchandise ou de matières servant à la fabrication ;

25° Destruction et dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes ;

ných nebo soukromých ; vydání nebo uvádění do oběhu takových padělaných nebo falšovaných úvěrních listin, bankovek nebo titrů ; falšování listin nebo depeší telegrafických a použití takových padělaných, vyrobených nebo zfalšovaných depeší, úvěrních listin nebo titrů ;

17) padělání nebo falšování pečeti, kolků, značek, známek, listků pro dopravu osob nebo věcí, poštovních známek a jiných známek podobných ; používání těchto padělaných nebo falšovaných věcí ; nesprávné použití pravých pečeti, kolků, značek a známek ; zlomyslné nebo podvodné použití jména původcova nebo značky používané jim k označení jeho výtvoru na díle uměleckém, literárním nebo hudebním ; prodej těchto věcí, vystavení k prodeji, držení na skladě a dovážení jich za účelem prodeje ;

18) křivé svědectví a nepravdivá seznání znalců nebo tlumočnicků ; svádění svědků znalců nebo tlumočnicků ke křivé výpovědi ;

19) pro křivou přísahu ;

20) pro zneužití moci úřední ze zlítnosti, zpronevěru spáchanou veřejným úředníkem ; brání úplatků veřejnými úředníky a jich podplácení ;

21) podvodný úpadek a podvody spáchané v řízení úpadekovém ;

22) zlomyslné rušení provozu železnic skládáním jakýchkoli věcí, poruchou kolejí nebo jich podkladů, odstraněním šroubů nebo spojek nebo užitím jakéhokoliv jiného prostředku, který jest s to přivoditi zastavení vlaku nebo jeho vykolejení ;

23) zhářství ;

24) zničení konstrukcí, parostrojů nebo přístrojů telegrafických, zničení nebo porušení náhrobků, pomníků, uměleckých děl, veřejných nebo soukromých titrů ; zničení nebo poškození movitých věcí násilím nebo hrozbou, zlomyslné nebo podvodné zničení nebo poškození zboží nebo věci sloužících k výrobě ;

25) zničení nebo poškození úrody, rostlin, stromů nebo štěpů ;

26° Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ;

27° Opposition à l'exécution de travaux publics ;

28° Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux Etats, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche ;

29° Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage ; détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche ; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord ; fausse route, emprunts sans nécessité sur le corps, ravitaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou dépenses supposées ; vente du navire sans pouvoir spécial, hors le cas d'innavigabilité ; vol commis à bord ; altération de vivres ou de marchandises commise à bord par le mélange de substances malfaisantes ; attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage ; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures ; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine ; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine ;

30° Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

31° Trafic d'esclaves.

26) zničení zemědělského nářadí, zničení nebo otrávení dobytka nebo jiných zvířat ;

27) odpor proti konání veřejných prací ;

28) opuštění lodi nebo plavidla obchodního nebo rybářského kapitánem, vyjma případy stanovené zákonem obou států ;

29) pro ztroskotání, ztrátu, zničení ať kapitánem, důstojníky ať lodním mužstvem, zpronevěru lodi nebo plavidla obchodního či rybářského kapitánem ; svržení nebo zničení nákladu ať celého ať části, potravin nebo předmětů na palubě mimo případ nouze ; pro nesprávnou cestu, bezdůvodné zápůjčky na loď, zásoby nebo výzbroj lodní, nebo zastavení nebo prodej zboží nebo potravin nebo uvádění v úctech předstíraných poruch nebo výdajů ; prodej lodi bez zvláštní plné moci, kromě případu nezpůsobilosti k plavbě ; krádež na lodi ; zkažení zboží nebo potravin na lodi způsobené přimísením škodlivých látek ; útoky nebo násilný odpor nebo násilí proti kapitánovi spáchané více než třetinou mužstva ; odepření poslušnosti rozkazům kapitána nebo důstojníka lodního na ochranu lodi nebo lodního nákladu, stalo-li se s ublížením na těle nebo poraněním ; spiknutí proti bezpečnosti, svobodě nebo moci kapitánově ; zmocnění se lodi námořníky nebo cestujícími lodi nebo násilím proti kapitánovi ;

30) ukryvání věcí pocházejících z některého zločinu nebo přečinu zmíněného v této Úmluvě ;

31) obchod otroky.

Article 3.

NON-EXTRADITION DES NATIONAUX.

Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs nationaux respectifs.

Článek 3.

NEVYDÁVÁNÍ VLASTNÍCH STÁTNÍCH PŘÍSLUSNÍKŮ.

Smluvní strany nebudou vydávati vlastních státních příslušníků.

Article 4.

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION
NE SERA PAS ACCORDÉE.

L'extradition n'aura pas lieu :

1^o Lorsque le crime ou le délit a été commis sur le territoire de l'Etat requis, ou si la poursuite de l'infraction appartient, en vertu des lois de l'Etat requis à ses tribunaux ou lorsque, l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'Etat requérant, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire ;

2^o Si, au moment où la remise pourrait avoir lieu, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de l'une des Parties contractantes ;

3^o Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour les mêmes faits ;

4^o S'il s'agit d'un crime ou délit politique ou fait connexe à une semblable infraction.

L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

Article 5.

DEMANDE D'EXTRADITION.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

Elle sera accompagnée du mandat d'arrêt ou de tout autre acte judiciaire équivalant à celui-ci, ou de la sentence prononcée contre la personne réclamée.

Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques ; ils indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et seront accompagnés du texte de la loi pénale de l'Etat requérant applicable

Článek 4.

PRO KTERÉ TRESTNÉ ČINY NELZE POVOLITI
VYDÁNÍ.

Vydání nebude povoleno :

1) byl-li zločin nebo přečin spáchán na území dožádaného státu, nebo je-li podle zákonodárství dožádaného státu stíhání pro ně vyhraženo jeho vlastním soudům anebo byl-li trestný čin spáchán mimo území dožadujícího státu a zákonodárství dožádaného státu nedovoluje stíhání takových trestných činů spáchaných mimo jeho území ;

2) je-li v době, kdy vydání by mohlo být provedeno, trestnost činu anebo trest promlčen podle zákonodárství jedné ze smluvních stran ;

3) je-li vyžadovaná osoba stíhána v dožádaném státě pro týž trestný čin nebo bylo-li tam trestní řízení pro čin ten proti ní zastaveno, nebo vyneseno rozsudek odsuzující nebo osvobozující ;

4) jde-li o zločin nebo přečin politický nebo čin s takovým trestným činem souvislý.

Dožádaný stát jest sám povolán rozhodovati o tom, zda jde o trestný čin této povahy.

Za trestný čin politický nebo čin s takovým trestným činem souvislý nebude pokládán útok proti hlavě státu nebo proti členům její rodiny, zakládá-li tento útok skutkovou podstatu ať vraždy ať usmrcení nebo otrávení.

Článek 5.

ŽÁDOST ZA VYDÁNÍ.

Žádost za vydání dlužno podati v cestě diplomatické.

Jest k ní připojiti zatykač nebo jinou listinu soudní jemu na roveň postavenou nebo rozsudek vyneseny proti osobě vyžadované.

Tyto listiny třeba připojiti buď v prvopisech nebo v autentických vyhotoveních ; bude v nich uvésti stručné vylíčení trestného činu, který se klade za vinu, jeho kvalifikaci a pojmenování a připojiti k nim znění trestního

à l'infraction et mentionnant la peine qu'elle entraîne.

Dans la mesure du possible, le signalement de la personne réclamée sera joint, ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé ou, si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Article 6.

EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications complémentaires seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

L'Etat requis pourra, dans chaque cas, fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires ; ce délai sera cependant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

Article 7.

CONCOURS DE DEMANDES.

En cas de concours de demandes, l'Etat requis décidera, en tenant compte d'abord de la nationalité de la personne réclamée, puis du lieu de l'infraction, ensuite de sa gravité et enfin de l'ancienneté de la demande.

Si l'Etat dont la personne est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des demandes d'extradition reçues d'autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend, lui aussi, réclamer l'extradition.

Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

zákona státu, jenž o vydání žádá, jehož bude použití na trestný čin a který uvádí trest naň uložený.

Dle možnosti jest připojiti popis vyžádané osoby, její podobenku anebo jiné doklady, jež mohou sloužiti ku zjištění její totožnosti.

Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvésti i výši škody, jež byla skutečně způsobena nebo pokud možno výši škody, kterou pachatel způsobiti zamýšlel.

Článek 6.

DODATEČNÁ OBJASNĚNÍ.

Vzejdou-li pochybnosti zda trestný čin, pro který se žádá za vydání spadá pod ustanovení této Úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění a vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li podaná objasnění s to odstraniti tyto pochyby.

Dožádaný stát může stanoviti v každém případě lhůtu pro předložení dodatečného objasnění ; na odůvodněnou žádost bude arci lze tuto lhůtu prodloužiti.

Článek 7.

DOŽADÁNÍ RŮZNÝCH STÁTŮ ZA VYDÁNÍ.

Jde-li o několik žádostí za vydání, rozhodne stát dožádaný přihlížeje především k státní příslušnosti vyžadované osoby, dále k místu, kde byl trestný čin spáchán, pak k jeho tíži a konečně k pořadí žádosti za vydání.

Není-li mezi státy, které žádají za vydání, stát, jehož příslušníkem jest tato osoba, může stát dožádaný o vydání dáti mu vědomost o žádostech za vydání došlých od jiných států a stanoviti mu lhůtu 15 dnů pro sdělení, zda hodlá rovněž požádati o její vydání.

Ustanovení tato nedotýkají se závazků, jež jeden ze smluvních států na se vzal již dříve vůči jiným státům.

Article 8.

MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus à l'article 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que, de prime abord, il n'apparaisse que l'extradition ne pourra être accordée.

Article 9.

ARRESTATION PROVISOIRE.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis transmis directement par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 5. Toutefois, l'avis télégraphique devra être confirmé, dans un délai de huit jours, par l'autorité requérante.

Sera considérée comme équivalant à ces avis, l'insertion au bulletin de police de l'un des deux Etats, pourvu qu'elle mentionne l'existence de l'un des documents visés à l'article 5 et qu'il ait été porté à la connaissance des autorités de l'Etat requis que l'extradition sera réclamée en cas de découverte de l'individu recherché.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'Etat requis.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation conformément aux dispositions du présent article, en informera sans retard l'autorité qui l'a provoquée, en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

Article 10.

ARRESTATION DÉFINITIVE.

L'arrestation deviendra définitive : en Belgique, si, dans le délai de trois semaines après son arrestation provisoire, l'étranger reçoit communication de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 ; en Tchécoslovaquie, si, dans le même délai, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise de l'un de ces documents, y est parvenue.

A défaut de l'accomplissement de cette condition, l'étranger, en Belgique, sera remis

Článek 8.

OPATŘENÍ K ZAJIŠTĚNÍ VYDÁNÍ.

Jakmile dojde žádost za vydání, opatřená doklady uvedenými v článku 5., zařídí dožádaný stát vše, čeho je třeba, aby zajistil se osobou vyžadovanou a aby zabránil jejímu útěku, leč, že by již předem bylo patrné, že vydání nebude lze povolití.

Článek 9.

PROZATÍMNÍ ZATČENÍ.

V případech nutných bude lze zaříditi prozatímní zatčení, bude-li podána přímo poštou nebo telegraficky zpráva, že je tu některý z dokladů uvedených v článku 5. Zpráva telegrafická však musí býti do osmi dnů potvrzena dožadujícím úřadem.

Za rovnocenné s těmito zprávami bude pokládána vyhláška v policejním listě jednoho z obou států, činí-li se ve vyhlášce zmínka o existenci některého z dokladů uvedených v článku 5. a bylo-li úřadům dožádaného státu sděleno, že v případě dopadení stíhané osoby bude žádáno za její vydání.

Prozatímní zatčení bude provedeno způsobem a podle zásad, které stanoví zákonodárství dožádaného státu.

Úřad, který zařídil zatčení osoby podle předpisu tohoto článku, uvedomí o tom bez průtahů úřad, který dal k němu podnět a sdělí mu zároveň místo vazby.

Článek 10.

KONEČNÉ ZATČENÍ.

Zatčení stane se konečným : v Belgii, byl-li cizinci do tří neděl po jeho prozatímním zatčení sdělen některý z dokladů, uvedených v článku 5 ; v Československu, došla-li v téže lhůtě vládě tohoto státu cestou diplomatickou žádost za vydání s jedním z těchto dokladů.

³ Pak-li tato podmínka splněna nebude, bude cizinec v Belgii propuštěn na svobodu ; v

en liberté ; en Tchécoslovaquie, il sera procédé à son égard conformément à la législation de cet Etat.

Article II.

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, qu'il ait subi sa peine ou en ait obtenu la remise, ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

La décision concernant la demande d'extradition sera néanmoins prise immédiatement, sauf motifs spéciaux qui seront portés aussitôt à la connaissance de l'Etat requérant.

Article 12.

DÉLAI POUR L'ACCOMPLISSEMENT DE L'EXTRADITION.

Si, dans les trois mois à compter du jour où l'Etat requérant a été informé que l'extradition lui était accordée, il n'a pas fait connaître que les Etats intermédiaires autorisent le transit par leur territoire, la personne à extraditer sera remise en liberté et ne pourra plus être arrêtée pour le fait incriminé.

Article 13.

EXTENSION DES EFFETS DE L'EXTRADITION.

L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition et commise avant celle-ci :

a) S'il a demandé lui-même à être jugé ou à subir sa peine. Dans ce cas, sa demande sera actée dans un procès-verbal contresigné, le cas échéant, par son défenseur ; ce procès-verbal sera communiqué au gouvernement qui l'a livré ;

b) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent. Ce consentement ne pourra être refusé si l'extradition pour l'infraction en question est prévue par la

Československu bude s ním naloženo podle zákonodárství tohoto státu.

Článek II.

ODLOŽENÍ VYDÁNÍ.

Je-li vyžadovaná osoba v dožádaném státě stíhána nebo byla-li tam odsouzena pro jiný trestný čin než ten, jenž dal podnět k žádosti za vydání, anebo je-li tam z jiných důvodů ve vazbě, bude lze odložit její vydání až do té doby, kdy bude řízení skončeno, kdy odpyká svůj trest nebo kdy trest jí bude prominut nebo kdy skončí její vazba uvalená na ni z jiného důvodu.

O žádosti za vydání bude nicméně rozhodnuto neprodleně, leč by zvláštní důvody tomu bránily ; důvody ty třeba ihned sdělití státu, který o vydání žádá.

Článek 12.

LHŮTA PRO PRAVIDENÍ VYDÁNÍ.

Nedá-li dožadující stát do tří měsíců ode dne, kdy byl zpraven, že mu vydání bylo povoleno, věděti, že státy, jichž územím průvoz má být proveden, průvoz povolují, bude osoba, kterou jest vydati, propuštěna na svobodu, aniž bude lze zatknouti ji znova pro týž čin.

Článek 13.

ROZSÍŘENÍ UČINKŮ VYDÁNÍ.

Osobu vydanou bude lze stíhati nebo potrestati pro jiný trestný čin než pro ten, který zavlal podnět k vydání, spáchaný před vydáním :

a) požádá-li sama o to, aby byla stíhána nebo vzata do trestu. V takovém případě jest o žádosti její sepsati protokol, podepsaný po případě též jejím obhájcem ; tento protokol jest sdělití vládě, která osobu vydala ;

b) svolí-li k tomu stát, který povolil vydání. Svolení toto nebude lze odepřítí, stanoví-li tato Úmluva povinnost k vydání pro tento jiný trestný čin. Stát, který vydal

présente convention. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition, avec les pièces à l'appui énumérées à l'article 5. L'Etat qui a obtenu le consentement informera l'autre du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie de la décision intervenue ;

c) Si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement définitif le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite.

La réextradition à un Etat tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 14.

TRANSIT.

Le transit sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu extradé n'appartenant pas à l'Etat de transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 5.

Les dispositions relatives à l'extradition s'appliquent également à ce transit.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

CHAPITRE II

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 15.

Les Parties contractantes se prêteront réciproquement l'assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets, et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en observant les lois de l'Etat sur le

zöčince, může trvati na tom, aby o jeho svolení bylo žádáno ve formě stanovené pro žádost za vydání s doklady uvedenými ve článku 5. Stát, jemuž svolení toto bylo dáno, oznámí druhému státu konečný výsledek trestního řízení a zašle mu opis rozhodnutí ;

c) jestliže osoba vydaná, ač mohla tak učiniti, neopustí během jednoho měsíce po svém konečném propuštění na svobodu území státu, jemuž byla vydána, nebo jestliže se tam později navrátí.

Další vydání třetímu státu se řídí týmiž pravidly.

Článek 14.

PRŮVOZ.

Průvoz osoby, která není příslušníkem průvozního státu, územím smluvních států bude povolen, bude-li předložen ať v prvopise nebo v autentickém vyhotovení některý z dokladů uvedených v článku 5.

Předpisy o povolení vydání platí i pro průvoz.

Průvoz bude proveden orgány dožádaného státu za podmínek a směrem, které tento stát určí.

HLAVA II.

PRÁVNÍ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH.

Článek 15.

Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v řízení trestním. Zejména dají doručiti listiny o trestním řízení osobám, které jsou na jejich území, provedou vyšetřovací úkony, jako výslech svědků a znalců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a zapůjčí si vzájemně soudní spisy a věci doličné.

Dožádání o právní pomoc bude vyhověno podle zákonů státu, na jehož území má býti

territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Toutes les communications relatives à l'assistance judiciaire s'échangeront directement entre, d'une part, le Ministère de la Justice belge, et, d'autre part, le Ministère de la Justice ou le Ministère de la Défense nationale tchécoslovaque, suivant les cas.

L'assistance judiciaire pourra être accordée, dans les limites prévues par la législation de chaque Etat, même dans les cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y aurait pas d'obligation d'extrader.

Article 16.

CITATION ET COMPARUTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS.

Si, dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci lui communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'invitation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les trois jours à partir du moment où leur présence devant les autorités judiciaires n'y était plus nécessaire.

proveden žádaný vyšetřovací úkon. Protokoly o tomto sepsané nebudou opatřeny překladem v oficiálním jazyku dožadujícího státu.

Veškerá sdělení o právní pomoci budou vyměňována přímo mezi belgickým ministerstvem spravedlnosti se strany jedné a mezi československým ministerstvem spravedlnosti nebo podle okolností mezi československým ministerstvem národní obrany se strany druhé.

Právní pomoc ve věcech trestních bude lze v mezích stanovených zákonodárstvím každého státu poskytnouti i v těch případech, kde podle ustanovení této Umluvy nebyly by povinnosti k vydání.

Článek 16.

OBESLÁNÍ A DOSTAVENÍ SE SVĚDKŮ A ZNALCŮ

Jestliže v trestním řízení před soudy jednoho ze smluvních států bude shledáno nutným anebo žádoucím, aby se osobně dostavil svědek nebo znalec, který jest na území druhého smluvního státu, doručí mu úřady tohoto státu obeslání, které bude k tomu cíli jemu zasláno.

Náklady osobního dostavení se svědka nebo znalce půjdou k tíži státu dožadujícího a v obeslání bude uvést částku, která bude svědku nebo znalci nahrazena jako náklady cesty a pobytu, jakož i částku, kterou dožadovaný stát může poskytnouti zálohou s výhradou náhrady dožadujícím státem.

Žádný svědek ani znalec, ať jest jakýmkoli státním příslušníkem, který jest na území jedné ze smluvních stran a který byv obeslán druhou dobrovolně se dostaví před její soudy nesmí tam býti stíhán ani uvězněn pro dřívější, trestné činy nebo pod záminkou spoluviny na trestných činech, které jsou předmětem řízení, v němž se dostavil.

Výhody té tyto osoby však pozbudou, neopustí-li území dožadujícího státu, ač tak mohly učiniti, ve lhůtě tří dnů od té doby, kdy jejich přítomnosti před soudními úřady nebylo již potřebí.

Article 17.

REMISE DES PIÈCES A CONVICTION.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, dans les limites de la législation de l'Etat requis, saisis et remis à l'Etat requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

L'Etat requis pourra retenir provisoirement les objets saisis, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant à les retourner à son tour, dès que faire se pourra.

CHAPITRE III

Article 18.

COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, chaque trimestre, les extraits de toutes les sentences définitives de condamnation, y compris les sentences conditionnelles, prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie.

Elles se communiqueront également les décisions et mesures ultérieures concernant lesdites sentences.

Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers.

Les communications visées ci-dessus seront échangées directement entre, d'une part, le Ministère de la Justice belge, et, d'autre part, le Ministère de la Défense nationale tchécoslovaque suivant les cas.

Článek 17.

VYDÁNÍ VĚCÍ DOLIČNÝCH.

Bude-li povoleno vydání, budou věci pocházející z trestného činu nebo věci doličné, které budou při zatčení požadované osoby shledány v jejím držení, nebo které budou později nalezeny, v mezích zákonodárství dožádaného státu zabaveny a předány dožadujícímu státu.

Toto předání bude možno i když nebude lze provést vydání pro útek neb úmrtí požadované osoby.

Práva, jichž dožádaný stát nebo osoby třetí k těmto věcem snad nabyly, zůstávají ovšem nedotčena; věci ty nutno po případě vrátiti jim a to bezplatně po skončení trestního řízení.

Stát, který bude požádán o vydání těchto věcí, může je prozatím zadržeti, pokládá-li je za nutné pro trestní řízení. Rovněž může si vyhraditi při jejich vydání, že mu budou k tomu cíli vráceny se závazkem, že je pak sám znovu vrátí, jakmile to bude možno.

HLAVA III.

Článek 18.

SDĚLOVÁNÍ ODSUZUJÍCÍCH ROZSUDKŮ A VÝTAHŮ Z TRESTNÍHO REJSTŘÍKU.

Smluvní strany budou si navzájem sdělovati čtvrtletně výtahy všech právoplatných odsuzujících rozsudků, i podmínečných, vynesených jejich soudy proti státním příslušníkům druhé strany.

Rovněž si budou vzájemně sdělovati rozhodnutí a pozdější opatření vztahující se na tyto rozsudky.

Úřady jedné ze smluvních stran, pověřené vedením trestního rejstříku nebo soudních záznamů, dodají na požádání úřadům druhé strany bezplatně informace z trestního rejstříku nebo ze soudních záznamů o jednotlivých případech.

Sdělení tuto uvedená budou se díti přímo mezi belgickým ministerstvem spravedlnosti se strany jedné a buď československým ministerstvem spravedlnosti nebo podle případu československým ministerstvem národní obrany se strany druhé.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 19.

LANGUE A EMPLOYER.

Les documents annexés à la requête d'extradition en vertu de l'article 5 de la présente convention, ainsi que les pièces à l'appui de la demande de transit en vertu de l'article 14, les demandes d'assistance judiciaire visées à l'article 15 et les demandes de renseignements sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers dont il s'agit à l'article 18 seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme prévue par ses lois et munis du sceau officiel.

Il appartiendra à l'Etat requis de les faire traduire, s'il y a lieu, dans sa langue officielle.

*Article 20.*FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE
EN MATIÈRE PÉNALE.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou par toute autre assistance judiciaire en matière pénale, seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Resteront à charge de l'Etat requérant les indemnités pour les expertises de toute nature et les frais de transit.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES.

Article 21.

La présente convention ne s'applique pas à la colonie du Congo.

Article 22.

La présente convention rédigée en langues tchécoslovaque et française, dont les deux textes font foi, sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Prague.

HLAVA IV.

USTANOVENÍ VŠEOBECNÁ.

Článek 19.

KTERÉHO JAZYKA JEST POUŽÍTI.

Doklady, které třeba připojiti k žádosti za vydání podle článku 5. této Úmluvy, jakož i přílohy žádosti za průvoz podle čl. 14., dožádání o právní pomoc podle článku 15. a o informace z trestního rejstříku nebo ze soudních záznamů o jednotlivých případech, uvedené v článku 18., jest sepsati v jazyku oficielním dožadujícího státu ve formě předepsané jeho zákony a opatřiti úřední pečeti.

Státu dožádanému se zůstavuje, aby opatřil jejich překlad do svého jazyka oficielního, je-li toho třeba.

Článek 20.

NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH.

Výlohy spojené se žádostí za vydání nebo jakoukoli jinou právní pomocí ve věcech trestních zatěžují stranu, na jejímž území vznikly.

K tíži dožadujícího státu jde znalečné jakéhokoli druhu a výlohy průvozu.

HLAVA V.

USTANOVENÍ KONEČNÁ.

Článek 21.

Tato Úmluva nevztahuje se na kolonii Kongo.

Článek 22.

Tato Úmluva, sepsaná jazykem československým a francouzským, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Elle sera exécutoire un mois après l'échange des ratifications.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 19 juillet 1927.

(L. S.) Emil SPIRA.
(L. S.) Karel HALFAR.
(L. S.) Maurice COSTERMANS.
(L. S.) Emile MEYERS.

Nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Zůstane v platnosti šest měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran prohlásí, že si přeje, aby její účinky přestaly.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tuto Úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Bruselu dne 19. července 1927.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA. v. r.
(L. S.) Dr. Karel HALFAR. v. r.
(L. S.) Maurice COSTERMANS.
(L. S.) Emile MEYERS.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 12 juin 1928.

Directeur des Archives a. i.
Dr Karel Kazbunda.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1720. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, JULY 19, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of regulating the legal relations between the two countries in regard to the extradition and conveyance of criminals, and also legal assistance in criminal matters, have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Maurice COSTERMANS, Officer of the Order of Leopold, Director-General at the Ministry of Foreign Affairs ;
M. Emile MEYERS, Officer of the Order of Leopold, Director-General at the Ministry of Justice ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, Head of Department at the Ministry of Justice ;

M. Karel HALFAR, Head of the International Treaties Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

CHAPTER I.

Article 1.

EXTRADITION OF CRIMINALS.

The Contracting Parties undertake to deliver up to each other, in the circumstances and under the conditions established by the present Convention, persons in the territory of the one Party who are being proceeded against or have been convicted by the judicial authorities of the other Party for any of the offences enumerated below (Article 2), in respect of which extradition may be authorised under the laws of the Party applied to if such offence, according to the laws of the two countries, constitutes a crime or misdemeanour.

Extradition shall also be granted in respect of attempts to commit offences covered by the present Convention or for complicity therein, when these are punishable according to the laws of the two Contracting Parties.

Article 2.

OFFENCES IN RESPECT OF WHICH EXTRADITION MAY BE GRANTED.

The crimes and misdemeanours for which extradition may be granted are as follows :

- (1) Assassination, poisoning, parricide, infanticide, murder ;
- (2) Deliberate and premeditated assault, or deliberate assault which has caused an apparently incurable disease, permanent incapacity for work, complete loss of the use of an organ, serious mutilation or unintended death ;
- (3) The deliberate and culpable administering of substances capable of causing death or of seriously injuring health, but without intent to cause death ;
- (4) Abortion ;
- (5) Rape ; indecent assault with violence ; indecent assault, without violence or threats, on or with the aid of the person of a minor of either sex who has not completed his or her sixteenth year ; indecent assault, without violence or threats, by a relative in the ascending line on or with the aid of the person of a minor of either sex, even if he or she is over sixteen, but without marriage ; offences committed against morals by encouraging, aiding or abetting, in order to gratify the passions of another, the debauching, corruption or prostitution of a minor of either sex ; procuring, enticing or leading away for immoral purposes, a woman or girl of full age, when the act was committed by fraud or by violence, threats, abuse of authority or any other means of compulsion, in order to gratify the passions of another ; detention of a person in a disorderly house against her will, or coercion for immoral purposes of a person of full age ;
- (6) Bigamy ;
- (7) The abduction of minors ;
- (8) The abduction, receiving, removal, replacement or substitution of a child ;
- (9) The exposing or abandoning of a child ;

- (10) Conspiracy ;
- (11) Larceny, extortion, obtaining money or goods by false pretences, breach of trust, fraud ;
- (12) Threats to commit offences against persons or property, when such offences are punishable by death, hard labour or solitary confinement ;
- (13) Offers or proposals to commit or be a party to a crime, or the acceptance of such offers or proposals ;
- (14) Offences by private persons against personal liberty or inviolability of domicile ;
- (15) Counterfeiting, including the counterfeiting and altering of currency, the uttering and putting into circulation of counterfeit or altered currency, and fraud in the choice of samples for assaying the standard and weight of coins ;
- (16) The counterfeiting or falsification of public bonds or banknotes or public or private securities ; the issuing or putting into circulation of such counterfeit or forged bonds, banknotes or securities ; falsification of documents or telegrams and the use of such counterfeit, forged or falsified telegrams, bonds, notes or securities ;
- (17) The counterfeiting or falsification of seals, dies, stamps, marks, tickets for the conveyance of persons or things, postage or other adhesive stamps ; use of such counterfeit or forged articles ; improper use of genuine seals, stamps, dies and marks ; the malicious or fraudulent placing upon a work of art or literary work or musical composition of the name of an author or of any distinctive sign adopted by him to indicate his work ; the sale, offering for sale, possession in shops, and introduction into the country for sale, of the said objects ;
- (18) Perjury and false statements by experts or interpreters ; subornation of witnesses, experts or interpreters ;
- (19) False swearing ;
- (20) Embezzlement and malversation by public officials, bribery of public officials ;
- (21) Fraudulent bankruptcy and fraud committed in bankruptcy ;
- (22) Deliberate obstruction of railway traffic by placing objects of any kind on the line, by interfering with the rails or their supports, by removing bolts or pins, or by the use of any other means calculated to stop the train or cause it to leave the rails ;
- (23) Arson ;
- (24) Destruction of buildings, steam engines or telegraphic apparatus ; destruction or defacement of tombs, monuments, works of art, or public or private title-deeds ; destruction of or injury to movable property by means of violence or threats ; wilful or fraudulent destruction of or damage to goods or materials used in manufacture ;
- (25) Destruction or devastation of crops, plants, trees or shoots ;
- (26) Destruction of agricultural implements ; destruction or poisoning of cattle or other animals ;
- (27) Opposition to the execution of public works ;
- (28) Abandonment of a merchant or fishing vessel by the master, except in cases provided for by the laws of the two countries ;
- (29) Stranding, loss or destruction by the master or officers and crew ; appropriation of any ship or merchant or fishing vessel by the captain ; unnecessary jettisoning and destruction of all or part of the cargo, provisions or effects on board ; altering the course ; the unnecessary raising of money on the ship or on the ship's provisions or stores ; the pledging or sale of merchandise or food and the insertion of fictitious damage or expenditure in the accounts ; the sale of the ship without special authority, except in the event of unseaworthiness ; pilferage ; the adulteration of food or the alteration of merchandise

effected on board by the admixture of noxious substances ; attack upon or resistance to the master by more than one-third of the crew, accompanied by violence or assault ; the refusal to obey orders issued by the master or officer in command in the interests or the safety of the vessel or cargo, when accompanied by assault ; conspiracy against the safety, liberty or authority of the master ; seizure of the vessel by the crew or passengers by the use of fraud or violence against the master ;

(30) Receiving of articles obtained by means of one of the crimes or misdemeanours covered by the present Convention ;

(31) Dealing in slaves.

Article 3.

NON-EXTRADITION OF NATIONALS.

The Contracting Parties shall not surrender their own nationals.

Article 4.

NON-EXTRADITABLE OFFENCES.

Extradition shall not take place :

(1) When the crime or misdemeanour has been committed in the territory of the State applied to, or if, under the laws of the State, the prosecution in respect of the offence is within the jurisdiction of its Courts, or when the offence was committed outside the territory of the applicant State and the legislation of the State applied to does not authorise prosecution in respect of the same offences committed outside its territory ;

(2) If, at the time when the surrender of the accused person might take place, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the laws of one of the Contracting Parties ;

(3) If the person claimed is being prosecuted for the same offence in the country applied to, or if he has already been finally discharged, sentenced or acquitted in respect of that offence ;

(4) For a political crime or offence or act connected therewith.

The State applied to shall alone be competent to decide whether an offence is of this nature. An attack made or attempted upon the person of the head of a State or the members of his family shall not be regarded as a political offence, or as an act connected with a political offence, when it constitutes murder, assassination, or poisoning.

Article 5.

REQUEST FOR EXTRADITION.

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the warrant of arrest or other equivalent judicial instrument, or the judgment pronounced against the person claimed.

The originals of these documents or certified copies must be produced ; they should indicate briefly the offence alleged, its particular character and denomination, and should be accompanied by the text of the penal law, applicable to the offence, of the State making the request, with a statement of the penalty which it involves.

Whenever possible, the said documents should be accompanied by a description of the person claimed, and his photograph or other particulars which might help to establish his identity.

In the case of offences against property, the amount of the damage actually caused, or, if possible, of the damage which the offender purposed to cause, shall be indicated.

Article 6.

ADDITIONAL EXPLANATIONS.

If there is any doubt whether the offence in respect of which extradition is claimed comes within the provisions of the present Convention, the applicant State shall be asked to furnish additional explanations, and extradition shall only be granted if the explanations furnished are of a nature to dispel such doubt.

The State applied to may in every case fix a date for the presentation of the additional information; this date may, however, be postponed upon request, if sufficient cause is shown

Article 7.

REQUESTS SUBMITTED BY MORE THAN ONE STATE.

Should requests for extradition be received from more than one State, the State applied to shall decide to which country the person is to be surrendered, taking into account, first, the nationality of the person claimed, secondly, the territory in which the offence was committed, thirdly, the gravity of the offence, and lastly, the date of the request.

If the State of which the person in question is a national is not one of the applicant States, the State applied to may inform it of the requests for extradition received from other States, granting it a period of fifteen days within which it must announce whether it also intends to apply for extradition.

The above provisions shall not affect any undertakings entered into previously by one of the contracting States with other States.

Article 8.

MEASURES TO ENSURE EXTRADITION.

On receipt of the request for extradition, together with the documents mentioned in Article 5, the State applied to shall take all necessary steps to arrest the person claimed and prevent his escape, unless extradition should appear to be *a priori* inadmissible.

Article 9.

PROVISIONAL ARREST.

In urgent cases, provisional arrest may be effected on notification, transmitted direct by post or telegraph, of the existence of one of the documents mentioned in Article 5. Notification by telegraph must, however, be confirmed within eight days by the applicant authority.

An announcement in the Police Bulletin of one of the two States shall be regarded as equivalent to notification in the above form, provided that it mentions the existence of one of the documents referred to in Article 5, and that the authorities of the State applied to have been informed that extradition will be requested if the person wanted is discovered.

Provisional arrest shall take place in the form and in accordance with the regulations established by the laws of the State applied to.

The authority which has effected the arrest in conformity with the provisions of the present Article shall at once inform the authority applying for this arrest, at the same time stating where the person is being kept in custody.

Article 10.

DEFINITIVE ARREST.

The arrest shall become definitive : in Belgium if, within three weeks after his provisional arrest, the alien has received one of the documents mentioned in Article 5 ; in Czechoslovakia, if the request for extradition made through the diplomatic channel and accompanied by one of those documents has been received by that State within the same period.

Should these conditions not be complied with, the alien in Belgium shall be set at liberty ; in Czechoslovakia, he shall be dealt with in accordance with the laws of that State.

Article 11.

POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the country applied to for an offence other than that for which extradition is requested, or if he is being kept there in custody for other reasons, his extradition may be deferred until the conclusion of the proceedings, or until he has served his sentence or the sentence has been remitted or he ceases to be kept in custody for other reasons.

The decision in regard to the request for extradition shall, however, be taken without delay, unless there are special reasons, which must be brought immediately to the knowledge of the applicant State, for its postponement.

Article 12.

PERIOD ALLOWED FOR EXTRADITION.

If, within three months from the date on which the applicant State is informed that extradition has been granted, it fails to notify the State applied to that the intermediate States will allow the person to be extradited to be conveyed through their territory, that person shall be set at liberty and may not be re-arrested for the offence in question.

Article 13.

EXTENSION OF THE EFFECTS OF EXTRADITION.

An extradited person may be proceeded against or punished for an offence committed before his extradition other than that for which the extradition was granted :

(a) If he has asked to be brought to trial or to serve his sentence. In this case, his statement to that effect shall be drawn up and countersigned by his counsel, if any, this statement shall be communicated to the Government by which he was surrendered ;

(b) If the State granting extradition consents to this course. Such consent may not be refused if the offence is an extraditable one under the present Convention. The State which has surrendered the offender may require that such consent be requested in the manner laid down for requests for extradition, with the documents in support mentioned in Article 5. The State which has obtained consent shall notify the other of the final result of the proceedings and shall transmit to it a copy of the judgment ;

(c) If, having been at liberty to do so, he did not leave the territory of the State to which he was surrendered within one month after his final release, or if he subsequently returned to that territory.

Re-extradition to a third State shall be subject to the same regulations.

Article 14.

CONVEYANCE IN TRANSIT.

The conveyance in transit, over the respective territories of the Contracting States, of an extradited person not belonging to the State through which he is so conveyed shall be authorised on the production, either in the original or in a certified copy, of one of the documents mentioned in Article 5.

The provisions relating to extradition shall also apply to this conveyance in transit.

The conveyance shall be effected by the agents of the Party applied to, under such conditions and by such means as it may determine.

CHAPTER II.

JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS.

Article 15.

The Contracting Parties shall afford each other judicial cooperation. They shall provide for the service of writs in connection with penal proceedings upon persons within their territory; they shall institute judicial investigations, such as the examination of witnesses and experts, the taking of affidavits, the conducting of searches and the seizure of objects; they shall transmit to each other legal documents and articles serving as proof of the crime.

The action to be taken on a request for legal assistance shall be subject to the laws of the State in whose territory the required judicial investigation is to take place. The record of proceedings shall not be translated into the official language of the applicant State.

All communications concerning legal assistance shall be exchanged direct between the Belgian Ministry of Justice and the Czechoslovak Ministry of Justice or the Ministry of National Defence as the case may be.

Legal assistance may be given within the limits stipulated by the laws of each State even when extradition is not compulsory under the present Convention.

Article 16.

SUMMONING AND ATTENDANCE IN COURT OF WITNESSES AND EXPERTS.

Should it be considered necessary or desirable, in a penal case pending before the Courts of one Contracting State, to secure the attendance in court of a witness or expert who is in the territory of the other, the authorities of the latter State shall transmit to him the summons to attend that Court.

The expenses arising out of the attendance in court of a witness or expert shall be borne by the applicant State, and the summons shall indicate the sum to be assigned to the witness or expert by way of travelling expenses and subsistence allowance; it shall also indicate the sum which may be advanced to him by the State applied to, such sum to be repaid by the applicant State.

No witness or expert, whatever his nationality, who is in the territory of one of the Contracting Parties and who, when summoned by the other Party, voluntarily attends in the Courts of the latter, may be prosecuted or detained in the territory of that Party for previous offences or on the ground of complicity in the acts forming the subject of the case in which he is appearing.

Such persons shall, however, forfeit this privilege if they fail of their own free will to leave the territory of the applicant State within three days from the date on which their attendance in Court has ceased to be necessary.

Article 17.

STANDING OVER OF ARTICLES SERVING AS PROOF OF THE CRIME.

In extradition cases, all the articles having reference to the crime or misdemeanour or which may serve as proof, found in the possession of the person claimed at the time of his arrest or discovered later, shall, so far as the laws of the State applied to permit, be seized and delivered up to the applicant State.

These articles may be handed over even if extradition cannot take place owing to the escape or death of the person claimed.

Nevertheless, the rights which the State applied to or third parties may have acquired over these articles shall be reserved, and such articles shall, if necessary, be returned to them free of charge after the trial.

The State applied to may provisionally retain the articles seized, if it requires them in connection with penal proceedings. It may also, when handing them over, reserve its right to have them restored for the same purpose, undertaking in turn to restore them as soon as possible.

CHAPTER III.

Article 18.

COMMUNICATION OF CONVICTIONS AND EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

The Contracting Parties shall communicate to each other every quarter extracts from final judgments, including conditional sentences, pronounced by their judicial authorities against nationals of the other Party.

They shall also communicate to each other any further decisions and measures concerning the said judgments.

The authorities of either of the Contracting Parties responsible for keeping the records of previous convictions or the records of the Courts shall furnish without charge to the authorities of the other Party, upon their request, information from the records of previous convictions or the records of the Courts concerning particular cases.

The communications in question shall be exchanged direct between the Belgian Ministry of Justice and the Czechoslovak Ministry of Justice or the Ministry of National Defence as the case may be.

CHAPTER IV.

GENERAL PROVISIONS.

Article 19.

LANGUAGE TO BE EMPLOYED.

The documents attached to the request for extradition under Article 5 of the present Convention, as also documents in support of the application for transit under Article 14, requests for legal

assistance under Article 15 and for information based on the records of previous convictions or the records of the Courts in particular cases as mentioned in Article 18, shall be drawn up in the official language of the applicant State, in the form required by its laws, and shall bear its official seal.

It shall be for the State applied to, to have them translated into its official language if necessary.

Article 20.

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

Expenses occasioned by requests for extradition or any other form of judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they were incurred.

Nevertheless, fees paid for expert opinions of any kind and the cost of conveyance in transit shall be borne by the applicant State.

CHAPTER V.

FINAL PROVISIONS.

Article 21.

The present Convention shall not apply to the Colony of the Congo.

Article 22.

The present Convention, drawn up in the Czechoslovak and French languages, both texts being equally authentic, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force until six months after one of the Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Brussels on July 19, 1927.

(L. S.) Emil SPIRA.

(L. S.) Karel HALFAR.

(L. S.) Maurice COSTERMANS.

(L. S.) Emile MEYERS.

N° 1721.

**BELGIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, avec protocole additionnel. Signés à Bruxelles, le 19 juillet 1927.

**BELGIUM
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, with Additional Protocol. Signed at Brussels, July 19, 1927.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECK TEXT.

N° 1721. — ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 19 JUILLET 1927.

N° 1721. — DOHODA¹ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A KRÁLOVSTVÍM BELGICKÝM O VZÁJEMNÉ PŘÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH. PODEPSÁNA V BRUSELU, DNE 19 ČERVENCE 1927.

Textes officiels français et tchécoslovaque communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 24 mai 1928.

French and Czechoslovak official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 24, 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux d'établir les mesures d'exécution de certaines dispositions de la Convention² de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile, dont la Belgique et la Tchécoslovaquie sont parties, et de régler la question de la légalisation de documents et celle de la communication de renseignements juridiques, ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Maurice COSTERMANS, officier de l'ordre de Léopold, directeur général au Ministère des Affaires étrangères ;

M. Emile MEYERS, officier de l'ordre de Léopold, directeur général au Ministère de la Justice ;

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ, přejíce si stanoviti, kterak prováděti jisté předpisy haagské úmluvy² ze dne 17. července 1905 o civilním řízení mezi jejímiž smluvními stranami jsou Československo a Belgie, a upravití otázku ověření listin a sdělování právních informací, rozhodli se uzavřiti k tomuto účelu dohodu a jmenovali svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Emila SPIRU, odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti,

pana Karla HALFARA, přednostu odboru mezinárodních smluv v ministerstvu zahraničních věcí,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 23 avril 1928.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, April 23, 1928.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE :

M. Emil SPIRA, chef de Département au Ministère de la Justice ;

M. Karel HALFAR, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. — NOTIFICATION D'ACTES ET EXÉCUTION DE COMMISSIONS ROGATOIRES.

Article premier.

L'aide judiciaire réciproque dont il s'agit dans les titres I et II de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile comprend :

a) La notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires, y compris ceux de la juridiction non contentieuse (les actes concernant les affaires de tutelle, de curatelle, etc.), ainsi que les actes de la juridiction administrative et les actes concernant les affaires de faillite.

b) L'exécution de commissions rogatoires concernant les affaires reprises sous le littéra a).

Elle ne s'applique pas en matière fiscale proprement dite (douanes, accises et autres impôts).

Article 2.

Les actes à notifier ainsi que les commissions rogatoires à exécuter seront transmis directement par le Ministère de la Justice de Belgique à Bruxelles au Ministère de la Justice de la République tchécoslovaque à Prague, et directement par le Ministère de la Justice de la République tchécoslovaque à Prague au Ministère de la Justice de Belgique à Bruxelles.

Ces deux Ministères provoqueront le règlement rapide de ces demandes d'aide judiciaire par les autorités tchécoslovaques ou belges compétentes. Dans leurs relations, ces ministères utiliseront exclusivement la langue française.

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ :

pana Maurice COSTERMANS, důstojníka řádu Leopoldova, generálního ředitele v ministerstvu zahraničních věcí, pana Emila MEYERSA, důstojníka řádu Leopoldova, generálního ředitele v ministerstvu spravedlnosti,

kterí, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

I. — DORUČOVÁNÍ SPISŮ A VÝKON DOŽÁDÁNÍ O PRÁVNÍ POMOC.

Článek 1.

Vzájemná právní pomoc, o níž jde v titrelech I a II haagské úmluvy ze dne 17. července 1905 civilním řízení, zahrnuje :

a) doručování soudních a mimosoudních spisů, včetně spisů soudnictví nesporného (spisů týkajících se věcí poručenských, opatrovnických atd) jakož i spisů soudnictví správního a spisů týkajících se věcí úpadkových ;

b) výkon dožádání o právní pomoc týkajících se věcí uvedených pod lit a).

Nevztahuje se na záležitosti fiskální v pravém slova smyslu (cla, poplatky, daně).

Článek 2.

Spisy, které jest doručiti, jakož i dožádání o právní pomoc, kterou jest vykonati, budou zaslány ministerstvem spravedlnosti belgickým v Bruselu přímo ministerstvu spravedlnosti republiky Československé v Praze a ministerstvem spravedlnosti republiky Československé v Praze přímo ministerstvu spravedlnosti belgickému v Bruselu.

Tato dvě ministerstva postarají se o rychlé vyřízení těchto žádostí o právní pomoc příslušnými československými nebo belgickými úřady. Ve svých stycích budou tato ministerstva užívati výlučně jazyka francouzského.

Les actes judiciaires et extrajudiciaires à notifier pourront également être adressés directement aux destinataires par la voie de la poste.

Les deux Parties contractantes se reconnaissent la faculté de faire effectuer directement et sans menace ou contrainte, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les remises d'actes sur le territoire de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité du destinataire.

Article 3.

Les actes à notifier suivant les articles premier et 2 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile seront rédigés, en Belgique, dans la langue de l'autorité requérante, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale. Ces actes, de même que ceux à notifier conformément à l'article 3 de ladite convention, seront munis, en Tchécoslovaquie, de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante; en Belgique, de la signature de l'autorité judiciaire ou de l'huissier. La légalisation n'est pas exigée.

Pour ce qui concerne la notification suivant l'article 3 de la Convention de La Haye, l'acte à notifier en Tchécoslovaquie sera rédigé en langue tchécoslovaque ou accompagné d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par un traducteur (interprète) assermenté ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'un des deux États contractants; l'acte à notifier en Belgique sera rédigé dans la langue officielle de l'autorité belge requise ou accompagné d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme de la même façon. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'État requis aux frais de l'autorité requérante.

Le remboursement des frais d'une notification par voie de contrainte ne pourra être exigé que si celle-ci a été expressément demandée par l'État requérant.

Article 4.

Les commissions rogatoires belges et leurs annexes seront rédigées dans une des langues officielles de l'État belge et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque, certifiée conforme par un traducteur assermenté en Belgique; les commissions rogatoires tchéco-

Soudni a mimosoudní spisy, které jest doručiti, bude také lze zaslati přímo adresátům poštou.

Obě smluvní strany si přiznávají oprávnění dáti doručovati spisy na území strany druhé svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci přímo a bez hrozby nebo nátlaku, ať je adresát kterékolí státní příslušnosti.

Článek 3.

Spisy, které jest doručiti, podle článků 1. a 2. haagské úmluvy ze dne 17. července 1905 o civilním řízení, budou sepsány v Belgii v jazyku úřadu dožadujícího, v Československu v jazyku československém, nebo pokud platné předpisy to dovolují, v jazyku národnostní menšiny. Tyto spisy, jakož i spisy, které jest doručiti podle článku 3. řečené úmluvy, budou opatřeny v Československu podpisem a pečeti nebo razítkem úřadu dožadujícího, v Belgii podpisem soudního úřadu nebo soudního zřizence. Ověření není třeba.

Pokud se týče doručování podle článku 3. haagské úmluvy, bude spis, který jest doručiti v Československu, sepsán v jazyku československém nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka, ověřený přísežným překladatelem (tlumočníkem) nebo zástupcem diplomatickým či konsulárním jednoho z obou smluvních států; spis, který jest doručiti v Belgii, bude sepsán v úředním jazyku dožadovaného úřadu belgického nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka, ověřený tímže způsobem. Tyto překlady budou k žádosti vyhotoveny státem dožádaným na náklad dožadujícího úřadu.

Úhradu výloh nuceného doručování bude lze požadovati jen tehdy, bylo-li o takovéto doručování dožadujícím státem výslovně žádáno.

Článek 4.

Belgická dožádání o výkon právní pomoci a jejich přílohy budou sepsána v jednom z úředních jazyků belgického státu a opatřena překladem do jazyka československého, ověřeným přísežným překladatelem belgickým; československá dožádání o právní pomoc a jejich přílohy

slovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction française certifiée conforme par un interprète tchécoslovaque. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

Les commissions rogatoires seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Article 5.

L'aide judiciaire mentionnée aux articles 1 à 4 du présent accord ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé de provision en vue de garantir le remboursement des frais.

Les frais d'envoi par la poste resteront à charge de l'Etat qui fera l'expédition.

II. — EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS ET DÉPENS.

(*Cautio iudicatum solvi.*)

Article 6.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéas 1 et 2 de la Convention de La Haye, prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats, seront, par application de l'alinéa 3 dudit article 18, rendues gratuitement exécutoires à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat.

Cette requête sera adressée, en Tchécoslovaquie, au tribunal compétent, en Belgique, au procureur du Roi près le tribunal compétent.

La procédure en exequatur se fera conformément aux stipulations de l'article 19 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905; les frais de traduction nécessités par cette procédure seront à charge de l'Etat requis qui les récupérera contre le demandeur originaire.

III. — LÉGALISATION.

Article 7.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du

budou sepsána v jazyku československém a opatřena francouzským překladem, ověřeným tlumočnickem československým. Tyto překlady budou k žádosti vyhotoveny státem dožadným na náklad dožadujícího úřadu.

Dožádání o právní pomoc budou opatřena podpisem a pečeti nebo razítkem dožadujícího úřadu. Ověření není třeba.

Článek 5.

Právní pomoc zmíněnou v člancích 1 až 4 této Dohody nebude lze odepřít z toho důvodu, že dožadující úřad nesložil zálohy k zabezpečení úhrady výloh.

Poštovné jde na náklad státu odesilacího.

II. — VÝKON ROZHODNUTÍ O NÁKLADECH A ÚTRATÁCH

(*Cautio iudicatum solvi.*)

Článek 6.

Rozhodnutí o nákladech a útratách uvedená v článku 18., odst. 1. a 2 haagské úmluvy, vydaná soudy jednoho z obou států, budou podle odstavce 3. řečeného článku 18. k přímé žádosti zúčastněné strany bezplatně vykonána na území druhého státu.

Tato žádost bude řízena v Československu příslušnému soudu, v Belgii královskému prokurátorovi u příslušného soudu.

Řízení o exequatur bude provedeno podle ustanovení článku 19. haagské úmluvy ze dne 17. července 1905; náklady překladu způsobené tímto řízením půjdou k tíži dožadovaného státu, který je vymůže na původním žalobci.

III. — OVĚŘENÍ.

Článek 7.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané neb ověřené soudy jednoho z obou států, nepotřebují, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem soudu, žádného

sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat. Il en est de même des actes ou documents signés par le greffier du tribunal, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative supérieure de même classe, n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de ladite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée au présent accord. Cette liste peut, après entente préalable, être modifiée ou complétée.

IV. — RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES.

Article 8.

Le Ministère de la Justice belge et le Ministère de la Justice tchécoslovaque se communiqueront, sans frais, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise les questions de droit sur lesquelles le renseignement est requis.

V. — RENVOI A LA CONVENTION DE LA HAYE.

Article 9.

La Convention internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905, continuera, en tant que le présent accord n'y touche pas, à régler les rapports des deux Etats contractants sur les matières au sujet desquelles elle dispose.

VI. — DISPOSITIONS FINALES.

Article 10.

Le présent accord, rédigé en langues tchécoslovaque et française, dont les deux textes font également foi, sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague.

dalšího ověření má-li jich býti použito v soudní záležitosti na území druhého státu Totéž platí o spisech nebo listinách podepsaných soudním písařem, dostačí-li tento podpis podle zákonů státu, k němuž soud náleží.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané neb ověřené některým ústředním úřadem správním obou států nebo některým vyšším úřadem správním jemu na rovně postaveným, nepotřebují, má-li jich býti v soudní záležitosti použito na území druhého státu, žádného dalšího ověření, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem zmíněného úřadu a je-li tento úřad uveden v seznamu, připojeném k této Dohodě. Tento seznam může býti po dorozumění změněn nebo doplněn.

IV. — PRÁVNÍ INFORMACE.

Článek 8.

Ministerstvo spravedlnosti belgické a ministerstvo spravedlnosti československé budou si na požádání bezplatně sdělovati informace o právu platném v jejich státě.

Žádost musí přesně označiti právní otázky, o nichž informace je žádána.

V. — POUKAZ NA HAAGSKOU ÚMLUVU.

Článek 9.

Mezinárodní úmluva o civilním řízení uzavřená v Haagu dne 17. července 1905 bude, pokud se jí tato Dohoda nedotýká, nadále upravit vztahy obou smluvních států v záležitostech, o nichž úmluva stanoví.

VI. — USTANOVENÍ ZÁVĚREČNÁ.

Článek 10.

Tato Dohoda, sepsaná jazykem československým a francouzským, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze.

Il sera exécutoire un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 19 juillet 1927.

(L. S.) Emil SPIRA.
(L. S.) Karel HALFAR.
(L. S.) Maurice COSTERMANS.
(L. S.) Emile MEYERS.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de l'Accord entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Belgique concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, se donnent acte du fait :

1^o Que les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et en Russie subcarpathique sont, au sens de l'accord, comprises dans les tribunaux ;

2^o Que, pour les notifications d'actes, le Ministère de la Justice belge et le Ministère de la Justice tchécoslovaque se serviront d'un formulaire dont le modèle sera arrêté ultérieurement par les Parties contractantes.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 19 juillet 1927.

(L. S.) Emil SPIRA.
(L. S.) Karel HALFAR.
(L. S.) Maurice COSTERMANS.
(L. S.) Emile MEYERS.

Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikací a zůstane v platnosti tři měsíce ode dne, kdy jedna ze smluvních stran prohlásí, že si přeje, aby její účinky přestaly.

Čemuž na svědomí zmocněnci podepsali tuto Dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno ve dvou vyhotoveních v Bruselu, dne 19. července 1927.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA, v. r.
(L. S.) Dr. Karel HALFAR, v. r.
(L. S.) Maurice COSTERMANS.
(L. S.) Emile MEYERS.

DODATKOVÝ PROTOKOL

Zmocněnci smluvních stran, podepisující Dohodu mezi republikou Československou a královstvem belgickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, souhlasili :

1^o že poručenské (sirotčí) úřady na Slovensku a v Podkarpatské Rusi jsou ve smyslu Dohody pojaty mezi soudy ;

2^o že pro doručování spisů ministerstvo spravedlnosti belgické a ministerstvo spravedlnosti československé budou používatí formuláře, jehož vzor bude později smluvními stranami stanoven.

Tento protokol je nedílnou součástí Dohody.

Dáno ve dvou vyhotoveních v Bruselu, dne 19. července 1927.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA, v. r.
(L. S.) Dr. Karel HALFAR, v. r.
(L. S.) Maurice COSTERMANS.
(L. S.) Emile MEYERS.

LISTE

des autorités administratives dont les actes ou documents n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure, en conformité de l'article 7, alinéa 2, de l'accord entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Belgique concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

A. — EN CE QUI CONCERNE LES ACTES
OU DOCUMENTS TCHÉCOSLOVAQUES :

1. Ministère de l'intérieur,
Division du ministère de l'intérieur à Bratislava,
Administrations politiques du pays à Praha, Brno et Opava,
Administration civile de la Russie subcarpathique à Užhorod,
Présidences des directions de police,
Archives du ministère de l'intérieur,
2. Ministère de l'hygiène publique,
3. Ministère des postes et télégraphes,
Office des chèques postaux à Praha,
Directions des postes et télégraphes à Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Kosice,
4. Ministère du commerce,
Office des brevets d'invention à Praha,
5. Ministère des travaux publics,
6. Ministère des finances,
7. Ministère de l'agriculture,
Ministère de l'agriculture, service détaché pour la Slovaquie à Bratislava,
Service de renseignement agricole attaché à l'administration civile de la Russie subcarpathique à Užhorod,
Direction des domaines d'Etat à Praha,
Direction des forêts d'Etat à Brandýs n. L., Zarnovice, Banská, Bystřice, Liptavský Hrádek, Solný Hrad, Užhorod, Rahov et Bustina,
Commission ministérielle pour les opérations agraires à Praha,
Commission provinciale pour les opérations agraires à Brno et Opava,
Archives agricoles d'Etat,
8. Ministère de la défense nationale,
9. Ministère de l'instruction publique,
Conseils scolaires du pays à Praha, Brno et Opava,
Section du ministère de l'instruction publique à Bratislava,
Section scolaire de l'administration civile pour la Russie subcarpathique à Užhorod,
10. Ministère des Affaires étrangères,
Archives du Ministère des Affaires étrangères,

SEZNAM

správních úřadů, jichž spisy nebo listiny nepotřebují dalšího ověření podle článku 7, odst. 2. Dohody mezi republikou Československou a královstvím Belgiickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

A. — POKUD JDE O SPISY NEBO LISTINY ČESKO-SLOVENSKÉ :

1. Ministerstvo vnitra ;
Oddělení ministerstva vnitra v Bratislavě,
Zemské politické správy v Praze, Brně a Opavě,
Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užhorodě
Presidia policejních ředitelství,
Archiv ministerstva vnitra,
2. Ministerstvo veřejného zdravotnictví a tělesné výchovy,
3. Ministerstvo pošt a telegrafů,
Poštovní, šekový úřad v Praze,
Poštovní a telegrafní ředitelství v Praze, Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích,
4. Ministerstvo obchodu,
Patentní úřad v Praze,
5. Ministerstvo veřejných prací,
6. Ministerstvo financí,
7. Ministerstvo zemědělství,
Ministerstvo zemědělství, expositura pro Slovensko v Bratislavě,
Zemědělský referát při civilní správě pro Podkarpatskou Rus v Užhorodě,
Ředitelství státních statků v Praze,
Ředitelství státních lesů v Brandýse n. L., Zarnovici, Banské Bystřici, Liptavském Hrádku, Solném Hradě, Užhorodě, Rahově a Buštině,
Ministerská komise pro agrární operace v Praze,
Zemská komise pro agrární operace v Brně a Opavě,
Státní zemědělský archiv,
8. Ministerstvo Národní Obrany,
9. Ministerstvo školství a národní osvěty,
Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě ;
Referát ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě,
Školský odbor civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
10. Ministerstvo zahraničních věcí,
Archiv ministerstva zahraničních věcí,

- | | |
|---|--|
| <p>11. Ministère de l'approvisionnement, 12. Ministère de la justice, 13. Présidence du conseil des ministres, 14. Ministère pour l'unification de la législation et de l'organisation de l'administration publique, 15. Ministère des chemins de fer, Directions des chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomoc, Bratislava et Košice, 16. Ministère de la prévoyance sociale, 17. Bureau suprême du contrôle des comptes à • Praha, 18. Office d'Etat à Praha, 19. Bureau de statistique à Praha, 20. Chancellerie du président de la République à Praha, 21. Chancellerie de la Chambre des députés de l'assemblée nationale à Praha, 22. Chancellerie du Sénat de l'assemblée nationale à Praha.</p> | <p>11. Ministerstvo pro zásobování lidu, 12. Ministerstvo spravedlnosti, 13. Předsednictvo ministerské rady, 14. Ministerstvo pro sjednocení zákonů a organizace správy, 15. Ministerstvo železnic, Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava a Košice, 16. Ministerstvo sociální péče, 17. Nejvyšší Účetní kontrolní úřad v Praze, 18. Státní pozemkový úřad v Praze, 19. Státní úřad statistický v Praze, 20. Kancelář presidenta republiky v Praze, 21. Kancelář poslanecké sněmovny Národního Shromáždění v Praze, 22. Kancelář senátu Národního Shromáždění v Praze.</p> |
|---|--|

B. — EN CE QUI CONCERNE LES ACTES
OU DOCUMENTS BELGES :

1. Ministère des Affaires étrangères,
Commissariat du gouvernement pour l'émigration, à Anvers,
Bureau officiel de renseignements commerciaux,
Bureau international des tarifs douaniers,
2. Ministère de l'agriculture,
Administration des eaux et forêts,
Administration de l'agriculture et de l'horticulture,
3. Ministère des chemins de fer, marine, postes, télégraphes, téléphones et aéronautique,
Administration de la marine,
Administration des postes,
Administration des télégraphes et des téléphones,
Administration de l'aéronautique,
Société nationale des Chemins de fer belges,
4. Ministère des colonies,
Conseil colonial,
5. Ministère des finances,
Administration de la trésorerie et de la dette publique,
Office national des valeurs mobilières,
Administration des douanes et accises,
Administration des contributions directes et du cadastre,
Administration de l'enregistrement et des domaines,
Administration des monnaies,
6. Ministère de la défense nationale,
Etat-major général,
7. Ministère de l'industrie, du travail et de la prévoyance sociale,
Direction générale des mines,

B. — POKUD SE BELGICKÝCH SPISŮ NEBO LISTIN
TÝČE :

1. Ministerstvo zahraničních věcí,
Vládní komisariát pro vystěhovalectví v Antverpách,
Oficiální kancelář obchodních informací,
Mezinárodní úřad celních tarifů,
2. Ministerstvo zemědělství a zahradnictví,
Správa vod a lesů,
Správa zemědělství a zahradnictví,
3. Ministerstvo železnic, námořnictví, pošt, telegrafů, telefonů a letectví,
Správa námořnictví,
Správa pošt,
Správa telegrafů a telefonů,
Správa letectví,
Národní společnost belgických železnic,
4. Ministerstvo osad,
Osadní rada,
5. Ministerstvo financí,
Správa pokladu a veřejného dluhu,
Národní úřad movitých hodnot,
Správa cel a poplatků,
Správa přímých daní i dávek a katastru,
Správa registrací a domén,
Správa mincoven,
6. Ministerstvo národní obrany,
Generální štáb,
7. Ministerstvo průmyslu, práce a sociální péče,
• Generální ředitelství dolů,

- | | |
|--|--|
| <p>Direction générale de l'industrie, Direction générale de l'enseignement industriel et professionnel, Direction générale de l'assurance et de la prévoyance sociale,</p> <p>8. Ministère de l'intérieur et de l'hygiène, 9. Ministère de la justice, Administration de la sûreté publique, Office de la protection de l'enfance, Direction générale des prisons,</p> <p>10. Ministère des sciences et des arts, Administration de l'enseignement primaire, Administration de l'enseignement moyen, Administration de l'enseignement normal, Administration de l'enseignement supérieur et des sciences, Administration des beaux-arts, des lettres et des bibliothèques publiques,</p> <p>11. Ministère des travaux publics, Administration des ponts et chaussées,</p> <p>12. Caisse générale d'épargne et de retraite, 13. Société nationale des Chemins de fer vicinaux, 14. Archives générales du royaume, 15. Bibliothèque royale à Bruxelles, 16. Œuvre nationale de l'enfance à Bruxelles, 17. Conseil supérieur du travail, 18. Conseil des mines, 19. Conseil supérieur de l'industrie et du commerce,</p> <p>20. Maison civile du Roi, Cabinet du Roi, Liste civile,</p> <p>21. Maison de la Reine, 22. Fonds d'amortissement de la dette publique, 23. Bureau de la Chambre des représentants, 24. Bureau du Sénat, 25. Gouverneurs des neuf provinces.</p> | <p>Generální ředitelství průmyslu, Generální ředitelství průmyslového a živnostenského školství. Generální ředitelství pojišťovnictví a sociální péče,</p> <p>8. Ministerstvo vnitra a zdravotnictví, 9. Ministerstvo spravedlnosti, Správa veřejné bezpečnosti, Úřad dětské ochrany, Generální ředitelství věznic,</p> <p>10. Ministerstvo věd a umění, Správa obecního školství, Správa středního školství, Správa škoství ústavů učitelských, Správa vysokého školství a věd, Správa umění, písemnictví a veřejných knihoven,</p> <p>11. Ministerstvo veřejných prací, Správa mostů a silnic, 12. Generální pokladna spořitelni a pensijní, 13. Národní společnost vicinálních drah, 14. Generální archiv království, 15. Královská knihovna v Bruselu, 16. Národní dílo pro dětství v Bruselu, 17. Vyšší rada práce, 18. Důlní rada, 19. Vyšší rada pro průmysl a obchod,</p> <p>20. Občanský dům Králův, Kabinet Králův, Občanská listina, 21. Dům Králové, 22. Fond pro umoření veřejného dluhu, 23. Kancelář poslanecké sněmovny, 24. Kancelář senátu, 25. Guvernéři devíti provincií.</p> |
|--|--|

Copie certifiée conforme :

Praha, le 12 juin 1928.

Directeur des Archives, a. i.

Dr Karel Kazbunda.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1721. — AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, JULY 19, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of prescribing measures for the execution of certain provisions of the Hague Convention of July 17, 1905, relating to civil procedure, to which Belgium and Czechoslovakia are Parties, and of settling the question of the legalisation of documents and the exchange of legal information, have decided to conclude an Agreement for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

- M. Maurice COSTERMANS, Officer of the Order of Leopold, Director-General at the Ministry of Foreign Affairs ;
- M. Emile MEYERS, Officer of the Order of Leopold, Director-General at the Ministry of Justice ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

- M. Emil SPIRA, Head of Department at the Ministry of Justice ;
- M. Karel HALFAR, Head of the International Treaties Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I. SERVICE OF DOCUMENTS AND EXECUTION OF LETTERS OF REQUEST.

Article I.

The reciprocal judicial assistance referred to in Chapters I and II of the Hague Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure, shall include :

(a) The service of judicial and extra-judicial documents, including documents relating to non-litigious affairs (documents concerning questions of guardianship and curatorship, etc.), as well as documents relating to administrative jurisdiction and bankruptcy proceedings.

(b) The execution of letters of request concerning the questions under (a).

It shall not apply to matters of taxation properly so-called (Customs, excise and other duties).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

The documents to be served and the letters of request to be executed shall be transmitted direct by the Belgian Ministry of Justice at Brussels to the Czechoslovak Ministry of Justice at Prague, and direct by the Czechoslovak Ministry of Justice at Prague to the Belgian Ministry of Justice at Brussels.

These two Ministries shall see that requests for judicial assistance from the competent Czechoslovak or Belgian authorities are dealt with expeditiously. Communications between the Ministries shall invariably be written in French.

Judicial and extra-judicial documents to be served may also be sent direct by post to the persons for whom they are intended.

Each of the two Contracting Parties recognises the other's right to have documents served direct, without threat or compulsion by its diplomatic or consular agents in the territory of the other Party, irrespective of the nationality of the person on whom they are served.

Article 3.

The documents to be served in accordance with Articles 1 and 2 of the Hague Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure, shall be drawn up in Belgium in the language of the applicant authority, and in Czechoslovakia in the Czechoslovak language, or, when permissible under the regulations in force, in the language of the national minority. These documents and also documents to be served under Article 3 of the said Convention, shall bear in Czechoslovakia the signature and the seal or stamp of the applicant authority, and in Belgium the signature of the judicial authority or officer of the court (*huissier*). They shall not require to be legalised.

As regards the service of documents under Article 3 of the Hague Convention, a document to be served in Czechoslovakia shall be drawn up in the Czechoslovak language or shall be accompanied by a translation in that language, certified correct by a sworn translator (interpreter) or by a diplomatic or consular agent of one of the two contracting States; a document to be served in Belgium shall be drawn up in the official language of the Belgian authority applied to or shall be accompanied by a translation in that language, likewise certified correct. Such translations shall be made, if a request to that effect is expressed, in the State applied to, at the expense of the applicant authority.

Repayment of the cost of service by compulsion shall only be required provided such service has been expressly requested by the applicant State.

Article 4.

Belgian letters of request and the annexes thereto shall be drawn up in one of the official languages of the Belgian State and shall be accompanied by a translation in the Czechoslovak language, certified correct by a sworn translator in Belgium; Czechoslovak letters of request and the annexes thereto shall be drawn up in the Czechoslovak language and shall be accompanied by a French translation, certified correct by a Czechoslovak interpreter. Such translations shall be made, if a request to that effect is expressed, in the State applied to, at the expense of the applicant authority.

Letters of request shall bear the signature and the seal or stamp of the applicant authority. They shall not require to be legalised.

Article 5.

The legal assistance mentioned in Articles 1 to 4 of the present Agreement may not be refused on the grounds that the applicant authority has not deposited funds in advance to cover the expenses. Postage shall be defrayed by the State which forwards the documents.

II. EXECUTION OF DECISIONS RELATING TO COSTS AND EXPENSES.

(*Cautio Judicatum solvi*).

Article 6.

At the direct request of the party concerned decisions relating to costs and expenses as mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 18 of the Hague Convention, which are rendered by the Courts of one State, shall in pursuance of Paragraph 3 of the said Article 18, be carried out free of charge in the territory of the other State.

Such request shall be addressed, in Czechoslovakia to the competent Court, and in Belgium to the "Procureur du Roi" attached to the competent Court.

The proceedings for the enforcement of judgments in the other country shall conform to the stipulations of Article 19 of the Hague Convention of July 17, 1905. The costs of translation occasioned by these proceedings shall be borne by the State applied to, by which they shall be recovered from the original applicant.

III. LEGALISATION.

Article 7.

Documents drawn up, issued or legalised by the Courts of one State shall not, if the seal or stamp of the Court has been affixed thereto, require any further legalisation for use in the territory of the other State in connection with judicial matters. These provisions shall also apply to documents signed by the registrar of the Court, provided that such signature is sufficient under the laws of the country to which the Court belongs.

Documents drawn up, issued or legalised by one of the central administrative authorities of the two States or by a higher administrative authority of the same category shall not require further legalisation in order to be used for judicial purposes in the territory of the other State, provided that the seal or stamp of the said authority has been affixed thereto, and that such authority is mentioned in the list annexed to the present Agreement. This list may be amended or supplemented by agreement.

IV. LEGAL INFORMATION.

Article 8.

The Belgian Ministry of Justice and the Czechoslovak Ministry of Justice shall, if requested to do so, furnish information to each other free of charge concerning the laws in force in their respective States.

Such requests must specify clearly the legal questions concerning which information is desired.

V. REFERENCE TO THE HAGUE CONVENTION.

Article 9.

Relations between the two Contracting States shall continue to be governed by the International Convention relating to Civil Procedure concluded at the Hague on July 17, 1905, in those matters to which it applies, so far as they are not dealt with in the present Agreement.

VI. FINAL PROVISIONS.

Article 10.

The present Agreement, drawn up in the Czechoslovak and French languages, both texts being equally authentic, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force for three months after the date on which one of the Contracting Parties has notified its intention of ceasing to apply it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement, and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels in duplicate on July 19, 1927.

(L. S.) Emil SPIRA.

(L. S.) Karel HALFAR.

(L. S.) Maurice COSTERMANS.

(L. S.) Emile MEYERS.

ADDITIONAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium concerning reciprocal judicial assistance in civil and commercial matters, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties hereby place on record :

(1) That for the purposes of the present Agreement the term " Courts " shall include the guardianship and curatorship authorities in Slovakia and Sub-Carpathian Russia ;

(2) That a form for the service of documents shall be drawn up later by the Contracting Parties, and shall be employed by the Belgian Ministry of Justice and the Czechoslovak Ministry of Justice.

The present Protocol shall be an integral part of the Agreement.

Done at Brussels in duplicate on July 19, 1927.

(L. S.) Emil SPIRA.

(L. S.) Karel HALFAR.

(L. S.) Maurice COSTERMANS.

(L. S.) Emile MEYERS.

LIST

of Administrative Authorities whose Documents do not require Legislation, in conformity with Paragraph 2 of Article 7 of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium concerning reciprocal Legal Assistance in Civil and Commercial matters.

A. CZECHOSLOVAK DOCUMENTS.

1. Ministry of the Interior,
Department of the Ministry of the Interior of Bratislava,
National Political Administrations at Prague, Brno and Opava,
Civil Administration of Sub-Carpathian Russia at Užhorod,
Chief Offices of Police Departments,
Archives of the Ministry of the Interior,
2. Ministry of Public Health,
3. Ministry of Posts and Telegraphs,
Postal Cheque Office at Prague,
Departments of Posts and Telegraphs at Prague,
Pardubice, Brno, Opava, Bratislava and Košice,
4. Ministry of Commerce,
Patent Office at Prague,
5. Ministry of Public Works,
6. Ministry of Finance,
7. Ministry of Agriculture,
Ministry of Agriculture, Separate Branch for Slovakia at Bratislava,
Agricultural Information Branch attached to the Civil Administration of Sub-Carpathian
Russia at Užhorod,
State Property Department at Prague,
State Forest Department at Brandys n/L., Žarnovica, Baňska Bystrica, Liptavský Hrádek,
Solný Hrad, Užhorod, Rahovo and Buština,
Ministerial Commission for Agrarian Undertakings at Prague,
Provincial Commission for Agrarian Undertakings at Brno and Opava,
State Agricultural Archives,
8. Ministry of National Defence,
9. Ministry of Education,
National School Councils at Prague, Brno and Opava,
Ministry of Education Section at Bratislava,
Education Section of the Civil Administration of Sub-Carpathian Russia at Užhorod,
10. Ministry of Foreign Affairs,
Archives of the Ministry of Foreign Affairs,
11. Ministry of Food Supplies,
12. Ministry of Justice,
13. Presidency of the Council of Ministers,
14. Ministry for the Unification of Laws and the Organisation of Public Administration,
15. Ministry of Railways,
Managing Boards of the Prague-South, Prague-North, Plzen, Hradec Králové, Brno, Olomouc,
Bratislava and Košice Railways,
16. Ministry of Social Welfare,
Chief Board of Audit and Control at Prague,
17. State Land Office at Prague,
18. Statistical Office at Prague,
19. Chancellery of the President of the Republic at Prague,
20. Chancellery of the Chamber of Deputies of the National Assembly at Prague,
21. Chancellery of the Senate of the National Assembly at Prague.

B. BELGIAN DOCUMENTS :

1. Ministry of Foreign Affairs,
Government Commissioners for Emigration at Antwerp, Official Commercial Information Bureau,
International Customs Tariffs Bureau,
2. Ministry of Agriculture,
Department of Woods and Forests,
Department of Agriculture and Horticulture,
3. Ministry of Railways, Marine, Posts, Telegraphs, Telephones and Air,
Department of Marine,
Department of Posts,
Department of Telegraphs and Telephones,
Air Department,
Belgian National Railway Company,
4. Ministry of the Colonies,
Colonial Council,
5. Ministry of Finance,
Department of the Treasury and Public Debt,
National Transferable Securities Office,
Department of Customs and Excise,
Department of Direct Taxes and Cadaster,
Department of Registration and Lands,
Department of Currency,
6. Ministry of National Defence,
General Staff,
7. Ministry of Industry, Labour and Social Welfare,
General Directorate of Mines,
General Directorate of Industry,
General Directorate of Industrial and Vocational Training,
General Directorate of Insurance and Social Welfare,
8. Ministry of the Interior and of Health,
9. Ministry of Justice,
Department of Public Safety,
Child Welfare Office,
General Directorate of Prisons,
10. Ministry of Sciences and Arts,
Department of Primary Education,
Department of Intermediate grade Education,
Department of Secondary Education,
Department of Higher Education and Science,
Department of the Art, Letters and Public Libraries,
11. Ministry of Public Works,
Department of Bridges and Roads,
12. General Savings and Pension Fund,
13. Local Railways National Company,
14. General Archives of the Kingdom,
15. Royal Library at Brussels,
16. National Child Welfare Institution at Brussels,
17. Higher Council of Labour,
18. Council of Mines,
19. Higher Council of Industry and Commerce,
20. His Majesty's Household,
His Majesty's Secretariat,
Civil List,
21. Her Majesty's Household,
22. Public Debt Sinking Fund,
23. Bureau of the Chamber of Representatives,
24. Bureau of the Senate,
25. Governors of the Nine Provinces.

The exchange of ratifications took place at Prague on April 23rd, 1928.

N° 1722.

AFGHANISTAN ET SUISSE

Convention d'amitié et de commerce,
avec protocole final. Signés à
Berne, le 17 février 1928.

**AFGHANISTAN
AND SWITZERLAND**

Convention of Friendship and Com-
merce, with Final Protocol. Signed
at Berne, February 17, 1928.

N° 1722.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

Textes officiels français et persan communiqués par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention¹ a eu lieu le 24 mai 1928.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مجلسیت عالی افغانستان

و مجلس فدرال تونس

لذکر تیر که از دواړو ډولونو ښار تشبیه او ابلا وستانه و هم توسیع

مبادلات تجاریه مابین دولت ساحې افغانستان و دولت فدرال

تونس ، جناب سرور عالی غلندنی خان وزیر تجارت و معصیت پارسه

افغانستان و ماریس ، از طرف دولت ساحې افغانستان ، و جناب رئیس

میسورپ مونه از عضا مجلس فدرال و وزیر امور خارجه ، از طرف دولت

فدرال تونس ، مبدد سهاره حق نامه پارسه خوشن مولو وزیر و قبول

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 20 avril 1928.

ماده پنجم: طرفین عاقبتین بر موجب حقوق دول در باب
 تاسیس اوابلاتسیه مابین هر دو دولت اختلاف ملکه طرفین
 عاقبتین قبول دارند که هیئت امتهتاسیه که اعضا بر سر آن از طرف
 زاکه نخواهند در درگذشته قبول نمایند در خاک طرفین از جمیع حقوق
 قضائیات و امتیازات نامیده مان تا آنکه منبر بر قبول حقوق دول است
 مستغنی خواهند بود.

ماده ششم: تا زمان انعقاد معاهده صلح جاری و ششم، سیم و شصت و پنج از طرفین
 در خاک طرفین کمت قدسین گریا و حقوق تسبیحیت از طرف امتهتاسیه
 موسی اسم غیر جوانی دولت متوقف فی خاک طرفین از ادانته که
 کجارت خواهد بود.

ماده ششم: این معاهده بدو زبان فارسی و فرانسوی که هر یک است یکبار
 امضا در مین شده با هر دو امتهتاسیه قلمی و قلمی خواهد بود.

ماہانہ مذکورہ برسرِ بندتِ غیرِ مہینہ منعقد نہ دیا گیا اور طریقہ مہینہ
 این ماہانہ نامہ لا قانع اور متوازن تھا اور اس میں کئی اصلاحات
 دراصل مدع دلیہ تھی۔

تاہم برین مہینہ فوق الذکورہ ماہانہ مذکورہ سے مفارک رکھتا ہے۔

ماہانہ مذکورہ بدو نسخہ دربرین تنظیم میں در تاریخ مہتمم فوراً
 مطابق ۲۶ دلو ۱۳۰۶

مہتمم صاحب: حق فرمائے وہاں اس ماہانہ نامہ بہر دو زبان میں

متواتر ادارہ ایسے
 G. Kalani

Dans le texte persan ci-dessus, le dernier paragraphe est qualifié d'article 4.

برو قول نامه

قدما شروع به این ماهها نامه موقت میده امروز در ضمن وضع
 دیگر قولنامه که از علوم اجتماعی خردمندان چند متحصن فن و علم
 موسسین این کنگه دولت فدرال روسیه است که در این
 اقدامات بسیار است که سعادت اجتماعی فائزین پیش کنگه
 اردو است که فائزین خردمندان چند متحصن فن و علم
 سعادت روسیه است که سعادت فائزین خردمندان
 کنگه است که سعادت فائزین خردمندان

تسبیح استفاده خواهد کرد. پنجم خرداد ۱۹۲۸ ع مطابق ۲۶ و ۲۷ خرداد ۱۳۰۷
 ج. ماس

Mohamed



معاهده دوستی که فیما بین دولتین عثمانی و قزاقستان و فدرال سوئیس تاریخ ۱۱ فروردین ۱۹۲۸ میلادی مطابق ۲۶ دلو ۱۳۰۶ شمسی در سوئیس فیما بین نماینده گان مختار طرفین عقد گردیده و صورت آن مراد از چهار ماده و یک پرده کول است مستعیناً بتوفیق کما مضی و تصدیق نموده اجرای بد تغییر آنرا تقویت میکنیم

L'archiviste fédéral atteste que ces cinq photographies sont la reproduction fidèle et intégrale de l'original du traité déposé aux archives fédérales.

L'Archiviste fédéral :
H. Turler.

Berne, le 9 octobre 1928.

N^o 1722. — CONVENTION¹ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE L'AFGHANISTAN ET LA SUISSE. SIGNÉE A BERNE, LE 17 FÉVRIER 1928.

French and Persian official texts communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place May 24, 1928.

Le CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN, animés du désir de consolider les relations d'amitié et de développer les échanges commerciaux entre la Suisse et l'Afghanistan, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Giuseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du département politique fédéral ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Son Excellence le Serdar Aala Ghollam Nabi Khan, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en France ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes sont d'accord pour établir des relations diplomatiques entre les deux Etats conformément au droit des gens. Elles conviennent que les représentants diplomatiques que chacune d'elles pourra accréditer auprès de l'autre, ainsi que le personnel de leurs missions, dont le nombre ne dépassera pas dix personnes, jouiront, dans le territoire de l'autre, des honneurs, privilèges et immunités prévus par le droit des gens.

Article 2.

En attendant la conclusion de traités d'établissement et de commerce définitifs, les ressortissants et les marchandises de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, sous réserve des lois et règlements en vigueur, de toutes les facilités et les commerçants appartenant aux Parties contractantes pourront exercer librement leur commerce.

Article 3.

La présente convention, rédigée en langue française et en langue persane, sera ratifiée. Les instruments de ratification en seront échangés à Paris dans les trois mois qui suivront sa signature.

¹ The exchange of ratifications took place at Paris, April 20, 1928.

La convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des parties se réserve, cependant, d'en faire cesser les effets, moyennant avertissement donné six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé la présente convention.

Fait, en double exemplaire, à Berne, le dix-sept février mil neuf cent vingt-huit, le texte français et le texte persan faisant également foi.

(Signé) MOTTA.

(Signé) G. NABI.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la convention provisoire en date de ce jour entre la Suisse et l'Afghanistan, les plénipotentiaires soussignés constatent qu'il est entendu que le Conseil fédéral suisse fera ce qui dépendra de lui pour faciliter l'engagement en Suisse par le Gouvernement afghan des techniciens et spécialistes dont il pourra avoir besoin et que les jeunes gens que le gouvernement afghan désirerait envoyer faire des études en Suisse bénéficieront de toutes facilités à cet effet.

BERNE, le dix-sept février mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) MOTTA.

(Signé) G. NABI.

Pour copie conforme :

Berne, le 22 mai 1928.

Le vice-chancelier :

Leimgruber.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1722. — CONVENTION OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN AFGHANISTAN AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, FEBRUARY 17, 1928.

The SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, being desirous of strengthening the ties of friendship and of developing the commercial exchanges between Switzerland and Afghanistan,

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

His Excellency Sirdar ALLA GHOLLAM NABI KHAN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in France ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with international law. They are agreed that the diplomatic representatives which each of them may accredit to the other, as well as the staff of their missions, which shall not exceed ten persons, shall enjoy in the territory of the other the honours, privileges and immunities recognised by international law.

Article 2.

Pending the conclusion of definitive treaties of establishment and commerce, the nationals and goods of each of the Contracting Parties shall enjoy every facility in the territory of the other, subject to the laws and regulations in force, and traders belonging to the Contracting Parties shall be free to exercise their trade.

Article 3.

The present Convention, drawn up in French and Persian, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Paris, within three months of its signature.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

The Convention is concluded for an indefinite period. Each of the Parties, however, reserves the right to terminate its effects upon giving six months' notice.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Berne, on February the seventeenth, one thousand nine hundred and twenty-eight, the French and Persian texts being equally authentic.

(Signed) MOTTA.

(Signed) G. NABI.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to the signature of the provisional Convention of to-day's date between Switzerland and Afghanistan, the undersigned Plenipotentiaries note that it is agreed that the Swiss Federal Council shall do everything possible to facilitate the engagement in Switzerland by the Afghan Government of technicians and specialists whom it may require, and that young people whom the Afghan Government may desire to send to pursue their studies in Switzerland shall enjoy every facility in this connection.

BERNE, February the seventeenth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) MOTTA.

(Signed) G. NABI.

N° 1723.

ESTONIE ET LETTONIE

Convention relative à la transcription
des biens immeubles. Signée à
Riga, le 22 juillet 1927.

ESTONIA AND LATVIA

Convention regarding the Registra-
tion of Immovable Property.
Signed at Riga, July 22, 1927.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 1723. — KONVENTSIOON¹ EESTI JA LÄTI VAHEL KINNISVARADE SISSEKANDMISE KOHTA KINNISTUSRAAMATUTESSE.

Textes officiels estonien et letton communiqués par les ministres des Affaires étrangères d'Estonie et de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 mai 1928.

EESTI VALITSUS ja LÄTI VALITSUS, soovides korraldada kinnisvarade kinnistusregistritesse sissekandmise küsimust ühenduses piiri lõpuliku kindlaksmääramisega mõlema riigi vahel, otsustasid sõlmida vastava konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks :

EESTI VALITSUS :

Härra Jul. SELJAMAA, erakorralise saadiku ja täisvolilise ministri,

LÄTI VALITSUS :

Härra F. CIELENS'I, Välisministri,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste vastastikku esitamist, kokku leppised järgmiste eeskirjade kohta :

Artikkel esimene.

Kinnisvarad, mis kinnistatud kinnistusraamatutes ühes lepinguosalises riigis ja mis riigipiiri kindlaksmääramisega sattunud tervikus teise lepinguosalise territooriumile, kinnistatakse viimase kinnistusraamatutes alljärgneva korra järele :

§ 1. Kahe aasta kestel, arvates käesoleva konventsiooni ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast, on kõne solevate kinnisvarade omanikud õigustatud nõudma oma kinnisvara kinnistamist kohalikus kinnistusjaoskonnas, ilma Not. Sead. § 369, p. 2-ses seatud maksudeta ja lõivudeta ; pärast seda tähtaega alluvad need kinnistamised maksudele ja lõivudele üldkorras.

§ 2. Kinnistamise nõudmist võivad esitada peale omaniku ka teised sellest huvitatud asutused ja isikud.

§ 3. Eelmistes (1. ja 2) paragrahvides ettenähtud nõudmistega pöörduetakse selle kinnistusjaoskonna poole, kelle ringkonnas ülelänud kinnisvara asub, esitades : kohalise valla-, alevi- või linnavalitsuse või politsei tunnistuse, et kõnesolev kinnisvara tõesti asub sama riigi piiris, ja andmed selle kinnisvara omaniku, nime, kinnistusnumbri, asukoha ja nimetuse kohta.

§ 4. Saades ülemalnimetatud nõudmise pöördub kinnistusjaoskond otseteed teise riigi vastava kinnistusjaoskonna poole palvega saata temale vastav kinnistustoimetus (Not. Sead. § 330).

§ 5. Kinnistusjaoskond, kes eelmises (4.) paragrahvis ettenähtud palve saanud, selgitab politsei kaudu, kas kõnesolev kinnisvara on tõepoolest üle länud teise riigi territooriumile, jaataval

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 15 mai 1928.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 1723. — KONVENCIJA¹ STARP LATVIJU UN IGAUNIJU PAR NEKUSTAMU MANTU IERAKSTĪŠANU ZEMES GRĀMATĀS.

Estonian and Latvian official texts communicated by the Estonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 24, 1928.

LATVIJAS VALDĪBA un IGAUNIJAS VALDĪBA vēlēdamās nokārtot jautājumu par nekustamu mantu ierakstīšanu zemes grāmatās sakarā ar robežas galīgu nospraušanu starp abām valstīm, nolēma noslēgt piemērotu konvenciju un iecēla par saviem pilnvarotiem :

LATVIJAS VALDĪBA :

ārlietu ministri F. CIELENA kungu,

IGAUNIJAS VALDĪBA :

ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri pienācīgā Jul. SELJAMAA kungu,

kuŗi, uzrādījuši savas labā un pienācīgā formā atrastās pilnvaras, vienojās par sekošiem noteikumiem :

1. pants.

Nekustamās mantas, kuŗas ierakstītas zemes grāmatās vienā līgumslēdzēju valstī un kuŗas sakarā ar valsts robežas nospraušanu pārgājušas nedalītā veidā otras valsts teritorijā, tiek ierakstītas attiecīgas valsts zemes grāmatās pēc sekošiem noteikumiem :

1. §. Divu gadu laikā pēc šīs konvencijas ratifikācijas dokumentu apmaiņas dienas minēto nekustamu mantu īpašniekiem ir tiesība prasīt viņu nekustamās mantas ierakstīšanu vietējā zemes grāmatu nodaļā, nemaksājot Notar. nolik. 369. p. 2. punktā paredzētos nodokļus vai nodevas ; pēc minētā termiņa notecēšanas tādi ieraksti apmaksājami attiecīgiem nodokļiem vai nodevām uz vispārējiem pamatiem.

2. §. Pieprasīt nekustamo mantu ierakstīšanu zemes grāmatās, bez to īpašniekiem, var arī visas citas ieinteresētas personas un iestādes.

3. §. Iepriekšējos (1. un 2.) paragrafos paredzētie pieprasījumi jāiesniedz tai zemes grāmatu nodaļai, kuŗas rajonā atrodās pārgājuse nekustamā manta, pievienojot tiem pagasta, miesta vai pilsētas pašvaldības, vai arī policijas apliecību par to, ka nekustamā manta patiesi atrodas attiecīgas valsts robežās, kā arī uzdodot minētās nekustamās mantas īpašnieka vārdu, ieraksta numuru, atrašanās vietu un nosaukumu.

4. §. Saņēmusi augšminēto pieprasījumu, zemes grāmatu nodaļa griežas tieši pie attiecīgas zemes grāmatu nodaļas otrā valstī ar lūgumu izsūtīt viņai attiecīgu zemes grāmatu lietu (Not. nol. 330. pants).

5. §. Saņēmusi iepriekšējā paragrafā minēto lūgumu, zemes grāmatu nodaļa pārbauda caur policiju, vai norādītā nekustamā manta patiesi pārgājusi otras valsts teritorijā, un, ja šis apstāklis

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, May 15, 1928.

korral suleb oma otsusega vastava kinnistusregistri osa (Not. Sead. § 309), seab (Not. Sead. § 330) ettenähtud kinnistustoimetuse seaduslikku korda, varustab seda äratõmbega kinnistusregistrist ja saadab ta teisele kinnistusjaoskonnale.

§ 6. Kätte saades eelmises (5.) paragrahvis ettenähtud kinnistustoimetuse, avab kinnistusjaoskond selle kinnisvara jaoks oma vastavas kinnistusregistris uue osa Not. Sead. §§ 309—330 korras, teatab sellest teisele kinnistusjaoskonnale, näidates uue kinnistusregistri osa numbri, ja annab omanikule välja äratõmbe kinnistusregistrist.

Artikkel 2.

Eesti-Läti piirijoonega eraldatud kinnisvarade osade kinnistamine vastava riigi kinnistusraamatutes sünnib järgmistel alustel :

§ 1. Kinnisvaradest piirijoonega eraldatud vähemate osade kohta valmistatakse kaardid viies eksemplaris : neil kaartidel märgitakse eraldatud kinnisvara osa ja piiririba alla 1. novembri 1923¹ a. täiendava piirilepingu art. IX-da järgi võõrandatud maa-ala suurus (eraldi Eesti ja Läti pooled), samuti ka selle kinnisvara omaniku nimi, kinnisvara nimetus ja senine kinnistusnumber. Neist kaartidest saadetakse kummagi riigi vastavale kinnistusjaoskonnale ja kinnisvarade maksuametile igaühle üks eksemplar, kuna viies eksemplar saadetakse kinnisvara omanikule.

Nende kaartide valmistamine ja laialisaatmine sünnib segakomisjoni poolt, mis moodustatakse mõlema riigi valitsuste otsustega pariteedi alusel. Kaartide valmistamise kulud oma tööraioonis (1. novembri 1923. a. täiendava piirilepingu art. VII) kannab kumbki riik.

§ 2. Kinnistusjaoskond, kus poolitatud kinnisvara seni oli sisse kantud, saades eelmises (1.) paragrahvis ettenähtud kaardi eksemplari, paneb selle vastavasse kinnistustoimetusse ja märgib vastava kinnistusregistri osa I. jao II. lahtris (Not. Sead. § 320), kui palju sellest kinnisvarast on eraldatud piiririba alla (eraldi Eesti ja Läti pooled), kui palju piiririba taha naaberriigi territooriumile, ja kinnistusregistri I. jao I. lahtrisse — kui palju jäi oma riigi piiridesse alles.

§ 3. Peale selle seab kinnistusjaoskond kinnistustoimetuse seaduslikku korda, valmistab sellest täpse ärakirja ja saadab selle vahendita teise riigi vastavale kinnistusjaoskonnale.

Juhtumisel, kui riigipiiri taha läks kinnisvara suurem osa, mille kohta ei ole valmistatud § 1. ettenähtud kaarti, siis saadab kinnistusjaoskond ühes kinnistustoimetuse ärakirjaga ära ka sama kinnisvara olemasoleva endise kaardi või, kui see ei ole võimalik, siis selle teisendi.

Samal korral peab sama riigi kinnisvarade maksuamet saatma naaberriigi kinnisvarade maksuametile ka tema käes oleva endise kaardi või selle teisendi ühes vajalikkude kadastrandmetega üeläinud osa kohta.

§ 4. Kinnistusjaoskond, kelle ringkonda sattus piirijoonega eraldatud kinnisvara osa, saades eelmises (3.) paragrahvis ettenähtud kinnistustoimetuse ärakirja, vastaval korral ühes endise kaardiga, ja § 1. ettenähtud uue kaardi eksemplari, avab ületulnud kinnisvara osa jaoks vastavas kinnistusregistris uue osa Not. Sead. §§ 309—330 korras, märkides 1. jao 1. lahtrisse (Not. Sead. § 320) andmed ületulnud kinnisvara osa kohta, ja sama jao II. lahtrisse andmed selle kohta, kui palju sellest kinnisvarast jäi piiririba taha ja kui palju võõrandati piiririba alla (eraldi Eesti ja Läti pooled).

§ 5. Pärast eelmises (4.) paragrahvis ettenähtud toimetusi teatab kinnistusjaoskond naaberriigi vastavale kinnistusjaoskonnale andmed uue kinnistusregistri osa avamise kohta kõnesoleva kinnisvara osa jaoks, teatades selle numbri, ja annab omanikule välja äratõmbe kinnisturegistrist.

§ 6. Kinnisvarade omanikkude või kreditoride poolt esitatavatele kinnistusaktidele teevad kinnistusjaoskonnad eraldamisest järgnevad märkused.

§ 7. §§ 1—6 ettenähtud toimetused on vabad kõigist maksudest ja lõivudest.

§ 8. Käesolvaes artiklis ettenähtud maade kohta ei maksa kummagi riigi seaduses ettenähtud alammäär.

¹ Vol. XXV, page 345, de ce recueil.

apstiprinās, taisa attiecīgu, lēmumu par zemes grāmatu reģistra foliju slēgšanu (Not. nol. 309. pants) ; pēc tam zemes grāmatu nodaļa saved pilnīgā kārtībā zemes grāmatu lietu (Not. nol. 330. pants), pievieno tai izrakstu no zemes grāmatu reģistra un nosūta lietu otrai zemes grāmatu nodaļai.

6. §. Saņēmusi iepriekšējā (5.) paragrafā minēto zemes grāmatu lietu, zemes grāmatu nodaļa atver attiecīgai nekustamai mantai piekritīgā zemes grāmatu reģistrī jaunu nodalījumu Not. nol. 309—330. p.p. paredzētā kārtībā, paziņojot par to otras valsts zemes grāmatu nodaļai un uzdodot tai jauno zemes grāmatu nodalījuma numuru, un izsniedz īpašniekam izrakstu no zemes grāmatu reģistra.

2. pants.

Ar Latvijas-Igaunijas robežliniju pārdalīto nekustamo mantu daļu ierakstīšana attiecīgās valsts zemes grāmatās notiek pēc sekošiem noteikumiem :

1. §. Robežlinijas pārdalīto nekustamo mantu mazākām daļām izgatavo zemes planus piecos eksemplaros ; šajos planos jāatzīmē, kā atdalītās daļas platība, tā arī tās zemes platība, kuŗa, saskaņā ar 1923. g. 1. novembra papildlīguma robežas jautājumos 9.¹ pantu, atsavināta robežjoslai (uzdodot atsevišķi Latvijas un Igaunijas daļu) un arī nekustamās mantas nosaukums, agrākais zemes grāmatu numurs un īpašnieka vārds. Abu valstu attiecīgām zemes grāmatu nodaļām un kadastru nodaļām nosūta pa vienam no augšminētiem plāniem, bet piekto eksemplaru izsniedz nekustamās mantas īpašniekam.

Minēto planu izgatavošanu un izsūtīšanu izdara jauktā komisija, kuŗu iecel abas valdības uz paritātes pamata. Ar planu izgatavošanu saistītos izdevumus uzņemas katra valsts savā valsts robežas izbūves rajonā (1923. g. 1. novembra papildlīguma robežas jautājumos 7. pants).

2. §. Zemes grāmatu nodaļa, kuŗā līdzšim skaitījās pārdalītā nekustamā manta, saņēmusi iepriekšējā paragrafā minētā plana eksemplaru, pievieno to attiecīgai zemes grāmatu lietai un atzīmē zemes grāmatu reģistra attiecīgā nodalījuma I. daļas 2. rubrikā (Not. nol. 320. p.), cik no šīs nekustamās mantas atdalīts robežjoslai (atsevišķi Latvijas un Igaunijas daļa) un cik palicis otrā valstī ārpus robežas joslas, bet pirmās daļas I. rubrikā — cik palicis pašas valsts robežās.

3. §. Pēc tam zemes grāmatu nodaļa saved pilnīgā kārtībā zemes grāmatu lietu, pagatavo no tās vienu pilnīgu norakstu un nosūta šo norakstu tieši otras valsts attiecīgai zemes grāmatu nodaļai.

Gadījumā, ja otrpus robežjoslas pārgājusi nekustamās mantas lielākā daļa, kuŗai nav izgatavots 1. §. paredzētais plans, zemes grāmatu nodaļa nosūta līdz ar zemes grāmatu nodalījuma norakstu viņas rīcībā esošo nekustamas mantas veco planu, vai ja tas nebūtu iespējams, tā apliecinātu kopiju.

Tanī pašā gadījumā tās pašas valsts kadastra nodaļa nosūta otras valsts kadastra nodaļai viņas rīcībā esošo šīs nekustamās mantas zemes planu, vai tā kopiju, līdz ar visiem kadastra datiem attiecībā uz nekustamās mantas pārgājušo daļu.

4. §. Zemes grāmatu nodaļa, kuŗas rajonā atrodas nekustamās mantas pārgājuse daļa, saņēmusi 3. §. minēto zemes grāmatu lietas norakstu, (attiecīgā gadījumā līdz ar veco planu) kā arī 1. §. minēto jaunā plana eksemplaru, atver pārgājušai nekustamās mantas daļai attiecīgā zemes grāmatu reģistrī jaunu nodalījumu (foliju) Not. nol. 309.—330. p.p. paredzētā kārtībā, atzīmējot I. daļas I. rubrikā (Not. nol. 320. p.) pārgājušās daļas platību, bet tās pašas daļas 2. rubrikā — cik no šīs nekustamās mantas palicis ārpus robežjoslas un cik atsavināts robežjoslai (atsevišķi Latvijas un Igaunijas daļa).

5. §. Pēc 4. §. paredzēto darbu izpildīšanas, zemes grāmatu nodaļa paziņo otras valsts zemes grāmatu nodaļai par zemes grāmatu reģistra jauna nodalījuma atvēršanu, uzdodot tā numuru, un izsniedz nekustamās mantas īpašniekam zemes grāmatu reģistra izrakstu.

6. §. Uz nekustamo mantu īpašnieku vai kreditoru iesniedzamām zemes grāmatu vecām aktīm, zemes grāmatu nodaļas taisa attiecīgas atzīmes par atdalīšanu.

7. §. 1.—6. paragrafos paredzētie darbi atsvabināti no apmaksas ar nodevām un nodokļiem.

8. §. Šai pantā minētie atdalītie zemes gabali nav padoti katrā valstī spēkā esošiem likumiem par minimālo normu.

¹ Vol. XXV, page 345. of this Series.

Artikkel 3.

Piirijoonega poolitatud kinnisvara peal lasuvad võlad ja muud koormatused kantakse — kooskõlas 19. oktoobril 1920. a. Eesti ja Läti vahel sõlmitud konventsiooni¹ riigipiiri kindlaksmääramise kohta mõlema Vabariigi vahel, kummagi lepinguosalise kodanikkude õiguste kohta teise lepinguosalise territooriumil ja piirijoonega poolitatud kinnisvarade saatuse kohta, art. XVIII-ga — ka eraldatud kinnisvara osa peale.

Ühe lepinguosalise kohtu otsused kummagi riigi kinnistusregistrisse kantud obligatsioonide ja nõudmiste põhjal, täidetakse teise lepinguosalise territooriumil Tsiviilkohtupidamise seaduse §§ 1274—1280 ettenähtud korras.

Kui koormatud kinnisvarast piirijoonega lahutatud osadel on kummalgi omaette omanik, siis tuleb nõudmine esitada solidaarselt koormatud osa mõlema omaniku vastu ühe niisuguse osa asukoha järgi nõudja valikul. Sarnases asjus järgnenud ühe lepinguosalise kohtu otsuse täitmisele pööramiseks teise lepinguosalise territooriumil sealse kinnisvara osa omaniku vastu tuleb esitada, peale Tsiviilkohtupidamise seaduse § 1276. ettenähtud lisade, ka kohaliku notari ühendus, et ettepaneku peale — seda nõudmist vabatahtlikult rahuldada — koormatud kinnisvara selle osa omanik ühe kuu kestel üldse ei vastanud või rahuldamisest keeldus.

Artikkel 4.

Kinnisvarad, mis kas üldse ei olnud kinnistusraamatusse kantud või olid kantud endise Pihkva notariaalarhiivi kinnistusraamatutesse, kinnistatakse kummaski riigis tema sisemiste seaduste järgi.

Artikkel 5.

Kummagi riigi kohtuminister annab kinnistusraamatusse kantud vastavad juhtnõuad käesoleva konventsiooni eeskirjade täitmiseks.

Artikkel 6.

Käesolev konventsioon tuleb ratifitseerida ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas. Konventsioon astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise silmapilgul ning jääb maksma kaks aastat.

Kui selle tähtaja möödumisel kumbki lepinguosalistest ei avalda soovi käesolevat konventsiooni üles öelda või muuta, loetakse see pikendatuks määramata aja peale ja ta jääb maksma veel kuus kuud arvates päevast, mil kumbki lepinguosalistest ta üles ütleb.

Käesolev konventsioon on valmistatud kahes eksemplaris, eesti ja läti keeles, mille juures mõlemad tekstid on ühevõrra autentset.

Selle kinnituseks on lüüdnimetatud täisvojinikud käesoleva konventsiooni alla kirjutanud la selle oma pitseritega varustanud.

RIIAS, 22. juulil 1927. a.

Jul. SELJAMAA.

F. CIELENS.

¹ Vol. XVII, page 189, de ce recueil.

3. pants.

Parādi un citi apgrūtinājumi, kuŗi gulstas uz robežlinijas pārdalītām nekustamām mantām jāieraksta, saskaņā ar 1920. gada 19. oktobrī noslēgtās konvencijas¹ par valsts robežas noteikšanu un novilkšanu dabā starp minētām republikām, vienas līgumslēdzēju puses pilsoņu tiesībām otras teritorijā un ar robežliniju pārdalīto nekustamo īpašumi stāvokli XVIII. panta piezīmi, arī uz nekustamās mantas atdalīto daļu.

Vienas līgumslēdzēju valsts tiesu spriedumi, kuŗi taisīti par obligacijām un prasībām, kas ierakstītas abu valstu zemes grāmatās, izpildami otras līgumslēdzēju valsts teritorijā saskaņā ar civilproc. lik. 1274 — 1280 p.p.

Ja parādiem apgrūtināto robežlinijas pārdalīto nekustamo mantu daļu īpašnieki ir dažādas personas, tad prasība iesniedzama zolidari pret abiem apgrūtinātās pārdalītās mantas īpašniekiem pēc vietas, kur atrodas kāda no apgrūtinātām daļām. Lai vienas līgumslēdzēju valsts tiesas spriedumus varētu izpildīt otras līgumslēdzēju valsts teritorijā, attiecībā uz šīs nekustamās mantas daļas īpašnieku, nepieciešams iesniegt bez, civilproc. lik. 1276. pantā minētiem pielikumiem, vēl vietējā notara apliecību, ka uz priekšlikumu labprātīgi apmierināt prasību viena mēneša laikā, šīs apgrūtinātās nekustamās mantas daļas īpašnieks atsacījies, vai nav devis atbildes.

4. pants.

Nekustamās mantas, kuŗas nemaz nav ierakstītas zemes grāmatās, kā arī nekustamās mantas kuŗas bij ierakstītas Pleskavas notarialā aīķivā zemes grāmatās, ierakstamas zemes grāmatās, saskaņā ar katras valsts iekšējiem likumiem.

5. pants.

Šis konvencijas noteikumu izvešanai dzīvē abu valstu tieslietu ministri izdod attiecīgas instrukcijas zemes grāmatu nodaļām.

6. pants.

Šī konvencija ratificējama un ratifikācijas dokumenti apmainami Tallinnā. Konvencija stājas spēkā ratifikācijas dokumentu apmaiņas brīdī un paliek spēkā divus gadus.

Ja pēc šī termiņa notecēšanas neviena no līgumslēdzēju pusēm neizsaka vēlēšanos konvenciju uzteikt vai grozīt, viņa skaitas par pagarinātu uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā vēl sešus mēnešus skaitot no dienas, kad viena no līgumslēdzēju pusēm to uzteiktu.

Šī konvencija sastādīta divos eksemplaros latviešu un igauņu valodās, pie kam abi teksti skaitas par autentiskiem.

Šo apliecinot augšā minētie pilnvarotie parakstījuši šo konvenciju un uzspieduši tai savus zīmogus.

RĪGĀ, 1927. gada 22. jūlijā.

J. SELJAMAA.
F. CIELENS.

¹ Vol. XVII, page 189, of this Series.

¹ TRADUCTION.N^o 1723. — CONVENTION ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE, RELATIVE A LA TRANSCRIPTION DES BIENS IMMEUBLES. SIGNÉE A RIGA, LE 22 JUILLET 1927.

LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE, désireux de régler la question de la transcription des biens immeubles en connexion avec le tracé définitif de la frontière entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention appropriée et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE :

Monsieur Jul. SELJAMAA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Estonie;

LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE :

Monsieur F. CIELENS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les immeubles déjà transcrits par le service de transcription d'une Partie contractante et passés, dans toute leur étendue, par suite de la délimitation de la frontière esto-lettonne, au territoire de l'autre Partie contractante, seront transcrits par le service de transcription correspondant de cette dernière, conformément aux règles suivantes :

§ 1. Les propriétaires desdits biens immeubles ont le droit de demander, dans un délai de deux années à compter du jour de l'échange des instruments de ratification de la présente convention que la transcription de ces immeubles soit effectuée en franchise des droits et taxes prévus par le point 2 de l'article 369 de la loi sur les actes notariés; ce délai passé, la transcription se fera sur les bases générales contre paiement des droits et taxes respectifs.

§ 2. La demande de transcription du bien immeuble peut être faite non seulement par le propriétaire, mais encore par toutes autres personnes ou institutions intéressées.

§ 3. Les demandes prévues par les paragraphes précédents (§§ 1 et 2) seront adressées au service de transcription dans le ressort duquel l'immeuble est situé; elles seront accompagnées d'un certificat délivré par l'administration autonome de la commune, du bourg ou de la ville, ou par la police et attestant que l'immeuble en question est en effet situé sur le territoire de l'Etat respectif, ainsi que de l'indication du nom du propriétaire, du numéro de transcription du lieu où se trouve l'immeuble et de sa dénomination.

§ 4. Après avoir reçu la demande mentionnée, le service de transcription s'adressera directement au service de transcription respectif de l'autre Etat en le priant de lui transmettre le dossier de transcription respectif (loi sur les actes notariés, article 330).

¹ Communiquée, par le Gouvernement estonién.

¹ Communicated by the Estonian Government.

¹ TRANSLATION.No. 1723. — CONVENTION BETWEEN ESTONIA AND LATVIA,
REGARDING THE REGISTRATION OF IMMOVABLE PROPERTY.
SIGNED AT RIGA, JULY 22, 1927.

THE GOVERNMENT OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF LATVIA, being desirous of settling the question of the registration of immovable property consequent on the final delimitation of the frontier between the two States, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF ESTONIA :

M. Jul. SELJAMAA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Estonia ;

THE GOVERNMENT OF LATVIA :

M. F. CIELENS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Immovable property already registered by the registration department of one Contracting Party and transferred *in toto* to the territory of the other Contracting Party as the result of the delimitation of the Estonian-Latvian frontier, shall be registered by the corresponding registration department of the latter in accordance with the following rules :

§ 1. The owners of the said immovable property shall be entitled, within two years from the date of the exchange of the instruments of ratification of the present Convention, to request the registration of such immovable property free from the duties and imposts referred to under No. 2 of Article 369 of the Law on notarial acts ; after the expiry of this period, registration shall be effected in the usual manner on payment of the respective duties and imposts.

§ 2. Applications for the registration of immovable property may be made not only by the owner, but also by any other interested parties or institutions.

§ 3. The applications referred to in the foregoing paragraphs (§ 1 and § 2) shall be addressed to the registration department within whose district the immovable property is situated ; they shall be accompanied by a certificate issued by the autonomous administration of the commune, town or city, or by the police ; this certificate shall attest that the immovable property in question is in fact situated within the territory of the State concerned, and shall give the name of the owner, the registration number of the locality in which the immovable property is situated, and its description.

§ 4. On receipt of the above-mentioned application, the registration department shall apply direct to the corresponding registration department of the other State, requesting it to forward the appropriate registration file (Law on Notarial Acts, Article 330).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

§ 5. Après avoir reçu la demande mentionnée au paragraphe précédent le service de transcription fera vérifier, par la police, si l'immeuble en question a en effet passé au territoire de l'autre Etat, et dans le cas de l'affirmation, clôturera la feuille correspondante du registre de transcription (article 309 de la loi sur les actes notariés), mettra en ordre le dossier de transcription (article 330 de la loi sur les actes notariés), y joindra l'extrait du registre de transcription et transmettra le dossier au service de transcription requérant.

§ 6. Après avoir reçu le dossier de transcription indiqué au paragraphe précédent (§ 5), le service de transcription ouvrira, pour l'immeuble, une nouvelle feuille dans le registre de transcription correspondant conformément à l'ordre prévu par les articles 309-330 de la loi, sur les actes notariés; il en informera le service de transcription de l'autre Partie contractante, en indiquant le numéro de la nouvelle feuille du registre de transcription et délivrera au propriétaire un extrait de ce registre.

Article 2.

La transcription des parties des immeubles partagé par la frontière esto-lettonne sera effectuée dans les registres de transcription de l'Etat respectif conformément aux dispositions suivantes :

§ 1. Sera dressé en cinq exemplaires un plan de la partie la plus petite de l'immeuble détachée par la frontière; ce plan doit contenir l'indication tant de la superficie de la partie détachée que du terrain exproprié pour la zone frontière (avec chiffres séparés pour la partie estonienne et la partie lettonne), conformément à l'article 9 de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière en date du 1^{er} novembre 1923, ainsi que la dénomination de l'immeuble, l'ancien numéro du registre de transcription et le nom du propriétaire. Un exemplaire de ces plans sera envoyé au service de transcription et à la section cadastrale de chacune des Parties contractantes; le cinquième exemplaire sera remis au propriétaire.

Les plans mentionnés seront dressés et expédiés par les soins d'une commission mixte et paritaire qui sera nommée ultérieurement par les deux gouvernements. Les frais d'établissement desdits plans incombent à chacun des deux Etats dans le rayon où il a exécuté les travaux de délimitation (article 7 de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière en date du 1^{er} novembre 1923).

§ 2. Après avoir reçu le plan mentionné au paragraphe précédent, le service de transcription dont relevait l'immeuble partagé annexera ledit plan au dossier de transcription correspondant et notera dans la rubrique 2 de la première partie de la feuille correspondante du registre de transcription (article 320 de la loi sur les actes notariés), la superficie de la partie de l'immeuble expropriée pour la zone frontière (avec chiffres séparés pour la partie estonienne et la partie lettonne) et celle de l'immeuble qui est restée dans l'autre Etat en dehors de la zone frontière, mais dans la rubrique 1 de la première partie de la feuille la superficie de l'immeuble qui est resté dans l'Etat où l'immeuble était situé avant la délimitation.

§ 3. Ensuite le service de transcription mettra en ordre le dossier de transcription, en établira un double qu'il enverra directement au service de transcription respectif de l'autre Etat.

Dans le cas où la partie la plus grande de l'immeuble pour laquelle il n'est pas dressé de plan prévu par le premier paragraphe du présent article a passé de l'autre côté de la zone frontière, le service de transcription enverra la copie de la feuille du registre de transcription l'ancien plan de cet immeuble, ou, si c'est impossible, une copie certifiée de ce dernier.

Dans le même cas, la section cadastrale enverra au service correspondant de l'autre Etat le plan de l'immeuble en question ou la copie de ce plan avec toutes les données cadastrales concernant la partie du bien immeuble passée à l'autre Etat.

§ 4. Après avoir reçu le double du dossier de transcription mentionné au § 3 (éventuellement avec l'ancien plan), ainsi qu'un exemplaire du nouveau plan mentionné au paragraphe 1, le service

§ 5. On receipt of the request mentioned in the preceding paragraph, the registration department shall verify through the police whether the immovable property in question has in fact been transferred to the territory of the other State, and, should this prove to be the case, shall close the corresponding record in the register (Article 309 of the Law on Notarial Acts), shall put in order the registration file (Article 330 of the Law on Notarial Acts), shall attach thereto an abstract of the register and shall forward the file to the registration department making the application.

§ 6. On receipt of the registration file mentioned in the preceding paragraph (§ 5), the registration department shall start in respect of the said immovable property a new sheet in the corresponding register in accordance with the provisions laid down in Articles 309 to 330 of the Law on Notarial Acts; it shall notify the registration department of the other Contracting Party of this act, at the same time stating the number of the new sheet in the register, and shall deliver to the owner an abstract of this register.

Article 2.

The registration of parts of immovable property intersected by the Estonian-Latvian frontier, shall be effected in the registers of the respective States in accordance with the following provisions:

§ 1. A plan of the smaller part of the immovable property detached by the frontier line shall be drawn up in five copies; this plan shall indicate both the area of the part detached and the ground expropriated to form the frontier zone (giving separate figures for the Estonian and Latvian sections), in conformity with Article 9 of the Supplementary Convention on Frontier Questions, dated November 1, 1923, and shall also give a description of the immovable property, its former number in the register and the name of the owner. One copy of the said plans shall be sent to the registration department and to the land survey department of each of the Contracting Parties; the fifth copy shall be handed to the owner.

The above-mentioned plans shall be drawn up and despatched by a Mixed Committee, to be appointed at a later date by the two Governments and on which both Parties shall be equally represented. The cost of drawing up the said plans shall be borne by each of the two States in respect of the district for the delimitation of which it was responsible (Article 7 of the Supplementary Convention on Frontier Questions dated November 1, 1923).

§ 2. On receipt of the plan mentioned in the preceding paragraph, the registration department competent in respect of the intersected property shall attach the said plan to the corresponding registration file, and shall note under No. 2 of Part I of the corresponding sheet of the register (Article 320 of the Law on Notarial Acts) the area of that portion of the immovable property expropriated to form part of the frontier zone (giving separate figures for the Estonian and Latvian sections), and the area of the immovable property which has remained in the other State beyond the frontier zone, whilst under No. 1 of Part I of the sheet shall be entered the area of the immovable property remaining in the State to which it belonged prior to delimitation.

§ 3. The registration department shall then put in order the registration file and make a copy thereof, which it shall send direct to the corresponding registration department of the other State.

Where the larger portion of the immovable property, in respect of which no plan has been drawn up in conformity with the first paragraph of the present Article, has been transferred to the other side of the frontier zone, the registration department shall send, together with the copy of the sheet from the register, the original plan of such immovable property or, where this is impossible, a certified copy thereof.

In such cases the land survey department shall send to the corresponding department of the other State the plan of the immovable property in question or a copy of such plan, giving full particulars regarding the land and valuation of that portion of the property which has been transferred to the other State.

§ 4. On receipt of the copy of the registration file referred to in § 3 (with or without the original plan) and of a copy of the new plan referred to in paragraph 1, the registration department

de transcription dans le ressort duquel se trouve la partie de l'immeuble transférée, ouvrira, pour ladite partie de l'immeuble une nouvelle feuille dans le registre de transcription, conformément aux articles 309-330 de la loi sur les actes notariés, et il notera à la rubrique 1 de la première partie de cette feuille (loi sur les actes notariés, article 320) les données relatives à la partie de l'immeuble transférée et, à la rubrique 2 de la même partie, les données indiquant la surface de la partie située au-delà de la zone frontière et celle qui a été expropriée pour cette zone (avec chiffres séparés pour la partie lettone et la partie estonienne).

§ 5. Après avoir terminé les opérations décrites au paragraphe précédent (§ 4), le service de transcription adressera au service correspondant de l'autre Partie contractante des données sur l'ouverture d'une nouvelle feuille de ses registres pour la partie de l'immeuble en question en notifiant le numéro nouveau de ladite feuille, et délivrera au propriétaire une copie du registre de transcription.

§ 6. Les services de transcription porteront sur les anciens actes de transcription présentés par les propriétaires ou les créanciers des immeubles les annotations concernant le partage.

§ 7. Les opérations décrites par les §§ 1 à 6 seront exemptes de tous droits et taxes.

§ 8. Le minimum prescrit par les lois de chacun des Etats contractants n'est pas applicable aux terres visées par le présent article.

Article 3.

Les dettes et autres obligations grevant l'immeuble divisé par la ligne frontière seront aussi transcrits, en vertu de la remarque à l'article 18 de la Convention¹ conclue le 19 octobre 1920 entre la Lettonie et l'Estonie relative à la fixation de la frontière entre les Républiques mentionnées et à son tracé sur le terrain, ainsi qu'aux droits des citoyens des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat et à la situation des biens immeubles partagés par la ligne frontière, à la charge de la partie de l'immeuble détachée.

Les décisions des tribunaux de l'une des Parties contractantes, relatives aux obligations et réclamations inscrites dans les registres de transcription des deux Etats, seront appliquées dans l'autre Partie, en vertu des paragraphes 1274 à 1280 du Code de procédure civile.

Si les parties de l'immeuble grevé de dettes et partagé par la ligne frontière appartiennent à des propriétaires différents, toute réclamation sera adressée solidairement aux deux propriétaires de l'immeuble partagé et grevé, selon le lieu où se trouve une des parties grevées. Pour demander l'exécution des décisions rendues en pareil cas par les tribunaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contre le propriétaire de la partie de l'immeuble située dans ce dernier Etat, il devra être présenté, outre les annexes prévues par le paragraphe 1276 du Code de procédure civile, une attestation du notaire du lieu, constatant que ledit propriétaire n'a donné aucune réponse à la proposition de satisfaire, dans le délai d'un mois, à l'amiable, l'auteur de la réclamation, ou n'a consenti à aucune satisfaction.

Article 4.

Les immeubles qui n'étaient pas inscrits dans les registres de transcription ou qui l'étaient dans ceux des archives de l'ancien notaire de Pskoff, seront transcrits dans les deux pays contractants suivant leurs lois.

Article 5.

Les instructions relatives à l'exécution des dispositions de la présente convention seront données respectivement aux services de transcription par le ministre de la Justice de chaque Partie contractante.

within whose area is situated the transferred portion of the property shall start in respect thereof a new sheet in the register in accordance with Articles 309-330 of the Law on Notarial Acts; under No. 1 of Part I of this sheet (Article 320 of the Law on Notarial Acts) shall be entered particulars relating to the transferred portion of the immovable property, and under No. 2 of the same Part, particulars relating to the area of the portion situated beyond the frontier zone, and the area expropriated to form this zone (giving separate figures for the Latvian and Estonian sections).

§ 5. On completion of the operations described in the preceding paragraph (§ 4), the registration department shall furnish the corresponding department of the other Contracting Party with particulars relating to the starting of a new sheet in its registers for the portion of the immovable property in question, giving the new number of the said sheet, and shall deliver to the owner a copy of the register.

§ 6. Registration departments shall make entries referring to the division of the property on the original deeds of registration submitted by owners or creditors of immovable property.

§ 7. The operations described in §§ 1-6 shall be exempt from all duties and imposts.

§ 8. The minimum prescribed by the laws of each of the Contracting States shall not apply to the lands referred to in the present Article.

Article 3.

Debts and other liabilities constituting a charge on immovable property intersected by the frontier line, shall also be registered and charged to the detached portion of the immovable property, in virtue of Article 18 of the Convention concluded on October 19, 1920, between Latvia and Estonia, regarding the delimitation on the spot of the frontier between the two States, and also regarding the rights of the nationals of each State in the territory of the other and the status of immovable property intersected by the frontier line.

The judgments of the Courts of either of the Contracting Parties with regard to liabilities and claims entered in the registers of the two States, shall be executed in the other State, in virtue of paragraphs 1274 to 1280 of the Code of Civil Procedure.

Where portions of immovable property intersected by the frontier line, and on which debts are secured, belong to different owners, all claims shall be addressed jointly and severally to the two owners of the property thus intersected and encumbered, according to the place in which is situated one of the encumbered portions. In order to demand execution within the territory of the one Contracting Party of sentences given in such cases by the Courts of the other Party against the owner of that portion of the immovable property situated in the former State, there must be submitted, in addition to the annexes provided for in paragraph 1276 of the Code of Civil Procedure, a certified statement from the notary of the locality to the effect that the said owner has not within a period of one month given any reply to the proposal to reach a friendly settlement with the author of the claim, or has not consented to any settlement.

Article 4.

Immovable property which was not entered in the registers, or which was registered in the archives of the former notary of Pskoff, shall be registered in the two contracting countries in conformity with their laws.

Article 5.

Instructions relating to the execution of the provisions of the present Convention shall be given to the respective registration departments by the Minister of Justice of each Contracting Party.

Article 6.

La présente convention doit être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tallinn. La convention entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant deux années.

Si, à l'expiration de ce terme, aucune des Parties contractantes n'exprime le désir de dénoncer ou de modifier la présente convention, elle sera considérée comme prolongée pour une durée indéterminée et elle restera en vigueur encore six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée.

La présente convention est établie en double expédition, en estonien et en letton, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

RIGA, le 22 juillet 1927.

Jul. SELJAMAA.

F. CIELENS.

Pour la traduction conforme :

(Signature illisible.)

*Directeur des Affaires politiques
au Ministère des Affaires étrangères.*

Tallinn, le 21 mai 1928.

Article 6.

The present Convention must be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tallinn. The Convention shall come into force as from the exchange of ratifications, and shall remain in force for two years.

If, on the expiration of this period, neither of the Contracting Parties expresses a desire to denounce or modify the present Convention, it shall be deemed to be prolonged for an indefinite period, and shall remain in force for a further six months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

The present Convention is drawn up in duplicate, in Estonian and in Latvian, both texts being equally authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have thereto affixed their seals.

RIGA, *July 22, 1927.*

(S.) Jul. SELJAMAA.

(S.) F. CIELENS.

N° 1724.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité concernant la navigation
aérienne, avec protocole addition-
nel. Signés à Vienne, le 15 février
1927.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty relating to Air Navigation,
with Additional Protocol. Signed
at Vienna, February 15, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1724. — VERTRAG ¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN
LUFTVERKEHR, GEZEICHNET IN WIEN AM 15. FEBRUAR, 1928.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le chancelier du Gouvernement fédéral
d'Autriche et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 mai 1928.*

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK, von dem gleichen Wunsche geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen den beiden Staaten zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Behufe einen Vertrag über den Luftverkehr abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Hans SCHÜRFF, Bundesminister für Handel und Verkehr ;

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Hugo VAVREČKA, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister
der Tschechoslowakischen Republik in Wien und

Herrn Ing. Václav ROUBÍK, Sektionschef im Ministerium für öffentliche Arbeiten in
Praha.

Diese Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer richtig befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiete.

Artikel 2.

1. Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Betrages gelten die privaten Luftfahrzeuge und diejenigen staatlichen Luftfahrzeuge, die nicht als Militär-, Zoll- oder Polizeiluftfahrzeuge, verwendet werden.

2. Als Militärluftfahrzeuge sind jene Luftfahrzeuge anzusehen, die einen Bestandteil der militärischen Ausrüstung bilden, oder die durch ihr Abzeichen als militärische Fahrzeuge gekennzeichnet sind oder die von einer dazu beauftragten, im Militärdienste stehenden Person befehligt werden.

3. Unter Luftfahrzeugen im Sinne dieses Vertrages sind Motorluftfahrzeuge und Freiballons zu verstehen.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 21 février 1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 1724. — SMLOUVA ¹ O LETECTVÍ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU, PODEPSANÁ VE WIEN, DNE 15. ÚNORA 1927.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Chancellor of the Austrian Federal Government and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this treaty took place May 26, 1928.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ, vedení stejným přáním, podporovati rozvoj létání mezi oběma státy, rozhodli se uzavřít k tomu cíli smlouvu o letectví a jmenovali svými zplnomocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Hugona VAVREČKU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Republiky Československé ve Vídni a
pana Ing. Václava ROUBÍKA, odborového přednostu ministerstva veřejných prací v Praze ;

SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

pana Dra Hanse SCHÜRFFA, spolkového ministra pro obchod a dopravu.

Tito zplnomocněnci, sdělivše si vzájemně své plné moci, které shledali správnými, dohodli se takto :

Článek 1.

Každý smluvní stát poskytuje v dobách míru pod podmínkou plné vzájemnosti letadlům druhého smluvního státu, která jsou v tomto státě řádně zapsána, právo létati v jeho výsoštní oblasti, budou-li zachována ustanovení obsažená v této smlouvě.

Článek 2.

1. Letadly ve smyslu této smlouvy rozumějí se soukromá letadla a ona státní letadla, jichž se neuzívá jako vojenských, celních nebo policejních letadel.

2. Za vojenská letadla jest pokládati ona letadla, jež jsou součástí vojenské výzbroje nebo, jež svými odznaky jsou označena jako letadla vojenská, nebo jimž velí osoba ve vojenské službě tím pověřená.

3. Letadly ve smyslu této smlouvy rozumějí se letadla opatřená motory a volné balony.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, February 21, 1928.

Artikel 3.

1. Die Luftfahrzeuge besitzen die Nationalität des Staates, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

2. Ein Luftfahrzeug kann in einem der beiden Staaten nur dann eingetragen werden, wenn es ausschliesslich im Eigentum von Angehörigen dieses Staates steht. Wenn eine juristische Person oder eine Gesellschaft irgendeiner Art Eigentümerin ist, muss sie den Anforderungen entsprechen, welche die österreichische oder die tschechoslowakische Gesetzgebung jeweils vorschreibt, damit sie als österreichische oder tschechoslowakische juristische Person oder Gesellschaft angesehen werden kann.

Artikel 4.

Die gemeinsamen Grenzen der beiden vertragschliessenden Teile dürfen nur zwischen Punkten überflogen werden, die in gemeinsamer Vereinbarung der zuständigen Behörden zu bestimmen sind. Die nicht gemeinsamen Grenzen sind zwischen Punkten zu überfliegen, die durch den in Frage kommenden Vertragsteil bestimmt worden sind.

2. Ein Grenzabschnitt, den ein Vertragsteil seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht ohne weiteres auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteiles offen.

Artikel 5.

1. Jeder Vertragsstaat kann den Luftverkehr über bestimmten Teilen seines Gebietes verbieten, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

2. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäss verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

3. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Gebiet mit sofortiger Wirkung einzuschränken oder ganz oder teilweise zu verbieten.

Artikel 6.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet eines Vertragsstaates gerät, hat sofort das durch die Luftverkehrsordnung dieses Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem ausserhalb des verbotenen Gebietes nächstgelegenen Flugplatz dieses Staates zu landen.

Artikel 7.

1. Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze in jedem der Vertragsstaaten sind den Luftfahrzeugen jedes der Vertragsstaaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich. Insbesondere soll der auf diesen Flugplätzen für Landung, Abflug und Aufenthalt der Luftfahrzeuge geltende Tarif für die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten gleichartig angewendet werden.

2. Abflug oder Landung eines Luftfahrzeuges im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, dem das Luftfahrzeug nicht angehört, darf nur auf einem dem öffentlichen Verkehr zur Verfügung stehenden Flugplatz erfolgen. Ausnahmen hievon sind nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde des Vertragsstaates zulässig, in dessen Hoheitsgebiet der Abflug oder die Landung stattfindet.

3. Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Zollflugplatz, der auch Gelegenheit

Článek 3.

1. Letadla mají státní příslušnost státu, v jehož rejstříku jsou řádně zapsána.

2. Letadlo smí býti v jednom z obou států jen tenkrát zaneseno, je-li výhradně ve vlastnictví příslušníků tohoto státu. Je-li vlastníkem právnická osoba nebo společnost jakéhokoliv druhu, musí vyhovovati požadavkům, které předpisuje toho kterého času československé nebo rakouské zákonodárství, aby mohla býti pokládána za československou nebo rakouskou právnickou osobu nebo společnost.

Článek 4.

1. Společné hranice obou smluvních stran smějí býti přelétávány toliko mezi body, které určí společnou dohodou příslušné úřady. Hranice, které nejsou společné, jest přelétávati mezi body, které byly stanoveny smluvní stranou, již se to týče.

2. Hraniční úsek, který jedna smluvní strana vymezila pro přelet své hranice vlastním nebo cizím letadlům, jest otevřen bez dalšího také letadlům druhé smluvní strany.

Článek 5.

1. Každý smluvní stát může zakázati létání nad určitými částmi svého území, předpokládaje, že se nečiní v té příčině žádného rozdílu mezi letadly obou smluvních států.

2. Části území, nad nimiž jest tedy létání zakázáno, jest oznámiti druhému smluvnímu státu.

3. Každý smluvní stát vyhrazuje si právo, za mimořádných okolností létání přes svoje území omeziti nebo zcela nebo částečně zakázati a to s okamžitou účinností.

Článek 6.

Každé letadlo, které se dostane nad zakázané území jednoho smluvního státu, má dáti ihned tíšňové znamení, stanovené předpisy o létání tohoto státu a bezodkladně přistáti na nejbližším letišti tohoto státu, položeném mimo zakázané území.

Článek 7.

1. Letiště otevřená pro veřejné létání v každém ze smluvních států jsou za stejných podmínek přístupna letadlům každého z obou smluvních států. Obzvláště má býti pro letadla každého ze smluvních států stejným způsobem používáno tarifu platného na těchto letištích pro přistávání, odlet a pobyt letadel.

2. Odlet nebo přistání letadla ve výsostní oblasti smluvního státu, do něhož letadlo nepřísluší, smí se státi toliko na letišti, které jest otevřeno pro veřejné létání. Výjimky jsou přípustny toliko se svolením příslušných úřadů smluvního státu, v jehož výsostní oblasti letadlo odlétává nebo přistává.

3. Přilet do jednoho z obou smluvních států nebo odlet z něho může se státi jenom na některém nebo s některého celního letiště, otevřeného pro veřejné létání, které poskytuje též příležitost

zur Passabfertigung bietet, und zwar ohne Landung zwischen Grenze und Flugplatz erfolgen. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flugplätzen bewilligen, in denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flugplatz gilt auch in diesen besonderen Fällen.

4. Findet eine Notlandung oder eine Landung im Sinne des Artikels 6 im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste hinsichtlich der Zoll- und Passabfertigung nach den Vorschriften zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

Artikel 8.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der in seinem Gebiet zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, welche Flugplätze Zollflugplätze sind und wo sich Gelegenheit zur Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benützungsmöglichkeit eines dieser Flugplätze ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 9.

1. Die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates haben bei Landungen, insbesondere in Notfällen, Anspruch auf Benützung der gleichen Hilfseinrichtungen wie die heimischen Luftfahrzeuge.

2. Auch sollen die Einrichtungen des für den Luftverkehr bestimmten Wetterdienstes, Funkdienstes, Flugsicherungsdienstes und so weiter, in jedem der Vertragsstaaten den Luftfahrzeugen jedes der Vertragsstaaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich sein.

Artikel 10.

1. Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

2. Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatslande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

3. Die Luftfahrzeuge müssen ferner mit einer Bescheinigung darüber versehen sein, dass zur Sicherung von Schadenersatzforderungen, die beim Betrieb des Luftfahrzeuges im Gebiete des Vertragsstaates entstanden sind, dem das Luftfahrzeug nicht angehört, eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen ist oder durch Hinterlegung von Geld oder Wertpapieren Sicherheit geleistet ist.

Artikel 11.

1. Die Mitglieder der Besatzung, die im Flugzeug eine in ihrem Heimatsland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatslande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

2. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

k pasovému odbavení a to bez přistání mezi hranicí a letištěm. V jednotlivých případech mohou příslušné úřady povolití přilet na jiná letiště nebo odlet s jiných letišť, na nichž se provede celní a pasové odbavení. Zákaz přistání mezi hranicí a letištěm platí i v těchto zvláštních případech.

4. Při nouzovém přistání nebo při přistání ve smyslu článku 6. v zemi odletu po celním a pasovém odbavení, nebo v zemi přiletu před celním a pasovým odbavením, jsou řidič letadla, posádka a cestující povinni, pokud jde o celní a pasové odbavení, řídit se předpisy, které v dotčeném státu platí.

Článek 8.

Každý smluvní stát sdělí druhému seznam letišť, otevřených toho času na jeho území pro veřejné létání, z něhož jest současně patrné, která letiště jsou letišti celními a kde jest příležitost k pasovému odbavení. Každou změnu tohoto seznamu a každé i přechodné omezení možnosti používati některého z těchto letišť, jest sděliti bezodkladně druhému smluvnímu státu.

Článek 9.

1. Letadla druhého smluvního státu mají při přistáních, zvláště v případech nouze, nárok na používání stejných pomocných zařízení jako domácí letadla.

2. Také zařízení meteorologické služby, radiotelegrafické služby a služby pro zajištění bezpečnosti létání atd., určená pro létání v každém ze smluvních států, mají býti za stejných podmínek přístupna letadlům každého ze smluvních států.

Článek 10.

1. Letadla musí míti zřetelné a dobře viditelné značky (značky státní příslušnosti a značky rejstříkové), které umožňují jejich zjištění za letu. Mimo to musí nésti jméno a bydliště vlastníka.

2. Letadla musí býti opatřena potvrzením o zápisu do rejstříku a o způsobilosti k letu, jakož i všemi ostatními listinami, předepsanými v jejich domovské zemi pro létání.

3. Letadla musí býti dále opatřena potvrzením o tom, že k zajištění nároku na náhradu škod, které vznikly při provozu letadla v oblasti smluvního státu, do něhož letadlo nepřísluší, bylo uzavřeno pojištění proti povinnému ručení, nebo že byla dána jistota složením peněz nebo cenných papírů.

Článek 11.

1. Členové posádky, kteří vykonávají v letadle činnost, podléhající v jejich domovském státě zvláštnímu povolení, musí býti opatřeni výkazy předepsanými pro létání v jejich domovském státě, zvláště pak průkazy o způsobilosti a leteckými legitimacemi, jež odpovídají předpisům.

2. Ostatní členové posádky musí býti opatřeni průkazy, z nichž je patrné jejich zaměstnání na palubě, jejich povolání, jejich totožnost a jejich státní příslušnost.

3. Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart wird.

Artikel 12.

1. Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der vertragschliessenden Teile für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit, wie die in diesem Staat ausgestellt oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Landes.

2. Jeder der beiden vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

3. Falls sich die Lufttüchtigkeit eines mit den im Heimatsstaat vorgeschriebenen Ausweisen versehenen Luftfahrzeuges nach deren Ausstellung so verringert hat, dass die Sicherheit gefährdet ist, kann die Fortsetzung der Reise dieses Fahrzeuges im Gebiete des anderen Vertragsstaates von der zuständigen Behörde dieses Staates von der Ausbesserung des Fahrzeuges abhängig gemacht werden, die notwendig ist, um eine gefahrlose Fortsetzung der Reise zu sichern.

Artikel 13.

Die an Bord der Luftfahrzeuge bei der Einreise mitgeführten Betriebsmittel sind, insoweit deren Menge das Ausmass nicht übersteigt, das zur Beendigung der ausweislich des Bordbuches vorzunehmenden Reise erforderlich ist, zollfrei zu belassen.

Artikel 14.

1. Die Luftfahrzeuge des einen der vertragschliessenden Teile dürfen im Hoheitsgebiete des anderen Vertragsstaates nur insoweit mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, als dies in beiden Vertragsstaaten gestattet ist. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates mit sich führen.

2. Die beiden Vertragsteile behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Artikel 15.

1. Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, Kriegsmaterial, Giftstoffe, Sprengstoffe, Brieffauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Luftgebiet sich das Luftfahrzeug befindet. Diese Bestimmung gilt jedoch unbeschadet der bestehenden Vorschriften nicht für die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich um die Mitnahme von Signalmitteln und Faustwaffen handelt, die zum Schutze der beförderten Personen oder Sachen notwendig sind.

2. Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder Mitführung auch anderer als der in dem vorstehenden Absatze genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, die ohne Unterschied auf die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten anzuwenden sind.

3. Posádka a cestující musí býti opatřeni průkazy, jež jsou podle předpisů, platných toho kterého času, nutny pro mezistátní přechodní styk, pokud nebude mezi oběma smluvními státy něco jiného ujednáno.

Článek 12.

1. Průkazy o způsobilosti k letu, průkazy o osobní způsobilosti a letecké legitimace, které byly jednou smluvní stranou vydány nebo uznány pro letadlo nebo pro posádku, mají v druhém smluvním státě tutéž platnost jako podobné listiny, vydané nebo uznané v tomto státě, průkazy o osobní způsobilosti a letecké legitimace posádky však jenom pro obsluhu letadel jejího státu.

2. Každá ze smluvních stran vyhrazuje si právo odepřítí pro létání uvnitř své oblasti uznání průkazů o osobní způsobilosti a leteckých legitimací, vydaných jejím státním příslušníkům druhým smluvním státem.

3. Zmenší-li se způsobilost k letu letadla, opatřeného v domovském státě předepsanými výkazy, po jejich vystavení tak, že jest ohrožena bezpečnost, může býti pokračování v cestě tohoto letadla v oblasti druhého smluvního státu, učiněno příslušným úřadem tohoto státu závislým od opravy letadla, jíž jest třeba, aby bylo zajištěno pokračování v cestě bez nebezpečí.

Článek 13.

Pohonné látky na palubě letadel při příletu jest, pokud jejich množství nepřevyšuje míru nutnou ku dokončení cesty, kterou mají letadla podle palubní knížky vykonati, propustiti beze cla.

Článek 14.

1. Letadla jedné smluvní strany smějí ve výsostní oblasti druhého smluvního státu býti opatřena přístroji pro sdělování zpráv bez drátu jenom potud, pokud to jest v obou smluvních státech dovoleno. Tyto přístroje smějí býti obsluhovány toliko členy posádky, kteří mají u sebe zvláštní povolení svého domovského státu.

2. Oba smluvní státy si vyhrazují z důvodů bezpečnostních vydati předpisy o povinnosti vybaviti letadla přístroji pro sdělování zpráv bez drátu.

Článek 15.

1. Letadla, jejich posádka a cestující, smějí vézt sebou zbraně, střelivo, válečný materiál, jedy, třaskaviny, poštovní holuby a fotografické přístroje toliko s povolením onoho státu, v jehož vzduchové oblasti letadlo právě jest. Toto ustanovení neplatí však, bez újmy platných předpisů, pro členy posádky, pokud jde o to, vzítí sebou signální prostředky a ruční zbraně, které jsou nutny k ochraně dopravovaných osob nebo věcí.

2. Z důvodu veřejné bezpečnosti může každý smluvní stát podrobiti ve své výsostní oblasti omezením dopravu nebo vození i jiných předmětů, než které jsou uvedeny v předchozím odstavci. Tohoto omezení jest použití na letadla každého ze smluvních států bez rozdílu.

Artikel 16.

1. Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Sachen sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

2. Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen Ladungsverzeichnis und den mitgeführten Sachen, so kann die Zollbehörde des Ankunftsflugplatzes sich mit der zuständigen Zollbehörde des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung setzen.

Artikel 17.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 18.

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 19.

1. Die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien eines Luftfahrtunternehmens des einen der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles, über dieses Gebiet hinweg und aus diesem hinaus unterliegt einer Sondervereinbarung zwischen den beiden Staaten. Hierüber ist von der zuständigen Behörde eine besondere Genehmigungsurkunde auszustellen.

2. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebietes den heimischen Luftfahrzeugen vorzubehalten.

Artikel 20.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

Artikel 21.

1. Andere Sachen als Ballast dürfen unterwegs nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis hiezu erteilt hat.

2. Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die bezüglichen Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 22.

Ein Luftfahrzeug des einen Vertragsstaates kann beim Verkehr im anderen Vertragsstaate oder über dessen Gebiet hinweg sowie bei den billigerweise erforderlichen Landungen und Aufhalten von der Beschlagnahme wegen Verletzung eines Patentes, Musters oder Modelles gegen Sicherheitleistung befreit werden, deren Höhe im Streitfalle möglichst unverzüglich von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festgesetzt wird.

Článek 16.

1. Letadla, která vezou cestující nebo věci, musí býti opatřena seznamem cestujících podle jmen, seznamem věcí podle druhu a množství, jakož i potřebným celním prohlášením.

2. Objeví-li se při přiletu letadla nesouhlas mezi seznamem nákladu a vezenými věcmi, může celní úřad letiště přiletu bezprostředně vejíti ve styk s příslušným celním úřadem druhého smluvního státu.

Článek 17.

Doprava pošty bude upravena zvláštními dohodami přímo mezi poštovními správami obou smluvních států.

Článek 18.

Každý smluvní stát může na svém území letadla druhého státu ve všech případech při odletu a při přistání dáti úředně prohlédnouti a předepsané výkazy a ostatní listiny zkoumati.

Článek 19.

1. Zřízení a provoz pravidelných leteckých linií leteckého podniku jedné smluvní strany do oblasti druhé strany, přes tuto oblast, jakož i z této oblasti, podléhá zvláštnímu ujednání mezi oběma státy. O tom vystaví příslušný úřad zvláštní povolovací listinu.

2. Každý smluvní stát jest oprávněn vyhraditi domácím letadlům dopravu osob nebo věci po živnostensku mezi dvěma body vlastního státního území.

Článek 20.

Jako přítěž smí býti odhazován toliko jemný písek nebo voda.

Článek 21.

1. Jiné věci než přítěž smějí býti cestou odhazovány nebo jinak odstraňovány jenom tenkrát, udělí-li k tomu smluvní stát, v jehož výsostní oblasti se tak děje, zvláštní povolení.

2. Při odhazování odpadků z letadel za letu je zachovávatí příslušné předpisy smluvního státu v jehož výsostní oblasti se tak děje.

Článek 22.

Letadlo jednoho smluvního státu může býti při letu v druhém smluvním státě nebo přes jeho území, jakož i při odůvodněně potřebných přistáních nebo pobytech osvobozeno od zabavení pro porušení patentu, vzorku nebo modelu, složí-li záruku, jejíž výše v případě sporu bude určena pokud možno bezodkladně příslušným úřadem místa zabavení.

Artikel 23.

Jeder Vertragsstaat wird alle für den Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 24.

Die Luftfahrunternehmen und die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteiles, ihre Besatzung, Ladung und Fluggäste unterliegen im Hoheitsgebiet des anderen Staates den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie den Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Artikel 25.

Jeder Vertragsstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Hoheitsgebiet von Luftfahrunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Vertrages begangen werden, dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 26.

1. Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

2. Streitigkeiten, welche die Ausführung dieses Vertrages betreffen und nicht auf dem üblichen diplomatischen Wege beigelegt werden können, werden gemäss den Bestimmungen des Vergleichs- und Schiedsgerichtsvertrages¹ zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom 5. März 1926 geregelt.

Artikel 27.

Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit Wirksamkeit vom Ende des nächsten Kalenderjahres kündigen.

Artikel 28.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Praha ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

¹ Vol. LI, page 349, de ce recueil.

Článek 23.

Každý smluvní stát sdělí druhému smluvnímu státu všechny předpisy platné pro létání v jeho výšostní oblasti.

Článek 24.

Letecké podniky a letadla jedné smluvní strany, jejich posádka, náklad a cestující podléhají ve výšostní oblasti druhého smluvního státu povinnostem, vyplývajícím z ustanovení v tomto státě toho kterého času platných, zvláště vyplývajícím z předpisů o létání vůbec, pokud se tyto vztahují na všechna cizí letadla bez rozdílu státní příslušnosti, dále z předpisů o clech a jiných dávkách o zákazech vývozu a dovozu, o dopravě osob a zboží, o veřejné bezpečnosti a pořádku, jakož i předpisů pasových. Podléhají též jiným povinnostem, které vyplývají z dočasného všeobecného zákonodárství.

Článek 25.

Každý smluvní stát oznámí druhému smluvnímu státu jednání proti ustanovení této smlouvy, jichž se dopustily v jeho výšostní oblasti letecké podniky neb letadla druhého smluvního státu, jakož i jejich posádky.

Článek 26.

1. Podrobnosti provedení této smlouvy budou, pokud jest to žádoucí a možné, upraveny bezprostřední dohodou mezi jednotlivými příslušnými správami obou smluvních států.

2. Spory, které se týkají provedení této smlouvy a jež nebude možno urovnati obvyklou diplomatickou cestou, budou urovnány podle ustanovení Smírčí a rozhodčí smlouvy¹ mezi Republikou Československou a Republikou Rakouskou ze dne 5. března 1926.

Článek 27.

Každý smluvní stát může vypovědět kdykoliv tuto smlouvu s účinností od konce příštího kalendářního roku.

Článek 28.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin.

¹ Vol. LI, page 349, of this Series.

Urkund dessen haben die Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Wien, am fünfzehnten Februar Eintausendneunhundertsevenundzwanzig in zwei Gleichstücken in deutscher und tschechoslowakischer Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

(L. S.) SCHÜRFF.

ZUSATZPROTOKOLL.

Bei Unterfertigung des zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik abgeschlossenen Vertrages über den Luftverkehr sind die unterfertigten Bevollmächtigten weiters über folgendes übereingekommen :

1. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die gemäss Artikel 19, Absatz 1, des vorstehenden Vertrages einzurichtenden regelmässigen Luftverkehrslinien grundsätzlich gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten betrieben werden sollen und dass jeder der beiden Vertragsstaaten berechtigt ist, nach eigenem Ermessen diese Luftfahrunternehmen namhaft zu machen, ohne dass es hiebei der Zustimmung des anderen Vertragsstaates bedarf. Diese Zustimmung des anderen Vertragsstaates ist nur dann erforderlich, wenn das von dem einen Vertragsstaat namhaft gemachte Luftfahrunternehmen nicht die Nationalität dieses Vertragsstaates besitzt.

Wenn bei der Einrichtung einer Luftverkehrslinie nicht in der Weise verfahren werden kann, dass sie gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten betrieben wird, so besteht Einverständnis zwischen den beiden Vertragsteilen darüber, dass bei der Einrichtung einer anderen Luftverkehrslinie ein Ausgleich im Wege einer zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsteile zu treffenden Vereinbarung geschaffen werden soll.

2. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, durch Abmachungen unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten die gewerbsmässige Beförderung von Personen und Sachen durch Luftfahrzeuge, die nicht im Rahmen der regelmässigen Luftverkehrslinien erfolgt, einer besonderen Regelung zu unterziehen.

3. Zur Erleichterung des Betriebes der regelmässigen Luftverkehrslinien wird jeder der beiden Vertragsstaaten die von dem anderen Staate für die Besatzungen der Luftfahrzeuge seiner Luftverkehrslinie ausgestellten Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine (Artikel 12, Absatz 1), auch für die Bedienung der Luftfahrzeuge gleicher Art seiner heimischen Luftverkehrslinie anerkennen.

4. Auf Freiballons sind die Bestimmungen dieses Vertrages nur soweit anzuwenden als es deren Eigenart zulässt.

5. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten werden einander die gemäss Artikel 4 Absatz 1, des Vertrages festgesetzten Grenzabschnitte nach dem Inkrafttreten des Vertrages sobald als möglich mitteilen und hiebei auch vereinbaren, in welcher Weise die Abänderung einvernehmlich festgesetzter Grenzabschnitte erfolgen wird.

Tomu na důkaz opatřili podepsání tuto smlouvu svými podpisy a svými pečeti.

Dáno ve Wien, dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého ve dvou stejnopisech československy a německy, při čemž oba texty jsou autentické.

(L. S.) VAVREČKA *v. r.*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK *v. r.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 4 juillet 1928.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

DODATKOVÝ PROTOKOL.

Při podpisu smlouvy o letectví, uzavřené mezi Republikou Československou a Republikou Rakouskou, dohodli se podepsání zplnomocněnci dále na tomto :

1. Smluvní strany shodují se v tom, že pravidelné letecké linie, jež mají býti podle článku 19., odstavec 1 předcházející smlouvy zřízeny, mají býti provozovány zásadně současně vždy jedním leteckým podnikem každého z obou smluvních států, a že každý z obou smluvních států jest oprávněn podle vlastního uvážení jmenovati tento letecký podnik, aniž jest k tomu třeba souhlasu druhého smluvního státu. Tohoto souhlasu druhého smluvního státu jest třeba toliko tehdy, nemá-li letecký podnik, jedním smluvním státem jmenovaný, státní příslušnosti tohoto smluvního státu. Nemůže-li býti při zřízení některé letecké linie postupováno tím způsobem, že tato bude provozována současně vždy jedním leteckým podnikem každého z obou smluvních států, shodují se obě smluvní strany v tom, že při zřízení jiné letecké linie dohodnou se příslušné úřady obou smluvních států o tom, jak se má vyrovnání států.

2. Smluvní strany vyhrazují si upravení zvláštními dohodami bezprostředně mezi příslušnými úřady obou států živnostenskou dopravu osob a věcí letadly, která se neděje v rámci pravidelných leteckých linií.

3. K ulehčení provozu pravidelných leteckých linií uzná každý z obou smluvních států průkazy o způsobilosti a letecké legitimace (článek 12, odstavec 1), vydané druhým státem pro posádky letadel jeho letecké linie také pro obsluhu letadel stejného druhu své domácí letecké linie.

4. Ustanovení této smlouvy jest použito na volné balony jen potud, pokud to jejich povaha připouští.

5. Vlády obou smluvních států sdělí si vzájemně, pokud možno brzy po té, kdy tato smlouva nabude platnosti, hraniční úseky stanovené podle článku 4., odst. 1 této smlouvy a při tom se též dohodnou, jakým způsobem budou v dohodě ustanovené hraniční úseky měněny.

6. Um die in Artikel 7, Absatz 3, des Vertrages erwähnte Bewilligung ist im Wege der Luftfahrbehörde bei der zuständigen Zollbehörde rechtzeitig anzusuchen. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung hat die Partei zu tragen.

7. Es bleibt den zuständigen Behörden beider vertragschliessenden Teile vorbehalten, durch unmittelbare Abmachungen die Bestimmungen des Artikels 14 abzuändern oder zu ergänzen.

8. Die vertragschliessenden Teile stellen fest, dass durch die Bestimmungen des Artikels 22 des Vertrages weitergehende, in der inneren Gesetzgebung des anderen Staates oder auf Grund von zwischenstaatlichen Verträgen vorgesehene Begünstigungen nicht ausgeschlossen werden. Artikel 22 betrifft nur die in den beiden Vertragsstaaten durch die einschlägigen Gesetze als sicherstellungsweise Vorkehrung vorgesehene Beschlagnahme, nicht aber den allenfalls nach den Gesetzen beider Staaten auszusprechenden Verfall der Eingriffsgegenstände oder die nach diesen Gesetzen vorgesehene Verwahrung der Eingriffsgegenstände im Falle erwiesenen Eingriffes.

9. Im Falle der Bildung eines Sportverbandes für Luftfahrzeuge, die nicht dem regelmässigen Linienverkehr dienen, wird die Einführung eines Passierscheinverfahrens (Triptyques oder carnet de passage en douane) gegen generelle Zollsicherheit in Aussicht genommen.

Dieses Zusatzprotokoll, das als Bestandteil des eingangs bezeichneten Vertrages gilt und gleichzeitig mit diesem in Kraft tritt, wird in zwei Gleichschriften in deutscher und tschechoslowakischer Sprache ausgefertigt, welche Texte gleich authentisch sind.

Geschehen in Wien, am fünfzehnten Februar Eintausendneunhundsiebenundzwanzig.

(L. S.) SCHÜRFF.

6. O povolení, zmíněném v odstavci 3 článku 7. smlouvy zažádati jest včas prostřednictvím leteckého úřadu u příslušného celního úřadu. Náklady celního a pasového odbavení nese strana.

7. Příslušným úřadům obou smluvních stran jest vyhrazeno změnití nebo doplnití ustanovení článku 14. bezprostředním jednáním.

8. Smluvní strany konstatují, že ustanovení čl. 22 smlouvy nevyklučují dále jdoucí výhody, předvídané vnitřním zákonodárstvím druhého státu nebo mezistátními smlouvami. Článek 22 týká se toliko zabavení předvídaného příslušnými zákony v obou smluvních státech jako zajišťovacího opatření nikoliv však propadnutí předmětů rušebních, jež jest snad podle zákonů obou států vysloviti nebo uschováni předmětů rušebních v případě prokázaného porušení patentu, předvídaného těmito zákony.

9. Utvoří-li se sportovní letecký svaz, vezme se v úvahu zavedení propustkového řízení (triptyk nebo carnet de passage en douane) proti generelnímu celnímu zajištění pro letadla, která neslouží k pravidelné dopravě na liniích.

Tento dodatkový protokol, který jest součástí z prvu uvedené smlouvy a současně s touto vstupuje v platnost, vyhotovuje se ve dvou stejnopisech v československém a německém jazyce, kteréžto texty jsou stejně autentické.

Dáno ve Wien, dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

(L. S.) VAVREČKA *v. r.*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK *v. r.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 4 juillet 1928.

Jan Opočenský.
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.N^o 1724. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A VIENNE, LE 15 FÉVRIER 1927.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animés du même désir de favoriser le développement de la navigation aérienne entre les deux Etats, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE :

M. le D^r Hans SCHÜRFF, ministre fédéral du Commerce et des Transports ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Hugo VAVREČKA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Vienne ; et

M. Václav ROUBÍK, ingénieur, chef de section au Ministère des Travaux publics à Prague.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacun des Etats contractants accorde, en temps de paix, sous condition de réciprocité pleine et entière, aux aéronefs de l'autre Etat contractant régulièrement immatriculés dans ce dernier, le droit de pratiquer la navigation aérienne dans son territoire national, sous réserve de l'observation des stipulations du présent traité.

Article 2.

1. Seuls sont visés par le présent traité les aéronefs privés ainsi que les aéronefs de l'Etat qui ne servent pas d'aéronefs militaires, d'aéronefs des Douanes ou d'aéronefs de police.

2. Devront être considérés comme aéronefs militaires ceux qui font partie de l'armement militaire, qui portent des marques attestant leur caractère d'engins de transport militaires, ou qui sont placés sous le commandement d'une personne en service dans l'armée et désignée à cet effet.

3. Par aéronefs, au sens du présent traité, il faut entendre les aéronefs à moteur et les ballons libres.

Article 3.

1. Les aéronefs possèdent la nationalité de l'Etat dans le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1724. — TREATY BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND
THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO AIR NAVIGATION.
SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 15, 1927.

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC being desirous of promoting the development of air navigation between the two countries have decided for that purpose to conclude a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Hans SCHÜRFF, Federal Minister of Commerce and Transport ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Hugo VAVREČKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Vienna ; and

M. Václav ROUBÍK, Engineer, Head of Section in the Ministry of Public Works at Prague.

The above-named Plenipotentiaries, after communicating to each other their full powers, found in good and due form have, agreed upon the following provisions :

Article 1.

Each of the contracting States shall, subject to full reciprocity, in time of peace accord freedom of passage above its territory to aircraft of the other contracting State duly registered therein, provided that the stipulations of the present Treaty are observed.

Article 2.

1. For the purposes of the present Treaty the term aircraft shall mean private aircraft, or Government aircraft which are not used for military, Customs or police purposes.

2. Aircraft which form part of the equipment of the military forces, or which bear marks characteristic of military aircraft, or which are under a military commander specially commissioned for that purpose, shall be deemed to be military aircraft.

3. For the purpose of the present Treaty the term aircraft shall be deemed to include both motor-driven aircraft and free balloons.

Article 3.

1. Aircraft shall possess the nationality of the State in which they are duly registered.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Un aéronef ne pourra être immatriculé dans l'un des deux Etats que s'il appartient exclusivement à des ressortissants dudit Etat. Si le propriétaire en est une personne juridique ou une société d'une nature quelconque, celle-ci devra remplir les conditions prescrites par la législation autrichienne ou tchécoslovaque, selon le cas, pour pouvoir être considérée comme personne juridique ou société autrichienne ou tchécoslovaque.

Article 4.

1. Les frontières communes des deux Parties contractantes ne devront être survolées qu'entre des points qui seront déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes. Les frontières non communes devront être survolées entre les points fixés par la Partie contractante intéressée.

2. Toute section de frontière que l'une des Parties contractantes aura autorisé ses propres aéronefs ou des aéronefs étrangers à survoler, sera *ipso facto* ouverte également aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

Article 5.

1. Chacun des Etats contractants pourra interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines parties de son territoire, pourvu qu'à cet égard aucune distinction ne soit faite entre les aéronefs des deux Etats contractants.

2. Les zones au-dessus desquelles la navigation aérienne a été ainsi interdite, devront être notifiées à l'autre Etat contractant.

3. Chaque Etat contractant se réserve, en cas de circonstances extraordinaires et avec effet immédiat, le droit de mettre des restrictions à la navigation aérienne au-dessus de son territoire ou d'y interdire cette navigation en totalité ou en partie.

Article 6.

Tout aéronef qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite de l'un des Etats contractants, sera tenu de donner immédiatement le signal de détresse prescrit par les règlements dudit Etat relatifs à la navigation aérienne et d'atterrir sans retard dans cet Etat sur l'aérodrome le plus proche situé à l'extérieur de la zone interdite.

Article 7.

1. Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique, dans chacun des Etats contractants, seront accessibles aux aéronefs de chacun des Etats contractants aux mêmes conditions. En particulier, le tarif en vigueur sur ces aérodromes pour l'atterrissage, le départ et le séjour des aéronefs sera appliqué de la même manière aux aéronefs de chacun des Etats contractants.

2. Le départ ou l'atterrissage d'un aéronef sur le territoire national de l'Etat contractant auquel ne ressortit pas l'aéronef ne pourra avoir lieu que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique. Il ne pourra être fait exception à cette règle qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire national duquel a lieu le départ ou l'atterrissage.

3. L'arrivée et le départ à destination et en provenance de l'un des Etats contractants, ne pourront avoir lieu que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique, pourvu d'un service douanier et permettant également le contrôle des passeports ; aucun atterrissage intermédiaire ne devra avoir lieu entre la frontière et l'aérodrome. Dans certains cas, les autorités

2. No aircraft may be entered on the register of one of the contracting States unless it belongs wholly to nationals of that State. Where the owner is a legal person or a corporation of any kind it must fulfil the conditions required by the Austrian or Czechoslovak laws as the case may be, in order that it may be considered as a legal person or corporation in Austria or in Czechoslovakia, respectively.

Article 4.

1. The common frontiers between the contracting States may only be crossed by aircraft between points to be determined by agreement between the competent authorities. Frontiers which are not common to the contracting States must be crossed between points to be fixed by the Party concerned.

2. Should one of the Contracting Parties authorise its own or foreign aircraft to cross a particular section of the frontier, the right of passage over the said section shall be *ipso facto* accorded to the aircraft of the other Party.

Article 5.

1. Either Contracting Party may prohibit flight over certain areas of its territory, provided that no distinction is made in this respect between the aircraft of the two Contracting Parties.

2. Areas over which flight is thus prohibited shall be notified to the other Contracting Party.

3. Each of the Contracting Parties reserves the right, in exceptional circumstances, to impose restrictions, with immediate effect, on flight over its own territory, or to prohibit such flight either wholly or partially.

Article 6.

An aircraft which finds itself over a prohibited area of either contracting country must immediately give the signal of distress provided in the air navigation regulations of the State flown over and shall land without delay at the nearest aerodrome, situated outside the prohibited area, in the State in question.

Article 7.

1. Aerodromes which are open to public use in either of the contracting States shall be available to the aircraft of either State upon the same conditions. In particular, the tariff of charges in such aerodromes for landing, starting or length of stay, shall be applied in the same manner to aircraft of both contracting States.

2. An aircraft belonging to one contracting State shall not start from or land in the territory of the other contracting State except at an aerodrome open to public use. No exception may be made to this rule except with the permission of the competent authority of the State in whose territory the departure or landing takes place.

3. Arrivals from and departures for the territory of a contracting State may only take place at an aerodrome open to public use, provided with a Customs office and facilities for the inspection of passports; no intermediate landing may take place between the frontier and the aerodrome. The competent authorities may in particular cases authorise an aircraft to land or take off at

2. Un aéronef ne pourra être immatriculé dans l'un des deux Etats que s'il appartient exclusivement à des ressortissants dudit Etat. Si le propriétaire en est une personne juridique ou une société d'une nature quelconque, celle-ci devra remplir les conditions prescrites par la législation autrichienne ou tchécoslovaque, selon le cas, pour pouvoir être considérée comme personne juridique ou société autrichienne ou tchécoslovaque.

Article 4.

1. Les frontières communes des deux Parties contractantes ne devront être survolées qu'entre des points qui seront déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes. Les frontières non communes devront être survolées entre les points fixés par la Partie contractante intéressée.

2. Toute section de frontière que l'une des Parties contractantes aura autorisé ses propres aéronefs ou des aéronefs étrangers à survoler, sera *ipso facto* ouverte également aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

Article 5.

1. Chacun des Etats contractants pourra interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines parties de son territoire, pourvu qu'à cet égard aucune distinction ne soit faite entre les aéronefs des deux Etats contractants.

2. Les zones au-dessus desquelles la navigation aérienne a été ainsi interdite, devront être notifiées à l'autre Etat contractant.

3. Chaque Etat contractant se réserve, en cas de circonstances extraordinaires et avec effet immédiat, le droit de mettre des restrictions à la navigation aérienne au-dessus de son territoire ou d'y interdire cette navigation en totalité ou en partie.

Article 6.

Tout aéronef qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite de l'un des Etats contractants, sera tenu de donner immédiatement le signal de détresse prescrit par les règlements dudit Etat relatifs à la navigation aérienne et d'atterrir sans retard dans cet Etat sur l'aérodrome le plus proche situé à l'extérieur de la zone interdite.

Article 7.

1. Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique, dans chacun des Etats contractants, seront accessibles aux aéronefs de chacun des Etats contractants aux mêmes conditions. En particulier, le tarif en vigueur sur ces aérodromes pour l'atterrissage, le départ et le séjour des aéronefs sera appliqué de la même manière aux aéronefs de chacun des Etats contractants.

2. Le départ ou l'atterrissage d'un aéronef sur le territoire national de l'Etat contractant auquel ne ressortit pas l'aéronef ne pourra avoir lieu que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique. Il ne pourra être fait exception à cette règle qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire national duquel a lieu le départ ou l'atterrissage.

3. L'arrivée et le départ à destination et en provenance de l'un des Etats contractants, ne pourront avoir lieu que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique, pourvu d'un service douanier et permettant également le contrôle des passeports ; aucun atterrissage intermédiaire ne devra avoir lieu entre la frontière et l'aérodrome. Dans certains cas, les autorités

2. No aircraft may be entered on the register of one of the contracting States unless it belongs wholly to nationals of that State. Where the owner is a legal person or a corporation of any kind it must fulfil the conditions required by the Austrian or Czechoslovak laws as the case may be, in order that it may be considered as a legal person or corporation in Austria or in Czechoslovakia, respectively.

Article 4.

1. The common frontiers between the contracting States may only be crossed by aircraft between points to be determined by agreement between the competent authorities. Frontiers which are not common to the contracting States must be crossed between points to be fixed by the Party concerned.

2. Should one of the Contracting Parties authorise its own or foreign aircraft to cross a particular section of the frontier, the right of passage over the said section shall be *ipso facto* accorded to the aircraft of the other Party.

Article 5.

1. Either Contracting Party may prohibit flight over certain areas of its territory, provided that no distinction is made in this respect between the aircraft of the two Contracting Parties.

2. Areas over which flight is thus prohibited shall be notified to the other Contracting Party.

3. Each of the Contracting Parties reserves the right, in exceptional circumstances, to impose restrictions, with immediate effect, on flight over its own territory, or to prohibit such flight either wholly or partially.

Article 6.

An aircraft which finds itself over a prohibited area of either contracting country must immediately give the signal of distress provided in the air navigation regulations of the State flown over and shall land without delay at the nearest aerodrome, situated outside the prohibited area, in the State in question.

Article 7.

1. Aerodromes which are open to public use in either of the contracting States shall be available to the aircraft of either State upon the same conditions. In particular, the tariff of charges in such aerodromes for landing, starting or length of stay, shall be applied in the same manner to aircraft of both contracting States.

2. An aircraft belonging to one contracting State shall not start from or land in the territory of the other contracting State except at an aerodrome open to public use. No exception may be made to this rule except with the permission of the competent authority of the State in whose territory the departure or landing takes place.

3. Arrivals from and departures for the territory of a contracting State may only take place at an aerodrome open to public use, provided with a Customs office and facilities for the inspection of passports; no intermediate landing may take place between the frontier and the aerodrome. The competent authorities may in particular cases authorise an aircraft to land or take off at

compétentes pourront autoriser un aéronef à atterrir ou à prendre son vol sur d'autres aérodromes, où devront avoir lieu la visite douanière et le contrôle des passeports. L'interdiction d'atterrir entre la frontière et l'aérodrome subsiste également dans ces cas.

4. En cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage dans les conditions prévues à l'article 6, dans le pays de départ, après la visite douanière et le contrôle des passeports ou dans le pays de destination avant la visite douanière et le contrôle des passeports, le pilote, l'équipage et les passagers de l'aéronef devront se conformer, en ce qui concerne la visite douanière et le contrôle des passeports, aux règlements en vigueur dans le pays en question.

Article 8.

Chacun des Etats contractants communiquera à l'autre une liste des aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique dans son territoire ; la liste indiquera également les aérodromes qui sont pourvus de services douaniers et où peut avoir lieu le contrôle des passeports. Toute modification apportée à ladite liste et toute restriction, même temporaire, de la possibilité d'utiliser un de ces aérodromes devront être signalées sans retard à l'autre Etat contractant.

Article 9.

1. En cas d'atterrissage sur le territoire de l'un des Etats contractants, les aéronefs de l'autre Etat auront droit, notamment en cas d'atterrissage forcé, à l'assistance des mêmes services de secours que les aéronefs nationaux.

2. De même, les services de météorologie, de radiotélégraphie, de sécurité du vol et autres, destinés à servir à la navigation aérienne dans chacun des Etats contractants, pourront être utilisés aux mêmes conditions par les aéronefs de l'autre Etat.

Article 10.

1. Les aéronefs devront être pourvus de marques distinctes et bien visibles permettant de les identifier en cours de vol (marques de nationalité et marques d'immatriculation). Ils devront porter également l'indication du nom et du domicile de leur propriétaire.

2. Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans le pays auquel ils ressortissent.

3. Les aéronefs devront également être munis d'un certificat établissant qu'en vue de garantir le paiement des indemnités qui pourraient être réclamées pour des dommages causés pendant le séjour de l'aéronef sur le territoire de l'Etat contractant auquel cet aéronef ne ressortit pas, il a été contracté une assurance couvrant la responsabilité civile ou qu'une caution a été déposée sous forme d'espèces ou de valeurs.

Article 11.

1. Les membres de l'équipage qui remplissent à bord de l'aéronef des fonctions subordonnées à une autorisation spéciale dans leur pays devront être munis des certificats prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays, et notamment des brevets d'aptitude et licences réglementaires.

2. Les autres membres de l'équipage devront être pourvus de certificats indiquant leurs fonctions à bord de l'aéronef, leur profession, leur identité et leur nationalité.

3. L'équipage et les passagers devront être pourvus des pièces prévues par les dispositions en vigueur pour le trafic international, à moins qu'un régime différent ne soit convenu entre les deux Etats contractants.

another aerodrome, where the Customs and passport inspections will be carried out. The prohibition against landing between the frontier and the aerodrome shall also apply in such cases

4. In case of forced landing or of landings in the circumstances described in Article 6 in the country of departure after the Customs examination and passport inspection, or in the country of destination before the Customs examination and passport inspection, the pilot, crew and passengers of the aircraft must observe the regulations in force in the country in question in regard to Customs examination and passport inspection.

Article 8.

Each contracting State shall communicate to the other State a schedule of aerodromes in its territory which are open at the time to public use ; this list shall also specify the aerodromes at which there are Customs offices and arrangements for passport inspection. Any change in this schedule and any restriction, even of a temporary character, of the right to utilise any aerodrome, must be notified without delay to the other contracting State.

Article 9.

1. An aircraft of one contracting State landing in the territory of the other State shall be entitled, particularly in case of distress, to the same measures of assistance as national aircraft.

2. Similarly, the meteorological, radio-telegraphic and safety arrangements for air traffic, and so on, shall be at the disposal of the aircraft of either contracting State under the same conditions.

Article 10.

1. Aircraft must be provided with distinctive and clearly visible marks enabling them to be identified in flight (nationality and registration marks). They must also be marked with the name and residence of their owner.

2. Aircraft must carry certificates of registration and air-worthiness, and in addition, any other documents required for air navigation in the country to which they belong.

3. Aircraft must further carry a certificate showing that, with a view to guaranteeing payment of any claims for damage caused in connection with the aircraft's flights in the territory of the other Contracting State, an insurance policy against civil liability has been taken out or that the risk has been covered by a deposit of money or securities.

Article 11.

1. Members of the crew performing duties for the exercise of which a special licence is required in their country of origin must carry the certificates laid down for air navigation in the said country, and in particular the prescribed certificates of competency and licences.

2. The other members of the crew must carry certificates indicating their duties on board the aircraft, their profession, identity and nationality.

3. Except as otherwise provided by agreement between the contracting States, the crew and passengers must carry the certificates prescribed in the regulations now in force for international traffic.

Article 12.

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences, délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes pour l'aéronef ou pour son équipage, auront, dans l'autre Etat contractant, la même validité que les pièces équivalentes délivrées ou reconnues dans ce dernier Etat ; cette stipulation ne s'applique toutefois aux brevets d'aptitude et aux licences de l'équipage que pour le service des aéronefs de leurs pays.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la navigation aérienne à l'intérieur de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Etat contractant.

3. Au cas où l'état de navigabilité d'un aéronef muni des pièces prescrites dans le pays auquel il ressortit, se trouverait par la suite amoindri au point de compromettre la sécurité, la continuation du voyage dudit aéronef sur le territoire de l'autre Etat contractant pourra être subordonnée, par l'autorité compétente dudit Etat, à l'exécution des réparations nécessaires pour rendre sans danger la continuation du voyage.

Article 13.

Le combustible se trouvant à bord d'un aéronef à son arrivée sera admis en franchise douanière pourvu que sa quantité n'excède pas celle qui est nécessaire pour terminer le voyage à effectuer, tel qu'il est établi par le livre de bord.

Article 14.

1. Les aéronefs de l'une de Parties contractantes ne pourront porter, sur le territoire national de l'autre Etat contractant, d'appareils servant à l'émission de messages radiotélégraphiques, que si la chose est permise dans tous les deux Etats contractants. Ces appareils ne devront être manipulés que par les membres de l'équipage pourvus d'une licence spéciale délivrée par le gouvernement du pays auquel ils ressortissent.

2. Les deux Parties contractantes se réservent le droit, pour des raisons de sécurité, d'édicter des règles relatives à l'installation obligatoire d'appareils de télégraphie sans fil sur les aéronefs.

Article 15.

1. Les aéronefs, leur équipage et les passagers ne pourront porter d'armes, de munitions, de matériel de guerre, de matières toxiques, d'explosifs, de pigeons voyageurs ou d'appareils photographiques qu'avec l'autorisation de l'Etat dans la zone aérienne duquel navigue l'aéronef. Sans préjudice toutefois des prescriptions en vigueur, la présente stipulation ne sera pas applicable aux membres de l'équipage, lorsqu'il s'agit d'engins de signalisation et d'armes à feu nécessaires à la protection des personnes ou des objets transportés.

2. Chacun des Etats contractants pourra, pour des raisons de sûreté publique, soumettre sur son territoire national le transport ou le port d'objets, même autres que les objets prévus à l'alinéa précédent, à des restrictions qui devront être applicables sans distinction aux aéronefs des deux Etats contractants.

Article 16.

1. Les aéronefs transportant des passagers ou des objets devront être munis d'une liste nominative des passagers, d'une liste spécifiant la nature et la quantité des objets, ainsi que les déclarations douanières requises.

Article 12.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or approved by one of the contracting States for the aircraft or the crew, shall have the same validity in the other contracting State as the corresponding documents issued or approved in the latter State, except that certificates of competency and licences held by the crew shall only be valid for the service of aircraft belonging to their own country.

2. For the purposes of flights within its own territory, either contracting State has the right to refuse to recognise the certificates issued to nationals of the said State by the other Contracting State.

3. If the airworthiness of an aircraft, provided with the certificates prescribed in its country of origin, should become impaired, subsequently to the issue of the said certificates, to such a point that its safety is compromised, the competent authority of the other contracting State may refuse it permission to continue its journey in the territory of the last named State until it has undergone such repairs as will enable it to proceed without danger.

Article 13.

The fuel on board an aircraft at the time of its arrival shall be admitted free of duty, provided that it does not exceed the quantity requisite for the completion of the journey, as shown by the log.

Article 14.

1. Aircraft of either Contracting Party when in the territory of the other Party shall not carry apparatus for the transmission of radio-telegraphic messages except in so far as this is lawful in both the contracting States. Such apparatus may only be used by members of the crew provided with a special licence issued for the purpose by their State of origin.

2. Either Contracting Party shall be entitled, on grounds of safety, to issue rules regarding the compulsory equipment of aircraft with apparatus for the transmission of radio-telegraphic messages.

Article 15.

1. Aircraft and their crews and passengers may not carry arms, ammunition, war material, poisonous substances, explosives, carrier-pigeons or photographic apparatus except with the permission of the State in the air territory of which the aircraft is situated. Without prejudice, however, to the regulations in force, this rule shall not apply to members of the crew as regards the conveyance of signalling apparatus, or of weapons necessary for the protection of the persons or goods carried in the aircraft.

2. Either contracting State may, as a measure of public safety, subject the carriage or conveyance of other objects in addition to those specified in the preceding paragraph to restrictions, which must be applicable without distinction to the aircraft of each contracting State.

Article 16.

1. Aircraft which carry passengers or articles must be provided with a nominal roll of the passengers, and a list specifying the nature and quantity of articles carried, together with the necessary Customs declarations.

2. Au cas où l'on constaterait, lors de l'arrivée d'un aéronef, une différence entre la liste du chargement et les objets transportés, l'autorité douanière de l'aérodrome d'arrivée se mettra immédiatement en rapport avec l'autorité douanière compétente de l'autre Etat contractant.

Article 17.

Les transport des envois postaux sera réglé par voie d'arrangement spéciaux conclus directement entre les administrations postales des deux Etats contractants.

Article 18.

Lors du départ ou de l'atterrissage, chacun des Etats contractants pourra, en toutes circonstances, faire procéder sur son territoire, par les autorités compétentes, à la visite des aéronefs de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'examen des certificats et autres documents prescrits.

Article 19.

1. L'organisation et l'exploitation, par une entreprise de navigation aérienne ressortissant à l'une des Parties contractantes, de lignes régulières de transports aériens aboutissant sur le territoire de l'autre Partie, le traversant ou y ayant leur point de départ, feront l'objet d'un accord particulier entre les deux Etats. Une autorisation spéciale à cet effet devra être délivrée par l'autorité compétente.

2. Chacun des Etats contractants pourra réserver aux aéronefs nationaux les transports commerciaux de personnes ou d'objets entre deux points de son territoire national.

Article 20.

Il ne pourra être lancé d'un aéronef d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 21.

1. Tout autre objet que le lest ne pourra être jeté ou déchargé de quelque façon que ce soit, en cours de route, que si l'Etat contractant sur le territoire national duquel les objets en question sont jetés ou déchargés a délivré à cet effet une autorisation spéciale.

2. Lorsque des résidus seront jetés d'aéronefs en cours de route, il conviendra d'observer les règles établies à ce sujet par l'Etat contractant sur le territoire national duquel a lieu l'opération.

Article 22.

Tout aéronef de l'un des Etats contractants naviguant à l'intérieur du territoire de l'autre Etat contractant, ou traversant ledit territoire, ou bien encore y atterrissant et y séjournant pour des motifs justifiés et dans la mesure raisonnablement nécessaire, pourra être exemptés de la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant sera, en cas de désaccord, fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

Article 23.

Chaque Etat contractant notifiera à l'autre toutes les prescriptions en vigueur sur son territoire national concernant la navigation aérienne.

2. Should it be discovered on the arrival of an aircraft that there is a discrepancy between the above list and the articles carried, the Customs authorities of the aerodrome of arrival may communicate direct with the competent Customs authorities of the other contracting State.

Article 17.

The carrying of mails shall be arranged direct between the postal administrations of the two contracting States by means of special agreements.

Article 18.

Each of the contracting States may, in its own territory in all circumstances have the aircraft of the other contracting State officially inspected on arrival or departure and the certificates and other documents verified.

Article 19.

1. The organisation and operation by an air transport company belonging to one contracting State, of regular airways to, in transit across, or from the territory of the other contracting State shall be regulated by a special agreement between the two States. A special authorisation issued by the competent authority shall be required for the above purpose.

2. Each contracting State shall be entitled to reserve to its national aircraft, the commercial transport of both persons and articles between two points within its own territory.

Article 20.

No ballast other than fine sand or water may be dropped.

Article 21.

1. The discharge or removal in the course of flight of any other substance than ballast is prohibited unless special permission has been obtained for this purpose by the State in whose territory such discharge or removal is effected.

2. Where waste materials are discharged from aircraft in flight, the regulations issued on the subject by the State in whose territory such discharge is effected shall be duly observed.

Article 22.

Aircraft of either contracting State crossing or passing in transit over the territory of the other contracting State and making only such landings and stoppages as are reasonably necessary, shall be exempt from any seizure on account of infringement of a patent, design or model, subject to the deposit of security, the amount of which, in default of amicable arrangement, shall be fixed with the least possible delay by the competent authority of the place of seizure.

Article 23.

The Contracting Parties shall reciprocally notify one another of all regulations governing air traffic in force in their respective territories.

Article 24.

Les entreprises de navigation aérienne et les aéronefs de l'une des Parties contractantes, leur équipage, leur chargement et leurs passagers seront soumis, sur le territoire national de l'autre Etat, aux obligations résultant des dispositions qui y sont en vigueur et notamment aux prescriptions concernant la navigation aérienne en général, à condition qu'elles soient applicables à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, ainsi qu'aux prescriptions concernant les droits de douane et autres, les prohibitions d'entrée et de sortie, le transport des personnes et des marchandises, la sûreté et l'ordre publics, le régime des passeports. Ils seront soumis à toutes autres obligations résultant des lois générales en vigueur.

Article 25.

Chaque Etat contractant notifiera à l'autre les infractions aux dispositions du présent traité qui auront été commises sur son territoire national par les entreprises de navigation aérienne ou les aéronefs de l'autre Etat contractant, ainsi que par leur équipage.

Article 26.

1. Les modalités d'exécution du présent traité seront, dans la mesure des nécessités et des possibilités, réglées par voie d'accord direct entre les diverses administrations compétentes des deux Etats contractants.

2. Les différends relatifs à l'exécution du présent traité qui ne pourront être aplanis par la voie diplomatique habituelle, seront réglés conformément aux dispositions du Traité de conciliation et d'arbitrage conclu le 5 mars 1926, entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque.

Article 27.

Chaque Etat contractant pourra dénoncer le présent traité en tout temps, cette dénonciation prenant effet à la fin de l'année civile suivante.

Article 28.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Prague. Le traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Vienne, le quinze février mil neuf cent vingt-sept, en deux originaux rédigé en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) SCHÜRFF.

(L. S.) VAVREČKA.

(L. S.) ROUBÍK.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

En procédant à la signature du Traité conclu entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque, concernant la navigation aérienne, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes :

1^o Les Parties contractantes reconnaissent, d'un commun accord, que chacune des lignes régulières de transports aériens dont la création est prévue par l'article 19,

Article 24.

Air transport companies and aircraft of either Contracting Party, their crews, cargoes and passengers, shall be subject in the territory of the other State to the obligations arising out of the regulations in force in that State, especially those which concern air traffic in general in so far as they are applicable to all foreign aircraft without distinction of nationality, and also to the regulations concerning Customs and other duties, export or import prohibitions, carriage of passengers and goods, public safety and order, and passports ; they shall furthermore be subject to such other obligations as may arise out of the general legislation in force.

Article 25.

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party of any infractions of the present Treaty on the part of air transport companies, aircraft, or crews of the other Contracting Party.

Article 26.

1. The methods by which the present Treaty shall be carried out are to be settled in detail so far as is necessary and possible, by direct agreement between the respective competent administrations of the two contracting States.

2. Any disputes regarding the execution of the present Treaty which cannot be settled through the usual diplomatic channel shall be dealt with in conformity with the provisions of the Treaty of Conciliation and Arbitration concluded on March 5, 1926, between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic.

Article 27.

Either contracting State may denounce the present Treaty at any moment, with effect from the end of the following calendar year.

Article 28.

The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague. The Treaty shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the undersigned have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, the fifteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-seven, in two original copies in the German and Czechoslovak languages, both texts being authentic.

(L. S.) SCHÜRFF.

(L. S.) VAVREČKA.

(L. S.) ROUBÍK.

ADDITIONAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Treaty concluded between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic concerning air traffic, the undersigned Plenipotentiaries agreed further on the following provisions :

(1) The Contracting Parties agree that each of the regular airways to be instituted under Article 19, paragraph 1, of the present Treaty shall, in principle, be operated

(premier alinéa), du présent traité seront, en principe, exploitées simultanément par une entreprise de navigation aérienne autrichienne et une entreprise de navigation aérienne tchécoslovaque et que chacun des deux Etats contractants aura le droit, en ne s'en rapportant qu'à lui-même, de désigner ces entreprises, sans devoir obtenir à cet effet le consentement de l'autre Etat. Ledit consentement ne sera nécessaire que lorsque l'entreprise désignée par l'un des Etats ne possèdera pas la nationalité de cet Etat.

Les deux Parties contractantes conviennent que, si l'organisation d'une ligne de transports aériens ne peut avoir lieu de telle manière que ladite ligne soit exploitée simultanément par une entreprise appartenant à l'un et par une entreprise appartenant à l'autre des Etats contractants, il devra être institué, lors de l'organisation d'une autre ligne de transports aériens, une compensation par voie d'arrangement à conclure entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2° Les Parties contractantes se réservent le droit de soumettre à une réglementation particulière, par voie d'arrangement direct entre les autorités compétentes des deux Etats, les transports commerciaux de personnes et d'objets par aéronefs, lorsque ces transports ne rentreront pas dans le cadre des lignes régulières.

3° En vue de faciliter l'exploitation des lignes régulières de transports aériens, chacun des deux Etats contractants, reconnaîtra comme valables, même pour le service des aéronefs du même type desservant ses lignes nationales, les brevets d'aptitude et licences (article 12, premier alinéa) délivrés par l'autre Etat aux équipages des aéronefs desservant ses propres lignes de transports aériens.

4° Les dispositions du présent traité ne seront applicables aux ballons libres que dans la mesure où leur nature particulière le permet.

5° Les gouvernements des deux Etats contractants se notifieront réciproquement et aussitôt que possible, après l'entrée en vigueur du traité, les sections de frontière fixées conformément à l'article 4, premier alinéa, du traité et conviendront également de la procédure à suivre pour apporter des modifications aux sections de frontière fixées d'un commun accord.

6° L'autorisation mentionnée à l'article 7, alinéa 3, du traité, devra être demandée en temps voulu à l'administration douanière compétente par l'intermédiaire de l'administration de l'aéronautique. Les frais de visite douanière et de contrôle des passeports seront à la charge des parties intéressées.

7° Le droit est réservé aux autorités compétentes des deux Parties contractantes de modifier ou de compléter par voie d'arrangement direct les dispositions de l'article 14.

8° Les Parties contractantes conviennent que les stipulations de l'article 22 du traité n'exclueront pas l'octroi des avantages plus étendus prévus par les lois intérieures de l'autre Etat ou en vertu de traités internationaux. L'article 22 vise uniquement la saisie prévue à titre de mesure conservatoire par les lois des deux Etats contractants, mais non, le cas échéant, la confiscation de l'objet du délit, lorsque cette confiscation doit être prononcée suivant les lois des deux Etats, ni le séquestre, prévu par ces lois, dudit objet, si le délit de contrefaçon est prouvé.

9° En cas de formation d'une association sportive utilisant des avions qui ne desservent pas des lignes régulières, on envisagera l'institution d'un tryptique ou carnet de passage en douane, moyennant un cautionnement général en douane.

Le présent protocole additionnel, qui fera partie intégrante du traité mentionné au début et entrera en vigueur en même temps que celui-ci, est établi en double original rédigé en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi.

Fait à Vienne, le quinze février mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) SCHÜRFF.

(L. S.) VAVREČKA.

(L. S.) ROUBÍK.

simultaneously by an air transport company of each of the contracting States, and that each of the said States shall be entitled to designate the air transport company in question at its own discretion, without needing to obtain the assent of the other contracting State. Such assent shall only be necessary if the aircraft company designated by a contracting State does not possess the nationality of the said State.

The two Contracting Parties agree that if it should not be possible, when organising an airway, to arrange for it to be simultaneously operated by an air transport company of each State, compensation shall be afforded, when organising another airway, by an agreement to be concluded between the competent authorities of the Parties.

(2) When the commercial transport of passengers or articles by air craft is effected otherwise than over one of the regular airways, the Contracting Parties reserve their right to regulate such transport by direct agreement between the competent authorities of the two States.

(3) With a view to facilitating the operation of the regular airways, each contracting State shall recognise the certificates of competency and licences (Article 12, paragraph 1) issued by the other State to the crews of aircraft operating the airway of the last-named State, as valid, even for the service of aircraft of the same type operating the national airway of the former State.

(4) The provisions of the present Treaty shall only apply to free balloons in so far as their special characteristics permit.

(5) As soon as possible after the coming into force of the Treaty the Governments of the two contracting States shall notify to one another the sections of frontier designated in conformity with Article 4, paragraph 1, of the present Treaty, and shall also at the same time determine by agreement the procedure to be adopted for changing sections of the frontier which have been jointly designated.

(6) Applications for the authorisation mentioned in Article 7, paragraph 3, of the present Treaty must be addressed in sufficient time to the competent Customs administration through the air administration. The expenses of Customs and passport inspection shall be chargeable to the party concerned.

(7) The competent authorities of the two contracting States shall be authorised to modify or supplement the provisions of Article 14 by direct agreement with one another.

(8) The Contracting Parties agree that the provisions of Article 22 of the present Treaty shall not prevent the granting of more favourable conditions in virtue of the domestic legislation of the other State or of international treaties. Article 22 applied only to a seizure authorised as a precautionary measure, by the relevant laws of the contracting States, but does not affect the possible confiscation, under the laws of the respective States, of the object which constitutes the infraction or the sequestration of the said object, as provided by the said laws, in case the infraction is proved.

(9) In case of the organisation of an aero-club using aircraft not employed in flights over one of the regular air ways, steps will be taken to introduce a "tryptique", or "carnet de passage en douane", to be issued against the deposit of a general security for Customs duties.

The present Additional Protocol, which shall form an integral part of the Treaty referred to above, and shall come into force simultaneously with it, has been drawn up in two original texts in the German and Czechoslovak languages, both texts being equally authentic.

Done at Vienna, the fifteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) SCHÜRFF.

(L. S.) VAVREČKA.

(L. S.) ROUBÍK.

N° 1725.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Arrangement relatif à l'établissement
et l'exploitation des lignes régulières
de transport aérien. Signé à
Vienne, le 15 février 1927.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement regarding the Establishment
and Operation of Regular
Air Ways. Signed at Vienna,
February 15, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1725. — VEREINBARUNG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE EINRICHTUNG UND DEN BETRIEB VON REGELMÄSSIGEN LUFTVERKEHRSLINIEN, GEZEICHNET IN WIEN, AM 15. FEBRUAR 1927.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le chancelier du Gouvernement fédéral d'Autriche et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 26 mai 1928.

Die Unterzeichneten, gehörig bevollmächtigt, einen Vertrag über den Luftverkehr zwischen der REPUBLIK ÖSTERREICH und DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK abzuschliessen, sind nach Unterzeichnung dieses Vertrages auf Grund der Bestimmungen in dessen Artikel 19, Absatz 1, und in Ziffer 1 des Zusatzprotokolles hinsichtlich der Einrichtung und des Betriebes von regelmässigen Luftverkehrslinien übereingekommen, wie folgt :

1. DIE REPUBLIK ÖSTERREICH wird einem tschechoslowakischen von der Tschechoslowakischen Republik namhaft zu machenden Luftfahrunternehmen, soweit österreichisches Hoheitsgebiet in Betracht kommt, die notwendigen Bewilligungen zum Betrieb folgender Luftverkehrslinien erteilen :

- a) Trieste — Graz — Wien — Praha — Dresden — Berlin ;
- b) Zagreb — Graz — Bratislava.

2. DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK wird einem österreichischen von der Republik Österreich namhaft zu machenden Luftfahrunternehmen, soweit tschechoslowakisches Hoheitsgebiet in Betracht kommt, die notwendigen Bewilligungen zum Betrieb folgender Luftverkehrslinien erteilen :

- a) Berlin — Praha — Wien ;
- b) Krakow — Brno — Wien oder Lwów — Kosice — Wien.

3. Für die oben angeführten oder in Zukunft noch einzurichtenden Luftverkehrslinien gilt Folgendes :

Die Dichte des Verkehres, die Flugpläne, die Anschlussmöglichkeiten an andere Linien sind vier Wochen vor der Inkraftsetzung, die Art des verwendeten Gerätes vier Wochen vor der Inbetriebnahme von jedem Unternehmen der zuständigen Behörde des anderen Staates mitzuteilen.

4. Die Postverwaltungen der beiden Staaten werden sich wegen der Nutzbarmachung der Linien für die Beförderung von Postsachen miteinander ins Benehmen setzen und den Luftfahrunternehmen die erforderlichen Bewilligungen erteilen.

5. Die unter Ziffer 1 und 2 erwähnten Bewilligungen werden bis zum einunddreissigsten Dezember eintausendneunhunderteinunddreissig erteilt. Erlischt der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik über den Luftverkehr vom fünfzehnten Februar eintausendneunhundertzwei infolge Kündigung vor diesem Zeitpunkte, so werden diese Bewilligungen mit dem Tage des Ausserkrafttretens des Vertrages hinfällig.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 21 février 1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

No 1725. — UJEDNÁNÍ¹ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O ZŘÍZENÍ A PROVOZU PRAVIDELNÝCH LETECKÝCH LINIÍ, PODEPSANÁ VE WIEN, DNE 15. ÚNORA 1927.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Chancellor of the Austrian Federal Government and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 26, 1928.

Podepsaní, řádně zplnomocnění, sjednali leteckou smlouvu mezi REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU a REPUBLIKOU RAKOUSKOU, dohodli se po podpisu této smlouvy na základě ustanovení jejího článku 19 odstavec 1 a bodu 1 dodatkového protokolu o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií takto :

1. REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ udělí rakouskému leteckému podniku, který označí Republika Rakouská, pokud se to týče československé výsostní oblasti, potřebná povolení ku provozu těchto leteckých linií :

- a) Berlin — Praha — Wien ;
- b) Kraków — Brno — Wien nebo Lwów — Košice — Wien.

2. REPUBLIKA RAKOUSKÁ udělí československému leteckému podniku, který označí Republika Československá, pokud se to týče rakouské výsostní oblasti, potřebná povolení ku provozu těchto leteckých linií :

- a) Trieste — Graz — Wien — Praha — Dresden — Berlin ;
- b) Zagreb — Graz — Bratislava.

3. Pro letecké linie svrchu uvedené, nebo které ještě v budoucnosti se zřídí, platí toto :

Hustotu provozu, jízdní řády, možno ti připojení na jiné linie sdělí každý podnik příslušnému úřadu druhého státu čtyři týdny před vstoupením v platnost, druh používaných strojů čtyři týdny před uvedením do provozu.

4. Poštovní správy obou států dohodnou se vzájemně o využití linií pro dopravu poštovních zásilek a udělí leteckým podnikům potřebná povolení.

5. Povolení, zmíněná v bodech 1 a 2, se udělí až do třicátého prvního prosince roku tisício devítistého třicátého prvního. Přestane-li platnost smlouvy o letectví mezi Republikou Československou a Republikou Rakouskou ze dne patnáctého února roku tisício devítistého dvacátého sedmého výpovědí před tímto okamžikem, zaniknou tato povolení dnem, kdy smlouva přestane platiti.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, February 21, 1928.

Die Bewilligungen für die Luftverkehrslinien werden von fünf zu fünf Jahren erneuert werden, falls nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf die Vereinbarung über die Luftverkehrslinien seitens eines der beiden Vertragsteile ganz oder teilweise gekündigt wird.

6. Jeder der beiden Vertragsteile ist berechtigt, an Stelle des von ihm für den Betrieb einer der erwähnten Linien namhaft gemachten Unternehmens jederzeit ein anderes Unternehmen namhaft zu machen.

7. Falls beim Betriebe der vereinbarten Luftverkehrslinien ein Luftfahrunternehmen sich wiederholt Verstöße gegen die öffentliche Sicherheit und Ordnung des anderen Staates, insbesondere auch Zollübertretungen zuschulden kommen lässt, ist die Regierung dieses Staates berechtigt, die Abberufung des schuldigen Angestellten des Luftfahrunternehmens oder bei schweren Verstößen dieser Art die Zurückziehung des Luftfahrunternehmens selbst zu verlangen.

8. Die vertragschliessenden Teile kommen überein, die unter Ziffer 1 und 2 erwähnten Bewilligungen an ihre heimischen Unternehmen mit der Massgabe zu erteilen, dass diesen gegen den anderen vertragschliessenden Teil weder bei Hinfälligwerden der Bewilligungen nach Ziffer 5, noch bei deren Zurückziehung im Falle der Ziffer 6 oder gemäss Ziffer 7 ein Anspruch gegen den anderen Vertragsteil auf Ersatz des hiedurch etwa entstandenen Schadens zusteht.

9. Die Republik Österreich wird für die Teilstrecke Wien — Graz der unter Ziffer 1, a), genannten Luftverkehrslinie von der Bestimmung des Artikels 19, Absatz 2, des Vertrags zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik über den Luftverkehr vom fünfzehnten Februar eintausendneunhundertsevenundzwanzig keinen Gebrauch machen.

10. Die obersten Luftfahrbehörden beider Staaten werden sich zwecks Durchführung dieser Vereinbarung sowie des gleichzeitig abgeschlossenen Vertrages über den Luftverkehr unmittelbar verständigen. Dasselbe gilt für die allfällige Abänderung der vereinbarten und die Vereinbarung weiterer Luftverkehrslinien.

11. Die vertragschliessenden Teile werden jeder in ihrem Bereiche dahin wirken, dass den die jeweils vereinbarten regelmässigen Luftverkehrslinien betreibenden Luftfahrunternehmen in den hiebei angeflogenen Flugplätzen die für den Luftverkehr erforderlichen technischen Einrichtungen in der gleichen Weise und unter den gleichen Bedingungen wie den heimischen Luftfahrunternehmen zur Verfügung stehen.

12. Diese Vereinbarung bleibt erstmalig bis zum einunddreissigsten Dezember eintausendneunhunderteinunddreissig in Wirksamkeit und gilt als stillschweigend auf je weitere fünf Jahre erneuert, sofern nicht einer der beiden vertragschliessenden Teile dem anderen spätestens ein Jahr vor dem jeweiligen Ablauftermin die Kündigung dieser Vereinbarung mitteilt.

Sie tritt frühestens mit dem Vertrag über den Luftverkehr zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom fünfzehnten Februar eintausendneunhundertsevenundzwanzig in Kraft und verliert, abgesehen von der im ersten Absatze dieser Ziffer vorgesehenen Kündigung, ihre Wirksamkeit gleichzeitig mit diesem Vertrag.

13. Diese Vereinbarung wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Praha ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Wien, am fünfzehnten Februar eintausendneunhundertsevenundzwanzig in zwei Gleichstücken in deutscher und tschechoslowakischer Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

(L. S.) SCHÜRFF.

Povolení pro letecké linie obnoví se vždy od pěti ku pěti rokům, nevypoví-li se nejpozději rok před uplynutím ujednání o leteckých liniích zcela neb z části jednou z obou smluvních stran.

6. Každá z obou smluvních stran jest oprávněna jmenovati kdykoliv podnik jiný ne místo podniku, který pro provoz některé ze zmíněných linií označila.

7. Dopustí-li se při provozu smluvených leteckých linií letecký podnik opětovně trestných činů proti veřejné bezpečnosti a pořádku druhého státu, zvláště také celních přestupků, jest vláda tohoto státu oprávněna žádati odvolání provinivšího se zaměstnance leteckého podniku nebo při těžkých trestných činech tohoto druhu žádati za odvolání leteckého podniku samého.

8. Smluvní strany shodují se v tom, že udělí povolení zmíněná v bodě 1. a 2. svým domácím podnikům s tím, že nemají nároku na náhradu případně vzniklé škody proti druhé smluvní straně, ani když zanikne povolení podle bodu 5., ani když se odejme v případě bodu 6. nebo podle bodu 7.

9. Republika Rakouská nepoužije pro dílčí trať Wien — Graz linie jmenované v bodu 2. a) ustanovení článku 19, odstavce 2., Smlouvy mezi Republikou Československou a Republikou Rakouskou ze dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

10. Nejvyšší letecké úřady obou států budou se bezprostředně dohodovati o provedení tohoto ujednání, jakož i současně sjednané smlouvy o letectví. Totéž platí o případné změně smluvených leteckých linií, jakož i o ujednání dalších.

11. Každá smluvní strana bude ve svém oboru působiti k tomu, aby leteckým podnikům, které vykonávají provoz na pravidelných leteckých liniích, toho kterého času smluvených, byla k použití na letištích, na něž přilétají, technická zařízení, potřebná k leteckému provozu stejným způsobem a za týchž podmínek jako domácím leteckým podnikům.

12. Toto ujednání zůstane zprvu v platnosti až do třicátého prvního prosince roku tisícího devítistého třicátého prvního a platí za mlčky obnovené vždy na dalších pět roků, neoznámí-li jedna z obou smluvních stran druhé straně nejpozději rok před uplynutím dotyčné lhůty výpověď tohoto ujednání.

Nabývá účinnosti zároveň se Smlouvou o letectví mezi Republikou Československou a Republikou Rakouskou ze dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého a pozbývá účinnosti zároveň s touto smlouvou, nehledě na výpověď, uvedenou v prvním odstavci tohoto bodu.

13. Toto ujednání bude ratifikováno. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Na důkaz tomu opatřili podepsaní toto ujednání svými podpisy a svými pečeti.

Dáno ve Wien, dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého ve dvou stejnopisech v československé a německé řeči, při čemž oba texty jsou stejně autentické.

(L. S.) VAVREČKA *v. r.*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK, *v. r.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 4 juillet 1928,

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.N^o 1725. — ARRANGEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT ET A L'EXPLOITATION DES LIGNES RÉGULIÈRES DE TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ A VIENNE, LE 15 FÉVRIER 1927.

Les soussignés, dûment munis de pleins pouvoirs à l'effet de conclure un traité concernant la navigation aérienne entre LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, sont convenus, après la signature dudit traité et comme suite aux stipulations de son article 19, alinéa 1, et du paragraphe 1 du Protocole additionnel relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes régulières de transports aériens, des dispositions suivantes :

1. LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE délivrera à une entreprise de navigation aérienne tchécoslovaque, désignée par la République tchécoslovaque, les autorisations nécessaires, en ce qui concerne le territoire national autrichien, pour l'exploitation des lignes suivantes :

- a) Trieste — Graz — Vienne — Prague — Dresde — Berlin ;
- b) Zagreb — Graz — Bratislava.

2. LA RÉPUBLIQUE DE TCHÉCOSLOVAQUIE délivrera à une entreprise de navigation aérienne autrichienne, désignée par la République d'Autriche, les autorisations nécessaires, en ce qui concerne le territoire national tchécoslovaque, pour l'exploitation des lignes suivantes :

- a) Berlin — Prague — Vienne ;
- b) Cracovie — Brno — Vienne, ou Lwów — Košice — Vienne.

3. Les dispositions suivantes seront applicables aux lignes de transports aériens indiquées ci-dessus et à celles qui pourraient être créées par la suite :

Chaque entreprise notifiera à l'autorité compétente de l'autre Etat, la fréquence des communications, les horaires des vols et les correspondances avec d'autres lignes, quatre semaines avant l'entrée en vigueur dudit horaire, et le type de l'engin employé, quatre semaines avant sa mise en service.

4. Les administrations postales des deux Etats s'entendront au sujet de l'utilisation des lignes pour le transport d'envois postaux et délivreront aux entreprises de navigation aérienne les autorisations nécessaires.

5. Les autorisations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 seront délivrées jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent trente et un. Si le Traité du quinze février mil neuf cent vingt-sept, entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque concernant la navigation aérienne, expire avant cette époque, par suite de sa dénonciation, lesdites autorisations cesseront d'avoir effet le jour de l'expiration du traité.

Les autorisations relatives aux lignes de transports aériens seront renouvelées de cinq ans en cinq ans, à moins que l'arrangement relatif aux lignes de transports aériens ne soit dénoncé en totalité ou en partie par l'une des Parties contractantes, au plus tard un an avant la date de son expiration.

6. Chacune des Parties contractantes pourra, en lieu et place d'une entreprise désignée par elle pour l'exploitation d'une des lignes ci-dessus, désigner en tout temps une autre entreprise.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1725. — AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA REGARDING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF REGULAR AIR WAYS. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 15, 1927.

The undersigned, duly invested with full powers to conclude a treaty on air navigation between THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, have, after signing the said Treaty, agreed on the following provisions in pursuance of Article 19, paragraph 1 thereof, and of paragraph 1 of the Additional Protocol regarding the establishment and operation of regular air ways :

1. THE REPUBLIC OF AUSTRIA shall grant to a Czechoslovakian air transport undertaking to be nominated by the Czechoslovak Republic, the necessary authorisation to operate the following air ways, so far as the section within Austrian territories are concerned :

- (a) Trieste — Graz — Vienna — Prague — Dresden — Berlin ;
- (b) Zagreb — Graz — Bratislava.

2. THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC shall grant to an Austrian air transport undertaking to be nominated by the Republic of Austria, the necessary authorisation to operate the following air ways, so far as the section within Czechoslovak territories concerned :

- (a) Berlin — Prague — Vienna ;
- (b) Cracow — Brno — Vienna or Lemberg — Košice — Vienna.

3. The following provisions shall apply to the air ways mentioned above and to any which may be established hereafter :

Each air transport undertaking shall notify the competent authorities of the other country of its plans in regard to the frequency of traffic, the time-table and the connections with other airways, four weeks before they are put in force, and of the type of equipment to be employed, four weeks before it is taken into use.

4. The Postal Administrations of the two countries shall come to an agreement regarding the utilisation of these lines for the conveyance of postal matter, and shall issue the necessary authorisations to the air transport undertakings.

5. The authorisations referred to under paragraphs 1 and 2 above shall be granted for a period terminating on December the thirty-first, nineteen hundred and thirty-one. If the Treaty on Air Navigation, concluded on February the fifteenth, nineteen hundred and twenty-seven, between the Republic of Austria and the Republic of Czechoslovakia should lapse, through denunciation, before that date, the validity of the said authorisations shall terminate on the date on which the said Treaty ceases to have effect.

The authorisations for the air ways shall be renewed for successive periods of five years, unless one of the Parties shall have denounced a part or the whole of the agreement on air ways not less than one year before the expiry of such a period.

6. Either Contracting Party shall be entitled at any time to nominate another air transport undertaking in lieu of the one previously appointed to operate one of the above-mentioned airways.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

7. Lorsqu'au cours de l'exploitation des lignes de transports aériens faisant l'objet du présent arrangement, une entreprise de navigation aérienne aura commis des délits répétés contre la sûreté et l'ordre publics de l'autre Etat, et notamment des infractions aux règlements douaniers, le Gouvernement dudit Etat pourra demander la révocation de l'employé coupable de l'entreprise en question ou, en cas de délit grave de cette nature, le retrait de l'entreprise elle-même.

8. Les Parties contractantes conviennent d'accorder les autorisations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 à leurs entreprises nationales, sous réserve qu'au cas où lesdites autorisations deviendraient caduques, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5 ou seraient retirées dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7, aucune indemnité ne pourra être réclamée par ces entreprises à l'autre Partie contractante, en raison du préjudice qu'elles auraient subi de ce fait.

9. La République d'Autriche ne fera pas usage, en ce qui concerne le parcours Vienne-Graz de la ligne de transports aériens spécifiée au paragraphe 1 a) de la disposition de l'article 19, alinéa 2, du Traité du quinze février mil neuf cent vingt-sept entre la République d'Autriche et la République de Tchécoslovaquie, relatif à la navigation aérienne.

10. Les autorités suprêmes de l'aéronautique des deux Etats se mettront directement d'accord en vue de l'exécution du présent arrangement et du traité concernant la navigation aérienne conclu à la même date, ainsi qu'au sujet des changements éventuels à apporter aux lignes convenues et de l'établissement de lignes nouvelles.

11. Les Parties contractantes prendront, chacune sur son territoire respectif, les mesures nécessaires pour que les entreprises de navigation aérienne exploitant les lignes régulières convenues puissent disposer, dans les aérodromes utilisés par leurs avions sur ces lignes, des installations techniques nécessaires à la navigation aérienne, au même titre et dans les mêmes conditions que les entreprises de navigation aérienne nationales.

12. Le présent arrangement demeurera tout d'abord en vigueur jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent trente et un et sera successivement considéré comme prorogé, par voie de tacite reconduction, chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des deux Parties contractantes au plus tard un an avant l'expiration de la période en cours.

L'arrangement entrera en vigueur au plus tôt en même temps que le Traité du quinze février mil neuf cent vingt-sept entre la République d'Autriche et la République de Tchécoslovaquie concernant la navigation aérienne et, abstraction faite de la dénonciation prévue au premier alinéa du présent paragraphe, cessera d'avoir effet en même temps que ledit traité.

13. Le présent arrangement devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leur sceau.

Fait à Vienne le quinze février mil neuf cent vingt-sept, en double original, rédigé en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) (Signé) SCHÜRFF.

(L. S.) (Signé) VAVREČKA.

(L. S.) (Signé) Ing. Václav ROUBÍK.

7. In case, in the operation of the air ways governed by this Agreement, an air transport undertaking should be guilty of repeated offences against public order and safety in the other country, and especially, of offences against the Customs regulations, the Government of the said country shall be entitled to demand the removal of the guilty employees, or, in case of aggravated offences of this kind, the withdrawal of the air transport undertaking itself.

8. The Contracting Parties agree to grant the authorisations referred to in paragraphs 1 and 2 to their national air transport undertakings, on the understanding that the latter shall have no claim against the other Party for compensation in respect of any losses sustained in consequence of a lapse of the authorisation as in paragraph 5, or of its withdrawal, either in the contingency covered by paragraph 6, or as in paragraph 7.

9. The Republic of Austria shall not apply Article 19, paragraph 2, of the Treaty on Air Navigation concluded on February the fifteenth, nineteen hundred and twenty-seven, between the Republic of Austria and the Republic of Czechoslovakia, to the Vienna-Graz section of the air way mentioned in paragraph 1 (a) above.

10. The Central Air Navigation authorities of the two countries shall make direct arrangements with each other with a view to giving effect to the present Agreement and to the Treaty on Air Navigation concluded on the same date. This procedure shall also be followed in case of any modification of the airways already agreed upon, or in the event of new airways being established by subsequent agreements.

11. The Contracting Parties shall, in their respective spheres, take steps to ensure that the air transport undertakings operating regular air ways, established at any time by agreement, shall be able to avail themselves of all air traffic equipment in the aerodromes used for such flights, in the same way and on the same terms as the air transport undertakings of the country itself.

12. The present Agreement shall remain in force until Decembre the thirty-first, nineteen hundred and thirty-one, and shall thereafter be deemed to be renewed by tacit agreement for successive periods of five years, unless it is denounced by either of the Contracting Parties, notification of such denunciation being given one year at least before the expiration of one of these periods.

The Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty of February the fifteenth, nineteen hundred and twenty-seven, between the Austrian and the Czechoslovak Republics regarding air navigation, and no sooner. It shall cease to have effect at the same time as the said Treaty, apart from the denunciation provided for in the first sub-paragraph of this paragraph.

13. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna on February the fifteenth, nineteen hundred and twenty-seven, in two original texts in the German and Czechoslovak languages, both texts being authentic.

(L. S.) (Signed) SCHÜRFF.

(L. S.) (Signed) VAVREČKA.

(L. S.) (Signed) Ing. Václav ROUBÍK.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME LXXIV

1928

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|---|-------|
| N° 1726. — Colombie et Pérou : | |
| Traité relatif aux frontières et à la libre navigation fluviale. Signé à Lima, le 24 mars 1922 | 9 |
| N° 1727. — Hongrie et Italie : | |
| Convention concernant le règlement des questions financières résultant de l'annexion à l'Italie de la ville de Fiume, avec protocole final. Signés à Rome, le 21 mai 1927 | 19 |
| N° 1728. — Hongrie et Italie : | |
| Accord pour régler à l'amiable certaines réclamations des ressortissants italiens présentées au Tribunal arbitral mixte italo-hongrois. Signé à Rome, le 21 mai 1927 | 27 |
| N° 1729. — Hongrie et Italie : | |
| Déclaration sur la procédure concernant le compte de compensation entre les deux pays. Signée à Rome, le 21 mai 1927 | 33 |
| N° 1730. — Belgique et Portugal : | |
| Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Bruxelles, le 9 juillet 1927 | 39 |
| N° 1731. — Hongrie et Italie : | |
| Convention pour le développement du trafic hongrois en transit par le port de Fiume. Signée à Rome, le 25 juillet 1927 | 53 |
| N° 1732. — Hongrie et Italie : | |
| Protocole concernant l'institution d'une section douanière hongroise (Expositure) dans le port de Fiume. Signé à Rome, le 25 juillet 1927 | 67 |

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LXXIV

1928

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

| | Pages |
|--|-------|
| No. 1726. — Colombia and Peru : | |
| Treaty regarding Frontiers and Free Inland Navigation. Signed at Lima, March 24, 1922 | 9 |
| No. 1727. — Hungary and Italy : | |
| Convention regarding the Settlement of the Financial Questions resulting from the Annexation to Italy of the town of Fiume, and Final Protocol. Signed at Rome, May 21, 1927 | 19 |
| No. 1728. — Hungary and Italy : | |
| Agreement for the Friendly Settlement of certain Claims from Italian Nationals submitted to the Italo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal. Signed at Rome, May 21, 1927 | 27 |
| No. 1729. — Hungary and Italy : | |
| Declaration concerning the Procedure in connection with the Clearing Account between the two Countries. Signed at Rome, May 21, 1927 | 33 |
| No. 1730. — Belgium and Portugal : | |
| Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Brussels, July 9, 1927 | 39 |
| No. 1731. — Hungary and Italy : | |
| Convention regarding the Development of Hungarian Traffic in transit through the Port of Fiume. Signed at Rome, July 25, 1927 | 53 |
| No. 1732. — Hungary and Italy : | |
| Protocol regarding the Establishment of a Hungarian Customs Section (Expositure) in the Port of Fiume. Signed at Rome, July 25, 1927 | 67 |

| | Pages |
|---|-------|
| N° 1733. — Hongrie et Italie : | |
| Echange de notes relatif aux facilités accordées au transit de certaines marchandises hongroises dans le port de Trieste. Rome, le 25 juillet 1927 | 77 |
| N° 1734. — Afghanistan et Pologne : | |
| Traité d'amitié. Signé à Angora, le 3 novembre 1927 | 83 |
| N° 1735. — Danemark et Espagne : | |
| Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Copenhague, le 14 mars 1928 | 93 |
| N° 1736. — Allemagne et Japon : | |
| Traité de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Tokio, le 20 juillet 1927, et échange de notes de la même date | 107 |
| N° 1737. — Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas : | |
| Traité ayant pour but de soumettre les différends qui pourraient s'élever entre les deux Etats à une commission permanente internationale. Signé à Washington, le 18 décembre 1913 | 157 |
| N° 1738. — Bulgarie : | |
| Protocole relatif à l'emprunt de stabilisation bulgare, signé à Genève, le 10 mars 1928, avec annexes et acte additionnel, signés à Genève, le 8 septembre 1928 | 165 |
| N° 1739. — Autriche et Estonie : | |
| Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle. Signée à Vienne, le 15 octobre 1926 | 213 |
| N° 1740. — Belgique et Estonie : | |
| Convention consulaire. Signée à Bruxelles, le 8 février 1927... .. | 227 |
| N° 1741. — Hongrie et Italie : | |
| Convention pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, avec protocole final. Signée à Rome, le 25 novembre 1925 | 251 |
| N° 1742. — Estonie et Lettonie : | |
| Echange de notes comportant un accord sur la simplification des formalités du contrôle des passeports et du contrôle douanier sur la ligne Riga-Tallinn. Tallinn, le 15 mai 1928 | 281 |
| N° 1743. — Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, etc. : | |
| Convention d'union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925 | 289 |

| | Pages |
|--|-------|
| No. 1733. — Hungary and Italy : | |
| Exchange of Notes regarding Facilities granted for the Transit of Certain Hungarian Goods in Port of Trieste. Rome, July 25, 1927 | 77 |
| No. 1734. — Afghanistan and Poland : | |
| Treaty of Friendship. Signed at Angora, November 3, 1927 | 83 |
| No. 1735. — Denmark and Spain : | |
| Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Copenhagen, March 14, 1928 | 93 |
| No. 1736. — Germany and Japan : | |
| Treaty of Commerce and Navigation with Final Protocol, signed at Tokio, July 20, 1927, and Exchange of Notes of the same Date | 107 |
| No. 1737. — United States of America and The Netherlands : | |
| Treaty with a view to referring All Disputes which might arise between the two States to a Permanent International Commission. Signed at Washington, December 18, 1913 | 157 |
| No. 1738. — Bulgaria : | |
| Protocol regarding the Bulgarian Stabilisation Loan, signed at Geneva, March 10, 1928, with Annexes and Additional Act, signed at Geneva, September 8, 1928 | 165 |
| No. 1739. — Austria and Estonia : | |
| Convention regarding Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters. Signed at Vienna, October 15, 1926 | 213 |
| No. 1740. — Belgium and Estonia : | |
| Consular Convention. Signed at Brussels, February 8, 1927... .. | 227 |
| No. 1741. — Hungary and Italy : | |
| Convention for the Prevention of Double Taxation and the Settlement of other Questions connected with Direct Taxes, with Final Protocol. Signed at Rome, November 25, 1925 | 251 |
| No. 1742. — Estonia and Latvia : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Simplification of Formalities for the Control of Passports and for the Control of Customs on the Line Riga-Tallinn. Tallinn, May 15, 1928 | 281 |
| No. 1743. — Germany, Australia, Austria, Belgium, Brazil, etc. : | |
| Union Convention of Paris, March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925 | 289 |

| | Pages |
|--|-------|
| N° 1744. — Allemagne, Brésil, Cuba, Ville libre de Dantzig, Espagne, etc. : | |
| Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, révisée à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925 | 319 |
| N° 1745. — Allemagne, Autriche, Belgique, Brésil, Cuba, etc. : | |
| Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925 | 327 |
| N° 1746. — Allemagne, Belgique, Ville libre de Dantzig, Espagne, France, etc. : | |
| Arrangement concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels. Signé à La Haye, le 6 novembre 1925 | 341 |
| N° 1747. — Belgique et Finlande : | |
| Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Stockholm, le 23 janvier 1928 | 353 |
| N° 1748. — Finlande et Pays-Bas : | |
| Echange de notes relatif à l'abolition du visa des passeports entre les deux pays. La Haye, les 5 et 7 mai 1928 | 367 |

| | Pages |
|---|-------|
| No. 1744. — Germany, Brazil, Cuba, Free City of Danzig, Spain, etc. : | |
| Agreement of Madrid of April 14, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin on Goods, revised at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925 | 319 |
| No. 1745. — Germany, Austria, Belgium, Brazil, Cuba, etc. : | |
| Agreement concluded at Madrid, April 14, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911 and at The Hague, November 6, 1925 | 327 |
| No. 1746. — Germany, Belgium, Free City of Danzig, Spain, France, etc. : | |
| Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. Signed at The Hague, November 6, 1925 | 341 |
| No. 1747. — Belgium and Finland : | |
| Convention relating to Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters. Signed at Stockholm, January 23, 1928 | 353 |
| No. 1748. — Finland and The Netherlands : | |
| Exchange of Notes regarding the Abolition of Passports' Visas between the two Countries. The Hague, May 5 and 7, 1928 | 367 |

N° 1726.

COLOMBIE ET PÉROU

Traité relatif aux frontières et à la
libre navigation fluviale. Signé à
Lima, le 24 mars 1922.

COLOMBIA AND PERU

Treaty regarding Frontiers and Free
Inland Navigation. Signed at
Lima, March 24, 1922.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1726. — TRATADO ¹ DE LIMITES Y LIBRE NAVEGACION FLUVIAL ENTRE COLOMBIA Y EL PERU. FIRMADO EN LIMA EL 24 DE MARZO DE 1922.

Texte officiel espagnol communiqué par le représentant de la Colombie au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 mai 1928.

Spanish official text communicated by the Colombian Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 29, 1928.

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPÚBLICA PERUANA, con el propósito de resolver definitivamente toda controversia relativa a sus respectivos derechos territoriales, y con el fin de estrechar de ese modo sus relaciones de amistad y atender a sus conveniencias y mutuos intereses, han resuelto fijar su común frontera por medio de un tratado público para lo cual han nombrado Plenipotenciarios suyos, respectivamente, a saber :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

al señor doctor don Fabio LOZANO T., Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Lima ; y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA PERUANA :

al señor doctor don Alberto SALOMÓN, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, habiéndose comunicado y hallado en debida forma sus correspondientes plenos poderes, han pactado lo siguiente :

Artículo 1.º

La línea de frontera entre la República de Colombia y la República peruana queda acordada, convenida y fijada en los términos que en seguida se expresan : Desde el punto en que el meridiano de la boca del río Cuhimbé en el Putumayo corta al río San Miguel o Sucumbíos, sube por ese mismo meridiano hasta dicha boca del Cuhimbé ; de allí por el « thalweg » del río Putumayo hasta la confluencia del río Yaguas ; sigue por una línea recta que de esta confluencia vaya a la del río Atacuari en el Amazonas, y de allí por el « thalweg » del río Amazonas hasta el límite entre el Perú y el Brasil establecido en el Tratado Perú-brasileño de 23 de octubre de 1851.

Colombia declara que pertenecen al Perú en virtud del presente Tratado, los territorios comprendidos entre la margen derecha del río Putumayo, hacia el Oriente de la boca del Cuhimbé, y la línea establecida y amojonada como frontera entre Colombia y el Ecuador, en las hoyas del Putumayo y del Napo, en virtud del Tratado de límites celebrado entre ambas Repúblicas el 15 de julio de 1916.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 19 mars 1928.

¹ The exchange of ratifications took place at Bogota, March 19, 1928.

Colombia declara que se reserva respecto del Brasil sus derechos a los territorios situados al Oriente de la línea Tabatinga-Apaporis, pactada entre el Perú y el Brasil por el Tratado de 23 de octubre de 1851.

Las Altas Partes Contratantes declaran que quedan definitiva e irrevocablemente terminadas todas y cada una de las diferencias que, por causa de los límites entre Colombia y el Perú, habían surgido hasta ahora, sin que en adelante pueda surgir ninguna que altere de cualquier modo la línea de frontera fijada en el presente Tratado.

Artículo 2.º

Los Gobiernos de Colombia y el Perú nombrarán una Comisión Mixta, compuesta de tres individuos por cada parte, para que señale y amoje sobre el terreno la línea de frontera convenida. La Comisión será nombrada dentro de los dos meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado; se instalará en la ciudad de Iquitos, dentro del plazo que se considere necesario, que no excederá de seis meses, para que sus individuos puedan reunirse; y comenzará inmediatamente sus trabajos, salvo que lo impida algún accidente imprevisto, en cuyo caso los dos Gobiernos podrán señalar un nuevo término para empezar los trabajos de demarcación.

Artículo 3.º

La Comisión Demarcadora hará que, en los lugares donde la frontera no esté formada por límites naturales, como corrientes de agua, montes, cordilleras etc., quede señalada por postes, columnas u otros signos perdurables, de modo que la línea divisoria pueda reconocerse en cualquier tiempo con toda exactitud. A fin de facilitar el trabajo de la Comisión, los dos Gobiernos la autorizan plenamente para hacer aclaraciones y para introducir ligeras modificaciones y compensaciones en la raya fronteriza, si ellas fueren indispensables a efecto de que la línea divisoria quede establecida con toda fijeza y claridad.

Artículo 4.º

Si entre los grupos de la Comisión Demarcadora ocurrieren diferencias acerca de las operaciones de su cargo, esas diferencias serán semetidas para su resolución a los dos Gobiernos, sin interrumpirse por esto la demarcación de la línea; y si ello no pudieren arreglarse amigablemente, serán resueltas por la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, cuyo fallo será inapelable y se cumplirá sin demora alguna.

Artículo 5.º

Los trabajos de la Comisión Mixta demarcadora serán definitivos y de efecto inmediato en todos los casos en que haya habido acuerdo entre los dos grupos.

Artículo 6.º

Si alguno de los dos Gobiernos no hiciere los nombramientos que le corresponden para constituir la Comisión en los términos que quedan establecidos, o si los Comisionados nombrados dejaren de concurrir dentro de los lapsos señalados, puede el otro Gobierno disponer que sus Comisionados procedan por sí solos al trazo y amojonamiento de la línea, con la escrupulosa probidad y rectitud que cumple a la lealtad y buen nombre de las Naciones. En este caso, la Comisión deslindadora tiene derecho a usar el territorio del uno o del otro país para las operaciones conducentes al desempeño de su encargo; y la línea que trace será el límite definitivo entre las dos Naciones.

Artículo 7.º

Con excepción de los sueldos de los respectivos grupos de la Comisión Mixta demarcadora, los demás gastos que cause la demarcación serán por mitad de cargo de los dos Gobiernos.

Artículo 8.º

Colombia y el Perú se reconocen recíprocamente y a perpetuidad, de la manera más amplia, la libertad de tránsito terrestre y el derecho de navegación de sus ríos comunes y de sus afluentes y confluente, sujetándose a las leyes y reglamentos fiscales y de policía fluvial, sin perjuicio de poder otorgarse mutuas y amplias franquicias aduaneras y cualesquiera otras que sirvan para el desenvolvimiento de los intereses de los dos Estados. Los reglamentos fiscales y de policía serán tan uniformes en sus disposiciones y tan favorables al comercio y a la navegación como fuere posible.

Artículo 9.º

Las Altas Partes Contratantes se obligan a mantener y respetar todas las concesiones de terrenos de que estuvieren en posesión antes de la fecha del presente Tratado los nacionales de la otra y, en general todos los derechos adquiridos por nacionales y extranjeros, conforme a las legislaciones respectivas, sobre las tierras que por efecto de la determinación de fronteras constante en el artículo 1.º del presente Tratado, quedan reconocidas como pertenecientes, respectivamente, a Colombia y al Perú.

Artículo 10.º

Los colombianos o peruanos que a causa de la fijación de la línea divisoria hubieren de pasar de una jurisdicción a otra, conservarán su antigua nacionalidad, a menos que opten por la nueva en declaración hecha y firmada ante la autoridad respectiva dentro de los seis meses posteriores a la ratificación del presente Tratado.

Artículo 11.º

Este Tratado será aprobado y ratificado por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con la legislación de cada una de ellas; y las ratificaciones se canjearán en Bogotá o en Lima, a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios expresados firman en doble ejemplar el presente Tratado y lo sellan con sus respectivos sellos, en la ciudad de Lima, el veinticuatro de marzo de mil novecientos veintidós.

(L. S.) Fabio LOZANO T.

(L. S.) A. SALOMÓN.

Imprenta Nacional
Bogotá, 12 de Abril de 1928.
Es auténtico.

El Director,
S. Correal Torres.

Ministerio de Gobierno-Secretaría
Bogotá, 13 de Abril de 1928.
Es auténtico.

Pablo Emilio Jurado.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Bogotá, 13 de Abril de 1928,
Nº 815

Legalizase la firma del Señor

Pablo Emilio Jurado,
quien ejercía el cargo de Secretario
del Ministerio de Gobierno
el día 13 de Abril de 1928.

El Secretario:
Victor M. Londoño.

¹ TRADUCTION.

N^o 1726. — TRAITÉ ENTRE LA COLOMBIE ET LE PÉROU, RELATIF AUX FRONTIÈRES ET A LA LIBRE NAVIGATION FLUVIALE. SIGNÉ A LIMA, LE 24 MARS 1922.

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, en vue de résoudre définitivement tout différend relatif à leurs droits territoriaux respectifs, et afin de resserrer de cette manière leurs relations d'amitié, et de servir leurs convenances et intérêts mutuels, ont résolu de fixer leur frontière commune au moyen d'un traité public et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Le D^r Don Fabio LOZANO T., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Lima, et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE :

Le D^r Don Alberto SALOMÓN, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les deux gouvernements ont décidé de fixer d'un commun accord, dans les termes indiqués ci-dessous, la ligne frontière entre la République de Colombie et la République péruvienne :

A partir du point où le méridien, passant par le confluent de la rivière Cuhimbé et du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1726. — TREATY BETWEEN COLOMBIA AND PERU REGARDING FRONTIERS AND FREE INLAND NAVIGATION. SIGNED AT LIMA, MARCH 24, 1922.

THE REPUBLIC OF COLOMBIA and THE PERUVIAN REPUBLIC, being desirous of definitely settling all disputes concerning their respective territorial rights and of thus strengthening their friendly relations, to their mutual interest and advantage, have resolved to fix their common frontier by means of a public treaty, and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Don Fabio LOZANO T., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Lima ; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE PERUVIAN REPUBLIC :

Dr. Don Alberto SALOMÓN, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The frontier line between the Republic of Colombia and the Peruvian Republic is agreed upon, settled and fixed on the terms set forth below : From the point at which the meridian passing through the confluence of the River Cuhimbé with the Putumayo cuts the River

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Putumayo, coupe la rivière San Miguel ou Sucumbíos, et en remontant par ce même méridien jusqu'audit confluent du Cuhimbé; de là, par le « thalweg » de la rivière Putumayo jusqu'au confluent de la rivière Yaguas, en suivant ensuite une ligne droite qui va de ce confluent à celui de la rivière Atacuari et de l'Amazone, et de là, par le « thalweg » du fleuve Amazone jusqu'à la frontière entre le Pérou et le Brésil, fixée par le Traité conclu entre ces deux pays le 23 octobre 1851.

La Colombie déclare que les territoires compris entre la rive droite de la rivière Putumayo, à l'est du confluent du Cuhimbé, et la ligne fixée et bornée comme frontière entre la Colombie et l'Equateur dans les bassins du Putumayo et du Napo, en vertu du Traité de délimitation conclu entre les deux républiques le 15 juillet 1916, appartiennent au Pérou en vertu du présent traité.

La Colombie déclare qu'elle réserve, en ce qui concerne le Brésil, ses droits aux territoires situés à l'est de la ligne Tabatinga-Apaporis, qui a été fixée comme limite entre le Pérou et le Brésil par le Traité du 23 octobre 1851.

Les Hautes Parties contractantes déclarent définitivement et irrévocablement résolus tous les différends (et chacun d'entre eux) qui avaient surgi jusqu'à présent entre la Colombie et le Pérou sur les questions de frontières, sans qu'il puisse, à l'avenir, en surgir aucun susceptible de modifier d'une manière quelconque la ligne frontière fixée par le présent traité.

Article 2.

Les Gouvernements de la Colombie et du Pérou désigneront une commission mixte, composée de trois représentants de chaque partie, qui sera chargée de délimiter et d'aborder sur le terrain la ligne de frontière convenue. La commission sera nommée dans les deux mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité. Elle s'établira dans la ville d'Iquitos, dans le délai que l'on jugera nécessaire pour permettre à ses membres de se réunir, mais qui ne devra pas dépasser six mois, et elle commencera immédiatement ses travaux à moins d'en être empêchée par quelque événement imprévu, auquel cas les deux gouvernements pourront fixer une nouvelle date pour le commencement des travaux de délimitation.

San Miguel or Sucumbíos and continues along this same meridian to the said confluence of the Cuhimbé; thence along the "thalweg" of the River Putumayo to its confluence with the Rivers Yaguas, whence it follows a straight line running from this confluence to that of the River Atacuari with the Amazon, and thence along the "thalweg" of the River Amazon to the boundary between Peru and Brazil established in the Treaty between those Republics, dated October 23, 1851.

Colombia declares that, in virtue of the present Treaty, the territory included between the right bank of the River Putumayo, east of the confluence of the Cuhimbé, and the line established and marked out as the frontier between Colombia and Ecuador, in the basins of the Putumayo and Napo, by the Boundary Treaty drawn up between both Republics on July 15, 1916, shall belong to Peru.

Colombia hereby declares that, as regards Brazil, she reserves her rights to the territories situated east of the Tabatinga-Apaporis line, as agreed between Peru and Brazil under the Treaty of October 23, 1851.

The High Contracting Parties declare that all disputes which have arisen in the past with reference to the boundaries between Colombia and Peru are hereby finally and irrevocably settled and that the boundary line fixed by the present Treaty shall remain unaffected by any future dispute.

Article 2.

The Governments of Colombia and Peru shall appoint a Mixed Commission, composed of three representatives of each Party, to fix and mark on the ground the boundary line agreed upon. The Commission shall be appointed within two months after the exchange of the ratifications of the present Treaty and shall be convened at the city of Iquitos within a period (not exceeding six months), which is considered sufficient to enable its members to meet and begin work forthwith. If, however, this arrangement is prevented by any unforeseen occurrence, the two Governments may fix a fresh period within which the work of demarcation shall begin.

Article 3.

La Commission de délimitation veillera à ce que, dans les lieux où la frontière n'est pas formée par des limites naturelles, telles que cours d'eau, montagnes, chaînes de montagne, etc., elle soit indiquée par des poteaux, colonnes ou autres signes durables, afin que l'on puisse reconnaître la ligne de délimitation en tout temps et avec une exactitude parfaite. En vue de faciliter les travaux de la commission, les deux gouvernements l'autorisent pleinement à procéder à des enquêtes et à introduire dans la ligne frontière de légères modifications et compensations, si elles sont indispensables pour que la ligne de délimitation soit établie d'une façon durable et claire.

Article 4.

Si des différends surgissent entre des groupes de la Commission de délimitation au sujet des opérations dont elle a été chargée, ces différends seront soumis aux deux gouvernements pour être tranchés par eux, sans que les travaux de délimitation de la ligne frontière soient interrompus; et si ces différends ne peuvent être réglés à l'amiable, ils seront résolus par la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, dont le jugement sera sans appel et devra être exécuté sans aucun délai.

Article 5.

Les travaux de la Commission mixte de délimitation seront définitifs et d'un effet immédiat, dans tous les cas où un accord sera intervenu entre les deux groupes.

Article 6.

Si l'un quelconque des deux gouvernements n'a pas procédé aux désignations nécessaires pour constituer la commission dans les délais qui ont été établis, ou si les commissaires désignés ne se sont pas réunis dans le laps de temps fixé, l'autre gouvernement pourra ordonner à ses commissaires de procéder seuls au tracé et à l'abornement de la ligne frontière, avec la probité scrupuleuse et la droiture qu'exigent la loyauté et le bon renom des nations. Dans

Article 3.

At places where there are no natural boundaries such as watercourses, mountains, mountain ranges, etc., which constitute the frontier, the Boundary Commission shall mark the frontier by means of posts, columns or other permanent landmarks in such a way that the exact boundary line may be found at any time. In order to facilitate the Commission's work, the two Governments shall grant it full powers to make investigations, as well as slight alterations and mutual concessions in the boundary line, should these be necessary to enable the frontier to be fixed clearly and permanently.

Article 4.

Any dispute regarding the Commission's work which may arise between the two delegations on the Boundary Commission shall be submitted to the two Governments for settlement; in such cases, however, the work of demarcation shall not be suspended. Failing an amicable settlement the dispute shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration at The Hague; whose decision shall be final and shall be executed forthwith.

Article 5.

The work of the Mixed Boundary Commission shall be definitive and shall take immediate effect in all cases in which the two delegations are in agreement.

Article 6.

Should either of the two Governments fail to make the appointments necessary to constitute the Commission as set forth above, or should the Commissioners whom it has appointed fail to meet those of the other Government within the time stipulated, the latter may instruct its Commissioners to proceed alone to fix and mark out the boundary line, with scrupulous fairness and integrity and in accordance with international loyalty and honour. In such a

ce cas, la Commission de délimitation aura le droit d'utiliser le territoire de l'un ou de l'autre pays pour les opérations nécessaires à l'exécution de sa tâche, et la ligne qu'elle tracera constituera la limite définitive entre les deux pays.

Article 7.

Sauf en ce qui concerne les appointements des groupes respectifs de la Commission mixte de délimitation, les frais causés par la délimitation seront supportés à part égale par les deux gouvernements.

Article 8.

La Colombie et le Pérou se reconnaissent, réciproquement et à perpétuité, de la manière la plus large, la liberté de transit terrestre, et le droit de navigation sur leurs rivières communes, sur leurs affluents et confluents; ils se soumettent, à cet effet, aux lois et règlements fiscaux et de police fluviale, tout en se réservant la faculté de s'accorder mutuellement des franchises douanières étendues, et tous autres privilèges propres à favoriser les intérêts des deux Etats. Les règlements fiscaux et de police seront aussi uniformes dans leurs dispositions et aussi favorables au commerce et à la navigation qu'il sera possible.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à maintenir et à respecter toutes les concessions de terrains que possédaient, antérieurement à la date du présent traité, les nationaux de l'autre partie, et, d'une façon générale, tous les droits acquis par les nationaux et étrangers, conformément aux législations respectives, sur les terres qui, par suite de la délimitation des frontières établie par l'article premier du présent traité, sont reconnues comme appartenant respectivement à la Colombie et au Pérou.

Article 10.

Les Colombiens ou Péruviens qui, en raison de la fixation de la ligne frontière, devront passer sous une autre juridiction, conserveront leur

case, the Boundary Commission shall have the right to make use of the territory of either country for the operations connected with the performance of its task, and the line so fixed shall form the permanent boundary between the two countries.

Article 7.

All expenses arising out of the work of demarcation, except the remuneration of the members of the two delegations on the Mixed Boundary Commission, shall be borne in equal shares by the two Governments.

Article 8.

Colombia and Peru shall grant each other in perpetuity full freedom of transit by land and the right of navigation on their common rivers and the tributaries and confluences of those rivers, subject to the laws and fiscal, river and police regulations, but without prejudice to their right to accord each other extensive Customs franchises and such other privileges as may serve to promote the interests of the two States. The fiscal and police regulations shall be as uniform in their provisions and as favourable to trade and navigation as possible.

Article 9.

The High Contracting Parties undertake to maintain and respect all concessions of land held prior to the date of the present Treaty by the nationals of the other Party, and, in general, all rights acquired by nationals and foreigners, in conformity with the respective laws, in regard to land which, as the result of the fixing of the boundary as stipulated in Article 1 of the present Treaty, is recognised as belonging to Colombia or Peru, respectively.

Article 10.

Colombians or Peruvians who, as a result of the fixing of the boundary line, are transferred from one jurisdiction to another, shall

ancienne nationalité, à moins qu'ils n'optent pour la nouvelle, dans une déclaration faite et signée par devant l'autorité compétente, dans les six mois qui suivront la ratification du présent traité.

Article II.

Le présent traité sera approuvé et ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à la législation de chacune d'elles, et les ratifications seront échangées à Bogota ou à Lima, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en la ville de Lima, le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-deux.

retain their former nationality, unless they opt for the new one by means of a declaration drawn up and signed before the competent authority within six months after the ratification of the present Treaty.

Article II.

The present Treaty shall be approved and ratified by the High Contracting Parties in accordance with the laws of each, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bogota or Lima as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done in the city of Lima, on the twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) (*Signé*) Fabio LOZANO T. (L. S.) (*Signed*)
(L. S.) (*Signé*) A. SALOMÓN. (L. S.) (*Signed*)

N° 1727.

HONGRIE ET ITALIE

Convention concernant le règlement
des questions financières résultant
de l'annexion à l'Italie de la ville
de Fiume, avec protocole final.
Signés à Rome, le 21 mai 1927.

HUNGARY AND ITALY

Convention regarding the Settlement
of the Financial Questions resulting
from the Annexation to Italy of
the town of Fiume, and Final
Protocol. Signed at Rome, May
21, 1927.

N^o 1727. — CONVENTION ¹ ENTRE L'ITALIE ET LA HONGRIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS FINANCIÈRES RÉSULTANT DE L'ANNEXION A L'ITALIE DE LA VILLE DE FIUME. SIGNÉE A ROME, LE 21 MAI 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 mai 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE désireux de régler d'un commun accord les questions financières résultant de l'annexion à l'Italie de la ville de Fiume ont nommé leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le chevalier Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Joseph SZTERÉNYI, conseiller intime, ancien ministre royal hongrois du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La Convention² concernant le règlement des dettes et créances qui a été signée à Budapest le 27 mars 1924, et qui sera désignée en abrégé comme « Convention financière », sera appliquée à la ville de Fiume avec les limitations fixées aux articles suivants.

Article 2.

Toutes les personnes physiques ou juridiques auxquelles la qualité de ressortissant italien aura été attribuée par le Décret royal du Gouvernement royal italien publié pour régler le droit de cité des personnes appartenant ou résidant à Fiume, seront considérées, à l'effet de la convention susdite, comme ressortissants italiens.

¹ L'échange des ratifications, a eu lieu à Rome, le 11 mai 1928.

² Vol. XLV, page 65, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1727.— CONVENTION² BETWEEN ITALY AND HUNGARY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE FINANCIAL QUESTIONS RESULTING FROM THE ANNEXATION TO ITALY OF THE TOWN OF FIUME. SIGNED AT ROME, MAY 21, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 29, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of settling by agreement the financial questions resulting from the annexation to Italy of the town of Fiume, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency the Chevalier Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Joseph SZTERÉNYI, Privy Councillor, former Royal Hungarian Minister of Commerce ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The agreement³ relating to the settlement of debts and claims, which was signed at Budapest on March 27th, 1924, and which will be referred to hereinafter as the " financial Agreement ", shall be applied to the town of Fiume, subject to the limitations laid down in the following Articles :

Article 2.

All physical or juridical persons on whom the status of Italian national has been conferred by the Royal Decree published by the Royal Italian Government, to determine the citizenship of persons belonging to or residing at Fiume, shall for the purposes of the above-mentioned agreement, be deemed to be Italian nationals.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, May 11, 1928.

³ Vol. XLV, page 65, of this Series.

Toutefois les dettes et créances entre des succursales des personnes juridiques et des sociétés commerciales, dont le siège principal est situé dans les territoires de la Hongrie, d'une part, et des ressortissants et personnes juridiques hongrois résidant en Hongrie, d'autre part, seront réglées en prenant en considération le siège principal et non celui de la succursale.

Article 3.

Il est entendu que les dispositions de la convention financière qui ont trait aux modalités du paiement des emprunts de guerre et à la responsabilité pour les dommages et préjudices soufferts par des sujets italiens ne seront pas applicables aux personnes qui seront à considérer comme ressortissants italiens d'après le Décret royal italien mentionné à l'article 2.

Article 4.

Le délai prévu à l'article 9 de la Convention financière pour la notification des créances sera de six mois en ce qui concerne les créances soumises au régime de la présente convention et commencera à découler à partir de la mise en vigueur de la présente convention. Les créanciers italiens adresseront leur notifications à l'office Royal hongrois de vérification et de compensation au lieu du Ministère royal hongrois des finances.

Si, dans un délai de cinq mois à partir de la notification l'Office royal hongrois de vérification et de compensation ne reconnaîtra pas la créance, par lettre recommandée, le créancier italien aura la faculté de provoquer contre l'Etat hongrois la décision du Tribunal arbitral mixte dans un délai de six mois à compter du jour de la notification.

La date initiale du délai prévu à la deuxième phrase du premier paragraphe de l'article 14 de la Convention financière sera le 180^e jour après la mise en vigueur de la présente convention.

Article 5.

Sous le contrôle du Gouvernement italien, le débiteur hongrois pourra utiliser la totalité de ses actifs situés sur les anciens territoires de l'Italie, également, à l'acquittement de ses dettes soumises au régime de la présente convention ; de même, sous réserve du règlement préalable de ses propres dettes, il pourra céder ces actifs, dans ce même but, à d'autres ressortissants hongrois.

Article 6.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

La présente convention entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications entre les deux gouvernements.

Fait à Rome, ce vingt et un mai mil neuf cent vingt-sept, en double original, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Italie :

(L. S.) B. MUSSOLINI.

Pour la Hongrie :

(L. S.) SZTERÉNYI.

Nevertheless, debts and claims between branches of juridical persons or commercial associations whose head office is situated in Hungarian territory, on the one hand, and those of Hungarian nationals and juridical persons residing in Hungary, on the other hand, shall be settled by taking into account the situation of the head office and not that of the branch office.

Article 3.

It is agreed that the provisions of the financial agreement which deal with the methods of paying war loans and with liability for damage or prejudice suffered by Italian subjects, shall not be applicable to persons who are deemed to be Italian nationals in accordance with the Royal Italian Decree mentioned in Article 2.

Article 4.

The time-limit laid down for the notification of claims, in Article 9 of the financial agreement, shall be six months for claims covered by the present Convention, and shall begin to run as from the date of its entry into force. Italian creditors shall address their notifications to the Royal Hungarian Clearing Office instead of the Royal Hungarian Ministry of Finance.

If the Royal Hungarian Clearing Office does not recognise the claim, by a registered letter, within five months of the notification, the Italian creditor shall be entitled to demand judgment against the Hungarian State by the Mixed Arbitral Tribunal within a period of six months from the date of the notification. The time-limit provided for in the second sentence of the first paragraph of Article 14 of the financial Agreement shall begin to run on the 180th day after the entry into force of the present Convention.

Article 5.

Subject to the supervision of the Italian Government, a Hungarian debtor may employ the whole of his assets in former Italian territories also in order to discharge his debts under the present Convention; similarly, subject to the previous settlement of his own debts, he may surrender those assets for the same purpose to other Hungarian nationals.

Article 6.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

The present Convention shall enter into force as from the date of the exchange of ratifications between the two Governments.

Done at Rome this twenty first day of May, one thousand nine hundred and twenty-seven, in two original texts, one of which has been handed to each of the High Contracting Parties.

For Italy:

(L. S.) B. MUSSOLINI.

For Hungary:

(L. S.) SZTERÉNYI.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention concernant le règlement des questions financières résultant de l'annexion à l'Italie de la ville de Fiume, les plénipotentiaires soussignés des Hautes Parties contractantes ont fait les déclarations suivantes :

I.

Les questions concernant la double imposition pendant la période antérieure à l'annexion de la ville de Fiume à l'Italie seront réglées directement entre les autorités financières des Hautes Parties contractantes, selon les règles et l'esprit de l'Accord¹ conclu entre le Royaume d'Italie et le Royaume de Hongrie à la date du 25 novembre 1925, en vue d'éviter la double imposition.

II.

Il est entendu que les dispositions de l'article 250 du Traité de Trianon sont à appliquer aussi au territoire de la ville de Fiume.

Les dépôts des ressortissants respectifs seront mis réciproquement à la libre disposition des ayants-droit.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Rome en double exemplaire ce vingt et un mai mil neuf cent vingt-sept.

Pour l'Italie :

B. MUSSOLINI.

Pour la Hongrie :

SZTERÉNYI.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e).

Grandi.

¹ Page 251 de ce volume.

FINAL PROTOCOL.

On the occasion of the signing of the Convention with regard to the settlement of the financial questions resulting from the annexation to Italy of the town of Fiume, the undersigned Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have made the following declarations :

I.

Questions concerning double taxation during the period prior to the annexation of the town of Fiume to Italy shall be settled directly between the financial authorities of the High Contracting Parties according to the rules and the spirit of the Convention¹ concluded between the Kingdom of Italy and the Kingdom of Hungary on November 25, 1925, for the prevention of double taxation.

II.

It is agreed that the provisions of Article 250 of the Treaty of Trianon shall also apply to the territory of the town of Fiume.

The deposits of the respective nationals shall be reciprocally placed at the free disposal of the owners.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Rome in duplicate this twenty first day of May, one thousand nine hundred and twenty-seven.

For Italy :

B. MUSSOLINI.

For Hungary :

SZTZRÉNYI.

¹ Page 251 of this Volume.

N° 1728.

HONGRIE ET ITALIE

Accord pour régler à l'amiable certaines réclamations des ressortissants italiens présentées au Tribunal arbitral mixte italo-hongrois. Signé à Rome, le 21 mai 1927.

HUNGARY AND ITALY

Agreement for the Friendly Settlement of certain Claims from Italian Nationals submitted to the Italo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal. Signed at Rome, May 21, 1927.

N^o 1728.— ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET LA HONGRIE, POUR RÉGLER A L'AMIABLE CERTAINES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS ITALIENS PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE ITALO-HONGROIS. SIGNÉ A ROME, LE 21 MAI 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 mai 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de régler d'un commun accord certaines réclamations des ressortissants italiens présentées au Tribunal arbitral mixte italo-hongrois ont nommé comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le chevalier Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Joseph SZTERÉNYI, conseiller intime, ancien ministre royal hongrois du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dès que le Gouvernement royal italien aura porté au crédit de la Hongrie la somme de lire 4.000.000 sur le compte spécial de compensation institué en vertu de l'Accord² conclu le 27 mars 1924, concernant la liquidation des biens hongrois en Italie, le Gouvernement royal hongrois passera au crédit du Gouvernement Royal italien la somme de lires 1.100.000 sur le même compte spécial de compensation au but de s'acquitter à forfait de certaines réclamations qui se trouvent à présent devant le Tribunal arbitral mixte italo-hongrois de la part des ressortissants italiens qui ont souffert des dommages pendant la guerre.

Les réclamations dont il s'agit sont celles qui sont énumérées dans la liste signée par les agents des deux gouvernements déposée au Secrétariat dudit Tribunal arbitral mixte italo-hongrois.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 11 mai 1928.

² Vol. XLV, page 241, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1728. — AGREEMENT² BETWEEN HUNGARY AND ITALY FOR THE FRIENDLY SETTLEMENT OF CERTAIN CLAIMS FROM ITALIAN NATIONALS SUBMITTED TO THE ITALO-HUNGARIAN MIXED ARBITRAL TRIBUNAL. SIGNED AT ROME, MAY 21, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 29, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of settling by agreement certain claims of Italian nationals submitted to the Italo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency the Chevalier Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Josef SZTERÉNYI, Privy Councillor, former Royal Hungarian Minister of Commerce,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

As soon as the Royal Italian Government has placed to the credit of Hungary the sum of four million lire in the special clearing account established in virtue of the Agreement³ concluded on March 27, 1924, for the liquidation of Hungarian property in Italy, the Royal Hungarian Government shall place to the credit of the Royal Italian Government the sum of 1,100,000 lire in the same special clearing account for the purpose of discharging by a lump sum certain claims pending before the Italo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal in respect of Italian nationals who suffered losses during the war.

The claims in question are those enumerated in the list signed by the agents of the two Governments and deposited with the Secretariat of the said Italo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, May 11, 1928.

³ Vol. XLV, page 241, of this Series.

Article 2.

Aussitôt que la forme forfaitaire visée à l'article précédent sera portée au crédit de l'Italie, le Gouvernement royal italien prendra les soins nécessaires à fin de dédommager, dans la mesure qu'il estimera utile, les ayants-droit dont les noms figurent dans la liste mentionnée à l'article précédent.

Les réclamations énumérées dans la liste seront retirées par les soins de l'agent du Gouvernement italien, et aucune prétention ultérieure du chef des mêmes réclamations ne pourra être élevée contre l'Etat hongrois ou ses ressortissants.

Article 3.

Au cas où la clôture du compte spécial de compensation le produit des biens hongrois liquidés en Italie ne couvrirait pas les sommes à la charge de la Hongrie, tombant sous le même compte spécial de compensation, un montant sera déduit dudit solde débiteur jusqu'à couvrir la moitié de la somme forfaitaire visée à l'article premier, et le Gouvernement italien prendra à sa charge le montant ainsi déduit.

Article 4.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Le présent accord entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications entre les deux gouvernements.

Fait à Rome en double exemplaire, ce vingt et un mai mil neuf cent vingt-sept.

Pour l'Italie :

(L. S.) B. MUSSOLINI.

Pour la Hongrie :

(L. S.) SZTERÉNYI.

Copie certifiée conforme.
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e).

Grandi.

Article 2.

As soon as the lump sum mentioned in the preceding Article is placed to the credit of Italy, the Royal Italian Government shall take the necessary measures to compensate, to the extent it shall think desirable, those claimants whose names appear in the list mentioned in the previous Article.

The claims enumerated in the list shall be withdrawn through the agent of the Italian Government, and no subsequent claim under the same heading may be advanced against the Hungarian State or its nationals.

Article 3.

If, when the special clearing account is closed, the proceeds of Hungarian property liquidated in Italy do not cover the sums debited to Hungary under this account, an amount shall be deducted from the said debit balance sufficient to cover half the lump sum referred to in Article 1, and the Italian Government shall assume liability for the amount thus deducted.

Article 4.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

The present Agreement shall enter into force as from the date of the exchange of ratifications between the two Governments.

Done at Rome in duplicate this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and twenty-seven.

For Italy :

(L. S.) B. MUSSOLINI.

For Hungary :

(L. S.) SZTERÉNYI.

N° 1729.

HONGRIE ET ITALIE

Déclaration sur la procédure concernant le compte de compensation entre les deux pays. Signée à Rome, le 21 mai 1927.

HUNGARY AND ITALY

Declaration concerning the Procedure in connection with the Clearing Account between the two Countries. Signed at Rome, May 21, 1927.

N^o 1729. — DÉCLARATION SUR LA PROCÉDURE CONCERNANT LE COMPTE DE COMPENSATION ENTRE L'ITALIE ET LA HONGRIE. SIGNÉE A ROME, LE 21 MAI 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 29 mai 1928.

L'Office italien chargé de la liquidation des biens ex-ennemis, y compris les biens hongrois (*Ufficio di Stralcio per la liquidazione dei beni ex-nemici*) au premier juillet 1927 remettra à l'Office Royal hongrois de vérification et de compensation à Budapest la première liste des sommes que l'Italie porte au crédit de la Hongrie dans le compte spécial de compensation aux termes de l'article premier de la Convention ¹ italo-hongroise du 27 mars 1924, concernant la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie.

A ladite liste seront annexées les pièces d'appui relatives, notamment les bordereaux de liquidation (*Stati di liquidazione*) numérotés se référant aux postes inscrits dans la liste.

A l'avenir, selon que les liquidations résiduelles des biens seront effectuées, l'Office italien aura le soin de faire parvenir trimestriellement à l'Office royal hongrois des listes ultérieures portant les passations de crédit relatives, contre-signées par des numéros progressifs avec les pièces d'appui y appartenant.

Simultanément à l'envoi de chaque liste au crédit de la Hongrie, l'Office italien remettra à l'Office hongrois une liste des sommes portées au débit de la Hongrie.

Il est entendu que, pour ce qui a trait aux sommes à porter au crédit de l'Italie au sens de l'article premier de la convention ci-dessus citée, l'Office italien passera au débit de la Hongrie, dans ledit compte spécial de compensation, toute somme résultant à la charge de la Hongrie par l'effet :

1^o D'une décision du Tribunal arbitral mixte, ou d'une transaction homologuée par le même Tribunal arbitral mixte à l'égard des ressortissants italiens dans les cas prévus à l'alinéa e) de l'article 232 du Traité de Trianon ;

2^o D'un acte de transaction conclu à l'amiable par l'intermédiaire des agents des deux gouvernements en dehors du Tribunal arbitral mixte.

Les sommes ainsi passées au débit de la Hongrie seront payées directement aux ressortissants italiens par l'Office italien, qui à cet effet utilisera les produits des biens hongrois liquidés en Italie.

L'Office sera prêt à régler par l'emploi des mêmes fonds les dettes hongroises envers les ressortissants italiens lors d'un accord stipulé entre créancier et débiteur au sens de l'article 6 de la convention ci-dessus citée ou même entre une banque italienne et une banque hongroise (y compris les Caisses d'épargne) par l'intermédiaire des respectives associations bancaires des deux pays.

¹ Vol. XLV, page 241, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1729. — DECLARATION CONCERNING THE PROCEDURE IN CONNECTION WITH THE CLEARING ACCOUNT BETWEEN ITALY AND HUNGARY. SIGNED AT ROME, MAY 21, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place May 29, 1928.

The Italian Office entrusted with the liquidation of ex-enemy property, including Hungarian property (*Ufficio di Stralcio per la liquidazione dei beni ex-nemici*) shall hand over to the Royal Hungarian Clearing Office at Budapest on July 1, 1927, the first list of the sums credited by Italy to Hungary in the special clearing account under Article 1 of the Italo-Hungarian Agreement² of March 27, 1924, for the liquidation of the property of Hungarian nationals in Italy.

The said list shall be accompanied by the relevant (*Stati di liquidazione*) vouchers, including the numbered liquidation statements referring to the items entered in the list.

According as the remaining property is liquidated, the Italian Office shall in future forward to the Royal Hungarian Office every three months further lists containing the corresponding transfers of credit countersigned by serial numbers and accompanied by the relevant vouchers.

Simultaneously with the dispatch of each list of Hungarian credits, the Italian Office shall forward to the Hungarian Office a list of the sums debited to Hungary.

It is agreed that, as regards the sums to be credited to Italy under Article 1 of the above-mentioned Agreement, the Italian Office shall debit to Hungary in the said special clearing account, any sum charged to Hungary by :

(1) A decision of the Mixed Arbitral Tribunal or a transaction approved by the said Tribunal in respect of Italian nationals in the cases provided for in paragraph *e* of Article 232 of the Treaty of Trianon ;

(2) A transaction concluded by friendly agreement through the intermediary of the Agents of the two Governments without the intervention of the Mixed Arbitral Tribunal.

The sums thus debited to Hungary shall be paid direct to Italian nationals by the Italian Office, which shall use for this purpose the proceeds of the Hungarian property liquidated in Italy.

With the same funds the Office shall be prepared to settle Hungarian debts to Italian nationals in virtue of an agreement stipulated between creditor and debtor in accordance with Article 6 of the above-mentioned Agreement or even between an Italian bank and a Hungarian bank (including Savings Banks) through the intermediary of the banking associations of the two countries.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. XLV, page 241, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Tout règlement fait à l'égard desdites dettes hongroises par l'Office italien sera passé au débit de la Hongrie dans le compte spécial de compensation avec l'indication du créancier, du débiteur et des produits de liquidation utilisés.

Il est toutefois entendu que l'Office italien n'effectuera aucun paiement à cet effet qu'après une déclaration d'adhésion ou d'une requête de l'Office hongrois.

Toute liste au crédit ou au débit sera expédiée en deux exemplaires, dont l'un restera à l'Office hongrois et l'autre sera retourné à l'Office italien après avoir été contresigné par l'Office hongrois.

L'Office italien et l'Office royal hongrois procéderont au redressement du compte spécial de compensation au 1^{er} janvier 1928.

Au cas où il en résulterait un solde débiteur pour la Hongrie, les deux offices envisageront d'un commun accord les mesures à provoquer pour l'émission des bons du Trésor hongrois prévus par la Convention ¹ italo-hongroise du 27 mars 1924, sur les dettes et créances, et par l'Avenant à la Convention italo-hongroise sur la liquidation des biens hongrois en Italie.

La clôture définitive du compte de compensation sera fixée à l'avenir d'un commun accord entre les deux offices.

Fait à Rome ce vingt et un mai mil neuf cent vingt-sept, en deux exemplaires, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Italie :

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

Pour la Hongrie :

(L. S.) SZTERÉNYI.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e).

Grandi.

¹ Vol. XLV, page 65, de ce recueil.

Any settlement of the said Hungarian debts by the Italian Office shall be debited to Hungary in the special clearing account with mention of the creditor, the debtor and the proceeds of liquidation used.

Nevertheless, it is agreed that the Italian Office shall not make any payment of this kind without a declaration of consent or an application by the Hungarian Office.

Every list of credits or debits shall be forwarded in two copies, one of which shall remain with the Hungarian Office while the other shall be returned to the Italian Office after being countersigned by the Hungarian Office.

The Italian Office and the Royal Hungarian Office shall balance the special clearing account as at January 1st, 1928.

Should there be a debit balance against Hungary, the two Offices shall agree upon the measures to be taken to issue the Hungarian Treasury Bonds provided for in the Italo-Hungarian Agreement¹ of March 27, 1924, on debts and claims and in the Supplementary Agreement to the Italo-Hungarian Agreement for the liquidation of the property of Hungarian nationals in Italy.

The final closing of the clearing account shall be determined at a future date by agreement between the two Offices.

Done at Rome this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and twenty-seven, in two copies, one of which has been handed to each of the High Contracting Parties.

For Italy:

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

For Hungary:

(L. S.) SZTERÉNYI.

¹ Vol. XLV, page 65, of this Series.

N° 1730.

BELGIQUE ET PORTUGAL

Traité de conciliation, de règlement
judiciaire et d'arbitrage. Signé à
Bruxelles, le 9 juillet 1927.

BELGIUM AND PORTUGAL

Treaty of Conciliation, Judicial Settle-
ment and Arbitration. Signed at
Brussels, July 9, 1927.

N^o 1730. — TRAITÉ ¹ DE CONCILIATION, DE RÉGLEMENT JUDICIAIRE
ET D'ARBITRAGE ENTRE LE PORTUGAL ET LA BELGIQUE.
SIGNÉ A BRUXELLES, LE 9 JUILLET 1927.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Belgique.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 mai 1928.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, animés du respect mutuel de l'intégrité territoriale et des droits et intérêts légitimes de chacun des deux Etats, et d'accord avec les principes dont s'inspire la Société des Nations, les liens d'amitié, de coopération et de bon voisinage qui existent entre le Portugal et la Belgique, ainsi qu'entre leurs possessions coloniales respectives, ont résolu de conclure à cet effet un traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence Monsieur Alberto DE OLIVEIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Portugal près S. M. le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur Emile VANDERVELDE, ministre d'Etat, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Tous les litiges ayant pour objet un droit, de quelque nature qu'il soit, allégué par une des Parties contractantes et contesté par l'autre et, notamment, les différends mentionnés à l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, qui n'auraient pu être réglés, dans un délai raisonnable, par les procédures diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 11 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1730. — TREATY² OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL. SIGNED AT BRUSSELS, JULY 9, 1927.

French official text communicated by the Portuguese and Belgian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 29, 1928.

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS being desirous, on the basis of mutual respect for the territorial integrity and the legitimate rights and interests of the two countries and in agreement with the principles of the League of Nations, of strengthening the ties of friendship, co-operation and good-will which exist between Portugal and Belgium and between their respective colonial possessions, have decided to conclude for this purpose a Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration and have appointed their Plenipotentiaries, namely :

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency M. Alberto DE OLIVEIRA, Portuguese Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of the Belgians ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Emile VANDERVELDE, Minister of State, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form have agreed upon the following provisions.

Article 1.

All disputes concerning a right of any kind claimed by one of the Contracting Parties and opposed by the other Party and, in particular, disputes mentioned in Article 13 of the Covenant of the League of Nations, which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice.

Article 2.

The Contracting Parties shall, in each particular case, draw up a special agreement (*compromis*) clearly defining the subject of the dispute, the particular jurisdiction to be exercised by the Permanent Court of International Justice and any other conditions as determined between themselves.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels May 11, 1928.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes. Il sera interprété en tous points par la Cour de Justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête.

Article 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis, à fin de conciliation, à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission.

Ces trois commissaires ne devront ni être ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Parties se réservent, toutefois, de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désignés en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siègera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 5 du présent traité.

Article 5.

La Commission de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, elle sera confiée à une Puissance tierce désignée de commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal aux membres à désigner : le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

The said agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties. The Court of Justice may interpret any point in this agreement.

If the agreement has not been drawn up within three months as from the day on which one of the Parties has received a request for judicial settlement, each Party may bring the dispute direct before the Court of Justice by means of an ordinary application.

Article 3.

Previous to the institution of any proceedings before the Permanent Court of International Justice the dispute may, at the request of either Party, be submitted for conciliation to a Permanent International Commission, to be known as the Permanent Conciliation Commission, constituted in conformity with the present Treaty.

Article 4.

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. The Contracting Parties shall each nominate a commissioner of their own choice and shall appoint by agreement three other commissioners one of whom they shall designate as President of the Commission.

These three commissioners must not be nationals of the Contracting Parties nor must they be domiciled in their territories nor be in their service. They must all three be of different nationalities.

The commissioners shall be appointed for three years. If on the expiration of a member's term of office no steps have been taken to replace him, his term of office shall be deemed to have been prolonged for a period of three years; the Parties may, however, decide on the expiration of the President's term of office to appoint another member of the Commission designated jointly to the office of President.

A member whose term of office expires while proceedings are in progress shall continue to sit as a member of the Commission for the dispute in question until the proceedings have been concluded, even if his successor has been appointed.

In case of the death or withdrawal of one of the members of the Conciliation Commission, steps shall be taken to replace this member for the remainder of his term of office, if possible within the three months following his death or withdrawal, and in any case as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission appointed jointly by the Contracting Parties be temporarily prevented from taking part in the work of the Commission owing to illness or some other circumstance, the Parties shall agree to appoint a substitute who shall sit temporarily in his place. If the substitute has not been appointed within three months as from the date of the temporary vacancy, the procedure followed shall be that laid down in Article 5 of the present Treaty.

Article 5.

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the entry into force of the present Treaty.

If the Commissioner to be chosen by agreement has not been appointed within the said period, or, if a vacancy has not been filled within three months from the time when the seat fell vacant, the appointment shall be made by a third Power jointly designated by the Parties. If an agreement is not reached on this point, each Party shall designate a different Power and the appointments shall be made jointly by these two Powers. And if, within two months, these two Powers have not been able to reach an agreement, each Power shall submit a number of candidates equal to that of the members to be appointed; the final choice among these candidates shall be made by lot.

Article 6.

La Commission de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou à défaut par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 7.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties contractantes aura porté un différend devant la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

Article 8.

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Si les Parties n'ont pas été conciliées, la commission pourra, à moins que l'un ou l'autre des deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y oppose, ordonner, avant même que la Cour permanente de Justice internationale, saisie du différend, ait statué définitivement, la publication d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la commission.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 6.

The Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement, or, in the absence of such agreement, by one or other of the Parties.

The request, shall contain a summary account of the subject of the dispute, and an invitation to the Commission to take whatever measures are necessary with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay to the other Party.

Article 7.

Within fifteen days from the date on which one of the Contracting Parties has brought a dispute before the Conciliation Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace its permanent member by a person possessing special competence in the matter. The Party desiring to make use of this right shall immediately inform the other Party; the latter shall be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it has received notification.

Either Party shall be entitled to appoint a temporary substitute forthwith to replace the permanent member designated by it, in case that member should, as a result of illness or any other circumstance, be prevented for the time being from taking part in the work of the Commission.

Article 8.

The task of the Permanent Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which it deems suitable, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an arrangement and, if need be, the terms of such arrangement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which it was first notified of the dispute.

If it has been impossible to bring about a friendly settlement, the Commission may, even if the case has been referred to the Permanent Court of International Justice and that Court has not yet reached a final decision, order the publication of a report setting out the opinion of each of its members unless either of the Commissioners appointed by the Parties of their own choice opposes such action.

Article 9.

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure which must provide, in all cases, for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall proceed in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 10.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

Article 11.

Les travaux de la Commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties contractantes auront le droit de nommer auprès de la Commission de conciliation des agents spéciaux qui serviront en même temps d'intermédiaire entre elle et la commission. A défaut de semblable nomination, la commission, par l'entremise de son président, correspondra directement avec les Ministères des Affaires étrangères des Parties.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 13.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 14.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Parties contractantes.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités prévues à l'alinéa premier étant comprises parmi ces frais communs.

Article 16.

Tous les litiges autres que ceux visés à l'article premier qui viendraient à s'élever entre les Parties contractantes et ne pourraient être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumis à la Commission permanente de conciliation. Il sera procédé dans ce cas conformément aux articles 6 à 15 du présent traité.

Article 10.

Except where otherwise agreed by the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the place selected by its President.

Article 11.

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public, except where otherwise decided by the Commission, with the consent of the Parties.

Article 12.

The Contracting Parties shall be entitled to appoint special agents to represent them before the Conciliation Commission ; these agents shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission. Failing such appointment, the Commission may, through its President, correspond direct with the Minister for Foreign Affairs of either Party.

The Commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their respective Governments.

Article 13.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

Article 14.

The Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territories and in accordance with their laws to summon and hear witnesses or experts, and to visit the localities in question.

Article 15.

During the proceedings of the Conciliation Commission each Commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

Each Government shall pay its own expenses and shall contribute an equal share to the joint expenses of the Commission, the emoluments of the Commissioners being included in these joint expenses.

Article 16.

All questions other than those mentioned in Article 1 which may arise between the Contracting Parties and which it has been impossible to settle in a reasonable time by the normal methods of diplomacy shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission. In this case the procedure laid down in Articles 6 to 15 of the present Treaty shall be applicable.

Article 17.

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le litige sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral constitué dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les Parties se réservent, toutefois, la faculté de soumettre le litige, d'un commun accord, à la Cour permanente de Justice internationale, laquelle statuera *ex aequo et bono*.

Article 18.

Lorsque l'une des deux Parties aura, conformément à l'alinéa premier de l'article précédent, requis que le litige soit soumis à un tribunal constitué dans les conditions et suivant la procédure prévues par l'article 45 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, l'autre Partie aura l'obligation de s'adresser aux mêmes fins à ce tribunal, conjointement avec la Partie qui aura requis l'arbitrage, et toutes deux conclueront dans un délai de trois mois un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai ci-dessus prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure indiquée au titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Dans le cas où le litige serait soumis à la Cour permanente de Justice internationale, il sera procédé conformément aux dispositions du Statut¹ de cette Cour.

Article 19.

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation interne de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à la procédure de conciliation, à la procédure de règlement judiciaire ou à la procédure d'arbitrage prévues par le présent traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

Article 20.

Si la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la Partie lésée.

Article 21.

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion sur l'accep-

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXII, page 452, de ce recueil.

Article 17.

Should it be impossible to reach an amicable settlement, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for decision to a Court of Arbitration set up under the conditions and according to the procedure defined in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International disputes.

The Parties may, however, agree to submit a dispute to the Permanent Court of International Justice, which shall render a decision *ex aequo et bono*.

Article 18.

If one of the Parties has, in conformity with paragraph 1 of the preceding Article, requested that the dispute be submitted to a Court set up under the conditions and according to the procedure laid down in Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, the other Party shall be bound to apply to the said Court, for the same purpose, in conjunction with the Party which has requested arbitration, and the two Parties shall within three months conclude a special agreement concerning the subject of the dispute and the procedure to be followed.

Should it be impossible to draw up this special agreement within the above-mentioned time-limit, the procedure laid down in Part IV of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall be obligatory.

Should a dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice, the procedure shall be that provided by the Statute¹ of the Court.

Article 19.

In the case of a dispute which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the jurisdiction of the national courts of that Party, including the administrative tribunals, the said Party may require that the dispute shall not be submitted for conciliation, judicial settlement, or arbitration, as provided in the present Treaty, until a final judgment has been pronounced within a reasonable time by the competent national judicial authority.

Article 20.

Should the Permanent Court of International Justice or the Court of Arbitration find that a decision of a Court of law or other authority of one of the Contracting Parties is wholly or partly at variance with international law, and should the constitutional law of that Party not allow, or only inadequately allow of the annulment of the consequences of this decision by administrative procedure, the judicial or arbitral decision shall state the nature and extent of the compensation to be accorded to the injured Party.

Article 21.

During the conciliation, judicial settlement or arbitration proceedings, the Contracting Parties shall abstain from all measures which might have a prejudicial effect on the acceptance of the

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; and Vol. LXXII, page 452, of this Series.

tation des propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du Tribunal arbitral. A cet effet, la Commission de conciliation, la Cour de Justice et le Tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisionnelles doivent être prises.

Article 22.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

Article 23.

Le présent traité ne s'appliquera qu'aux litiges qui viendraient à s'élever, après l'échange des ratifications du présent traité, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette date.

Les litiges pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes seront réglés conformément aux stipulations de ces accords.

Article 24.

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles, dans le plus bref délai possible.

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement, conformément aux stipulations du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 9 juillet 1927.

Alb. DE OLIVEIRA.

E. VANDERVELDE.

proposals of the Conciliation Commission, the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice, or the award of the Court of Arbitration. For this purpose, the Conciliation Commission, the Court of Justice or the Court of Arbitration shall, if necessary, lay down the provisional measures to be adopted.

Article 22.

Any dispute arising as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, except as otherwise agreed, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by means of a simple application.

Article 23.

The present Treaty shall apply only to disputes arising after the exchange of ratifications and in connection with situations or events which have developed or occurred subsequent to that date.

Disputes for the settlement of which a special procedure is provided in other agreements in force between the Contracting Parties shall be settled in conformity with the terms of such agreements.

Article 24.

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The Treaty shall come into force as soon as the ratifications have been exchanged, and shall be concluded for five years as from the date of its coming into force. If it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

If proceedings for conciliation, judicial settlement or arbitration are pending at the time of the expiration of the present Treaty, they shall pursue their course in accordance with the provisions of the present Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Brussels in duplicate on July 9, 1927.

E. VANDERVELDE.

Alb. DE OLIVEIRA.

N° 1731.

HONGRIE ET ITALIE

Convention pour le développement
du trafic hongrois en transit par le
port de Fiume. Signée à Rome, le
25 juillet 1927.

HUNGARY AND ITALY

Convention regarding the Develop-
ment of Hungarian Traffic in tran-
sit through the Port of Fiume.
Signed at Rome, July 25, 1927.

N^o 1731. — CONVENTION ¹ ENTRE LA HONGRIE ET L'ITALIE, POUR LE DÉVELOPPEMENT DU TRAFIC HONGROIS EN TRANSIT PAR LE PORT DE FIUME. SIGNÉE A ROME, LE 25 JUILLET 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 mai 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de développer le trafic de la Hongrie en transit par le port de Fiume, ont résolu de conclure une convention dans ce but et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le chevalier Benito MUSSOLINI, chef du Gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Frédéric WIMMERSPERG, sous-secrétaire d'Etat au Ministère royal du Commerce hongrois ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les marchandises transitant par le port de Fiume, en provenance ou à destination de la Hongrie, seront traitées, dans ledit port, en ce qui concerne les charges publiques et les facilités de trafic, ainsi que sous tout autre rapport, comme les marchandises similaires en provenance ou à destination de l'Italie et d'une manière non moins favorable que les mêmes marchandises d'une autre provenance ou d'une autre destination quelconque.

Aucune différence ne sera faite à cet égard par rapport à la nationalité du navire employé pour le transport desdites marchandises.

Article 2.

Dans les magasins généraux de Fiume les réductions suivantes, sur les taux du tarif provisoire en vigueur depuis le 10 septembre 1926 (publié dans le bulletin du Commissariat du Port, N^o 2 du mois d'août 1926), seront accordées aux marchandises de masse dont ci-dessous, en transit par le port de Fiume et provenant de la Hongrie :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 11 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1731. — CONVENTION ² REGARDING THE DEVELOPMENT OF HUNGARIAN TRAFFIC IN TRANSIT THROUGH THE PORT OF FIUME. SIGNED AT ROME, JULY 25, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 29, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of developing Hungarian traffic in transit through the port of Fiume, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Chevalier Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister, Secretary of State, Minister Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Frederic WIMMERSPERG, Under-Secretary of State in the Royal Hungarian Ministry of Commerce ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Goods coming from or proceeding to Hungary and passing in transit through the port of Fiume shall be treated in the said port as regards public dues and traffic facilities, and in every other respect, in the same way as like goods coming from or proceeding to Italy, and not less favourably than the same goods coming from or proceeding to any other place.

No distinction shall be made in this respect on the ground of the nationality of the vessel conveying the said goods.

Article 2.

The following reductions in the rates of the provisional tariff in force since September 10th, 1926 (published in the Port Commission Bulletin No. 2, August 1926), shall be granted in the Magazzini Generali at Fiume, to the goods in bulk, specified below, coming from Hungary and in transit through the port of Fiume :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information. ¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, May 11, 1928.

PREMIÈRE CATÉGORIE

Sucre, orge, malt, blé et farine de blé, en sacs, de production de la Hongrie :

| a) N° du tarif | Tarif actuel | Tarif réduit | Pourcentage de réduction |
|--------------------------|--------------|--------------|--------------------------|
| II A 1, a), b) | 100 | 83 | 17 % |
| II A 1, c) | 25 | 15 | 40 % |
| II C 3 | 25 | 15 | 40 % |
| II C 1, a), b) | 110 | 95 | 13,636 % |
| X 1, a) | 10 | 5 | 50 % |

b) Les taux des tarifs N° IV et N° V (magasinage ou dépôt) sont réduits de 20 %.

c) La franchise de magasinage est accordée pour seize semaines pour le sucre et pour six semaines pour l'orge, le malt, le blé et la farine de blé.

d) Dans le cas où la quantité de sucre en transit par les Magasins généraux de Fiume aurait excédé pendant toute l'année les 58 000 tonnes, l'administration des magasins accordera, sur le montant total de sucre passé par les magasins susdits, une bonification ultérieure, sur le tarif réduit, en raison de deux centimes par quintal.

e) Les réductions accordées sur les tarifs II-A 1 a), b) et II-A 1 c) seront aussi appliquées au tarif II-B 1 a), b), c), étant entendu que le montant de Lire 0,20 chaque quintal, dû pour le transport et qui est compris dans le taux de Lire 0,70 indiqué à la lettre B) du tarif II-B 1, ne sera pas modifié.

DEUXIÈME CATÉGORIE.

Groupe premier.

I. Magnésite :

- Fer et acier, demi-ouvrés (en blocs, barres, verges, plaques, tôles, tuyaux, fil, roues) ;
- Rails en fer ou en acier et pièces métalliques pour la pose des rails ;
- Clous et vis, en fer et en acier ;
- Carton ;
- Allumettes ;
- Potasses ;
- Meubles en bois ;
- Bière en fûts ;
- Eaux minérales ;
- Alcool ;
- Verre en plaques ;
- Vaisselle en tôle de fer, émaillées, emballées ;
- Machines agricoles, emballées.

Groupe second.

II. Marchandises seulement en sacs, d'un poids supérieur à 45 kg. l'hl. :

- Céréales (et leurs farines) qui ne sont pas compris dans la première catégorie ;
- Haricots et petits pois ;
- Autres légumes et leurs farines ;
- Semences ;
- Pommes de terre ;
- Avoine.

FIRST CATEGORY.

Sugar, barley, malt, wheat and wheat flour in sacks, the produce of Hungary.

| (a) Tariff No. | Present tariff | Reduced tariff | Percentage of reduction |
|---------------------------|----------------|----------------|-------------------------|
| II A 1, (a) (b) | 100 | 83 | 17 % |
| II A 1, (c) | 25 | 15 | 40 % |
| II C 3 | 25 | 15 | 40 % |
| II C 1, (a) (b) | 110 | 95 | 13.636 % |
| X 1, (a) | 10 | 5 | 50 % |

(b) The rates Tariff No. IV. No. V. (warehousing or storage), are reduced by 20 %.

(c) Free warehousing is granted for sixteen weeks in the case of sugar, and for six weeks in the case of barley, malt, wheat and wheat flour.

(d) Should the quantity of sugar in transit through the Magazzini Generali at Fiume exceed 58,000 tons for the entire year, the Administration of the Magazzini Generali will grant a further allowance on the reduced tariff, for the total amount of sugar passing through the Magazzini, at the rate of 2 centimes per quintal.

(e) The reductions granted on Tariffs II-A 1 (a), (b) and II-A 1 (c), will also apply to Tariff II-B 1 (a), (b), (c), it being understood that the sum of 0.20 lire per quintal for transport, which is included in the rate of 0.70 lire indicated under (B) in Tariff II-B. 1, will not be modified.

SECOND CATEGORY.

First Group.

I. Magnesite :

Iron and steel, half-worked (block bars, rods, plates sheets, tubes, wire, wheels) ;
 Iron or steel rails and metal parts for laying rails ;
 Iron and steel nails and screws ;
 Cardboard ;
 Matches ;
 Potash ;
 Wood furniture ;
 Beer in barrels ;
 Mineral waters ;
 Alcohol ;
 Sheet glass ;
 Sheet iron dishes, enamelled, packed ;
 Agricultural machinery, packed.

Second Group.

Goods only in sacks, weight exceeding 45 kilogrammes per hectolitre ;

Cereals (and flour thereof) not included in the first category ;
 Haricot beans and peas ;
 Other vegetables and flour thereof ;
 Seeds ;
 Potatoes ;
 Oats.

| b) N° du tarif | Tarif actuel | Groupe I | Groupe II | Pourcentage de réduction | |
|----------------|--------------|----------|-----------|--------------------------|-----------|
| | | | | Groupe I | Groupe II |
| II A 1, a), b) | 100 | 100 | 95 | — | 5 % |
| II A 1, c) | 25 | 20 | 20 | 20 % | 20 % |
| II C 3 | 25 | 20 | 20 | 20 % | 20 % |
| II C 1, a) b) | 110 | 102 | 98 | 7,272 % | 10,909 % |
| X 1, a) | 10 | 5 | 5 | 50 % | 50 % |

b) Les taux des tarifs N. IV et N. V (magasinage ou dépôt) sont réduits de 20 %.

c) Les marchandises comprises dans le groupe premier jouiront d'une franchise de magasinage pour quatre semaines. Cette franchise sera de six semaines pour les marchandises comprises dans le deuxième groupe.

d) Les réductions accordées sur les tarifs II-A 1 a), b) et II-A 1 c) seront aussi appliquées aux tarifs II-B 1 a), b), c), étant entendu que le montant de Lire 0,20 le quintal, dû pour le transport et qui est compris dans le taux de Lire 0,70 indiqué à la lettre b) du tarif II-B 1, ne sera pas modifié.

e) Pour les marchandises en sacs et dont le poids soit inférieur à 45 kg. l'hl., l'augmentation du tarif normal indiquée dans les notes au tarif N. III sera seulement de 20 % ; dans le cas où ces marchandises soient exportées en quantité de trois wagons au moins, par fois, ladite augmentation sera de 10 %.

L'augmentation de 30 % sur le tarif normal N. III, prévue pour l'avoine, dans les notes au même tarif, ne s'applique pas ; mais la même marchandise ne jouira pas de la réduction de 3 % sur les taux du tarif III-C visée à l'article 3.

Article 3.

Les taux du tarif III-A seront réduits de 5 % ; les taux du tarif III-B seront réduits de 10 % ; les taux du tarif III-C seront réduits de 3 %, à l'exception des positions indiquées aux numéros 14, 15 et 16 du tarif III-C II, qui resteront consolidées.

Pour les pommes de terre en vrac des réductions sur le tarif normal en vigueur seront appliquées, conformément aux accords spéciaux qui seront conclus entre les intéressés et la direction des Magasins généraux, en tenant compte de l'état et de la quantité de la marchandise.

Article 4.

Les taux des tarifs XI et XII sont réduits de 7 %.

Article 5.

Dans le cas où, pendant toute l'année, les quantités de blé, de farine de blé, d'orge et de malt exportées auraient, dans leur ensemble, dépassé les dix mille tonnes, les deux Hautes Parties contractantes s'entendront en vue d'établir des réductions ultérieures.

Article 6.

Une franchise de magasinage de quatre semaines sera accordée, dans les Magasins généraux de Fiume, pour le riz à destination de la Hongrie.

| (a) Tariff No. | Present tariff | Group I | Group II | Percentage of reduction | |
|------------------|----------------|---------|----------|-------------------------|----------|
| | | | | Group I | Group II |
| II A 1, (a), (b) | 100 | 100 | 95 | — | 5 % |
| II A 1, (c) | 25 | 20 | 20 | 20 % | 20 % |
| II C 3 | 25 | 20 | 20 | 20 % | 20 % |
| II C 1, (a), (b) | 110 | 102 | 98 | 7.272 % | 10.909 % |
| X 1, (a) | 10 | 5 | 5 | 50 % | 50 % |

(b) The rates of Tariffs N. IV. and N. V. (warehousing or storage), are reduced by 20 %.

(c) The goods in the first group will be allowed free storage for four weeks and, in the second group, six weeks.

(d) The reductions granted on Tariffs II-A 1 (a), (b) and II-A 1 (c) will also apply to Tariffs II-B 1 (a), (b), (c), it being understood that the sum of 0.20 lire per quintal for transport, which is included in the rate of 0.70 lire under (b) in Tariff II-B 1, will not be modified.

(e) The increase in the normal tariff indicated in the notes to tariff N. III will be only 20 % in the case of goods in sacks weighing less than 45 kg. per hectolitre ; where these goods are exported in quantities of at least three waggons at a time, the increase will be 10 %.

The increase of 30 % on the normal Tariff N. III provided for in the case of oats in the notes to that tariff, shall not apply ; but these goods will not benefit by the 3 % reduction on the rates of Tariff III-C mentioned in Article 3.

Article 3.

The rates of Tariff III-A will be reduced by 5 % ; the rates of Tariff III-B will be reduced by 10 % ; the rates of Tariff III-C will be reduced by 3 % , with the exception of the items under Nos. 14, 15 and 16 of Tariff III-C II, which will remain consolidated.

Reductions on the normal tariff in force will be applied to potatoes in bulk in accordance with the special agreements which will be concluded between the interested parties and the Direction of the Magazzini Generali, regard being had to the condition and quantity of the goods.

Article 4.

The rates of Tariffs XI and XII will be reduced by 7 %.

Article 5.

If during an entire year the total quantities of wheat, wheat flour, barley and malt exported should exceed ten thousand tons, the High Contracting Parties will come to an understanding with a view to fixing further reductions.

Article 6.

Free storage for four weeks will be granted in the Magazzini Generali at Fiume in the case of rice proceeding to Hungary.

Article 7.

Les réductions sur le tarif de pesage seront appliquées seulement pour le pesage effectué dans l'intérêt des Magasins généraux, à l'exclusion du pesage effectué dans l'intérêt de l'administration des chemins de fer.

Article 8.

Une franchise de magasinage de quatre semaines et une réduction de 10 % sur le taux des tarifs IV et V seront accordées aux marchandises qui ne sont pas considérées à l'article 2.

Article 9.

Le calcul des quantités annuelles du sucre en vue de l'application de l'article 2, lettre *d*) (première catégorie) sera fait sur la base des quantités arrivées à Fiume à partir du 1^{er} juillet de chaque année jusqu'au 30 juin de l'année successive.

Article 10.

Dans le cas où il y aurait lieu de procéder à l'application des réductions plus grandes prévues à la lettre *d*) de l'article 2 (première catégorie), la remise des différences qui en résulteraient sera effectuée, par voie de remboursement, sur la demande des intéressés.

A cet effet, l'administration des Magasins généraux communiquera au Bureau consulaire de Hongrie à Fiume, dans le mois d'août de chaque année, la quantité totale du sucre hongrois qui sera passée par les Magasins généraux à partir du 1^{er} juillet de l'année précédente jusqu'au 30 juin de l'année courante.

La même administration, d'accord avec le Bureau consulaire susdit, établira les formalités d'après lesquelles devront être présentées, le cas échéant, les demandes de remboursement.

Article 11.

Dans le calcul de modification de chaque taux, les fractions décimales inférieures à 5 seront négligées, celles de 5 ou plus seront portées à l'unité.

Article 12.

Si à l'avenir les tarifs normaux des Magasins généraux, en vigueur depuis le 10 septembre 1926, seraient modifiés, les Magasins généraux procéderont, par voie administrative, à une rectification correspondante des taux concédés par la présente convention, mais toujours de manière à ce que les pourcentages de réduction soient maintenus par rapport aux nouveaux taux.

Article 13.

Dans le cas où les mouvements successifs des wagons consignés aux Magasins généraux et sur les rails des ports, suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur, soient exécutés par les moyens mécaniques des Magasins généraux ou par les moyens des chemins de fer de l'Etat, les frais pour chaque wagon seront de 10 liras.

Article 7.

The reduction in the weighing charges shall only be applicable when goods are weighed for the Magazzini Generali, but not when weighed for the Railway Administration.

Article 8.

Free storage for four weeks and a reduction of 10 % on the rates in Tariffs IV and V will be granted to goods not mentioned under Article 2.

Article 9.

The annual quantities of sugar will be calculated for the purpose of Article 2 (*d*) (first category) by taking the quantities arriving at Fiume between July 1st of each year and June 30 of the following year.

Article 10.

If it should be necessary to apply the larger reductions provided under, Article 2, (*d*) (first category), the differences thus resulting will be refunded at the request of the parties concerned.

For this purpose the Administration of the Magazzini Generali will inform the Hungarian Consular Office at Fiume in August each year of the total quantity of Hungarian sugar which has passed through the Magazzini Generali between July 1st of the preceding year and June 30th of the current year.

This Administration, in agreement with the above-mentioned Consular Office, will prescribe the formalities to be observed in submitting any applications as refund.

Article 11.

In calculating the modifications of the various rates, decimal fractions under 5 will be disregarded and fractions of 5 or over will be reckoned as a complete unit.

Article 12.

If the normal tariffs of the Magazzini Generali which have been in force since September 10, 1926, should be changed in future, the Magazzini Generali will, by administrative actions, effect a corresponding rectification of the rates conceded under the present Convention, but always in such a manner that the percentages of reductions are maintained in relation to the new rates.

Article 13.

When waggons consigned to the Magazzini Generali or waggons on the port railway tracks are handled, in the manner laid down by the regulations in force, by mechanical means furnished by the Magazzini Generali or by the State Railways, the charge for each waggon will be 10 lire.

Article 14.

L'autorité compétente (l'administration des Magasins généraux ou celle des chemins de fer italiens) mettra à la disposition des exportateurs hongrois, dans les limites des disponibilités de magasins à Fiume, l'espace nécessaire pour l'épluchement des céréales et des légumes de provenance hongroise.

Les magasins susdits, pourvu qu'ils soient susceptibles d'isolement ou d'enceinte douanière, seront soumis au régime du dépôt franc et réglés suivant les dispositions de loi qui régissent en Italie cette matière; autrement, les opérations susdites pourront être exécutées sous surveillance douanière.

Les marchandises qui seront transportées des magasins susdits à l'endroit d'embarquement aux soins des chemins de fer seront assujetties au paiement d'un droit de 20 liras chaque wagon.

Les modalités de la mise à disposition et les conditions de l'utilisation des espaces dans les magasins cités au premier alinéa du présent article seront établies par l'autorité compétente, d'accord, s'il sera nécessaire, avec le Bureau consulaire hongrois à Fiume.

Article 15.

Le Gouvernement italien consent à ce que le Gouvernement hongrois, conformément aux accords préalables qui seront conclus à cet effet, utilise le port de Fiume comme port d'armement pour les navires marchands battant pavillon hongrois.

Cette concession n'exemptera pas les navires susdits de l'obligation de respecter les dispositions générales et spéciales en ce qui concerne le règlement du séjour des navires dans le port, aussi bien dans les zones d'opérations commerciales, que dans celles destinées aux séjours des navires en réparation, en équipement ou en désarmement.

Les navires hongrois, pendant leur séjour dans le port, devront, en outre, observer toutes les dispositions relatives à la police du port, qui sont du ressort des autorités maritimes.

Article 16.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'opportunité de l'institution à Fiume d'une Section douanière (Expositure) hongroise, sur la base des dispositions et selon les modalités visées au protocole spécial annexé à la présente convention.

Le Gouvernement hongrois s'engage à informer le Gouvernement italien, un mois à l'avance, de l'institution effective de l'« Expositure » douanière.

Article 17.

Dans le cas où des lignes de navigation hongroises, avec leur point de départ ou d'arrivée à Fiume, seraient instituées pour exploiter tels services réguliers à l'égard desquels ce fût nécessaire de grouper les marchandises dans un magasin pour les tenir prêtes à l'embarquement, les Magasins généraux de Fiume concéderont, aux mêmes conditions accordées à la navigation nationale, l'usage d'un magasin sur le quai et la capitainerie du port consentira aux navires affectés aux services réguliers en question d'accoster avec privilège au quai susdit.

Le dépôt dans ledit magasin sera admis même pour des petites quantités de marchandises débarquées des navires hongrois affectés aux services réguliers.

Article 18.

La présente convention aura la durée de deux ans à partir du premier juillet 1927 et sera appliquée aux marchandises arrivées à Fiume après cette date.

Article 14.

The competent authority (the Administration of the Magazzini Generali or the Administration of the Italian Railways) will place at the disposal of Hungarian exporters, in so far as the warehouses at Fiume are available, the necessary space for picking cereals and vegetables of Hungarian origin.

Provided that these warehouses can be isolated or surrounded by a Customs enclosure, the system of free deposit shall apply thereto and they shall be subject to the legal provisions governing this matter in Italy; otherwise the above operations can be carried out under Customs supervision.

Goods which are conveyed by the railways from the above warehouses to the place of shipment will be liable to pay a duty of 20 lire per waggon.

The conditions regarding the disposal and employment of the space in the warehouses mentioned in the first paragraph of the present Article will be fixed by the competent authority, in agreement, if necessary, with the Hungarian Consular Office at Fiume.

Article 15.

The Italian Government agrees that the Hungarian Government shall, subject to agreements which shall be concluded to this effect, use the port of Fiume as the home port for merchant vessels flying the Hungarian flag.

This concession shall not exempt the above-mentioned vessels from the obligation to observe the general and special provisions regulating the stay of vessels in the port, both in the commercial basins and in the areas set apart for vessels undergoing repairs, being fitted out, or laid up.

During their stay in the port, Hungarian vessels shall, moreover, observe all port police regulations which are within the jurisdiction of the maritime authorities.

Article 16.

The High Contracting Parties recognise the desirability of establishing a Hungarian Customs Section (Expositure) at Fiume, according to the provisions and in the manner laid down in the special Protocol annexed to the present Convention.

The Hungarian Government undertakes to inform the Italian Government, one month in advance, of the actual establishment of the Customs "Expositure".

Article 17.

Should Hungarian shipping lines, with Fiume as port of departure or arrival, be created to operate regular services in connection with which it might be necessary to collect goods in a warehouse to be ready for shipment, the Magazzini Generali at Fiume will allow the use of a warehouse on the wharf, on the same terms as those granted to national shipping lines, and the port authority will allow the vessels engaged in such regular services priority in mooring at the above wharf.

Even small quantities of goods unloaded from the Hungarian vessels engaged in such regular services may be stored in this warehouse.

Article 18.

The present Convention shall remain in force for two years as from July 1, 1927, and shall apply to goods arriving in Fiume after that date.

Toutefois, deux mois avant l'échéance de la première année, chacune des deux Hautes Parties contractantes aura la faculté de demander la revision de la convention pour l'année successive.

Si elle ne sera pas dénoncée trois mois avant l'expiration de la deuxième année de validité, le convention sera considérée comme prorogée pour une période ultérieure de deux années, sauf la faculté visée à l'alinéa précédent, et ainsi de suite.

La présente convention sera ratifiée. L'échange des ratifications aura lieu à Rome, le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et revêtue de leurs cachets.

Fait à Rome, en double expédition, le vingt-cinq juillet mil neuf cent vingt-sept.

Pour l'Italie :

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

Pour la Hongrie :

(L. S.) Frédéric WIMMERSPERG.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e).

Grandi.

Nevertheless, two months before the expiration of the first year, either of the High Contracting Parties shall have the right to demand a revision of the Convention for the following year.

If the Convention is not denounced three months before the expiration of the second year of its validity, it shall be deemed to be prolonged for a further period of two years, subject to the right referred to in the previous paragraph, and similarly thereafter.

The present Convention shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place at Rome as soon as possible.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Rome, in duplicate, the twenty-fifth day of July, one thousand nine hundred and twenty-seven.

For Italy :

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

For Hungary :

(L. S.) Frederic WIMMERSPERG.

N° 1732.

HONGRIE ET ITALIE

Protocole concernant l'institution
d'une section douanière hongroise
(Expositure) dans le port de Fiume.
Signé à Rome, le 25 juillet 1927.

HUNGARY AND ITALY

Protocol regarding the Establishment
of a Hungarian Customs Section
(Expositure) in the Port of Fiume.
Signed at Rome, July 25, 1927.

N^o 1732. — PROTOCOLE ENTRE LA HONGRIE ET L'ITALIE CONCERNANT L'INSTITUTION D'UNE SECTION DOUANIÈRE HONGROISE (EXPOSITURE) DANS LE PORT DE FIUME. SIGNÉ A ROME LE 25 JUILLET 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 29 mai 1928.

Article premier.

La Section douanière hongroise (Expositure) prévue à l'article 16 de la Convention¹ pour le développement du travail hongrois en transit par le port de Fiume, pourra exécuter moyennant ses fonctionnaires et ses agents toutes les opérations douanières, y compris le dédouanement des marchandises destinées à la Hongrie, ou en provenance de la Hongrie pour être exportées.

Le bureau susdit accomplira ces opérations soit dans les magasins visés aux articles 14 et 17 de la convention, soit dans d'autres lieux ou zones du port de Fiume, où se trouveront les marchandises à destination ou en provenance de la Hongrie.

A cet effet, des accords seront pris entre l'Administration des douanes italiennes et l'Expositure douanière hongroise.

L'Expositure douanière hongroise aura la faculté d'apposer ses cachets douaniers soit aux véhicules contenant les marchandises destinées à la Hongrie, soit, si ce sera nécessaire, à des rayons spéciaux des magasins susdits.

Toutefois, l'Expositure douanière hongroise ne pourra adopter aucune mesure ni faire aucun acte qui puissent soustraire à la Douane italienne sa liberté d'action dans l'accomplissement de son service et dans la surveillance des marchandises visitées ou à visiter, soit dans les magasins susmentionnés, soit au dehors de ceux-ci.

De son côté, la douane italienne aura soin de ne pas entraver l'accomplissement des opérations de l'Expositure douanière hongroise.

L'Expositure douanière hongroise pourra faire usage de l'écusson et des couleurs nationales avec des inscriptions relatives, en langues hongroise et italienne.

Article 2.

Pour les marchandises à destination de la Hongrie, les opérations douanières seront accomplies simultanément par la douane italienne et par l'Expositure hongroise. Toutefois, si cette procédure ne serait pas possible, la douane italienne accomplira son service après que l'Expositure hongroise aura accompli le sien, sauf pour ce dernier bureau la faculté de surveiller les marchandises déjà visitées jusqu'à l'accomplissement des opérations de la douane italienne.

¹ Voir page 53 de ce volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1732. — PROTOCOL BETWEEN HUNGARY AND ITALY REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A HUNGARIAN CUSTOMS SECTION (EXPOSITURE) IN THE PORT OF FIUME. SIGNED AT ROME, JULY 25, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place May 29, 1928.

Article 1.

The Hungarian Customs Section (*Expositure*) provided for under Article 16 of the Convention² regarding the development of Hungarian traffic in transit through the port of Fiume may carry out, through its officials and agents, all Customs operations, including the clearing of goods proceeding to Hungary or forwarded from Hungary for export.

The aforesaid Office will carry out these operations either in the warehouses mentioned in Articles 14 and 17 of the Convention, or in other places or areas of the port of Fiume where the goods proceeding to or coming from Hungary may be.

Agreements for the purpose will be entered into between the Administration of the Italian Customs and the Hungarian Customs *Expositure*.

The Hungarian Customs *Expositure* will have the right to affix its Customs seals to the vehicles containing the goods proceeding to Hungary, or, if necessary, to special sections of the above-mentioned warehouses.

Nevertheless, the Hungarian Customs *Expositure* shall take no step or action which might deprive the Italian Customs of their freedom of action in regard to the performance of their duties and the supervision of goods which have been or are to be examined, either inside the above-mentioned warehouses or elsewhere.

The Italian Customs for their part will endeavour not to impede the carrying out of the operations of the Hungarian Customs *Expositure*.

The Hungarian Customs *Expositure* will have the right to use the national coat of arms and national colours, with accompanying inscriptions in Hungarian and Italian.

Article 2.

As regards goods proceeding to Hungary, the Customs operations will be carried out simultaneously by the Italian Customs and by the Hungarian *Expositure*. Should this, however, prove impossible, the Italian Customs will carry out their operations after the Hungarian *Expositure*, the latter, however, retaining the right to supervise goods already examined until the Italian Customs have completed their operations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² See page 53 of this Volume.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 1732. — PROTOCOLE ENTRE LA HONGRIE ET L'ITALIE CONCERNANT L'INSTITUTION D'UNE SECTION DOUANIÈRE HONGROISE (EXPOSITURE) DANS LE PORT DE FIUME. SIGNÉ A ROME LE 25 JUILLET 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 29 mai 1928.

Article premier.

La Section douanière hongroise (Expositure) prévue à l'article 16 de la Convention¹ pour le développement du travail hongrois en transit par le port de Fiume, pourra exécuter moyennant ses fonctionnaires et ses agents toutes les opérations douanières, y compris le dédouanement des marchandises destinées à la Hongrie, ou en provenance de la Hongrie pour être exportées.

Le bureau susdit accomplira ces opérations soit dans les magasins visés aux articles 14 et 17 de la convention, soit dans d'autres lieux ou zones du port de Fiume, où se trouveront les marchandises à destination ou en provenance de la Hongrie.

A cet effet, des accords seront pris entre l'Administration des douanes italiennes et l'Expositure douanière hongroise.

L'Expositure douanière hongroise aura la faculté d'apposer ses cachets douaniers soit aux véhicules contenant les marchandises destinées à la Hongrie, soit, si ce sera nécessaire, à des rayons spéciaux des magasins susdits.

Toutefois, l'Expositure douanière hongroise ne pourra adopter aucune mesure ni faire aucun acte qui puissent soustraire à la Douane italienne sa liberté d'action dans l'accomplissement de son service et dans la surveillance des marchandises visitées ou à visiter, soit dans les magasins susmentionnés, soit au dehors de ceux-ci.

De son côté, la douane italienne aura soin de ne pas entraver l'accomplissement des opérations de l'Expositure douanière hongroise.

L'Expositure douanière hongroise pourra faire usage de l'écusson et des couleurs nationales avec des inscriptions relatives, en langues hongroise et italienne.

Article 2.

Pour les marchandises à destination de la Hongrie, les opérations douanières seront accomplies simultanément par la douane italienne et par l'Expositure hongroise. Toutefois, si cette procédure ne serait pas possible, la douane italienne accomplira son service après que l'Expositure hongroise aura accompli le sien, sauf pour ce dernier bureau la faculté de surveiller les marchandises déjà visitées jusqu'à l'accomplissement des opérations de la douane italienne.

¹ Voir page 53 de ce volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1732. — PROTOCOL BETWEEN HUNGARY AND ITALY REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A HUNGARIAN CUSTOMS SECTION (EXPOSITURE) IN THE PORT OF FIUME. SIGNED AT ROME, JULY 25, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place May 29, 1928.

Article 1.

The Hungarian Customs Section (*Expositure*) provided for under Article 16 of the Convention² regarding the development of Hungarian traffic in transit through the port of Fiume may carry out, through its officials and agents, all Customs operations, including the clearing of goods proceeding to Hungary or forwarded from Hungary for export.

The aforesaid Office will carry out these operations either in the warehouses mentioned in Articles 14 and 17 of the Convention, or in other places or areas of the port of Fiume where the goods proceeding to or coming from Hungary may be.

Agreements for the purpose will be entered into between the Administration of the Italian Customs and the Hungarian Customs *Expositure*.

The Hungarian Customs *Expositure* will have the right to affix its Customs seals to the vehicles containing the goods proceeding to Hungary, or, if necessary, to special sections of the above-mentioned warehouses.

Nevertheless, the Hungarian Customs *Expositure* shall take no step or action which might deprive the Italian Customs of their freedom of action in regard to the performance of their duties and the supervision of goods which have been or are to be examined, either inside the above-mentioned warehouses or elsewhere.

The Italian Customs for their part will endeavour not to impede the carrying out of the operations of the Hungarian Customs *Expositure*.

The Hungarian Customs *Expositure* will have the right to use the national coat of arms and national colours, with accompanying inscriptions in Hungarian and Italian.

Article 2.

As regards goods proceeding to Hungary, the Customs operations will be carried out simultaneously by the Italian Customs and by the Hungarian *Expositure*. Should this, however, prove impossible, the Italian Customs will carry out their operations after the Hungarian *Expositure*, the latter, however, retaining the right to supervise goods already examined until the Italian Customs have completed their operations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² See page 53 of this Volume.

Les opérations douanières pour les marchandises en provenance de la Hongrie et destinées au *Punto franco* de Fiume seront accomplies par l'Expositure douanière hongroise après que les wagons auront été libérés par la douane italienne, sauf le cas où celles-ci doivent procéder à la vérification des marchandises contenues dans lesdits wagons, vérification qui pourra être accomplie pendant le déchargement et avec l'intervention d'un fonctionnaire de l'Expositure douanière hongroise.

Les opérations douanières pour les marchandises en provenance de la Hongrie ou destinées aux magasins visés à l'article 14 de la convention, au dehors du *Punto franco* seront accomplies simultanément par les deux bureaux douaniers italien et hongrois. Si cela n'était pas possible, l'Expositure douanière hongroise interviendra après que les marchandises auront été libérées par la douane italienne.

Il est établi que les cachets douaniers apposés par l'un des deux bureaux ne pourront, de règle, être enlevés par les fonctionnaires douaniers de l'autre bureau sans le concours d'un fonctionnaire du bureau douanier qui aura apposé lesdits cachets.

Article 3.

Les douanes italiennes de frontière feront de leur mieux à ce que les marchandises arrivées sous escorte des documents douaniers hongrois procèdent le plus tôt possible et maintiendront intacts les cachets ou les autres moyens de fermeture appliqués aux wagons par les bureaux hongrois, sauf le cas où aux termes des prescriptions spéciales douanières, ce fût nécessaire de procéder à l'ouverture desdits wagons et à la visite des marchandises pour la constatation de leur identité par rapport aux documents de transit.

Dans le cas où les wagons cachetés ou autrement fermés par les bureaux douaniers italiens ou hongrois dussent être ouverts ou déchargés pendant le parcours sur le territoire italien, à cause de dégâts, de dommages ou de toute autre circonstance de force majeure, la procédure effectuée d'après le règlement italien pour la garantie des douanes italiennes, sera reconnue comme valable même vis-à-vis de l'administration douanière hongroise.

Article 4.

Pour le mouvement des marchandises entre le *Punto franco* de Fiume et les magasins visés à l'article 14 de la convention, la douane italienne adoptera la procédure la plus simple qui sera compatible avec les exigences de la surveillance fiscale.

Article 5.

Les meubles, la papeterie, les registres et tout autre matériel nécessaire au fonctionnement de l'Expositure douanière hongroise, seront admis en Italie en exemption de tout droit d'importation.

Article 6.

Les bureaux douaniers italiens et hongrois s'assureront leur coopération mutuelle afin que les contraventions aux lois douanières ou aux lois sur les monopoles d'Etat de l'une des deux Hautes Parties contractantes soient prévenues, découvertes et dénoncées au bureau de l'autre Haute Partie contractante.

Les mêmes bureaux se donneront tous les éclaircissements et se communiqueront tous les éléments qui puissent les intéresser à cet égard.

The Customs operations in the case of goods coming from Hungary and proceeding to the "Punto franco" at Fiume will be carried out by the Hungarian Customs *Expositure* after the waggons have been released by the Italian Customs, except where the latter have to check the goods contained therein; this may be done during unloading and in the presence of an official of the Hungarian Customs *Expositure*.

The Customs operations in the case of goods coming from Hungary or proceeding to the warehouses mentioned in Article 14 of the Convention, outside the "Punto franco", shall be carried out simultaneously by the Italian and Hungarian Customs officers. If that is impossible, the Hungarian Customs *Expositure* will carry out its operations after the goods have been released by the Italian Customs.

It is agreed that the Customs seals affixed by either of the offices cannot as a rule be removed by the Customs officials of the other office except in the presence of an official of the Customs office which affixed the said seals.

Article 3.

The Italian Frontier Customs will endeavour to ensure that incoming goods accompanied by Hungarian Customs documents will proceed on their way as quickly as possible, and they will maintain intact the seals or other fastenings placed on the waggons by the Hungarian offices, except where, according to special Customs regulations, it may be necessary to open the said waggons and examine the goods in order to establish their identity with the goods referred to in the transit documents.

If waggons which have been sealed or otherwise closed by the Italian or Hungarian Customs offices have to be opened or unloaded, whilst crossing Italian territory, on account of damage or injury or for any other reason due to *force majeure*, such action when carried out according to the Italian regulations for safeguarding the Italian Customs, shall also be recognised as valid by the Hungarian Customs Administration.

Article 4.

The Italian Customs will adopt the simplest procedure compatible with the requirements of fiscal supervision in the case of goods passing between the "Punto franco" at Fiume and the warehouses mentioned in Article 14 of the Convention.

Article 5.

Furniture, stationery, registers and all other material necessary for the operations of the Hungarian Customs *Expositure* shall be allowed to enter Italy free of all import duty.

Article 6.

The Italian and Hungarian Customs offices will co-operate with a view to preventing and discovering offences against the laws of either of the High Contracting Parties regarding Customs and State monopolies, and notifying such offences to the office of the other High Contracting Party.

These offices will furnish each other with all explanations and information which may concern them in this matter.

Article 7.

L'administration douanière hongroise communiquera à l'autorité politique de Fiume les noms des fonctionnaires et des agents qui seront envoyés à l'Exposition douanière. Cette communication devra être faite huit jours à l'avance de l'entrée en service desdits fonctionnaires ou agents.

Dans le cas où, pour des raisons plausibles, l'autorité susindiquée aurait à soulever des objections contre quelques-unes des personnes susdites, ces objections seront prises en considération par l'administration hongroise.

Le Gouvernement royal hongrois s'engage à remplacer immédiatement les fonctionnaires ou les agents dont la conduite donnerait lieu à des remarques justifiées de la part du Gouvernement royal italien.

Article 8.

Les fonctionnaires et agents hongrois de l'Exposition douanière sont autorisés à accomplir leurs fonctions selon les usages et les règlements en vigueur en Hongrie et pourront, dans l'Exposition douanière et dans les magasins visés aux articles 14 et 17 de la convention, porter l'uniforme et les armes prescrits par leurs règlements.

Article 9.

Au cas de contraventions en matière de douanes, les fonctionnaires de chaque Etat appliqueront leurs lois respectives, sauf le droit de retenir les contrevenants, droit qui est du ressort des autorités italiennes.

Les fonctionnaires et les agents de la douane hongroise auront le droit de dénoncer les contrevenants à l'autorité judiciaire hongroise qui aura la compétence de les juger selon les lois hongroises.

Les fonctionnaires et les agents de la douane susdite pourront de même transiger en matière de contraventions, confisquer les objets saisis en flagrante contravention et disposer, s'il y aura lieu, des marchandises confisquées, selon les jugements définitifs, administratifs ou judiciaires.

Les fonctionnaires et les agents susdits pourront de même retenir les marchandises et les bagages en garantie des amendes.

Article 10.

En ce qui concerne la discipline, les fonctionnaires et les agents de la douane hongroise seront soumis, pour tout ce qui se rattache à leur service, exclusivement aux autorités respectives du Royaume de Hongrie. Ces fonctionnaires et agents seront toutefois soumis aux lois pénales et aux règlements de police du Royaume d'Italie.

Ils seront exemptés de tout impôt et de tout service personnel à l'égard du Royaume d'Italie. Ils ne pourront non plus être obligés au paiement des impôts sur le revenu et, en général, des impôts sur leurs recettes ou revenus. De même, ils ne pourront pas être obligés de prêter le service militaire ou chargés des fonctions de membres soit d'un jury, soit de conseil d'administration des circonscriptions autonomes.

Toutefois, les fonctionnaires et les agents susdits, comme il en est pour les ressortissants italiens, devront payer les impôts sur leurs propriétés immobilières situées dans le territoire italien. De même, ils devront payer les droits de douane et les autres impôts indirects.

Article 11.

L'administration douanière hongroise pourra déléguer des employés supérieurs pour la revision et pour l'inspection des services de l'Exposition douanière hongroise à Fiume.

Article 7.

The Hungarian Customs Administration will notify the political authority at Fiume of the names of the officials and agents who are to be sent to the Customs *Expositure*. This notification should be made eight days before the said officials or agents enter on their duties.

Should the above-mentioned authority take exception on reasonable grounds to any of the persons in question, such objections shall be taken into consideration by the Hungarian Administration.

The Royal Hungarian Government undertakes to replace immediately those officials or agents whose conduct may have given rise to justifiable complaints on the part of the Royal Italian Government.

Article 8.

The Hungarian officials and agents of the Customs *Expositure* shall be authorised to perform their duties according to the usages and regulations in force in Hungary, and may wear uniform and carry the arms prescribed by their regulations in the Customs *Expositure* and in the warehouses mentioned in Articles 14 and 17 of the Convention.

Article 9.

In the case of offences against the Customs regulations, the officials of each State shall apply the laws of their respective countries, except in regard to the right to detain offenders, which belongs solely to the Italian authorities.

The officials and agents of the Hungarian Customs shall have the right to lay information against offenders before the Hungarian judicial authorities, and the latter shall be competent to try them in accordance with Hungarian law.

The aforesaid Customs officials and agents may also arrange terms in the case of offences, confiscate articles seized when the offence is obvious, and, if necessary, dispose of goods confiscated in virtue either of definitive, administrative or judicial divisions.

The above-mentioned officials and agents may also hold goods and baggage for the purpose of guaranteeing the payment of fines.

Article 10.

As regards discipline the Hungarian Customs officials and agents shall be subject exclusively to the corresponding authorities of the Kingdom of Hungary in all matters appertaining to their duties. These officials and agents shall, however, be subject to the penal laws and police regulations of the Kingdom of Italy.

They shall be exempt from all taxation and personal service for the benefit of the Kingdom of Italy. They shall likewise not be liable to pay income tax, and, in general, any taxes on their revenues or income. Moreover, they may not be required to perform military service or to serve as jurors or as members of the administrative councils of the autonomous districts.

Nevertheless, the above-mentioned officials and agents shall, in the same way as Italian nationals, pay taxes on their immovable property situated in Italian territory. They shall also pay Customs duties and other indirect taxes.

Article 11.

The Hungarian Customs Administration may delegate higher employees to examine and inspect the services of the Hungarian Customs *Expositure* at Fiume.

Article 12.

Les autorités italiennes accorderont aux fonctionnaires et aux agents hongrois, en service à Fiume, la même protection et la même assistance qu'elles accordent aux employés de l'Etat italien.

Les fonctionnaires et les agents susdits, ainsi que les membres de leurs familles demeurant d'une façon permanente à Fiume, jouiront, de la part de l'Italie, de la même protection accordée par celle-ci aux sujets italiens. Lesdits fonctionnaires et agents, ainsi que leurs familles, jouiront, soit au moment de leur établissement à Fiume, soit au moment de leur transfert, de l'exemption des droits de douane sur leurs meubles et objets usés.

Article 13.

Les formalités de passeport ne seront pas requises par les autorités italiennes à l'entrée dans le royaume des fonctionnaires et des agents de l'Exposition douanière hongroise. Les fonctionnaires supérieurs chargés de missions temporaires auprès de la susdite Exposition en seront aussi dispensés.

A cet effet, les fonctionnaires susmentionnés n'auront qu'à justifier leur qualité auprès des autorités italiennes, par un ordre de service et par une carte d'identité munie de portrait.

La forme de cet ordre de service et de cette carte d'identité sera établie d'accord entre les administrations des deux Etats.

Les membres des familles des fonctionnaires susmentionnés seront également exemptés de la formalité des passeports, sur l'exhibition de documents d'identité visés par les autorités hongroises compétentes.

Article 14.

Les règles d'application des dispositions visées au présent protocole pourront être fixées, si cela se rendait nécessaire, par une commission spéciale nommée sur place, d'accord entre les administrations intéressées.

Fait à Rome, en double expédition, le vingt-cinq juillet mil neuf cent vingt-sept.

Pour l'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour la Hongrie :

Frédéric WIMMERSPERG.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e),
Grandi.

Article 12.

The Italian authorities shall grant the Hungarian officials and agents employed at Fiume the same protection and the same assistance as is granted to Italian Government servants.

The above-mentioned officials and agents and the members of their families permanently resident at Fiume shall receive from Italy the same protection as is given by the latter to Italian subjects. The said officials and agents and their families shall be exempted from the payment of Customs duties on their furniture and personal effects when they take up their residence in Fiume and when they are transferred.

Article 13.

Officials and agents of the Hungarian Customs *Expositure* entering Italy shall not be required by the Italian authorities to fulfil passport formalities. High officials performing temporary duties in the *Expositure* shall also be exempt from these formalities.

For this purpose the above-mentioned officials shall only be required to prove their status to the satisfaction of the Italian authorities by means of a service warrant and an identity card with a photograph.

The form of the service warrant and identity card shall be determined by agreement between the Administrations of the two States.

Members of the families of the above-mentioned officials shall also be exempt from passport formalities upon production of identity documents *visés* by the competent Hungarian authorities.

Article 14.

Should occasion arise, rules for the application of the provisions contained in the present Protocol may be determined by a special commission appointed on the spot by agreement between the Administrations concerned.

Done at Rome in duplicate, the twenty-fifth day of July, one thousand nine hundred and twenty-seven.

For Italy :

Benito MUSSOLINI.

For Hungary :

Frédéric WIMMERSPERG.

N° 1733.

HONGRIE ET ITALIE

Echange de notes relatif aux facilités accordées au transit de certaines marchandises hongroises dans le port de Trieste. Rome, le 25 juillet 1927.

HUNGARY AND ITALY

Exchange of Notes regarding Facilities granted for the Transit of Certain Hungarian Goods in the Port of Triest. Rome, July 25, 1927.

N° 1733. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET ITALIEN, RELATIF AUX FACILITÉS ACCORDÉES AU TRANSIT DE CERTAINES MARCHANDISES HONGROISES DANS LE PORT DE TRIESTE. ROME, LE 25 JUILLET 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 mai 1928.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE AU SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AU MINISTÈRE ROYAL DU COMMERCE HONGROIS.

ROME, ce 25 juillet 1927 - V.

EXCELLENCE,

Pendant les négociations qui ont abouti à la stipulation d'un accord spécial pour le développement du trafic hongrois en transit par le port de Fiume, Votre Excellence a bien voulu me signaler le grand intérêt qu'aurait, pour les relations commerciales entre l'Italie et la Hongrie, la concession de facilités particulières à quelques marchandises hongroises même dans le port de Trieste.

J'ai l'honneur de vous communiquer que, dans le désir d'atteindre un but si important, l'Administration des Magasins généraux de Trieste est prête à accorder les facilités dont ci-dessous, sur les taux du tarif en vigueur depuis le 1^{er} août 1924 :

a) Pour la magnésite : une réduction de 37,50 % sur le taux du n° V-1 du tarif (entrée et sortie du magasin) ; une franchise de magasinage de quatre semaines et une réduction de 20 % sur le taux de magasinage ;

b) Pour les haricots, le malt et les semences en colis : une réduction de 12,50 % sur le taux du n° V-1 du tarif (entrée et sortie du magasin) et une franchise de magasinage de deux semaines ;

c) Pour le fer et acier demi-ouvrés (en blocs, barres, verges, plaques, tôles, tuyaux, fils, roues) : une franchise de dépôt, dans les espaces ouverts, de deux semaines ;

d) Pour les eaux minérales en colis : une réduction de 12,50 % sur le taux du n° V-1 du tarif (entrée et sortie du magasin).

Si, à l'avenir, les tarifs normaux des Magasins généraux seraient modifiés, les Magasins généraux appliqueront les pourcentages de réduction sur les nouveaux taux des positions du tarif prévus dans la présente note.

Les facilités accordées par les Magasins généraux resteront en vigueur pendant une année, à partir du 1^{er} juillet 1927, et s'entendront prorogées pour une autre année, si, trois mois avant son échéance, l'accord ne sera pas dénoncé.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1733. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING FACILITIES GRANTED FOR THE TRANSIT OF CERTAIN HUNGARIAN GOODS IN THE PORT OF TRIESTE. ROME, JULY 25, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of notes took place May 29, 1928.

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE UNDER-SECRETARY OF STATE
AT THE ROYAL HUNGARIAN MINISTRY OF COMMERCE.

ROME, July 25, 1927. Year V.

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations which led to a special agreement for the development of Hungarian traffic in transit through the port of Fiume, Your Excellency was good enough to point out the importance for the commercial relations between Italy and Hungary of the grant of special facilities to certain Hungarian goods in the port of Trieste also.

I have the honour to inform you that with this important object in view, the Administration of the Magazzini Generali at Trieste is prepared to grant the following facilities as regards the tariff rates in force since August 1, 1924 :

(a) For magnesite : a reduction of 37.50 % on the rate of Tariff No. V-1 (entering and leaving the warehouse) ; free storage in warehouse for four weeks and a reduction of 20 % on the warehousing rate ;

(b) For haricot beans, malt, and seeds in parcels : a reduction of 12.50 % on the rate of Tariff No. V-1 (entering and leaving the warehouse) and free storage in warehouse for two weeks ;

(c) For half-worked iron and steel (blocks, bars, rods, plates, sheets, tubes, wire, wheels) : free storage in the uncovered areas for two weeks ;

(d) For mineral waters in cases : a reduction of 12.50 % on the rate of Tariff No. V-1 (entering and leaving the warehouse).

If the normal tariffs of the Magazzini Generali should be modified in future, the Magazzini Generali will apply the percentages of reduction to the new rates for the tariff items mentioned in the present Note.

The facilities granted by the Magazzini Generali shall remain in force for one year as from July 1, 1927, and will be continued for a further year if the agreement is not denounced three months before the expiration of the first year.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information..

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me communiquer si le Gouvernement hongrois est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

MUSSOLINI.

A Son Excellence
le baron Frédéric Wimmersperg,
Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère royal du Commerce hongrois,
Rome.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e).

Grandi.

LE SOUS-SECÉTAIRE D'ETAT AU MINISTÈRE ROYAL DU COMMERCE HONGROIS
AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE.

EXCELLENCE,

ROME, ce 25 juillet 1927.

Par sa note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer que, dans l'intérêt des relations commerciales entre la Hongrie et l'Italie, l'Administration des Magasins généraux de Trieste est prête à accorder, à certaines marchandises hongroises en transit par le port de Trieste, les facilités dont ci-dessous, sur les taux du tarif en vigueur depuis le 1^{er} août 1924, et précisément :

a) Pour la magnésite : une réduction de 37,50 % sur le taux du N^o V-1 du tarif (entrée et sortie du magasin) ; une franchise de magasinage de quatre semaines et une réduction de 20 % sur le taux de magasinage ;

b) Pour les haricots, le malt et les semences en colis : une réduction de 12,50 % sur le taux du n^o V-1 du tarif (entrée et sortie du magasin) et une franchise de magasinage de deux semaines ;

c) Pour le fer et acier demi-ouvrés (en blocs, barres, verges, plaques, tôles, tuyaux, fils, roues) : une franchise de dépôt, dans les espaces ouverts, de deux semaines ;

d) Pour les eaux minérales en colis : une réduction de 12,50 % sur le taux du n^o V-1 du tarif (entrée et sortie du magasin).

Votre Excellence a bien voulu me déclarer encore que, si à l'avenir les tarifs normaux des Magasins généraux seraient modifiés, les Magasins généraux appliqueront les pourcentages de réduction sur les nouveaux taux des positions du tarif prévus dans la présente.

Enfin Votre Excellence m'a communiqué que les facilités accordées par les Magasins généraux resteront en vigueur pendant une année, à partir du 1^{er} juillet 1927, et s'entendront prorogés pour une autre année, si, trois mois avant son échéance, l'accord ne sera pas dénoncé.

En prenant acte de la note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement hongrois est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

A Son Excellence
Benito Mussolini,
Chef du Gouvernement
et Ministre des Affaires étrangères
du Royaume d'Italie,
Rome.

Frédéric WIMMERSPERG.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e).

Grandi.

I would request Your Excellency to inform me if the Hungarian Government agrees to the above.

I have the honour, etc.

MUSSOLINI.

His Excellency Baron Frederic Wimmersperg,
Under-Secretary of State at
the Royal Hungarian Ministry
of Commerce,
Rome.

THE UNDER-SECRETARY OF STATE AT THE ROYAL HUNGARIAN MINISTRY OF COMMERCE
TO THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

YOUR EXCELLENCY,

ROME, July 25, 1927.

In your Note of to-day's date, Your Excellency was so good as to inform me that, in the interests of the commercial relations between Hungary and Italy, the Administration of the Magazzini Generali at Trieste, was prepared to grant the following facilities as regards the tariff rates in force since August 1, 1924, to certain Hungarian goods in transit through the port of Trieste :

- (a) For magnesite : a reduction of 37.50 % on the rate of Tariff No. V-1 (entering and leaving the warehouse) ; storage in free warehouse for four weeks and a reduction of 20 % on the warehouse rate ;
- (b) For haricot beans, malt, and seeds in parcels : a reduction of 12.50 % on the rate of Tariff No. V-1 (entering and leaving the warehouse) and free storage in warehouse for two weeks ;
- (c) For half-worked iron and steel (blocks, bars, rods, plates, sheets, tubes, wire, wheels) : free storage in the uncovered areas for two weeks ;
- (d) For mineral waters in cases : a reduction of 12.50 % on the rate of Tariff No. V-1 (entry and exit from warehouse).

Your Excellency was also so good as to state that if the normal tariffs of the Magazzini Generali should subsequently be modified, the Magazzini Generali would apply the percentages of reduction to the new rates for the tariff items mentioned in the present Note.

Your Excellency also informs me that the facilities granted by the Magazzini Generali will remain in force for one year as from July 1, 1927, and will be continued for a further year if the agreement is not denounced three months before the expiration of the first year.

In taking cognisance of Your Excellency's Note, I have the honour to state that the Hungarian Government is in agreement with the above.

I have, etc.,

Frederic WIMMERSPERG.

To His Excellency Benito Mussolini,
Head of the Government and
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Italy,
Rome. •

N° 1734.

AFGHANISTAN ET POLOGNE

Traité d'amitié. Signé à Angora, le
3 novembre 1927.

**AFGHANISTAN
AND POLAND**

Treaty of Friendship. Signed at
Angora, November 3, 1927.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 1734. — TRAKTAT PRZYJAŹNI¹ POMIĘDZY NAJJAŚNIEJSZĄ RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A KRÓLESTWEM AFGANISTAŃSKIM, PODPISANY W ANGORZE DNIA 3 LISTOPADA 1927 r.

Textes officiels français, polonais et persan communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 31 mai 1928.

PREZYDENT NAJJAŚNIEJSZEJ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ z jednej strony i JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL AFGANISTANU z drugiej, w równym stopniu pragnąc ustanowić węzły przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczypospolitą Polską i Królestwem Afganistańskim, w przeświadczeniu, że wzmocnienie tych stosunków, opartych na zasadzie wzajemności i równości, przyczyni się do rozwoju i dobrobytu Ich odnośnych Narodów, zgodzili się na zawarcie Traktatu Przyjaźni i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami :

PREZYDENT NAJJAŚNIEJSZEJ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Józefa WIERUSZA-KOWALSKIEGO, Doktora Filozofji, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Angorze,

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL AFGANISTANU :

Jego Ekselencję Generała Gulama DJAILANI-CHANA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Afganistanu w Angorze,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 30 avril 1928.

N^o 1734. — TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA SÉRÉNISSIME RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE L'AFGHANISTAN. SIGNÉ A ANGORA, LE 3 NOVEMBRE 1927.

French, Polish and Persian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 31, 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA SÉRÉNISSIME RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DE L'AFGHANISTAN, d'autre part, également désireux d'établir des liens d'amitié entre la Sérénissime République de Pologne et le Royaume de l'Afghanistan, convaincus que la consolidation de ces relations fondées sur le principe de réciprocité et d'égalité, contribuera à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, sont tombés d'accord pour conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA SÉRÉNISSIME RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Monsieur Józef WIERUSZ-KOWALSKI, docteur ès sciences, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne à Angora ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'AFGHANISTAN :

Son Excellence le général Gulam DJAILANI-KHAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Afghanistan à Angora ; •

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, April 30, 1928.

którzy, po okazaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia :

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Artykuł I.

Article premier.

Niezamącony pokój i wieczysta przyjaźń trwać będą między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim oraz pomiędzy obywatelami obydwóch Państw.

Il y aura paix inaltérable et amitié perpétuelle entre la Sérénissime République de Pologne et le Royaume de l'Afghanistan, ainsi qu'entre les citoyens des deux États.

Artykuł II.

Article II.

Wysokie Umawiające się Strony wyrażają zgodę na ustanowienie stosunków dyplomatycznych pomiędzy obu Państwami zgodnie z zasadami prawa narodów. Zgadniają się One, że przedstawiciele dyplomatyczni każdej z Nich oraz personel Ich poselstw, których skład ustalony zostanie później za wspólną zgodą, korzystać będą, pod warunkiem wzajemności, na terytorjum drugiej Strony z przywilejów, zaszczytów, wolności i immunitetów zgodnie z międzynarodowym prawem publicznem.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux États, conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles, ainsi que le personnel de leurs missions dont la composition sera fixée ultérieurement de commun accord, jouiront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre des privilèges, honneurs, exemptions et immunités conformes au droit international public.

Artykuł III.

Article III.

Wysokie Umawiające się Strony wyrażają zgodę na zawarcie Traktatu Handlowego i Konwencji Konsularnej w terminie najkrótszym.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour conclure un traité de commerce et une convention consulaire dans le plus bref délai.

Artykuł IV.

Article IV.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Angorze w terminie możliwie najkrótszym. Wejdzie on w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Angora le plus tôt que faire ce pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Artykuł V.

Article V.

Niniejszy Traktat zredagowany będzie w dwóch egzemplarzach w każdym z języków: polskim, perskim i francuskim.

W razie różnicy zdań, tekst francuski będzie miarodajny.

Le présent traité sera rédigé en deux exemplaires dans chacune des langues : polonaise, persane et française.

En cas de divergence, le texte français fera foi.

Na dowód czego, odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i przyłożyli doń swoje pieczęcie.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Angorze, dnia 3 listopada (12 godz.) 1927 r.

(—) Józef WIERUSZ-KOWALSKI,
Posel Rzeczypospolitej Polskiej.

(—) Gulam DJAILANI CHAN.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Angora, le 3 novembre, à midi, 1927.

(—) Joseph WIERUSZ-KOWALSKI,
Ministre de Pologne.

(—) Gulam DJAILANI KHAN.

N° 1734.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

مورخ

نومرو

ضمیمه

نقل معاهده برای افغانستان و لهستان که لغو فرانس لغو لهستان
معم انفرافرافت لهستان داده شده



سند کرامت و صلح
در کربلا

معاهده مودت

فیما بین

دولت پادشاهی افغانستان و دولت جمهوری آرم لهستان

از يك طرف اعلیحضرت پادشاه افغانستان و از طرف ديگر جناب رئيس جمهور آرم لهستان
تاسيس روابط دوستانه را درميان پادشاهی افغانستان و جمهوريت آرم لهستان آرزو کرده و قانع
شدند با اینکه تقويت اين مناسبات که بر قاعده متقابليت و مساوات مؤس میباشد بر فاهيت و سعادت
دولت کمک خواهد کرد به بستن يك معاهده دوستی موافقت نمودند و برای انجام اين مقصد اعلیحضرت
پادشاه افغانستان عالیقدر جلالتماب غلام جيلانی خان سفیر فوق العاده و وزير مختار خودمقيم در بار
تورکیه و جناب رئيس جمهور آرم لهستان جناب آقای ژوزف ویروزقوالسکی دوکتور فنون نمایندند
فوق العاده و وزیر مختار خودمقيم در بار تورکیه را که طرف اعتماد شان واقع اند نمایندند مختار
مقرر فرمودند

نمایندند که مختار موصوف بعد از آنکه اعتبار نامه های خودشان را ارائه داده و آنها را

صحیح و کامل یافتند به ترتیب مواد ذیل اتفاق نمودند :

ماده اول

صلح خللنا پذیر ودوستی متمادی فیما بین پادشاهی افغانستان و جمهوریت آرام لیستان
وهم چنین در میان هموطنهای جا نبین برقرار خواهد بود .

ماده دوم

طرفین عاقدین عا لیبن در خصوص تاسیس مناسبات سیاسی متفق میباشند ، طرفین موافقت
مینمایند که مصلحتین سیاسی آنها وهم چنین هیئت ما مورین سفارتین آنها که ترکیبش مؤخرأ با تفاهت تثبیت
خواهد شد در خاک همدیگر مشروط به معامله متقابله از امتیازات واحترامات واستثنائیات و مصونیات
موافق حقوق عمومیه بین المللی مستفید خواهند بود .

ماده سوم

طرفین عا لیبن عاقدین موافقت میکنند که در کوتاه ترین مدت يك معاهده تجارقی و
قونسولگری عقد نمایند .

ماده چهارم

معاهده هذاتصدیق خواهد شد ونسخه های صدقه آن با سرعت ممکنه در انقاره تعاطلی خواهد
شد ، این معاهده پا نزده روز بعد از تعاطلی نسخ صدقه مرعی الاجرا خواهد بود .

ماده پنجم

- این معاهده در هر یکی از زبان های فارسی ، لهستانی و فرانسه دو نسخه تحریر خواهد شد .
- در وقوع اختلاف متن فرانسه معتبر خواهد بود .
- نماینده کان طرفین معاهده هذرا تصدیقاً للمقال امضا و تختیم نمودند .
- در تاریخ دهم برج عقرب سنه ۱۳۰۶ سابق سیم نوامبر سنه ۱۹۲۷ روز پنجشنبه ساعت دوازده در اتره .

امضا

ژوزف ویروزقوالسکی
سفیر فوق العاده و وزیر مختار

امضا

غلام جیلانی
سفیر فوق العاده و وزیر مختار

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1734. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN. SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 3, 1927.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, of the other part, being equally desirous of establishing ties of friendship between the Polish Republic and the Kingdom of Afghanistan, and being convinced that the consolidation of such relations on the basis of the principle of reciprocity and equality will tend to the prosperity and well-being of their respective nations, have agreed to conclude a Treaty of Friendship, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Józef WIERUSZ-KOWALSKI, Doctor of Science, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland at Angora ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

His Excellency General Gulam DJAILANI KHAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Afghanistan at Angora ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

There shall be unchangeable peace and perpetual friendship between the Polish Republic and the Kingdom of Afghanistan, and between the citizens of the two countries.

Article II.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two countries in accordance with the principles of international law. They agree that the diplomatic Representatives of either country, together with the staff of their Missions, the composition of which shall be determined later by common consent, shall enjoy in the territory of the other, subject to reciprocity, the privileges, honours, exemptions and immunities recognised in international law.

Article III.

The High Contracting Parties agree to conclude a Commercial Treaty and a Consular Convention at the earliest possible date.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Angora as soon as possible. It shall take effect on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

Article V.

The present Treaty shall be drawn up in duplicate in each of the three languages : Polish, Persian and French.

In case of difference of opinion, the French text shall be authentic.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora at noon on the third day of November, 1927.

Józef WIERUSZ-KOWALSKI,
Polish Minister.

Gulam DJAILANI KHAN.

N° 1735.

DANEMARK ET ESPAGNE

Traité de conciliation, de règlement
judiciaire et d'arbitrage. Signé à
Copenhague, le 14 mars 1928.

DENMARK AND SPAIN

Treaty of Conciliation, Judicial Sett-
lement and Arbitration. Signed at
Copenhagen, March 14, 1928.

N° 1735. — TRAITÉ ¹ DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE
ET D'ARBITRAGE ENTRE LE DANEMARK ET L'ESPAGNE. SIGNÉ
A COPENHAGUE, LE 14 MARS 1928.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. de Danemark à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 1^{er} juin 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre le Danemark et l'Espagne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Laust MOLTESSEN, docteur ès lettres, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Vicente GUTIERREZ DE AGÜERA, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Danemark ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre le Danemark et l'Espagne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

PREMIÈRE PARTIE

Article 2.

Tous litiges entre les Hautes Parties contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à un tribunal

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 24 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1735. — TREATY² OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN DENMARK AND SPAIN. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 14, 1928.

French official text communicated by the Danish Chargé d'Affaires a.i. at Berne. The registration of this Treaty took place June 1, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, Being desirous of strengthening the ties of friendship which exist between Denmark and Spain, and settling, in accordance with the highest principles of international public law, any differences which may arise between them, have resolved to conclude a treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND:

M. Laust MOLTESEN, Ph. D., His Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

M. Vicente GUTIERREZ DE AGÜERA, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Denmark;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to settle by pacific means and in accordance with the methods contemplated in the present Treaty, all disputes or conflicts of every kind which may arise between Denmark and Spain and which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy.

PART I.

Article 2.

All disputes of every kind between the High Contracting Parties with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision either to an arbitral

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Copenhagen, May 24, 1928.

arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale. Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

Article 4.

Avant d'être soumis à la procédure judiciaire prescrite à l'article 2 du présent traité, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission Internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront ni être ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire, ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les membres de la commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat.

Si le mandat d'un membre désigné d'un commun accord, expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, le mandat est censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, cette Partie n'a pas pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant qui siègera temporairement à sa place.

Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 6 du présent traité.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, elle sera confiée

tribunal or to the Permanent Court of International Justice. Disputes for the solution of which a special procedure is provided by other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of those conventions.

Article 3.

In the case of a dispute, the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the jurisdiction of the national courts, that Party may require that the dispute be not submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a final judgment has been pronounced within a reasonable time by the competent judicial authority.

Article 4.

Before being submitted to the judicial procedure prescribed in Article 2 of the present Treaty, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted, with a view to amicable settlement to a permanent international commission styled the "Permanent Conciliation Commission", constituted in accordance with the present Treaty.

Article 5.

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. The Contracting Parties shall each nominate a commissioner of its own choosing and shall appoint the three other commissioners by common agreement, and the President of the Commission from among them. These three commissioners may neither be nationals of the Contracting Parties nor be domiciled in their territory nor be in their service. They must all three be of different nationalities.

The members of the Commission shall be appointed for three years. They may not be removed before the expiry of their term unless the Contracting Parties agree otherwise.

If the term of office of a member appointed by common agreement expires without either of the Parties objecting to its extension, it shall be deemed to be extended for a further period of three years. Similarly if, on the expiry of the term of office of a member appointed by one of the Parties, that Party has not arranged for his replacement, his term shall be deemed to be extended for three years.

A member whose term expires while a case is proceeding shall continue to take part in the examination of the dispute until the proceedings are concluded, notwithstanding the fact that his successor may have been appointed.

In the event of the death or resignation of one of the members of the Conciliation Commission, the vacancy shall be filled for the rest of his term of office, if possible within the next three months, and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission appointed jointly by the Contracting Parties be temporarily prevented from taking part in the Commission's work owing to illness or any other cause, the Parties shall agree on the appointment of a deputy who shall take his place for the time being.

If no such deputy is appointed within three months from the date when the temporary vacancy occurred, the provisions of Article 6 of the present Treaty shall apply.

Article 6.

The Permanent Commission Conciliation should be constituted within six months following the exchange of ratifications of the present Treaty.

If the nomination of the members to be appointed by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months

à une Puissance tierce, désignée d'un commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal aux membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 7.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Article 8.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où la commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent, désigné par elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

Article 9.

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Si les Parties n'ont pas été conciliées, la commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner, avant même que la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral, saisi du différend, ait statué définitivement, la publication d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la commission.

Article 10.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquêtes) de la Convention¹ de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome III, page 360.

from the date when the seat falls vacant, it shall be entrusted to a third Power designated by agreement between the Parties. Failing such agreement, each Party shall designate a different Power, and the appointments shall be made jointly by the Powers thus designated. If within two months these two Powers have not been able to agree, each of them shall propose a number of candidates equal to the number of members to be appointed. Lots shall be drawn to decide which of the candidates so proposed shall be appointed.

Article 7.

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement.

The request, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

Article 8.

Within fifteen days from the date on which the dispute was brought before the Commission, either Party may, for the examination of that particular dispute, replace the permanent member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter. The Party desiring to avail itself of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall be entitled to avail itself of the same right within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

Each Party reserves the right immediately to nominate a deputy to replace temporarily the permanent member appointed by it, if the latter, owing to illness or any other circumstance, should be temporarily prevented from taking part in the Commission's work.

Article 9.

The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an arrangement, and, if need be, the terms of the arrangement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission was first notified of the dispute.

If it has been impossible to effect a settlement, the Commission may, unless the two commissioners freely appointed by the Parties object, and even before the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal, to one of which the dispute has been referred, has pronounced a final judgment, order the publication of a report embodying the opinion of each member of the Commission.

Article 10.

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 11.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

Article 12.

Les travaux de la Commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 13.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 14.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 15.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 16.

Pendant la durée des travaux de la Commission de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités prévues au premier alinéa étant comprises parmi ces frais communs.

Article 17.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise soit à un tribunal arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale, suivant les stipulations de l'article 2 du présent traité.

En ce cas, comme dans celui où il n'y aurait pas eu recours préalable à la Commission permanente de conciliation, les Parties établiront de commun accord le compromis déférant le litige à la Cour permanente de Justice internationale ou désignant les arbitres. Le compromis déterminera nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour

Article 11.

The Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

Article 12.

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public, except when a contrary decision has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

Article 13.

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their respective Governments.

Article 14.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

Article 15.

The Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed, in their territory and in accordance with their laws, to summon and hear witnesses or experts, and to visit the localities in question.

Article 16.

During the proceedings of the Conciliation Commission each commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

Each Government shall pay its own expenses and shall contribute an equal share to the joint expenses of the Commission, the emoluments referred to in paragraph 1 being included in these joint expenses.

Article 17.

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission, the dispute shall be submitted either to an arbitral tribunal or to the Permanent Court of International Justice, in accordance with the provisions of Article 2 of the present Treaty.

In that case, as in cases where application was not first made to the Permanent Conciliation Commission, the Parties will jointly draw up the special agreement referring the dispute to the Permanent Court of International Justice or appointing arbitrators. The special agreement shall define clearly the subject of the dispute, the particular powers which may be vested in the

permanente de Justice internationale ou au tribunal arbitral, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par échange de notes entre les deux gouvernements.

La Cour permanente de Justice internationale chargée de statuer sur le différend ou le tribunal arbitral désigné aux mêmes fins, auront respectivement compétence pour interpréter les termes du compromis.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie de la demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

Au surplus, la procédure applicable sera celle prévue par le Statut¹ de la Cour permanente de Justice internationale ou, en cas de recours à un tribunal arbitral, celle prévue par la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

PARTIE II

Article 18.

Toutes les questions sur lesquelles les gouvernements des deux Hautes Parties contractantes seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité, et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après préavis d'un mois, la question à ladite commission.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

La procédure prévue par les articles 7, alinéa 2, et 8 à 16 du présent traité, sera applicable.

Article 19.

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le conflit sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral, qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera composé de cinq membres désignés pour chaque cas particulier, suivant la méthode prévue aux articles 5 et 6 du présent traité en ce qui concerne la Commission de conciliation. Ce tribunal arbitral aura, en pareil cas, les pouvoirs d'amiable compositeur, et dictera un règlement obligatoire pour les Parties.

Article 20.

Lorsqu'il sera question d'arbitrage entre elles, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du conflit, ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure prévue au titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux, qui régira, dans ce cas, le recours à l'arbitrage.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70, et vol. LXXXII, page 452, de ce recueil.

Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal, and all other conditions arranged between the Parties. It shall be established by an exchange of notes between the two Governments.

The Permanent Court of International Justice, when requested to pronounce upon the dispute, or the Arbitral Tribunal appointed for the same purpose, shall have power to construe the terms of the special agreement.

If the special agreement is not drawn up within three months from the date on which one of the Parties received the request for a judicial settlement, either Party may, after a month's notice, bring the dispute direct before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

In all other respects the procedure followed shall be that laid down in the Statute¹ of the Permanent Court of International Justice, or, in the event of resort to an Arbitral Tribunal, that laid down in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

PART II.

Article 18.

All questions on which the Governments of the two High Contracting Parties may differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy, and for which a judicial solution cannot be sought as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which no procedure has been laid down in any Treaty or Convention in force between the Parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission.

Failing an agreement between the Parties as to the request to be submitted to the Commission, either Party shall be entitled to submit the question direct to the Commission on giving one month's notice.

If the request is submitted by only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay to the other Party.

The procedure laid down in Article 7, paragraph 2, and Articles 8 to 16 of the present Treaty, shall be applicable.

Article 19.

If the Parties cannot be brought to an agreement, the dispute shall, at the request of one Party, be submitted for decision to an Arbitral Tribunal, which, unless the Parties otherwise agree, shall be composed of five members appointed specially for each case by the method provided in Articles 5 and 6 of the present Treaty for appointments to the Conciliation Commission. In such cases the Arbitral Tribunal shall have the powers of a special umpire (*amiable compositeur*), and shall prescribe a settlement which shall be binding on the Parties.

Article 20.

When there is occasion for arbitration between them, the Contracting Parties undertake to conclude, within three months from the date on which one of them applies to the other for arbitration, a special agreement concerning the subject of the dispute and the details of the procedure.

If this arbitration agreement cannot be concluded within the period specified, the procedure laid down in Part IV of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall be obligatorily applied, and in this case the said Convention shall apply to the proceedings.

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; and Vol. LXXII, page 452, of this Series.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 21.

Si la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer, par voie administrative, les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la partie lésée.

Article 22.

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du tribunal arbitral. A cet effet la Commission de conciliation, la Cour de Justice, et le tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisionnelles doivent être prises.

Article 23.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

Article 24.

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Copenhague dans le plus bref délai possible.

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et remplacera, dans les relations entre le Danemark et l'Espagne, la Convention d'arbitrage conclue à Madrid le 1^{er} décembre 1905. Il aura une durée de dix ans à partir de cette date. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de dix années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure de conciliation, de règlement ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement, conformément aux stipulations du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité, et y ont apposé leur cachet.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, le 14 mars 1928.

(L. S.) Laust MOLTESEN.

(L. S.) Vicente GUTIERREZ DE AGÜERA.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 25 mai 1928.

Georg Cohn,

*Chef du Service de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.*

GENERAL PROVISIONS.

Article 21.

If the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal rules that a decision of a court of law or other authority of one of the Contracting Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision in question to be annulled by administrative action, the judicial decision or arbitral award shall determine the nature and extent of the reparation to be made to the injured Party.

Article 22.

During the course of conciliation, judicial, or arbitration proceedings, the Contracting Parties shall abstain from all measures which might affect the acceptance of the Conciliation Commission's proposals, or the execution of the decision of the Permanent Court of International Justice or the award of the Arbitral Tribunal. With this object the Conciliation Commission, the Court of Justice, or the Arbitral Tribunal, as the case may be, shall lay down the provisional measures to be adopted.

Article 23.

Disputes arising as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, failing agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by a simple application.

Article 24.

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

The present Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall, as between Denmark and Spain, take the place of the Arbitration Convention concluded at Madrid on December 1, 1905. It shall remain valid for ten years from the date on which it comes into force. Unless it shall have been denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to be renewed for a period of ten years, and so on for successive periods.

If, at the date on which the present Treaty expires, conciliation, settlement, or arbitration proceedings are pending, they shall be continued to their conclusion in accordance with the provisions of the present Treaty.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in duplicate on March 14, 1928.

(L. S.) Laust MOLTESEN.

(L. S.) Vicente GUTIERREZ DE AGÜERA.

N° 1736.

ALLEMAGNE ET JAPON

Traité de commerce et de navigation,
avec protocole final, signés à
Tokio, le 20 juillet 1927, et
échange de notes de la même date.

GERMANY AND JAPAN

Treaty of Commerce and Navigation
with Final Protocol, signed at
Tokio, July 20, 1927, and Ex-
change of Notes of the same
Date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1736. — HANDELS UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG¹ ZWISCHEN
JAPAN UND DEM DEUTSCHEN REICH, GEZEICHNET IN TOKIO
AM 20. JULI 1927.

Textes officiels allemand, français et japonais communiqués par le directeur du bureau impérial du Japon à la Société des Nations et par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 juin 1928.

SEINE MAJESTÄT DER KAISER VON JAPAN UND DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, von dem Wunsche geleitet, die Bande der Freundschaft, die glücklicherweise zwischen beiden Ländern bestehen, neu anzuknüpfen, und überzeugt davon, dass der klare und zielbewusste Wille, auf dem Boden der Billigkeit und des gegenseitigen Interesses die Grundsätze zu schaffen, die in Zukunft auf die wirtschaftlichen Beziehungen beider Länder zur Anwendung kommen sollen, zur Verwirklichung dieses hohen Zieles beitragen wird, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Handels- und Schiffsfahrtsvertrag abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KAISER VON JAPAN :

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten General Baron Giichi TANAKA, Junii, Grosskordon des Kaiserlichen Ordens der Aufgehenden Sonne ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den deutschen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Seine Excellenz Dr. Wilhelm SOLF ;

die nach Austausch ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

Artikel I.

Die Angehörigen eines jeden vertragschliessenden Staates sollen volle Freiheit geniessen, überall die Gebiete des anderen Staates zu betreten und sich daselbst aufzuhalten.

Unter der Voraussetzung, dass sie sich nach den Landesgesetzen richten, werden sie die nachstehend aufgeführten Rechte geniessen :

1. Sie sollen in Bezug auf die Niederlassung, die Verfolgung ihrer Studien und Forschungen, auf die Ausübung ihrer Berufe und Beschäftigungen, sowie auf dem Gebiet ihrer industriellen und gewerblichen Unternehmungen in jeder Beziehung wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt werden ;

2. Sie sollen in gleicher Weise wie die Inländer befugt sein, innerhalb des ganzen Gebietes des anderen Staates zu reisen und mit allen Arten von erlaubten Handelswaren Handel zu treiben ;

¹ Entrée en vigueur le 17 avril 1928.

N^o 1736. — TRAITÉ ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE
L'ALLEMAGNE ET LE JAPON. SIGNÉ A TOKIO, LE 20 JUILLET 1927.

German, French and Japanese official texts communicated by the Director of the Imperial Japanese League of Nations' Office and the German Consul General at Geneva. The registration of this Treaty took place June 4, 1928.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays, et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive, sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, des règles qui, à l'avenir, doivent s'appliquer aux rapports commerciaux entre leurs deux pays contribuera à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Son Excellence le général baron Güichi TANAKA, Junii, Grand Cordon de l'ordre impérial du Soleil Levant, son ministre des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Son Excellence le Docteur Wilhelm SOLF, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Allemagne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront pleine liberté d'entrer et de séjourner en tout lieu des territoires de l'autre.

A condition de se conformer aux lois du pays, ils jouiront des droits spécifiés ci-dessous :

1^o Ils seront, pour tout ce qui concerne la résidence, les études et investigations, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières, placés à tous égards sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée ;

2^o Ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le droit de voyager dans toute l'étendue des territoires de l'autre Partie et le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite ;

¹ Came into force, April 17, 1928.

3. Sie dürfen Häuser, Fabrikgebäude, Warenhäuser, Läden und die dazu gehörigen Räumlichkeiten zu Eigentum besitzen, mieten oder innehaben. Ferner dürfen sie Land zu Wohn-, Handels-, gewerblichen, industriellen und anderen erlaubten Zwecken pachten ;

4. Sie sollen in Bezug auf den Besitz von beweglichem Vermögen aller Art, auf den sie es kraft letzten Willens oder in anderer Weise erfolgenden Erwerb von Todeswegen bei solchem Vermögen aller Art, das sie unter Lebenden gesetzmässig erwerben dürfen, und in Bezug auf alle wie immer beschaffenen Verfügungen über Vermögen jeder Art, das sie in gesetzmässiger Weise erworben haben, die nämlichen Begünstigungen, Freiheiten und Rechte geniessen, wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation ;

5. Sie dürfen in der gleichen Weise wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation alle Arten von unbeweglichem Vermögen erwerben und besitzen. Sie sind indessen der Bedingung der Gegenseitigkeit unterworfen, wenn diese in den Landesgesetzen oder in besonderen Abmachungen vorgesehen ist ;

6. Sie sollen von jedem zwangsweisen Militärdienst, sei es im Heere, in der Flotte oder Luftflotte, der Bürgerwehr oder der Miliz befreit sein, desgleichen von allen an Stelle persönlicher Dienstleistung auferlegten Abgaben sowie von allen Zwangsanleihen. Auch sollen sie zu militärischen Requisitionen und Kontributionen irgendwelcher Art nur unter denselben Bedingungen und auf denselben Grundlagen herangezogen werden, wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation ;

7. Sie sollen für ihre Person und ihr Vermögen, ihre Rechte und ihre Interessen in Bezug auf Steuern und ähnliche Lasten die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz geniessen wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation ;

8. Sie sollen vollen Schutz ihrer Person und ihres Vermögens erhalten ; sie sollen, wie die Inländer, freien Zutritt zu den Gerichten und zu den anderen zuständigen Behörden haben, um ihre Rechte wahrzunehmen und zu verteidigen.

Artikel II.

Die Wohngebäude, Warenhäuser, Fabriken und Läden der Angehörigen eines jeden vertragsschliessenden Staates und alle dazu gehörigen Räumlichkeiten in den Gebieten des anderen Staates sollen unverletzlich sein. Es ist unzulässig, daselbst Haussuchungen oder Durchsuchungen vorzunehmen oder Bücher, Papiere oder Rechnungen zu prüfen oder einzusehen, ausgenommen unter den Bedingungen und in den Formen, die von dem Gesetze für Inländer vorgeschrieben sind.

Artikel III.

Jeder der vertragsschliessenden Staaten kann Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten in allen Häfen, Städten und Plätzen des anderen Staats bestellen, mit Ausnahme der Orte, wo die Zulassung solcher Konsularbeamten nicht angemessen wäre. Dieser Vorbehalt soll jedoch auf keinen, der vertragsschliessenden Staaten angewandt werden, ohne allen anderen Mächten gegenüber ebenfalls Anwendung zu finden.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten dürfen ihre amtlichen Funktionen in dem Lande, in dem sie bestellt sind, ausüben, sobald sie das Exequatur oder andere erforderliche Ermächtigungen erhalten haben. Jeder der vertragsschliessenden Staaten behält sich das Recht vor, nach seinem eigenen Ermessen das Exequatur oder andere Ermächtigungen unter vorheriger Darlegung der Gründe zurückzuziehen.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Staaten^o sollen, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, in dem Gebiete des anderen Staates die gleichen Rechte, Vorrechte und Ausnahmen geniessen, die den Konsularbeamten der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

3° Ils pourront posséder ou louer et occuper des maisons, fabriques, magasins, boutiques et les locaux qui en dépendent. De même, ils pourront louer des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre ;

4° En ce qui concerne la possession de biens mobiliers, de quelque espèce que ce soit, la transmission, par succession testamentaire ou autre, des biens mobiliers de toute sorte qu'ils peuvent légalement acquérir entre vivants et en ce qui concerne le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toute sorte qu'ils auront acquis légalement, ils jouiront des mêmes privilèges, libertés et droits que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée ;

5° Ils pourront, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, acquérir et posséder toute espèce de propriété immobilière. Toutefois, ils seront soumis à la condition de réciprocité si elle est imposée par les lois du pays ou par des arrangements spéciaux ;

6° Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, de même que de toutes taxes imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés. Ils ne pourront être assujettis à des réquisitions ou contributions militaires, quelles qu'elles soient, autrement que dans les mêmes conditions et sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée ;

7° Ils jouiront tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les taxes, impôts et charges semblables, du même traitement et de la même protection que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée ;

8° Ils recevront toute protection pour leurs personnes et leurs biens ; ils auront, comme les nationaux, libre accès aux tribunaux de justice et auprès des autres autorités compétentes tant pour réclamer que pour défendre leurs droits.

Article II.

Les habitations, magasins, fabriques et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions ou d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux.

Article III.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des endroits où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Hautes Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires peuvent exercer leurs fonctions officielles dans le pays où ils sont nommés, aussitôt qu'ils auront obtenu l'exéquatour ou autres autorisations nécessaires. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit, selon son propre jugement, d'annuler l'exéquatour ou autres autorisations, en donnant auparavant les raisons d'agir ainsi.

Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sous réserve de réciprocité, dans les territoires de l'autre, des mêmes droits, privilèges et exemptions qui sont ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Artikel IV.

Es soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Staaten bestehen.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Staats sollen volle Freiheit haben, mit ihren Schiffen und deren Ladungen die Häfen, Flüsse, Kanäle und alle Plätze in den Gebieten des anderen Staates zu besuchen, die für den Aussenhandel geöffnet sind oder künftig geöffnet werden ; sie sollen die gleichen Rechte, Vergünstigungen, Freiheiten, Befreiungen und Ausnahmen in Handel und Schifffahrt geniessen wie jetzt oder künftig die Inländer selbst oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation ; jedoch sollen sie gehalten sein, sich immer nach den Gesetzen des Landes zu richten, das sie besuchen.

Artikel V.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Staaten sollen ohne Rücksicht auf den Ort der Herkunft bei der Einfuhr in die Gebiete des anderen Staates die niedrigsten Einfuhrabgaben geniessen, die auf die gleichartigen Boden- und Gewerbeerzeugnisse irgendeines anderen Landes angewandt werden.

Artikel VI.

Keiner der vertragschliessenden Staaten soll die Ausfuhr irgendeines Gegenstandes nach den Gebieten des anderen Staates mit anderen oder höheren Abgaben oder Lasten irgendwelcher Art belegen als denjenigen, mit denen die Ausfuhr des gleichartigen Gegenstandes nach irgendeinem anderen Lande belegt ist oder künftig belegt wird.

Artikel VII.

Für Ursprungszeugnisse verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten die Bestimmungen des Artikels II des Internationalen Abkommens¹ zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten, unterzeichnet in Genf am 3. November 1923, anzuwenden.

Artikel VIII.

Einfuhrverbote oder -beschränkungen sollen durch die vertragschliessenden Staaten hinsichtlich der Einfuhr von Boden- und Gewerbeerzeugnissen des anderen Staates, ohne Rücksicht auf den Ort der Herkunft, nicht aufrecht erhalten oder erlassen werden, sofern sie sich nicht auch gegen die gleichartigen Erzeugnisse jedes anderen Landes richten.

Verbote oder Beschränkungen für die Ausfuhr eines Gegenstandes nach den Gebieten eines der vertragschliessenden Staaten sollen nicht aufrechterhalten oder erlassen werden, sofern sie sich nicht auch gegen die Ausfuhr des gleichartigen Gegenstandes nach jedem anderen Lande richten.

Ausnahmen hiervon können, sofern sie auf alle diejenigen Länder angewandt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

1. Aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
2. Aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren und Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge.

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 308 ; vol. LIX, page 365 ; et vol. LXIX, page 79, de ce recueil.

Article IV.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les ports, fleuves, canaux et tous lieux des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils bénéficieront des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation, dont bénéficient ou bénéficieront les nationaux eux-mêmes ou les ressortissants de la nation la plus favorisée; ils sont toutefois tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Article V.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Hautes Parties contractantes, de quelque endroit qu'ils viennent, jouiront, à leur importation dans les territoires de l'autre, des droits d'entrée les plus réduits applicables aux produits similaires de toute autre origine étrangère.

Article VI.

Aucune des Hautes Parties contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre des droits ou charges quelconques autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

Article VII.

En ce qui concerne les certificats d'origine, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer aux dispositions de l'article XI de la Convention¹ internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923.

Article VIII.

Aucune interdiction ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Hautes Parties contractantes si elle frappe l'importation d'un produit du sol ou de l'industrie de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance, à moins qu'elle ne s'applique également aux produits similaires de tout autre pays.

De même, aucune interdiction ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Hautes Parties contractantes, si elle frappe l'exportation d'un produit quelconque à destination des territoires de l'autre, à moins qu'elle ne s'applique également aux produits similaires à destination de tout autre pays.

Des exceptions pourront toutefois être faites dans les cas suivants, en tant qu'elles seront applicables à tous les pays qui se trouvent dans les mêmes conditions :

- 1^o Pour des raisons de sûreté publique;
- 2^o Pour des raisons de santé publique et en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies et les parasites.

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 358; Vol. LIX, page 365; and Vol. LXIX, page 79, of this Series.

Artikel IX.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, ihre gegenseitigen Handelsbeziehungen in keiner Weise durch Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen hiervon können, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewandt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

1. Aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
2. Aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge ;
3. Für Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die Gegenstände der Durchfuhr sollen keinerlei Sonderzöllen oder -Steuern im Hinblick auf die Durchfuhr unterworfen werden, sei es, dass sie direkt durchlaufen, sei es, dass sie während der Durchfuhr umgeladen, ausgeladen, eingelagert, umgepackt oder wieder eingeladen werden.

Jeder der vertragschliessenden Staaten soll das Recht haben, die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um sich zu vergewissern, dass die Waren sich tatsächlich in der Durchfuhr befinden.

Artikel X.

Die inneren Abgaben, die in den Gebieten eines der vertragschliessenden Staaten, unter welcher Bezeichnung und für welche Rechnung es auch sei, auf der Erzeugung, der Herstellung oder dem Verbräuche eines Gegenstandes liegen, dürfen unter keinem Vorwande für die Erzeugnisse der Gebiete des anderen Staates andere oder höhere sein als die Abgaben, die auf den gleichartigen Gegenständen der einheimischen Erzeugung liegen.

Artikel XI.

Kaufleute und Fabrikanten, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des einen der vertragschliessenden Staaten ausgefertigten Gewerbe-Legitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Gebiete dieses Staates zum Gewerbebetriebe berechtigt sind, sollen befugt sein, persönlich oder durch Handlungsreisende in dem Gebiete des anderen Staates Einkäufe zu machen oder Bestellungen aufzunehmen und zwar mit oder ohne Muster. Solche Kaufleute, Fabrikanten und ihre Handlungsreisenden sollen, wenn sie dergestalt Einkäufe machen oder Bestellungen aufnehmen, hinsichtlich der Besteuerung und der Erleichterungen die Behandlung der meistbegünstigten Nation geniessen.

Die vertragschliessenden Staaten werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Ausstellung von Gewerbe-Legitimationskarten befugt sein sollen.

Artikel XII.

Für Muster und Warenproben verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, die Bestimmungen des Artikels 10 des Internationalen Abkommens für die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten, unterzeichnet in Genf am 3. November 1923, anzuwenden.

Es besteht indessen Einverständnis darüber, dass die in Abs. 5 des genannten Artikels bezeichnete Wiederausfuhrfrist auf 12 Monate festgesetzt wird.

Artikel XIII.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften mit Einschluss der Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden

Article IX.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition de transit.

Des exceptions pourront toutefois être faites dans les cas suivants, en tant qu'elles s'appliquent à tous les autres pays ou du moins à tous les pays qui se trouvent dans les mêmes conditions :

- 1^o Pour des raisons de sûreté publique ;
- 2^o Pour des raisons de santé publique et en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies et les parasites ;
- 3^o En ce qui concerne les approvisionnement de guerre dans des circonstances exceptionnelles.

Les articles en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit, soit qu'ils passent directement, soit qu'ils doivent être transbordés, déchargés, emmagasinés, réemballés ou rechargés au cours du transit.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les marchandises sont réellement en transit.

Article X.

Les taxes intérieures qui, sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, frappent au nom et pour le compte de qui que ce soit la production, la fabrication ou la consommation d'un article, ne doivent être, sous aucun prétexte, autres ou plus élevées pour les produits des territoires de l'autre que celles qui frappent les produits similaires d'origine nationale.

Article XI.

Les négociants et les industriels qui, par l'exhibition d'une carte de légitimation pour voyageurs de commerce, délivrée par les autorités de l'une des Hautes Parties contractantes, prouvent qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne, soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'impositions et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation.

Article XII.

En matière d'échantillons et de modèles les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de l'article X de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923.

Il est entendu toutefois que le délai de réexportation prévu dans l'alinéa 5 dudit article, sera fixé à douze mois.

Article XIII.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres sociétés et associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des

Staates ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Staates als gesetzlich bestehend anerkannt und sollen befugt sein, daselbst, sei es als Kläger, sei es als Beklagte, nach den Gesetzen dieses anderen Staates vor Gericht aufzutreten.

Ihre Zulassung zum Gewerbe- oder Geschäftsbetriebe sowie zum Erwerbe von Vermögen in dem Gebiete des anderen Staates bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte geniessen, welche den gleichartigen Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zustehen oder künftig eingeräumt werden.

Die Bestimmungen des Artikels I Ziffer 6 finden, soweit sie juristische Personen berühren können, auch auf die Gesellschaften Anwendung.

Hinsichtlich der in Artikel I Ziffer 7 aufgeführten Steuern und Lasten sollen sie die gleiche Behandlung geniessen wie die entsprechenden Leistungspflichtigen des anderen Staates oder der meistbegünstigten Nation.

Artikel XIV.

Alle Gegenstände, welche in die Häfen eines der vertragschliessenden Staaten auf inländischen Schiffen gesetzmässig eingeführt werden oder künftig eingeführt werden dürfen, können in gleicher Weise in diese Häfen auf Schiffen des anderen vertragschliessenden Staates eingeführt werden, ohne anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, gleichviel welcher Benennung, unterworfen zu sein als denjenigen, die bei der Einfuhr dieser Gegenstände auf inländischen Schiffen zu entrichten sind. Diese gegenseitige gleiche Behandlung erfolgt ohne Unterschied, ob die betreffenden Gegenstände unmittelbar von dem Ursprungsort oder von einem anderen fremden Platze kommen.

Ebenso soll eine völlig gleiche Behandlung hinsichtlich der Ausfuhr herrschen, sodass dieselben Ausfuhrzölle sowie dieselben Ausfuhrvergütungen und Rückzölle gezahlt werden sollen, die in den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Staaten bei der Ausfuhr irgendeines zur Ausfuhr gegenwärtig oder künftig gesetzlich zugelassenen Gegenstandes gewährt werden, gleichviel ob die Ausfuhr auf japanischen oder deutschen Schiffen erfolgt, und ohne Rücksicht auf den Bestimmungsort, mag dieser ein Hafen des anderen Staates oder einer dritten Macht sein.

Artikel XV.

Hinsichtlich des Liegeplatzes, des Ladens und Löschens von Schiffen in den Hoheitsgewässern der vertragschliessenden Staaten und hinsichtlich aller Formalitäten und aller Vorschriften, denen Handelsschiffe, ihre Besatzungen und ihre Ladungen unterworfen werden können, sollen den inländischen Schiffen keine Vorrechte oder Erleichterungen gewährt werden, die nicht in derselben Weise, in gleichen Fällen, den Schiffen des andern Landes gewährt werden; die Absicht der vertragschliessenden Staaten geht dahin, dass in dieser Hinsicht die beiderseitigen Schiffe nach dem Grundsatz der völligen Gleichheit behandelt werden.

Artikel XVI.

Die Schiffe, welche die Flagge eines der vertragschliessenden Staaten führen und die nach den Gesetzen des Landes dieser Flagge erforderlichen Papiere an Bord haben, sollen in den Hoheitsgewässern des anderen Staates ohne weiteres als der Nationalität des erstgenannten Landes angehörig anerkannt werden.

Artikel XVII.

Tonnen-, Durchfuhr- oder Kanal-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- oder andere gleichartige oder entsprechende Abgaben oder Lasten, irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder zum Nutzen der Regierung von öffentlichen Beamten, von Privaten, von Korporationen

Hautes Parties contractantes et ayant l'existence légale d'après les lois qui y sont en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre et autorisées à y ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre d'après les lois de cette autre Partie.

Leur admission à l'exercice de leur industrie ou de leur commerce ainsi qu'à l'acquisition de biens dans les territoires de l'autre Partie se règle d'après les prescriptions qui y sont en vigueur. En tout cas, lesdites sociétés, associations et compagnies jouiront, dans ces territoires, des mêmes droits que ceux qui sont ou pourront être accordés à des sociétés, associations et compagnies similaires de la nation la plus favorisée.

Les dispositions de l'article premier, 6^o, en tant qu'elles peuvent concerner des personnes juridiques, seront également appliquées aux sociétés, associations et compagnies.

En ce qui concerne les taxes, impôts et charges visés à l'article premier, 7^o, elles jouiront du même traitement que les contribuables correspondants de l'autre Partie ou de la nation la plus favorisée.

Article XIV.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Hautes Parties contractantes par des navires nationaux pourront, de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie contractante, sans être soumis à aucun droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine, ou de tout autre pays étranger.

Il y aura, de même, parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais ou par des navires allemands, et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie, soit un port d'une tierce Puissance.

Article XV.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes et toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs chargements, il ne sera accordé par l'une des Hautes Parties contractantes aux navires nationaux aucun privilège ni aucune facilité qui ne le soit également, en pareil cas, aux navires de l'autre Partie, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XVI.

Les navires sous le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et ayant à bord les documents requis par les lois du pays ce de pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales de l'autre Partie.

Article XVII.

Aucuns droits de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations

oder von Instituten irgendeiner Art erhoben werden, dürfen in den Hoheitsgewässern des einen Landes den Schiffen des anderen Landes nicht auferlegt werden, sofern sie nicht in der gleichen Weise, unter denselben Bedingungen den inländischen Schiffen oder den Schiffen der meistbegünstigten Nation auferlegt werden. Diese Gleichheit in der Behandlung soll gegenseitig auf die beiderseitigen Schiffe Anwendung finden, ohne Rücksicht darauf, von welchem Platze sie ankommen und wohin sie bestimmt sein mögen.

Artikel XVIII.

Schiffe, die den regelmässig festgesetzten Postdienst eines der vertragschliessenden Staaten versehen, sollen in den Hoheitsgewässern des anderen Staates die gleichen Erleichterungen, Vorrechte und Befreiungen geniessen, die solchen Schiffen der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

Artikel XIX.

Die Bestimmungen dieses Vertrages finden keine Anwendung auf die Küstenschifffahrt, deren Regelung den Gesetzen eines jeden der vertragschliessenden Staaten unterworfen bleibt. Es besteht indessen Einverständnis darüber, dass jeder der beiden Staaten in dieser Beziehung für seine Schiffe dieselben Befugnisse oder Vorrechte in Anspruch nehmen kann, die von dem anderen Staate den Schiffen irgendeines anderen Landes eingeräumt werden, insoweit er den Schiffen des anderen Staates dieselben Befugnisse oder Vorrechte gewährt.

Als Küstenschifffahrt gilt nicht :

1. Der Verkehr der Schiffe von einem Hafen zum anderen, sei es um daselbst vom Ausland mitgebrachte Passagiere oder Ladung, ganz oder teilweise, zu landen, sei es, um daselbst für das Ausland bestimmte Passagiere oder Ladung ganz oder teilweise an Bord zu nehmen ;
2. Die Beförderung von Passagieren, die mit direkten, im Ausland ausgestellten oder für das Ausland bestimmten Fahrscheinen versehen sind, oder von Waren, die mit direkten, im Ausland ausgestellten oder für das Ausland bestimmten Konnossementen verschifft werden, von einem Hafen zum andern.

Artikel XX.

In Fällen von Schiffbruch, von Beschädigungen auf See oder im Falle des Anlaufens eines Nothafens soll jeder der vertragschliessenden Staaten den Schiffen des anderen Staates, mögen sie dem Staate oder Privaten gehören, denselben Beistand und Schutz und dieselben Befreiungen zuteil werden lassen, die in gleichen Fällen den inländischen Schiffen gewährt werden. Die von den schiffbrüchigen oder beschädigten Schiffen geborgenen Gegenstände sollen von allen Zöllen befreit bleiben, sofern sie nicht in den inneren Verbrauch übergehen ; in diesem Falle sind die vorgeschriebenen Zölle zu entrichten.

Die Ortsbehörden sollen den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich von dem Schiffbruch oder der Beschädigung benachrichtigen. Die Konsuln der vertragschliessenden Staaten sollen ermächtigt sein, den Angehörigen ihres Landes den erforderlichen Beistand zu leisten.

Artikel XXI.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen ausschliesslich beauftragt sein, die innere Ordnung an Bord der Handelsschiffe ihres Landes aufrecht zu erhalten ; sie sollen allein zuständig sein für die Schlichtung von Streitigkeiten zwischen den Schiffsführern, den Schiffsoffizieren und der Schiffsbesatzung, insbesondere von solchen Streitigkeiten, die sich auf die Heuer und die Erfüllung ihrer Verpflichtungen beziehen.

ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux pays aux navires de l'autre sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article XVIII.

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont ou seront accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

Article XIX.

Il est fait exception aux dispositions du présent traité pour le cabotage, dont le régime reste soumis respectivement aux lois de chacune des Hautes Parties contractantes. Il est toutefois entendu que, sous ce rapport, chacune des deux Parties peut réclamer pour ses navires les mêmes droits et privilèges qui sont ou seront accordés par l'autre Partie aux navires de tout autre pays, en tant qu'elle accorde aux navires de l'autre Partie les mêmes droits et privilèges.

Ne sera pas considéré comme cabotage :

1^o Le trafic des navires passant d'un port dans un autre, soit pour y débarquer des passagers ou décharger tout ou partie de leur cargaison apportés de l'étranger, soit pour y embarquer des passagers ou charger tout ou partie de leur cargaison à destination étrangère ;

2^o Le transport, d'un port à l'autre, de passagers munis de billets directs, ou de marchandises expédiées avec connaissements directs délivrés à ou destinés pour l'étranger.

Article XX.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties contractantes devra donner aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Les autorités locales devront, dès que faire se pourra, informer du naufrage ou des avaries le plus proche consul de l'Etat du pavillon. Les consuls des Hautes Parties contractantes sont autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article XXI.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur pays ; ils seront seuls compétents pour connaître les différends qui pourraient survenir entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats.

Die Landesbehörden dürfen sich bei Störungen der Ordnung an Bord nur dann einmischen, wenn sie dafür halten, dass diese Störungen den Frieden oder die öffentliche Ordnung im Hafen oder am Lande gefährden, oder wenn andere Personen als Angehörige der Schiffsbesatzung daran beteiligt sind.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können ausser in den Fällen des vorstehenden Absatzes die Unterstützung und Hilfe der Landesbehörden zwecks Festnahme und Rückschaffung von Angehörigen der Besatzung der Handelsschiffe ihres Landes verlangen, sofern es sich nicht um einen einheimischen Staatsangehörigen handelt.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können von den Landesbehörden die Festhaltung von Angehörigen der Besatzung von Handelsschiffen ihres Landes verlangen.

Die Kosten der Festnahme und Festhaltung sollen von den antragstellenden Konsularbeamten getragen werden.

Artikel XXII.

Die vertragschliessenden Staaten kommen dahin überein, dass, soweit in diesem Vertrag nicht ausdrücklich Ausnahmen vorgesehen sind, in allen auf Handel, Schiffahrt und Gewerbe bezüglichen Angelegenheiten jede Art von Vorrecht, Begünstigung oder Befreiung, welche der eine vertragschliessende Staat den Schiffen oder den Angehörigen irgendeines anderen Staates gegenwärtig eingeräumt hat oder in Zukunft einräumen wird, sofort bedingungslos und entschädigungslos auf die Schiffe oder die Angehörigen des anderen vertragschliessenden Staates ausgedehnt werden soll, da es ihre Absicht ist, dass, abgesehen von den vorerwähnten Ausnahmefällen, Handel, Schiffahrt und Gewerbe eines jeden Landes von dem anderen in allen Beziehungen nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden sollen.

Artikel XXIII.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrages die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

1. Auf die von einem der vertragschliessenden Staaten angrenzenden Staaten jetzt oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs ;
2. Auf die von einem der vertragschliessenden Staaten der nationalen Fischerei und den ihr gleichgestellten Fischereien jetzt oder künftig gewährten Begünstigungen ;
3. Auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Staaten durch ein Abkommen einem dritten Staate zum Ausgleich der inländischen und ausländischen Besteuerungen insbesondere zur Verhütung der Doppelbesteuerung und zur gegenseitigen Unterstützung in Verwaltungs- und Rechtsangelegenheiten insbesondere in Steuersachen und Steuerstrafsachen jetzt oder künftig einräumt.

Artikel XXIV.

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich auf alle Gebiete und Besitzungen, die einem der vertragschliessenden Staaten gehören oder von ihm verwaltet werden.

Artikel XXV.

Dieser Vertrag ist in japanischer, französischer und deutscher Sprache abgefasst. Im Falle verschiedener Auslegung ist der französische Text massgebend.

Les autorités territoriales pourront intervenir à l'occasion des désordres survenus à bord lorsqu'elles les jugeraient de nature à troubler la paix ou l'ordre public dans le port ou à terre, ou lorsqu'une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront, sauf les cas envisagés à l'alinéa précédent, demander aux autorités territoriales l'appui et l'aide pour l'arrestation et la remise des membres de l'équipage des navires marchands de leur pays, en tant qu'il ne s'agit pas de nationaux du pays.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront demander aux autorités territoriales la détention des membres arrêtés de l'équipage des navires marchands de leur pays.

Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge des fonctionnaires consulaires demandeurs.

Article XXII.

Réserve faite des cas où ce traité en dispose autrement d'une manière expresse, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, toutes sortes de privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux navires ou aux ressortissants de tout autre Etat, seront étendus immédiatement, sans condition et sans compensation, aux navires ou aux ressortissants de l'autre Partie, leur intention étant que, sauf les cas exceptionnels précités, le commerce, la navigation et l'industrie de chaque Partie soient placés à tous égards par l'autre sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XXIII.

En tant que le traitement de la nation la plus favorisée est stipulé dans le présent traité, il ne s'applique pas aux avantages :

1^o Que l'une des Hautes Parties contractantes accorde ou accorderait à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière local ;

2^o Que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou accorderait à la pêche nationale et aux pêches assimilées à la pêche nationale ;

3^o Que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou accorderait à un tiers Etat en vertu des arrangements conclus ou à conclure en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs, notamment pour éviter la double imposition, et en vue de l'assistance mutuelle administrative ou judiciaire, notamment en matière fiscale et dans les affaires pénales fiscales.

Article XXIV.

Les dispositions du présent traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ou administrés par elle.

Article XXV.

Le présent traité est rédigé en langues japonaise, allemande et française. En cas de divergence d'interprétation, ce sera le texte français qui fera foi.

Artikel XXVI.

Dieser Vertrag soll von seiner Inkraftsetzung an drei Jahre in Geltung bleiben.
Falls keiner der beiden vertragschliessenden Staaten sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums seine Absicht kundgibt, den Vertrag zu beendigen, soll er bis zum Ablaufe von sechs Monaten von dem Tage ab in Wirksamkeit bleiben, an dem einer der vertragschliessenden Staaten ihn gekündigt haben wird.

Artikel XXVII.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden.
Die Ratifikation durch jeden der vertragschliessenden Staaten soll möglichst bald der Regierung des anderen Staates mitgeteilt werden. Der Vertrag tritt am fünfzehnten Tag, nachdem die letzte Mitteilung erfolgt ist, in Kraft.

Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Tokio ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihm ihr Siegel beigesetzt.

So geschehen in zweifacher Ausfertigung zu Tokio, den zwanzigsten Juli 1927.

(L. S.) Giichi TANAKA.

(L. S.) Wilhelm SOLF.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen Japan und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Handels- und Schifffahrtsvertrages haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen wesentlichen Bestandteil des Vertrages bilden:

1. Die Bestimmungen des Artikels I lassen die passrechtlichen Vorschriften unberührt.
2. Die Bestimmungen des Artikels I Ziffer 7 betreffend Steuern und ähnliche Lasten, die von den Angehörigen der vertragschliessenden Staaten zu bezahlen sind, werden dahin verstanden, dass sie Steuern und ähnliche Lasten umfassen, die im Namen oder für die Rechnung nicht nur der Reichsregierung und der Landesregierungen sondern auch der Provinzen, Gemeinden, Gemeindeverbände, der Korporationen und anderer öffentlicher Einrichtungen erhoben werden, die das Recht der Steuererhebung haben.
3. Es besteht Einverständnis darüber, dass die schwebenden Verhandlungen, die darauf abzielen, diesen Vertrag durch ein Zolltarifabkommen zu ergänzen, sobald als möglich zum Abschluss gebracht werden sollen.
Jedoch wird schon jetzt vereinbart, dass von den japanischen Boden- und Gewerbeerzeugnissen das Soyabohnenöl (Nr. 166 des deutschen Zolltarifs) für die Dauer des Vertrages bei der Einfuhr in Deutschland ohne Rücksicht auf den Ort der Herkunft keinem höheren Zollsatz als 2.50 Reichsmark für den Doppelzentner unterliegen soll.
4. Hinsichtlich der Bestimmungen des Artikels VIII besteht Einverständnis darüber, dass in dem Falle, dass einer der vertragschliessenden Staaten neue Ein- oder Ausfuhrverbote oder -beschränkungen anwendet oder erlässt, die geeignet sind, den Handel des

Article XXVI.

Le présent traité demeurera exécutoire pendant trois ans à partir de sa mise en vigueur.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant l'échéance de ce terme, son intention de mettre fin au traité, celui-ci continuera à rester en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article XXVII.

Le présent traité sera ratifié.

La ratification de chacune des Hautes Parties contractantes sera dans le plus bref délai possible notifiée au gouvernement de l'autre Partie contractante. Le présent traité entrera en vigueur le quinzième jour après la date où la dernière notification en aura été effectuée.

Les instruments de ratification seront échangés à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait, à Tokio, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) Giichi TANAKA.

(L. S.) Wilhelm SOLF.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation entre le Japon et l'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés ont échangé les réserves et déclarations suivantes qui forment une partie intégrante du traité même :

1^o Les dispositions de l'article premier ne portent pas atteinte aux prescriptions légales en matière de passeports.

2^o Les dispositions de l'article premier, 7^o, du présent traité concernant les impôts, taxes ou charges semblables à payer par les ressortissants des Hautes Parties contractantes doivent être interprétées comme comprenant les impôts, taxes ou charges semblables perçus au nom ou pour le compte non seulement du Gouvernement du Reich, des gouvernements des pays allemands (*Länder*), mais aussi des provinces, communes (*Gemeinden, Gemeindeverbände*), corporations et autres institutions publiques ayant le droit de percevoir des impôts.

3^o Il est entendu que les négociations actuellement en progrès ayant pour but de compléter le présent traité par une convention tarifaire seront terminées aussitôt que possible.

Il est toutefois convenu que parmi les produits du sol et de l'industrie du Japon l'huile de fèves de soya (N^o 166 du tarif allemand), de quelque endroit qu'elle vienne, ne sera pas soumise, pendant la durée du traité, à son entrée en Allemagne, à un tarif plus élevé que 2. 50 reichsmark par 100 kilogrammes.

4^o En ce qui concerne les dispositions de l'article VIII, il est entendu que, dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes appliquerait ou mettrait en vigueur de nouvelles interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation de nature à porter

anderen Staates ernstlich zu berühren, dieser andere Staat innerhalb eines Jahres seit ihrer Anwendung oder Inkraftsetzung den gegenwärtigen Vertrag kündigen kann.

Der Vertrag wird in diesem Falle 6 Monate nach der Kündigung ausser Kraft treten.

5. Die Bestimmungen des letzten Absatzes des Artikels XIII sollen nicht so angesehen werden, als sollten sie die Anwendung des Besteuerungssystems für juristische Personen, wie es im Artikel XXI des japanischen Einkommensteuergesetzes Nummer 8 vom 27. März 1926 und in den entsprechenden Vorschriften der deutschen Gesetzgebung vorgesehen ist, beeinträchtigen, sofern nicht irgendeinem anderen Staate Ausnahmen zugestanden werden.

6. Die Nummer 2 des Artikels XXIII wird dahin verstanden, dass sie Begünstigungen die jetzt oder künftig den Erzeugnissen der nationalen Fischerei der vertragschliessenden Staaten gewährt werden, oder die besonderen Zollvergünstigungen betrifft, die Japan für Fische und andere in den Hoheitsgewässern einer dritten, Japan benachbarten Macht gewonnene Meereserzeugnisse einräumt.

Giichi TANAKA.

Wilhelm SOLF.

sérieusement atteinte au commerce de l'autre Partie, cette autre Partie pourra, dans un délai d'un an à partir de cette application ou mise en vigueur, dénoncer le présent Traité.

Dans ce cas le traité cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

5° Les dispositions du dernier alinéa de l'article XIII ne seront pas considérées comme devant entraîner une dérogation à l'application du système d'imposition des personnes juridiques, tel qu'il est adopté dans l'article XXI de la loi japonaise portant le numéro 8 et la date du 27 mars 1926, et relative à l'impôt sur les revenus, ainsi que dans les prescriptions analogues de la législation allemande, en tant que des exemptions ne seront accordées à un Etat tiers.

6° La disposition de l'article XXIII, 2°, doit être interprétée comme envisageant les avantages qui sont ou seront accordés aux produits de la pêche nationale des Hautes Parties contractantes, ou les faveurs tarifaires spéciales concédées par le Japon à l'égard des poissons et autres produits aquatiques pris dans les eaux territoriales d'une tierce Puissance voisine du Japon.

Giichi TANAKA.

Wilhelm SOLF.

ÉCHANGE DE NOTES

TOKIO, le 20 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à l'entente intervenue au cours des négociations relatives au Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et le Japon, j'ai l'honneur de recourir à l'extrême obligeance de Votre Excellence en la priant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement japonais avec le Gouvernement allemand sur le point suivant :

Dans le cas où l'arrangement formant le sujet des notes échangées le 7 août 1926 entre l'Ambassade d'Allemagne à Tokio et le Ministère des Affaires étrangères du Japon cesserait d'être exécutoire avant l'expiration du Traité de commerce et de navigation, la stipulation du protocole final concernant la réduction du tarif pour l'huile de fèves de soya cessera également d'être en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SOLF.

Son Excellence

Monsieur le baron Giichi Tanaka,
Ministre des Affaires étrangères,
Tokio.

TOKIO, le 20 juillet 1927.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par lettre du 20 juillet 1927 concernant l'entente intervenue au cours des négociations relatives au Traité de commerce et de navigation entre le Japon et l'Allemagne, Votre Excellence a bien voulu me demander de lui confirmer l'accord du Gouvernement japonais avec le Gouvernement allemand sur le point suivant :

Dans le cas où l'arrangement formant le sujet des notes échangées le 7 août 1926 entre le Ministère des Affaires étrangères du Japon et l'Ambassade d'Allemagne à Tokio

cesserait d'être exécutoire avant l'expiration du Traité de commerce et de navigation, la stipulation du protocole final concernant la réduction du tarif pour l'huile de fèves de soya cessera également d'être en vigueur.

En réponse à cette demande, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement japonais est d'accord avec le Gouvernement allemand sur le point spécifié ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. TANAKA.

Son Excellence
Monsieur le Docteur Wilhelm Solf,
Ambassadeur d'Allemagne,
Tokio.

TOKIO, le 20 juillet 1927.

MONSIEUR L'AMBASSEUR,

Avant qu'il soit procédé à la signature du Traité de commerce et de navigation japo-allemand, le Gouvernement impérial désirerait que le Gouvernement du Reich voulût bien marquer son accord avec lui sur les deux points suivants :

Il est entendu qu'indépendamment des dispositions de l'article V du présent traité chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'établir à ses frontières, sauf dans ses ports maritimes, des droits de douane particuliers pour des motifs exceptionnels de la nature de ceux visés à l'alinéa 1 de l'article VII et dans le sens indiqué à l'alinéa 2 du même article du Statut des ports maritimes adopté par la deuxième Conférence générale des communications et du transit.

Il est entendu, en outre, en ce qui concerne l'application de droits de douane particuliers conformément à l'alinéa précédent, que les produits de l'une des Parties contractantes seront admis par l'autre au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

Je serais heureux si Votre Excellence pouvait me notifier à ce sujet l'accord du Gouvernement du Reich avec le Gouvernement japonais.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. TANAKA.

Son Excellence
Monsieur le Docteur Wilhelm Solf,
Ambassadeur d'Allemagne,
Tokio.

TOKIO, le 20 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence a bien voulu m'écrire, à propos du Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et le Japon, que le Gouvernement impérial désirait que le Gouvernement du Reich lui marquât son accord sur les deux points suivants :

Il est entendu qu'indépendamment des dispositions de l'article V du présent traité chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'établir à ses frontières, sauf dans ses ports maritimes, des droits de douane particuliers pour des motifs exceptionnels de la nature de ceux visés à l'alinéa 1 de l'article VII et dans le sens indiqué à l'alinéa 2

du même article du Statut des ports maritimes adopté par la deuxième Conférence générale des communications et du transit.

Il est entendu, en outre, en ce qui concerne l'application de droits de douane particuliers conformément à l'alinéa précédent, que les produits de l'une des Parties contractantes seront admis par l'autre au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Reich est d'accord avec le Gouvernement impérial sur les deux points spécifiés ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SOLF.

Son Excellence
Monsieur le baron Giichi Tanaka,
Ministre des Affaires étrangères,
Tokio.

四 第八條ノ規定ニ關シ締約國ノ一方カ他ノ一方ノ通商ニ重大ナル障害ヲ及ボスカ如キ輸入又ハ輸出ノ新ナル禁止又ハ制限ヲ適用シ又ハ實施スル場合ニ於テハ右他ノ一方ハ右適用又ハ實施ノ日ヨリ一年ノ期間内ニ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得ルモノトス

此ノ場合ニ於テハ本條約ハ其ノ廢棄後六月ヲ經テ效力ヲ失フヘシ。

五 第十三條末項ノ規定ハ所得稅ニ關スル千九百二十六年三月二十七日日本國法律第八號第二十一條及獨逸國法律ノ類似ノ規定中ニ採用セラルルカ如キ法人ノ課稅制度ノ適用ト抵觸スヘキモノト解セラレザルヘシ尤モ右適用ノ免除カ第三國ニ與ヘラルヘキ場合ハ此ノ限ニ在ラス

六 第二十三條第二號ノ規定ハ締約國ノ内國民漁業ノ產品ニ許與セラレ若ハ許與セラルルコトアルヘキ利益又ハ日本國ニ近接スル第三國ノ領水内ニ於テ捕獲セラレタル魚類及其ノ他ノ水産物ニ關シ日本國カ許與スル關稅上ノ殊遇ヲ目的トスルモノト解釋セララルコトヲ要ス

田 中 義 一

ウイルヘルム、ゾルフ

最終議定書

日本國獨逸國間通商航海條約ノ署名ヲ爲スニ當リ下名ノ全權委員ハ左ノ留保及宣言ヲ交換セリ本留保及宣言ハ本條約ノ一部ヲ成スヘキモノトス

一 第一條ノ規定ハ旅券ニ關スル法規ヲ害スルコトナシ

二 締約國國民ノ支拂フヘキ租稅、手數料又ハ類似ノ課金ニ關スル本條約第一條第七號ノ規定ハ獨逸國政府、獨逸聯邦諸國（レンテル）政府ノミナラス州、市町村（ケマインテン）、ケマインテフエルヘンテ）竝ニ其ノ他租稅徵收ノ權限ヲ有スル團體及公共的設備ノ名ニ於テ又ハ其ノ計算ノ爲メニ徵收セラルル租稅、手數料又ハ類似ノ課金ヲ包含スルモノト解釋セラルルコトヲ要ス

三 關稅協約ニ依リ本條約ヲ補足スルノ目的ヲ以テ目下進捗中ノ商議ハ成ルヘク速ニ終了セラルヘキモノトス

尤モ日本國ノ生産及製造ニ係ル產品中大豆油（獨逸國稅表第百六十六番）ハ其ノ如何ナル地ヨリ到ルヲ問ハス獨逸國ニ輸入セラルルニ當リ每百キログラムニ〇五ライヒス、マルク以上ノ稅率ヲ本條約ノ期間中課セラレザルヘキモノトス

締約國ノ一方ノ批准ハ成ルヘク速ニ他ノ一方ノ政府ニ通告セラルヘシ本條約ハ
 右最後ノ通告ガ爲サレタル日ノ後十五日ヨリ實施セラルヘシ
 批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換セラルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千九百二十七年七月二十日東京ニ於テ本書ニ通テ作ル

田 中 義 一 (印)

ウイルヘルム、ゾルフ (印)

依り第三國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキモノ

第十二四條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方又ハ他方ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域ニ適用セラルヘシ

第二十五條

本條約ハ日本語、獨逸語及佛蘭西語ヲ以テ之ヲ作成ス解釋ニ付相違アル場合ニハ佛蘭西語ノ本文ニ據ルヘシ

第二十六條

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ三年間引續キ效力ヲ有スヘシ
締約國ノ一方カ右期間滿了ノ六月前ニ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セザルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘシ

第二十七條

本條約ハ批准セラルヘシ

切ノ點ニ於テ最惠國ノ地步ニ置クハ兩締約國ノ意嚮ナルニ因リ、兩締約國ハ右例外ノ場合ヲ除クノ外其ノ何レカノ一方カ通商、舶海及産業ニ關スル事項ニ付別國ノ船舶又ハ國民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ即時、無條件且無償ニテ他ノ一切ノ船舶又ハ國民ニ及ホスコトヲ約ス

第二十三條

最惠國待遇カ本條約ニ規定セララル限リ本條約ハ左ノ利益ニ適用セラレザルモノトス

- 一 兩締約國ノ一方カ地方的國境貿易ヲ便ナラシムル爲接壤國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキモノ
- 二 兩締約國ノ一方カ内國民漁業及内國民漁業ニ準セララル漁業ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキモノ
- 三 兩締約國ノ一方カ内外租稅ノ均等賦課ヲ確保スル目的ヲ以テ、特ニ二重課稅ヲ避クル爲及行政的又ハ司法的事項ニ付、特ニ財政上ノ事項及財政的處罰事件ニ付共助ノ目的ヲ以テ締結シ又ハ締結スルコトアルヘキ協定ニ

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ自國商船内ノ秩序ノ維持ヲ專管スヘク又船長、職員及船員間ニ殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生スルコトアルヘキ紛議ヲ處理スルニ付專管スヘシ

其ノ地ノ官憲ハ船内ニ於テ發生シタル騷擾カ港内若ハ陸上ノ安寧若ハ公ノ秩序ヲ害スルノ虞アルヘキモノト認ムル場合又ハ船員ニ非サル者カ該騷擾ニ關係シ居ル場合ニ於テハ右騷擾ニ干與スルコトヲ得ヘシ

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ前項ニ規定シタル場合ノ外其ノ國ノ國民ニ關セザル限り自國商船ノ船員ノ逮捕及引渡ニ付其ノ地ノ官憲ニ對シ援助ヲ請求スルコトヲ得ヘシ

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ自國商船ノ逮捕セラレタル船員ノ留置ヲ其ノ地ノ官憲ニ對シ請求スルコトヲ得ヘシ

逮捕及留置ノ費用ハ請求シタル領事官ノ負擔トス

第二十二條

本條約カ明ニ別段ノ定ヲナス場合ヲ除クノ外各締約國ノ通商、航海及商業ヲ一

一 外國ヨリ積載シ來リタル旅客又ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ陸揚スル爲又ハ外國行ノ旅客又ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ積載スル爲一港ヨリ他港ニ船舶スルコト

二 通シ切符ヲ有スル旅客又ハ外國ニ於テ交付セラレ若ハ外國ヲ目的地トスル通シ船荷證券ヲ有スル商品ヲ一港ヨリ他港ニ運送スルコト

第二十條

難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ於テ締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ右船舶カ國ニ屬スルモノタルト個人ニ屬スルモノタルトヲ問ハス同様ノ場合ニ内國船舶ニ許與セラルルト同一ノ援助、保護及免除ヲ許與スルコトヲ要ス右難破又ハ被害船舶ヨリ救上ケラレタル物品ハ一切ノ關稅ヲ免除セラレヘシ但シ内國ノ消費ニ供セラルル場合ニハ成規ノ關稅ヲ納付スヘシ

地方官憲ハ成ルヘク速ニ難破又ハ損害ノ事實ヲ最近地ノ船舶所屬國領事官ニ通知スルコトヲ要ス締約國領事官ハ自國人ニ必要ナル援助ヲ與フルコトヲ得

第二十一條

拘ラス[”]之ト同様ノ又ハ之ニ該當スル税金又ハ課金ハ同一ノ條件ノ下ニ内國船舶ニ又ハ最惠國船舶ニ均シク課セラルルモノニ非ザレ[”]ハ兩國ノ一方ノ領水内ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ課セラルルコトナカルヘシ右均等ノ待遇ハ何レノ地ヨリ來リ及何レノ地ニ往クヲ問ハズ兩國ノ船舶ニ對シ相互ニ適用セラルヘシ

第十八條

締約國ノ一方ノ定期郵便事務ニ當ル船舶ハ最惠國ノ同様ノ船舶ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルヘキ所ト同一ノ便益、特權及免除ヲ他ノ一方ノ領水内ニ於テ享有スヘシ

第十九條

沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラレ[”]ヘク右制度ハ各締約國ノ法令ニ依リ夫々律セラル尤モ此ノ關係ニ於テ締約國ノ一方ハ自國ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同一ノ權利及特權ヲ許與スル限リノ他ノ一方カ別國ノ船舶ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ所ト同一ノ權利及特權ヲ自國船舶ノ爲ニ要求スルコトヲ得ルモノトス左ノ場合ハ沿岸貿易ト看做サザルヘシ

ルト第三國ノ港タルトヲ問ハス兩締約國ノ領域内ニ於テハ夫々同一ノ輸出稅ヲ納付スヘク并ニ同一ノ獎勵金及戻稅ヲ付與セラルヘシ

第十五條

締約國ノ領水内ニ於ケル船舶ノ繫留、荷積及荷卸ニ關シテハ并ニ商船、其ノ乗組員及貨物ニ適用セラルヘキ一切ノ手續及規定ニ付テハ締約國ノ意嚮ハ此ノ關係ニ於テ相互ノ船舶カ完全ナル均等ノ地步ニ於テ待遇セラルルニ在ルヲ以テ締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同様ノ場合ニ均シク詳與セラレザル何等ノ特權又ハ便益ヲ内國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ

第十六條

締約國ノ一方ノ國旗ヲ掲ゲ且其ノ國ノ法令ノ必要トスル書類ヲ船内ニ有スル船舶ハ他ノ一方ノ領水内ニ於テ當然前記ノ國ノ國籍ヲ有スルモノト認メラルヘシ

第十七條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義又ハ計算ニ於テ課セラルル噸稅、通過稅、運河稅、港稅、水先案内料、燈臺稅、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ

ルルコトアルヘキ所ト同一ノ權利ヲ右領域内ニ於テ享有スヘシ
第一條第六號ノ規定ハ法人ニ適用シ得ル限り均シク會社及組合ニ適用セラルヘシ
第一條第七號ニ規定セラルル手数料、租税及課金ニ關シテハ右會社及組合ハ他
ノ締約國又ハ最惠國ノ同種ノモノト同一ノ待遇ヲ享有スヘシ

第十四條

締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船舶ニ依リ適法ニ輸入セラシ又ハ輸入セラルルコ
トアルヘキ一切ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ニ依リテ亦均シク右ノ港ニ之ヲ輸入ス
ルコトヲ得ヘク右物品カ内國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキ課セラルル所ト異
ルカ又ハ之ヨリ高キ税金又ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ以テスルモ課セラルルコト
ナシ右相互均等待遇ハ右物品カ直接ニ原產地ヨリ來ルト又ハ其ノ他ノ別國ヨリ
來ルトヲ問ハス適用セラルヘシ

右ト同様ニ輸出ニ關シテモ全ク均等ノ待遇アルヘク締約國ノ一方ノ領域ヨリ適
法ニ輸出セラレ去ハ輸出セラルルコトアルヘキ物品ノ輸出ニ當リ其ノ輸出カ日
本國船舶ニ依ルト獨逸國船舶ニ依ルトヲ問ハス且其ノ仕向地カ他ノ一方ノ港タ

締約國ハ證明書發給ノ權限ヲ有スル官憲ヲ相互ニ通知スヘシ

第十一條

見本及雛形ニ關シテハ締約國ハ千九百二十三年十一月三日「ジュオイヴ」ニ於テ署名セラレタル稅關手續簡捷ニ關スル國際條約第十條ノ規定ヲ適用スヘキコトヲ約ス

尤モ同條第五項ニ規定セラレタル再輸出ノ期間ハ十二月ト定メラルヘキモノトス

第十二條

商業、産業又ハ金融業ニ關スル株式會社并ニ其ノ他ノ會社及組合（保險會社ヲ包含ス）ニシテ締約國ノ一方ノ領域内ニ住所ヲ有シ且其ノ國ノ現行法令ニ從ヒ法律上成立スルモノハ他ノ一方ノ領域内ニ於テ法律上成立スルモノト認メラルヘク且其ノ國ノ法令ニ從ヒ原告又ハ被告トシテ訴訟スルコトヲ得

右會社又ハ組合カ他ノ一方ノ領域内ニ於テ其ノ産業又ハ商業ヲ營ムコト及財産ヲ取得スルコトノ許可ハ其ノ國ノ現行法規ニ依リテ律セラルルモノトス何レノ場合ニ於テモ右會社及組合ハ最惠國ノ同種ノ會社及組合ニ許與セラレ又ハ許與セラ

ルコトナカルヘシ

締約國ハ貨物カ實際ニ通過スルモノナルコトヲ確ムル爲必要ナル措置ヲ執ルノ權利ヲ有スヘシ

第十條

締約國ノ一方ノ領域内ニ於テハ物品ノ生産、製造又ハ消費ニ課セラルル内國稅ハ何レノ名ニ於テタルト及何レノ計算ノ爲タルトヲ問ハズ、何等ノ理由ヲ以テスルモ他ノ一方ノ領域内ノ產品ニ對シ同様ノ内國產品ニ課スル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キモノナルコトヲ得ス

第十一條

締約國ノ一方ノ官憲ニ依リ發給セラレタル旅商證明書ヲ呈示シ該國領域内ニ於テ商業又ハ工業ニ從事スルヲ得ルコトヲ證明スル商工業者ハ他ノ一方ノ領域内ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シ、買入ヲ爲シ又ハ見本ヲ携帯シ若ハ携帯セズシテ註文ヲ取集ムルコトヲ得右商工業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ爲シ及註文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シ最惠國待遇ヲ互有スヘシ

ニ對シ適用セラルルモノタルヘシ

一 公安ノ理由ニ基クトキ

二 公共衛生ノ理由ニ基クトキ并ニ有用ノ動物及植物ヲ病疫及寄生物ニ對シ保護スルノ目的ヲ以テスルトキ

第九條

兩締約國ハ通過ノ禁止ニ依リテ相互ノ通商關係ヲ妨ケザルヘキコトヲ約ス

尤モ左記ノ場合ニ於テハ例外ヲ設クルコトヲ得但シ一切ノ別國ニ又ハ少クトモ同一ノ條件ノ下ニ在ル別國ニ對シ適用セラルルモノタルヘシ

一 公安ノ理由ニ基クトキ

二 公共衛生ノ理由ニ基クトキ并ニ有用ノ動物及植物ヲ病疫及寄生物ニ對シ保護スルノ目的ヲ以テスルトキ

三 非常ノ場合ニ於テ軍需品ニ關スルトキ

通過貨物ハ直過スルト又ハ通過中積換、荷卸、倉入、改装若ハ更ニ荷積セラルヘキトヲ問ハス其ノ通過ノ理由ニ因リ何等ノ特別ノ税金又ハ手数料ヲ課セラル

ラルル同様ノ品物ノ輸出ニ當リ課セラレ又ハ課セララルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ税金又ハ課金ヲ課スルコトナカルヘシ

第七條

原產地證明書ニ關シテハ締約國ハ千九百二十三年十一月三日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル稅關手續簡捷ニ關スル國際條約第十一條ノ規定ニ遵由スヘキコトヲ約ス

第八條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ生産又ハ製造ニ係ル產品ノ輸入ニ對シテハ其ノ如何ナル地ヨリ來ルヲ問ハズ別國ノ同様ノ產品ニ對シ均シク適用セラレザル限り何等ノ禁止又ハ制限ヲ存シ又ハ如フルコトナカルヘシ

又締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヘ仕向ケラルル如何ナル產品ノ輸出ニ對シテモ別國ヘ仕向ケラルル同様ノ產品ニ對シ均シク適用セラレザル限り何等ノ禁止又ハ制限ヲ存シ又ハ如フルコトナカルヘシ

尤モ左記ノ場合ニ於テハ例外ヲ設クルコトヲ得但シ同一ノ條件ノ下ニ在ル別國

有スヘシ

第四條

兩締約國ノ領域ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルヘシ

締約國ノ一方ノ國民ハ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルコトアルヘキ他ノ一方ノ領域内ノ港、河川、運河及一切ノ場所ニ船舶及貨物ヲ以テ到ルノ完全ナル自由ヲ有スヘク、通商及航海ニ關スル事項ニ付内國民又ハ最惠國國民カ享受シ又ハ享受スルコトアルヘキト同一ノ權利、恩典、自由、特典及免除ヲ享受スヘシ但シ常ニ到達國ノ法令ニ遵由スルコトヲ要ス

第五條

締約國ノ一方ノ生産及製造ニ係ル產品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス他ノ一方ノ領域内ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ原産ニ係ル同様ノ產品ニ適用セラルル最低率ノ輸入税ノ利益ヲ享有スヘシ

第六條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヘ仕向ケラルル物品ノ輸出ニ當リ別國ヘ仕向ケ

并ニ之ニ附屬スル一切ノ場所ハ之ヲ侵スヘカラス内國民ニ對シ法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外之カ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢査點閱ヲ爲スコトヲ得ス”

第 三 條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ一切ノ港、都市及場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ駐在セシムルコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラザル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ別國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非ザレハ締約國ノ一方ニ對シ之ヲ加フルコトヲ得ス”

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ認可狀又ハ其ノ他ノ必要ナル證認狀ヲ得タルトキハ駐在國ニ於テ正式ニ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ得締約國ノ一方ハ其ノ裁量ニ從ヒ認可狀又ハ其ノ他ノ必要ナル證認狀ヲ取消スノ權利ヲ有ス尤モ豫メ斯ク爲スノ理由ヲ説明スルヲ要ス

締約國ノ一方ノ領事官ハ他ノ一方ノ領域内ニ於テ最惠國ノ領事官ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルヘキト同一ノ權利、特權及免除ヲ相互條件ニ依リ享

- 五 最惠國ノ國民ト同一ノ地歩ニ於テ各種ノ不動産ヲ取得シ及占有スルコトヲ得ヘシ尤モ當該國ノ法令又ハ特別ノ協定ニ依リ相互條件ヲ規定スルトキハ右相互條件ニ從フヘキモノトス
- 六 陸軍、海軍又ハ空軍ノ何レタルヲ問ハス、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ強制兵役ヲ免レ并ニ服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ租稅及強募公債ヲ免ルヘシ又内國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ條件及基礎ニ依ルノ外如何ナル軍事上ノ徵發又ハ取立金ヲモ課セラルルコトナカルヘシ
- 七 身體并ニ財産、權利及利益ニ付テハ手數料、租稅及類似ノ課金ニ關シ内國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ待遇及保護ヲ享有スヘシ
- 八 其ノ身體及財産ニ對シテハ一切ノ保護ヲ受クヘシ其ノ權利ヲ主張シ又ハ擁護スル爲内國民ト同シク自由ニ裁判所及其ノ他ノ權限アル官廳ニ申出ツルコトヲ得

第 二 條

締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ領域内ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舗

ニ付完全ナル自由ヲ有スヘシ該國民ハ當該國ノ法令ニ遵由スルニ於テハ左記ノ權利ヲ享有スヘシ

- 一 居住、修學及研究、生業及職業ヲ營ムコト并ニ産業及製造業ヲ行フコト
- ニ關シ一切ノ點ニ付最惠國ノ國民ト同一ノ地歩ニ置カルヘシ
- 二 内國民ト均シク締約國ノ他ノ一方ノ領域内ニ於テ旅行スルノ權利ヲ有シ及適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ノ取引ニ從事スルノ權利ヲ有スヘシ
- 三 家屋、製造所、倉庫、店舖及之ニ附屬スル場所ヲ占有シ又ハ賃借シテ之ヲ使用スルコトヲ得ヘシ又居住スル爲又ハ商業、産業、製造業若ハ其ノ他ノ適法ナル目的ヲ以テ使用スル爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘシ
- 四 各種動産ヲ占有スルコト及生存者間ニ於テ適法ニ取得シ得ヘキ各種動産ヲ遺言其ノ他ノ方法ニ依リテ相續スルコトニ關シ并ニ適法ニ取得シタル各種財產ヲ一切ノ方法ニ依リテ處分スルノ權利ニ關シ内國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ特權、自由及權利ヲ享有スヘシ

No 1736.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

日本國獨逸國間通商航海條約

日本國皇帝陛下及獨逸國大統領ハ幸ニ兩國間ニ存在スル友好ノ關係ヲ鞏固ナラシムルコトヲ均シク欲シ而シテ今後右兩國間ノ通商關係ヲ律スヘキ條規ヲ衡平及相互ノ利益ノ基礎ノ上ニ明確ニ定ムルハ此ノ最望マシキ結果ノ實現ニ資スヘキヲ確信シ之カ爲通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

外務大臣陸軍大將從二位勳一等男爵

田 中 義 一

獨逸國大統領

獨逸國特命全權大使

「トクトル、ウイルヘルム、ゾルフ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認めタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第 一 條

締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ領域内ノ各地ニ到リ及滞在スルコト

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1736. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND JAPAN. SIGNED AT TOKIO, JULY 20, 1927.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being equally desirous of strengthening the bonds of amity which happily exist between the two countries, and being convinced that the clear and definite formulation, on a basis of mutual interest, of the provisions which shall henceforth govern the commercial relations between their two countries will contribute to a realisation of this high purpose, have resolved to conclude to this end a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

His Excellency General Baron Giichi TANAKA, Junii, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Minister for Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Dr. Wilhelm SOLF, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Germany ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter the territories of the other Party and to sojourn anywhere therein.

Subject to compliance with the laws of the country, they shall enjoy the rights specified below :

(1) They shall be placed in all respects on the same footing as nationals of the most favoured nation in regard to residence, educational studies and research, the exercise of their callings and professions and the pursuit of their business and manufacturing enterprises ;

(2) They shall, like the nationals of the country, be entitled to travel throughout the territories of the other Party and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce ;

(3) They may own or rent and occupy houses, factories, warehouses, shops and premises appertaining thereto. Similarly, they may take on lease land for residential, commercial, industrial, manufacturing or other lawful purposes ;

(4) They shall enjoy the same privileges, immunities and rights as nationals of the country or nationals of the most favoured nation in regard to the possession and the transfer, by bequest or otherwise, of movable property of all kinds which they may lawfully acquire *inter vivos*, and in regard to the disposal in any manner whatsoever of all kinds of property which they have lawfully acquired ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(5) They may acquire and possess all kinds of immovable property on the same footing as nationals of the most favoured nation. Nevertheless, they shall be subject to the condition of reciprocity if such is demanded by the laws of the country or by special arrangements ;

(6) They shall be exempt from all compulsory military service, whether in the army, navy or air forces or in the national guard or militia, and similarly from all taxes imposed in lieu of personal service and from all forced loans. They may not be subjected to military requisitions or contributions, of any description whatsoever, except under the same conditions and on the same footing as nationals of the country or nationals of the most favoured nation.

(7) They shall enjoy the same treatment and the same protection as nationals of the country or nationals of the most favoured nation both for their persons and for their property, rights and interests, in regard to taxes, imposts and similar charges.

(8) They shall receive full protection for their persons and their property ; they shall, like nationals of the country, have free access to the courts of justice and to other competent authorities both in pursuit and defence of their rights.

Article II.

The dwellings, warehouses, factories and shops of nationals of either of the High Contracting Parties in the territories of the other, and likewise all premises appertaining thereto, shall be respected. It shall not be permissible to make domiciliary visits or searches or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and within the forms prescribed by the laws for nationals of the country.

Article III.

Either of the High Contracting Parties may appoint consuls-général, consuls, vice-consuls and consular agents in all ports, cities and places of the other except in places where the admission of such consular officials would be undesirable. This restriction, however, shall not be imposed upon either of the High Contracting Parties unless it is likewise imposed upon all other Powers.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents may exercise their official functions in the country to which they are appointed so soon as they shall have obtained their exequatur or other necessary authorisation. Each of the High Contracting Parties reserves its right to withdraw the exequatur or other authorisation at its own discretion after stating its reasons for so doing.

Consular officials of each of the High Contracting Parties shall enjoy within the territories of the other Party, subject to reciprocity, the same rights, privileges and exemptions as are or may hereafter be accorded to consular officials of the most favoured nation.

Article IV.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the two Contracting Parties.

The nationals of either High Contracting Party shall have full liberty to come with their vessels and cargoes to the ports, rivers, canals and all places in the territories of the other Party, which are or may hereafter be open to foreign trade; they shall enjoy the same rights, favours, privileges, immunities and exemptions in regard to commerce and navigation as are enjoyed or may hereafter be enjoyed by the nationals of the country or by nationals of the most favoured nation ; they shall, however, be bound at all times to satisfy and observe the laws of the country to which they have come.

Article V.

Products of the soil and industry of either of the High Contracting Parties, from whatever place arriving, shall, on import into the territories of the other Party, be subject to import duties at the lowest rate applicable to like products of any other foreign origin.

Article VI.

Neither of the High Contracting Parties shall impose on any article exported to the territories of the other Party duties or charges of any kind other or higher than those which are or may hereafter be imposed on the like articles when exported to any other foreign country.

Article VII.

With regard to certificates of origin the High Contracting Parties undertake to observe the provisions of Article XI of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923.

Article VIII.

No prohibition or restriction shall be maintained or imposed by either of the High Contracting Parties on the import, from whatever place arriving, of a product of the soil or industry of the other Party, which shall not equally extend to like products of any other country.

Similarly, no prohibition or restriction shall be maintained or imposed by either of the High Contracting Parties on any product to the territories of the other Party which shall not equally apply to like products when exported to any other country.

Exceptions may, however, be made in the following cases, provided that they apply to all countries in which the same conditions prevail :

- (1) For reasons of public safety ;
- (2) For reasons of public health, and to ensure the protection of useful animals and plants against diseases and parasites.

Article IX.

The High Contracting Parties undertake not to hamper their reciprocal commercial relations by any transit prohibition.

Exceptions may, however, be made in the following cases, provided that they apply to all other countries, or at least to all countries in which the same conditions prevail :

- (1) For reasons of public safety.
- (2) For reasons of public health, and to ensure the protection of useful animals and plants against diseases and parasites.
- (3) In respect of war material in exceptional circumstances.

Goods in transit shall not be subject to any special duties or taxes by reason of such transit, whether they pass direct or have to be trans-shipped, unloaded, warehoused, re-packed or re-loaded, during transit.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to take any necessary precautions in order to satisfy itself that the goods are actually in transit. •

Article X.

Internal duties levied on the production, manufacture or consumption of articles within the territories of one of the High Contracting Parties, no matter on whose behalf or on whose account, shall not for any reason be other or higher for products coming from the territories of the other Party than for like products of national origin.

Article XI.

Merchants and business men, who prove by producing an identity card for commercial travellers issued by the competent authorities of one of the High Contracting Parties, that they are authorised to carry on their trade or business in the territories of the said Party may make purchases or solicit orders, on sample or otherwise in the territories of the other Party, either in person or through commercial travellers. The aforesaid merchants, business men and their commercial travellers, when thus making purchases or soliciting orders shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to taxation and facilities for carrying on their trade.

The High Contracting Parties shall notify each other of the authorities responsible for issuing the identity cards.

Article XII.

In regard to samples and models the High Contracting Parties undertake to apply the provisions of Article X. of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923.

It is, however, understood that the time-limit for re-export provided for in paragraph 5 of the said Article shall be fixed at twelve months.

Article XIII.

Limited liability and other companies and commercial, industrial or financial associations, including insurance companies, domiciled in the territories of one of the High Contracting Parties and legally constituted in accordance with the laws in force therein, shall be recognised as being legally constituted in the territories of the other Party, and shall be authorised to appear in its Courts, either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Their admission to the exercise of their trade or business, and to the acquisition of property in the territories of the other Party, shall be governed by the regulations in force therein. In all cases the said companies, associations and firms shall enjoy in such territories the same rights as those which are or may hereafter be granted to similar companies, associations and firms of the most favoured nation.

The provisions of Article I, No. 6, shall, in so far as they affect juridical persons, apply equally to companies, associations and firms.

The said companies, associations and firms shall be treated on the same footing, with regard to the taxes, imposts and charges referred to in Article I, No. 7, as the corresponding taxpayers of the other Party or of the most favoured nation.

Article XIV.

All articles which are, or may hereafter be lawfully imported into the ports of either High Contracting Party by national vessels may similarly be imported into the said ports by vessels of the other Contracting Party without being subject to any duties or charges of any kind other or higher than those to which the said articles would have been subject had they been imported

by national vessels. This reciprocal equality of treatment shall be applied no matter whether the said articles come direct from the place of origin or from any other foreign country.

There shall likewise be absolute equality of treatment with regard to exports, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks granted in the territories of each of the High Contracting Parties on the export of any article whatsoever which may now or henceforth be lawfully exported therefrom, no matter whether such exportation be effected by Japanese or by German vessels, or whether the destination be a port of the other Party or a port of any third Power.

Article XV.

In all matters which concern the berthing, loading and unloading of vessels in the territorial waters of the High Contracting Parties, and the various formalities and regulations to which merchant vessels and their crews and cargoes may be subjected, neither of the High Contracting Parties shall grant to its national vessels any privilege or facility which shall not be likewise granted in similar cases to the vessels of the other Party, it being the desire of the High Contracting Parties that their respective vessels shall be treated on a footing of absolute equality in this matter.

Article XVI.

Vessels sailing under the flag of one of the High Contracting Parties and carrying on board the documents required by the laws of the country whose flag they fly, shall be legally recognised within the territorial waters of the other Party as having the nationality of the said country.

Article XVII.

No tonnage, transit, canal, port, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar duties, or charges of any denomination whatsoever, levied in the name of and on account of the Government, public officials, private persons, and any corporations or establishments whatsoever, shall be imposed within the territorial waters of either country on vessels of the other country, unless such charges are likewise imposed under the same conditions on national vessels or vessels of the most favoured nation. This equality of treatment shall be applied reciprocally to the respective vessels from whatever place they come, and whatever may be their destination.

Article XVIII.

Vessels engaged in a regular mail service of either High Contracting Party shall enjoy within the territorial waters of the other the same facilities, privileges and immunities as are or may hereafter be accorded to similar vessels of the most favoured nation.

Article XIX.

The coasting traffic, which shall continue to be governed by the laws of each of the High Contracting Parties, shall constitute an exception to the provisions of the present Treaty. It is, however, understood that either Party may, in this connection, claim for its vessels the same rights and privileges as are or may hereafter be granted by the other Party to vessels of any other country, provided that it grants the same rights and privileges to vessels of the last-named Party.

The following shall not be regarded as coasting traffic :

- (1) Voyages of vessels proceeding from one port to another, either in order to disembark passengers therein or to unload all or part of their cargo transported from

abroad, or in order to embark passengers therein, or to take in all or part of their cargo consigned to a foreign country ;

(2) The conveyance from one port to the other of passengers furnished with through tickets, or of goods consigned on through bills of lading issued in or destined for a foreign country.

Article XX.

In the case of shipwreck, damage at sea, or the forced putting-in of a vessel, each of the High Contracting Parties shall accord to vessels of the other Party, whether belonging to the State or individuals, the same assistance and protection and the same immunities as are accorded under similar circumstances to national vessels. Articles salvaged from these wrecked or damaged vessels shall be exempt from all Customs duties unless they are placed upon the market of the country, in which case they shall be liable to the prescribed duties.

The local authorities shall as soon as possible notify such shipwreck or damage to the nearest consul of the State under whose flag the vessel was sailing. The consuls of the High Contracting Parties are authorised to give the necessary assistance to their nationals.

Article XXI.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall alone be responsible for the maintenance of order on board merchant ships of their own country ; they shall alone be competent to deal with disputes which may arise between masters, ships' officers and crew, particularly in matters relating to pay and the execution of contracts.

The local authorities may intervene when disturbances occur on board which, in their opinion, are of a nature to endanger the public peace or order in the port or on land, or where a person not belonging to the crew is involved.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents may, save in the cases mentioned in the preceding paragraph, ask the local authorities for help and assistance in arresting and conducting on board members of the crews of merchant vessels of their own country, provided that these persons are not nationals of the country.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents may request the local authorities to detain in custody arrested members of the crews of merchant vessels of their country.

The costs of arrest and detention in custody shall be borne by the consular officials making the request.

Article XXII.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that any privileges, favours or immunities which either of the High Contracting Parties may have granted or may hereafter grant to vessels or nationals of any other State in connection with commerce, navigation and industry, shall immediately, unconditionally and without compensation be extended to the vessels or nationals of the other Party, it being their intention that, save in the aforementioned exceptional cases, the commerce, navigation and industry of the respective Parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

Article XXIII.

Most-favoured-nation treatment, where stipulated in the present Treaty, shall not apply to advantages :

(1) That either of the High Contracting Parties grants or may hereafter grant to contiguous States in order to facilitate local frontier traffic ;

(2) That either of the High Contracting Parties grants or may grant hereafter to its national fisheries and to fisheries which enjoy the same status as national fisheries ;

(3) That either of the High Contracting Parties grants or may hereafter grant to a third State in virtue of agreements, already concluded or to be concluded, for the adjustment of internal and external taxes, and particularly for the avoidance of double taxation, and for mutual administrative or judicial assistance, particularly in fiscal matters and in offences against the fiscal laws.

Article XXIV.

The provisions of the present Treaty shall apply to all territories and possessions belonging to, or under the administration of, either of the High Contracting Parties.

Article XXV.

The present Treaty is drawn up in Japanese, German and French. In case of any difference as to interpretation, the French text shall be authentic.

Article XXVI.

The present Treaty shall remain in force for three years as from the date of its coming into force.

Should neither of the High Contracting Parties have notified the other Party of its intention to denounce the Treaty six months prior to the expiry of this time-limit, the Treaty shall continue in force until the expiry of six months as from the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

Article XXVII.

The present Treaty shall be ratified.

Ratification by each of the High Contracting Parties shall be notified with the utmost despatch to the Government of the other Contracting Party. The present Treaty shall come into force on the fifteenth day after the date on which the last notification of ratification was made.

The instruments of ratification shall be exchanged at Tokio as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed the seals bearing their arms.

Done at Tokio in duplicate, July the twentieth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) Giichi TANAKA.

(L. S.) Wilhelm SOLF.

FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Germany, the undersigned Plenipotentiaries have communicated to each other the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty itself :

(1) The provisions of Article I shall not affect the statutory regulations relating to passports.

(2) The provisions of Article I, No. 7, of the present Treaty relating to imposts, taxes or similar charges payable by nationals of the High Contracting Parties shall be interpreted as including imposts, taxes or similar charges levied in the name, or on account, not only of the Government of the Reich and the Governments of the German States (*Länder*), but also of provinces, communes (*Gemeinden*, *Gemeindeverbände*) and other public corporations and institutions entitled to collect taxes.

(3) It is understood that the negotiations now proceeding for supplementing the present Treaty by a tariff convention shall be concluded as soon as possible.

It is agreed, in any case, that, among the products of the soil and industry of Japan, soya bean oil (No. 166 of the German tariff), irrespective of the place from which it comes, shall not be subject, during the validity of the Treaty, to a tariff higher than 2.50 Reichsmarks per 100 kilogrammes on import into Germany.

(4) With regard to the provisions of Article VIII, it is agreed that in the event of either of the High Contracting Parties introducing or enforcing new import or export prohibitions or restrictions likely to be gravely prejudicial to the commerce of the other Party, the latter Party may denounce the present Treaty within a period of one year as from such introduction or enforcement.

In that case, the Treaty shall cease to be binding six months after the denunciation.

(5) The provisions of the last paragraph of Article XIII shall not be considered as involving an exception to the application of the system of taxing juridical persons, as set forth in Article XXI of the Japanese Law, numbered 8 and dated March 27, 1926, concerning taxes on income, as set forth in the analogous provisions of German laws, so long as such exemptions are not granted to any third State.

(6) The provisions of Article XXIII, No. 2, shall be interpreted as referring to the advantages which are or may hereafter be accorded to the products of the national fisheries of the High Contracting Parties, or to special tariff favours conceded by Japan in respect of fish and other aquatic products obtained in the territorial waters of any third Power which is a neighbour of Japan.

Giichi TANAKA.

Wilhelm SOLF.

EXCHANGE OF NOTES.

YOUR EXCELLENCY,

TOKIO, July 20, 1927.

With reference to the understanding arrived at during the negotiations relating to the Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Japan, I have the honour to request you to be good enough to assure me of the agreement of the Japanese Government with the German Government on the following point :

Should the arrangement discussed in the Notes exchanged on August 7, 1926, between the German Embassy at Tokio and the Japanese Ministry for Foreign Affairs cease to

have effect prior to the expiry of the Treaty of Commerce and Navigation, the provision of the Final Protocol concerning the reduction of the tariff for soya bean oil shall likewise cease to have effect.

I have the honor to be, etc.,

SOLF.

His Excellency Baron Giichi Tanaka,
Minister for Foreign Affairs,
Tokio.

TOKIO, July 20, 1927.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

In your letter of July 20, 1927, concerning the understanding arrived at during the negotiations relating to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Germany you requested me to assure you of the Japanese Government's agreement with the German Government on the following point :

Should the arrangement dealt with in the Notes exchanged on August 7, 1926, between the Japanese Ministry for Foreign Affairs and the German Embassy at Tokio cease to have effect prior to the expiry of the Treaty of Commerce and Navigation, the provision of the Final Protocol concerning the reduction of the tariff for soya bean oil shall likewise cease to have effect.

In reply to this request I have the honour to inform you that the Japanese Government is in agreement with the German Government on the aforementioned point.

I have the honour to be, etc.,

G. TANAKA.

His Excellency Dr. Wilhelm Solf,
German Ambassador,
Tokio.

TOKIO, July 20, 1927.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Before proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Germany the Imperial Government would request the Government of the Reich to be good enough to declare its acceptance of the two following points :

It is agreed that, notwithstanding the provisions of Article V of the present Treaty, each of the Contracting Parties shall be entitled to introduce on its frontiers, save in its maritime ports, special Customs duties for exceptional reasons, of the kind referred to in paragraph 1 of Article VII and in accordance with the spirit of paragraph 2 of the same article of the Statute of Maritime Ports, adopted by the Second General Conference on Communications and Transit.

It is, moreover, understood that, in regard to the imposition of special Customs duties in accordance with the preceding paragraph, products of either Contracting Party shall be admitted by the other Party to the benefits of most-favoured-nation treatment.

I would be glad if you would assure me that the Government of the Reich is in agreement with the Japanese Government on this subject.

I have the honour to be, etc.,

G. TANAKA.

His Excellency Dr. Wilhelm Solf,
German Ambassador,
Tokio.

TOKIO, *July 20, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to inform me in your letter concerning the Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Japan that the Imperial Government requested the Government of the Reich to declare its acceptance of the two following points :

It is agreed that, notwithstanding the provisions of Article V of the present Treaty, each of the Contracting Parties shall be entitled to introduce on its frontiers, save in its maritime ports, special Customs duties for exceptional reasons of the kind referred to in paragraph 1 of Article VII and in accordance with the spirit of paragraph 2 of the same Article of the Statute of Maritime Ports, adopted by the Second General Conference on Communications and Transit.

It is, moreover, understood that, in regard to the imposition of special Customs duties in accordance with the preceding paragraph, products of either Contracting Party shall be admitted by the other Party to the benefits of most-favoured-nation treatment.

I have the honour to assure you that the Government of the Reich is in agreement with the Imperial Government on the two aforementioned points.

I have the honour to be, etc.,

SOLF.

His Excellency Baron Güichi Tanaka,
Minister for Foreign Affairs,
Tokio.

N° 1737.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PAYS-BAS

Traité ayant pour but de soumettre les différends qui pourraient s'élever entre les deux États à une commission permanente internationale. Signé à Washington, le 18 décembre 1913.

UNITED STATES OF AMERICA
AND THE NETHERLANDS

Treaty with a view to referring All Disputes which might arise between the two States to a Permanent International Commission. Signed at Washington, December 18, 1913.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 1737. — VERDRAG¹ TUSSCHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLAND BEOOGENDE ALLE GESCHILLEN, DIE TUSSCHEN HEN MOCHTEN ONTSTAAN TE ONDERWERPEN AAN EEN PERMANENTE INTERNATIONALE COMMISSIE. GETEEKEND TE WASHINGTON, 18 DECEMBER, 1913.

Textes officiels néerlandais et anglais communiqués par le Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 juin 1928.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE PRESIDENT DER VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA, wenschende de tusschen hen bestaande vriendschapsbanden te versterken en evenzeer den algemeenen vrede te bevorderen, hebben besloten tot dat doel een verdrag te sluiten, waartoe Zij als hunne Gevolmachtigden hebben benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Ridder W. L. F. C. VAN RAPPARD, Hoogst Derzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij de Vereenigde Staten van Amerika en

DE PRESIDENT DER VEREENIGDE STATEN :

Zijne Excellentie WILLIAM JENNINGS BRYAN, Secretaris van Staat ;

Die, na elkander hunne wederzijdsche volmachten te hebben medegedeeld, welke in

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 10 mars 1928.

No. 1737. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS WITH A VIEW TO REFERRING ALL DISPUTES WHICH MIGHT ARISE BETWEEN THE TWO STATES TO A PERMANENT INTERNATIONAL COMMISSION. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 18, 1913.

Dutch and English official texts communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne. The registration of this Treaty took place June 4, 1928.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Chevalier W. L. F. C. VAN RAPPARD, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands to the United States ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES :

The Honorable WILLIAM JENNINGS BRYAN, Secretary of State ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 10, 1928.

goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Artikel I.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat alle geschillen van welken aard ook, die tusschen hen mochten ontstaan en waarvan de beslechting niet wordt voorzien in vroeger aangegane arbitrageverdragen en overeenkomsten, of indien de bepalingen dier verdragen en overeenkomsten feitelijk niet worden toegepast, ter fine van onderzoek en verslag zullen worden onderworpen, nadat alle diplomatieke middelen ter regeling dezer geschillen gefaald hebben, aan eene Permanente Internationale Commissie, die zal worden benoemd op de wijze voorgeschreven in het volgend artikel; en zij komen overeen noch den oorlog te verklaren, noch vijandelijkheden te beginnen loopende dat onderzoek en totdat het verslag zal zijn ingediend.

Artikel II.

De Internationale Commissie zal bestaan uit vijf leden als volgt te benoemen :

Eén lid zal worden gekozen door iedere Regeering uit hare eigen onderdanen; één lid zal worden gekozen door iedere Regeering uit onderdanen van een derde Mogendheid; het vijfde lid zal in gemeen overleg door beide Regeeringen gekozen worden met dien verstande dat hij niet zal zijn onderdaan van der beide landen.

De kosten aan de Commissie verbonden zullen gelijkelijk door de twee Regeeringen gedragen worden.

De Internationale Commissie zal benoemd worden binnen zes maanden na de uitwisseling der akten van bekrachtiging van dit verdrag; opengevallen plaatsen zullen vervuld worden op de wijze voorgeschreven voor de oorspronkelijke benoeming.

Artikel III.

Voor het geval de Hooge Verdragsluitende Partijen niet zullen geslaagd zijn een tusschen hen gerezen geschil te beslechten langs diplomatieken weg, zullen zij het onverwijld aan de Internationale Commissie onderwerpen ter fine van

in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree that all disputes between them, of every nature whatsoever, to the settlement of which previous arbitration treaties or agreements do not apply in their terms or are not applied in fact, shall, when diplomatic methods or adjustment have failed, be referred for investigation and report to a permanent International Commission, to be constituted in the manner prescribed in the next succeeding article; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows :

One member shall be chosen from each country, by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country.

The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportion.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may,

onderzoek en verslag. De Internationale Commissie kan echter tot dat doel uit eigen beweging hare diensten aanbieden, in welk geval zij beiden Regeeringen daarvan kennis zal geven, en beider medewerking tot een onderzoek zal verzoeken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich der Permanente Internationale Commissie alle hulpmiddelen en faciliteiten te verschaffen benodigd voor haar onderzoek en verslag.

Het verslag der Internationale Commissie moet gereed zijn binnen één jaar van af den dag waarop zij zal hebben verklaard dat het onderzoek is begonnen, tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen dit tijdsverloop met onderling goedvinden zullen wenschen te verkorten of te verlengen. Het verslag zal in drievoud opgemaakt worden; één exemplaar zal aan ieder der Regeeringen worden aangeboden, en het derde exemplaar blijven berusten in het archief der Commissie.

Nadat het verslag der Commissie aan de Hooge Verdragsluitende Partijen zal zijn aangeboden, behouden deze zich volledige vrijheid van handelen voor in het geschil dat het onderwerp van het onderzoek uitmaakte.

Artikel IV.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en door den President der Vereenigde Staten van Amerika, wat dezen laatste betreft op advies en met goedkeuren van den Senaat, en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Het zal in werking treden onmiddellijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal van kracht blijven voor een tijdperk van vijf jaren; hierna zal het van kracht blijven tot twaalf maanden nadat een der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere zal hebben kennis gegeven van haar voornemen het te doen eindigen.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Washington op den achttienden dag der maand December van het jaar onzes Heeren negentienhonderd en dertien.

(L. S.) William JENNINGS BRYAN.

• (L. S.) W. I. F. C. v. RAPPARD.

however, spontaneously offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the International Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by Her Majesty the Queen of The Netherlands, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It shall take effect immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties have given notice to the other of an intention to terminate it.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed therunto their seals.

Done in Washington on the eighteenth day of December, in the year of our Lord nineteen hundred and thirteen.

DE NEDERLANDSCHE REGEERING en DE REGEERING VAN DE VEREENIGDE STATEN, wenschede weg te nemen allen twijfel of alle onzekerheid, die mochten bestaan of zich later voordoen omtrent de uitlegging, welke aan artikel I van het op den 18den December 1913 namens beide Regeeringen onderteekend verdrag behoort te worden gegeven met betrekking tot de geschillen, die tusschen Haar ten tijde van de inwerkingtreding van genoemd verdrag mochten bestaan, hebben de ondergeteekenden gemachtigd te verklaren, dat, overeenkomstig de bedoeling van genoemd artikel I, hetzelfde binnen de bepalingen daarvan toepasselijk is op alle geschillen, die ten tijde van de inwerkingtreding van het verdrag tusschen beide Regeeringen mochten bestaan zoowel als op die welke daarna mochten ontstaan.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden hunne handteekening op dit stuk hebben geplaatst en hetzelfde van hunne wederzijdsche zegels voorzien in de stad Washington den dertienden dag van Februari negentienhonderd acht en twintig.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES and THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS, desiring to remove any doubt or uncertainty that may exist or that may hereafter arise as to the interpretation to be placed on article I of the Treaty signed between the two Governments on December 18, 1913, with respect to disputes that may exist between them at the time of the taking effect of the said treaty, have authorized the undersigned to declare that the said article I is meant and intended to apply, subject to the terms of that article, to all disputes between the two Governments existing at the time of the taking effect of the treaty as well as to those arising thereafter.

In witness whereof the undersigned have hereto signed their names and have affixed their seals at the City of Washington, this thirteenth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) J. H. VAN ROYEN.

(L. S.) FRANK B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1737. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS AYANT POUR BUT DE SOUMETTRE LES DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT S'ÉLEVER ENTRE LES DEUX ÉTATS A UNE COMMISSION PERMANENTE INTERNATIONALE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1913.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et de servir la cause de la paix générale, ont résolu de conclure un traité en vue de cet objet, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le chevalier W. L. F. C. VAN RAPPARD, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas aux États-Unis ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS :

L'honorable William JENNINGS BRYAN, secrétaire d'État ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends entre elles, de quelque nature qu'ils soient, et pour le règlement desquels les traités ou conventions d'arbitrage antérieurs ne s'appliquent pas expressément, ou ne sont pas appliqués en fait, seront, lorsque les moyens de règlement par voie diplomatique auront été épuisés, renvoyés, pour enquête et rapport, à une commission permanente internationale qui sera constituée comme il est prescrit à l'article suivant, et elles conviennent de ne pas déclarer la guerre ni commencer des hostilités au cours de cette enquête et avant la présentation du rapport.

Article II.

La Commission internationale sera composée de cinq membres nommés comme suit : un membre sera choisi par chaque gouvernement parmi ses ressortissants ; un membre sera choisi par chaque gouvernement parmi les ressortissants d'une tierce Puissance ; le cinquième membre sera choisi d'un commun accord entre les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne sera pas le ressortissant de l'un ou de l'autre État.

Les dépenses de la commission seront supportées à parts égales par les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans un délai de six mois après l'échange des ratifications du présent traité, et les vacances seront pourvues conformément au système employé pour la nomination des membres originaux.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Dans le cas où les Hautes Parties contractantes n'auront pu réussir à aplanir un différend par la voie diplomatique, elles renverront immédiatement ce différend à la Commission internationale pour enquête et rapport. Toutefois la Commission internationale peut offrir spontanément ses services à cet effet, auquel cas elle en avise les deux gouvernements et les invite à coopérer à cette enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de donner à la Commission permanente internationale tous les moyens et facilités nécessaires pour procéder à l'enquête et établir son rapport.

Le rapport de la Commission internationale devra être achevé dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle la commission déclarera que l'enquête a été ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes n'abrègent ou ne prolongent ce délai par accord mutuel. Le rapport sera établi en triple exemplaire ; un exemplaire sera présenté à chaque gouvernement et le troisième sera conservé par la commission pour être placé dans ses archives.

Après que le rapport de la Commission leur aura été soumis, les Hautes Parties contractantes se réservent entière liberté d'action quant au fond de la question faisant l'objet du différend.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et par le Président des Etats-Unis d'Amérique et, en ce qui concerne ce dernier, sur l'avis et le consentement du Sénat ; l'échange des ratifications sera effectué dans le plus bref délai possible.

Le traité prendra effet immédiatement après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans ; il continuera à produire ses effets pendant douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington le dix-huitième jour de décembre, dans l'an du Seigneur mil neuf cent treize.

(Signé) (L. S.) William JENNING BRYAN.

(Signé) (L. S.) W. L. F. C. v. RAPPARD.

LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'écartier tout doute ou toute incertitude existant actuellement ou susceptible de se produire par la suite quant à la façon dont il convient d'interpréter l'article premier, du traité signé par les deux gouvernements, le 18 décembre 1913, concernant les différends qui peuvent exister entre eux au moment de l'entrée en vigueur dudit traité, ont autorisé les soussignés à déclarer que ledit article premier s'applique en fait et en intention, conformément aux termes dudit article, à tous les différends existant entre les deux gouvernements au moment de l'entrée en vigueur du traité ainsi qu'à ceux qui pourront s'élever par la suite.

En foi de quoi les soussignés ont apposé aux présentes leur signature et leur sceau à Washington, le treize février mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) (L. S.) J. H. VAN ROYEN.

(Signé) (L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 1738.

BULGARIE

Protocole relatif à l'emprunt de stabilisation bulgare, signé à Genève, le 10 mars 1928, avec annexes et acte additionnel, signés à Genève, le 8 septembre 1928.

BULGARIA

Protocol regarding the Bulgarian Stabilisation Loan, signed at Geneva, March 10, 1928, with Annexes and Additional Act, signed at Geneva, September 8, 1928.

N° 1738. — PROTOCOLE¹ RELATIF A L'EMPRUNT DE STABILISATION BULGARE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 10 MARS 1928.

Textes officiels anglais et français. Ce protocole a été enregistré par le Secrétariat, conformément à son article XIII, le 4 juin 1928, jour de son entrée en vigueur.

Considérant que le Gouvernement bulgare désire émettre, sous les auspices de la Société des Nations, un emprunt dont le produit sera destiné à stabiliser la monnaie bulgare, à améliorer la situation de la Banque nationale de Bulgarie, de la Banque agricole et de la Banque centrale coopérative, à liquider les arriérés budgétaires de l'Etat bulgare, ainsi qu'à certaines autres dépenses urgentes concernant les moyens de communication ;

Considérant que le Conseil a approuvé, à cette fin, les dispositions du présent protocole,

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet, déclare accepter, au nom de la Bulgarie, les dispositions suivantes :

Article premier.

EMISSION D'UN EMPRUNT.

1. Le Gouvernement bulgare pourra émettre un emprunt dont le produit effectif sera équivalent à quatre millions et demi de livres sterling au maximum. Cet emprunt aura pour objet de fournir les moyens d'exécuter le plan de reconstruction financière et monétaire exposé dans le rapport ci-annexé du Comité financier au Conseil. La somme susmentionnée sera intégralement rendue disponible dans les conditions prévues ci-après. Les frais d'émission, de négociation et de livraison des titres de l'emprunt seront ajoutés au capital de l'emprunt, tel qu'il est fixé ci-dessus.

2. Le capital et les intérêts de l'emprunt envisagé au paragraphe 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement bulgare sans aucune déduction, à titre d'impôts, droits ou charges, présents ou futurs, au bénéfice de l'Etat bulgare ou de toute autorité municipale ou locale.

3. Les conditions de l'emprunt, le mode d'émission, le cours d'émission, le taux d'intérêt, l'amortissement, les frais d'émission, de négociation et de livraison, seront soumis, pour approbation au nom du Comité financier de la Société des Nations, à une ou plusieurs personnes désignées à cet effet par le comité. Le montant de l'annuité nécessaire pour le service des intérêts et pour l'amortissement de l'emprunt, sera approuvé de la même manière. La ou les personnes désignées approuveront également les termes de toute référence à la Société des Nations dans tout prospectus de l'emprunt.

Article II.

GARANTIE DE L'EMPRUNT.

1. Le Gouvernement bulgare affectera à la garantie de l'emprunt les recettes suivantes :

a) Les recettes produites par tous les droits d'importation et d'exportation, y compris les droits *ad valorem*, les taxes d'entrepôt, de statistique et de plombage, et autres taxes douanières ;

¹ Dépôt de ratification par la Bulgarie le 4 juin 1928.

No. 1738. — PROTOCOL¹ REGARDING THE BULGARIAN STABILISATION LOAN. SIGNED AT GENEVA, MARCH 10, 1928.

English and French official texts. This Protocol was registered with the Secretariat, in accordance with its Article XIII, June 4, 1928, the date of its entry into force.

Whereas the Bulgarian Government desires to issue, under the auspices of the League of Nations, a loan the yield of which shall be applied for the purposes of stabilising the Bulgarian currency and improving the situation of the Bulgarian National Bank, the Agricultural Bank and the Central Co-operative Bank, of liquidating budget arrears of the Bulgarian State and for certain urgent expenditure on means of transit ;

And whereas the Council has approved for this purpose the provisions of the present Protocol. The undersigned, duly authorised for the purpose, accepts on behalf of Bulgaria the following provisions :

Article I.

ISSUE OF A LOAN.

1. The Bulgarian Government may issue a loan yielding an effective sum equivalent to not more than four and a half millions sterling for the purpose of providing the means to carry out the plan of financial and monetary reconstruction set out in the report of the Financial Committee to the Council annexed hereto. The whole of this amount shall be integrally made available as hereinafter provided. The expenses of issue, negotiation and delivery shall be added to the capital of the loan as fixed above.

2. The capital and interest of the loan mentioned in paragraph 1 above shall be paid by the Bulgarian Government free of all deductions in respect of taxes, dues or charges present and future for the benefit of the Bulgarian State or of any municipal or local authority.

3. The conditions of the loan, the method of issue, the issue price, the rate of interest, the amortisation, and the expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be submitted for approval on behalf of the Financial Committee of the League of Nations to a person or persons appointed by the Committee for this purpose ; the amount of the annuity necessary for the service of interest and amortisation of the loan shall likewise be so approved. He shall also approve the terms of reference to the League of Nations in any prospectus of the loan.

Article II.

SECURITIES.

1. The Bulgarian Government will furnish as securities for the loan the following revenues :
- (a) Receipts obtained from all import and export duties, including *ad valorem* taxes, bonding, statistical and sealing charges and other Customs charges ;

¹ Deposit of ratification by Bulgaria June 4, 1928.

- b) Le cas échéant, telle autre recette ou telles autres recettes, qui pourront, de temps à autre, être affectées au service de l'emprunt, conformément au paragraphe 6 ci-dessous.
2. Les sommes nécessaires au service de l'emprunt constitueront et demeureront un privilège de premier rang sur les revenus mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, et le Gouvernement bulgare reconnaît que ces recettes seront, en conséquence, grevées dudit privilège.
 3. Les recettes mentionnées au paragraphe précédent ne seront pas utilisées comme garantie pour un nouvel emprunt sans le consentement des commissaires fiduciaires (*Trustees*) de l'emprunt.
 4. Le Gouvernement bulgare ne prendra aucune mesure qui, de l'avis des commissaires fiduciaires, serait de nature à diminuer la valeur globale des recettes mentionnées au paragraphe 1, dans une proportion telle que la garantie donnée aux porteurs de titres de l'emprunt s'en trouverait menacée.
 5. Toutes les décisions prises par les commissaires fiduciaires en vertu des paragraphes 3 et 4 devront être confirmées par le Conseil si, dans les quatorze jours de la notification par les commissaires fiduciaires au Gouvernement bulgare d'une pareille décision, ce gouvernement a fait appel au Conseil de ladite décision.
 6. Si, à un moment quelconque, le produit global des recettes mentionnées au paragraphe 1 devenait inférieur à 150 % de la somme annuelle nécessaire au service de l'emprunt, les commissaires fiduciaires pourront demander au Conseil d'inviter la Commission interalliée, établie en vertu de l'article 130 du Traité de Neuilly, à libérer du privilège stipulé à l'article 132 du Traité de Neuilly, telles recettes additionnelles qui seraient suffisantes pour faire remonter immédiatement le produit des recettes au pourcentage susmentionné, et lesdites recettes additionnelles, ainsi libérées, seront immédiatement affectées au service de l'emprunt.

Article III.

UTILISATION DE L'EMPRUNT.

Le Gouvernement bulgare s'engage à ce que le produit de l'emprunt soit utilisé uniquement pour les fins prévues et en stricte conformité avec la procédure établie aux articles IV, V, VI, VII et VIII ci-dessous.

Article IV.

BANQUE NATIONALE DE BULGARIE.

1. Le Gouvernement bulgare s'engage à sauvegarder l'indépendance de la Banque nationale de Bulgarie de toute influence politique, quelle qu'elle soit.

Le Gouvernement bulgare, dans ce but et à cet effet, a accepté la nomination par le Conseil de la Société des Nations, auprès de la Banque nationale de Bulgarie, d'un conseiller technique dont les pouvoirs seront ceux qui sont définis dans les amendements aux statuts de la Banque nationale (Annexe I).

Le Gouvernement bulgare reconnaît toute l'utilité, afin de consolider définitivement la situation financière de la Bulgarie, de transformer la Banque nationale de Bulgarie d'après le plan établi dans l'annexe II, pour la rendre conforme aux autres banques centrales, et s'engage à opérer cette transformation au moment fixé, d'un commun accord, par le Conseil de la Société des Nations et le Gouvernement bulgare. Les détails de cette transformation seront arrêtés d'accord entre le Conseil et le Gouvernement bulgare, sur le conseil du Comité financier.

2. Les statuts actuels de la Banque nationale de Bulgarie seront immédiatement modifiés conformément aux dispositions contenues dans l'annexe I, le texte final en devant être approuvé par le Comité financier ou par ceux de ses membres que le comité aura nommés à cet effet. Les amendements aux statuts entreront en vigueur à la date à laquelle le versement mentionné au paragraphe 5 ci-dessous aura été complètement effectué.

- (b) Such other revenue or revenues (if any) as may from time to time be assigned in accordance with paragraph 6 below.
2. The amounts required for the service of the loan shall be, and shall remain, a first charge upon the revenues mentioned in paragraph 1 above, and the Bulgarian Government acknowledges that such revenues shall stand charged accordingly.
 3. The revenues mentioned in the preceding paragraph shall not be used as security for any new loan without the consent of the Trustees of the loan.
 4. The Bulgarian Government will not take any measures which, in the opinion of the Trustees, would be such as to diminish the aggregate value of the revenues mentioned in paragraph 1 to such an extent as to threaten the security of the bondholders.
 5. All decisions taken by the Trustees in virtue of paragraphs 3 and 4 shall require confirmation by the Council if within fourteen days of the notification of any such decision by the Trustees to the Bulgarian Government the latter shall have lodged an appeal against it with the Council.
 6. If at any time the total yield of the revenues referred to in paragraph 1 should fall below 150 per cent of the annual sum required to meet the service of the loan, the Trustees may request the Council to call upon the Inter-Allied Commission established under Article 130 of the Treaty of Neuilly to release from the charge laid down in Article 132 of the said Treaty such additional revenues as may be sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage, and such additional revenues so released, shall be forthwith assigned to the service of the loan.

Article III.

EMPLOYMENT OF THE LOAN.

The Bulgarian Government undertakes that the yield of the loan shall be applied only for the purposes and in strict accordance with the procedure set out in Articles IV, V, VI, VII and VIII below.

Article IV.

BULGARIAN NATIONAL BANK.

1. The Bulgarian Government undertakes to safeguard the independence of the Bulgarian National Bank from any political influence whatsoever.

The Bulgarian Government, with this intention and for this purpose, agrees to the appointment by the Council of the League of Nations of a technical adviser to the Bulgarian National Bank, whose powers shall be those defined in the amendments to the Statutes of the National Bank (Annex I).

The Bulgarian Government fully recognises that, for the definite consolidation of the financial situation of Bulgaria, it is desirable to transform the Bulgarian National Bank in accordance with the plan laid down in Annex II in order to bring it into conformity with other Central Banks, and undertakes to effect this transformation at a date to be fixed by agreement between the Council of the League of Nations and the Bulgarian Government. The details of this transformation shall be fixed by agreement between the Council and the Bulgarian Government on the advice of the Financial Committee.

2. The existing Statutes of the Bulgarian National Bank shall be amended forthwith in conformity with the provisions contained in Annex I, subject to the final text for this purpose being approved by the Financial Committee or by such members as the Committee may nominate for the purpose. The amendments to the Statutes shall enter into force on the date on which the payment mentioned in paragraph 5 below has been completed.

La Banque nationale de Bulgarie assumera les fonctions qui lui seront assignées par les statuts ainsi modifiés et, en particulier, elle réalisera et maintiendra la stabilisation de la monnaie bulgare par rapport à l'or, ainsi que la centralisation à la Banque de toutes les recettes et de tous les paiements de l'Etat et des entreprises de l'Etat.

3. Le Gouvernement bulgare nommera, comme conseiller auprès de la Banque nationale de Bulgarie, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la personne qui sera désignée par le Conseil de la Société des Nations.

Le conseiller restera en fonctions jusqu'au moment où le Conseil aura acquis la certitude que la stabilité financière et monétaire de la Bulgarie est assurée et, en tout cas, pendant au moins deux ans après que la transformation de la Banque nationale de Bulgarie aura été achevée de la manière indiquée au paragraphe 1 ci-dessus.

4. En vue de stabiliser la monnaie bulgare, une somme de 1.500.000 livres sterling, prélevée sur le produit de l'emprunt, sera utilisée par le Gouvernement bulgare pour renforcer la situation de la Banque nationale de Bulgarie de la manière indiquée au paragraphe 6 ci-dessous.

5. Le Gouvernement bulgare, conformément à l'article VIII ci-dessous, invitera les établissements d'émission à verser directement ladite somme à la Banque nationale de Bulgarie.

6. La somme en question sera affectée :

a) Au remboursement de telle fraction que décidera, d'accord avec son conseiller, la Banque nationale de Bulgarie des avances consenties par la Banque nationale de Bulgarie à la Banque agricole et à la Banque centrale coopérative ;

b) Au remboursement de toutes les avances consenties par la Banque nationale de Bulgarie sous la garantie de l'Etat autres que celles qui ont été consenties à la Banque agricole et à la Banque centrale coopérative, ces avances devant être immédiatement transférées à la Banque agricole ; et

c) Au remboursement d'une partie des dettes de l'Etat vis-à-vis de la Banque nationale de Bulgarie, ce remboursement devant porter en premier lieu et immédiatement sur trois Bons du Trésor de 50 millions de leva chacun.

7. L'Etat affectera, en outre, chaque année, les ressources énumérées ci-dessous à l'extinction du reliquat de sa dette vis-à-vis de la Banque nationale de Bulgarie :

a) La somme de 100 millions de leva à prélever sur ses ressources budgétaires courantes ;

b) Tous les bénéfices de seigneurage de l'Etat, résultant de l'émission de monnaies divisionnaires ;

c) La totalité de la part revenant à l'Etat sur les bénéfices de la Banque nationale.

8. Le Gouvernement bulgare s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour effectuer la stabilisation légale de la monnaie bulgare par rapport à l'or, à dater du jour où le paiement dont il est fait mention au paragraphe 5 ci-dessus, aura été complètement effectué.

9. Les décisions fixant le montant maximum des monnaies divisionnaires qui pourront à un moment donné être en circulation, le mode d'émission de ces monnaies et le montant pour lequel les pièces de cette catégorie auront pouvoir libératoire, seront prises par le Gouvernement, d'accord avec la Banque nationale de Bulgarie ; toutefois, aucune de ces décisions ne devra être contraire aux dispositions des statuts de la Banque nationale amendées par le présent protocole, et lesdites pièces de monnaie ne devront être mises en circulation que par l'intermédiaire de la Banque nationale et à sa demande.

10. Toutes les restrictions concernant l'achat ou la vente de devises étrangères seront abolies dans les six mois qui suivront la date indiquée au paragraphe 8 du présent article ou dans tel délai complémentaire qui pourra être approuvé par le conseiller de la Banque nationale de Bulgarie.

The Bulgarian National Bank shall perform the functions assigned to it in the Statutes, as amended, and, in particular, it shall effect and maintain the stabilisation of the Bulgarian currency in relation to gold and the centralisation at the Bank of all the receipts and payments of the State and the State enterprises.

3. The Bulgarian Government shall appoint as Adviser, under paragraph 1 above, to the Bulgarian National Bank such person as may be nominated by the Council of the League of Nations.

The functions of the Adviser shall continue until such time as the Council shall have ascertained that the financial and monetary stability of Bulgaria is assured, and in any case, for not less than two years after the transformation of the Bulgarian National Bank shall have been completed in the manner described in paragraph 1 above.

4. For the purpose of stabilising the Bulgarian currency, a sum of £1,500,000 from the yield of the loan shall be employed by the Bulgarian Government for strengthening the position of the Bulgarian National Bank in the manner stated in paragraph 6 below.

5. The Bulgarian Government shall, in accordance with Article VIII below, request the issuing houses to pay the said sum directly to the Bulgarian National Bank.

6. The said sum shall be allocated :

(a) To the repayment of such part of the advances made by the Bulgarian National Bank to the Agricultural Bank and the Central Co-operative Bank respectively as the Bulgarian National Bank may decide, in agreement with the Adviser to the Bulgarian National Bank ;

(b) To the repayment of all advances, other than those made to the Agricultural Bank and the Central Co-operative Bank, made by the Bulgarian National Bank under the guarantee of the State, such advances to be thereupon transferred to the Agricultural Bank ; and

(c) To the repayment of part of the State debts to the Bulgarian National Bank, to be applied in the first place to the immediate repayment of three Treasury bills of 50 million levas each.

7. The State will further apply the undermentioned funds annually towards the extinction of the remainder of its debt to the National Bank of Bulgaria :

(a) The sum of 100 million levas from its current budget resources ;

(b) All seignorage profits of the State derived from the issue of subsidiary coinage ;

(c) The whole of the State's participation in the profits of the National Bank.

8. The Bulgarian Government will take all necessary steps to effect the legal stabilisation of the Bulgarian currency in relation to gold as from the day on which the payment mentioned in paragraph 5 above has been completed.

9. The decisions fixing the maximum amount of subsidiary coinage which may at any time be in circulation, the method of its issue, and the amount for which such coins shall be legal tender, shall be taken by the Government in agreement with the National Bank of Bulgaria, provided that no such decisions shall be in contravention of the provisions of the Statutes of the National Bank as amended by this Protocol, and provided that such coinage shall be put into circulation only through and at the request of the National Bank.

10. All restrictions upon the purchase or sale of foreign exchange shall be abolished within six months of the day mentioned in paragraph 8 of this article or within such further period as may be approved by the Adviser to the Bulgarian National Bank.

Article V.

BANQUE AGRICOLE ET BANQUE CENTRALE COOPÉRATIVE.

1. La Banque centrale coopérative restera sous l'autorité directe du ministre des Finances et la politique financière générale de la Banque agricole sera déterminée d'accord entre le ministre des Finances et le ministre de l'Agriculture.

2. En vue de fournir un nouveau fonds de roulement pour lesdites banques le Gouvernement bulgare versera, sur le produit de l'emprunt, 500.000 livres sterling à la Banque agricole et 150.000 livres sterling à la Banque centrale coopérative.

3. Le Gouvernement bulgare, conformément à l'article VIII ci-dessous, invitera les établissements d'émission à verser directement à la Banque nationale de Bulgarie les sommes dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus. La Banque nationale de Bulgarie transférera la contre-valeur desdites sommes, en monnaie bulgare, à la Banque agricole et à la Banque centrale coopérative, respectivement.

4. En dehors d'une somme de 100 millions de leva qui constituera une participation permanente de l'Etat dans le capital de la Banque centrale coopérative, les sommes reçues par la Banque agricole et la Banque centrale coopérative en vertu de l'article IV, paragraphe 6 a) et b), et de l'article V, paragraphes 2 et 3, seront remboursées à l'Etat par ces deux banques suivant un accord à passer entre elles et l'Etat.

Article VI.

BUDGET.

1. Le Gouvernement bulgare s'engage à faire tous ses efforts et à persévérer dans ces efforts pour que le budget ordinaire et extraordinaire de 1928-1929 ne dépasse pas 6.750 millions de leva, et celui de 1929-1930, 7.000 millions de leva, non compris, dans les deux cas, les dépenses de capital effectuées sur le produit de l'emprunt, ainsi que les recettes et dépenses prises en compte dans des fonds spéciaux ; il s'engage également à maintenir ensuite un complet équilibre entre les recettes courantes et les dépenses courantes de l'Etat ; par dépenses courantes, on entend toutes les dépenses, sauf les dépenses de capital pour des emplois productifs et auxquelles il est fait face par des ressources autres que les recettes courantes.

2. Le Gouvernement bulgare s'engage à rembourser immédiatement, sur le produit de l'emprunt, les engagements budgétaires spécifiés à l'annexe III.

3. Le Gouvernement bulgare, conformément à l'article VIII ci-dessous, invitera les établissements d'émission à verser directement à la Banque nationale de Bulgarie, pour le compte du Gouvernement bulgare, la fraction de l'emprunt visée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. La Banque nationale de Bulgarie détiendra les sommes qui doivent être utilisées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, dans un compte spécial au nom du Gouvernement bulgare. Pour tous les prélèvements effectués sur ce compte, la contre-signature du commissaire, nommé conformément à l'article premier du Protocole¹ signé à Genève le 8 septembre 1926, sera nécessaire.

Le commissaire s'assurera que ces prélèvements sont afférents au règlement des engagements spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus et utilisés à cet effet.

5. Le Gouvernement bulgare s'engage à transmettre au Conseil de la Société des Nations, tous les trois mois, durant une période de cinq ans à dater de la signature du présent protocole, un rapport sur sa situation budgétaire et sur les engagements du Trésor, et, en particulier, sur l'emploi du produit de l'emprunt.

¹ Vol. LVIII, page 245, de ce recueil.

Article V.

AGRICULTURAL AND CENTRAL CO-OPERATIVE BANKS.

1. The Central Co-operative Bank shall remain under the direct authority of the Minister of Finance, and the general financial policy of the Agricultural Bank shall be determined by agreement between the Minister of Finance and the Minister of Agriculture.

2. For the purpose of providing new working capital for the said banks, the Bulgarian Government shall pay out of the yield of the loan £500,000 to the Agricultural Bank and £150,000 to the Central Co-operative Bank.

3. The Bulgarian Government shall, in accordance with Article VIII below, request the issuing houses to pay the sums mentioned in paragraph 2 above directly to the Bulgarian National Bank. The Bulgarian National Bank shall transfer the counter-value of the said sums in Bulgarian currency to the Agricultural Bank and the Central Co-operative Bank, respectively.

4. With the exception of a sum of 100 million levas which shall constitute permanently a share of the State in the capital of the Central Co-operative Bank, the sums received by the Agricultural and Central Co-operative Banks, in accordance with Article IV, paragraph 6 (a) and (b), and Article V, paragraphs 2 and 3, shall be reimbursed to the State by the said Banks in accordance with an agreement to be made between them and the State.

Article VI.

BUDGET.

1. The Bulgarian Government undertakes to make, and to persist in making, every effort to keep the ordinary and extraordinary budget for 1928-29 within the limit of 6,750 million levas, and that for 1929-30 within the limit of 7,000 million levas, excluding in both cases such capital outlay as is met out of the loan and receipts and expenditure accounted for in special funds, and to maintain thereafter a complete equilibrium between the current revenue and current expenses of the State, current expenses being taken to mean all expenditure except such capital outlay for productive purposes as may be provided for from sources other than current revenue.

2. The Bulgarian Government undertakes to reimburse forthwith out of the loan the budget liabilities set out in Annex III.

3. The Bulgarian Government shall, in accordance with Article VIII below, request the issuing houses to pay the part of the loan mentioned in paragraph 2 above directly to the Bulgarian National Bank for the account of the Bulgarian Government.

4. The Bulgarian National Bank shall hold the sums to be used in accordance with paragraph 2 above in a special account for the Bulgarian Government. All drawings from this account shall require the counter-signature of the Commissioner appointed in accordance with Article I of the Protocol¹ signed at Geneva on September 8th, 1926.

The Commissioner shall satisfy himself that such drawings are in respect of and are used for paying the liabilities described in paragraph 2 above.

5. The Bulgarian Government undertakes to transmit, every three months during a period of five years after the date of the signature of this Protocol, to the Council of the League of Nations, a report on its budget situation and Treasury liabilities, and in particular, as to the employment of the proceeds of the loan.

¹ Vol. LVIII, page 245, of this Series.

6. Le Gouvernement bulgare s'engage :

- a) A procéder à la création d'un nouveau système de comptabilité publique satisfaisant au principe de l'unité budgétaire et à comprendre dans le budget tous les fonds spéciaux, excepté ceux qui sont spécifiés à l'annexe IV ;
- b) A maintenir la méthode actuelle des budgets mensuels ;
- c) A établir un système complet et permanent de contrôle du Trésor et, jusqu'à ce que le système en question soit établi, à maintenir le mode de contrôle actuellement pratiqué par la Commission du budget ;
- d) A publier régulièrement chaque mois, sous des rubriques appropriées, des relevés indiquant les recettes et les dépenses prévues au budget, la situation de caisse et les engagements du Trésor, ainsi que la situation de la dette publique.

La forme de ces relevés sera arrêtée par accord entre le Gouvernement bulgare et le Commissaire de la Société des Nations.

7. Le Gouvernement bulgare fera tous ses efforts pour réduire le nombre des employés de l'Etat et des entreprises de l'Etat d'au moins 10.000, dans un délai de deux ans à compter du 1^{er} juillet 1928.

8. Le ministre des Finances coordonnera et approuvera tous les emprunts, extérieurs ou intérieurs, que pourraient contracter toutes les autorités publiques. Il prendra l'avis du gouverneur et, pendant la durée de son mandat, celui du conseiller de la Banque nationale de Bulgarie, sur ces questions, ainsi que sur toutes les mesures législatives et autres d'un caractère général, en matière de politique monétaire et de crédit.

Article VII.

MOYENS DE COMMUNICATION.

1. Une somme ne dépassant pas 1.250.000 livres sterling sera prélevée sur le produit de l'emprunt et affectée aux moyens de communication. Les fins auxquelles cette somme sera employée et le plan général de dépenses seront soumis à l'approbation du Conseil de la Société des Nations, après la réception du rapport de l'expert en matière de voies ferrées, qui doit être nommé par le Gouvernement bulgare.

2. Le Gouvernement bulgare, conformément à l'article VIII ci-dessous, invitera les établissements d'émission à verser la fraction de l'emprunt mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus à un ou plusieurs comptes spéciaux, selon les instructions du commissaire nommé en vertu de l'article premier du Protocole signé à Genève le 8 septembre 1926.

3. Pour tous les prélèvements effectués sur ledit ou lesdits comptes spéciaux, la contre-signature du commissaire sera nécessaire ; ces prélèvements ne pourront être effectués que pour les fins mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, et conformément à des programmes détaillés approuvés par lui et rentrant dans le cadre du plan général prévu au paragraphe 1. Le commissaire s'assurera que les versements en question ne sont utilisés que pour les fins en vue desquelles il les a autorisés.

Article VIII.

DIVERS.

1. Les diverses tranches de l'emprunt seront affectées aux fins visées par le présent protocole, après entente avec le président du Comité financier, et le Gouvernement bulgare donnera conformément à ces affectations les instructions nécessaires aux établissements d'émission.

2. Au cas où il resterait un solde sur les montants prévus aux articles VI et VII, le Comité financier pourra autoriser un virement d'un chapitre à l'autre.

6. The Bulgarian Government undertakes :

(a) To proceed to the creation of a new system of public accounting in conformity with the principle of the unity of the State budget, and to include in the budget all special funds except those described in Annex IV ;

(b) To maintain the existing system of monthly budgets ;

(c) To establish a complete and permanent system of Treasury control, and until such system is established to maintain the existing system of control by the Budget Commission ;

(d) To publish regularly every month under appropriate heads returns of receipts and expenditure provided for in the budget, the cash position and the liabilities of the Treasury and the position of the public debt.

The form of these returns shall be determined by agreement between the Bulgarian Government and the Commissioner of the League of Nations.

7. The Bulgarian Government will make every effort to reduce the employees of the State and of State undertakings within a period of two years from July 1st, 1928, by at least 10,000.

8. The Minister of Finance shall co-ordinate and approve all borrowings, whether external, or internal, on the part of all public authorities. He shall ask the advice of the Governor, and during the term of his office, of the Adviser of the Bulgarian National Bank on these questions and on all legislative and other measures of a general character in matters of money and credit.

Article VII.

MEANS OF TRANSIT.

1. A sum not exceeding £1,250,000 out of the proceeds of the loan may be employed for means of transit. The purposes for which it is to be employed and a general scheme of expenditure for these purposes shall be submitted for the approval of the Council of the League of Nations, after the report of the railway expert to be appointed by the Bulgarian Government has become available.

2. The Bulgarian Government shall, in accordance with Article VIII below, request the issuing houses to pay the part of the loan mentioned in paragraph 1 above into a special account or accounts as directed by the Commissioner appointed in accordance with Article I of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926.

3. All drawings from such special account or accounts shall require the counter-signature of the said Commissioner and shall be made only for the purposes mentioned in paragraph 1 above and in conformity with detailed plans approved by him, within the general scheme contemplated in paragraph 1. The Commissioner shall satisfy himself that such payments are used only for the purposes for which he has authorised them to be made.

Article VIII.

MISCELLANEOUS.

1. The several instalments of the loan issues shall be allocated for the purposes contemplated by the present Protocol in agreement with the President of the Financial Committee, and instructions to the issuing houses shall be given accordingly by the Bulgarian Government.

2. If any balance remains under either Article VI or Article VII, the Financial Committee may authorise a transfer from one head to the other.

3. Les sommes qui seraient produites par l'emprunt et qui n'auraient pas été affectées, seront temporairement retenues en un ou plusieurs comptes, ainsi que le commissaire nommé conformément aux termes de l'article premier du Protocole signé à Genève le 8 septembre 1926, en pourra décider, d'accord avec la Banque nationale de Bulgarie. Ce ou ces comptes seront placés sous le contrôle dudit commissaire.

Article IX.

EMISSION DE BONS DU TRÉSOR.

Le Gouvernement bulgare s'engage à ne pas rechercher d'avances à court terme ou à ne pas émettre de bons du Trésor ou d'autres obligations similaires à court terme, pour un montant supérieur à 600 millions de leva.

Le présent article ne porte en rien atteinte aux droits existants de la Commission interalliée établie en vertu de l'article 130 du Traité de Neuilly.

Article X.

COMMISSAIRES FIDUCIAIRES (*Trustees*).

1. Le Conseil de la Société des Nations nommera des commissaires fiduciaires chargés de représenter les intérêts des porteurs de titres de l'emprunt ; le Gouvernement bulgare accepte que ces commissaires fiduciaires remplissent les fonctions et prennent les mesures qui leur sont assignées dans le présent protocole, jusqu'à ce que l'emprunt et toute partie dudit emprunt, ainsi que toute réclamation y relative, aient été complètement liquidés.

2. Les recettes mentionnées au paragraphe 1 de l'article II seront versées, au fur et à mesure de leur perception, à un compte spécial, en vue d'assurer le service de l'emprunt. Le commissaire nommé conformément à l'article premier du Protocole signé à Genève le 8 septembre 1926 et, à l'expiration de son mandat, les commissaires fiduciaires exerceront seuls la gestion de ce compte.

Tout solde de compte qui ne pourrait être retenu, conformément aux dispositions ci-dessous ou aux conditions d'émission de l'emprunt, sera remboursé au Gouvernement bulgare, sous réserve, toutefois, des pouvoirs conférés aux commissaires fiduciaires en cas de manquement, conformément au paragraphe 3 b) ci-dessous.

3. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt, devront figurer notamment :

a) Des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles fixés dans lesdites conditions, devront être versées par le commissaire aux commissaires fiduciaires sur le compte spécial prévu au paragraphe précédent et qui, pendant les périodes durant lesquelles les commissaires fiduciaires exerceront la gestion du compte, seront réservées par les commissaires fiduciaires eux-mêmes et retenues pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et toutes les charges, commissions ou autres paiements qui incombent au Gouvernement bulgare à l'occasion dudit emprunt.

b) La faculté pour le Commissaire, à la requête des commissaires fiduciaires, ou pour les commissaires fiduciaires eux-mêmes, s'ils exercent la gestion directe du compte mentionné au paragraphe 2 du présent article, de retenir, de percevoir ou de se procurer de toute autre manière sur lesdites recettes (y compris les autres recettes qui pourraient être affectées en gage, en vertu des dispositions de l'article II) les sommes suffisantes pour remédier à la situation au cas où le Gouvernement bulgare manquerait, en totalité ou en partie, à remplir l'une quelconque des obligations que lui imposent les conditions de l'emprunt.

3. Any sums which have become available from the yield of the loan and have not been allocated shall be temporarily retained on a blocked account or accounts, as the Commissioner, appointed in accordance with Article I of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926, may decide in agreement with the National Bank of Bulgaria, and under the control of the said Commissioner.

Article IX.

ISSUE OF TREASURY BILLS.

The Bulgarian Government undertakes not to seek short-term advances or to issue Treasury bills or other similar short-term obligations in excess of 600 million levass.

Nothing in this article shall prejudice the existing rights of the Inter-allied Commission established under Article 130 of the Treaty of Neuilly.

Article X.

TRUSTEES.

1. The Council of the League of Nations will appoint Trustees to represent the interests of the bondholders of the loan, and the Bulgarian Government accepts that the Trustees shall fulfil the functions and perform the acts assigned to them in this Protocol until the loan, and every part thereof, and every claim in respect thereof, shall have been completely discharged.

2. The revenues mentioned in Article II, paragraph 1, will be paid into a special account, as and when collected for the purpose of assuring the service of the loan. The Commissioner appointed in accordance with Article I of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926, and, after the termination of his functions, the Trustees, may alone control this account.

Any balance of the account not retainable in accordance with the following provisions or with the terms of issue of the loan shall be reimbursed to the Bulgarian Government, subject, however, to the powers conferred on the Trustees in the event of a default under paragraph 3 (b) below.

3. The terms on which the loan is issued shall include, among other provisions :

(a) Provisions as to amounts which, at the intervals fixed by such terms, shall be paid out of the special account provided for in the preceding paragraph by the Commissioner to the Trustees, and during such times as the Trustees may be in control of the account, set aside by the Trustees themselves and retained for the service of the loan, including interest, amortisation and all charges, commissions or other payments to be met by the Bulgarian Government in connection therewith.

(b) Power for the Commissioner at the request of the Trustees, or for the Trustees themselves if they shall be in direct control of the account mentioned in paragraph 2 of this article, to retain, collect or otherwise provide out of the said revenues (including such other revenues as may be brought into charge under the provisions of Article II) sufficient sums to remedy and make good any default of the Bulgarian Government in whole or in part in carrying out any of its obligations contained in the conditions of the loan.

Article XI.

COMMISSAIRE.

1. Le commissaire nommé conformément à l'article premier du Protocole signé à Genève le 8 septembre 1926 devra, dans les rapports adressés par lui au Conseil de la Société des Nations, conformément au paragraphe 3 de l'article premier dudit protocole, signaler également les progrès réalisés dans l'exécution du présent protocole, et le Gouvernement bulgare lui fournira tous les renseignements nécessaires à cette fin.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article premier du protocole signé à Genève le 8 septembre 1926, le commissaire restera en fonction jusqu'à ce que le Conseil ait constaté que ses services ne sont plus nécessaires pour les fins spécifiées aux articles VI et VII du présent protocole.

Article XII.

PRIVILÈGE DE PREMIER RANG.

Les obligations assumées par le Gouvernement bulgare en vertu des dispositions du présent protocole ne deviendront effectives qu'au moment où le Gouvernement bulgare sera en mesure de donner le privilège de premier rang prévu à l'article II.

Article XIII.

ARTICLE PROTOCOLAIRE.

1. Toute divergence sur l'interprétation du présent protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

2. Toutes les décisions que le Conseil pourrait avoir à prendre en vertu du présent protocole seront prises à la majorité des voix.

3. Le présent protocole dont le texte français et le texte anglais font également foi, sera ratifié par la Bulgarie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible et, dans tous les cas, au plus tard trois mois après que le Conseil de la Société des Nations l'aura approuvé.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent protocole.

Fait à Genève, le 10 mars 1928, en un exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et enregistré, sans délai, par ce dernier.

(Signé) WI. MOLLOFF,
Ministre des Finances de Bulgarie.

Article XI.

COMMISSIONER.

1. The Commissioner appointed in accordance with Article I of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926, shall, in the reports submitted by him to the Council of the League of Nations in accordance with paragraph 3 of Article I of the said Protocol, report also as to the progress made in the execution of the present Protocol, and the Bulgarian Government shall furnish him with all information necessary for this purpose.

2. Notwithstanding the provisions of Article I, paragraph 6, of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926, the functions of the Commissioner under the present Protocol shall continue until the Council is satisfied that his services are no longer required for the purposes specified in Articles VI and VII of the present Protocol.

Article XII.

FIRST CHARGE.

The obligations assumed by the Bulgarian Government under the provisions of this Protocol shall not become effective unless and until the Bulgarian Government is able to give the first charge contemplated under Article II.

Article XIII.

PROTOCOL ARTICLE.

1. Any differences as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

2. All decisions to be taken by the Council under the terms of this Protocol shall be taken by a majority vote.

3. This Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified by Bulgaria, and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible, and in any case not later than three months from the date of its approval by the Council of the League of Nations.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the 10th day of March, 1928, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and be registered by it without delay.

(Signed) WL. MOLLOFF,
Bulgarian Minister of Finance.

Article XI.

COMMISSAIRE.

1. Le commissaire nommé conformément à l'article premier du Protocole signé à Genève le 8 septembre 1926 devra, dans les rapports adressés par lui au Conseil de la Société des Nations, conformément au paragraphe 3 de l'article premier dudit protocole, signaler également les progrès réalisés dans l'exécution du présent protocole, et le Gouvernement bulgare lui fournira tous les renseignements nécessaires à cette fin.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article premier du protocole signé à Genève le 8 septembre 1926, le commissaire restera en fonction jusqu'à ce que le Conseil ait constaté que ses services ne sont plus nécessaires pour les fins spécifiées aux articles VI et VII du présent protocole.

Article XII.

PRIVILÈGE DE PREMIER RANG.

Les obligations assumées par le Gouvernement bulgare en vertu des dispositions du présent protocole ne deviendront effectives qu'au moment où le Gouvernement bulgare sera en mesure de donner le privilège de premier rang prévu à l'article II.

Article XIII.

ARTICLE PROTOCOLAIRE.

1. Toute divergence sur l'interprétation du présent protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

2. Toutes les décisions que le Conseil pourrait avoir à prendre en vertu du présent protocole seront prises à la majorité des voix.

3. Le présent protocole dont le texte français et le texte anglais font également foi, sera ratifié par la Bulgarie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible et, dans tous les cas, au plus tard trois mois après que le Conseil de la Société des Nations l'aura approuvé.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent protocole.

Fait à Genève, le 10 mars 1928, en un exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et enregistré, sans délai, par ce dernier.

(Signé) Wl. MOLLOFF,
Ministre des Finances de Bulgarie.

Article XI.

COMMISSIONER.

1. The Commissioner appointed in accordance with Article I of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926, shall, in the reports submitted by him to the Council of the League of Nations in accordance with paragraph 3 of Article I of the said Protocol, report also as to the progress made in the execution of the present Protocol, and the Bulgarian Government shall furnish him with all information necessary for this purpose.

2. Notwithstanding the provisions of Article I, paragraph 6, of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926, the functions of the Commissioner under the present Protocol shall continue until the Council is satisfied that his services are no longer required for the purposes specified in Articles VI and VII of the present Protocol.

Article XII.

FIRST CHARGE.

The obligations assumed by the Bulgarian Government under the provisions of this Protocol shall not become effective unless and until the Bulgarian Government is able to give the first charge contemplated under Article II.

Article XIII.

PROTOCOL ARTICLE.

1. Any differences as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

2. All decisions to be taken by the Council under the terms of this Protocol shall be taken by a majority vote.

3. This Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified by Bulgaria, and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible, and in any case not later than three months from the date of its approval by the Council of the League of Nations.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the 10th day of March, 1928, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and be registered by it without delay.

(Signed) Wl. MOLLOFF,
Bulgarian Minister of Finance.

ANNEXE I¹.AMENDEMENTS² AUX STATUTS ACTUELS DE LA BANQUE NATIONALE DE BULGARIE.

I. Article 2 : Supprimer les mots « la convertibilité en or de la monnaie de papier (billets de banque) sera régie par une loi spéciale ».

II. Insérer, après l'article 2, l'article suivant :

Article A.

En vue d'assurer la convertibilité de ses billets :

1. Si une personne présente une demande ou une offre à cet effet au siège principal de la Banque à Sofia, la Banque sera tenue de vendre à cette personne, ou de lui acheter, contre des monnaies légales de Bulgarie, aux taux fixés aux alinéas 2 et 3, respectivement, du présent article, des devises libellées en monnaie légale du (ou des) pays étranger (s) à étalon-or dont la monnaie, selon la loi et dans la pratique, est convertible à vue dans ce (ou ces) pays étranger (s) en or immédiatement exportable et dont la liste sera publiée dans la *Gazette officielle*.

Toutefois, nul ne sera autorisé à demander ou à offrir une somme en devises étrangères d'une valeur inférieure à 50.000 leva en monnaie légale bulgare.

2. Aux fins de déterminer le taux applicable à la *vente* des devises étrangères, aux termes du présent article, on admettra que le montant en leva qui représente 1.000 grammes d'or fin, au taux de stabilisation, équivaut à la somme, en cette monnaie étrangère, nécessaire pour acheter 1.000 grammes d'or fin dans ce pays étranger, au taux auquel l'autorité monétaire principale dudit pays est tenue par la loi de vendre de l'or contre des devises, déduction faite d'un montant à fixer par la Banque, représentant le prix normal, par 1.000 grammes, du transport de l'or en lingots de ce pays étranger à Sofia, ainsi que l'intérêt et l'assurance sur la valeur de l'expédition pendant le transport.

3. Aux fins de déterminer le taux applicable à l'*achat* de devises étrangères, aux termes du présent article, on admettra que le montant en levas qui représente 1.000 grammes d'or fin, au taux de stabilisation, équivaut à la somme, en cette monnaie étrangère, obtenue par la vente de 1.000 grammes d'or fin dans ce pays étranger, au taux auquel l'autorité monétaire principale est tenue par la loi d'acheter de l'or contre des devises, après addition à cette somme d'un montant, à fixer par la Banque, représentant le prix normal, par 1.000 grammes, du transport de l'or en lingots de ce pays étranger à Sofia, ainsi que l'intérêt et l'assurance sur la valeur de l'expédition pendant le transport.

4. A la date à laquelle les dispositions de la présente loi entreront en vigueur, la Banque publiera dans la *Gazette officielle* le nom d'au moins un pays étranger à étalon-or, aux fins de l'alinéa 1 du présent article. La Banque publiera également toutes additions ou modifications apportées à la liste des pays étrangers à étalon-or, auxquels doit s'appliquer l'alinéa 1 du présent article. La Banque devra également fixer, de temps à autre, les taux d'équivalence, conformément aux dispositions des alinéas 2 et 3, et fera insérer à la *Gazette officielle* les taux ainsi fixés.

¹ Le texte définitif de cette annexe devra être approuvé par le Comité financier ou par ceux de ses membres que le Comité aura nommés à cet effet, conformément à l'article IV, paragraphe 2, du Protocole.

² Il est entendu que les articles des statuts devront faire l'objet d'un nouveau numérotage pour tenir compte de ces amendements.

ANNEX I¹.AMENDMENTS TO THE PRESENT STATUTES OF THE BULGARIAN NATIONAL BANK².

I. Article 2 : the words " The convertibility into gold of paper money (banknotes) will be governed by a special law " to be deleted.

II. The following article to be inserted after Article 2 :

Article A.

To ensure the convertibility of its notes :

1. The Bank, on the requisition of any person who makes a demand or offer to that effect at the head office of the Bank in Sofia, shall be bound to sell to, or to purchase from, such person in exchange for legal-tender currency of Bulgaria, at the rates defined in Sections 2 and 3 of this article, respectively, the legal-tender currency of such foreign gold standard country or countries as is by law and in practice convertible into exportable gold, and such as may be notified in the *Official Gazette*, for immediate delivery in such foreign country or countries.

Provided that no person shall be entitled to demand or offer an amount of foreign currency of less value than 50,000 levas of legal-tender money of Bulgaria.

2. For the purpose of determining the rate applicable to the *sale* of foreign currency under this article, the amount in levas which represents 1,000 grammes of fine gold in accordance with the stabilisation rate shall be deemed to be equivalent to such sum in that foreign currency as is required to purchase 1,000 grammes of fine gold in that foreign country, at the rate at which the principal currency authority of that country is bound by law to sell gold in exchange for currency, after deduction from such of an amount to be fixed by the Bank representing the normal cost per 1,000 grammes of transferring gold bullion in bulk from Sofia to that foreign country, including interest and insurance of its value during transit.

3. For the purpose of determining the rate applicable to the *purchase* of foreign currency under this article, the amount in levas which represents 1,000 grammes of fine gold in accordance with the stabilisation rate shall be deemed to be equivalent to such sum in that foreign currency as is realised by the sale of 1,000 grammes of fine gold in that foreign country at the rate at which the principal currency authority is bound by law to purchase gold in exchange for currency, after addition to such sum of an amount to be fixed by the Bank representing the normal cost per 1,000 grammes of transferring gold bullion in bulk from that foreign country to Sofia, including interest and insurance on its value during transit.

4. On the date on which the provisions of this law become operative, the Bank shall notify in the *Official Gazette* at least one foreign gold standard country for the purposes set forth in Section 1 of this article. The Bank shall similarly notify any additions or changes of the foreign gold standard countries to which Section 1 of this article is to apply. The Bank shall also from time to time determine the equivalent rates in accordance with the provisions of Sections 2 and 3, and shall notify in the *Official Gazette* the rates so determined.

¹ The final text of this Annex is to be approved by the Financial Committee or such members as the Committee may nominate for the purpose, in accordance with Article IV, paragraph 2, of the Protocol.

² It is understood that the articles of the Statutes will have to be renumbered in connection with these amendments.

III. Remplacer les articles 8, 9 et 10 par les articles suivants :

Article B.

La Banque conservera une réserve équivalente à 33 $\frac{1}{3}$ % au moins du montant de ses billets en circulation et autres exigibilités à vue. Par billets en circulation, il faut entendre tous les billets de banque livrés au public, qui n'ont pas fait retour à la Banque.

Article C.

Par l'expression « réserve », au sens de l'article précédent, il faut entendre uniquement :

a) L'or monnayé et non monnayé¹, propriété absolue de la Banque, et qui est soit détenu par la Banque, soit déposé dans une autre banque centrale, ou qui se trouve dans un Hôtel des Monnaies, ou en cours de transport ;

b) Le montant net des devises étrangères-or, qui sont la propriété absolue de la Banque, pourvu que ces devises soient :

i) Des devises d'un pays dont la monnaie est, selon la loi et dans la pratique, convertible, à vue à un prix fixé, en or exportable ; ou

ii) Des devises d'un pays dont la monnaie est, selon la loi et dans la pratique, convertible à vue, à un prix fixé, en devises étrangères appartenant à la catégorie définie à l'alinéa i).

Aux fins du présent article, l'expression « montant net des devises étrangères or », sera considérée comme comprenant les catégories ci-dessous de créances sur la monnaie d'un pays telle qu'elle est définie au paragraphe précédent b) :

1° Les soldes figurant au crédit de la Banque à la banque centrale d'un pays étranger rentrant dans la définition ci-dessus ;

2° Les lettres de change tirées sur un pays étranger de cette catégorie et payables dans la monnaie dudit pays, venant à échéance dans les trois mois et portant au moins deux bonnes signatures ;

3° Les bons du Trésor, reconnaissances de dettes du Trésor et autres obligations analogues du gouvernement d'un pays étranger de cette catégorie, venant à échéance dans les trois mois : *déduction faite de toutes* exigibilités en devises étrangères. Toutes ces exigibilités devront être comprises dans les chiffres des situations hebdomadaires.

Lors du calcul du montant de la réserve, si l'on constate que les exigibilités en devises étrangères dépassent le total des avoirs énumérés aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article, l'excédent sera déduit du total des autres avoirs de la réserve.

Article D.

A la demande de la Banque, le gouvernement pourra suspendre les effets de l'article B, sous réserve que la Banque verse une taxe à l'Etat.

Cette suspension pourra être accordée pour une période qui ne dépassera pas trente jours la première fois, et qui pourra être prolongée pendant des périodes supplémentaires, dont chacune ne dépassera pas quinze jours. La taxe sera perçue sur l'excédent de la circulation fiduciaire et des autres exigibilités à vue de la Banque par rapport au maximum autorisé en vertu de l'article B.

¹ Voir également article transitoire P, pour l'argent.

III. Articles 8, 9 and 10 to be replaced by the following articles :

Article B.

The Bank shall maintain a reserve of not less than 33 $\frac{1}{4}$ per cent of the amount of its notes in circulation and other demand liabilities. By banknotes in circulation are to be understood all banknotes issued to the public and not returned to the offices of the Bank.

Article C.

The term " reserve " in the preceding article shall include only :

(a) Gold coin and bullion ¹ in the unrestricted ownership of the Bank, and either in the custody of the Bank or deposited in another Central Bank, or in any Mint, or in transit ;

(b) Net foreign gold exchange in the unrestricted ownership of the Bank, provided that it be either :

(i) On a country the currency of which by law and in practice is convertible on demand at a fixed price into exportable gold ; or

(ii) On a country the currency of which by law and in practice is convertible on demand at a fixed price into foreign exchange as defined in (i).

For the purpose of this article the term " net foreign gold exchange " shall be taken to consist of the following kinds of claims on the currency of a country as defined in the preceding paragraph (b) :

(1) Balances standing to the credit of the Bank at the Central Bank of such a foreign country.

(2) Bills of exchange drawn on and payable in the currency of such a foreign country, maturing within three months and bearing at least two good signatures.

(3) Treasury Bills, Treasury Certificates of indebtedness or similar obligations of the Government of such a foreign country maturing within three months :

Less all liabilities in foreign exchange. All such liabilities shall be included in the figures of the weekly statement.

In calculating the amount of the reserve, should it be found that the liabilities in foreign exchange exceed the total of the assets enumerated in the paragraphs numbered (1), (2) and (3) of this article, the excess shall be deducted from the total of the other assets of the reserve.

Article D.

At the request of the Bank, the Government may suspend the operation of Article B subject to the payment by the Bank to the Government of a tax.

Suspension may be granted for a period of not more than thirty days in the first instance and may be renewed for further periods not exceeding fifteen days at a time. The tax shall be levied on the amount by which the note circulation and other demand liabilities of the Bank exceed the maximum sum which would be admissible under Article B.

¹ See also transitory Article P for silver.

La taxe sera calculée sur le montant quotidien de cet excédent, selon les taux suivants :

Un et demi pour cent par an au-dessus du taux courant minimum d'escompte publié, de la Banque, pour les effets à trois mois, si la réserve, tout en n'atteignant pas $33\frac{1}{3}\%$, n'est cependant pas inférieure à 30 %.

Deux pour cent par an au-dessus de ce taux courant minimum d'escompte, si la réserve tout en n'atteignant pas 30 %, n'est pas inférieure à 25 %.

Trois pour cent par an, au-dessus de ce taux courant minimum d'escompte, si la réserve est inférieure à 25 %.

Article E.

Avant de demander au gouvernement la suspension des effets de l'article B, le Conseil d'administration relèvera d'au moins 1 % le taux annuel d'escompte de la Banque.

IV. Remplacer le paragraphe 2 de l'article 13 par les paragraphes suivants :

Le gouverneur et les sous-gouverneurs sont nommés par décret royal sur la proposition du ministre des Finances, le gouverneur pour sept ans, les sous-gouverneurs pour cinq ans. Leur mandat peut être renouvelé.

Au cas où le gouverneur, un sous-gouverneur ou un administrateur se rendrait coupable de violation des dispositions des présents statuts, ou abuserait de sa situation pour des fins privées ou commerciales, il pourra être relevé de ses fonctions par une décision du Sobranié auquel le ministre des Finances adressera un rapport motivé, accompagné d'un rapport du gouverneur, du sous-gouverneur ou de l'administrateur en question, où l'intéressé exposera son point de vue.

V. Supprimer les articles 34 à 37 inclusivement, le paragraphe 1 de l'article 38, l'article 39, l'article 40, les articles 43 à 45 inclusivement, les paragraphes 2 et 3 de l'article 46, les articles 47, 53 et 54 et le paragraphe 1 de l'article 55.

Insérer après l'article 33 les articles suivants :

Article F.

L'activité de la Banque est limitée aux opérations ci-dessous. La Banque est autorisée :

1° A fabriquer et à émettre des billets de banque.

2° A émettre des billets à vue et des mandats de banque payables au siège principal ou dans les succursales de la Banque. Les billets ou mandats tirés par la Banque sur elle-même ne pourront en aucun cas être établis payables au porteur.

3° A vendre et à acheter de l'or monnayé ou non monnayé.

4° A émettre des chèques, mandats et lettres de crédit, à l'ordre ou au porteur, payables à vue en leva et à effectuer des virements par télégrammes, par lettres ou autrement.

5° A accepter des dépôts en compte-courant à vue ou à terme.

6° A escompter, acheter ou vendre des lettres de change sur l'intérieur du pays et des billets à ordre émis à l'occasion de transactions commerciales de bonne foi, revêtus de la signature d'au moins deux personnes solvables, et payables à trois mois au plus.

7° A escompter les titres et coupons des emprunts de l'Etat ou des emprunts garantis par l'Etat, à condition que ces titres et coupons viennent à échéance dans les trois mois.

8° A escompter, acheter ou vendre des effets et billets agricoles intérieurs de bonne foi, revêtus de la signature d'au moins deux personnes solvables et venant à échéance dans les neuf mois, à condition que cette catégorie d'effets et de billets ne représente pas plus de 25 % du montant total du portefeuille de la Banque constitué par des effets intérieurs et des billets à ordre acquis par voie d'escompte ou d'achat.

The tax shall be calculated on the daily amount of the excess at the following rates :

1 $\frac{1}{2}$ per cent per annum above the published minimum current discount rate of the Bank for three-months bills if the reserve, while less than 33 $\frac{1}{3}$ per cent, is not less than 30 per cent.

2 per cent per annum above such minimum current discount rate if the reserve, while less than 30 per cent, is not less than 25 per cent.

3 per cent above such minimum current discount rate if the reserve is less than 25 per cent.

Article E.

Before applying to the Government for the suspension of Article B, the Board of Directors shall raise the Bank's rate for discounts by not less than one per cent per annum.

IV. Article 13, paragraph 2, to be replaced by the following paragraphs :

The Governor and the Deputy-Governors shall be appointed by Royal Decree on the recommendation of the Minister of Finance, the Governor for seven years, the Deputy-Governors for five years. These terms of office may be renewed.

If the Governor, any Deputy Governor or any Director be guilty of a breach of these Statutes, or abuse his position for private or business purposes, he can be removed from office by a decision of the Sobranie, to whom the Minister of Finance shall submit a reasoned report, to which should be annexed a statement by the Governor, the Deputy Governor or the Director in question of their point of view.

V. Articles 34 to 37 inclusive, Article 38, paragraph 1, Article 39, Articles 40, 43 to 45 inclusive, Article 46, paragraphs 2 and 3, Articles 47, 53, 54 and 55, paragraph 1, to be deleted.

The following articles to be inserted after Article 33 :

Article F.

The business of the Bank shall be restricted to the following operations. The Bank may :

- (1) Make and issue banknotes.
- (2) Issue demand drafts and bank post bills made payable at the Bank's head office or branches. No such drafts or bills drawn by the Bank on itself shall be made payable to bearer.
- (3) Buy and sell gold coin or bullion.
- (4) Deliver cheques, drafts and letters of credit to order or to bearer, payable in levas at sight and effect transfers by telegram, by letter or otherwise.
- (5) Accept money on current or deposit account.
- (6) Discount, purchase or sell inland bills of exchange and promissory notes arising out of bona-fide commercial transactions bearing not less than two good signatures and maturing within three months.
- (7) Discount bonds and coupons of loans of the State or of loans guaranteed by the State, provided that these bonds and coupons mature within three months.
- (8) Discount, purchase or sell bona-fide inland agricultural bills and notes bearing not less than two good signatures and maturing within nine months, provided that this category of bills and notes does not exceed 25 per cent of the Bank's portfolio of inland bills and notes acquired by discount or purchase.

9° A escompter, pour les besoins temporaires de l'Etat, en vue de dépenses autorisées dans le budget annuel de l'Etat, des bons du trésor de l'Etat bulgare, à échéance de trois mois au maximum, jusqu'à concurrence de 400 millions de leva, à condition que le montant total soit remboursé au plus tard à la fin du trimestre qui suivra la clôture de l'exercice financier pour lequel ces avances auront été accordées. Le taux d'escompte pour ces bons du trésor sera de 2 % inférieur au taux courant pratiqué par la Banque pour l'escompte des effets à trois mois, le maximum étant fixé à 7 %.

10° A escompter, acheter ou vendre des bons du Trésor de l'Etat bulgare à échéance de trois mois au plus, endossés par une banque, une personne ou une maison de commerce dont le nom aura été approuvé par le Conseil d'administration. Toutefois, le montant total des bons du Trésor, acquis conformément au présent alinéa ou accepté à titre de garantie dans les conditions prévues à l'alinéa 14 c) ci-dessous, ne peut à aucun moment dépasser, au total, 200 millions de leva.

11° A assurer l'émission et la gestion de la dette de l'Etat et des emprunts d'autres institutions publiques, ainsi que les autres services prévus aux articles 68, 69 et J.

12° A acheter et à vendre, tant dans le pays qu'à l'étranger, au comptant ou à terme, des monnaies étrangères stabilisées sur la base de l'or, des transferts télégraphiques, des chèques, des effets (y compris des bons du Trésor) et des traites, tirées dans toute localité ou sur toute localité d'un pays dont la monnaie est stabilisée sur la base de l'or, et venant à échéance dans les trois mois ; elle peut avoir des comptes en banque libellés en ces monnaies.

13° A être l'agent ou le correspondant de tout autre banque de Bulgarie ou de l'étranger.

14° A accorder des avances pour des périodes déterminées, ne dépassant pas trois mois, contre les garanties suivantes :

- a) Or monnayé et non monnayé.
- b) Obligations de l'Etat bulgare ou garanties par lui, cotées à la Bourse de Sofia, à condition qu'aucune avance ne dépassera 80 % de la valeur de ces obligations, au cours coté sur le marché.
- c) Bons du Trésor de l'Etat bulgare, dans les limites spécifiées à l'alinéa 10 du présent article.
- d) Certificats d'entrepôt (*warrants*) libellés en monnaie bulgare, à condition que ces certificats portent les signatures de deux personnes notoirement solvables et qu'ils soient payables en Bulgarie dans un délai maximum de trois mois. Les entrepôts dont les certificats peuvent être acceptés par la Banque en nantissement d'une avance, seront désignés par le Conseil d'administration qui spécifiera également la nature des marchandises auxquelles pourront s'appliquer les warrants. Le Conseil d'administration fixera de même les montants qui peuvent être mis en gage. Toutefois, aucune avance ne devra dépasser 50 % de la valeur marchande des marchandises en question. Toutes les dispositions précédentes concernant les effets de commerce s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux warrants.
- e) Lettres de change payables en Bulgarie ou à l'étranger, en monnaie nationale ou en devises étrangères-or, lorsqu'elles n'ont pas plus de trois mois à courir et qu'elles répondent aux stipulations des alinéas 6 et 12 ci-dessus. Toutefois, les avances consenties ne peuvent dépasser 80 % du montant nominal desdites lettres de change.
- f) Certificats de dépôt à la Banque nationale, pour des périodes fixes ne dépassant pas six mois et remboursables en monnaie nationale ou en devises étrangères or.
- g) Autres formes de devises étrangères-or définies à l'article C.

Le taux d'intérêt pour toutes ces avances sera supérieur de 1 % au moins au taux d'escompte officiel courant, pratiqué par la Banque pour les effets à trois mois.

15° A accepter la garde et la gestion de fonds, de titres et autres articles de valeur.

(9) Discount for the temporary requirements of the State for expenditure authorised in the Annual State Budget, Treasury Bills of the Bulgarian State with a maturity of not more than three months, up to an amount of 400 million levas, provided that the whole amount be repaid not later than at the end of the quarter following the close of the fiscal year in respect of which such accommodation is afforded. The rate of discount for such Treasury Bills to be 2 per cent below the current bank rate for the discount of three months' bills with a maximum of 7 per cent.

(10) Discount, purchase or sell Treasury Bills of the Bulgarian State with a maturity of not more than three months which are endorsed by a bank, person or firm whose name has been approved by the Board of Directors. Provided that the total amount of Treasury Bills acquired in accordance with this paragraph or accepted as collateral in accordance with paragraph (14) (c) below may not together at any time exceed 200 million levas.

(11) Undertake the issue and management of the State Debt and loans of other public bodies and such other services as are laid down in Articles 68, 69 and J.

(12) Buy and sell at home and abroad, for immediate or forward delivery, foreign currencies stabilised on gold, telegraphic transfers, cheques, bills of exchange (including Treasury Bills) and drafts drawn in or on any place in a country whose currency is stabilised on gold, and maturing within three months, and keep balances with banks in such currencies

(13) Act as agent for or correspondent of any other bank in Bulgaria or abroad.

(14) Grant advances for fixed periods not exceeding three months against the following security :

(a) Gold coin and bullion.

(b) Bulgarian State Bonds or bonds guaranteed by the Bulgarian Government quoted on the Sofia Stock Exchange, provided that no advance shall exceed 80 per cent of the market value of any such bonds.

(c) Treasury Bills of the Bulgarian State within the limitations specified in paragraph (10) of this article.

(d) Warehouse certificates (warrants) expressed in Bulgarian currency, on condition that these certificates bear the signatures of two persons well known to be solvent, and that they be payable in Bulgaria within a maximum period of three months. The warehouses whose warrants may be accepted as security for an advance at the Bank shall be selected by the Board of Directors, who will also determine the nature of the commodities to which the warrants may relate. The Board of Directors will also fix the amounts which may be pledged. No advance, however, shall exceed 50 per cent of the current value of the commodities in question. All stipulations set out above regarding commercial bills shall apply equally, *mutatis mutandis*, to warrants.

(e) Bills of exchange payable in Bulgaria or abroad in the national currency or foreign gold exchange with not more than three months to run, and conforming to the stipulations of paragraphs (6) and (12) above, but only up to 80 per cent of their face value.

(f) Certificates of deposits at the National Bank for fixed periods not exceeding six months and repayable in the national currency or foreign gold exchange.

(g) Other forms of foreign gold exchange as defined in Article C.

The rate of interest on all advances shall be not less than 1 per cent above the Bank's current official discount rate for three-months bills.

(15) Accept the custody and management of monies, securities and other articles of value.

16° A effectuer, pour le compte de tiers, l'achat et la vente, l'encaissement et le paiement de titres, devises et instruments de crédit, dans le pays et à l'étranger, ainsi que l'achat et la vente d'or et d'argent.

17° A placer un montant, ne dépassant pas 20 % du capital versé et des réserves, en obligations de l'Etat bulgare ou en obligations garanties par lui et cotées à la Bourse de Sofia.

18° A délivrer des certificats de cautionnement à l'usage des différents départements des services publics. Ces certificats sont délivrés soit contre versement d'espèces, soit contre billets à ordre ou à présentation signés par le débiteur et par une ou deux personnes solvables, agissant en qualité de garants. Les montants maxima de ces certificats et les conditions auxquelles ils seront délivrés seront fixés par le Conseil d'administration. La Banque peut, lorsqu'elle le juge nécessaire, exiger le remplacement d'un billet à ordre par une garantie réalisable ou exiger le paiement du billet par voie d'exécution forcée. Des certificats de garantie peuvent être également délivrés contre des titres ou effets commerciaux cédés en gage.

19° A effectuer toutes les transactions que pourra nécessiter la conduite des opérations légitimes de la Banque, telles qu'elles sont définies par les présents statuts.

Article G.

Dans le cas d'avances sur lettres de change, la Banque a le droit d'examiner les livres ainsi que le portefeuille du déposant, lorsqu'elle le juge nécessaire.

Article H.

La Banque n'est pas autorisée :

1° A émettre des billets d'une valeur nominale inférieure à 200 leva ;

2° A consentir, directement ou indirectement, des avances à l'Etat, sauf dans les conditions prévues à l'article F ni à effectuer pour le compte de l'Etat des transactions non expressément prévues à l'article F ;

3° A consentir, directement ou indirectement, des avances, dans aucune circonstance, à des départements, municipalités ou autres organisations du même genre ;

4° A se livrer au commerce ou, d'une manière générale, à s'intéresser directement à des entreprises commerciales ou industrielles ;

5° A consentir des prêts ou avances sans garantie ;

6° A faire des avances en espèces sur hypothèques, à effectuer des transactions de cet ordre ou, d'une manière générale, à consentir des avances pour des périodes plus longues que celles qui sont spécifiées à l'article F ;

7° A acquérir des propriétés immobilières, sauf dans la mesure où ces propriétés sont nécessaires au fonctionnement de la Banque, et sous réserve des exceptions prévues à l'article 42 ;

8° A acheter ses propres actions ou les actions de toute autre banque ou société ;

9° A verser un intérêt sur les fonds placés en dépôt ou en compte courant à la Banque, sauf dans les conditions prévues à l'article J, et un intérêt au taux de 1 % au maximum par an pourra être versé sur les comptes de dépôt ou les comptes courants des autres banques ;

10° A tirer ou à accepter des effets payables autrement qu'à vue ;

11° A escompter ou à accepter d'une seule personne (sauf du gouvernement, conformément à l'article F), à titre de garantie, sans une résolution spéciale adoptée par le Conseil

(16) Undertake on behalf of third parties the purchase and sale, collection and payment of securities, currencies and credit instruments at home and abroad and the purchase or sale of gold and silver.

(17) Invest an amount not exceeding 20 per cent of the paid-up capital and reserves in Bulgarian State Bonds or bonds guaranteed by the Bulgarian Government quoted on the Sofia Stock Exchange.

(18) Deliver guarantee certificates for use with departments of the public service. These certificates to be delivered against payment or against promissory notes payable to order or on demand signed by the debtor and by two solvent persons as guarantors. The maximum amounts of these certificates and the conditions of issue shall be determined by the Board of Directors. The Bank may, when it thinks necessary, demand a replacement of the promissory note by a marketable security authorised by these Statutes or may enforce the payment of the note by the process of forced execution. Certificates of guarantee may also be delivered against securities or commercial bills surrendered in pledge.

(19) Do all such things as may be incidental to the transaction of the Bank's legitimate business, as defined in these Statutes.

Article G.

In the case of advances against bills of exchange, the Bank shall have the right to examine the books and also the portfolio of the depositor when it thinks necessary.

Article H.

The Bank shall not :

- (1) Issue notes of a denomination less than 200 levas ;
- (2) Directly or indirectly make advances to the State except as provided in Article F or undertake any transactions for the State not specified in Article F ;
- (3) Directly or indirectly make advances, in any circumstances whatever, to departments, municipalities or other bodies of the same nature ;
- (4) Engage in trade or otherwise have a direct interest in any commercial or industrial undertaking ;
- (5) Make unsecured loans or advances ;
- (6) Advance money on mortgage or engage in any similar transactions, or in general make advances for periods longer than those specified in Article F ;
- (7) Become the possessor of immovable property except so far as is necessary for its own business and with the exception provided for in Article 42 ;
- (8) Purchase its own shares or the shares of any other bank or of any company ;
- (9) Pay interest on money placed on deposit or current account with the Bank except as provided in Article J, and that interest at the rate of not more than 1 per cent per annum may be paid on the deposit or current accounts of other banks ;
- (10) Draw or accept bills payable otherwise than on demand ;
- (11) Discount or accept from any one party (unless from the Government under Article F) as security, without a special resolution adopted by a three-quarters majority

d'administration à la majorité des trois quarts, des effets représentant plus d'un dixième du capital versé de la Banque, en prenant en considération les engagements de ladite personne envers la Banque à titre d'accepteur, tireur ou endosseur d'effets ;

12° A autoriser le renouvellement des effets échus, achetés ou escomptés par la Banque.

VI. Après l'alinéa 1 de l'article 60, ajouter :

Ces états seront établis dans la forme prescrite à l'annexe des présents statuts et comprendront tous les engagements en devises étrangères.

Supprimer l'article 61.

VII. Après l'article 69, insérer les articles suivants :

Article I.

La Banque ne paiera pas d'intérêt sur ces comptes ; toutefois, elle pourra verser sur les fonds détenus à l'étranger un intérêt à un taux annuel inférieur d'au moins 1 % au taux moyen perçu par la Banque sur lesdits fonds.

Article J.

Le Gouvernement confiera à la Banque toutes les transactions de fonds, remises, opérations de change et de banque, effectuées par lui en Bulgarie et ailleurs.

VIII. Après l'article 71, insérer l'article suivant :

Article K.

La Banque ne mettra pas de fonds à la disposition de l'Etat, des entreprises d'Etat ou des autorités publiques, soit directement, soit indirectement, sous forme d'escomptes, de prêts, d'avances ou de découverts, si ce n'est dans les conditions prévues à l'article F. De même, la Banque ne pourra garantir des bons du Trésor ou autres obligations de l'Etat, des entreprises d'Etat ou des autorités publiques, et il lui est interdit d'effectuer, pour le compte de l'Etat, des entreprises d'Etat ou des autorités publiques, des paiements pour lesquels il n'existe pas à la Banque des fonds appartenant à l'Etat et immédiatement disponibles, ainsi que de conclure pour leur compte des contrats au nom de la Banque.

IX. Ajouter à l'article 74 la phrase suivante :

« Le commissaire du gouvernement observera un secret rigoureux en ce qui concerne les affaires de la Banque. »

X. Remplacer la seconde phrase de l'article 76 par le texte ci-dessous :

« Toute protestation de ce genre aura force de veto suspensif jusqu'à ce que l'objet du litige ait été tranché par une commission de trois membres, qui sera désignée dans un délai de sept jours, sur demande présentée à cet effet, soit par la Banque, soit par le commissaire du gouvernement, et qui devra soumettre un rapport dans un délai de sept jours après sa constitution. La Commission sera composée d'un membre désigné par le Gouvernement, d'un membre désigné par le Conseil d'administration et d'un président choisi par le gouvernement et le Conseil d'administration ; à défaut d'accord entre les parties, la présidence de la commission sera exercée par le président de la Cour administrative suprême. »

vote of a meeting of the Board of Directors, bills exceeding one-tenth of the paid-up capital of the Bank, taking into consideration the liabilities of the party to the Bank as a bill acceptor, drawer or endorser ;

(12) Allow the renewal of maturing bills of exchange purchased or discounted by the Bank.

VI. After Article 60, sub 1, add :

These statements shall be in the form set out in the Annex to these Statutes and shall include all foreign exchange engagements.

Delete Article 61.

VII. After Article 69 insert the following articles :

Article I.

No interest shall be paid by the Bank on such accounts, except that the Bank may pay on funds held abroad interest at a rate lower by not less than one per cent per annum than the average rate earned by the Bank on such funds.

Article J.

The Government shall entrust the Bank with all their money, remittance, exchange and banking transactions in Bulgaria and elsewhere.

VIII. After Article 71, insert the following article :

Article K.

The Bank shall not grant accommodation to the State, State undertakings or public authorities, directly or indirectly, by way of discounts, loans, advances or overdrafts, otherwise than is provided in Article F. The Bank shall not guarantee Treasury Bills or other obligations of the State undertakings or any public authorities, neither shall the Bank effect payments for the State, State undertakings, or any public authorities for which funds are not immediately available at the Bank, nor enter into contracts in the name of the Bank for their account.

IX. Add to Article 74 the following sentence :

“ The Government Commissioner shall observe strict secrecy in regard to the affairs of the Bank. ”

X. The second sentence of Article 76 to be replaced by the following :

“ Any such objection shall have the force of a suspensive veto until the question in dispute has been decided by a Commission of three persons to be named within seven days on a request to that effect being made either by the Bank or the Government Commissioner, and to report within seven days of nomination. The Commission shall be composed of one nominee of the Government, one nominee of the Board of Directors and a chairman who shall be chosen by the Government and the Board of Directors, or who, failing agreement between the parties, shall be the President of the High Court of Administration. ”

XI. Après l'article 76, ajouter l'article suivant :

Article L.

Toute contestation entre le gouvernement et la Banque, autre que celles qui auront provoqué un veto suspensif du commissaire du gouvernement, sera également réglée par arbitrage dans les conditions prévues à l'article 76.

XII. Après l'article 77, ajouter l'article suivant :

Article M.

Le Gouvernement bulgare s'engage à ne pas émettre ou réémettre de monnaie, quelle qu'elle soit, autre que des pièces divisionnaires d'un montant nominal ne dépassant pas 100 leva et cela, seulement pour la Banque, sur sa demande, et conformément à la loi.

XIII. Après l'article 79, insérer l'article suivant :

Article N.

La Banque sera exonérée de tous impôts ou droits perçus par l'Etat et, en particulier, du paiement de toutes taxes ou droits sur ses émissions de billets, autres que la taxe à percevoir dans certains cas, ainsi qu'il est prévu à l'article D.

XIV. Après l'article 80, insérer les articles suivants :

ARTICLES TRANSITOIRES.

Article O.

La Banque fera tous ses efforts pour cesser aussitôt que possible ses opérations hypothécaires et, dans les trois ans qui suivront l'entrée en vigueur des présents statuts, elle devra se dégager de toute autre activité présentant un caractère incompatible avec les dispositions des statuts.

Article P.

Au cours d'une période ne dépassant pas trois ans à compter de la date de signature du protocole auquel sont annexés les présents amendements aux statuts, la Banque devra vendre l'argent qu'elle possède ; toutefois, dans l'intervalle, cet argent pourra figurer pour sa valeur marchande dans les réserves de la Banque (Article C).

Avant d'aliéner l'argent qu'elle possède, la Banque offrira au Gouvernement bulgare la possibilité d'acheter les quantités dont il pourrait avoir besoin pour la frappe de monnaie d'argent ; la Banque sera autorisée par le Gouvernement bulgare à exporter les soldes qu'elle désire aliéner sur le marché libre.

Article Q.

Durant les trois premières années à dater de l'entrée en vigueur des présents statuts, la Banque pourra émettre des billets d'un montant nominal inférieur à 200 leva, nonobstant les dispositions de l'article H.

XI. After Article 76 add the following article :

Article L.

Any question in dispute between the Government and the Bank other than those leading to a suspensive vote of the Government Commissioner shall also be settled by arbitration in the same manner as is laid down in Article 76.

XII. After Article 77, insert the following article :

Article M.

The Bulgarian Government binds itself not to issue or re-issue money of any type whatever other than subsidiary coins of denominations not higher than 100 levas, and these only to the Bank and at its request and in accordance with the law.

XIII. After Article 79 insert the following article :

Article N.

The Bank shall be exempt from all taxes or duties levied by the State ; in particular, from the payment of any tax or duty on its note issue other than the tax to be imposed in certain contingencies as provided in Article D.

XIV. After Article 80 insert the following articles :

TRANSITORY ARTICLES.

Article O.

The Bank shall use every endeavour to free itself as quickly as possible from its mortgage business, and, within three years from the coming into force of these Statutes, shall free itself from all other business of a nature contrary to the provisions of the Statutes.

Article P.

Within a period not exceeding three years from the date of signature of the Protocol to which these amendments to the Statutes are annexed, the Bank shall sell the silver in its possession ; but in the meantime such silver may be included in the Bank's reserve (Article C) at its market value.

Before disposing of its silver elsewhere, the Bank shall offer the Bulgarian Government the opportunity of purchasing such amount as it may require in respect of silver coinage. The Bank shall be permitted by the Bulgarian Government to export any balance which it may desire to dispose of on the open market.

Article Q.

During the first three years from the date on which these Statutes come into force, the Bank may issue notes of a denomination less than 200 levas, notwithstanding the provisions of Article H.

XV. A la fin des statuts, ajouter le chapitre suivant :

DÉSIGNATION D'UN CONSEILLER.

Article R.

Un conseiller de la Banque nationale de Bulgarie, désigné par le Conseil de la Société des Nations, sera nommé par le gouvernement.

En entrant en fonctions, le conseiller s'engagera par écrit à s'acquitter fidèlement de sa tâche, dans l'intérêt de la Banque et conformément à ses statuts, ainsi qu'à garder le secret en ce qui concerne les opérations de la Banque.

Article S.

Dans l'exercice de ses fonctions, le conseiller agira, autant que possible, par l'intermédiaire du Conseil de direction, et en consultation avec lui. Les gouverneurs, les directeurs et tous les employés de la Banque, tant au siège principal qu'aux succursales, devront prêter au conseiller toute leur aide et lui procurer tous renseignements ou tous documents qu'il pourra demander.

Article T.

Le conseiller aura le droit d'assister, avec voix consultative, à toutes les séances du Conseil d'administration, du Comité exécutif et du Conseil de direction. Au cas où il serait d'avis qu'une décision prise par le Conseil de direction est contraire aux présents statuts, il pourra exiger que la question soit soumise immédiatement à une réunion du Conseil d'administration.

Au cas où il estimerait qu'une décision prise par le gouverneur, par le Conseil d'administration ou par le Comité exécutif est contraire aux dispositions des présents statuts, il exercera un droit de veto suspensif, et ladite décision ne sera pas suivie d'effet aussi longtemps qu'un accord n'aura pas été conclu entre le Conseil d'administration et le conseiller sur cette question, ou que celle-ci n'aura pas été tranchée soit par un tiers que les deux parties choisiront d'un commun accord, soit, à défaut de cet accord, par le plus haut magistrat de l'ordre judiciaire.

Article U.

Toute modification à la présente loi devra être expressément approuvée par le conseiller.

XVI. A la fin des statuts, ajouter l'annexe ci-dessous :

Annexe.

BANQUE NATIONALE DE BULGARIE : SITUATION HEBDOMADAIRE.

Actif.

1. Or monnayé et non monnayé.
- 1 a) Argent ¹.
2. Devises étrangères-or (Article C des statuts).
3. Autres devises étrangères.
4. Pièces divisionnaires bulgares.

¹Voir article P.

XV. At the end of the Statutes add the following chapter :

APPOINTMENT OF AN ADVISER.

Article R.

An adviser to the National Bank of Bulgaria shall be appointed by the Government on the nomination of the Council of the League.

On entering on his office, the Adviser will give an undertaking in writing to perform his duties faithfully in the interests of the Bank and in conformity with its Statutes, and to preserve secrecy with regard to the business of the Bank.

Article S.

In exercising his functions, the Adviser shall as far as possible work through, and in consultation with, the Board of Management. The governors, managers and all employees of the Bank, whether at the head office or at the branches, shall render the Adviser all the assistance in their power, as well as furnish him with any information or documents which he may require.

Article T.

The Adviser shall have the right to attend all meetings of the Board of Directors, Executive Committee and Board of Management in a consultative capacity. In the event of his being of the opinion that a decision taken by the Board of Management is contrary to these Statutes, he may require that the question be submitted forthwith to a meeting of the Board of Directors.

Should he be of the opinion that a decision taken by the Governor, by the Board of Directors, or by the Executive Committee is contrary to the provisions of these Statutes, he shall exercise a suspensive veto, and no action shall be taken on the decision until either an agreement has been reached between the Board of Directors and the Adviser on the question or it has been decided by a third party to be mutually agreed upon, or, failing such agreement, by the Chief Justice.

Article U.

Any alteration of this law shall require the specific approval of the Adviser.

XVI. At the end of the Statutes add the following annex :

Annex.

NATIONAL BANK OF BULGARIA : WEEKLY RETURN.

Assets.

- I. Gold coin and bullion.
- I(a). Silver ¹.
2. Foreign gold exchange (Article C of Statutes).
3. Other foreign exchange.
4. Subsidiary Bulgarian coins.

¹ See Article P.

5. Lettres de change et billets à ordre (intérieurs) :
 - a) Effets et billets de commerce ;
 - b) Effets du Trésor.
6. Avances :
 - 1° Remboursables en leva :
 - a) Etat ;
 - b) Autres.
 - 2° Remboursables en devises étrangères.
7. Dette de l'Etat.
8. Placements.
9. Immeubles et matériel de la Banque.
10. Autres avoirs.

Passif.

11. Capital versé.
12. Fonds de réserve :
 - a) Fonds général de réserve ;
 - b) Autres fonds de réserve.
13. Billets de banque en circulation.
14. Autres exigibilités à vue en leva :
 - 1° Comptes courants et comptes de dépôt :
 - a) Comptes de l'Etat ;
 - b) Comptes de banques ;
 - c) Autres comptes.
 - 2° Mandats de banque, traites à vue.
15. Dépôts à terme en leva :
 - a) Comptes de l'Etat ;
 - b) Comptes de banques ;
 - c) Autres comptes.
16. Exigibilités en devises étrangères :
 - a) Devises étrangères-or (Article C des statuts)
 - b) Autres devises étrangères.
17. Autres exigibilités.

Proportion de l'or, de l'argent et du montant net des devises étrangères-or, par rapport aux exigibilités à vue.

| | |
|--|----------|
| Or. | |
| Argent. | |
| Montant net des devises étrangères-or (N° 2 moins N° 16) | Total a) |
| Réserve (ainsi qu'il est prescrit à l'article C des statuts) | |
| Billets | |
| Autres exigibilités à vue en leva | Total b) |
| Proportion du total a) par rapport au total b) = | % |

5. Inland bills and notes :
 - (a) Commercial bills and notes :
 - (b) Treasury bills.
6. Advances :
 1. Repayable in levas :
 - (a) Government ;
 - (b) Others.
 2. Repayable in foreign exchange.
7. State debt.
8. Investments.
9. Bank buildings and equipment.
10. Other assets.

Liabilities.

11. Capital paid up.
12. Reserve funds :
 - (a) General Reserve Fund ;
 - (b) Other Reserve Funds.
13. Banknotes in circulation.
14. Other sight liabilities in levas :
 1. Current and deposit accounts :
 - (a) Government accounts ;
 - (b) Bankers' accounts ;
 - (c) Other accounts.
 2. Bank post bills and demand drafts.
15. Deposits in levas at notice :
 - (a) Government accounts ;
 - (b) Bankers' accounts ;
 - (c) Other accounts.
16. Foreign exchange liabilities :
 - (a) Foreign gold exchange (Article C of Statutes) ;
 - (b) Other foreign exchange.
17. Other liabilities.

Proportion of gold, silver and net foreign gold exchange to sight liabilities.

Gold.
 Silver.
 Net foreign gold exchange (No. 2 less No. 16)

Reserve (as laid down in Article C of Statutes)
 Notes
 Other sight liabilities in levas

Total (a)

Total (b)

Proportion of Total (a) to Total (b) =

ANNEXE II

RÉORGANISATION DE LA BANQUE NATIONALE DE BULGARIE.

1. La Banque devra avoir un capital entièrement versé de 500 millions de leva, divisé en 500.000 actions de 1.000 leva chacune, rapportant un dividende limité.

2. La totalité des actions sera offerte en souscription publique par l'intermédiaire de la Banque nationale. L'attribution des actions sera effectuée par la Banque nationale et si les demandes dépassent l'offre, la préférence sera donnée aux petits souscripteurs. Toutes les actions qui n'auront pas été souscrites seront vendues par la Banque nationale sur demandes formulées en vue de leur achat.

3. Les sommes produites par l'émission et la vente des actions seront affectées à la réduction de la dette de l'Etat envers la Banque nationale.

4. Les actions seront enregistrées au nom de leur propriétaire. Seuls les ressortissants bulgares pourront être inscrits comme actionnaires.

Dix actions conféreront à leur propriétaire une voix, mais les actionnaires possédant moins de dix actions auront la faculté de se grouper pour arriver à ce chiffre en vue d'exercer leur droit de vote à l'Assemblée générale.

Aucun actionnaire ne pourra disposer de plus de vingt-cinq voix pour des actions enregistrées à son nom. A titre de mandataire, le droit dudit actionnaire sera limité à vingt-cinq autres voix.

5. L'Assemblée générale des actionnaires forme l'autorité suprême de la Banque et représente l'ensemble des actionnaires.

6. Le Conseil de la Banque comprendra onze membres, à savoir le gouverneur, deux vice-gouverneurs et huit autres administrateurs.

Le gouverneur de la Banque sera nommé par le roi sur la proposition du ministre des Finances, pour une période de sept ans. Les vice-gouverneurs seront nommés selon la même procédure, mais pour cinq ans chacun. Ces mandats seront renouvelables pour des périodes analogues. Les gouverneurs devront posséder une compétence reconnue en matière financière et monétaire.

Quatre des huit administrateurs seront élus librement par l'assemblée générale des actionnaires ; les quatre autres seront élus par l'assemblée générale à raison d'un pour chacune des quatre listes contenant respectivement trois noms. Ces quatre listes seront établies respectivement par des organisations représentant le commerce, l'industrie, l'agriculture et les sociétés coopératives urbaines.

7. Après constitution d'une provision pour créances mauvaises et douteuses, pour la dépréciation des avoirs et toutes autres éventualités qui sont, en général, prévues par les banquiers, et après affectation des sommes nécessaires à la Caisse de retraite du personnel, il sera payé aux actionnaires un dividende ne dépassant pas un certain pourcentage. La moitié de l'excédent sera versée au fonds général de réserve et l'autre moitié sera versée à l'Etat. Lorsque le fonds de réserve sera égal au capital, un quart de l'excédent sera versé aux actionnaires et le solde à l'Etat.

8. Dans le cas de liquidation de la Banque, son actif et son passif seront évalués par trois experts désignés l'un par le gouvernement, le second par la Banque et le troisième par voie d'accord entre le gouvernement et la Banque. La valeur nominale des actions sera versée aux actionnaires et l'excédent sera réparti dans la proportion d'un tiers aux actionnaires et de deux tiers à l'Etat

ANNEX II.

TRANSFORMATION OF THE BULGARIAN NATIONAL BANK.

1. The Bank to have a paid-up capital of 500 million levas, divided into 500,000 shares of 1,000 levas each, carrying a limited dividend.

2. The whole of the shares to be offered for public subscription through the National Bank. The allotment to be made by the National Bank and, in the case of over-subscription, preference to be given to small subscribers. Shares which have not been subscribed to be sold by the National Bank whenever application is made for their purchase.

3. All monies obtained by the issue and sale of the shares to be used for the reduction of the State debt to the National Bank.

4. The shares to be registered in the name of the holder. Only Bulgarian nationals to be allowed to register as shareholders. Ten shares to entitle their owner to one vote, but a grouping of shareholders holding less than ten shares to make up this number for the purpose of exercising their vote at the General Meeting to be permissible.

No shareholder to be entitled to more than twenty-five votes in respect of shares registered in his own name. As proxy, his right to be limited to another twenty-five votes.

5. The General Meeting of shareholders to be the supreme authority of the Bank and represent the whole body of shareholders.

6. The Board of the Bank to consist of eleven members, namely, the Governor, two Vice-Governors and eight other Directors.

The Governor of the Bank to be appointed by the King, on the recommendation of the Minister of Finance, for a period of seven years. The Vice-Governors to be similarly appointed, but for five years each. These terms of office to be renewable for like periods. The Governors to be of recognised competence in financial and monetary affairs.

Four of the remaining eight directors to be elected freely by the General Meeting of shareholders. The other four to be elected by the General Meeting, one from each of four panels containing three names each. The four panels to be established respectively by bodies representative of commerce, of industry, of agriculture and of urban co-operative societies.

7. After making provision for bad and doubtful debts, depreciation in assets and such other contingencies as are usually provided for by bankers, and appropriations to the Staff Pension Fund, a dividend not exceeding a fixed percentage to be paid to the shareholders. Of the surplus, one-half to be allocated to the General Reserve Fund and the other half to the Government. After the Reserve Fund has become equal to the capital, one-quarter of the surplus to be paid to the shareholders and the balance to the Government.

8. In the event of liquidation of the Bank, its assets and liabilities to be valued by three experts to be appointed — one by the Government, one by the Bank and one in agreement by the Government and the Bank. The nominal value of the shares to be paid to the shareholders and any surplus to be divided in the proportion of one-third to the shareholders and two-thirds to the Government.

ANNEXE III

RELEVÉ INDIQUANT LES EXIGIBILITÉS BUDGÉTAIRES A REMBOURSER
SUR LE PRODUIT DE L'EMPRUNT.

| | En millions de leva |
|---|--------------------------------|
| 1. Somme due à la Banque nationale et résultant du fait que le montant dû à la Banque en vertu des statuts n'a pas été versé au cours de l'exercice financier 1927-1928 | 150 |
| 2. Remboursement d'emprunts à des fonds spéciaux : | |
| Fonds d'assurances sociales | 56 |
| Fonds destiné à fournir des avances aux municipalités pour des travaux d'irrigation, d'installations électriques | 40 |
| Fonds des routes des municipalités | 40 |
| Fonds destiné à la construction de maisons et d'hôpitaux, ainsi qu'à l'octroi de pensions aux employés de chemins de fer | 12 |
| Fonds en faveur des victimes de la guerre, etc. | 10 |
| | 158 |
| 3. Versement au titre de la dette contractée envers le fonds des pensions, en raison du non-paiement de la subvention au cours des années antérieures | 100 |
| 4. Tribunaux d'arbitrage ; dettes intérieures vis-à-vis d'entreprises de construction de voies ferrées | 160 |
| 5. Arriérés d'intérêts dus à la Banque agricole | 90 |
| 6. Versement au titre de la garantie supplémentaire en faveur de l'emprunt des réfugiés | 84,2 |
| Total | 742,2 |
| | = approximativement f1.100.000 |

ANNEXE IV

FONDS QUI POURRONT NE PAS ÊTRE INCORPORÉS AU BUDGET, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 6 a)
DE L'ARTICLE VI.

1. Fonds spéciaux de donations ;
2. Caisse de retraite des fonctionnaires de l'Etat ;
3. Fonds des assurances sociales ;
4. Fonds destiné à couvrir les pertes subies par l'Etat sur les emprunts des réfugiés ;
5. Fonds destiné à fournir des avances aux municipalités pour des travaux d'irrigation et d'installations électriques ;
6. Fonds des routes des municipalités ;
7. Fonds destinés à la construction de maisons et d'hôpitaux, ainsi qu'à l'octroi de pensions aux employés de chemins de fer ;
8. Construction et entretien de sanatoria et de stations climatiques à l'usage des employés des postes ;
9. Construction de bureaux et achat de véhicules postaux ;
10. Fonds des épizooties.

Les fonds qui sont seulement des comptes d'attente, c'est-à-dire des comptes par l'intermédiaire desquels les recettes sont simplement transférées au budget général, ne sont pas visés par l'article VI.

ANNEX III.

STATEMENT SHOWING BUDGET LIABILITIES TO BE REPAID OUT OF THE PROCEEDS OF THE LOAN.

| | Levas (000,000's omitted) |
|--|------------------------------|
| 1. Debt to the National Bank arising from the fact that the amount due to the Bank under the Statutes was not paid in the financial year 1927-28 | 150.- |
| 2. Repayment of loans from special funds : | |
| Social insurance fund | 56 |
| Fund to provide loans to Municipalities for irrigation works, electricity works | 40 |
| Municipal roads fund | 40 |
| Fund for housing, hospitals and pensions of railway employees | 12 |
| Fund for war victims, etc. | 10 |
| | 158.- |
| 3. Payment in respect of the debt due to the Pension Fund on account of non-payment of subsidy in past years | 100.- |
| 4. Arbitral tribunals, internal liability to railway contractors | 160.- |
| 5. Arrears of interest due to Agricultural Bank | 90.- |
| 6. Payment in respect of supplementary guarantee for the refugee loan | 84.2 |
| | 742.2 |
| | = (say) £1,100,000 |

ANNEX IV.

FUNDS WHICH MAY BE EXEMPTED FROM INCORPORATION IN THE BUDGET UNDER ARTICLE VI, 6 (a) :

1. Donation funds ;
2. State Officials' Pension Fund ;
3. Social Insurance Fund ;
4. Fund to cover losses by the State on loans for refugees ;
5. Fund to supply loans to Municipalities for irrigation and electricity works ;
6. Municipal roads fund ;
7. Funds for housing, hospitals and pensions of railway employees ;
8. Construction and upkeep of sanatoria and health resorts for postal employees ;
9. Construction of offices and purchase of postal vehicles ;
10. Epizootic Fund.

Funds which are merely suspense accounts — *i.e.*, accounts through which revenue only passes to the general budget — are not contemplated by Article VI.

RAPPORT DU COMITÉ FINANCIER

Comme l'indique le dernier rapport du Comité financier (document C. 643. M. 211. 1927. II), à la suite de la demande formulée par le Gouvernement bulgare, au mois de septembre dernier, en vue d'un examen de la situation financière de la Bulgarie, une délégation de la Société s'est rendue à Sofia.

Sur la base des renseignements ainsi recueillis, un plan de restauration a été examiné avec les représentants bulgares, au cours de la dernière session du comité et de la session actuelle. Le plan est décrit ci-dessous et les obligations qu'il comporte sont spécifiées dans un protocole (voir Appendice A). Les représentants bulgares acceptent le plan et les termes du protocole et ils sont prêts à donner leur signature dès que l'approbation du Conseil aura été obtenue¹.

A titre d'introduction au projet en question, il suffit de rappeler que, le leva étant resté stable et le budget ayant été maintenu à peu près en équilibre depuis quelques années, la Société a autorisé, en 1926, l'émission sous ses auspices d'un emprunt exclusivement destiné à l'établissement des réfugiés, sans assumer alors de responsabilité pour une œuvre générale de restauration financière. Par la suite, l'expérience a montré que, pour affermir la situation financière et pour maintenir la stabilité de la monnaie, il était nécessaire de compléter le plan relatif aux réfugiés par un plan de restauration financière.

Ces considérations ont abouti à l'élaboration du présent projet.

On constatera que ce projet prévoit un emprunt de quatre millions et demi de livres sterling destinés à être utilisés comme suit :

| | £ |
|---------------------------------------|------------|
| Banque nationale | 1.500.000 |
| Banque agricole | 500.000 |
| Banque centrale coopérative | 150.000 |
| Arriérés budgétaires | 1.100.000 |
| Routes et voies ferrées | 1.250.000 |
| | £4.500.000 |

L'emprunt doit être garanti par une hypothèque de premier rang sur les recettes des douanes, si ce gage peut être libéré à cet effet. L'indépendance de la Banque doit être assurée; cette dernière doit être transformée, dans les conditions indiquées ci-dessous, en une banque privée par actions; un conseiller étranger auprès de la Banque, doté de pouvoirs étendus, serait nommé et resterait en fonctions au moins deux ans après que la transformation aura été effectuée. Les sommes consacrées aux routes et aux voies ferrées seront utilisées selon un programme établi avec l'aide d'un expert étranger, qui procédera à une étude dans le pays. Ces dépenses, ainsi que celles qui ont trait aux arriérés budgétaires, seront contrôlées par M. René Charron, commissaire de la Société actuellement chargé de l'établissement des réfugiés.

LE PLAN DE RESTAURATION.

Après cette introduction, le problème et la solution recommandée peuvent être exposés plus en détail.

Le cours du change du leva s'est maintenu approximativement stable depuis plus de quatre ans. Il semble, à première vue, que l'on dispose de bases suffisantes pour procéder maintenant à une stabilisation légale définitive de la devise bulgare, à condition que les mesures indiquées plus loin dans le présent mémorandum, soient adoptées.

¹ Ce Protocole a été signé à Genève, le 10 mars 1928, par le ministre des Finances de Bulgarie.

REPORT OF THE FINANCIAL COMMITTEE.

As stated in the last report of the Financial Committee (document C.643.M.211.1927.II), the request of the Bulgarian Government of September last for an examination of the financial position of Bulgaria was followed by a visit of a League delegation to Sofia.

On the basis of the information so obtained, a scheme of reconstruction has been discussed with the Bulgarian representatives, both at the last session of the Committee and at the present one. The scheme is described below, and the obligations it involves are specified in a Protocol (see Appendix A). The Bulgarian representatives are in agreement with the scheme and with the terms of the Protocol, which it is understood that they are ready to sign on approval by the Council¹.

By way of preface to the scheme, it is enough to recall that, the leva having been stable and the budget in approximate equilibrium for some years, the League in 1926 authorised the issue of a loan under its auspices solely for the purpose of refugee settlement without at that time undertaking a responsibility for general financial reconstruction. Subsequent experience showed that, if the financial position was to remain on a safe basis and if the stability of the currency was to be maintained, it was necessary for the refugee scheme to be supplemented by one financial reconstruction.

The present scheme is the result.

It will be seen that it contemplates a loan of £4½ millions sterling, to be used for the following purposes :

| | |
|-------------------------------------|------------|
| National Bank | £1,500,000 |
| Agricultural Bank | 500,000 |
| Central Co-operative Bank | 150,000 |
| Budget Arrears | 1,100,000 |
| Roads and Railways | 1,250,000 |
| | <hr/> |
| | £4,500,000 |

The loan is to be secured by a first charge on the Customs revenues if this security can be released for the purpose. The independence of the Bank is to be assured ; it is to be transformed, under the conditions described below, into a private share bank ; and a foreign bank adviser, with extensive powers, is to be appointed and to remain for at least two years after this transformation has been effected. The sums devoted to roads and railways will be expended in accordance with a plan drawn up with the aid of a foreign expert, who will make a survey in the country, and both this expenditure and that upon budget arrears will be supervised by the present League Commissioner in charge of the Refugee Settlement, M. René Charron.

THE RECONSTRUCTION SCHEME.

With this preface, the problem and the solution recommended may be described in more detail.

The exchange rate of the leva has been approximately stable for over four years. There would appear to be a *prima facie* sufficient basis for proceeding now to a definite legal stabilisation of Bulgarian currency, provided that the measures described later in this report are adopted.

¹ This Protocol was signed at Geneva by the Bulgarian Minister of Finance on March 10th, 1928.

Budget.

Lorsque le Comité financier a examiné, en 1926, la question de l'émission de l'emprunt des réfugiés, les résultats les plus récents dont on disposait à cette époque étaient ceux de l'exercice 1924-25, qui accusaient un excédent de 548 millions de leva. Au cours de l'exercice suivant, qui a été caractérisé par une grave crise économique, les recettes ont diminué, alors que les dépenses s'accroissaient, les comptes ayant été clos avec un déficit de 741 millions de leva¹. Grâce à une compression des dépenses, effectuée par la Commission du budget nouvellement instituée, le déficit fut ramené à 393 millions de leva pour l'exercice 1926-27, soit pour les deux années, à un total de 1.134 millions de leva. Ce déficit a été comblé en partie à l'aide d'excédents provenant d'exercices antérieurs ; mais, à la date du 1^{er} avril 1927, les arriérés budgétaires s'élevaient à 767 millions de leva (environ £1.100.000).

Les évaluations budgétaires pour 1927-28 comportaient aux recettes 6.993 millions de leva et, aux dépenses, 7.085 millions de leva. Mais, sur la base des résultats de la période avril-décembre 1927, les résultats effectifs de l'exercice 1927-28 peuvent être évalués à 6.600 millions de leva pour les recettes et à 6.540 millions de leva pour les dépenses, soit un excédent de 60 millions de leva. Ce résultat a été obtenu grâce au contrôle rigoureux qui a été exercé sur les dépenses, et le maintien de ce contrôle est indispensable.

Au cours des deux prochaines années, il se produira certaines augmentations des dépenses, dues en partie à la liquidation des charges de la période d'avant-guerre et de la guerre, et aux sommes considérables qui doivent être versées au titre des indemnités payables en vertu des décisions de la Commission mixte gréco-bulgare d'émigration, mais le ministre des Finances de Bulgarie a fait savoir au comité qu'à son avis, les dépenses budgétaires ordinaires et extraordinaires (y compris le service d'un nouvel emprunt) peuvent être maintenues approximativement en deçà de 6.750 millions de leva en 1928-29 et de 7.000 millions en 1929-30, à l'exclusion, dans les deux cas, des recettes et des dépenses portées en compte à des fonds spéciaux, et des dépenses de capital effectuées sur l'emprunt. Le comité estime que ces résultats devraient être obtenus, mais qu'ils demanderont certaines réformes financières, y compris une réduction du nombre des fonctionnaires ; le nombre de ceux-ci devrait être réduit de 10.000 au cours des deux prochains exercices.

Il serait nécessaire, cependant, de liquider, à l'aide de ressources spéciales provenant de l'emprunt extérieur envisagé, le poids mort que constituent actuellement les arriérés antérieurs et certains des emprunts temporaires au moyen desquels on a fait face momentanément auxdits arriérés. Le comité propose d'affecter à ces fins une somme de £1.100.000 et estime que, grâce à cette assistance, tous les autres arriérés pourraient être liquidés par prélèvement sur le budget, maintenu dans les limites ci-dessus.

Le contrôle concernant l'affectation de sommes provenant d'un emprunt au paiement des arriérés ainsi qu'à d'autres objets, pourrait, de l'avis du comité, être exercé par le commissaire de la Société des Nations pour l'établissement des réfugiés.

Certaines autres mesures d'ordre technique sont également essentielles : entre autres, l'unité budgétaire complète (y compris l'inclusion dans le budget d'un grand nombre de fonds existants) ; le maintien du système des budgets mensuels, ainsi que de la Commission du budget actuelle ; l'établissement d'un système complet et permanent de contrôle du Trésor ; la publication régulière, chaque mois, sous des rubriques appropriées, du relevé des recettes et des dépenses effectives ; la centralisation, au compte du Trésor, des soldes disponibles ; un contrôle exercé par le ministre des Finances, après consultation du gouverneur de la Banque nationale, sur les emprunts contractés par les autorités publiques.

Banque nationale.

Il serait nécessaire de prélever sur l'emprunt une somme considérable pour réduire les engagements de l'Etat envers la Banque et pour libérer celle-ci de certains autres devoirs non liquides, ainsi que pour porter sa réserve de devises étrangères, libre de toute charge, à un pourcentage plus satisfaisant du total de ses exigibilités à vue.

¹ £, 1 = 675 leva ; \$ = 138 leva ; 1 fr. s. = 26,70 leva.

Budget.

When the Financial Committee considered the question of the issue of the refugee loan in 1926, the latest available results were those for the financial year 1924-25, which gave a surplus of 548 million levas. In the following financial year, characterised by a severe economic crisis, revenue collections were reduced, while the expenditure figure was increased, the accounts closing with a deficit of 741 million levas¹. As the result of a compression of expenditure effected by the newly instituted Budget Commission, the deficit was reduced to 393 million levas in the year 1926-27, making a total for two years of 1,134 million levas. This deficit was partly met by surpluses from previous years; but on April 1st, 1927, the budget arrears amounted to 767 million levas (about £1,100,000).

The budget estimates 1927-28 were: revenue, 6,993 million levas; expenditure, 7,085 million levas. But, on the basis of the results of the period April-December 1927, the actual results for the year 1927-28 may be estimated at: revenue, 6,600 million levas; expenditure, 6,540 million levas; or a surplus of 60 million levas. This result has been obtained by a stringent control over expenses; and it is very necessary that this should continue.

In the next two years there will be certain increases in expenditure, partly for liquidation of outstanding pre-war and war charges and for the considerable sums due in respect of compensation payable under awards of the Mixed Greco-Bulgarian Emigration Commission, but the Bulgarian Finance Minister has informed the Committee that in his opinion the ordinary and extraordinary budget expenditure (including any new loan service) can be kept approximately within 6,750 million levas in 1928-29 and 7,000 millions in 1929-30, excluding in both cases receipts and expenditure accounted for in special funds and such capital outlay as is met from the loan. The Committee believes that these results should be realised but that they will need certain financial reforms, including a reduction in the number of officials by 10,000 to be effected over the next two financial years.

But it will be necessary to clear off from special resources derived from the proposed external loan the existing dead weight of past arrears and some of the temporary borrowings from which such arrears have been for the moment met. The Committee proposes that a sum of £1,100,000 should be devoted to these purposes. It considers that with this assistance any other arrears can be met from the budget within the limits indicated above.

Supervision over the expenditure of any loan monies for the payment of arrears as well as for other purposes should, in the opinion of the Committee, be exercised by the League Commissioner for the Settlement of Refugees.

Certain other technical measures are also essential: *inter alia*, complete unity of the budget (including the incorporation therein of a large number of the existing funds); maintenance of the system of monthly budgets and of the present Budget Commission, and establishment of a complete and permanent system of Treasury control; regular publication every month, under appropriate heads, of returns of actual receipts and expenditure; centralisation of cash balances in the Treasury account; control by the Minister of Finance, after consultation with the Governor of the National Bank, over borrowings by public authorities.

National Bank.

A considerable sum will be required from the loan to reduce the liabilities of the State to the Bank and to relieve it of various other illiquid assets, as well as to increase its unencumbered foreign exchange reserve to a more satisfactory percentage of its total sight liabilities.

¹ £. = 675 levas; \$ = 138 levas; 1 Sw. fr. = 26.70 levas.

Le comité propose qu'une somme de £1.500.000 soit utilisée à rembourser en partie les avances consenties par la Banque nationale à l'Etat ou pour le compte de l'Etat, et à libérer la Banque nationale de la charge que constituent les avances consenties aux deux autres Banques d'Etat, à savoir la Banque agricole et la Banque centrale coopérative.

Il serait également nécessaire d'apporter diverses modifications aux statuts de la Banque, afin de délimiter d'une façon plus exacte son domaine d'activité propre et d'établir sur des bases plus solides sa complète indépendance. Ces modifications sont indiquées dans l'annexe I au protocole.

C'est surtout cette indépendance qui est essentielle, car c'est à elle que sont subordonnées les perspectives de stabilisation monétaire qui sont nécessaires à tout projet de réforme financière bien conçu. De l'avis du comité, cette indépendance serait le mieux assurée en faisant de la Banque une société indépendante dont les actions, rapportant un dividende limité, seraient réparties aussi largement que possible parmi toutes les classes de la population. Cette solution a été adoptée dans le cas de toutes les banques centrales récemment créées et permettrait à la Banque nationale de Bulgarie de prendre la place qui lui revient parmi les banques centrales existant actuellement dans le monde. Le comité joint en annexe l'esquisse d'un projet qui s'inspire de ce principe et qui permettrait, croit-il, en tenant compte des conditions spéciales de la Bulgarie, d'effectuer une réorganisation de ce genre.

On constatera que ce projet n'envisage pas que les actions ou le droit de vote puissent appartenir à des personnes autres que des ressortissants bulgares. D'autre part, la Banque nationale ne serait dominée ni par un groupe ou une classe particulière ni par quelques personnes seulement, car le montant de l'action est intentionnellement fixé à un chiffre peu élevé et le droit de vote maximum du détenteur d'un nombre quelconque d'actions est strictement limité. La Banque nationale de Bulgarie resterait, au sens le plus exact, la propriété de toutes les classes du peuple bulgare. Le comité se rend compte, par ailleurs, que, comme dans d'autres cas, un certain délai sera nécessaire avant que la réorganisation proposée puisse être entièrement effectuée.

Le Gouvernement bulgare reconnaît pleinement que les réformes proposées sont désirables et il s'est engagé à sauvegarder la pleine indépendance de la Banque nationale. En tout cas, le comité reconnaît que, sous réserve de la nomination immédiate d'un conseiller technique de la Banque nationale possédant les pouvoirs indiqués à l'annexe II au protocole la décision définitive au sujet de la date de transformation peut être ajournée.

Le comité est heureux de noter que l'accord a été réalisé sur cette question. Cet accord trouve son expression dans le passage ci-dessous du protocole (article IV, paragraphe 1) :

« Le Gouvernement bulgare s'engage à sauvegarder l'indépendance de la Banque nationale de Bulgarie de toute influence politique, quelle qu'elle soit.

« Le Gouvernement bulgare, dans ce but et à cet effet, accepte la nomination par le Conseil de la Société des Nations, auprès de la Banque nationale de Bulgarie, d'un conseiller technique dont les pouvoirs seront ceux qui sont définis dans les amendements aux statuts de la Banque nationale (Annexe I).

« Le Gouvernement bulgare reconnaît toute l'utilité, afin de consolider définitivement la situation financière de la Bulgarie, de transformer la Banque nationale de Bulgarie d'après le plan établi dans l'annexe II, pour la rendre conforme aux autres banques centrales, et s'engage à opérer cette transformation au moment fixé, d'un commun accord, par le Conseil de la Société des Nations et le Gouvernement bulgare. Les détails de cette transformation seront arrêtés d'accord entre le Conseil et le Gouvernement bulgare, sur le conseil du Comité financier. »

Banque agricole et Banque centrale coopérative.

Il serait, en outre, désirable de prévoir un nouveau fonds de roulement pour ces deux banques. La somme nécessaire pourrait s'élever à £500.000 pour la Banque agricole, et à £150.000 pour la Banque centrale coopérative.

The Committee proposes that a sum of £1,500,000 shall be devoted to paying off in part the advances of the National Bank to or on behalf of the State and to relieving the National Bank of the advances to the two other State Banks, namely, the Agricultural Bank and the Central Co-operative Bank.

Various changes will also be required immediately in the Bank's statutes to define more accurately its proper sphere of action and to establish its complete independence on surer foundations. These changes are shown in Annex I to the Protocol.

Independence is above all essential. On this depends the prospect of monetary stabilisation which is necessary for any sound scheme of financial reform. In the opinion of the Committee, independence can be best secured by constituting the Bank as an independent corporation with shares carrying a limited dividend as widely distributed as possible throughout all classes of the population. This is the solution which has been adopted in the case of all recently founded Central Banks and will enable the National Bank of Bulgaria to take its proper position among the Central Banks of the world to-day. The Committee annexes an outline of a scheme embodying this principle, by which it thinks, taking into consideration the special conditions of Bulgaria, such a reorganisation could be secured.

It will be observed that the scheme does not contemplate that the shares or voting power should be in the hands of persons other than Bulgarian nationals. Nor would the National Bank be dominated by any particular group or class or by a few persons only, the share units being intentionally fixed at a low figure and the maximum voting power of the holder of any number of shares being strictly limited. The National Bank of Bulgaria would remain in the truest sense the property of all classes of the Bulgarian people. Further, the Committee realises that, as in other cases, a certain lapse of time will be necessary before the proposed reorganisation can be fully completed.

The Bulgarian Government fully recognises the desirability of the proposed reform and has undertaken to safeguard the complete independence of the National Bank. In all the circumstances, the Committee agrees that, subject to the appointment forthwith of an expert adviser at the National Bank with the powers indicated in Annex II of the Protocol the final decision as to the date of transformation may be deferred.

The Committee is glad to record that agreement on this question has been reached. It is embodied in the following passage of the Protocol (Article IV, paragraph 1) :

“ The Bulgarian Government undertakes to safeguard the independence of the Bulgarian National Bank from any political influence whatsoever.

The Bulgarian Government agrees, with this intention and for this purpose, to the appointment by the Council of the League of Nations of a technical adviser to the Bulgarian National Bank, whose powers shall be those defined in the amendments to the Statutes of the National Bank (Annex I).

“ The Bulgarian Government fully recognises that for the definite consolidation of the financial situation of Bulgaria it is important to transform the Bulgarian National Bank in accordance with the plan laid down in Annex II, in order to bring it into conformity with the other Central Banks, and undertakes to effect this transformation at a date to be fixed by agreement between the Council of the League of Nations and the Bulgarian Government. The details of this transformation shall be fixed by agreement between the Council and the Bulgarian Government on the advice of the Financial Committee. ”

Agricultural and Central Co-operative Banks.

It will, moreover, be desirable to provide new working capital for these two Banks : to the extent of £500,000 for the Agricultural Bank and £150,000 for the Central Co-operative Bank.

Communications.

La situation des chemins de fer de l'Etat demande à être examinée avec beaucoup d'attention et le comité estime que le Gouvernement bulgare a été bien avisé en demandant, avant de procéder à de nouveaux projets, à un expert étranger dont le nom a été suggéré par l'Organisation du transit de la Société, de préparer un rapport sur cette question. Cet expert donnera certainement son avis sur les avantages respectifs d'ordre économique que présenterait pour la Bulgarie la construction de chemins de fer ou la construction de routes ; sur l'importance des réparations qui sont absolument indispensables en ce qui concerne le réseau ferré actuel ; sur le système de comptabilité des chemins de fer ; et sur l'intérêt qu'il pourrait y avoir à réorganiser les chemins de fer sur des bases autonomes.

Le comité propose d'affecter sur le produit de l'emprunt une somme de £1.250.000 aux dépenses afférentes aux communications, conformément à un programme qui serait approuvé après consultation de l'expert susmentionné.

Montant de l'emprunt.

Le Comité financier estime que la Bulgarie ne devrait pas, actuellement, emprunter au delà des besoins absolument indispensables. Les ressources actuelles du pays sont limitées et ses obligations extérieures sont relativement considérables, bien qu'à l'heure actuelle, y compris les charges afférentes aux réparations, les paiements extérieurs, en or, ne dépassent pas la somme inscrite au budget d'avant-guerre pour les dettes extérieures. De l'avis du comité, il serait imprudent de compter pouvoir obtenir actuellement une somme supérieure à £4.500.000 ; d'ailleurs, le comité estime que cette somme serait suffisante pour faire face aux besoins essentiels indiqués ci-dessus.

Si des mesures appropriées sont prises pour établir l'équilibre budgétaire et si la stabilisation monétaire est réalisée et assurée grâce au fonctionnement d'une banque centrale satisfaisante, un emprunt se montant à cette somme ne dépasse pas la capacité financière du pays.

Gagés.

Le comité a longuement discuté quelles sont les recettes qui pourraient être affectées en gage pour le service d'un emprunt de cette nature. Après avoir examiné en détail les diverses possibilités, le comité s'est trouvé dans l'obligation de conclure que la garantie qui, au point de vue du marché, permettrait d'espérer le succès de l'émission, serait une hypothèque de premier rang sur les recettes des douanes. Ces recettes sont actuellement grevées d'une première hypothèque en faveur des charges des réparations et autres charges découlant du traité. Il se peut également que ces recettes soient affectées par certaines créances privées. Toutefois, il serait peut-être possible de prendre des arrangements pour que la Commission interalliée de Sofia (dont le consentement serait en tout cas nécessaire pour obtenir mainlevée de l'hypothèque générale, au titre des réparations, qui grève tous les revenus et avoirs bulgares) autorisât que les recettes douanières expressément affectées, à l'heure actuelle, au service des réparations, fussent grevées d'une première hypothèque en faveur du service du nouvel emprunt envisagé, et, tout en conservant une seconde hypothèque sur les recettes douanières, acceptât, en échange de la mainlevée ainsi donnée, une hypothèque sur quelque autre source satisfaisante de revenus.

Tels sont les aspects généraux du plan qui trouve son expression dans le protocole ci-joint et que le comité soumet à l'approbation du conseil.

Le comité tient à attirer l'attention sur l'importance que présente, pour le succès de ce plan, un prompt règlement de certaines questions pendantes, telles que la possibilité d'obtenir une première hypothèque sur les recettes des douanes, ainsi que la réalisation de progrès suffisants dans la liquidation de diverses dettes privées d'avant-guerre de l'Etat bulgare.

Communications.

The position of the State railways requires very careful consideration, and the Committee thinks that the Bulgarian Government has been wise in securing, on the advice of the Transit Organisation of the League, a foreign expert to advise them on this problem. This expert will doubtless advise on the relative economic advantages to Bulgaria of railway or road construction ; on the degree to which repairs are essential on the existing railway system ; on the railway accounting system ; and on the desirability or otherwise of reorganising the railways on an autonomous basis.

The Committee proposes that a sum of £1,250,000 should be provided in the loan for expenditure on communications, in accordance with a programme to be approved after the advice of the expert has been received.

Amount of Loan.

The Financial Committee is of opinion that Bulgaria should not at present borrow any sum that is not absolutely indispensable. The present resources of the country are limited, and its foreign liabilities are relatively considerable, though the present foreign payments do not, including reparation charges, exceed in gold value the pre-war budget charge for foreign debts. The Committee thinks it would be unwise to expect that a larger sum than £4,500,000 could now be raised ; and it believes that the necessary requirements outlined above could be met within that sum.

Provided that adequate measures are taken to establish budget equilibrium and monetary stabilisation is carried out and maintained by the working of a satisfactory Central Bank, a loan of this size does not exceed the financial capacities of the country.

Securities.

The Committee has discussed at length what revenues could be pledged for the service of such a loan. After examining in detail the various possibilities, the Committee has been forced to the conclusion that the charge which, from a market point of view, would justify confidence in a successful issue of the loan would be a first lien on the Customs revenues. These are at present subject to a first lien for reparation and other treaty charges. There may also be certain private claims on these revenues. But it might be possible to arrange that the Inter-Allied Commission at Sofia (whose assent in any case would be necessary for a release from the *general* charge for reparations on all Bulgarian revenues and assets) should allow the Customs revenues now specifically pledged for reparations to be pledged in the first for the service of the contemplated new loan, and, while retaining a second charge on the Customs, accept an alternative charge for what they release on some other satisfactory revenue.

These are the general aspects of the scheme which is embodied in the attached Protocol and which the Committee submits for the approval of the Council.

The Committee wishes to draw attention to the importance for the success of this scheme of an early settlement of certain outstanding questions, such as the possibility of securing a first charge on the Customs revenues and sufficient progress in the settlement of various prewar private debts of the Bulgarian State.

ACTE ADDITIONNEL ¹

AU PROTOCOLE SIGNÉ A GENÈVE PAR LE MINISTRE DES FINANCES BULGARE
LE 10 MARS 1928.

Textes officiels anglais et français. Cet Acte additionnel a été enregistré par le Secrétariat par suite de son entrée en vigueur, conformément à ses dispositions finales, le 3 novembre 1928.

Les amendements suivants sont apportés au texte du Protocole signé à Genève par le ministre des Finances bulgare, le 10 mars 1928 :

a) Lire, à la fin du premier paragraphe du Préambule : «..... à liquider les arriérés budgétaires de l'Etat bulgare, à couvrir des dépenses urgentes concernant les moyens de communication et à faire face à des emplois résultant des tremblements de terre d'avril 1928. »

b) A l'article I, alinéa 1, au lieu de quatre millions et demi de livres sterling, lire : cinq millions de livres sterling.

c) A l'Article III, après « VII », insérer « VII A ».

d) Après l'article VII, insérer l'article VII A suivant :

Article VII A. — Tremblements de terre.

« 1^o Une somme ne dépassant pas 500.000 livres sterling, à prélever sur le produit de l'emprunt, pourra être consacrée, sur approbation du commissaire nommé conformément à l'article I du Protocole signé à Genève, le 8 septembre 1926, à des emplois résultant des tremblements de terre qui ont ravagé diverses parties de la Bulgarie pendant le printemps de 1928.

« 2^o Le Gouvernement bulgare, conformément à l'article VIII ci-dessous, invitera les établissements d'émission à verser la fraction de l'emprunt mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, à un ou plusieurs comptes spéciaux, conformément aux instructions du commissaire.

3^o Pour tous les prélèvements effectués sur ledit ou lesdits comptes spéciaux, la contresignature du Commissaire sera nécessaire ; ces prélèvements ne pourront être effectués que pour les fins mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus. Le Commissaire s'assurera que les versements en question ne sont utilisés que pour les fins en vue desquelles il les a autorisés. »

e) A l'article VIII, alinéa 2, au lieu de « articles VI ou VII » lire : « articles VI, VII ou VII A ».

f) A l'article XI, alinéa 2, lire à la fin de l'alinéa : « Aux articles VI, VII et VII A du présent Protocole ».

Le présent Acte, dont le texte français et le texte anglais font également foi, sera ratifié par la Bulgarie et l'instrument de ratification sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations aussitôt que possible. L'acte entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent acte.

Fait à Genève, le huit septembre mil neuf cent vingt-huit, en un exemplaire, qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et enregistré sans délai par ce dernier.

WI. MOLLOFF,

• Délégué de la Bulgarie.

¹ Ratification par la Bulgarie déposée le 3 novembre 1928.

ADDITIONAL ACT¹

TO THE PROTOCOL SIGNED AT GENEVA BY THE BULGARIAN MINISTER OF FINANCE
ON MARCH 10TH, 1928.

English and French official texts. This Additional Act was registered by the Secretariat following its coming into force in accordance with its Final Provisions, November 3, 1928.

The following amendments are made in the text of the Protocol signed at Geneva by the Bulgarian Minister of Finance on March 10th, 1928 :

(a) The last words of the first paragraph of the Preamble to read : " of liquidating budget arrears of the Bulgarian State, for certain urgent expenditure on means of transit and in connection with the earthquakes of April 1928 ".

(b) In Article I, sub-paragraph (1), for " four and a-half millions sterling " read " five millions sterling ".

(c) In Article III, after " VII " insert " VIIA. "

(d) After Article VII, insert the following Article VIIA :

" Article VII A. — Earthquakes.

" 1. A sum not exceeding £ 500,000 out of the proceeds of the loan may be employed, as the Commissioner appointed in accordance with Article I of the Protocol signed at Geneva on September 8th, 1926, may approve, in connection with the earthquakes which ravaged parts of Bulgaria during the spring of 1928.

" 2. The Bulgarian Government shall, in accordance with Article VIII below, request the issuing houses to pay the part of the loan mentioned in paragraph 1 above into a special account or accounts as directed by the Commissioner.

" 3. All drawings from such special account or accounts shall require the counter-signature of the said Commissioner and shall be made only for the purposes mentioned in paragraph 1. The Commissioner shall satisfy himself that such payments are used only for the purposes for which he has authorised them to be made. "

(e) In Article VIII, sub-paragraph (2), instead of " Article VI or Article VII " read : " Article VI, Article VII or Article VIIA. "

(f) In Article XI, sub paragraph (2), the last words to read : " in Articles VI, VII and VIIA of the present Protocol ".

The present Act, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified by Bulgaria and the instrument of ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible. It shall come into force on the date of deposit of the ratification.

In faith whereof, the undersigned duly authorised for this purpose, has signed the present Act.

Done at Geneva, on the eighth day of September, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall remain deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered without delay.

• W. I. MOLLOFF,
Bulgarian Delegate.

¹ Ratification by Bulgaria deposited November 3, 1928.

N° 1739.

AUTRICHE ET ESTONIE

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle. Signée à Vienne, le 15 octobre 1926.

AUSTRIA AND ESTONIA

Convention regarding Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters. Signed at Vienna, October 15, 1926.

N° 1739. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE ENTRE L'ESTONIE ET L'AUTRICHE. SIGNÉE A VIENNE, LE 15 OCTOBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1928.

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ayant résolu de conclure une Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle ont, à cet effet, nommé pour leur plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Monsieur Charles MENNING, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monsieur Rodolphe RAMEK, docteur en droit, chancelier fédéral ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'obligent à se livrer réciproquement, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente convention, les individus qui ayant été condamnés ou poursuivis pour quelque'une des infractions énumérées à l'article 2, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ci-après énumérés pourvu qu'il constitue, d'après les lois estoniennes, un crime ou un délit passible d'une peine minimum d'un an d'emprisonnement et, d'après les lois autrichiennes, un crime, savoir :

1° Homicide volontaire, infanticide, avortement ;

2° Exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu ;

3° Lésion corporelle commise volontairement, empoisonnement ou administration de toute autre substance nuisible à la santé commis volontairement ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 24 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1739. — CONVENTION ² BETWEEN AUSTRIA AND ESTONIA RELATING TO EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 15, 1926.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 5, 1928.

THE ESTONIAN and AUSTRIAN REPUBLICS, having resolved to conclude a Convention relating to extradition and legal assistance in criminal matters, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. Charles MENNING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Rudolph RAMEK, Doctor of Laws, Federal Chancellor ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, under the circumstances and conditions defined in the present Convention, those persons who, being convicted or accused of any of the offences enumerated in Article 2 committed in the territory of one of the Contracting Parties, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2.

Extradition shall be granted in respect of the acts enumerated below, provided that they constitute, under Estonian law, a crime or offence punishable with not less than one year's imprisonment, and under Austrian law a crime, such as :

- (1) Wilful murder, infanticide, abortion ;
- (2) Exposure of a person unable to protect himself, deliberate abandonment of such a person ;
- (3) Malicious wounding, malicious administering of poison or any other substance injurious to health ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Berlin, May 24, 1928.

- 4° Participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle ;
- 5° Privation volontaire de la liberté individuelle ;
- 6° Substitution ou supposition d'enfants ;
- 7° Enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté ;
- 8° Bigamie, inceste, attentat à la pudeur consommé sur une personne de sexe féminin au-dessous de quatorze ans, commerce charnel avec une personne soumise à l'autorité du coupable, viol, proxénétisme ;
- 9° Vol, recel, détournement, rapine, extorsion ;
- 10° Escroquerie ;
- 11° Banqueroute frauduleuse ;
- 12° Contrefaçon ou altération de monnaie ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, ou rognage des monnaies avec l'intention de mettre en circulation la fausse monnaie ou les papiers faux comme vrais ou les monnaies rognées comme valables, ou mise en circulation volontaire de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées ;
- 13° Contrefaçon ou altération de marques d'Etat, particulièrement de timbres fiscaux et autres timbres d'impôt ;
- 14° Faux en écriture, usage d'une écriture fausse ou d'une attestation erronée ou destruction, déplacement ou faux établissement des bornes, endommagement, destruction ou suppression de documents commis volontairement et illégalement ;
- 15° Incendie, explosion, écroulement ou inondation causés volontairement ;
- 16° Echouement ou submersion d'un navire causé volontairement, mise volontaire d'entraves à la sûreté de la navigation ;
- 17° Mise volontaire d'entraves à la sûreté du service d'une voie ferrée ;
- 18° Empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'objets destinés à la vente publique ou à la consommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances nuisibles à la santé, mise en circulation volontaire d'objets empoisonnés ou mêlés avec de telles substances ;
- 19° Mise en danger volontaire de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives ;
- 20° Actes de violence commis en public à forces réunies, contre des personnes ou des biens ;
- 21° Délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée à sa délivrance ou à son évasion ;
- 22° Faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalent au parjure, dénonciation calomnieuse.

L'extradition sera accordée de même pour la tentative des infractions énumérées ci-dessus ou pour la complicité (provocation, aide et assistance), pourvu que cette tentative ou cette complicité soit passible de la peine prévue au premier alinéa, conformément aux lois respectives des deux Parties contractantes.

Remarque : La liste des infractions admettant l'extradition pourra de tout temps être complétée par arrangement conclu entre les gouvernements des Parties contractantes et les dispositions de cette convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

- (4) Participation in a riot, resulting in death or grievous bodily harm ;
- (5) Deliberately depriving a person of his liberty ;
- (6) Substitution of children, false allegation of parenthood ;
- (7) Abduction of a minor, abduction of a person of full legal age without his or her consent ;
- (8) Bigamy, incest, indecent assault on a female under fourteen years of age, sexual intercourse with a person under the authority of the offender, rape, procuring ;
- (9) Larceny, receiving of stolen goods, embezzlement, peculation, extortion ;
- (10) Swindling ;
- (11) Fraudulent bankruptcy ;
- (12) Counterfeiting or debasing coinage, paper money, bills, bank notes, shares and other securities legally assimilated to paper money, and clipping coinage with intent to bring into circulation a false coinage or forged securities as genuine, or the clipped coinage as good ; or with intent bringing into circulation false coinage, forged securities or clipped coinage ;
- (13) Counterfeiting or tampering with Government marks, particularly fiscal and other revenue stamps ;
- (14) Forgery of entries in documents or of uttering a forged document or false affidavit ; destruction, removal or misplacement of landmarks ; damaging, destroying or concealing documents, unlawfully and with intent ;
- (15) Malicious acts causing fires, explosions, collapses or buildings or floods ;
- (16) Malicious acts causing the wreck or foundering of a vessel, malicious acts endangering the safety of shipping ;
- (17) Malicious acts endangering the safety of railway lines ;
- (18) Poisoning of springs, wells, aqueducts or water reservoirs or articles destined for public sale, or for the consumption or use of other persons, admixture of substances injurious to health, malicious circulation of poisoned articles or articles containing poisonous substances ;
- (19) Maliciously endangering the life, health or property of others by the use of explosive substances ;
- (20) Acts of collective violence committed in public against persons or property ;
- (21) Rescuing a person under arrest or, with intent, assisting in the rescue or escape of such person ;
- (22) Perjury by a party, by witness or by an expert, false statement equivalent to perjury, slanderous accusation ;

Extradition shall also be granted for attempts to commit the offences enumerated above or for complicity therein (incitement, aiding and abetting) if such attempt or complicity is punishable with the penalty specified in the first paragraph in conformity with the respective laws of the two Contracting Parties

Note : The list of offences in respect of which extradition may be granted may at any time be added to by arrangement between the Governments of the Contracting Parties, and the provisions of the present Convention shall apply to the offences added to the list as if they were contained in the original list.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour les crimes ou délits politiques ou pour des faits connexes à de tels délits, à l'exception de ceux qui ont principalement le caractère de faits de droit commun. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'Etat requis.

Article 4.

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer réciproquement leurs propres nationaux, qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

L'extradition n'aura pas lieu pour les infractions commises sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois de l'Etat requis.

b) Quand l'individu dont on réclame l'extradition a été, dans l'Etat en question, condamné pour le même fait délictueux ou acquitté ou bien libéré de la peine.

Remarque : Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

Article 6.

Si l'individu à extraditer est, dans l'Etat requis, l'objet de poursuite ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition n'aura pas lieu avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'Etat requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

Article 7.

Aucun individu, livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivée, ou ne pourra, excepté le cas mentionné à l'article 10, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9 ou à moins que, définitivement acquitté ou remis en liberté après l'expiration complète de la peine ou bien par suite d'une ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien s'il y retourne de nouveau.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition par devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 3.

Extradition shall not be granted in respect of political offences or acts accessory thereto except those which are primarily ordinary offences. The decision of this question shall in each case be determined by the State to which application is made.

Article 4.

In no case and in no circumstances shall the Contracting Parties be obliged to surrender their own nationals, whether nationals by birth or naturalisation.

Extradition shall not be granted for offences committed in the territory of the State to which application is made or on board a vessel flying its flag.

If the offence for which the application for extradition is made was committed outside the territory of the State making application, the application shall be granted only if the legislation of the State applied to provides in similar circumstances for prosecution in respect of an offence of the same kind committed outside its territory.

Article 5

Extradition shall not be granted :

(a) If, under the laws of the State to which application is made, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time.

(b) If the person whose extradition is applied for has been sentenced in the State in question for the same offence or acquitted or granted remission of sentence.

Note : While the case is under investigation or if it has been dismissed, extradition may be refused.

Article 6.

If the person to be surrendered is being prosecuted or serving a sentence in the State applied to in respect of another offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial or until he has served his sentence or has been granted remission of sentence. Provisional extradition may, however, be granted provided that the person in question is handed over again when the State making application has concluded the enquiry or judicial proceedings.

Article 7.

No person who has been surrendered by one of the Contracting Parties to the other may be either prosecuted or punished in the latter State for any offence committed prior to his extradition other than that for which he was extradited, nor, except in the cases provided for in Article 10 paragraph 2, may he be surrendered to a third State unless the special authorisation, provided for under Article 9, has been obtained, or unless, having been finally acquitted or set at liberty on the full expiration of his sentence, or in consequence of the dismissal of the case, or on remission of the sentence, he has not left the country within a period of thirty days, being entirely free to do so, or unless, having left the country, he returns thither.

During the period of thirty days specified in the previous paragraph, the person surrendered shall in no way be prevented from leaving the country unless he commits a further offence.

Persons so surrendered may not be proceeded against for the offence for which they have been extradited in a Court which is declared competent to try cases of the kind referred to solely in view of this particular case, or in exceptional and special circumstances.

Article 8.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou d'un juge d'instruction compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé, seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu de produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 9.

La demande du consentement prévu à l'article 7 se fera par la voie diplomatique.

Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise ou bien sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 10.

Si l'individu dont, en vertu des dispositions de la présente convention, l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Article 11.

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par voie diplomatique. Toutefois en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu, les autorités de police et les procureurs de la République compétents des deux Etats pourront s'adresser directement cette demande. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'Etat requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requis ne reçoit pas, par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 8.

The application for extradition shall be made through the diplomatic channel. The application must be accompanied by the original or a certified copy, either of a sentence of condemnation or of a warrant of arrest issued by a Court or by a competent examining magistrate, stating the exact nature of the offence and the date when and the place where it was committed. It must also be accompanied by a copy of such penal provisions in force in the State making the requisition as are applicable to the offence, and whenever possible, by a description of the person claimed.

If the documents communicated are incomplete, or if further information of any kind is considered necessary, the State making the application may be asked to supply what is lacking.

A state making application shall in no case be required to produce proof of the guilt of the person claimed.

Article 9.

The request for the authorisation provided for in Article 7 shall be made through the diplomatic channel.

It shall indicate the nature of the offence, and the date when and the place where it was committed, or shall be accompanied by documents containing those particulars. If the object of the request is to bring the person concerned to trial, and if the offence is such that under the terms of the present Convention extradition cannot be refused, authorisation shall be granted.

Article 10.

If a person whose extradition is applied for by one of the Contracting Parties under the terms of the present Convention is also claimed by one or more other States, the State applied to shall decide which of the States making application shall be given precedence.

If in such a case the applications for extradition are in respect of different offences, the State applied to may, when granting extradition, attach thereto the condition that the person claimed shall, on the expiration of his sentence, be surrendered to another State.

Article 11.

Pending the formal application for extradition, the person concerned may be arrested provisionally. An application for arrest shall be made through the diplomatic channel. In urgent cases, however, and particularly if there is reason to apprehend the flight of the person concerned, the competent police authorities and Public Prosecutors of either Republic may forward this application direct to those of the other. The application shall indicate the offence of which the person in question is accused, the date when and the place where it was committed, and, whenever possible, the nationality and description of the person concerned. It shall further, in accordance with Article 8, give notice of any sentence passed on, or warrant of arrest issued against the person concerned.

If the person concerned has been provisionally arrested, as provided above, and if, within a period of thirty days from the date on which the State making application receives notice of arrest, the State applied to has not received a formal application through the diplomatic channel for the extradition of the person under detention, the latter may be set at liberty.

Article 12.

Si l'extradition a été accordée l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trente jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'Etat requis, qui sera désigné par l'Etat requérant.

Article 13.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente convention, tous les objets en sa possession, lors de son arrestation, qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat requérant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder le droit des tiers.

Article 14.

Lorsqu'un individu est livré par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, le transport de cet individu à travers ses territoires sera accordé par l'autre Partie, pourvu qu'il s'agisse d'un délit en raison duquel la Partie requise serait tenue d'accorder l'extradition. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté d'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Les mêmes dispositions seront applicables si un individu est livré par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 15.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale où en vertu des stipulations de cette convention, l'extradition est admissible, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin doit être entendu, ou bien où l'acte doit être exécuté.

L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Article 16.

Si, dans la poursuite d'une affaire pénale de l'espèce où, en vertu des stipulations de cette convention, l'extradition est admissible, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat, est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Article 12.

If extradition is granted, the State making application shall be bound to arrange for the surrender of the person claimed within a period of thirty days from the date on which it received notification that the extradition might be immediately effected. After the expiration of this period the person concerned may be set at liberty.

The extradition shall take place at a point on the frontier of the State to which application is made which shall be determined by the State making the application.

Article 13.

When a person has been arrested under the terms of the present Convention, any effects in his possession at the time of his arrest which may be important as evidence of the offence of which he is accused, or the production of which may be claimed by the civil party prejudiced, shall be seized, and if extradition is granted, handed over to the authorities of the State applying for extradition.

The State to which application is made may impose any conditions which it considers necessary with regard to such effects in order to safeguard the rights of third parties.

Article 14.

When a person surrendered to a third State by one of the Contracting Parties has to be sent through the territory of the other Party, his transport across its territory shall be authorised by the other Party, provided that the offence of which he is accused is one for which the Party applied to would be bound to grant extradition. Application for passage through the other Party's territory shall be made through the diplomatic channel and shall be accompanied either by the original or a certified copy of the extradition warrant or by the document containing the sentence or warrant in conformity with the terms of Article 8. The same provisions shall apply if a person is surrendered by a third State to one of the Contracting Parties. Such persons shall be conveyed under the escort of an official in the service of the State whose territory is being crossed.

Article 15.

If, in the case of a prosecution for a penal offence in respect of which extradition is admissible in virtue of the present Convention, a judicial authority of one of the Contracting Parties considers it necessary to take the evidence of witnesses residing in the territory of the other State, or to carry out any other investigation, a request to that effect shall be made in writing through the diplomatic channel, and shall be complied with so far as the laws of the State, in which the witness is to be heard or the investigation is to be carried out permit.

When possible, the State making application shall, if it so desire, be given due notice in advance of the time and place at which the measure applied for will be carried out.

Article 16.

If, in the case of a prosecution for a penal offence of the kind referred to or in respect of which extradition is admissible in virtue of the present Convention, it is considered necessary that articles or documents in the hands of the authorities of the other State which may serve as evidence of the offence should be produced, a request for that purpose shall be made through the diplomatic channel and shall be granted unless there are special reasons to the contrary in individual cases, the State to which the request is made, having the right to make the surrender of such articles or documents conditional upon their subsequent restoration.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente convention resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présentes convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Vienne, le 15 octobre 1926.

K. MENNING.
RAMEK.

Article 17.

Expenses occasioned by the measures provided for in the present Convention shall be borne by the State in whose territory the measures are taken, with the exception of the expenses incurred in the passage through the territory of one of the Contracting Parties referred to in Article 14.

Article 18.

All documents produced in the cases provided for in the present Convention shall be drawn up in French or accompanied by a certified translation into French.

Article 19.

The present Convention shall be ratified in conformity with the laws of the Contracting Parties, and shall enter into force ten days after the exchange of ratifications. It shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Vienna, October 15, 1926.

K. MENNING.
RAMEK.

N° 1740.

BELGIQUE ET ESTONIE

Convention consulaire. Signée à
Bruxelles, le 8 février 1927.

BELGIUM AND ESTONIA

Consular Convention. Signed at
Brussels, February 8, 1927.

N° 1740. — CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA BELGIQUE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 8 FÉVRIER 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1928.

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, désirant déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques de consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, et définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Charles PUSTA, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Emile VANDERVELDE, ministre d'Etat, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires sur le territoire de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également applicable à toutes les Puissances. Sur la présentation de leur provision, ces agents seront admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans le pays de leur résidence. L'exequatur nécessaire pour le libre exercice des fonctions desdits agents leur sera délivré sans retard et sans frais et, sur la production du susdit exequatur, l'autorité supérieure de leur circonscription consulaire prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge, et qu'ils soient admis à l'exercice de leurs fonctions.

Article II.

Partout où dans la présente convention, il est question de « consuls », on entend par cela les consuls généraux, les consuls et vice-consuls ; de même, par « consulat », on entend les consulats généraux, les consulats et les vice-consulats.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 30 avril 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1740. — CONSULAR CONVENTION² BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND BELGIUM. SIGNED AT BRUSSELS, FEBRUARY 8, 1927.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 5, 1928.

THE ESTONIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being desirous of determining the rights, privileges and immunities of consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of either country in the other, and of defining their powers, have resolved to conclude a Consular Convention, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Charles PUSTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic to His Majesty the King of the Belgians ; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Emile VANDERVELDE, Minister of State, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to establish consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents within the territory of the other Party. They nevertheless reserve the right to designate the places which they may deem it desirable to except, provided that the said reservation shall apply equally to all Powers. On presentation of their credentials the said agents shall be admitted and recognised according to the rules and formalities established in the country in which they reside. The exequatur necessary for the free exercise of the functions of the said agents shall be issued to them without delay and without charge, and, on the production of the said exequatur, the higher authorities of their consular areas shall immediately take the necessary steps to enable them to discharge the duties entrusted to them and to authorise them to exercise their functions.

Article II.

Whenever reference is made in the present Convention to " consuls ", this term shall be taken to mean consul-general, consuls and vice-consuls ; similarly, the term " consulates " shall be taken to mean consulates-general, consulates and vice-consulates.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information. ¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, April 30, 1928.

Article III.

Les consuls généraux et consuls pourront nommer des agents consulaires dans les villes, ports et localités de leurs arrondissements consulaires respectifs, sauf l'approbation du gouvernement territorial.

Ces agents pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux pays, comme parmi ceux de nations tierces, et seront munis d'un brevet délivré par le consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils seront placés.

Article IV.

Les consuls et agents consulaires, chanceliers et secrétaires consulaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, jouiront de l'exemption de toutes réquisitions militaires personnelles, ainsi que des contributions directes, perçues au profit de l'Etat, des provinces et des communes et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'Etat où lesdits agents exercent leurs fonctions.

Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux consuls et agents consulaires, chanceliers et secrétaires consulaires qui exerceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, lesdits agents devant, dans ce cas, être soumis au paiement des taxes dues par tous les étrangers dans les mêmes conditions.

Les consuls et agents consulaires ressortissants de tierces Puissances ou sujets du pays de leur résidence seront exempts des logements militaires pour les locaux affectés au bureau de leur chancellerie et à leurs archives.

Les consuls et agents consulaires, ainsi que les chanceliers ou secrétaires, titulaires ou intérimaires, citoyens ou non de l'Etat qui les a nommés, ne seront pas justiciables des tribunaux de l'Etat de leur résidence à raison des actes de leurs fonctions, ils n'auront à répondre des erreurs ou des fautes liées à ces actes ou du refus d'y procéder que devant les autorités administratives ou judiciaires de l'Etat qui les a nommés. Il appartiendra toutefois aux tribunaux locaux devant lesquels ces agents soulèveraient, le cas échéant, cette exception d'incompétence, de statuer sur le mérite de cette exception.

Contre les consuls et agents consulaires ainsi que les chanceliers ou secrétaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, ne peut être mise en application la contrainte par corps, tant en matière civile qu'en matière commerciale, pas même comme mesure de contrainte exécutive ni comme mesure de précaution ; de même ne peuvent-ils pas être mis en état d'arrestation préventive, excepté les cas où il s'agit d'infractions punissables d'un an d'emprisonnement au moins.

En cas d'arrestation ou de mise en accusation d'un consul, d'un agent consulaire, d'un secrétaire ou d'autres fonctionnaires consulaires, le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation ou la mise en accusation a eu lieu en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat auquel appartient ledit fonctionnaire consulaire.

Sous réserve de ces privilèges et immunités, ils seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux, tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison consulaire l'écusson des armes de leur nation avec cette inscription : « consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire de ».

Ils pourront également arborer le pavillon de leurs pays sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront uniquement à désigner aux ressortissants l'habitation consulaire.

Article III.

Consuls-general and consuls may appoint consular agents in the towns, ports and places in their consular districts, subject to the approval of the Government of the country.

The said agents may be chosen either from citizens of one of the two countries or from those of third nations, and shall be provided with an authorisation in writing issued by the consul who appoints them and under whose orders they will be placed.

Article IV.

Consuls and consular agents, chancellery attachés and secretaries, being citizens of the State which appoints them, shall be exempt from all personal military requisitions and from direct imposts collected on the basis of a personal tax on behalf of the State, provinces and communes, unless such imposts are imposed by reason of the ownership of immovable property, or on interest derived from capital invested in the State in which the said agents perform their duties.

Such exemptions shall not, however, refer to consuls and consular agents, chancellery attachés and secretaries who may engage in any profession, industry or commerce, such agents being, in this event, liable for the taxes payable by all foreigners under the same circumstances.

Consuls and consular agents, being nationals of third Powers or subjects of the country in which they reside, shall be exempt from military billeting in respect of premises used for their chancellery and archives.

Consuls and consular agents, together with chancellery attachés or secretaries, whether permanent or acting temporarily, and whether citizens or not of the State which appointed them, shall not be amenable to the jurisdiction of the courts of the country in which they reside on account of any acts done by them in the exercise of their functions, nor shall they be answerable for errors or faults connected with such acts or for a refusal to perform them, to any other authorities than the administrative or judicial authorities of the State which appointed them. Where the said agents set up a plea to the jurisdiction on these grounds, however, the local courts shall be entitled to decide on the merits of such plea.

Consuls and consular agents, and their chancellery attachés or secretaries, being citizens of the State which appointed them, may not be subjected to arrest either in civil or in commercial matters, even as a measure of executive constraint or as a precautionary measure; nor may they be subjected to preventive detention except in the case of offences punishable with not less than one year's imprisonment.

In case of the arrest or prosecution of a consul, consular agent, secretary or other consular official, the Government of the State in whose territory the arrest or prosecution takes place shall immediately inform the diplomatic representative of the State which appointed the said consular official.

Subject to the said privileges and immunities, they shall be amenable, both in civil and in criminal matters, to the jurisdiction of the courts of the country in which they reside, under the same conditions as nationals.

They shall be entitled to place above the outer door of the consular building the coat-of-arms of their country with the inscription: "Consulate-General, consulate, vice-consulate or consular Agency of ...".

They may also fly the flag of their country on the consular building on days of public solemnities and on other customary occasions.

It is understood that these external signs shall never be interpreted as constituting a right of asylum, but shall only be used to indicate the consular building to nationals.

Article V.

Les consuls, les agents consulaires, les chanceliers ou secrétaires, attachés consulaires devront déférer aux invitations qui leur seront adressées sous forme de correspondances officielles et sans menace de sanctions pénales en cas de non-comparution, par les tribunaux de l'Etat de leur résidence, à l'effet de comparaître comme témoins.

Les consuls et les agents consulaires, à condition qu'ils soient chefs des consulats et des agences consulaires et ressortissants de l'Etat qui les a nommés, pourront toutefois faire valoir comme motifs légitimes d'excuse les empêchements résultant d'une maladie ou de nécessités urgentes du service, excepté dans les cas où leur témoignage serait requis dans des affaires pénales concernant les infractions qui, en vertu de la législation locale de la résidence du consul, sont punissables d'une peine de prison égale ou supérieure à une année ou d'une peine plus grande.

Dans le cas où, pour les raisons précitées, les consuls et les agents consulaires ne se présenteraient pas devant les tribunaux, les autorités judiciaires se rendront à leurs bureaux ou à leurs habitations, afin de leur demander une déposition par écrit sous la forme prévue par la législation du pays ou de recueillir leur témoignage.

Les consuls, les agents consulaires, les chanceliers ou secrétaires et les autres fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, pourront se refuser à déposer ou à produire des documents dont ils seraient détenteurs, en opposant le secret d'Etat.

Au cas où les autorités judiciaires n'admettraient pas comme fondées l'excuse et l'exception prévues par le présent article, elles devront s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard des fonctionnaires consulaires susnommés, toutes les difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

Article VI.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des consuls ou agents consulaires, les chanceliers ou secrétaires seront de plein droit admis, dans l'ordre prescrit par les règlements de chacun des deux pays, à exercer par intérim les fonctions consulaires.

Les autorités locales devront leur prêter assistance et protection, et leur assurer, pendant leur gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges réciproquement reconnus par la présente convention aux titulaires. Elle devront également donner toutes les facilités désirables aux agents intérimaires que les consuls généraux ou consuls désigneraient pour remplacer momentanément les vice-consuls ou agents consulaires démissionnaires ou décédés.

Article VII.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Si un consul ou un agent consulaire requis par l'autorité judiciaire ou administrative locale de se dessaisir de documents qu'il détient ou de les produire, se refuse à le faire, l'autorité judiciaire ou administrative ne pourra user à l'égard de l'agent d'aucune mesure coercitive, mais devra recourir par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères à la légation dont il relève, toutes difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

Article VIII.

Les consuls ou agents consulaires des deux pays pourront s'adresser à toutes les autorités de leur arrondissement pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre

Article V.

Consuls, consular agents, chancellery attachés or secretaries and consular attachés shall, when called upon officially in writing by the courts of the State in which they reside, appear as witnesses, but there shall be no threat of penalties in the event of their non-appearance.

Consuls and consular agents, provided that they are heads of consulates or consular agencies, and nationals of the State which appointed them, may, however, adduce as legitimate reasons for non-attendance hindrances resulting from illness or urgent necessities of the service, except in cases where their evidence is required in criminal proceedings in respect of offences which, under the local legislation of the district in which the consul resides, are punishable by imprisonment for one or more years, or by any severer penalty.

In the event of the said consuls and consular agents failing to appear before the courts for the afore-mentioned reasons, the judicial authorities shall proceed to their offices or residences and ask them for a written statement in the form provided for by the legislation of the country, or take their evidence.

Consuls, consular agents, chancellery attachés or secretaries and other consular officials who are nationals of the State which appointed them may refuse to give evidence or to produce documents in their possession on the ground that they would be divulging State secrets by so doing.

Should the judicial authorities not regard as well-founded the excuse or the plea provided for in the present Article, they shall, nevertheless, refrain from employing any measure of constraint against the consular officials in question, since all difficulties of this nature must be settled through the diplomatic channel.

Article VI.

Should a consul or consular agent be absent, or die, or be prevented for any reason from exercising his functions, the chancellery attachés or secretaries shall be admitted as of full right, in the order fixed by the regulations of each of the two countries, to discharge the consular duties *ad interim*.

The local authorities shall render them assistance and protection, and shall accord them, during their temporary conduct of business, the benefits of the exemptions, prerogatives, immunities and privileges reciprocally conferred upon titular consuls by the present Convention. They shall also give all desirable facilities to such *ad interim* agents as the consuls-general or consuls may designate to replace temporarily vice-consuls or consular agents who have resigned or died.

Article VII.

The consular archives shall at all times be inviolable, and the local authorities may not under any pretext examine or seize papers forming part thereof.

These papers shall always be kept completely separate from books and papers which relate to the commerce or industry in which the consular officials concerned may be engaged.

If a consul or consular agent, when called upon by the local judicial or administrative authority to hand over or produce documents in his possession, refuses to do so, the judicial or administrative authority may not employ any measure of constraint against the said official, but shall apply, through the Ministry for Foreign Affairs, to the Legation of the country to which such consul belongs, since all difficulties of this nature must be settled through the diplomatic channel.

Article VIII.

Consuls or consular agents of the two countries may apply to all authorities in their area for the purpose of protesting against any breach of the treaties or conventions existing between their

les deux pays, et contre tout abus dont leurs nationaux pourraient avoir à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils ne pourraient avoir recours directement au gouvernement de l'Etat dans lequel ils résident qu'en l'absence de tout agent diplomatique de leurs pays.

Article IX.

Les consuls de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de leur pays et conformément à ces lois, célébrer les mariages de leurs ressortissants et les mariages ainsi célébrés auront, dans l'Etat de leur résidence, la même validité que les mariages célébrés par les autorités territoriales civiles ou religieuses, compétentes à cet effet. Toutefois, les consuls ne pourront célébrer les mariages dont les conditions seraient contraires aux dispositions légales déclarées d'ordre public au lieu de célébration du mariage.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à reconnaître comme valables les actes notariés suivants, dressés sur son propre territoire, par les consuls de l'autre pays qui auront été investis par celle-ci de la compétence notariale :

- 1^o Les testaments de ressortissants du pays du consul qui aura dressé l'acte ;
- 2^o Les contrats de mariage d'un ressortissant du pays du consul qui aura dressé l'acte, à la condition que ce contrat ne vise pas des immeubles situés dans le pays où ce contrat a été dressé ;
- 3^o Le contrat de mariage d'un ressortissant du pays du consul qui dessse l'acte et d'une femme étrangère autre qu'une Estonienne ou une Belge, sous la réserve indiquée au numéro 2 ;
- 4^o Tous actes et contrats notariés concernant des citoyens du pays du consul instrumentant et des citoyens ou autres habitants du pays où réside le consul et même tous actes et contrats notariés concernant exclusivement ces derniers, pourvu que, dans tous ces cas, ces actes ou contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de l'Etat qui a nommé le consul.

Les expéditions, les copies ou extraits des actes dressés en vertu des alinéas précédents, dûment légalisés par lesdits agents, et scellés du sceau officiel des consulats ou agences consulaires, feront foi, et ils auront la même force probante, tant en justice que hors justice, soit en Estonie, soit en Belgique, que s'ils avaient été passés devant un notaire ou un autre officier public de l'un ou de l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartiennent les consuls, agents consulaires, chanceliers ou secrétaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de l'expédition d'un acte public dressé à la chancellerie d'un des consulats respectifs on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation, s'il le juge convenable. Il est bien entendu que ce collationnement devra être effectué sans déplacement de pièces.

Les consuls ou agents consulaires respectifs pourront traduire ou légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leur pays, et ces traductions auront, dans le pays de leur résidence, la même force et la même valeur que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du pays.

Article X.

En cas de décès d'un estonien en Belgique ou d'un belge en Estonie, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues

respective countries, and against any abuse of which their nationals may have to complain. Should their complaints be rejected by these authorities, they may only apply direct to the Government of the State in which they reside in the absence of any diplomatic representative of their country.

Article IX.

Consuls of each of the High Contracting Parties may celebrate the marriages of their nationals in so far as they are authorised to do so by the laws of their country and in conformity with such laws, and marriages so celebrated shall have the same validity in the country in which they reside as marriages celebrated by the competent civil or religious authorities of the country. Nevertheless, consuls may not celebrate marriages under conditions which would contravene the statutory regulations in force where the marriage is celebrated.

Each of the High Contracting Parties undertakes to recognise as valid the following notarial acts executed within its own territory by consuls of the other country on whom notarial authority has been conferred by the latter :

(1) Wills made by nationals of the country to which the consul executing the act belongs.

(2) The marriage contracts of a national of the country to which the consul executing the act belongs, provided that such contract does not relate to immovable property situated in the country in which the said contract was drawn up.

(3) The marriage contract of a national of the country to which the consul executing the act belongs and a foreign woman who is neither Estonian nor Belgian, subject to the reservation mentioned in No. 2.

(4) All notarial acts and contracts concerning citizens of the country to which the consul executing such instruments belongs, and citizens or other inhabitants of the country in which the consul resides, and, furthermore, all notarial acts and contracts concerning the latter exclusively, provided that, in all such cases, the said acts or contracts relate to property situated or business to be transacted within the territory of the State which appointed the consul.

Transcripts and copies of, or extracts from, acts drawn up in virtue of the preceding paragraphs, duly legalised by the said agents and bearing the official seal of the consulates or consular agencies, shall have the same validity and the same value as evidence, for judicial and other purposes, both in Estonia and Belgium, as if they had been executed before a notary or other public official of either country, provided that these acts were drawn up in the form prescribed by the laws of the State to which the consuls, consular agents, chancellery attachés or secretaries belong and that they were afterwards stamped and registered and subjected to all the other formalities prescribed in the country in which effect is to be given to the act.

Should any doubt arise as to the authenticity of a transcript of a public act drawn up in the chancellery of one of the respective consulates, the person concerned shall be allowed to have it compared with the original, and to be present when this is done if he so desires. It is understood that such comparison must be made without removing any documents.

The respective consuls or consular agents shall be entitled to translate or legalise any kind of document emanating from authorities or officials of their country, and the said translations shall have the same force and the same authority in the country in which the consular officials reside as if they had been executed by sworn interpreters of the country.

Article X

On the death of an Estonian in Belgium or of a Belgian in Estonia, whether such person was settled in the country or was simply passing through, the competent authority in the place of his

de prendre à l'égard des biens mobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article XI.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès de la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité consulaire, et vice versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité consulaire, revêtu du sceau du consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité consulaire, ou vice versa, par l'autorité consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présenté dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule auxdites opérations.

Article XII.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation de leur pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité consulaire.

Article XIII.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'article XI, l'autorité compétente délivrera à l'autorité consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers. Si le défunt a laissé un testament, celui-ci sera soumis aux formalités prescrites par la loi locale ; une copie certifiée conforme en sera délivrée, aux frais de la succession, à l'autorité consulaire précitée.

L'autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

decease shall take the same measures for preserving intact the movable property of the deceased as should be taken in conformity with the legislation of the country in respect of the successions of nationals, subject to the provisions stipulated in the following Articles.

Article XI.

Should the death occur in or near a place at which a consul appointed by the nation of the deceased resides, the local authority shall immediately notify the consular authority in order that they may jointly proceed to affix their respective seals on all the effects, movable property and papers of the deceased.

The consular authority shall likewise notify the local authority if the former shall have first received information of the decease.

Should it appear necessary to affix the seals immediately, and if this formality cannot, for any reason, be carried out jointly, the local authority shall be entitled to affix the seals at an earlier date without the assistance of the consular authority, and *vice versa*, provided that notification is made to the authority which has not been represented, and the latter shall then be free to place its seals across that already affixed.

The consul may carry out this formality either in person or through a representative selected by him. In the latter case the representative shall be furnished with a document, issued by the consular authority and bearing the consulate seal, which shall state his official mission.

The seals thus affixed may not be removed except in the presence of the local authority and the consular authority or representative thereof.

The same procedure shall be followed in making the inventory of all movable and immovable property, effects and securities of the deceased.

Nevertheless, if, after a notification has been addressed by the local authority to the consular authority, or *vice versa*, by the consular authority to the local authority, requesting the other to be present at the removal of the single or double seals and at the making of the inventory, the authority to whom the request was addressed fails to appear within forty-eight hours as from the receipt of such notice, the other authority may carry out the said operations alone.

Article XII.

The competent authorities shall make the notifications prescribed by the legislation of their country concerning the opening of the succession and the summoning of heirs and creditors, without prejudice to the right of the consular authority to make similar notifications.

Article XIII.

When the inventory has been drawn up in accordance with the provisions of Article XI, the competent authority shall, on receipt of a written request, hand over to the consular authority all movable property included in the succession, together with shares, securities, credits and documents, in accordance with the said inventory. If the deceased left a will it shall undergo the formalities prescribed by the local laws; a certified copy thereof shall be issued to the aforementioned consular authority at the charge of the estate.

The consular authority may arrange for the sale by public auction of all movable property belonging to the estate which is likely to deteriorate, or the preservation of which in kind would involve heavy charges on the estate. The consular authority shall, however, apply to the local authority in order that such sale may be effected in accordance with the forms prescribed by the laws of the country.

Article XIV.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays les effets et valeurs inventoriés ; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de neuf mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de douze mois à compter du jour du décès s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois, l'autorité consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages des domestiques, loyers, frais de justice et de consulat et autres de même nature ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Article XV.

Sous les réserve des dispositions de l'article précédent, le consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par les délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Cette disposition ne pourra cependant dispenser des formalités prescrites par la loi locale en matière fiscale.

Article XVI.

Si, pendant le délai mentionné à l'article XIV, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce Puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

Article XVII.

A l'expiration du terme fixé par l'article XIV, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre gouvernement.

Article XVIII.

Dans toutes les questions relatives à l'ouverture, à l'administration et à la liquidation de la succession de ressortissants d'un des deux pays dans l'autre, les consuls intéressés doivent être par la loi autorisés à représenter les héritiers et reconnus d'office comme munis de pleins pouvoirs à cet effet, sans qu'il soient obligés de prouver leur mission par un mandat particulier. Les autorités consulaires peuvent agir auprès des autorités compétentes du pays, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant autorisé par les lois du pays, sauvegarder dans toutes les circonstances où la succession est en jeu, les intérêts des héritiers et intervenir au sujet des réclamations soulevées contre

Article XIV.

The consular authority shall hold in trust, subject to the laws of the country, the effects and securities included in the inventory, the total debts recovered and the revenue realised, together with the proceeds of the sale (if any) of movable property, until the expiry of a period of nine months as from the date of the last notification made by the local authority with regard to the opening of the succession, or, failing such notification by the local authority, until the expiry of a period of twelve months as from the date of decease.

The consular authority shall, however, be entitled immediately to draw on the estate in order to discharge the expenses of the deceased's last illness and funeral, the wages of his servants, rents, legal, consular, and other similar fees, and any necessary maintenance expenses for his family.

Article XV.

Subject to the provisions of the preceding Article, the consul shall be entitled to take all steps for the preservation of the movable or immovable property of the deceased which he may consider necessary in the interests of the heirs. He may administer it either in person or through representatives nominated by him and acting on his behalf, and he shall be entitled to require the restitution of all securities belonging to the deceased which may be deposited with public financial bodies or with individuals : provided always that the formalities prescribed by the local laws in regard to fiscal matters must be observed.

Article XVI.

If, during the period mentioned in Article XIV, any dispute arises in connection with claims lodged against the personal estate by subjects of the country or subjects of any third Power, the courts of the country shall have sole jurisdiction, unless such claims are based on rights of inheritance or legacy.

Should the value of the estate be insufficient to pay the creditors in full, all papers, bills, or securities belonging to the succession shall, at the request of the creditors, be handed over to the competent local authority ; the consular authority shall continue to safeguard the interests of its nationals.

Article XVII.

If, at the expiry of the period fixed in Article XIV, no claim has been lodged, the consular authority shall, after paying in accordance with the scales of payment in force in the country, all charges and accounts encumbering the estate, enter into definitive possession of the personal estate, liquidate it and make it over to the heirs and assigns without being accountable except to his own Government.

Article XVIII.

In all questions relating to the opening, administration and liquidation of estates left by nationals of the one country in the other country, the consuls concerned shall be legally authorised to represent the heirs, and shall be recognised *ex officio* as having full powers to this effect without being obliged to prove their title by a special authority. The consular authorities may deal with the competent authorities of the country either in person or through the agency of a representative empowered by the laws of the country, and may, in all circumstances affecting the estate, protect the interests of the heirs and intervene in connection with claims brought against the said estate.

cette succession. Elles sont cependant obligées, s'il existe des exécuteurs testamentaires ou des mandataires représentant les héritiers, de leur faire connaître toutes les réclamations soulevées contre la succession pour que les exécuteurs testamentaires ou les héritiers puissent faire valoir leurs objections à ces réclamations.

Il va de soi que les consuls, en tant que mandataires de leurs compatriotes, ne peuvent pas être personnellement poursuivis en justice pour une affaire relative à la succession.

Article XIX.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits successoraux sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des deux pays par les sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'article XIV, l'examen de cette réclamation sera déferé aux tribunaux ou aux autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant, et s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article XVII.

Article XX.

Lorsqu'un Belge en Estonie ou un Estonien en Belgique sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères au représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'article XIV, auxdits agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu que, dès l'instant que la légation de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Article XXI.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article XXII.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains des agents diplomatiques ou consulaires de leur nation.

They shall, however, be obliged, if there are any testamentary executors or attorneys representing the heirs, to notify them of all claims brought against the estate in order that the testamentary executors or the heirs may urge their objections to such claims.

It is understood that consuls in their capacity of legal representatives of their fellow-countrymen shall not be liable to any personal action in matters affecting the estate.

Article XIX.

Succession to immovable property shall be governed by the laws of the country in which such property is situated, and the courts of that country shall alone be competent to deal with any request or dispute in connection with immovable estate.

Claims relating to the partition of personal estate and to rights of succession to personal effects left in either country by subjects of the other country shall be decided by the courts or competent authorities of the State of which the deceased was a national, and in accordance with the laws of that State, provided that no subject of the country in which the succession is opened brings any claims against the said succession.

In the latter case, if the claim is submitted before the expiry of the period fixed in Article XIV, the consideration thereof shall be referred to the courts or competent authorities of the country in which the succession is opened, and they shall give a ruling in accordance with the laws of this country regarding the validity of the claims made by the party concerned and the share, if any, to be allotted to him.

The balance of the estate after deduction of such share shall be handed over to the consular authority, who shall dispose thereof to the other heirs in accordance with the provisions of Article XVII.

Article XX.

When a Belgian dies in Estonia or an Estonian in Belgium at a place where there is no consular authority of his country, the competent local authority shall proceed to affix the seals and make an inventory of the estate in accordance with the laws of the country. Certified copies of these documents, together with the death certificate and national passport of the deceased, shall be forwarded with the utmost dispatch to the consular authority nearest to the place in which the succession has been opened, or through the Ministry of Foreign Affairs to the diplomatic representative of the country of which the deceased was a national.

The competent local authority shall take all steps prescribed by the laws of the country in regard to the property left by the deceased, and the proceeds of the succession shall be handed over to the said diplomatic or consular representatives as soon as possible after the expiry of the period fixed in Article XIV.

It is understood that from the moment when the legation of the country of which the deceased was a national or the nearest consular authority shall have sent a representative to the spot, the local authority which has intervened shall comply with the regulations contained in the preceding Articles.

Article XXI.

The provisions of the present Convention shall apply to the succession of a subject of one of the two States who died outside the territory of the other State but left movable or immovable property therein.

Article XXII.

Pay and effects belonging to seamen or passengers of one of the two countries who have died in the other country either on board ship or on land shall be handed over to the diplomatic or consular representatives of their nation.

Article XXIII.

Les consuls et les agents consulaires seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit et d'autres incapables, ressortissants de l'Etat qui les a nommés ; à cet effet, les fonctionnaires consulaires susnommés auront le droit de prendre, dans les limites de la législation locale, toutes les mesures nécessaires qu'ils jugeront utiles.

Article XXIV.

Les consuls et agents consulaires des Parties contractantes auront le droit de porter tout secours et toute assistance aux navires de commerce et aux navires de guerre de leur nation séjournant dans les ports de leur circonscription consulaire.

Dans ce but, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de commerce et des navires de guerre de leur nation, après que ces navires auront été admis en libre pratique.

En ce qui concerne les navires de commerce, ils pourront interroger les capitaines et l'équipage, examiner les papiers du bord, recevoir — conformément aux stipulations de l'article IX de la présente convention — les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires de commerce, afin d'accompagner les capitaines et les gens de l'équipage devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils ont à former.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif, ainsi que les officiers et agents de la douane du pays ne pourront — dans les ports où réside un consul ou agent consulaire de l'une des Parties contractantes — opérer à bord des navires de commerce ni recherches ni visites autres que les visites ordinaires de douane, de passeport et de santé ou celles qui ont pour but la perception des droits de navigation, ni arrestation, emprisonnement ou autre fonction officielle nécessitant des moyens de contrainte, sans prévenir auparavant ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, le consul ou agent consulaire de la nation à laquelle le bâtiment appartient, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner en temps opportun au consul ou à l'agent consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux ou l'administration du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux consuls ou agents consulaires indiquera une heure précise, et si les consuls ou les agents consulaires négligeaient de s'y rendre en personne ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer sans délai le consul ou l'agent consulaire de toute visite ou autres fonctions officielles dont il est question dans l'alinéa précédent, opérées en leur absence et d'indiquer en même temps les justes raisons d'urgence ; elles feront de même lorsque le consul ou agent consulaire ne réside pas dans le port.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Article XXV.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires de commerce et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés dans un port déterminé par l'une des Parties contractantes aux navires marchands de la nation la plus favorisée, seront également accordés dans ce port aux navires de l'autre Partie.

Les consuls et les agents consulaires, dans les limites prévues par la législation de l'Etat qui les a nommés, seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands

Article XXIII.

Consuls and consular agents shall be entitled to protect minors, feeble-minded and other incapable persons who are nationals of the State by which the said consuls and consular agents were appointed; to this end the said consular officials shall be entitled to take all measures they may think fit within the limits of the local legislation.

Article XXIV.

The consuls and consular agents of each of the Contracting Parties shall be entitled to render all aid and assistance to merchant vessels and warships of their nation calling at the ports of their consular area.

To this end they may proceed in person or send representatives on board merchant vessels and warships of their nation, after the said vessels have been admitted to pratique.

In the case of merchant vessels, they may question the captains and crews, examine the ships papers, receive — in conformity with the provisions of Article IX of the present Convention — declarations regarding their voyage, their destination and the incidents of the passage, draw up manifests and facilitate the departure of their vessels, and furthermore accompany the captains and members of the crews to the courts and administrative offices of the country to assist them by interpreting or otherwise in any business they may have to transact or in presenting any applications they may have to make.

In ports in which a consul or consular agent of one of the contracting Parties resides, the judicial and administrative officials and the Customs officers and agents of the country may not carry out on board merchant vessels any searches or inspections other than the usual Customs, passport and medical inspections, or inspections for the purpose of collecting navigation dues, nor arrest or imprison any person, nor perform any other official act necessitating constraint, without notifying previously, or, in urgent cases, at the actual moment of the search, the consul or consular agent of the country to which the vessel belongs, in order that he may be present during the examination. They must also give the consul or consular agent due notice in good time to enable him to be present when any statements are made by captains or crews before the courts or administrative authorities of the country.

The invitation addressed in the above-mentioned cases to consuls or consular agents shall specify the exact hour, and, should the consuls or consular agents neglect to attend in person or to send a representative, the case shall be dealt with in their absence. The competent local authorities shall, nevertheless, be obliged to inform the consul or consular agent without delay of any visit or other official proceedings of the nature referred to in the previous paragraph effected in their absence, and, at the same time, to state the reasons which necessitated urgent action; they shall do so even if the consul or consular agent does not reside in the port.

It is understood that the present Article shall not apply to steps taken by the local authorities in conformity with the Customs and public health regulations, which shall continue to be applied without the co-operation of the consular authorities.

Article XXV.

In all that concerns harbour regulations, the lading and unloading of merchant vessels, and the safeguarding of merchandise, goods and chattels, the laws, decrees and regulations of the country shall be observed, subject to the express condition that any privilege or favour which may be granted in a particular port by one of the Contracting Parties to the merchant vessels of the most favoured nation shall also be granted in that port to the vessels of the other Party.

Within the limits laid down by the laws of the State which appointed them, consuls and consular agents shall alone be responsible for the maintenance of internal order on board merchant vessels.

de leur nation ; ils régleront eux-mêmes, conformément aux lois de l'Etat qui les a nommés, les contestations de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouverait mêlée. Même dans ce cas, les autorités locales en donneront avis, si faire se peut préalablement, au consul ou agent consulaire compétent.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux consuls et aux agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions et notamment pour faire arrêter et renvoyer à bord du navire marchand et du navire de guerre toute personne inscrite sur le rôle d'équipage, ou, s'il ne s'agit pas d'un ressortissant du pays, de la conduire en prison, chaque fois que pour un motif quelconque lesdits consuls et agents consulaires le jugeront nécessaire ; si l'arrestation devait être maintenue, lesdits consuls et agents consulaires en donneront avis dans le plus bref délai possible, par une communication officielle, aux autorités judiciaires compétentes du pays.

Article XXVI.

Les consuls et agents consulaires pourront faire arrêter ainsi que renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie les officiers, matelots, et toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages des navires de commerce de leur nation qui auraient déserté sur le territoire de l'autre Partie contractante.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, ou à défaut de ces documents, un extrait authentique, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aurait ni consul ni agent consulaire, la demande d'extradition pourra être adressée aux autorités locales, tout en observant les formalités prescrites dans le présent alinéa, par le capitaine ou celui qui commande le navire.

Sur cette demande ainsi justifiée la remise des déserteurs ne pourra être refusée, excepté le cas où il serait prouvé que la personne réclamée est un ressortissant du pays ou quand le déserteur aurait commis quelque crime ou délit à terre ; dans ce dernier cas l'autorité locale pourrait surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution. On donnera, en outre, auxdits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais du consulat ou de l'agence consulaire jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, moyennant un avis donné au consul ou agent consulaire trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Les dispositions du présent article en tant qu'elles concernent l'assistance des autorités locales en matière de recherche, arrestation ou rapatriement des déserteurs, ne s'appliqueront aux membres d'équipages de navires, ressortissants d'un Etat tiers, que sur présentation par le consul aux autorités compétentes locales d'un document attestant le consentement du consul de l'Etat dont relève le déserteur.

Article XXVII.

Lorsqu'un navire appartenant au gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre Partie, les autorités locales devront en avvertir sans retard le consul ou l'agence consulaire dans la circonscription duquel le sinistre aura eu lieu.

of their nation ; they shall themselves decide, in conformity with the laws of the State which appointed them, disputes of all kinds which may arise between the captains, officers and seamen of such vessels, especially those relating to pay and the execution of contracts entered into between them.

The local authorities may only intervene when disturbances occurring on board ship are of a nature to disturb public tranquillity on land or in the harbour, or when a person not belonging to the crew is involved. Even in this event, the local authorities shall notify the competent consul or consular agent, if possible before taking action.

In all other cases the said authorities shall confine themselves to giving their support to the consuls or consular agents if asked to do so by the latter, in order to assist them in the discharge of their duties, and, in particular, to arrest and convey on board a merchant vessel or warship, any person entered as a member of the crew, or, provided that he is not a national of the country, to imprison him, whenever for any reason the said consuls or consular agents deem it necessary ; if the person in question is to be detained in custody, the aforesaid consuls and consular agents shall at the earliest possible moment officially notify the competent judicial authorities of the country to that effect.

Article XXVI.

Consuls and consular agents may cause to be arrested and sent back to their ships or repatriated, officers, seamen, or any other persons who belong, in whatever capacity, to the crews of merchant vessels of the State which appointed the said agents, and who have deserted on the territory of the other Contracting Party.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities and prove, producing either the registers of the vessel or the muster-roll of the crew, or, failing these documents, a certified extract therefrom, that the persons claimed really belonged to the crew. In places in which there is no consul or consular agent, the requisition for extradition may be addressed to the local authorities by the captain or person in command of the vessel, who shall observe the formalities laid down in the present paragraph.

On the receipt of such a duly-authenticated request, the handing-over of the deserters may not be refused unless it is proved that the person claimed is a national of the country or that the deserter has committed some crime or offence on land ; in the latter case, the local authority may defer handing over the offender until the competent court has delivered its judgment and until such judgment has been executed in full. The said consular officials shall, moreover, be given every help and assistance in searching for and arresting such deserters, who shall be placed in a prison of the country and detained there on the written request and at the expense of the consulate or consular agency until they are returned to a vessel of their country, or until an opportunity occurs to repatriate them. If, however, no such opportunity should occur within two months from the date of arrest, the said deserters shall, after notification has been given to the consul or consular agent three days in advance, be released, and may not be rearrested for the same cause.

The provisions of the present Article, so far as they refer to the assistance of local authorities in connection with the search for and arrest or repatriation of deserters, shall only apply to members of crews who are nationals of a third State in cases where the consul submits to the competent local authorities a document confirming the assent of the consul appointed by the State of which the deserter is a national.

Article XXVII.

When a vessel belonging to the Government or to nationals of one of the Contracting Parties is wrecked or runs aground on the shore of the other Party, the local authorities shall notify without delay the consul or consular agent within whose district the disaster has occurred.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de guerre ou de commerce de l'une des Parties contractantes qui naufrageraient ou s'échoueraient dans les eaux territoriales de l'autre, seront dirigées par les consuls ou les agents consulaires.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux pays que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En absence et jusqu'à l'arrivée des consuls ou agents consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage, ainsi que la conservation des objets sauvés, et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires de guerre ou de commerce de la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les opérations mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les marchandises et effets sauvés ne sont sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

Article XXVIII.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre armateurs, chargeurs ou assureurs, les avaries que les navires de guerre ou de commerce des deux pays auraient à souffrir en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglés par les consuls ou agents consulaires de leur nation, à moins que les ressortissants du pays dans lequel résident lesdits consuls ou agents consulaires ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries, dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par les autorités locales.

Article XXIX.

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder, en outre, à l'autre partie, en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui concerne l'exercice des fonctions consulaires ainsi que la jouissance des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs, le traitement de la nation la plus favorisée. Il est convenu toutefois qu'aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires et de ses employés consulaires des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires et aux employés consulaires de l'autre partie.

Article XXX.

Les dispositions de la présente convention seront également applicables aux agents diplomatiques des Parties contractantes auxquels a été confié l'accomplissement des fonctions consulaires, sans préjudice toutefois des droits et privilèges dont ils bénéficient en vertu du droit international en leur qualité d'agents diplomatiques.

Article XXXI.

La présente convention sera en vigueur pendant cinq années à dater du jour de l'échange des ratifications ; si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre six mois avant l'expira-

All operations connected with the salvage of warships or merchant vessels of one of the Contracting Parties, which have been wrecked or have run aground in the territorial water of the other Party, shall be carried out under the direction of the consuls or consular agents.

The local authorities of the two States shall only intervene in order to assist the consular officials to keep order, to safeguard the interests of salvors not belonging to the crew, and to ensure the execution of the regulations with regard to the import and export of the salvaged goods.

In the absence and until the arrival of the consuls or consular agents or their representatives, the local authorities shall take all necessary steps for the protection of persons and the preservation of effects saved from the wreck.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities in these cases, except those necessitated by the salvage operations and the preservation of the salvaged effects, and those to which the warships or merchant vessels of the most favoured nation would be liable in similar circumstances.

In case of doubt as to the nationality of a wrecked vessel, the local authorities shall alone be competent to take the measures mentioned in the present Article.

Salvaged goods and effects shall not be liable to any Customs duty unless they are cleared for consumption within the country.

Article XXVIII.

Whenever no provisions to the contrary have been agreed upon by the shipowners, freighters or underwriters, questions relating to damage suffered at sea by warships or merchant vessels of the two countries, whether they enter the respective ports by their own free will or are forced to put in, shall be settled by the consuls or consular agents of their country, unless nationals of the country in which the said consuls or consular agents reside, or those of a third Power, are concerned in such damage; in this case, and in the absence of a friendly agreement between all the parties concerned, they shall be settled by the local authorities.

Article XXIX.

Each of the Contracting Parties undertakes furthermore to grant most-favoured-nation treatment to the other Party in regard to the establishment of consuls and all that concerns the performance of consular duties, together with the enjoyment of exemptions, rights, privileges, immunities and honours. It is agreed, however, that neither of the Contracting Parties may invoke the benefit of the most-favoured-nation clause and demand in favour of its consular officials and employees any exemptions, rights, privileges, immunities and honours other or more extensive than those granted by itself to the consular officials and employees of the other Party.

Article XXX.

The provisions of the present Convention shall also apply to the diplomatic representatives of the Contracting Parties who are responsible for the discharge of consular duties, without prejudice, however, to any rights and privileges enjoyed by them in their capacity of diplomatic representatives under international law.

Article XXXI.

The present Convention shall be in force for five years as from the date of the exchange of ratifications; should neither of the High Contracting Parties have notified the other Party,

tion de ce terme son intention d'en faire cesser les effets elle continuera à rester en vigueur pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

La présente convention sera publiée et rendue exécutoire dans les formes prévues par la législation des deux pays immédiatement après l'échange des ratifications qui sera effectué à Bruxelles.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 8 février 1927.

C. R. PUSTA.

E. VANDERVELDE.

•

six months prior to the expiry of this period, of its intention to terminate the Convention, it shall remain in force for a further year as from the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

The present Convention shall be published and brought into force in the forms provided for by the legislation of the two countries immediately after the exchange of ratifications, which shall take place at Brussels.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels in duplicate, February 8, 1927.

•

•

C. R. PUSTA.

E. VANDERVELDE.

N° 1741.

HONGRIE ET ITALIE

Convention pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, avec protocole final. Signés à Rome, le 25 novembre 1925.

HUNGARY AND ITALY

Convention for the Prevention of Double Taxation and the Settlement of other Questions connected with Direct Taxes, with Final Protocol. Signed at Rome, November 25, 1925.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1741. — CONVENZIONE ¹ TRA IL REGNO D'ITALIA E IL REGNO D'UNGHERIA PER IMPEDIRE DOPPIE IMPOSIZIONI E RISOLVERE ALTRE QUESTIONI IN MATERIA DI IMPOSTE DIRETTE. FIRMATA A ROMA, IL 25 NOVEMBRE 1925.

Textes officiels hongrois et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères, d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 juin 1928.

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA e S. A. SERENISSIMA IL REGGENTE D'UNGHERIA, animati dal desiderio di impedire doppie imposizioni e di regolare altre questioni in materia di imposte dirette, hanno risoluto di concludere una Convenzione a tale scopo ed hanno perciò nominati i loro Plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE D'ITALIA :

S. E. Benito MUSSOLINI, Presidente del Consiglio e Ministro degli Affari Esteri ;

SUA ALTEZZA SERENISSIMA IL REGGENTE D'UNGHERIA :

S. E. il Conte Alberto NEMES DE HIDVÉG, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario del Regno d'Ungheria a Roma ;

Il Dott. Alessandro KNEPPO, Consigliere Ministeriale nel Ministero delle Finanze d'Ungheria.

I Plenipotenziari, dopo essersi scambiati i pieni poteri e averli riconosciuti validi, hanno convenuto quanto segue :

Art. I.

La presente Convenzione ha lo scopo di dettare regole limitatamente all'applicazione delle imposte dirette.

Sono considerate imposte dirette, ai sensi della presente Convenzione, quelle che, in base alla legislazione di ciascuno dei due Stati, vengono prelevate direttamente sui redditi, lordi o netti, o sui *patrimoni*, sia per conto dei due Stati contraenti, sia per conto dei Comitati ungheresi (*Vármegyék*), sia per conto delle Provincie e dei Comuni, anche sotto forma di addizionali. La presente Convenzione, pertanto, non riguarda le imposte indirette sui *trasferimenti* e sui consumi.

Le regole della Convenzione sono separatamente dettate per le imposte dirette reali sui redditi (art. 2 a 7) e per le imposte dirette personali (art. 8 a 10).

Sono considerate come reali, ai sensi della Convenzione, quelle imposte dirette che vengono prelevate avendo riguardo ai singoli obbiettivi di imposizione ed in base alla loro appartenenza economica al territorio di uno Stato. Sono considerate come imposte personali quelle imposte dirette che vengono prelevate sull'insieme degli obbiettivi imponibili — redditi o beni — con riguardo alla persona del contribuente cui spettano e in base alla cittadinanza, alla residenza o al soggiorno della persona stessa.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 11 mai 1928.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

No. 1741. — EGYEZMÉNY¹ AZ OLASZ KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT AZ EGYENES ADÓK TEKINTETÉBEN A KÉTSZERES ADÓZTATÁS ELHÁRÍTÁSA ÉS EGYÉB KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSA CÉLJÁBÓL. ALÁÍRATOTT RÓMÁBAN, 1925 ÉVI NOVEMBER HÓ 25-ÉN.

Hungarian and Italian official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 7, 1928.

Ő FELSÉGE OLASZORSZÁG KIRÁLYA és Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA attól a kívánságtól vezéreltetve, hogy az egyenes adók tekintetében a kétszeres adóztatást elhárítsák és egyéb kérdéseket szabályozzanak, elhatározták, hogy e célból Egyezményt kötnek és e végből Meghatalmazottaikká kinevezték :

Ő FELSÉGE OLASZORSZÁG KIRÁLYA :

Ő Excellentiáját MUSSOLINI Benito, a Minisztertanács Elnökét és Külügyminisztert ;

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

Ő Excellentiáját hidvégi gróf NEMES Albert, Rendkívüli Követet és Meghatalmazott Minisztert és

Dr. KNEPPO Sándor, Magyar Királyi Pénzügyminiszteri Tanácsost.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után következőkben egyeztek meg :

I. Cikk.

Jelen Egyezmény olyan határozmányokat tartalmaz, melyek az egyenes adókra nyerneek alkalmazást.

Jelen Egyezmény értelmében egyenes adóknak tekintendők az olyan adók, melyek mindkét Állam törvényei alapján akár a szerződő Államok, akár a Magyar Vármegyék, akár a Tartományok és Községek részére közvetlenül a hozadékok (nyers vagy tiszta hozadékok), vagy a vagyon után szedetnek, még akkor is, ha az adóztatás pótlék alakjában történik. Ennélfogva a jelen Egyezmény nem terjed ki a közvetett forgalmi és fogyasztási adókra.

Az Egyezmény határozmányai egyrészt a hozadékokat érintő tárgyi adókra (2-7. cikk), másrészt a közvetlen személyi adókra (8-10. cikk) vonatkoznak.

Az Egyezmény értelmében tárgyi adóknak tekintendők azok az egyenes adók, melyek az egyes adótárgyakra való tekintettel és ezeknek valamely Állam területéhez való gazdasági kapcsolatuk alapján fizetendők. Személyi adóknak tekintendők azok az egyenes adók, amelyek az adóköteles tárgyak (hozadékok vagy vagyonértékek) összesége után szedetnek, tekintettel az adóköteles személyére, akit megilletnek és figyelemmel ennek a személynek állampolgárságára, lakóhelyére, vagy tartózkodási helyére.

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, May 11, 1928.

I. Quali imposte reali si considerano particolarmente :

1. per la legislazione ungherese :
 - a) a földadó (imposta sui terreni) ;
 - b) a házadó (imposta sui fabbricati) ;
 - c) az általános kereseti adó (imposta generale sui redditi mobiliari) ;
 - d) a társulati adó (imposta sulle società).
2. per la legislazione italiana :
 - a) l'imposta sui terreni ;
 - b) l'imposta sui fabbricati ;
 - c) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile ;
 - d) l'imposta sui redditi agrari.

II. Quali imposte personali si considerano :

1. Per la legislazione ungherese :
 - a) a jövedelemadó (imposta sul reddito complessivo) ;
 - b) a vagyonadó (imposta sul patrimonio).
2. Per la legislazione italiana :
 - a) l'imposta complementare progressiva sul reddito ;
 - b) l'imposta sul patrimonio.

Art. 2.

L'imposta reale che colpisce il reddito dei beni immobili è applicata soltanto dallo Stato nel quale gli immobili sono situati.

Art. 3.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente da un'attività industriale o commerciale di qualsiasi specie, è applicata soltanto dallo Stato nel territorio del quale l'impresa ha il suo stabilimento, anche quando essa estenda la sua attività sul territorio dell'altro Stato contraente, senza avervi uno stabilimento.

S'intende per stabilimento, ai fini della presente Convenzione, una stabile organizzazione produttiva della impresa nella quale si esplici in tutto od in parte l'attività della impresa stessa.

Se l'impresa ha stabilimenti in entrambi gli Stati contraenti, ciascuno degli Stati applicherà l'imposta sulla parte del reddito prodotto con l'attività degli stabilimenti situati nel territorio rispettivo.

Agli effetti della ripartizione del reddito fra i due Stati, nei casi previsti dal 3° comma del presente articolo, le autorità finanziarie dei due Stati contraenti potranno domandare al contribuente di presentare bilanci generali, bilanci speciali e ogni altro documento previsto dalle leggi del rispettivo Stato.

Art. 4.

L'imposta reale che colpisce i redditi di lavoro, compresi i redditi delle professioni libere, è applicata soltanto dallo Stato nel territorio del quale è esplicata l'attività personale da cui il reddito proviene. Si ha esercizio di professione libera in un determinato luogo solo quando l'attività professionale sia in esso stabilmente esplicata.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente dalla prestazione di un lavoro, in quanto è costituito da stipendi, assegni, pensioni, salari ed altre retribuzioni pagate dallo Stato, dai Comitati

I. Tárgyi adóknak tekintendők különösen :

1. A magyar törvényalkotás szempontjából :

- a) a földadó ;
- b) a házadó ;
- c) az általános kereseti adó ;
- d) a társulati adó.

2. Az olasz törvényalkotás szempontjából :

- a) l'imposta sui terreni (földadó) ;
- b) l'imposta sui fabbricati (házadó) ;
- c) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile (kereseti adó) ;
- d) l'imposta sui redditi agrari (mezőgazdasági üzemek hozadékát érintő adó).

II. Személyi adóknak tekintendők :

1. A magyar törvényalkotás szempontjából :

- a) a jövedelemadó ;
- b) a vagyoadó.

2. Az olasz törvényalkotás szempontjából :

- a) l'imposta complementare progressiva sul reddito (progresszív összjövedelmi adó) ;
- b) l'imposta sul patrimonio (vagyoadó).

2. Cikk.

Az ingatlan javak hozadéka csakis abban az Államban vonandó tárgyi adó alá, amelynek területén az ingatlanok fekszenek.

3. Cikk.

A bármily nemű ipari vagy kereskedelmi tevékenységből származó kereset csakis abban az Államban vonandó tárgyi adó alá, amelynek területén a vállalatnak üzlettelepe van, még akkor is, ha tevékenységét a másik szerződő Állam területére is kiterjeszti, a nélkül hogy itt üzlettelepe volna.

Jelen Egyezmény értelmében üzlettelepnek tekintendő a vállalatnak minden a vállalati tevékenység egészbeni vagy részbeni gyakorlására szolgáló állandó jellegű üzleti berendezése.

Ha a vállalatnak a szerződő Államok mindegyikében vannak üzlettelepei, akkor mindegyik Állam a keresetnek azt a részét vonja tárgyi adó alá, amely a területén lévő üzlettelepen éretett el.

A jelen cikk harmadik (3) bekezdése alá tartozó esetekben a két szerződő Állam pénzügyi hatóságai a keresetnek a két Állam közötti megosztása céljából az adókötelestől követelhetik az általános mérlegek, a külön mérlegek és más, az illető Államok törvényein alapuló adatok beszolgáltatását.

4. Cikk.

A munkateljesítményből származó kereset, ideérve a hivatásos szabadfoglalkozásokból származó keresetet is, csakis abban az Államban vonandó tárgyi adó alá, amelynek területén kifejtik azt a személyes tevékenységet, amelyből a kereset származik. A hivatásos szabad foglalkozás gyakorlásának helye gyanánt csakis azt a helyet kell tekinteni, amelyben a hivatásos tevékenységet tartósan gyakorolják.

Ha a munkateljesítményből származó keresetet érintő tárgyi adó az Állam, a Magyar Vármegyék, a Tartományok, a Községek és egyéb a szerződő Államok belső törvényhozásiának

ungheresi, dalle Provincie, dai Comuni e da altre persone morali pubbliche regolarmente costituite secondo la legislazione interna degli Stati contraenti, è applicata soltanto dallo Stato al quale appartiene il debitore.

Art. 5.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente dall'impiego di capitali mobiliari, è applicata soltanto dallo Stato nel quale il reddituario ha il suo domicilio, salvo le seguenti eccezioni:

1. L'imposta che colpisce il reddito dei crediti con una garanzia ipotecaria, è applicata soltanto dallo Stato nel quale gli immobili sono situati.

2. L'imposta che colpisce gli interessi corrisposti sui prestiti dello Stato, delle Provincie, dei Comuni e di altre persone morali pubbliche regolarmente costituite secondo la legislazione interna degli Stati contraenti, come pure gli interessi delle obbligazioni emesse da società e da altre persone giuridiche, è applicata soltanto dallo Stato al quale appartiene il debitore.

La regola prevista al comma precedente (2°) si applica anche per la tassazione degli interessi dei depositi a risparmio ed in conto corrente presso banche, istituti ed ogni altra impresa che esercita il credito. Se l'impresa ha stabilimenti in entrambi gli Stati contraenti, ciascuno degli Stati preleverà l'imposta sugli interessi dei depositi eseguiti negli stabilimenti che sono nel suo territorio.

Art. 6.

L'imposta reale sulle « tantièmes » distribuite da società, che esista o che venga introdotta negli Stati contraenti, è applicata dallo Stato nel quale si trovi la sede legale od il centro effettivo dell'impresa.

Se in uno degli Stati contraenti si trova la sede legale e nell'altro il centro effettivo della impresa, le supreme autorità finanziarie dei due Stati si intenderanno di volta in volta per una equa ripartizione delle « tantièmes » soggette ad imposta.

Art. 7.

L'imposta reale che colpisce le rendite vitalizie e quella che colpisce ogni altra specie di reddito che non sia indicato nei precedenti articoli, sono applicate soltanto dallo Stato nel quale il reddituario ha il suo domicilio.

Art. 8.

L'imposta personale che colpisce l'insieme dei redditi del contribuente, è applicata da ciascuno degli Stati contraenti secondo le regole seguenti:

1. Ai redditi provenienti:

- a) da beni immobili;
- b) da crediti ipotecari;
- c) dall'industria o dal commercio;
- d) dal lavoro, comprese le retribuzioni pagate da enti pubblici, saranno applicate

le stesse regole fissate per questi redditi dagli articoli rispettivi.

2. Per ogni altra specie di reddito, compresi i dividendi delle azioni, le « tantièmes », gli interessi di titoli emessi da persone morali pubbliche e società, e quelli dei depositi presso banche o altri istituti di credito, la tassazione sarà fatta nello Stato ove il contribuente ha la sua residenza.

megfelelően szervezett közjogi testületek részéről kiszolgáltatott fizetések, ösztöndíjak, nyugdíjak, bérek és egyéb járandóságok után vettetik ki, az adó csakis azt az Államot illeti, amelyhez az adós tartozik.

5. Cikk.

Az ingóvagyon hozadéka csakis abban az Államban vonandó tárgyi adó alá, amelyben a hozadék élvezőjének lakóhelye van, a következő kivételekkel:

1. A jelzőlegilag biztosított követelésekből eredő hozadék csakis abban az Államban vonandó adó alá, amelyben az ingatlanok fekszennek.

2. Az Állam, a Tartományok, a Községek és más a szerződő Államok belső törvényhozásának megfelelően szervezett közjogi testületek által, úgyszintén a társaságok és más jogi személyek által kibocsátott kötvények kamatai csakis abban az Államban vonandók adó alá, amelyhez az adós tartozik.

Az előző (2) bekezdésben foglalt szabály irányadó a bankoknál, a hitelintézeteknél és egyéb hitelműveletekkel foglalkozó vállalatoknál takarékpénztárnak vagy folyószámlára elhelyezett tőkék kamatainak megadóztatásánál is. Ha a vállalatnak a szerződő Államok mindegyikében vannak üzlettelepei, mindegyik Állam azon betétek kamatait adóztatja meg, melyek a területén lévő üzlettelepeknél helyeztettek el.

6. Cikk.

A létező vagy a szerződő Államokban ezután szervezendő társaságok által kiosztott « tantiémek » alatt az Államban vonandók tárgyi adó alá, amelyben a vállalatnak székhelye, vagy a vállalat vezetésének helye van.

Ha a vállalat székhelye a szerződő Államok egyikében, vezetésének helye pedig a másik Államban van, a két Állam legfelső pénzügyi hatóságai esetről-esetre fognak megegyezni az adóalap méltányos megosztása tekintetében.

7. Cikk.

Az életjáradékok tárgyi adóját, valamint az olyan egyéb hozadékokat érintő tárgyi adót, melyekről az előző cikkekben emítés nem történt, csakis az az Állam vetheti ki, amelyben a hozadékot élvezőnek lakóhelye van.

8. Cikk.

Az adókötelesnek összjövedelmén alapuló személyi adó kivetésénél mindegyik szerződő Államban a következő szabályok irányadók:

1. arra a jövedelemre vonatkozólag, mely:

- a) ingatlanokból;
- b) jelzőlegos követelésekből;
- c) iparból vagy kereskedelemből;
- d) munkából — ideértve a köztestületek által fizetett járandóságokat is — származik, ugyanazok a szabályok alkalmazandók, melyek ezeknek hozadékaik tekintetében a megelőző cikkeken foglaltaknak.

2. Minden egyéb jövedelem után, ideértve a részvények osztalékait, a tantiémeket, a közjogi testületek és társaságok által kibocsátott értékpapírok, valamint a bankoknál vagy más hitelintézeteknél elhelyezett betétek kamatait, az adóztatás abban az Államban foganasítandó, amelyben az adókötelesnek lakóhelye van.

Agli effetti della presente disposizione sar   considerata come residenza il luogo dove il contribuente ha una dimora abituale in condizioni tali da autorizzare la presunzione che egli abbia intenzione di conservarla.

Quando il contribuente abbia residenza in entrambi gli Stati contraenti, l'imposta sar   applicata da ciascuno degli Stati in proporzione del soggiorno in ognuno di essi durante l'anno che serve di base alla tassazione. Il soggiorno trascorso all'infuori di entrambi gli Stati contraenti,    computato a favore dello Stato del quale il contribuente ha la cittadinanza.

Quando il contribuente non abbia la residenza in alcuno degli Stati contraenti, l'imposta    applicata dallo Stato in cui il contribuente stesso ha il suo durevole soggiorno. Per durevole soggiorno si intende la permanenza nello Stato in condizioni tali da far ritenere che questa non sia soltanto occasionale.

Quando non vi sia neanche il durevole soggiorno in alcuno degli Stati contraenti, l'imposta    applicata dallo Stato di cui il contribuente ha la cittadinanza.

Ai sensi del presente articolo, la residenza delle persone giuridiche — nel caso che queste siano soggette all'imposta sull'insieme dei redditi — s'intende esistere nel luogo ove le persone giuridiche stesse hanno la loro sede legale.

Art. 9.

L'imposta sul patrimonio, sia continuativa, sia prelevata per una volta tanto, che esista o che venga introdotta negli Stati contraenti, sar   applicata da ciascuno degli Stati stessi sopra i beni del contribuente che si trovino nel territorio di questo Stato.

Per i patrimoni rappresentati :

- a) da beni immobili ;
- b) da crediti ipotecari ;
- c) da imprese industriali o commerciali ; l'esistenza nel territorio di uno degli Stati contraenti, ai fini dell'applicazione dell'imposta sul patrimonio,    determinata dai principii adottati negli articoli precedenti per la tassazione reale dei redditi provenienti da tali beni.

Per ogni altra specie di beni mobiliari, comprese le azioni di societ  , i titoli emessi da persone morali pubbliche e da societ  , ed i depositi presso banche ed altri Istituti di credito, si applicheranno le stesse regole adottate per l'imposta sull'insieme dei redditi.

Art. 10.

Le regole stabilite dall'art. 9 della presente Convenzione, in rapporto alla imposta sul patrimonio, si applicano anche all'imposta sugli incrementi di patrimonio che eventualmente esista in uno degli Stati contraenti o che vi sia adottata per l'avvenire.

Art. 11.

I rappresentanti diplomatici, consolari e speciali di ciascuno degli Stati contraenti, in quanto siano di carriera, come pure gli impiegati addetti al loro ufficio e le persone che sono al servizio loro e dei loro impiegati, sono esenti dalle imposte dirette nello Stato presso il quale sono accreditati.

L'esenzione    concessa solo in quanto essi siano sudditi dello Stato che rappresentano e in quanto non esercitino nel territorio dello Stato presso il quale sono accreditati, e al di fuori del loro Ufficio o servizio, alcuna professione, industria od altra attivit   lucrativa. L'esenzione non si estende alle imposte che colpiscono i beni indicati alle lettere a), b), c) dell'art. 8 ovvero i loro redditi, n   a quelle imposte che sono prelevate alla fonte (ritenuta diretta e ritenuta di rivalsa).

Jelen Egyezmény értelmében lakóhelynek azt a helyet kell tekinteni, ahol az adókötelesnek olyan, körülmények között van állandó lakasa, amelyből a lakás megtartásának szándékára lehet következtetni.

• Ha az adókötelesnek mindkét szerződő Államban van lakóhelye, az adót a két állam mindegyike az adóalap megállapítása szempontjából figyelembe jövő évben eltöltött tartózkodás arányában állapítja meg. A két szerződő Állam területén kívüli tartózkodás annak az Államnak javára számitandó, amelynek az adóköteles állampolgára.

Ha az adókötelesnek a szerződő Államok egyikében sincsen lakóhelye, az adót abban az Államban kell megállapítani, amelyben állandóan tartózkodik. Állandó tartózkodás alatt az illető Államban olyan körülmények között való időzés értendő, melyekből következtetni lehet, hogy az nemcsak átmeneti.

Ha az adóköteles a szerződő Államok egyikében sem tartózkodik állandóan, az adót az az Állam veti ki, amelynek állampolgára.

Jelen cikk értelmében jogi személyeknél — amennyiben ezek jövedelemadó alá tartoznak — lakóhely gyanánt az a hely tekintendő, amelyben az illető jogi személynek székhelye van.

9. Cikk.

A vagyonadót, legyen az akár állandó jellegű, akár a szerződő Államok által már életbeléptetett, vagy a jövőben behozandó egyszeri vagyonadó, mindegyik Állam az adókötelesnek azon vagyona után veti ki, mely az illető állam területén van.

Ami :

- a) az ingatlanokat ;
- b) a jelzálogos követeléseket ;
- c) az ipari vagy kereskedelmi vállalatokat illeti, a szerződő Államok valamelyikének területén való létezésnek kérdése a vagyonadó alkalmazása szempontjából azon alapelvek szerint bírálendő el, melyeket az ilyen vagyonokból származó hozadékoknak hozadéki adóval való megrovása tekintetében az előző cikkek megállapítanak.

Egyéb ingó vagyonokra vonatkozólag, ideértve a részvényeket, a közjogi testületek és társaságok által kibocsátott értékpapírokat, valamint a bankoknál és más hitelintézeteknél elhelyezett betéteket, a jövedelemadónál irányadó szabályok alkalmazandók.

10. Cikk.

A jelen Egyezmény 9. cikkében a vagyonadóra vonatkozólag megállapított szabályok a szerződő Államok valamelyikében esetleg fennálló, vagy a jövőben behozandó vagyonnövekedési adóra is alkalmazandók.

11. Cikk.

A szerződő Államok mindegyikének diplomáciai, konzuli és egyéb képviselői, amennyiben ezek a képviselők hivatásos tisztviselők, úgyszintén a hozzájuk beosztott tisztviselők, valamint az ő szolgálatukban és tisztviselőik szolgálatában álló személyek az elfogadó Államban mentesek az egyenes adók alól.

A mentesség csak akkor áll be, ha az említett személyek a küldő Állam honosai és az elfogadó Államban hivatalukon vagy szolgálatukon kívül más hivatásos foglalkozást, ipart vagy hasonló tevékenységet nem folytatnak. A mentesség nem terjed ki a 8. Cikk. a), b), c) betűnél megjelölt vagyonokat és azok hozadékeit érintő, valamint a kizárólag a forrásnál közvetlen levonás és betudás útján) beszedendő adókra.

Art. 12.

Allorchè sia provato che l'azione delle autorità finanziarie degli Stati contraenti abbia avuto per il contribuente l'effetto di una doppia imposizione, egli potrà reclamare contro tale fatto allo Stato al quale appartiene. Se il reclamo è riconosciuto fondato, la suprema autorità finanziaria di questo Stato potrà accordarsi con la suprema autorità finanziaria dell'altro per evitare, in modo equo, una doppia imposizione.

Art. 13.

Per eliminare doppie imposizioni in casi che non siano espressamente regolati nella presente Convenzione, come pure in casi di difficoltà o di dubbi nella interpretazione e nella applicazione della Convenzione stessa, le supreme autorità finanziarie dei due Stati contraenti potranno stipulare accordi speciali.

Art. 14.

Le Parti contraenti si impegnano ad affidare alle supreme autorità finanziarie dei due Stati, l'equa definizione di ogni altra questione che potesse sorgere, sia a causa dei differenti principi che regolano l'applicazione delle imposte in ciascuno dei due Stati, sia a causa delle date decisive fissate o che potranno essere fissate dalle leggi dei due Stati per l'imposta sul patrimonio, ed in genere, per qualsiasi altra questione relativa ad imposte dirette che non trovi esplicita soluzione nella presente Convenzione, o che si trovi ancora in sospeso al momento dell'entrata in vigore della Convenzione stessa.

Art. 15.

Le Parti contraenti s'impegnano a prestarsi assistenza reciproca per facilitare l'applicazione e la riscossione delle imposte dirette.

Una Convenzione separata fisserà le regole alle quali questa assistenza sarà soggetta.

Art. 16.

La presente Convenzione, redatta in doppio originale, uno in lingua italiana e l'altro in lingua ungherese, sarà ratificata e le ratifiche relative saranno scambiate a Roma il più presto possibile. In caso di divergenza farà fede il testo italiano.

La Convenzione entra in vigore col 1° gennaio 1927, e vige fino a che non venga denunciata da una delle Parti contraenti.

La denuncia dovrà essere effettuata almeno otto mesi prima dello scadere dell'anno solare; quando detto termina sia osservato, la Convenzione cesserà di aver vigore dal 1° gennaio dell'anno successivo.

La Convenzione ratificata sarà pubblicata in ciascuno dei due Stati nella Raccolta Ufficiale delle leggi.

In fede di che i Plenipotenziari l'hanno firmata e munita dei loro sigilli.

Fatta a Roma il 25 novembre 1925.

Benito MUSSOLINI *m. p.*

NEMES *m. p.*

Dr. KNEPPO Sándor *m. p.*

12. Cikk.

Ha előfordul, hogy a szerződő Államok pénzügyi hatóságainak intézkedései az adóköteles kétszeres megadóztatását idézték elő, akkor az adóköteles ez ellen annál az Államnál, amelyhez tartozik, felszólamlással élhet. Ha a felszólamlás alaposnak bizonyul, akkor ennek az Államnak legfelsőbb pénzügyi hatósága a másik Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságával érintkezésbe léphet a kétszeres megadóztatásnak méltányos módon való elhárítása céljából.

13. Cikk.

Mindkét szerződő Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságai külön megállapodásokat létesíthetnek a kétszeres adóztatás elhárítása végett olyan esetekben, melyek ebben az Egyezményben kifejezetten nincsenek szabályozva, nemkülönben a jelen Egyezmény értelmezésénél és alkalmazásánál előálló nehézségek és viták eseteiben.

14. Cikk.

A szerződő Felek kötelezik magukat, hogy mindkét Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságaira bizzák minden más oly kérdések méltányos eldöntését, melyek a két Államban akár az adóztatásnál irányadó alapelveknek eltérése következtében, akár a két Állam törvényei szerint a vagyonadónál megállapított, vagy a jövőben megállapítandó fordulónapok következtében, avagy az egyenes adó terén általában előfordulhatnak, a nélkül, hogy ebben az Egyezményben kifejezetten szabályozva lennének, ugyancsak melyek jelen Egyezmény életbeléptekor még függőben maradtak.

15. Cikk.

A szerződő Felek kölcsönös segílyt nyújtanak egymásnak az egyenesadók kivetésének és behajtásának megkönnyítése céljából.

Azok a szabályok, amelyek irányadók lesznek a segílynyújtás alkalmazásánál, külön egyezményben fognak megállapíttatni.

16. Cikk.

Jelen Egyezmény, mely két eredeti példányban állítottatott ki, az egyik magyar, a másik olasz nyelven, meg fog erősítetteti és a megerősítő okiratok Rómában mielőbb ícserelettenek. Eltérés esetén az olasz szöveg lesz a döntő.

Az Egyezmény 1927. év január hó első napján lép életbe és érvényben marad mindaddig, amíg valamelyik szerződő Fél fel nem mondja.

A felmondásnak legalább nyolc hónappal a naptári év letelte előtt kell megtörténnie; ha ez határidő betartatik, az Egyezmény a következő év január havának első napján vesztü el hatályát.

A megerősített Egyezmény a két Állam mindegyikének hivatalos törvénygyűjteményében közzéteendő.

Ennek bizonságául ezt az Egyezményt a Meghatalmazottak aláírták és pecséteikkel ellátták.

Kelt Rómában, 1925. évi november hó 25-én.

Benito MUSSOLINI-s. k.

NEMES s. k.

Dr. CANEPPPO Sándor s. k.

PROTOCOLLO FINALE.

Al momento di procedera alla firma della presente Convenzione oggi conclusa fra l'Italia e l'Ungheria, allo scopo di evitare doppie imposizioni e di regolare altre questioni in materia di imposte dirette, i sottoscritti Plenipotenziari hanno fatto le seguenti concordi dichiarazioni che formano parte integrante della Convenzione medesima.

1. L'indicazione delle imposte dirette vigenti nei due Stati contraenti, contenuta nell'art. 1 della Convenzione, è esemplificativa e non tassativa.

I casi di dubbio verranno chiariti d'intesa tra le supreme autorità finanziarie dei due Stati.

Le supreme autorità finanziarie dei due Stati, si scambieranno alla fine di ogni anno, l'elenco aggiornato delle imposte dirette vigenti in ciascun Paese.

2. Resta inteso che nelle imposte reali ungheresi indicate all'art. 1, n. I, 1º, lettera c) della Convenzione rientrano, ai fini della Convenzione stessa, anche quelle che sono prelevate sugli interessi di obbligazioni e sugli interessi di depositi a risparmio od in conto corrente, e che la vigente legislazione tributaria in Ungheria comprende tra le tasse (illetékek).

3. Per attività industriale e commerciale, secondo l'articolo 3 della Convenzione, va intesa anche quella che sia esplicata da società di assicurazione, di trasporto, di traffico, finanziarie e di credito, nonchè quella relativa ad esercizi di mestieri, in quanto da questi ultimi non derivino redditi che la Convenzione classifica fra quelli di lavoro.

4. Sono considerati come stabilimenti « ai sensi dell'art. 3 della Convenzione, oltre che la sede sociale ed il centro effettivo dell'impresa, le succursali, le filiali ed agenzie; le fabbriche, le officine, i laboratori; i locali di compra e vendita, i magazzini ed altri esercizi commerciali aventi carattere di stabile organizzazione produttiva, come pure rappresentanze permanenti.

5. Le supreme autorità finanziarie dei due Stati contraenti stipuleranno un accordo speciale per regolare, in modo equo, la ripartizione del reddito proveniente dalle imprese industriali o commerciali, nei casi ed ai fini previsti dal comma 3º dell'articolo 3.

6. Quando in uno dei due Stati esista o venga impiantata una impresa che, pur essendo giuridicamente autonoma secondo le leggi civili, abbia tali legami e tali rapporti di dipendenza o di compartecipazione con una impresa giuridicamente autonoma sul territorio dell'altro Stato, da costituire con essa una unità economica e da essere perciò ritenuta, secondo le leggi fiscali dello Stato in cui essa si trova, uno stabilimento dell'impresa esistente nell'altro Stato, si applicheranno le regole dell'art. 3, terzo e quarto comma della Convenzione.

7. Ai sensi dell'art. 3, comma 4º della Convenzione, si considerano:

a) come « bilanci generali » quelli che comprendono i risultati complessivi dell'impresa e che siano compilati e pubblicati a norma delle leggi dello Stato nel quale si trova la sede legale od il centro effettivo dell'impresa stessa;

b) come « bilanci speciali » quelli che comprendono i risultati della gestione degli stabilimenti nello Stato che applica l'imposta e che siano compilati e pubblicati a norma delle leggi di detto Stato;

c) come « ogni altro documento », ogni documento riguardante la gestione degli stabilimenti e necessario per l'accertamento dei loro redditi soggetti ad imposizione nello Stato che applica l'imposta.

8. Quali professioni libere, ai sensi dell'art. 4 della Convenzione, si intendono specialmente quelle che si riferiscono all'attività scientifica, artistica letteraria, dell'insegnamento o educazione, alla attività dei medici, avvocati, architetti, ingegneri.

9. Interessi di depositi a risparmio ed in conto corrente, nel senso dell'art. 5 della Convenzione, sono quelli che derivano da investimenti stabili di capitali e non da conti correnti commerciali.

ZARÓJEGYZŐKÖNYV.

Az egyenes adók tekintetében a kétszeres adóztatás elhárítása és egyéb kérdések szabályozása céljából Olaszország és Magyarország között mai napon megkötött Egyezmény aláírásánál alulírott Meghatalmazottak a következő egybehangzó nyilatkozatokat tették, melyek magának az Egyezménynek lényeges részét alkotják.

1. A két szerződő Államban érvényben lévő egyenes adóknak az Egyezmény 1. cikkében foglalt felsorolása csak példaszerűnek, nem pedig kimerítőnek tekintendő.

A vitás eseteket a két Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságai fogják egyetértően tisztázni.

A két Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságai minden év végével olyan kimutatást fognak kicserélni egymással, mely a mindegyik Államban fennálló egyenes adóknak a legutolsó időszaknak megfelelő felsorolását fogja tartalmazni.

2. Megegyezés jött létre abban a tekintetben, hogy a jelen Egyezmény határozmányainak alkalmazása szempontjából az Egyezmény 1. cikkének 1. c) pontja alatt említett magyar tárgyi adóhoz számítandók azok az adók is, melyek a kötvények, takarékbetétek és folyószámlakövetelések tárgyi kamatai után szedettek, de melyeket a most érvényben lévő magyar törvényes rendelkezések az illetékek közé sorolnak.

3. Az Egyezmény 3. cikkének értelmében az ipari és kereskedelmi üzetek közé számítandók még a biztosítási, forgalmi és szállítási vállalatok, a pénzügyi és hitelvállalatok, valamint minden olyan ipari tevékenység, melyből olyan kereset származik, mely a jelen Egyezmény értelmében nem a munkából származó keresetnek tekintendő.

4. Az Egyezmény 3. cikke értelmében üzlettelepnek tekintendők a székhelyen és a vállalat vezetésének helyén kívül a fiókok, lerakatok, gyártási helyek, műhelyek, laboratóriumok, bevásárlási és eladási telepek, raktárak és más kereskedelmi telepek, melyek állandó üzleti berendezés jellegével, valamint az állandó képviselvek.

5. Mindkét szerződő Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságai külön megegyezést fognak létesíteni a 3. cikk harmadik bekezdésében említett esetekre az ipari és kereskedelmi üzletből származó hozadékoknak adózás szempontjából leendő méltányos megosztása céljából.

6. Ha a két Állam egyikében olyan vállalat létezik vagy fog létesülni, mely a polgári törvények szerint önálló jogi személyiséggel bír ugyan, de olyan kapcsolatban vagy olyan érdekeltségi vagy függési viszonyban áll egy, a másik Állam területén lévő önálló jogi személyiséggel bíró vállalattal, hogy vele együtt egy gazdasági egységet képez és ez okból annak az Államnak az adótörvényei szerint, amelyben létezik, a másik Államban lévő vállalat üzlettelepének tekintendő, az Egyezmény 3. cikkének harmadik és negyedik bekezdéseiben foglalt rendelkezések nyerne alkalmazást.

7. Az Egyezmény 3. cikkének negyedik bekezdése értelmében :

a) « általános mérlegeknek » tekintendők azok a mérlegek, melyek a vállalatnak összes eredményét felölelik és amelyek annak az Államnak törvényei szerint állítottak össze és tétettek közé, melyben a vállalatnak székhelye vagy vezetésének helye van ;

b) « külön mérlegeknek » azok a mérlegek tekintendők, melyek azon üzlettelepek működési eredményét ölelik fel, melyek abban az Államban vannak, mely az adókat beszedi és amelyek az említett Állam törvényei szerint állítottak össze és tétettek közé ;

c) « minden más adat » az olyan adat, mely az üzlettelepek működését érinti és amely szükséges az adó szedésére jogosított Államban adóköteles üzlettelepek hozadékának a kimutatására.

8. Az Egyezmény 4. cikkének értelmében hivatásos szabadfoglalkozásoknak tekintendők különösen a tudományos, művészi, írói, tanítói, nevelői működés, valamint az orvosok, ügyvédek, építészek és mérnökök hivatásos foglalkozása.

9. Az Egyezmény 5. cikkének értelmében takarékbetétek és folyószámlabetétek kamatai azok, melyek tartós jellegű betétekből, nem pedig a kereskedelmi folyószámlákból származnak.

10. Per i contribuenti, i quali dimostrino di aver trasferito definitivamente la loro residenza dall'un all'altro Stato contraente, l'obbligo della imposta, in quanto si connetta alla residenza o al soggiorno, finisce nel primo Stato col giorno in cui è avvenuto il trasferimento.

11. Le regole fissate dall'art. 9 della Convenzione non sono applicabili alle imposte sul patrimonio da prelevare per una volta tanto e la cui data decisiva sia anteriore alla data della presente Convenzione, quand'anche le imposte stesse, per disposizione delle corrispondenti leggi istitutive, si trovino tuttora in corso di pagamento.

12. Al fine di evitare eventuali dubbi, si chiarisce che la disposizione dell'art. 11 non pregiudica il diritto di godere degli eventuali maggiori privilegi od esenzioni che in forza delle norme generali del diritto internazionale, fossero già o potessero in avvenire essere accordati ai rappresentanti diplomatici e consolari.

13. La regola contenuta nell'art. 12 della Convenzione non esclude nè limita il diritto di reclamo accordato al contribuente dalla legislazione interna dello Stato che esegue la tassazione.

14. Resta inteso che la facoltà conferita con l'art. 13 alle autorità finanziarie dei due Stati contraenti, ha lo scopo di consentire l'applicazione dei principi fissati nella Convenzione ai casi eventualmente non previsti o non completamente regolati da essa, e non quello di consentire che vengano fissati principi diversi da quelli dalla Convenzione stessa stabiliti.

15. Per quanto riguarda l'imposta sulle successioni, le Parti contraenti si riservano di concludere un accordo separato.

Il presente Protocollo, che sarà considerato come approvato dalle Parti Contraenti, senza altra ratificazione speciale, per il solo fatto dello scambio delle ratifiche della Convenzione alla quale si riferisce, è stato redatto in doppio originale, in lingua italiana e in lingua ungherese, a Roma il 25 novembre 1925. In caso di divergenza farà fede il testo italiano.

Benito MUSSOLINI *m. p.*

NEMES *m. p.*

Dr. KNEPPO Sándor *m. p.*

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI^e).

Grandi.

10. Azoknál az adóköteleseknél, akik igazolják, hogy lakóhelyüket a szerződő Államok egyikéből a másikba helyezték át, az adókötelezettség — amennyiben arra a lakóhely, vagy pedig a tartózkodási hely az irányadó — az előbb említett Államban azzal a nappal szűnik meg, amelyen a lakóhely áthelyezése bekövetkezett.

11. Az Egyezmény 9. cikkében megállapított szabályok nem nyernek alkalmazást az egyszeri vagyonadóra, ha az a jelen Egyezményt megelőző időben hozatott be, még akkor sem, ha a vonatkozó alaptörvény értelmében az említett adóknak befizetése még folyamatban van.

12. Esetleges kételyeknek elkerülése céljából megállapítatik, hogy a 11. cikk határozománya nem érinti azokat a továbbmenő előjogokat és mentességeket, melyek a nemzetközi jognak általános szabályai szerint a diplomáciai és konzuli tisztviselőket már megilletik, vagy a jövőben fogják megilletni.

13. Az Egyezmény 12. cikkének határozománya nem zárja ki, sem nem korlátozza az adókötelesnek azt a jogát, hogy azon Állam belső törvényeinek megfelelően, melyben az adókvetés történt, közvetlenül felszólamlással élhessen.

14. Egyetértenek abban a tekintetben, hogy a 13. cikkben mindkét szerződő Állam pénzügyi hatóságaira átruházott hatáskörnek az a célja, hogy ezzel lehetővé tétessék az Egyezménnyel megállapított szabályok alkalmazása az Egyezményben esetleg előre nem látott, vagy nem kimérítően szabályozott esetekben, de semmiesetre sem az, hogy oly alapelvek felállítását engedje meg, melyek eltérnek az Egyezményben foglaltaktól.

15. A szerződő Felek fenntartják maguknak, hogy az örökösödési adó tekintetében külön egyezményt kössenek.

Jelen jegyzőkönyv, mely a vonatkozó Egyezmény megerősítő okmányainak egyszerű kicserélése folytán a szerződő Felek által minden külön megerősítés nélkül elfogadottnak fog tekintetni, két eredeti példányban egy olasz és egy magyar példányban Rómában 1925. november 25-én vététt fel. Eltérés esetén az olasz szöveg lesz a döntő.

Benito MUSSOLINI s. k.

NEMES s. k.

Dr. KNEPPO Sándor s. k.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 21 mai 1928 (VI*),
Grandi.

¹ TRADUCTION.

N^o 1741. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME D'ITALIE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE A ROMÉ, LE 25 NOVEMBRE 1925.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE, animés du désir d'éviter la double imposition et de régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, président du conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE :

Son Excellence le comte Albert NEMES DE HIDVÉC, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie à Rome ;

M. le D^r Sándor KNEPPO, conseiller ministériel au Ministère des finances de Hongrie.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La présente convention a pour but d'établir des règles concernant exclusivement l'application des impôts directs.

Sont considérés comme impôts directs, aux termes de la présente convention, les impôts qui conformément à la législation de chacun des deux Etats, sont prélevés directement sur les revenus, bruts ou nets, ou sur la fortune, soit pour le compte des deux Etats contractants, soit pour le compte des comitats hongrois (*Vármegyék*), soit pour le compte des provinces et des communes, même sous forme de centimes additionnels. La présente convention ne concerne donc pas les impôts indirects sur la circulation et sur la consommation.

La convention établit des règles distinctes pour les impôts directs réels sur les revenus (Articles 2 à 7) et pour les impôts directs personnels (Articles 8 à 10).

Sont considérés comme réels, aux termes de la convention, les impôts directs qui sont prélevés en considération des différents objets imposables et du fait que ces objets ressortissent, économiquement, au territoire d'un Etat. Sont considérés comme impôts personnels, les impôts directs qui sont prélevés sur l'ensemble des objets imposables — revenus ou biens — en considération de la personne du contribuable à laquelle appartiennent lesdits objets, et de la nationalité, du domicile ou du lieu de séjour de cette personne.

1. Sont considérés comme impôts réels, en particulier, les suivants :

1. Pour la législation hongroise :

- a) *A földadó* (Impôt sur la propriété non bâtie) ;
- b) *A házadó* (Impôt sur la propriété bâtie) ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1741. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF HUNGARY FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH DIRECT TAXES. SIGNED AT ROME, NOVEMBER 25, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY, being desirous of preventing double taxation and settling other questions connected with direct taxes, have decided to conclude a Convention for this purpose and have therefore appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY :

His Excellency Count Albert NEMES DE HIDVÉC, Hungarian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome ;
Dr. Alexander KNEPPO, Ministerial Councillor in the Hungarian Ministry of Finance.

The Plenipotentiaries having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows ;

Article 1.

The object of the present Convention is to define rules for the application of direct taxes.

For the purposes of the present Convention, direct taxes shall be taken to mean taxes which, under the legislation of each of the two States, are levied directly on income, gross or nett, or on total estate either on account of the two Contracting States, or of the Hungarian Comitats (*Várméyek*) or the Italian Provinces and Communes, even in the form of additional taxes. The present Convention shall not apply therefore to indirect taxes on transfer or articles of consumption.

In this Convention a distinction is drawn between the rules applicable to direct "impersonal" taxes on income (Articles 2 to 7) and direct "personal" taxes (Articles 8 to 10).

For the purposes of this Convention, "impersonal" taxes shall be taken to mean direct taxes levied in respect of single objects liable to taxation and in virtue of their economic connection with the territory of the State. "Personal" taxes shall be taken to mean direct taxes levied on the whole of the objects liable to taxation — income or property — in virtue of the fact that they belong to a taxable person and of the nationality, residence or sojourn of such person.

I. The following shall be regarded more particularly as impersonal taxes :

1. Under Hungarian legislation :

- (a) *A földadó* (Land tax) ;
- (b) *A házadó* (Tax on buildings) ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

- c) *Az általános kereseti adó* (Impôt général sur les revenus mobiliers) ;
 - d) *A társulati adó* (Impôt sur les sociétés).
- 2° Pour la législation italienne :
- a) L'impôt sur la propriété non bâtie ;
 - b) L'impôt sur la propriété bâtie ;
 - c) L'impôt sur les revenus de biens mobiliers ;
 - d) L'impôt sur les revenus agricoles.
- II. Sont considérés comme impôts personnels :
- 1° Pour la législation hongroise :
- a) *A jövedelemadó* (Impôt sur le revenu global) ;
 - b) *A vagyonadó* (Impôt sur la fortune).
- 2° Pour la législation italienne :
- a) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu ;
 - b) L'impôt sur la fortune.

Article 2.

Le revenu des biens immobiliers ne peut être soumis à l'impôt réel que dans l'Etat sur le territoire duquel sont situés lesdits biens mobiliers.

Article 3.

L'impôt réel qui frappe le revenu provenant d'une activité industrielle ou commerciale quelconque, n'est appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son établissement, même lorsque ladite entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant, sans y avoir d'établissement.

Il y a lieu d'entendre par « établissement », aux fins de la présente convention, une organisation productive permanente appartenant à l'entreprise et dans laquelle s'exerce, en totalité ou en partie, l'activité de ladite entreprise.

Si l'entreprise a des établissements dans les deux Etats contractants, chacun de ces Etats percevra l'impôt sur la partie du revenu provenant de l'activité des établissements situés sur son territoire.

En vue de déterminer la répartition du revenu entre les deux Etats, dans les cas prévus au troisième alinéa du présent article, les autorités financières des deux Etats contractants pourront demander aux contribuables de présenter leurs bilans généraux, leurs bilans spéciaux et toutes autres pièces prévues par la législation des Etats respectifs.

Article 4.

L'impôt réel qui frappe les revenus du travail, y compris les revenus des professions libérales, ne sera appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle d'où provient le revenu. Il n'y a exercice de profession libérale en un lieu déterminé que si l'activité professionnelle s'y exerce de façon stable.

L'impôt réel qui frappe les revenus provenant de la prestation d'un travail, dans la mesure où ces revenus consistent en traitements, allocations, pensions, salaires et autres rétributions payées par l'Etat, par les comitats hongrois, par les provinces, par les communes et autres personnes morales publiques, régulièrement constituées selon la législation intérieure des Etats contractants, ne sera appliqué que par l'Etat auquel appartient le débiteur.

(c) *Az általános kereseti adó* (General tax on income derived from movable property).

(d) *A társulati adó* (Tax on companies).

2. Under Italian legislation :

(a) The land tax ;

(b) The tax on buildings ;

(c) The tax on income derived from movable property ;

(d) The tax on income derived from agricultural property ;

II. The following shall be regarded as personal taxes :

(1) Under the Hungarian legislation :

(a) *A jövedelemadó* (Tax on total income) ;

(b) *A vagyonadó* (Tax on total estate).

(2) Under the Italian legislation :

(a) The supplementary graduated tax on income ;

(b) The tax on total estate.

Article 2.

Impersonal taxes leviable on income derived from immovable property shall be levied only by the State in which the immovable property is situated.

Article 3.

Impersonal taxes leviable on income derived from any kind of industrial or commercial activity shall be levied only by the State in whose territory the establishment of the undertaking in question is situated, even when the undertaking carries on business in the territory of the other contracting State, without possessing an establishment in that State.

For the purposes of the present Convention, an establishment shall be taken to mean any permanent productive organisation of the undertaking in which the business of the undertaking is wholly or partly carried on.

Should the undertaking possess establishments in both of the contracting States, each State shall levy taxation on such portion of the income as is derived from the business transacted in the establishments situated in its territory.

For the purpose of determining the division of the income as between the two States in the cases referred to in paragraph 3 of the present Article, the fiscal authorities of the two contracting States may request the tax-payer to submit general balance-sheets, special balance-sheets or any other documents provided for under the legislation of the State concerned.

Article 4.

Impersonal taxes leviable on earned income, including income derived from the exercise of the liberal professions, shall be levied only by the State in whose territory the personal activities producing the income are carried on. A liberal profession shall be held to be exercised in a certain place only when it is habitually exercised there.

Impersonal taxes leviable on income derived from work, whether such income take the form of salaries, allowances, pensions, wages or other remuneration paid by the State, the Hungarian Comitats, the Provinces, Communes or other public corporate bodies regularly constituted in conformity with the internal legislation of the contracting States, shall be levied only by the State of which the tax-payer is a national.

Article 5.

L'impôt réel qui frappe le revenu provenant du placement de capitaux mobiliers, ne sera appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel est domicilié le bénéficiaire, sous réserve des exceptions suivantes :

1^o L'impôt qui frappe le revenu des créances garanties par des hypothèques, ne sera appliqué que par l'Etat dans lequel sont situés les biens immobiliers.

2^o L'impôt qui frappe les intérêts afférents aux emprunts de l'Etat, des provinces, des communes et d'autres personnes morales publiques régulièrement constituées selon la législation intérieure des Etats contractants, ainsi que les intérêts des obligations émises par des sociétés et par d'autres personnes juridiques, ne sera appliqué que par l'Etat auquel appartient le débiteur.

La règle prévue à l'alinéa précédent (2) s'applique également à l'impôt perçu sur les intérêts des dépôts d'épargne et des dépôts en compte courant dans les banques, instituts et autres entreprises de crédit. Si l'entreprise a des établissements dans les deux Etats contractants, chaque Etat percevra l'impôt sur les intérêts des dépôts effectués dans les établissements qui se trouvent sur son territoire.

Article 6.

L'impôt réel sur les tantièmes distribués par des sociétés, s'il existe ou s'il est ultérieurement introduit dans les Etats contractants, sera appliqué par l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège social ou le siège central réel de l'entreprise.

Si une entreprise a son siège social dans l'un des Etats contractants et son siège central réel dans l'autre, les autorités financières suprêmes des deux Etats s'entendront, de temps en temps, pour procéder à une répartition équitable des tantièmes assujettis à l'impôt.

Article 7.

L'impôt réel qui frappe les rentes viagères et celui qui frappe toutes autres catégories de revenus non indiqués dans les articles précédents, ne seront appliqués que par l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile.

Article 8.

L'impôt personnel qui frappe l'ensemble des revenus du contribuable sera appliqué par chacun des Etats contractants, d'après les règles suivantes :

1^o Les revenus provenant :

- a) De biens immobiliers ;
- b) De créances hypothécaires ;
- c) De l'industrie ou du commerce ;
- d) Du travail, y compris les rétributions versées par des organismes publics,

seront soumis aux règles prévues par lesdits revenus dans les articles qui les concernent.

2^o Pour toutes les autres catégories de revenus, y compris les dividendes des actions, les tantièmes, les intérêts de titres émis par des personnes morales publiques et par des sociétés, ainsi que les intérêts des dépôts dans les banques ou autres établissements de crédit, l'impôt sera perçu par l'Etat sur le territoire duquel le contribuable a son domicile.

Article 5.

The impersonal tax leviable on income derived from the investment of funds shall be levied only by the State in which the investor is domiciled, except in the following cases :

(1) The tax leviable on income derived from loans secured on mortgage shall be applied only by the State in which the immovable property is situated.

(2) The tax leviable on interest paid in respect of loans contracted by the State, Provinces, Communes or other public corporate bodies regularly constituted in conformity with the internal legislation of the contracting States, and on interest on bonds issued by companies or other legal entities shall be levied only by the State of which the tax-payer is a national.

• The rule laid down in paragraph (2) above shall apply also to the taxation of interest on savings-deposits and current-account deposits in banks, institutions or other enterprises conducting credit operations. If the undertaking possesses establishments in both contracting States, each State shall levy taxation on the interest on deposits in the establishments situated in its territory.

Article 6.

Impersonal taxes which are or may in future be imposed by the contracting States on directors' fees paid by companies shall be levied by the State in which the legal seat or actual business centre of the undertaking is situated.

Should the legal seat of the undertaking be situated in one State and the actual business centre in the other, the central fiscal authorities of the two States shall come to an agreement from time to time, for the equitable allocation of the directors' fees liable to taxation.

Article 7.

Impersonal taxes leviable on income derived from life annuities and taxes leviable on every kind of income not specified in the above Articles shall be levied only by the State in which the person deriving such income is domiciled.

Article 8.

Personal taxes leviable on the tax-payer's total income shall be levied by each of the Contracting States in accordance with the following rules :

(1) Income derived :

(a) From immovable property.

(b) From mortgage loans.

(c) From industry or commerce.

(d) From work, including remuneration paid for services by public corporate bodies,

shall be subject to the rules laid down for these categories of income in the Articles referring thereto.

(2) On every other kind of income, including dividends on shares, directors' fees, interest on bonds issued by public corporate bodies and companies, and interest on deposits in banks or other credit institutions, taxation shall be levied in the State in which the tax-payer has his domicile.

Aux fins de la présente disposition, sera considéré comme domicile le lieu où le contribuable a une demeure habituelle dans des conditions qui permettent de conclure à son intention de la conserver.

Si le contribuable a un domicile dans l'un et l'autre des Etats contractants, l'impôt sera appliqué par chacun des Etats proportionnellement à la durée du séjour dans chacun de ces Etats au cours de l'année qui sert de base à l'établissement de l'assiette de l'impôt.

Le séjour accompli en dehors des deux Etats contractants sera imputé en faveur de l'Etat dont le contribuable est ressortissant.

Si le contribuable n'a de domicile dans aucun des Etats contractants, l'impôt sera appliqué par l'Etat dans lequel le contribuable a sa résidence durable. Par résidence durable, il convient d'entendre le fait de séjourner en un pays dans des conditions qui permettent de considérer que ce séjour n'est pas seulement occasionnel.

Si le contribuable n'a pas non plus de résidence durable dans l'un ou l'autre des Etats contractants, l'impôt sera appliqué par l'Etat dont le contribuable est ressortissant.

Aux termes du présent article, le domicile des personnes juridiques — au cas où ces personnes sont passibles de l'impôt sur l'ensemble des revenus — est réputé exister au lieu où ces personnes juridiques ont leur siège social.

Article 9.

L'impôt sur la fortune, sous forme de contribution permanente ou de prélèvement unique, qui existe ou qui pourrait être ultérieurement introduit dans les Etats contractants, sera appliqué par chaque Etat sur les biens du contribuable qui se trouvent sur le territoire de cet Etat.

En ce qui concerne les fortunes représentées :

- a) Par des biens immobiliers ;
- b) Par des créances hypothécaires ;
- c) Par des entreprises industrielles ou commerciales, leur existence sur le territoire d'un des Etats contractants, aux fins de l'application de l'impôt sur la fortune, sera déterminée suivant les principes établis dans les articles précédents pour l'imposition réelle des revenus provenant de ces biens.

A l'égard de toutes les autres catégories de biens mobiliers, y compris les actions de sociétés, les titres émis par des personnes morales publiques et par des sociétés, et les dépôts dans les banques et autres établissements de crédit, on appliquera les règles adoptées pour l'impôt sur l'ensemble des revenus.

Article 10.

Les règles établies par l'article 9 de la présente convention, concernant l'impôt sur la fortune, sont également applicables à l'impôt sur l'accroissement de la fortune, qui existerait dans l'un des Etats contractants ou qui y serait adopté ultérieurement.

Article 11.

Les représentants diplomatiques, consulaires et spéciaux de chacun des Etats contractants, s'ils sont fonctionnaires de carrière, ainsi que les employés attachés à leur bureau et les personnes qui sont à leur service et au service de leurs employés, seront exemptés des impôts directs dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités.

L'exemption ne leur sera accordée que s'ils sont ressortissants de l'Etat qu'ils représentent et s'ils n'exercent, dans le territoire de l'Etat auprès duquel ils sont accrédités, et en dehors de leurs fonctions ou service, aucune profession, industrie ou autre activité lucrative. L'exemption ne s'étend pas aux impôts qui frappent les biens indiqués aux lettres a), b), et c) de l'article 8, ou les revenus provenant desdits biens, ni aux impôts qui sont perçus à la source (retenue directe ou indirecte) (*rivalsa*).

For the purposes of the present provision, domicile shall be taken to mean the place in which the tax-payer habitually resides in circumstances which warrant the presumption that he intends to continue to reside there.

Should the tax-payer possess a domicile in both of the contracting States, each state shall levy taxation in proportion to the respective periods of sojourn during the year taken as a basis for taxation. Sojourn outside both contracting States shall be reckoned in favour of the State of which the tax-payer is a national.

Should the tax-payer not possess a domicile in either of the contracting States, taxation shall be levied by the State in which he habitually resides. The expression "habitually resides" shall be taken to mean permanent sojourn in the State in circumstances such as to warrant the supposition that sojourn therein is not merely occasional.

Should the tax-payer habitually reside in neither of the contracting States, taxation shall be levied by the State of which he is a national.

For the purposes of the present Article, the domicile of corporate bodies — when the latter are subject to taxation levied on total income — shall be taken to be the place in which the corporate body has its legal seat.

Article 9.

Taxes on total estate, whether payable at regular intervals or as a single contribution, which are already or may be imposed in the contracting States, shall be levied by each State on such portion of the tax-payer's property as is situated in its territory.

When the estate consists of :

- (a) Immovable property,
- (b) Mortgage loans,
- (c) Industrial or commercial enterprises,

its existence in the territory of one of the Contracting States, so far as the levying of the tax on total estate is concerned, shall be determined according to the principles laid down in the preceding articles for impersonal taxes on income derived from such property.

In the case of every other kind of movable property, including company shares, bonds issued by public corporate bodies or companies, and deposits in banks or other credit institutions, the rules laid down for the taxation of total income shall apply.

Article 10.

The rules laid down in Article 9 of the present Convention with regard to the tax on total estate shall also apply to any tax on the increment of such estate which is already or may in future become leviable in either of the contracting States.

Article 11.

The diplomatic, consular and extraordinary representatives of each contracting State, when they are *de carrière*, and also their office staff, and persons in their service or in the service of their staff, shall be exempt from direct taxation in the State to which they are accredited.

Exemption shall be granted only if they are nationals of the State they represent, and provided that, within the territory of the State to which they are accredited, they do not exercise any profession, industry, or other employment for purposes of profit, outside their office or in addition to their official duties. Exemption shall not be extended to the taxes leviable on the property referred to in (a), (b) and (c) of Article 8 or the income derived therefrom, or to taxes levied at the source either by direct deduction or indirect deduction (*rivalsa*).

Article 12.

S'il est prouvé que les mesures prises par les autorités financières des Etats contractants ont entraîné pour le contribuable une double imposition, l'intéressé pourra adresser une réclamation à ce sujet à l'Etat auquel il appartient. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité financière suprême de cet Etat pourra s'entendre avec l'autorité financière de l'autre Etat, en vue d'éviter équitablement une double imposition.

Article 13.

Pour éviter les doubles impositions dans les cas qui ne sont pas expressément prévus par la présente convention, et dans les cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation et de l'application de ladite convention, les autorités financières suprêmes des deux Etats contractants pourront conclure des accords spéciaux.

Article 14.

Les Parties contractantes s'engagent à confier aux autorités financières suprêmes des deux Etats le soin de régler équitablement toute autre question qui pourrait surgir, soit en raison de la différence des principes qui régissent l'application des impôts dans chacun des deux Etats, soit en raison des dates de rigueur qui ont été ou qui pourront être fixées par les lois des deux Etats en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, et d'une façon générale, pour n'importe quelle autre question, relative aux impôts directs, qui ne serait pas explicitement résolue par la présente convention, ou qui serait encore en suspens au moment de l'entrée en vigueur de ladite convention.

Article 15.

Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour faciliter l'application et le recouvrement des impôts directs.

Une convention distincte établira les règles auxquelles sera soumise cette assistance.

Article 16.

La présente convention, rédigée en double original, l'un en langue italienne et l'autre en langue hongroise, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome dans le plus bref délai possible. En cas de divergence, le texte italien fera foi.

La convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1927 et restera valable jusqu'à ce qu'elle ait été dénoncée par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être effectuée huit mois au moins avant la fin de l'année civile ; lorsque ce délai aura été observé, la convention cessera d'être applicable à partir du 1^{er} janvier de l'année suivante.

La convention, après ratification, sera publiée, dans chacun des deux Etats, dans le *Recueil officiel des lois*.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rome, le 25 novembre 1925.

(Signé) Benito MUSSOLINI.

(Signé) NEMES.

(Signé) Dr KNEPPO Sándor.

Article 12.

Should it be established that the action of the fiscal authorities of the contracting States has had the effect of subjecting the tax-payer to double taxation, the said person may lodge a claim on these grounds with the State of which he is a national. If his claim is admitted, the central fiscal authorities of the State in question may come to an agreement with the central fiscal authorities of the other State with the object of preventing such double taxation in an equitable manner.

Article 13.

In order to prevent double taxation in cases not expressly provided for in the present Convention and also in case of difficulty or doubt as to the interpretation or application of the Convention itself, the central fiscal authorities of the two contracting States may conclude special agreements.

Article 14.

The Contracting Parties undertake to entrust to the central fiscal authorities of the two States the equitable settlement of any other question that may arise, either as a result of the different principles applied in applying taxes in the respective States or owing to the time-limits which have been or may be prescribed under the laws of either State for the tax on total estate, and, in general, the settlement of any other question connected with direct taxation not specifically regulated by the present Convention, or any question pending when the Convention comes into force.

Article 15.

The Contracting Parties undertake to assist each other reciprocally in levying and collecting direct taxes.

The manner in which such assistance is to be given shall be defined in a separate convention.

Article 16.

The present Convention, drawn up in two original copies, in Italian and Hungarian, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible. In case of dispute the Italian text shall be authentic.

The Convention shall come into force on January 1, 1927, and shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties.

Denunciation must be notified at least eight months before the end of the calendar year. When this condition has been complied with, the Convention shall cease to have effect as from January 1 of the following year.

The Convention, when ratified, shall be published in each of the two States in the official Collection of Laws.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Rome, November 25, 1925.

(Signed) Benito MUSSOLINI.

(Signed) NEMES.

(Signed) Dr. KNEPPO Sándor.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, conclue ce jour entre l'Italie et la Hongrie, en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui formeront partie intégrante de ladite convention.

1. La liste des impôts directs en vigueur dans les deux Etats contractants, qui figure à l'article premier de la convention, est donnée à titre d'exemple et n'a pas un caractère limitatif.

Les cas douteux seront élucidés d'un commun accord par les autorités financières suprêmes des deux Etats.

Les autorités financières suprêmes des deux Etats échangeront, à la fin de chaque année, la liste mise à jour des impôts directs en vigueur dans chaque pays.

2. Il est entendu que les impôts réels hongrois indiqués à l'article 1, N° 1, 1^o, lettre *c*) de la présente convention comprennent également, aux fins de ladite convention, les impôts qui sont perçus sur les intérêts des obligations et sur les intérêts des dépôts d'épargne et des dépôts en compte courant, et que la législation fiscale en vigueur en Hongrie classe parmi les taxes (*It. tassa. Hung. illetékek*).

3. Par activité industrielle et commerciale, aux termes de l'article 3 de la convention, il y a lieu d'entendre également l'activité exercée par les compagnies d'assurance, de transport, de commerce, les sociétés financières et de crédit, ainsi que l'activité afférente à l'exercice de métiers, dans la mesure où cette dernière ne produit pas de revenus que la présente convention classe parmi les revenus du travail.

4. Sont considérés comme établissements, aux termes de l'article 3 de la convention, non seulement le siège social et le siège central réel de l'entreprise, mais encore les succursales, filiales et agences ; les fabriques, ateliers et laboratoires ; les locaux d'achat et de vente ; les magasins et autres installations commerciales ayant le caractère d'organisations productives stables, ainsi que les représentations permanentes.

5. Les autorités financières suprêmes des deux Etats contractants conclueront un accord spécial pour régler, d'une manière équitable, la répartition du revenu provenant des entreprises industrielles ou commerciales, dans les cas et aux fins prévus par le troisième alinéa de l'article 3.

6. S'il existe, ou si l'on établit par la suite, dans l'un des deux Etats, une entreprise qui, tout en étant juridiquement autonome selon les lois civiles, a avec une entreprise juridiquement autonome établie sur le territoire de l'autre Etat, des liens et des rapports de dépendance ou de participation tels qu'elle constitue avec cette deuxième entreprise une unité économique, et qu'elle puisse, en conséquence, être considérée, selon les lois fiscales de l'Etat dans lequel elle se trouve, comme un établissement de l'entreprise existant dans l'autre Etat on appliquera les règles fixées aux troisième et quatrième alinéas de l'article 3 de la convention.

7. Aux termes de l'article 3, quatrième alinéa, de la convention, il y a lieu d'entendre :

a) Par « bilans généraux », ceux qui comprennent les résultats généraux de l'entreprise et qui sont dressés et publiés conformément aux lois de l'Etat dans lequel se trouve le siège social ou le siège central réel de l'entreprise ;

b) Par « bilans spéciaux », ceux qui comprennent les résultats de la gestion des établissements situés dans l'Etat qui applique l'impôt, et qui sont dressés et publiés conformément aux lois dudit Etat ;

c) Par « toutes autres pièces », toutes pièces concernant la gestion des établissements et nécessaires pour déterminer les revenus qui sont imposables dans l'Etat qui applique l'impôt.

8. Par professions libérales, aux termes de l'article 4 de la convention, il y a lieu d'entendre spécialement les professions qui ressortissent à l'activité scientifique, artistique et littéraire, à l'enseignement ou à l'éducation, les professions de médecin, avocat, architecte, ingénieur.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention concluded on to-day's date between Italy and Hungary for the prevention of double taxation and the settlement of other questions connected with direct taxes, the undersigned Plenipotentiaries have made the following joint declarations, which shall form an integral part of the said Convention.

1. The direct taxes in force in the two contracting States which are enumerated in Article 1 of the Convention are intended to serve as examples, and do not constitute an exhaustive list.

Any doubtful cases that may arise shall be settled by agreement between the central fiscal authorities of the two States.

The central fiscal authorities of the two States shall at the end of each year exchange a list, brought up to date, of the direct taxes in force in each country.

2. It is agreed that the Hungarian impersonal taxation referred to in Article 1, Section 1, sub-section 1, (c) of the Convention shall, for the purposes of the Convention, include taxes levied on interest on bonds, and on interest on savings deposits or current account deposits which the fiscal legislation in force in Hungary regards as imposts (*It. tasse. Hung, illetékek*).

3. The industrial and commercial activity referred to in Article 3 of the Convention shall be taken to include the activities of insurance, transport, trading, finance and credit companies, and also the carrying on of trades, except in so far as the latter may produce income classified in the Convention as income derived from work.

4. For the purposes of Articles 3 of the Convention, in addition to the seat and actual business centre of the undertaking, branches, associated establishments and agencies; factories, workshops, laboratories; premises where purchases and sales are effected, warehouses and other business premises in the nature of permanent productive organisations, and permanent representatives, shall be regarded as "establishments".

5. The central fiscal authorities of the two contracting States shall conclude a special agreement to settle in an equitable manner the division of income derived from industrial or commercial undertakings in the cases and for the purposes defined in paragraph 3 of Article 3.

6. Should there already exist or be in future established in one of the two States an undertaking which, although legally autonomous under civil law, is so intimately connected with or so closely dependent on, or possesses such unity of interests with, a legally autonomous undertaking in the territory of the other State as to render the two undertakings economically one, and to cause the first-mentioned undertaking to be regarded, under the fiscal legislation of the State in which it is situated, as an establishment of the undertaking in the other State, the rules laid down in Article 3, paragraphs 3 and 4, of the Convention shall apply.

7. For the purposes of Article 3, paragraph 4, of the Convention :

(a) "General balance-sheets" shall be taken to mean the general results of an undertaking as drawn up and published in accordance with the laws of the State in which the legal seat or actual business centre of the undertaking is situated;

(b) "Special balance-sheets" shall be taken to mean the results of the activity of the establishments in the State levying the tax drawn up and published in accordance with the laws of that State;

(c) "Any other documents" shall be taken to mean any documents concerning the activity of the establishments required to determine what part of their income is subject to taxation in the State levying the tax.

8. For the purposes of Article 4 of the Convention, "liberal professions" shall be taken to mean scientific, artistic or literary occupations, teaching or education, and the professions of doctor, advocate, architect and engineer.

9. Les intérêts des dépôts d'épargne et des dépôts en compte courant, aux termes de l'article 5 de la convention, sont ceux qui proviennent de placements stables de capitaux et non de comptes courants commerciaux.

10. Les contribuables en mesure de prouver qu'ils ont transféré définitivement leur domicile de l'un des Etats contractants dans l'autre, cesseront d'être assujettis dans le premier Etat au paiement des impôts dus à raison du domicile ou du lieu de séjour, à dater du jour de ce transfert.

11. Les règles contenues à l'article 9 de la convention ne sont pas applicables aux impôts sur la fortune qui doivent être prélevés une fois pour toutes et dont la date de rigueur est antérieure à la date de la présente convention, même lorsque lesdits impôts, en vertu des lois qui les ont institués, se trouvent encore en cours de paiement.

12. Afin d'éviter toute incertitude éventuelle, il est établi que la disposition de l'article 11 ne porte aucunement atteinte au droit de jouir des privilèges ou exemptions plus étendus qui, en vertu des règles générales du droit international, seraient déjà ou pourraient être accordés à l'avenir aux représentants diplomatiques et consulaires.

13. La règle contenue à l'article 12 de la présente convention n'exclut ni ne limite le droit de réclamation accordé aux contribuables par la législation interne de l'Etat qui procède à l'imposition.

14. Il est entendu que la facilité accordée par l'article 13 aux autorités financières des deux Etats contractants, a pour but de permettre l'application des principes fixés par la convention aux cas qui pourraient se présenter et qui ne seraient pas prévus ou ne seraient pas entièrement résolus par elle, et non de permettre l'établissement de principes différents de ceux qui se trouvent formulés dans la convention.

15. En ce qui concerne l'impôt sur les successions, les Parties contractantes se réservent de conclure un accord distinct.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, du seul fait de l'échange des instruments de ratification de la convention à laquelle il se rapporte, a été rédigé en double original, en langue italienne et en langue hongroise, à Rome, le 25 novembre 1925.

En cas de divergence, le texte italien fera foi.

(Signé) Benito MUSSOLINI.

(Signé) NEMES.

(Signé) Dr KNEPPO Sándor.

9. "Interest on savings deposits and current account deposits" shall, for the purposes of Article 5 of the Convention, be taken to mean interest derived from permanent investments of capital and not from current commercial accounts.

10. In the case of tax-payers who can prove that they have definitely transferred their domicile from one contracting State to the other, obligations in the matter of taxation connected with domicile or residence shall terminate in the first State as from the day on which the transfer took place.

11. The rules laid down in Article 9 of the Convention shall not be applicable to single levies on total estate in so far as the determinative date is prior to that of the present Convention, even should the taxes, in conformity with the legislation relating thereto, be at that time in process of payment.

12. With a view to avoiding any doubts that might arise, it is hereby declared that the provisions of Article 11 shall not affect the right to enjoy more extensive privileges or exemptions which, in virtue of the general rules of international law, are or may be granted to diplomatic and consular representatives.

13. The rule laid down in Article 12 of the Convention shall neither exclude nor limit any right to lodge a claim which is accorded to the tax payer under the internal legislation of the State levying the taxes.

14. It is understood that the power conferred on the fiscal authorities of the two contracting States under Article 13 is designed to permit of the application of the principles laid down in the Convention to any cases not provided for or not fully regulated by the Convention, and not to enable principles to be established other than those laid down in the Convention itself.

15. As regards the tax on inherited estate, the Contracting Parties reserve the right to conclude a separate agreement.

The present Protocol, which shall be held to have been approved by the Contracting Parties, without further special ratification, by the mere fact of their having exchanged the instruments of ratification of the Convention to which it refers, has been drawn up at Rome in two original copies, in Italian and Hungarian, on November 25, 1925.

In case of dispute, the Italian text shall be authentic.

(Signed) Benito MUSSOLINI.

(Signed) NEMES.

(Signed) Dr. KNEPPO Sándor.

N° 1742.

ESTONIE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un accord sur la simplification des formalités du contrôle des passeports et du contrôle douanier sur la ligne Riga-Tallinn. Tallinn, le 15 mai 1928.

ESTONIA AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Simplification of Formalities for the Control of Passports and for the Control of Customs on the Line Riga-Tallinn. Tallinn, May 15, 1928.

N^o 1742. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET LETTON COMPORTANT UN ACCORD SUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DU CONTRÔLE DES PASSEPORTS ET DU CONTRÔLE DOUANIER SUR LA LIGNE RIGA-TALLINN. TALLINN, LE 15 MAI 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 juin 1928.

MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 89.

TALLINN, le 15 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements d'Estonie et de Lettonie ayant résolu de simplifier les formalités du contrôle des passeports et du contrôle douanier sur la ligne Tallinn-Riga, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement d'Estonie accepte l'accord auquel les négociations poursuivies, à cet effet, entre les deux gouvernements ont abouti et dont je vous prie de vouloir bien trouver le texte ci-après.

1. Les personnes voyageant par chemin de fer n'auront à subir, au passage de la frontière esto-lettonne, que le triple contrôle suivant : contrôle des passeports à la sortie, contrôle des passeports et contrôle des bagages à l'entrée.

Remarque. — Dans les cas particuliers où il existerait des renseignements tendant à établir l'exportation d'objets prohibés, comme par exemple l'exportation de l'opium, des armes à feu, etc., le contrôle des bagages aura lieu même à la sortie.

2. Ces trois contrôles seront effectués en même temps et au même endroit de façon à ne déranger les voyageurs qu'une seule fois au passage de la frontière.

3. Les passeports des voyageurs ne leur seront plus retirés, mais les contrôleurs des deux États, en parcourant le train, y apposeront les cachets d'entrée et de sortie et dresseront éventuellement la liste des voyageurs.

4. Le contrôle s'effectuera de la manière suivante :

a) Direction Tallinn-Riga :

Le contrôle des passeports par les autorités estoniennes et celui des passeports et bagages par les autorités lettonnes commenceront simultanément au moment de l'arrivée du train à Valk-estonien. Le contrôle peut se prolonger pendant toute la durée de l'arrêt du train à Valk-estonien et jusqu'à son départ de Valk-letton.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1742. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE ESTONIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE SIMPLIFICATION OF FORMALITIES FOR THE CONTROL OF PASSPORTS AND FOR THE CONTROL OF CUSTOMS ON THE LINE RIGA-TALLINN. TALLINN, MAY 15, 1928.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 8, 1928.

MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 89.

TALLINN, May 15, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The Estonian and Latvian Governments having resolved to simplify the formalities in connection with passport and Customs examination on the Tallinn-Riga line, I have the honour to inform you that the Estonian Government accepts the agreement which was reached as the outcome of negotiations pursued to this end by the two Governments and the text of which reads as follows :

1. Persons travelling by rail shall only be subject on crossing the Estonian-Latvian frontier to the following three measures of control : Examination of passports on departure, examination of passports and inspection of luggage on entry.

Note. — In special cases where there are good reasons to assume that prohibited articles, such as opium, fire-arms, etc., are being exported, luggage may also be inspected on departure.

2. These three measures of control shall be carried out at the same time and place, so as to disturb travellers only once on crossing the frontier.

3. Travellers' passport shall no longer be taken from them, but the inspectors of the two States shall, in passing through the train, affix the entry and exit stamp and shall, where necessary, draw up a list of the passengers.

4. The inspection shall be carried out in the following manner :

(a) In the direction from Tallinn to Riga :

The examination of passports by the Estonian authorities, and of passports and luggage by the Latvian authorities, shall begin simultaneously on arrival of the train at Estonian Valk. The examination may be continued throughout the stay of the train at Estonian Valk and until its departure from Latvian Valk.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force June 7, 1928.

b) Direction Riga-Tallinn :

Le contrôle des passeports par les autorités lettonnes et celui des passeports et bagages par les autorités estoniennes commenceront simultanément au moment de l'arrivée du train à Valk-letton et peuvent se prolonger jusqu'à son départ de Valk-estonien.

5. Les amendes prévues par les lois estoniennes et lettonnes pour les infractions aux règlements douaniers ainsi qu'aux règlements relatifs aux passeports seront imposés selon l'ordre établi dans chacun des Etats, avec cette différence que, dans les cas d'infraction simultanée aux règlements en vigueur dans les deux pays, les contrevenants n'auront à répondre que de l'infraction aux règlements du pays de sortie.

6. Les personnes que les autorités de la police de chemin de fer lettonne ou estonienne auraient fait descendre du train sur le territoire de l'autre Etat contractant seront renvoyées gratuitement à la gare frontière du pays de sortie dans les cas où le transport de ces personnes se fait par le chemin de fer.

7. L'ordre détaillé du contrôle sera établi par des instructions communes qui seront données par des autorités compétentes de chaque pays à ses propres institutions.

8. Cet arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juin 1928.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) H. REBANE.

Son Excellence
Monsieur J. Seskis,
Ministre de Lettonie,
Tallinn.

LÉGATION DE LETTONIE
EN ESTONIE.
N^o 1182.

MONSIEUR LE MINISTRE,

TALLINN, le 15 mai 1928.

Les Gouvernements de Lettonie et d'Estonie, ayant résolu de simplifier les formalités du contrôle des passeports et du contrôle douanier sur la ligne Riga-Tallinn, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Lettonie accepte l'accord auquel les négociations poursuivies, à cet effet, entre les deux gouvernements ont abouti et dont le texte je vous prie de vouloir bien trouver ci-après.

1. Les personnes voyageant par chemin de fer n'auront à subir, au passage de la frontière letto-estonienne, que le triple contrôle suivant : contrôle des passeports à la sortie, contrôle des passeports et contrôle des bagages à l'entrée.

Remarque. — Dans les cas particuliers où il existerait des renseignements tendant à établir l'exportation d'objets prohibés, comme par exemple l'exportation de l'opium, des armes à feu, etc., le contrôle des bagages aura lieu même à la sortie.

2. Ces trois contrôles seront effectués en même temps et au même endroit de façon à ne déranger les voyageurs qu'une seule fois au passage de la frontière.

3. Les passeports des voyageurs ne leur seront plus retirés, mais les contrôleurs des deux Etats, en parcourant le train, y apposeront les cachets d'entrée et de sortie et dresseront éventuellement la liste des voyageurs.

(b) In the direction from Riga to Tallinn :

The examination of passports by the Latvian authorities, and of passports and luggage by the Estonian authorities, shall begin simultaneously on arrival of the train at Latvian Valk. The examination may be continued throughout the stay of the train at Latvian Valk and until its departure from Estonian Valk.

5. The penalties provided in the Estonian and Latvian laws for infringements of Customs and passport regulations shall be imposed according to the provisions in force in each of the two States, except that, in cases of simultaneous infringement of the regulations in force in both countries, offenders shall only be liable to punishment for the infringement of the regulations in force in the country of departure.

6. Persons who have been forced by the Latvian or Estonian railway police authorities to leave the train on the territory of the other Contracting State shall be conveyed back free of charge to the frontier station of the country of departure in cases where the transport of such persons is effected by rail.

7. Detailed rules for the exercises of frontier control shall be laid down by means of joint instructions issued by the competent authorities of each country to its respective services.

8. The present arrangement shall come into force on June 1, 1928.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) H. REBANE.

His Excellency
M. J. Seskis,
Latvian Minister,
Tallinn.

LATVIAN LEGATION
IN ESTONIA.
No. 1182.

TALLINN, May 15, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Latvian and Estonian Governments having resolved to simplify the formalities in connection with passport and Customs examination on the Riga-Tallinn line, I have the honour to inform you that the Latvian Government accepts the agreement which was reached as the outcome of negotiations pursued to this end by the two Governments, and the text of which reads as follows :

1. Persons travelling by rail shall only be subject, on crossing the Latvian-Estonian frontier, to the following three measures of control : Examination of passports on departure, examination of passports and inspection of luggage on entry.

Note. — In special cases where there is good reason to consider that prohibited articles, such as opium, fire-arms, etc., are being exported, luggage may also be inspected on departure.

2. These three measures of control shall be carried out at the same time and place, so as to disturb travellers only once on crossing the frontier.

3. Travellers' passports shall no longer be taken from them, but the inspectors of the two States shall, in passing through the train, affix the entry and exit stamp and shall, where necessary, draw up a list of the passengers.

No. 1742

4. Le contrôle s'effectuera de la manière suivante :

a) Direction Tallinn-Riga :

Le contrôle des passeports par les autorités estoniennes et celui des passeports et bagages par les autorités lettonnes commenceront simultanément au moment de l'arrivée du train à Valk-estonien. Le contrôle peut se prolonger pendant toute la durée de l'arrêt du train à Valk-estonien et jusqu'à son départ de Valk-letton.

b) Direction Riga-Tallinn :

Le contrôle des passeports par les autorités lettonnes et celui des passeports et bagages par les autorités estoniennes commenceront simultanément au moment de l'arrivée du train à Valk-letton et peuvent se prolonger jusqu'à son départ de Valk-estonien.

5. Les amendes prévues par les lois estoniennes et lettonnes pour les infractions aux règlements douaniers ainsi qu'aux règlements relatifs aux passeports seront imposées selon l'ordre établi dans chacun des Etats, avec cette différence que, dans les cas d'infraction simultanée aux règlements en vigueur dans les deux pays, les contrevenants n'auront à répondre que de l'infraction aux règlements du pays de sortie.

6. Les personnes que les autorités de la police de chemin de fer lettonne ou estonienne auraient fait descendre du train sur le territoire de l'autre Etat contractant seront renvoyés gratuitement à la gare frontière du pays de sortie dans les cas où le transport de ces personnes se fait par le chemin de fer.

7. L'ordre détaillé du contrôle sera établi par des instructions communes qui seront données par des autorités compétentes de chaque pays à ses propres institutions.

8. Cet arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juin 1928.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. SESKIS,
Ministre de Lettonie en Estonie.

Son Excellence
Monsieur H. Rebane,
Ministre des Affaires étrangères d'Estonie,
Tallinn.

4. The inspection shall be carried out in the following manner :

(a) In the direction from Tallinn to Riga :

The examination of passports by the Estonian authorities, and of passports and luggage by the Latvian authorities, shall begin simultaneously on arrival of the train at Estonian Valk. The examination may be continued throughout the stay of the train at Estonian Valk and until its departure from Latvian Valk.

(b) In the direction from Riga to Tallinn :

The examination of passports by the Latvian authorities, and of passports and luggage by the Estonian authorities, shall begin simultaneously on arrival of the train at Latvian Valk. The examination may be continued throughout the stay of the train at Latvian Valk and until its departure from Estonian Valk.

5. The penalties provided in the Estonian and Latvian laws for infringements of Customs and passport regulations shall be imposed according to the provisions in force in each of the two States, except that, in cases of simultaneous infringement of the regulations in force in both countries, offenders shall only be liable to punishment for the infringement of the regulations in force in the country of departure.

6. Persons who have been forced by the Latvian or Estonian railway police authorities to leave the train on the territory of the other Contracting State shall be conveyed back free of charge to the frontier station of the country of departure in cases where the transport of such persons is effected by rail.

7. Detailed rules for the exercise of frontier control shall be laid down by means of joint instructions issued by the competent authorities of each country to its respective services.

8. The present arrangement shall come into force on June 1, 1928.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) J. SESKIS,
Latvian Minister in Estonia.

His Excellency,
M. H. Rebane,
Estonian Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

N° 1743.

ALLEMAGNE, AUSTRALIE,
AUTRICHE,
BELGIQUE, BRÉSIL, etc.

Convention d'union de Paris du
20 mars 1883, pour la protection
de la propriété industrielle, révisée
à Bruxelles, le 14 décembre 1900,
à Washington, le 2 juin 1911, et à
La Haye, le 6 novembre 1925.

GERMANY, AUSTRALIA,
AUSTRIA,
BELGIUM, BRAZIL, etc.

Union Convention of Paris, March
20, 1883, for the Protection of
Industrial Property, revised at
Brussels, December 14, 1900, at
Washington, June 2, 1911, and at
The Hague, November 6, 1925.

N° 1743. — CONVENTION ¹ D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE REVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 juin 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE⁵ ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ; LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; SA MAJESTÉ LE SULTAN DU MAROC ; LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, AU NOM DE LA POLOGNE ET DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ; LES ETATS DE SYRIE ET DU GRAND-LIBAN ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; SON ALTESSE LE BEY DE TUNIS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE,

Ayant jugé utile d'apporter certaines modifications et additions à la Convention internationale ² du 20 mars 1883, portant création d'une Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles,³ le 14 décembre 1900, et à Washington,⁴ le 2 juin 1911, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. W. F. VON VIETINGHOFF, conseiller de Légation d'Allemagne à la Haye ;
M. VON SPECHT, Geheimer Oberregierungsrat, président de l'Office des Brevets ;
M. KLAUER, conseiller ministériel au Ministère de Justice ;
M. le Prof. Dr Albert OSTERRIETH, Justizrat ;

¹ Le dépôt des ratifications par l'Italie, l'Allemagne, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, l'Autriche, le Canada, l'Espagne et les Pays-Bas a eu lieu à La Haye, le 1^{er} mai 1928. Adhésions : zone espagnole du Maroc, 27 juillet 1928, Royaumes des Serbes, Croates et Slovénes, 29 octobre 1928, Portugal, 17 novembre 1928.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, page 133.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 465.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 760.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1743. — UNION CONVENTION² OF PARIS, MARCH 20, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

French official text communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne. The registration of this Convention took place June 12, 1928.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN ; THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN ; HIS MAJESTY THE SULTAN OF MOROCCO ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, IN THE NAME OF POLAND AND OF THE FREE CITY OF DANZIG ; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION ; THE STATES OF SYRIA AND GRAND LEBANON ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; HIS HIGHNESS THE BEY OF TUNIS ; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC,

Having deemed it expedient to make certain modifications in, and additions to, the International Convention³ of the 20th March, 1883, for the creation of an International Union for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels⁴ on the 14th December, 1900, and at Washington⁵ on the 2nd June, 1911, have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. W. F. VON VIETINGHOFF, Councillor of the German Legation at The Hague ;
M. VON SPECHT, Geheimer Oberregierungsrat, President of the Patent Office ;
M. KLAUER, Ministerial Councillor at the Ministry of Justice ;
Prof. Dr. Albert OSTERRIETH, Justizrat ;

¹ Traduction communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. ¹ Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

² The deposit of ratifications by Italy, Germany, Great Britain and Northern Ireland, Austria, Canada, Spain and The Netherlands took place at The Hague, May 1, 1928. Accessions : Spanish Zone of Morocco, July 27, 1928, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, October 29, 1928, Portugal, November 17, 1928.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 44.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 807.

⁵ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 116.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

- M. le D^r Carl DUSCHANEK, conseiller ministériel, vice-président de l'Office autrichien des Brevets ;
- M. le D^r Hans FORTWÄNGLER, conseiller ministériel audit Office ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

- M. Octave MAVAUT, directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale ;
- M. Albert CAPITAINE, avocat à la Cour d'Appel de Liège, ancien bâtonnier, délégué de la Belgique à la Conférence de Washington ;
- M. Louis ANDRÉ, avocat à la Cour d'Appel de Bruxelles ;
- M. Thomas BRAUN, avocat à la Cour d'Appel de Bruxelles ;
- M. Daniel COPPIETERS, avocat à la Cour d'Appel de Bruxelles ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

- M. le D^r Julio Augusto BARBOZA CARNEIRO, membre du Comité économique de la Société des Nations ;
- M. le Prof. D^r Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA, professeur à l'Ecole polytechnique, directeur de l'Ecole normale des Arts et des Métiers Wenceslau Braz ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

- M. le D^r Raphaël MARTINEZ ORTIZ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Cuba à Paris ;
- M. le D^r Raphaël DE LA TORRE, chargé d'Affaires de Cuba à la Haye ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

- M. le D^r N. J. Ehrenreich HANSEN, sous-chef de bureau au Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Navigation ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

- M. C. G. DE HASETH Cz., consul de la République dominicaine à la Haye ,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

- Son Excellence M. Santiago MENDEZ DE VIGO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne à la Haye ;
- M. Fernando CABELLO Y LAPIEDRA, chef du bureau de la propriété industrielle et commerciale d'Espagne ;
- M. José GARCIA-MONGE Y DE VERA, secrétaire du bureau de la propriété industrielle et commerciale d'Espagne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

- M. O. AARMANN, ingénieur, directeur du bureau des brevets ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

- M. Thomas E. ROBERTSON, commissaire des brevets, Member of the Bar of the Supreme Court of U. S. A. ;
- M. Wallace R. LANE, ancien président des American and Chicago Patent Law Associations, Member of the Bar of the Supreme Court of U. S. A. and the Supreme Court of Illinois ;
- M. Jo. Baily BROWN, Pittsburgh, Member of the Bar of the Supreme Court of U. S. A. and the Supreme Court of Pennsylvania ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

- M. Yrjö SAASTAMOINEN, chargé d'Affaires de Finlande à la Haye ;

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Carl DUSCHANEK, Ministerial Councillor, Vice-President of the Austrian Patent Office ;

• Dr. Hans FORTWÄNGLER, Ministerial Councillor at that Office ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Octave MAVAUT, Director-General of Industry at the Ministry of Industry, Labour and Social Service ;

• M. Albert CAPITAINE, Advocate at the Liège Court of Appeal, former Bâtonnier, Belgian Delegate at the Washington Conference ;

M. Louis ANDRÉ, Advocate at the Brussels Court of Appeal ;

M. Thomas BRAUN, Advocate at the Brussels Court of Appeal ;

• M. Daniel COPPIETERS, Advocate at the Brussels Court of Appeal ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Julio Augusto BARBOZA CARNEIRO, Member of the Economic Commission of the League of Nations ;

• Prof. Dr. Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA, Professor at the Polytechnic School, Director of the Wenceslau Braz Normal School of Arts and Crafts ;

THE PRESIDENT OF THE CUBAN REPUBLIC :

Dr. Raphaël Martinez ORTIZ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Cuba at Paris ;

Dr. Raphaël DE LA TORRE, Cuban Chargé d'Affaires at The Hague ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

Dr. N. J. Ehrenreich HANSEN, Under-Secretary at the Ministry of Industry, Commerce and Navigation ;

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC :

M. C. G. DE HASETH Cz., Consul of the Dominican Republic at The Hague ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency M. Santiago MENDEZ DE VIGO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty at The Hague ;

M. Fernando CABELLO Y LAPIEDRA, Head of the Spanish Bureau of Industrial and Commercial Property ;

M. José GARCIA-MONGE Y DE VERA, Secretary of the Spanish Bureau of Industrial and Commercial Property ;

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. O. AARMANN, Engineer, Director of the Patent Office ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Thomas E. ROBERTSON, Commissioner of Patents, Member of the Bar of the Supreme Court of U.S.A. ;

Mr. Wallace R. LANE, former President of the American and Chicago Patent Law Associations, Member of the Bar of the Supreme Court of U.S.A. and the Supreme Court of Illinois ;

Mr. Jo. Baily BROWN, Pittsburgh, Member of the Bar of the Supreme Court of U.S.A. and the Supreme Court of Pennsylvania ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Yrjö SAASTAMOINEN, Chargé d'Affaires of Finland at The Hague ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. CHASSAIN DE MARCILLY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France à la Haye ;
 M. Marcel PLAISANT, député, avocat à la Cour d'Appel de Paris ;
 M. Charles DROUETS, directeur de la propriété industrielle au Ministère du Commerce ;
 M. Georges MAILLARD, avocat à la Cour d'Appel de Paris, vice-président du comité technique de la propriété industrielle ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Chief Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government ;
 M. Alfred James MARTIN, O.B.E., Assistant Comptroller of the Patent Office and Industrial Property Department of the Board of Trade ;
 Sir Arthur BALFOUR, K.B.E., One of His Majesty's Justices of the Peace ; Chairman of the Committee on Trade and Industry ;

POUR LE DOMINION DU CANADA :

M. Frederick Herbert PALMER, M. C., Canadian Government Trade Commissioner ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

M. le Lieutenant-Colonel Charles Vincent WATSON, D.S.O., V.D., Commissioner of Patents and Registrar of Trade Marks and Designs ;

POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE :

M. le Comte Gerald O'KELLY DE GALLAGH, représentant de l'Etat libre d'Irlande ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE :

M. ELEMÉR DE POMPÉRY, président de la Cour des Brevets ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Dominico BARONE, conseiller d'Etat ;
 M. Gustavo DE SANCTIS, directeur du bureau de la propriété industrielle ;
 M. l'Ingénieur Letterio LABOCETTA ;
 M. Gino OLIVETTI, député, secrétaire général de la Confédération de l'Industrie italienne ;
 M. le Prof. Mario GHIRON, docteur de droit industriel à l'Université de Rome ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Saichiro SAKIKAWA, président du bureau des Brevets d'Invention ;
 M. Nobumi Ito ;

SA MAJESTÉ LE SULTAN DU MAROC :

Son Excellence M. Chassain DE MARCILLY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France à la Haye ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Julio POULAT, attaché commercial à la Légation du Mexique à Paris ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Birger Gabriel WYLLER, directeur général du bureau de la Propriété industrielle de Norvège ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. CHASSAIN DE MARCILLY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France at The Hague ;
 M. Marcel PLAISANT, Deputy, Advocate at the Paris Court of Appeal ;
 M. Charles DROUETS, Director of Industrial Property at the Ministry of Commerce ;
 M. Georges MAILLARD, Advocate at the Paris Court of Appeal, Vice-President of the Technical Committee on Industrial Property ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Hubert Llewellyn SMITH, G.C.B., Chief Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government ;
 Mr. Alfred James MARTIN, O.B.E., Assistant Comptroller of the Patent Office and Industrial Property Department of the Board of Trade ;
 Sir Arthur BALFOUR, K.B.E., One of His Majesty's Justices of the Peace, Chairman of the Committee on Trade and Industry ;

• FOR THE DOMINION OF CANADA :

Mr. Frederick Herbert PALMER, M.C., Canadian Government Trade Commissioner ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

Lieutenant-Colonel Charles Vincent WATSON, D.S.O., V.D., Commissioner of Patents and Registrar of Trade Marks and Designs ;

FOR THE IRISH FREE STATE :

Comte Gerald O'KELLY DE GALLAGH, Representative of the Irish Free State ;

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY :

• M. Elemér DE POMPÉRY, President of the Court of Patents ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Dominico BARONE, Councillor of State ;
 M. Gustavo DE SANCTIS, Director of the Industrial Property Bureau ;
 M. Letterio LABOCETTA, Engineer ;
 M. Gino OLIVETTI, Deputy, Secretary-General of the Confederation of Italian Industry ;
 Prof. Mario GHIRON, Professor of Industrial Law at Rome University ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Mr. Saichiro SAKIKAWA, President of the Patent Office ;
 Mr. Nobumi ITO ;

HIS MAJESTY THE SULTAN OF MOROCCO :

His Excellency M. CHASSAIN DE MARCILLY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France at The Hague ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

M. Julio POULAT, Commercial Attaché to the Mexican Legation at Paris ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Birger Gabriel WYLLER, Director-General of the Norwegian Bureau of Industrial Property ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

- M. le Dr J. Alingh PRINS, président du conseil des Brevets, directeur de l'Office de la Propriété industrielle ;
- M. le Dr H. BIJLEVELD, ancien ministre, membre de la Chambre des Députés, ancien président du Conseil des Brevets, ancien directeur de l'Office de la Propriété industrielle ;
- M. le Dr J. W. DIJCKMEESTER, membre du Conseil des Brevets ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

POUR LA POLOGNE :

- Son Excellence M. le Dr Stanislas KOZMIŃSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne à la Haye ;
- M. le Dr Frédéric ZOLL, professeur à l'Université de Krakow ;

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

- Son Excellence M. le Dr Stanislas KOZMIŃSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne à la Haye ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

- Son Excellence M. A. C. DE SOUSA SANTOS BANDEIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Portugal à la Haye ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

- M. le Dr Yanko CHOUMANE, président de l'Office pour la protection de la Propriété industrielle auprès du Ministère du Commerce et de l'Industrie ;
- M. Mihailo PREDITCH, secrétaire audit Office ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

- M. le directeur-général E. O. J. BJÖRKLUND, chef de l'administration des Brevets et d'Enregistrement ;
- M. K. H. R. HJERTÉN, conseiller de la Cour d'Appel de Göta ;
- M. A. E. HASSELROT, ancien directeur de Bureau à ladite administration, conseil en matière de propriété industrielle ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

- Son Excellence M. Arthur DE PURY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suisse à la Haye ;
- M. Walther KRAFT, directeur du Bureau fédéral de la Propriété intellectuelle ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

POUR LES ETATS DE SYRIE ET DU GRAND-LIBAN :

- Son Excellence M. CHASSAIN DE MARCILLY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France à la Haye ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

- Son Excellence M. P. BARÁČEK, ingénieur, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Tchécoslovaquie à la Haye ;
- M. le Dr Karel HERMANN-OTAVSKÝ, professeur à l'Université de Prague ;
- M. Bohuslav PAVLOUSEK, ingénieur, vice-président de l'Office des Brevets de Prague ;

SON ALTESSE LE BEY DE TUNIS :

- Son Excellence M. CHASSAIN DE MARCILLY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France à la Haye ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. J. Alingh PRINS, President of the Council for Patents, Director of the Industrial Property Office ;

Dr. H. BIJLEVELD, ex-Minister, Member of the Chamber of Deputies, ex-President of the Council for Patents, ex-Director of the Industrial Property Office ;

Dr. J. W. DIJCKMEESTER, Member of the Council for Patents ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

• FOR POLAND :

His Excellency Dr. Stanislas KOZMIŃSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland at The Hague ;

Dr. Frédéric ZOLL, Professor at Cracow University ;

FOR THE FREE CITY OF DANZIG :

His Excellency Dr. Stanislas KOZMIŃSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland at The Hague ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency M. A. C. DE SOUSA SANTOS BANDEIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Portugal at The Hague ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Yanko CHOUMANE, President of the Office for the Protection of Industrial Property at the Ministry for Commerce and Industry ;

M. Mihailo PREDITCH, Secretary of that Office ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Directeur-Général E. O. J. BJÖRKLUND, Head of the Administration of Patents and Registration ;

• M. K. H. R. HJERTÉN, Councillor at the Court of Appeal of Göta ;

M. A. E. HASSELROT, ex-Director of Bureau at the above Administration, Adviser in matters of industrial property ;

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

His Excellency M. Arthur DE PURY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland at The Hague ;

M. Walther KRAFT, Director of the Federal Bureau of Intellectual Property ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

FOR THE STATES OF SYRIA AND GRAND LEBANON :

His Excellency M. CHASSAIN DE MARCILLY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France at The Hague ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

His Excellency M. P. BARÁČEK, Engineer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Czechoslovakia at The Hague ;

Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Professor at Prague University ;

M. Bohuslav PAVLOUSEK, Engineer, Vice-President of the Patent Office at Prague ;

HIS HIGHNESS THE BEY OF TUNIS :

His Excellency M. CHASSAIN DE MARCILLY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France at The Hague ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Mehmed ESSAD bey, chargé d'affaires de Turquie à la Haye.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

La protection de la propriété industrielle a pour objet les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels, les marques de fabrique ou de commerce, le nom commercial et les indications de provenance ou appellations d'origine, ainsi que la répression de la concurrence déloyale.

La propriété industrielle s'entend dans l'acception la plus large, et s'applique non seulement à l'industrie et au commerce proprement dits, mais également au domaine des industries agricoles (vins, grains, feuilles de tabac, fruits, bestiaux, etc.) et extractives (minéraux, eaux minérales, etc.).

Parmi les brevets d'invention sont comprises les diverses espèces de brevets industriels admises par les législations des pays contractants, telles que brevets d'importation, brevets de perfectionnement, brevets et certificats d'addition, etc.

Article 2.

Les ressortissants de chacun des pays contractants jouiront dans tous les autres pays de l'Union, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, des avantages que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente convention. En conséquence, ils auront la même protection que ceux-ci et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

Toutefois, aucune condition de domicile ou d'établissement dans le pays où la protection est réclamée ne peut être exigée des ressortissants de l'Union, pour la jouissance d'aucun des droits de propriété industrielle.

Sont expressément réservées les dispositions de la législation de chacun des pays contractants relatives à la procédure judiciaire et administrative et à la compétence, ainsi qu'à l'élection de domicile ou à la constitution d'un mandataire, qui seraient requises par les lois sur la propriété industrielle.

Article 3.

Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union, qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire de l'un des pays de l'union.

Article 4.

a) Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des pays contractants, ou son ayant cause, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres pays, et sous réserve des droits des tiers, d'un droit de priorité pendant les délais déterminés ci-après.

b) En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres pays de l'Union, avant l'expiration de ces délais, ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit,

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Mehmed ESSAD bey, Chargé d'Affaires of Turkey at The Hague ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Contracting Countries constitute themselves into a Union for the protection of industrial property.

The protection of industrial property is concerned with patents, utility models, industrial designs and models, trade marks, trade names and indications of source or appellations of origin, and the repression of unfair competition.

Industrial property is to be understood in the broadest sense and applies not only to industry and commerce properly so called, but likewise to agricultural industries (wines, corn, tobacco leaves, fruit, cattle, etc.) and extractive industries (minerals, mineral waters, etc.).

Under the term "patents" are included the various kinds of industrial patents recognised by the laws of the Contracting Countries, such as patents of importation, patents of improvement, patents and certificates of addition, etc.

Article 2.

Persons within the jurisdiction of each of the Contracting Countries shall, as regards the protection of industrial property, enjoy in all the other countries of the Union the advantages that their respective laws now grant, or may hereafter grant, to their nationals, without prejudice to the rights specially provided by the present Convention. Consequently they shall have the same protection as the latter, and the same legal remedy against any infringement of their rights, provided they observe the conditions and formalities imposed on nationals.

Nevertheless, no condition as to the possession of a domicile or establishment in the country where protection is claimed may be required of persons entitled to the benefits of the Union for the enjoyment of any industrial property rights.

The provisions of the laws of each of the Contracting Countries relative to judicial and administrative procedure and competence, and to the choice of domicile or the authorisation of an agent which may be required by the laws of industrial property, are expressly reserved.

Article 3.

Persons within the jurisdiction of countries not forming part of the Union, who are domiciled or who have real and effective industrial or commercial establishments in the territory of one of the countries of the Union, are assimilated to persons within the jurisdiction of the Contracting Countries.

Article 4.

(a) Any person who has duly deposited an application for a patent, or for the registration of a utility model, industrial design or model or trade mark in one of the Contracting Countries, or his legal representative or assignee, shall enjoy, for the purposes of deposit in the other countries, and reserving the rights of third parties, a right of priority during the periods hereinafter stated.

(b) Consequently, a subsequent deposit in any of the other countries of the Union before the expiration of these periods shall not be invalidated through any acts accomplished in the

notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque.

c) Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'utilité et de six mois pour les dessins et modèles industriels et pour les marques de fabrique ou de commerce.

Ces délais commencent à courir de la date du dépôt de la première demande dans un pays de l'Union ; le jour du dépôt n'est pas compris dans le délai.

Si le dernier jour du délai est un jour férié légal dans le pays où la protection est réclamée, le délai sera prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

d) Quiconque voudra se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu de faire une déclaration indiquant la date et le pays de ce dépôt. Chaque pays déterminera à quel moment, au plus tard, cette déclaration devra être effectuée.

Ces indications seront mentionnées dans les publications émanant de l'administration compétente, notamment sur les brevets et les descriptions y relatives.

Les pays contractants pourront exiger de celui qui fait une déclaration de priorité la production d'une copie de la demande (description, dessins, etc.) déposée antérieurement. La copie, certifiée conforme par l'administration qui aura reçu cette demande, sera dispensée de toute légalisation et elle pourra en tous cas être déposée à n'importe quel moment dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande ultérieure. On pourra exiger qu'elle soit accompagnée d'un certificat de la date du dépôt émanant de cette administration et d'une traduction.

D'autres formalités ne pourront être requises pour la déclaration de priorité au moment du dépôt de la demande. Chaque pays contractant déterminera les conséquences de l'omission des formalités prévues par le présent article, sans que ces conséquences puissent excéder la perte du droit de priorité.

Ultérieurement, d'autres justifications pourront être demandées.

e) Lorsqu'un dessin ou modèle industriel aura été déposé dans un pays en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, le délai de priorité ne sera que celui fixé pour les dessins et modèles industriels.

En outre, il est permis de déposer dans un pays un modèle d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet et inversement.

f) Si une demande de brevet contient la revendication de priorités multiples, ou si l'examen révèle qu'une demande est complexe, l'administration devra, tout au moins, autoriser le demandeur à la diviser dans des conditions que déterminera la législation intérieure, en conservant comme date de chaque demande divisionnaire la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité.

Article 4bis.

Les brevets demandés dans les divers pays contractants par des ressortissants de l'Union seront indépendants des brevets obtenus pour la même invention dans les autres pays, adhérents ou non à l'Union.

Cette disposition doit s'entendre d'une façon absolue, notamment en ce sens que les brevets demandés pendant le délai de priorité sont indépendants, tant au point de vue des causes de nullité et de déchéance, qu'au point de vue de la durée normale.

Elle s'applique à tous les brevets existant au moment de sa mise en vigueur.

Il en sera de même, en cas d'accession de nouveaux pays, pour les brevets existant de part et d'autre au moment de l'accession.

Article 5.

L'introduction, par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des pays de l'Union, n'entraînera pas la déchéance.

interval, either, for instance, by another deposit, by publication or exploitation of the invention, by the putting on sale of copies of the design or model, or by use of the mark.

(c) The above-mentioned periods of priority shall be twelve months for patents and utility models, and six months for industrial designs and models and trade marks.

These periods start from the date of deposit of the first application in a country of the Union ; the day of deposit is not included in the period.

If the last day of the period is a *dies non* in the country where protection is claimed, the period shall be extended until the first following working day.

(d) Any person desiring to take advantage of the priority of a previous deposit shall be bound to make a declaration giving particulars as to the date of such deposit and the country in which it was made. Each country will determine for itself the latest time at which such declaration must be made.

These particulars shall be mentioned in the publications issued by the competent authority, in particular on the patents and the specifications relating thereto.

The Contracting Countries may require any person making a declaration of priority to produce a copy of the application (with the specification, drawings, etc.) previously deposited. The copy, certified as correct by the authority by whom the application was received, shall not require any legal authentication, and may in any case be deposited at any time within three months from the deposit of the subsequent application. They may require it to be accompanied by a certificate from the proper authority showing the date of the deposit, and also by a translation.

No other formalities may be required for the declaration of priority at the time of depositing the application. Each of the Contracting Countries shall decide for itself what consequences shall follow the omission of the formalities prescribed by the present article, but such consequences shall in no case be more serious than the loss of the right of priority.

Subsequently, further proof in support of the declaration may be required.

(e) Where an application for the registration of an industrial design or model is deposited in a country in virtue of a right of priority based on a previous deposit of an application for registration of a utility model, the period of priority shall only be that fixed for industrial designs and models.

Further, it is permissible to deposit in a country an application for the registration of a utility model in virtue of a right of priority based on the deposit of a patent application and *vice versa*.

(f) If an application for a patent contains multiple priority claims, or if examination reveals that an application contains more than one invention, the competent authority shall at least authorise the applicant to divide the application, subject to such conditions as may be imposed by domestic legislation, and preserving as the date of each part of the application the date of the initial application and, if necessary, the benefit of the right of priority.

Article 4 bis.

Patents applied for in the various Contracting Countries by persons entitled to the benefits of the Union shall be independent of the patents obtained for the same invention in the other countries, whether members of the Union or not.

This stipulation must be strictly interpreted, for example, it shall be understood to mean that patents applied for during the period of priority are independent, in respect of the grounds for refusal and for revocation, as well as in respect of their normal duration.

The stipulation applies to all patents existing at the time when it comes into effect.

Similarly it shall apply, in the case of the accession of new countries, to patents in existence, either on one side or the other, at the time of accession.

Article 5.

The importation by the patentee into the country where the patent has been granted of articles manufactured in any of the countries of the Union shall not entail revocation of the patent.

Toutefois, chacun des pays contractants aura la faculté de prendre les mesures législatives nécessaires pour prévenir les abus qui pourraient résulter de l'exercice du droit exclusif conféré par le brevet, par exemple faute d'exploitation.

Ces mesures ne pourront prévoir la déchéance du brevet que si la concession de licences obligatoires ne suffisait pas pour prévenir ces abus.

En tout cas, le brevet ne pourra pas faire l'objet de telles mesures avant l'expiration d'au moins trois années à compter de la date où il a été accordé et si le breveté justifie d'excuses légitimes.

La protection des dessins et modèles industriels ne peut être atteinte par une déchéance quelconque pour introduction d'objets conformes à ceux qui sont protégés.

Aucun signe ou mention d'enregistrement ne sera exigé sur le produit, pour la reconnaissance du droit.

Si, dans un pays, l'utilisation de la marque enregistrée est obligatoire, l'enregistrement ne pourra être annulé qu'après un délai équitable et si l'intéressé ne justifie pas des causes de son inaction.

Article 5bis.

Un délai de grâce, qui devra être au minimum de trois mois, sera accordé pour le paiement des taxes prévues pour le maintien des droits de propriété industrielle, moyennant le versement d'une surtaxe, si la législation nationale en impose une.

Pour les brevets d'invention, les pays contractants s'engagent en outre, soit à porter le délai de grâce à six mois au moins, soit à prévoir la restauration du brevet tombé en déchéance par suite de non paiement de taxes, ces mesures restant soumises aux conditions prévues par la législation intérieure.

Article 5ter.

Dans chacun des pays contractants ne seront pas considérés comme portant atteinte aux droits du breveté :

1° L'emploi, à bord des navires des autres pays de l'Union, des moyens faisant l'objet de son brevet dans le corps du navire, dans les machines, agrès, appareils et autres accessoires, lorsque ces navires pénétreront temporairement ou accidentellement dans les eaux du pays, sous réserve que ces moyens y soient employés exclusivement pour les besoins du navire ;

2° L'emploi des moyens faisant l'objet du brevet dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre des autres pays de l'Union ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénétreront temporairement ou accidentellement dans ce pays.

Article 6.

Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement enregistrée dans le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans les autres pays de l'Union.

Toutefois, pourront être refusées ou invalidées :

1° Les marques qui sont de nature à porter atteinte à des droits acquis par des tiers dans le pays où la protection est réclamée.

2° Les marques dépourvues de tout caractère distinctif, ou bien composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits ou l'époque de production, ou devenus usuels dans le langage courant ou les habitudes loyales et constantes du commerce du pays où la protection est réclamée.

Nevertheless each of the Contracting Countries shall have the right to take the necessary legislative measures to prevent the abuses which might result from the exercise of the exclusive rights conferred by the patent, for example, failure to work.

These measures shall not provide for the revocation of the patent unless the grant of compulsory licences is insufficient to prevent such abuses.

In no case can the patent be made liable to such measures before the expiration of at least three years from the date of grant of the patent and then only if the patentee is unable to justify himself by legitimate reasons.

The protection of industrial designs and models may not, under any circumstances, be liable to revocation by reason of the importation of articles corresponding to those which are protected.

No sign or mention of registration shall be required on the goods in order to maintain recognition of the rights given by such registration.

If, in any country, the utilisation of a registered trade mark is compulsory, registration cannot be cancelled until after a reasonable period has elapsed, and then only if the person interested cannot justify the causes of his inaction.

Article 5 bis.

An extension of time of not less than three months shall be allowed for the payment of the prescribed fees for the maintenance of industrial property rights, on condition (if the national legislation of a country so provides) of the payment of a supplementary fee.

In the case of patents, the Contracting Countries further undertake, either to increase the above-mentioned extension of time to not less than six months, or to provide for the restoration of a patent which has expired by reason of the non-payment of fees, subject in each case to the conditions prescribed by the domestic legislation.

Article 5 ter.

In each of the Contracting Countries the following shall not be considered as infringements of the rights of a patentee.

(1) The use on board vessels of other countries of the Union of a patented invention in the body of the vessel, in the machinery, tackle, apparatus and other accessories, when such vessels penetrate temporarily or accidentally into the territorial waters of the country, provided that such invention is used exclusively for the actual needs of the vessel.

(2) The use of a patented invention in the construction or working of aircraft or land vehicles of other countries of the Union, or of the accessories to such aircraft or vehicles, when such aircraft or vehicles penetrate temporarily or accidentally into the country.

Article 6.

Every trade mark duly registered in the country of origin shall be admitted for deposit and protected in its original form in the other countries of the Union.

Nevertheless, registration of the following may be refused or cancelled :

(1) Marks which are of such a nature as to infringe rights acquired by third parties in the country where protection is claimed.

(2) Marks which have no distinctive character, or which consist exclusively of signs or indications which serve in trade to designate the kind, quality, quantity, destination, value, place of origin of the goods or date of production, or which have become customary in the current language, or in the *bona fide* and recognised customs of the trade of the country where protection is claimed.

Dans l'appréciation du caractère distinctif d'une marque on devra tenir compte de toutes les circonstances de fait, notamment de la durée de l'usage de la marque.

3° Les marques qui sont contraires à la morale ou à l'ordre public.

Il est entendu qu'une marque ne pourra être considérée comme contraire à l'ordre public pour la seule raison qu'elle n'est pas conforme à quelque disposition de la législation sur les marques, sauf le cas où cette disposition elle-même concerne l'ordre public.

Sera considéré comme pays d'origine :

Le pays de l'Union où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, et, s'il n'a pas un tel établissement, le pays de l'Union où il a son domicile et, s'il n'a pas de domicile dans l'Union, le pays de sa nationalité, au cas où il est ressortissant d'un pays de l'Union.

En aucun cas le renouvellement de l'enregistrement d'une marque dans le pays d'origine n'entraînera l'obligation de renouveler l'enregistrement dans les autres pays de l'Union où la marque aura été enregistrée.

Le bénéfice de la priorité reste acquis aux dépôts de marques effectués dans le délai de l'article 4, même lorsque l'enregistrement dans le pays d'origine n'intervient qu'après l'expiration de ce délai.

La disposition de l'alinéa 1 n'exclut pas le droit d'exiger du déposant un certificat d'enregistrement régulier, délivré par l'autorité compétente du pays d'origine, mais aucune légalisation ne sera requise pour ce certificat.

Article 6bis.

Les pays contractants s'engagent à refuser ou à invalider soit d'office, si la législation du pays le permet, soit à la requête de l'intéressé, l'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce qui serait la reproduction ou l'imitation susceptible de faire confusion, d'une marque que l'autorité compétente du pays de l'enregistrement estimera y être notoirement connue comme étant déjà la marque d'un ressortissant d'un autre pays contractant et utilisée pour des produits du même genre ou d'un genre similaire.

Un délai minimum de trois ans devra être accordé pour réclamer la radiation de ces marques. Le délai courra de la date de l'enregistrement de la marque.

Il ne sera pas fixé de délai pour réclamer la radiation des marques enregistrées de mauvaise foi.

Article 6ter.

Les pays contractants conviennent de refuser ou d'invalider l'enregistrement et d'interdire, par des mesures appropriées, l'utilisation, à défaut d'autorisation des pouvoirs compétents, soit comme marques de fabrique ou de commerce, soit comme éléments de ces marques, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat des pays contractants, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie adoptés par eux, ainsi que toute imitation au point de vue héraldique.

L'interdiction des signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie s'appliquera seulement dans les cas où les marques qui les comprendront seront destinées à être utilisées sur des marchandises du même genre ou d'un genre similaire.

Pour l'application de ces dispositions, les pays contractants conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international de Berne, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays contractant mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.

Tout pays contractant pourra, dans un délai de douze mois à partir de la réception de la notification, transmettre, par l'intermédiaire du Bureau international de Berne, au pays intéressé, ses objections éventuelles.

In arriving at a decision as to the distinctive character of a mark, all the circumstances of the case must be taken into account, including the length of time during which the mark has been in use.

(3) Marks which are contrary to morality or public order.

It is understood that a mark cannot be considered as contrary to public order for the sole reason that it does not conform to some stipulation of the laws concerning marks, except where such stipulation itself relates to public order.

Shall be considered as the country of origin :

The country of the Union where the depositor has a real and effective industrial or commercial establishment ; if he has not such an establishment, the country of the Union where he is domiciled, and if he is not domiciled in the Union, the country of his nationality if he is a person within the jurisdiction of one of the countries of the Union.

In no case shall the renewal of the registration of a mark in the country of origin involve the obligation to renew the registration of the mark in other countries of the Union where it has been registered.

The benefits of priority shall be accorded to applications for the registration of marks deposited within the period fixed by Article 4, notwithstanding the fact that registration in the country of origin may not be completed until after the expiration of such period.

The stipulations of paragraph 1 do not exclude the right of requiring from a depositor a certificate of due registration, issued by the competent authority of the country of origin, but no legal authentication of such certificate shall be required.

Article 6 bis.

The Contracting Countries undertake to refuse or to cancel, either administratively if their legislation so permits, or at the request of an interested party, the registration of any trade mark which is a reproduction of or an imitation capable of creating confusion with a mark considered by the competent authority of the country of registration to be well-known in that country as being already the mark of a person within the jurisdiction of another Contracting Country, and utilised for the same or similar classes of goods.

A period of at least three years shall be allowed for claiming the removal of such marks. This period shall run from the date of registration of the mark.

There shall be no limit to the period within which application may be made for the removal of marks registered in bad faith.

Article 6 ter.

The Contracting Countries agree to refuse or to cancel the registration, and to prohibit by appropriate measures the utilisation, without authorisation by the competent authorities, either as trade marks or as elements of trade marks, of armorial bearings, flags and other State emblems of the Contracting Countries, official signs and hall-marks indicating control or warranty adopted by them, and all imitations thereof from an heraldic point of view.

The prohibition of the utilisation of official signs and hall-marks indicating control or warranty shall apply solely in cases where the marks which contain them are intended to be utilised for the same or similar classes of goods.

For the application of these stipulations the Contracting Countries agree to communicate mutually through the medium of the International Bureau of Berne, the list of State emblems and official signs and hall-marks indicating control or warranty which they desire, or may hereafter desire, to place wholly or within certain limits, under the protection of the present Article, and all subsequent modifications of this list. Each contracting Country shall forthwith make the lists so communicated available to the public.

Any Contracting Country may, within a period of twelve months from the receipt of the communication, transmit any objections which it may desire to offer to the country concerned through the medium of the International Bureau.

Pour les emblèmes d'Etat notoirement connus, les mesures prévues à l'alinéa premier s'appliqueront seulement aux marques enregistrées après la signature du présent acte.

Pour les emblèmes d'Etat qui ne seraient pas notoirement connus, et pour les signes et poinçons officiels, ces dispositions ne seront applicables qu'aux marques enregistrées plus de deux mois après réception de la notification prévue par l'alinéa 3.

En cas de mauvaise foi, les pays auront la faculté de faire radier même les marques enregistrées avant la signature du présent acte et comportant des emblèmes d'Etat, signes et poinçons.

Les nationaux de chaque pays qui seraient autorisés à faire usage des emblèmes d'Etat, signes et poinçons de leur pays, pourront les utiliser, même s'il y avait similitude avec ceux d'un autre pays.

Les pays contractants s'engagent à interdire l'usage, non autorisé dans le commerce, des armoiries d'Etats des autres pays contractants, lorsque cet usage sera de nature à induire en erreur sur l'origine des produits.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'exercice, par les pays, de la faculté de refuser ou d'invalider, par application du N° 3 du deuxième alinéa de l'article 6, les marques contenant, sans autorisation, des armoiries, drapeaux, décorations et autres emblèmes d'Etat ou des signes et poinçons officiels adoptés par un pays de l'Union.

Article 7.

La nature du produit sur lequel la marque de fabrique ou de commerce doit être apposée ne peut, dans aucun cas, faire obstacle à l'enregistrement de la marque.

Article 7bis.

Les pays contractants s'engagent à admettre au dépôt et à protéger les marques appartenant à des collectivités dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, même si ces collectivités ne possèdent pas un établissement industriel ou commercial.

Cependant chaque pays sera juge des conditions particulières sous lesquelles une collectivité pourra être admise à faire protéger ses marques.

Article 8.

Le nom commercial sera protégé dans tous les pays de l'Union sans obligation de dépôt ou d'enregistrement, qu'il fasse ou non partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

Article 9.

Tout produit portant illicitement une marque de fabrique ou de commerce, ou un nom commercial, sera saisi à l'importation dans ceux des pays de l'Union dans lesquels cette marque ou ce nom commercial ont droit à la protection légale.

La saisie sera également effectuée dans le pays où l'apposition illicite aura eu lieu, ou dans le pays où aura été importé le produit.

La saisie aura lieu à la requête soit du ministère public, soit de toute autre autorité compétente, soit d'une partie intéressée, personne physique ou morale, conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, la saisie sera remplacée par la prohibition d'importation ou la saisie à l'intérieur.

In the case of State emblems which are well-known the measures prescribed by first paragraph shall apply solely to marks registered after the signature of the present Convention.

As regards State emblems which are not well-known and official signs and hall-marks such stipulations shall be applicable only to marks registered more than two months after the receipt of the communication provided for in paragraph 3.

In cases of bad faith, however, each country shall be entitled to cause removal of marks, even though registered before the signature of the present Convention if they contain State emblems, signs or hall-marks.

The nationals of each country who have been authorised to make use of State emblems, signs or hall-marks of their country may continue to use them even though they are similar to those of another country.

The Contracting Countries undertake to prohibit the unauthorised use in trade of the State armorial bearings of the other Contracting Countries, when such use is of a nature to cause deception as to the origin of the goods.

The above stipulations shall not prevent the countries from exercising the power given in the third sub-section of second paragraph of Article 6, to refuse or to cancel the registration of marks containing, without authorisation, the armorial bearings, flags, decorations, and other State emblems or official signs or hall-marks adopted by a country of the Union.

Article 7.

The nature of the goods to which the trade mark is to be applied can, in no case, form an obstacle to the registration of the mark.

Article 7 bis.

The Contracting Countries undertake to admit to deposit and to protect marks belonging to associations, the existence of which is not contrary to the law of the country of origin, even if such associations do not possess an industrial or commercial establishment.

Nevertheless, each country shall be the sole judge of the particular conditions under which an association may be allowed to obtain protection for its marks.

Article 8.

A trade name shall be protected in all the countries of the Union without necessity of deposit or registration, whether or not it forms part of a trade mark.

Article 9.

All goods illegally bearing a trade mark or trade name shall be seized on importation into those countries of the Union where this mark or name has a right to legal protection.

Seizure shall be effected equally in the country where the mark or name was illegally applied, or in the country into which the goods bearing it may have been imported.

The seizure shall take place at the request either of the Public Prosecutor or of any other competent authority or of any interested party whether an individual or a body of persons corporate or unincorporate in conformity with the domestic law of each country.

The authorities shall not be bound to effect the seizure of goods in transit. If the laws of a country do not admit of seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation or seizure within such country.

Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assurerait en pareil cas aux nationaux.

Article 10.

Les dispositions de l'article précédent seront applicables à tout produit portant faussement comme indication de provenance, le nom d'une localité ou d'un pays déterminé, lorsque cette indication sera jointe à un nom commercial fictif ou emprunté dans une intention frauduleuse.

Sera en tous cas reconnu comme partie intéressée, que ce soit une personne physique ou morale, tout producteur, fabricant ou commerçant engagé dans la production, la fabrication ou le commerce de ce produit et établi soit dans la localité faussement indiquée comme lieu de provenance, soit dans la région où cette localité est située, soit dans le pays faussement indiqué.

Article 10bis.

Les pays contractants sont tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

Notamment devront être interdits :

1^o Tous faits quelconques de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec les produits d'un concurrent ;

2^o Les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer les produits d'un concurrent.

Article 10ter.

Les pays contractants s'engagent à assurer aux ressortissants des autres pays de l'Union des recours légaux appropriés pour réprimer efficacement tous les actes visés aux articles 9, 10 et 10 bis.

Ils s'engagent, en outre, à prévoir des mesures pour permettre aux syndicats et associations représentant l'industrie ou le commerce intéressé et dont l'existence n'est pas contraire aux lois de leur pays, d'agir en justice ou auprès des autorités administratives, en vue de la répression des actes prévus par les articles 9, 10 et 10bis, dans la mesure où la loi du pays dans lequel la protection est réclamée le permet aux syndicats et associations de ce pays.

Article 11.

Les pays contractants accorderont, conformément à leur législation intérieure, une protection temporaire aux inventions brevetables, aux modèles d'utilité, aux dessins ou modèles industriels ainsi qu'aux marques de fabrique ou de commerce, pour les produits qui figureront aux expositions internationales officielles ou officiellement reconnues, organisées sur le territoire de l'un d'eux.

Cette protection temporaire ne prolongera pas les délais de l'article 4. Si plus tard le droit de priorité est invoqué, l'administration de chaque pays pourra faire partir le délai de la date de l'introduction du produit dans l'exposition.

Chaque pays pourra exiger, comme preuve de l'identité de l'objet exposé et de la date d'introduction, les pièces justificatives qu'il jugera nécessaires.

If the laws of any country do not admit either of seizure upon importation, or of prohibition of importation, or of seizure within the country, and pending the requisite modification of these laws, these measures shall be replaced by the remedies available in such cases to nationals.

Article 10.

The stipulations of the preceding Article shall be applicable to all goods which falsely bear as an indication of origin the name of a specified locality or country, when such indication is joined to a trade name of a fictitious character or used with fraudulent intention.

Any producer, manufacturer or trader, whether an individual or a body of persons corporate or incorporate, engaged in the production, manufacture, or trade of such goods, and established either in the locality falsely indicated as the place of origin, in the district where the locality is situated, or in the country falsely indicated shall in any case be deemed a party interested.

Article 10 bis.

The Contracting Countries are bound to assure to persons entitled to the benefits of the Union an effective protection against unfair competition.

Every act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

The following acts among others shall be prohibited :

- (1) All manner of acts, of such a nature as to create confusion by any means whatsoever with the goods of a competitor ;
- (2) False allegations, in the course of trade, of such a nature as to discredit the goods of a competitor.

Article 10 ter.

The Contracting Countries undertake to assure to persons within the jurisdiction of other countries of the Union appropriate legal remedies to repress effectively all acts referred to in Articles 9, 10 and 10 bis.

They undertake, further, to provide measures to permit syndicates and associations which represent industries or trades interested, and of which the existence is not contrary to the laws of their country, to take proceedings in the Courts or before the administrative authorities with a view to securing repression of the acts referred to in Articles 9, 10 and 10 bis so far as the law of the country in which protection is claimed permits such action to the syndicates and associations of that country.

Article 11.

The Contracting Countries shall, in conformity with their domestic legislation, grant temporary protection to patentable inventions, utility models, industrial designs or models, and trade marks, in respect of goods exhibited at official, or officially recognised, international exhibitions held in the territory of one of them.

This temporary protection shall not prolong the periods of priority provided by Article 4. If, at a later date, the right of priority is invoked, the Administration of each country may date the period of priority as from the date of introduction of the goods into the exhibition.

Each country may require, as proof of the identity of the object exhibited, and of the date of its introduction into the exhibition, such evidence as it may consider necessary.

Article 12.

Chacun des pays contractants s'engage à établir un service spécial de la propriété industrielle et un dépôt central pour la communication au public des brevets d'invention, des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels et de marques de fabrique ou de commerce.

Ce service publiera une feuille périodique officielle.

Article 13.

L'Office international institué à Berne sous le nom de Bureau international pour la protection de la propriété industrielle est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection de la propriété industrielle, il les réunit et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union.

Les numéros de cette feuille, de même que tous les documents publiés par le Bureau international, sont répartis entre les administrations des pays de l'Union dans la proportion du nombre des unités contributives ci-dessous mentionnées. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés, soit par lesdites administrations, soit par des sociétés ou des particuliers, seront payés à part.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des pays de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international de la propriété industrielle, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin. Le directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les pays de l'Union.

Les dépenses du Bureau international seront supportées en commun par les pays contractants. Jusqu'à nouvel ordre, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée, au besoin, par décision unanime d'une des conférences prévues à l'article 14.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

| | |
|----------------------------------|-----------|
| 1 ^{re} classe | 25 unités |
| 2 ^e » | 20 » |
| 3 ^e » | 15 » |
| 4 ^e » | 10 » |
| 5 ^e » | 5 » |
| 6 ^e » | 3 » |

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chacun des pays contractants désignera, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé.

Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres administrations.

Article 14.

La présente convention sera soumise à des revisions périodiques, en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Article 12.

Each of the Contracting Countries undertakes to establish a special Government department for industrial property, and a central office for communication to the public of patents, utility models, industrial designs or models, and trade marks.

This department shall publish an official periodical journal.

Article 13.

The International Office, established at Berne under the name "Bureau international pour la protection de la Propriété Industrielle" is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organisation and supervises its working.

The official language of the International Bureau is French.

The International Bureau centralises information of every kind relating to the protection of industrial property and collates and publishes it. It studies matters of general utility which interest the Union, and edits, with the help of documents supplied to it by the various Administrations, a periodical journal in French, dealing with questions concerning the object of the Union.

The numbers of this journal, as well as all the documents published by the International Bureau, are circulated among the Administrations of the countries of the Union in the proportion of the number of contributing units as mentioned below. Such further copies as may be desired, either by the said Administrations, or by societies or private persons, shall be paid for separately.

The International Bureau shall at all times hold itself at the service of countries of the Union, in order to supply them with any special information they may need on questions relating to the international system of industrial property. The Director of the International Bureau will furnish an annual report on its working, which shall be communicated to all the countries of the Union.

The expenses of the International Bureau shall be borne by the Contracting Countries in common. Until fresh sanction is given, they must not exceed the sum of 120,000 Swiss francs per annum. This sum may be increased, in case of necessity, by a unanimous decision of one of the conferences referred to in Article 14.

To determine the quota which each country should contribute to this common total of expenses, the Contracting Countries and those which may afterwards join the Union are divided into six classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, namely :

| | |
|---------------------|-----------|
| 1st class | 25 units. |
| 2nd „ | 20 „ |
| 3rd „ | 15 „ |
| 4th „ | 10 „ |
| 5th „ | 5 „ |
| 6th „ | 3 „ |

These co-efficients are multiplied by the number of countries in each class, and the sum of the products thus obtained gives the number of units by which the total expenses has to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

Each of the Contracting Countries will designate at the time of its accession the class in which it wishes to be placed.

The Government of the Swiss Confederation superintends the expenses of the International Bureau, advances the necessary funds and renders an annual account, which will be communicated to all the other Administrations.

Article 14.

The present Convention shall be submitted to periodical revisions with a view to the introduction of amendments calculated to improve the system of the Union.

A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays contractants entre les délégués desdits pays.

L'administration du pays où doit siéger la conférence préparera, avec le concours du Bureau international, les travaux de cette conférence.

Le directeur du Bureau international assistera aux séances des conférences, et prendra part aux discussions sans voix délibérative.

Article 15.

Il est entendu que les pays contractants se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre eux, des arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient point aux dispositions de la présente convention.

Article 16.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente convention, et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent.

Article 16bis.

Les pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente convention pour leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats, ou territoires administrés en vertu d'un mandat de la Société des Nations, ou pour certains d'entre eux.

Ils peuvent à cet effet soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats et les territoires visés à l'alinéa premier, sont compris dans l'accession, soit nommer expressément ceux qui y sont compris, soit se borner à indiquer ceux qui en sont exclus.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci à tous les autres.

Les pays contractants pourront, dans les mêmes conditions, dénoncer la convention pour leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats, ou pour les territoires visés à l'alinéa premier, ou pour certains d'entre eux.

Article 17.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans la présente convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de ceux des pays contractants qui sont tenus d'en provoquer l'application, ce qu'ils s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 17bis.

La convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la convention restant exécutoire pour les autres pays contractants.

For this purpose, Conferences shall be held, successively in one of the Contracting Countries, among the delegates of the said countries.

The Administration of the country in which the Conference is to be held will make preparations for the work of that Conference, with the assistance of the International Bureau.

• The Director of the International Bureau will be present at the meetings of the Conferences, and will take part in the discussions, but without the right of voting.

Article 15.

• It is understood that the Contracting Countries respectively reserve to themselves the right to make separately, as between themselves, special agreements for the protection of industrial property, in so far as such agreements do not contravene the stipulations of the present Convention.

Article 16.

Countries which are not parties to the present Convention shall be allowed to accede to it upon their request.

This accession shall be notified through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to all the other countries.

It shall entail, as a matter of right, accession to all the clauses, and admission to all the advantages stipulated in the present Convention, and shall take effect one month after the dispatch of the notification by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, unless a subsequent date has been indicated by the acceding country.

Article 16 bis.

The Contracting Countries have the right of acceding to the present Convention at any time, on behalf of their Colonies, Possessions, Dependencies and Protectorates, or territories administered in virtue of a mandate from the League of Nations, or of any of them.

For this purpose they may either make a general declaration, including all their Colonies, Possessions, Dependencies and Protectorates, and the territories referred to in paragraph 1, in the accession, or may expressly name those which are included, or may confine themselves to indicating those which are excluded therefrom.

This declaration shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation and by the latter to all the other countries.

Under the same conditions, the Contracting Countries may denounce the Convention on behalf of their Colonies, Possessions, Dependencies, and Protectorates, or the territories referred to in paragraph 1, or of any of them.

Article 17.

The carrying out of the reciprocal engagements contained in the present Convention is subject, so far as necessary, to the observance of the formalities and rules established by the constitutional laws of those of the Contracting Countries which are bound to procure their application which they engage to do with as little delay as possible.

Article 17 bis.

The Convention shall remain in force for an unlimited time, till the expiry of one year from the date of its denunciation.

This denunciation shall be addressed to the Government of the Swiss Confederation. It shall only affect the denouncing country, the Convention remaining in operation as regards the other Contracting Countries.

Article 18.

Le présent acte sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1^{er} mai 1928. Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date. Toutefois si auparavant il était ratifié par six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

Cet acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, la Convention d'Union de Paris de 1883, révisée à Washington le 2 juin 1911, et le Protocole de clôture, lesquels resteront en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent acte.

Article 19.

Le présent acte sera signé en un seul exemplaire, lequel sera déposé aux archives du Gouvernement des Pays-Bas. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des gouvernements des pays contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent acte.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

Pour l'Allemagne :

VIETINGHOFF.
V. SPECHT.
KLAUER.
Albert OSTERRIETH.

Pour l'Australie :

C. V. WATSON.

Pour l'Autriche :

D^r Carl DUSCHANEK.
D^r Hans FORTWÄNGLER.

Pour la Belgique :

CAPITAINE.
Louis ANDRÉ.
Thomas BRAUN.
D. COPPIETERS.

Pour les Etats-Unis du Brésil :

J. A. BARBOZA CARNEIRO.
Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA.

Pour le Canada :

Frederick H. PALMER.

Pour Cuba :

R. DE LA TORRE.

Pour le Danemark :

N. J. Ehrenreich HANSEN.

Pour la Ville libre de Dantzig :

St. KOZMIŃSKI.

Pour la République Dominicaine :

C. G. DE HASETH Cz.

Pour l'Espagne :

Santiago MENDEZ DE VIGO.
Fernando CABELLO LAPIEDRA.
José GARCIA MONGE.

Pour l'Estonie :

O. AARMANN.

Article 18.

The present Act shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague not later than the 1st May, 1928. It shall come into force, between the countries which shall have ratified it, one month after that date. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six countries, it shall come into force, between those countries, one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation and, in the case of countries which may ratify at a later date, one month after the notification of each of such ratifications.

This Act shall, as regards the relations between the countries which ratify it, replace the Convention of Paris of 1883, revised at Washington on the 2nd June, 1911, and the Final Protocol, which shall, however, remain in force as regards relations with the countries which shall not have ratified the present Act.

Article 19.

The present Act shall be signed in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of The Netherlands. A certified copy shall be forwarded by the latter to each of the Governments of the Contracting Countries.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Act.

Done at The Hague, in a single copy, the 6th November, 1925.

For Germany :

VIETINGHOFF.
v. SPECHT.
KLAUER.
Albert OSTERRIETH.

For Australia :

C. V. WATSON.

For Austria :

Dr. Carl DUSCHANEK.
Dr. Hans FORTWÄNGLER.

For Belgium :

CAPITAINE.
Louis ANDRÉ.
Thomas BRAUN.
D. COPPIETERS.

For the United States of Brazil :

J. A. BARBOZA CARNEIRO.
Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA.

For Canada :

Frederick H. PALMER.

For Cuba :

R. DE LA TORRE.

For Denmark :

N. J. Ehrenreich HANSEN.

For the Free City of Danzig :

St. KOZMIŃSKI.

For the Dominican Republic :

C. G. DE HASETH Cz.

For Spain :

Santiago MENDEZ DE VIGO.
Fernando CABELLO LAPIEDRA.
José GARCIA MONGE.

For Estonia :

O. AARMANN.

| | |
|--|---|
| <i>Pour les Etats-Unis d'Amérique :</i> | Thomas E. ROBERTSON. Wallace R. LANE. Jo. Baily BROWN. |
| <i>Pour la Finlande :</i> | Yrjö SAASTAMOINEN. |
| <i>Pour la France :</i> | Ch. DE MARCILLY. Marcel PLAISANT. Ch. DROUETS. Georges MAILLARD. |
| <i>Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :</i> | H. Llewellyn SMITH. A. J. MARTIN. A. BALFOUR. |
| <i>Pour la Hongrie :</i> | Elemér DE POMPÉRY. |
| <i>Pour l'Etat libre d'Irlande :</i> | G. O'KELLY DE GALLAGH. |
| <i>Pour l'Italie :</i> | Domenico BARONE. Letterio LABOCCETTA. Mario GHIRON. |
| <i>Pour le Japon :</i> | S. SAKIKAWA. N. ITO. |
| <i>Pour le Maroc :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>Pour les Etats-Unis du Mexique :</i> | Julio POULAT. |
| <i>Pour la Norvège :</i> | B. WYLLER. |
| <i>Pour les Pays-Bas :</i> | J. Alingh PRINS. BIJLEVELD. DIJCKMEESTER. |
| <i>Pour la Pologne :</i> | St. KOZMIŃSKI. Frédéric ZOLL. |
| <i>Pour le Portugal :</i> | BANDEIRA. |
| <i>Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</i> | D ^r Yanko CHOUMANE. Mihailo PRÉDITCH. |
| <i>Pour la Suède :</i> | E. O. J. BJÖRKLUND. H. HJERTÉN. Axel HASSELROT. |
| <i>Pour la Suisse :</i> | A. DE PURY. W. KRAFT. |
| <i>Pour la Syrie et le Grand Liban :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>Pour la Tchécoslovaquie :</i> | BARÁČEK. Prof. D ^r Karel HERMANN-OTAVSKÝ. Ing. Bohuslav PAVLOUSEK. |
| <i>Pour la Tunisie :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>Pour la Turquie :</i> | |

| | |
|--|---|
| <i>For the United States of America :</i> | Thomas E. ROBERTSON. Wallace R. LANE. Jo. Baily BROWN. |
| <i>For Finland :</i> | Yrjö SAASTAMOINEN. |
| <i>For France :</i> | Ch. DE MARCILLY. Marcel PLAISANT. Ch. DROUETS. Georges MAILLARD. |
| <i>For Great Britain and Northern Ireland :</i> | H. Llewellyn SMITH. A. J. MARTIN. A. BALFOUR. |
| <i>For Hungary :</i> | Elemér DE POMPÉRY. |
| <i>For the Irish Free State :</i> | G. O'KELLY DE GALLAGH. |
| <i>For Italy :</i> | Domenico BARONE. Letterio LABOCCETTA. Mario GHIRON. |
| <i>For Japan :</i> | S. SAKIKAWA. N. ITO. |
| <i>For Morocco :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>For the United States of Mexico :</i> | Julio POULAT. |
| <i>For Norway :</i> | B. WYLLER. |
| <i>For The Netherlands :</i> | J. Alingh PRINS. BIJLEVELD. DIJCKMEESTER. |
| <i>For Poland :</i> | St. KOZMIŃSKI. Frédéric ZOLL. |
| <i>For Portugal :</i> | BANDEIRA. |
| <i>For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</i> | Dr. Yanko CHOUMANE. Mihailo PRÉDITCH. |
| <i>For Sweden :</i> | E. O. J. BJÖRKLUND. H. HJERTÉN. Axel HASSELROT. |
| <i>For Switzerland :</i> | A. DE PURY. W. KRAFT. |
| <i>For Syria and Grand Lebanon :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>For Czechoslovakia :</i> | BARÁČEK. Prof. Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ. Ing. Bohuslav PAVLOUSEK. |
| <i>For Tunis :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>For Turkey :</i> | |

N° 1744.

ALLEMAGNE, BRÉSIL,
CUBA,
VILLE LIBRE DE DANZIG,
ESPAGNE, etc.

Arrangement de Madrid du 14 avril
1891, concernant la répression des
fausses indications de provenance
sur les marchandises, révisée à
Washington, le 2 juin 1911, et à
La Haye, le 6 novembre 1925.

GERMANY, BRAZIL, CUBA,
FREE CITY OF DANZIG,
SPAIN, etc.

Agreement of Madrid of April 14,
1891, for the Prevention of False
Indications of Origin on Goods,
revised at Washington, June 2,
1911, and at The Hague, Novem-
ber 6, 1925.

N^o 1744. — ARRANGEMENT ¹ DE MADRID ² DU 14 AVRIL 1891 CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES. REVISÉ A WASHINGTON³, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 12 juin 1928.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Washington le 2 juin 1911, savoir :

Article premier.

Tout produit portant une fausse indication de provenance dans laquelle un des pays contractants, ou un lieu situé dans l'un d'entre eux, serait directement ou indirectement indiqué comme pays ou comme lieu d'origine, sera saisi à l'importation dans chacun desdits pays.

La saisie sera également effectuée dans le pays où la fausse indication de provenance aura été apposée, ou dans celui où aura été introduit le produit muni de cette fausse indication.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, cette saisie sera remplacée par la prohibition d'importation.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'intérieur, cette saisie sera remplacée par les actions et moyens que la loi de ce pays assure en pareil cas aux nationaux.

A défaut de sanctions spéciales assurant la répression des fausses indications de provenance, les sanctions prévues par les dispositions correspondantes des lois sur les marques ou les noms commerciaux seront applicables.

Article 2.

La saisie aura lieu à la diligence de l'Administration des Douanes qui avertira immédiatement l'intéressé, personne physique ou morale, pour lui permettre de régulariser, s'il le désire, la saisie opérée conservatoirement ; toutefois, le Ministère public ou toute autre autorité compétente, pourra requérir la saisie, soit à la demande de la partie lésée, soit d'office ; la procédure suivra alors son cours ordinaire.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

¹ Le dépôt des ratifications par la Suisse, l'Allemagne, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Espagne, a eu lieu à La Haye, le 1^{er} mai 1928. Adhésions : Zone espagnole du Maroc, le 5 novembre 1928 ; Pologne, le 10 décembre 1928.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 839.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 801.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1744. — AGREEMENT ² OF MADRID ³ OF APRIL 14, 1891, FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS. REVISED AT WASHINGTON ⁴, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

⁵ French official text communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne. The registration of this Agreement took place June 12, 1928.

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have drawn up, in common accord, the following text, which shall be substituted for the Agreement of Madrid ³ of the 14th April, 1891, revised at Washington ⁴ on the 2nd June, 1911, that is to say :

Article 1.

All goods bearing a false indication of origin, in which one of the Contracting Countries, or a place situated therein, shall be directly or indirectly indicated as being the country or place of origin. shall be seized on importation into any of the said countries.

The seizure shall take place either in the country where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

If the law of any country does not permit seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation.

If the law of any country does not permit seizure in the interior, such seizure shall be replaced by the remedies assured in such case by the law of such country to its nationals.

In the absence of any special penalties ensuring the repression of false indications of origin, the penalties provided by the corresponding stipulations of the laws relating to marks or trade names shall be applicable.

Article 2.

The seizure shall be made by the Customs Authorities, who shall immediately inform the person interested (whether an individual or a body of persons corporate or incorporate) in order that such person may, if he so desires, take appropriate steps to confirm the seizure made as a protective measure. Nevertheless, the Public Prosecutor or any other competent authority may demand the seizure either at the request of the party injured or in their official capacity ; the procedure shall then follow its ordinary course.

The Authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

¹ Traduction communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

² The deposit of ratifications by Switzerland, Germany, Great Britain and Northern Ireland and Spain took place at The Hague, May 1, 1928. Accessions : Spanish Zone of Morocco, November 5, 1928 ; Poland, December 10, 1928.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 837.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 137.

Article 3.

Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que le vendeur indique son nom ou son adresse sur les produits provenant d'un pays différent de celui de la vente, mais dans ce cas l'adresse ou le nom doit être accompagné de l'indication précise, et en caractères apparents, du pays ou du lieu de fabrication ou de production, ou d'une autre indication suffisante pour éviter toute erreur sur l'origine véritable des marchandises.

Article 4.

Les tribunaux de chaque pays auront à décider quelles sont les appellations qui, à raison de leur caractère générique, échappent aux dispositions du présent arrangement, les appellations régionales de provenance des produits vinicoles n'étant cependant pas comprises dans la réserve spécifiée par cet article.

Article 5.

Les Etats de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 16 de la convention générale.

Les stipulations de l'article 16 *bis* de la Convention d'union s'appliquent au présent arrangement.

Article 6.

Le présent acte sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1^{er} mai 1928.

Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la convention générale. Toutefois, si auparavant il était ratifié par six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et pour les pays qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

Le présent acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, l'Arrangement conclu à Madrid, le 14 avril 1891, et révisé à Washington, le 2 juin 1911. Ce dernier restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent acte.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

Pour l'Allemagne :

VIETINGHOFF.
V. SPECHT.
KLAUER.
Albert OSTERRIETH.

Pour les Etats-Unis du Brésil :

J. A. Barboza CARNEIRO.
Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA.

Pour Cuba :

R. DE LA TORRE.

Pour la Ville Libre de Dantzig :

St. KOZMIŃSKI.

Article 3.

The present stipulations shall not prevent the vendor from indicating his name or address upon goods coming from a country other than that in which the sale takes place ; but in such case the address or the name must be accompanied by a clear indication and in intangible characters of the country or place of manufacture or production, or by some other indication sufficient to avoid any error as to the true origin of the goods.

Article 4.

The tribunals of each country will decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Agreement, regional appellations concerning the origin of products of the vine being, however, not comprised in the reserve specified by this article.

Article 5.

Countries belonging to the Union for the Protection of Industrial Property, which have not acceded to the present Agreement, shall be allowed to accede on their demand in the manner prescribed by Article 16 of the general Convention. *

The provisions of Article 16 *bis* of the Convention of the Union * are applicable to the present Agreement.

Article 6.

The present Act shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague not later than the 1st May, 1928.

It shall come into force, between the countries which shall have ratified it, one month after that date, and shall have the same force and duration as the general Convention. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six countries, it shall come into force, between those countries, one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation, and in the case of countries which may ratify at a later date, one month after the notification of each of such ratifications.

This Act shall, as regards the relations between the countries which ratify it, replace the Agreement concluded at Madrid on the 14th April, 1891, and revised at Washington on the 2nd June, 1911, which shall, however, remain in force as regards relations with the countries which shall not have ratified the present Act.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at The Hague in a single copy, the 6th November, 1925.

For Germany :

VIETINGHOFF.
v. SPECHT.
KLAUER.
Albert OSTERRIETH.

For the United States of Brazil :

J. A. Barboza CARNEIRO.
Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA.

For Cuba :

R. DE LA TORRE.

For the Free City of Danzig :

St. KOZMIŃSKI.

| | |
|---|--|
| <i>Pour l'Espagne :</i> | Santiago MENDEZ DE VIGO. Fernando CABELLO LAPIEDRA. José GARCIA MONGE. |
| <i>Pour la France :</i> | Ch. DE MARCILLY. Marcel PLAISANT. Ch. DROUETS. Georges MAILLARD. |
| <i>Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :</i> | H. Llewellyn SMITH. A. J. MARTIN. A. BALFOUR. |
| <i>Pour le Maroc :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>Pour le Portugal :</i> | BANDEIRA. |
| <i>Pour la Suisse :</i> | A. DE PURY. W. KRAFT. |
| <i>Pour la Syrie et le Grand-Liban :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>Pour la Tchécoslovaquie :</i> | BARÁČEK. Prof. Dr Karel HERMANN-OTAVSKÝ. Ing. Bohuslav PAVLOUSEK. |
| <i>Pour la Tunisie :</i> | Ch. DE MARCILLY. |

| | |
|---|--|
| <i>For Spain :</i> | Santiago MENDEZ DE VIGO. Fernando CABELLO LAPIEDRA. José GARCIA MONGE. |
| <i>For France :</i> | Ch. DE MARCILLY. Marcel PLAISANT. Ch. DROUETS. Georges MAILLARD. |
| <i>For Great Britain and Northern Ireland :</i> | H. Llewellyn SMITH. A. J. MARTIN. A. BALFOUR. |
| <i>For Morocco :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>For Portugal :</i> | BANDEIRA. |
| <i>For Switzerland :</i> | A. DE PURY. W. KRAFT. |
| <i>For Syria and Grand Lebanon :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>For Czechoslovakia :</i> | BARÁČEK. Prof. Dr. Karel HERMANN-OTÁVSKÝ. Ing. Bohuslav PAVLOUSEK. |
| <i>For Tunis :</i> | Ch. DE MARCILLY. |

N° 1745.

ALLEMAGNE, AUTRICHE,
BELGIQUE,
BRÉSIL, CUBA, etc.

Arrangement de Madrid du 14 avril
1891, concernant l'enregistrement
international des marques de fabri-
que ou de commerce, révisé à
Bruxelles, le 14 décembre 1900,
à Washington, le 2 juin 1911, et à
La Haye, le 6 novembre 1925.

GERMANY, AUSTRIA,
BELGIUM, BRAZIL, CUBA, etc.

Agreement concluded at Madrid,
April 14, 1891, concerning Inter-
national Registration of Commer-
cial and Industrial Trade Marks,
revised at Brussels, December 14,
1900, at Washington, June 2, 1911,
and at The Hague, November 6,
1925.

N^o 1745. — ARRANGEMENT DE MADRID¹ DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, REVISÉ A BRUXELLES², LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON³, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 12 juin 1928.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid⁴ du 14 avril 1891, révisé à Washington, le 2 juin 1911, savoir :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des pays contractants pourront s'assurer, dans tous les autres pays, la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce enregistrées dans le pays d'origine, moyennant le dépôt desdites marques au Bureau international, à Berne, fait par l'entremise de l'administration dudit pays d'origine.

Fait règle pour la définition du pays d'origine, la disposition y relative de l'article 6 de la Convention générale d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

Article 2.

Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les sujets ou citoyens des pays n'ayant pas adhéré au présent arrangement qui, sur le territoire de l'Union restreinte constituée par ce dernier, satisfont aux conditions établies par l'article 3 de la Convention générale.

¹ Dépôt des ratifications :

Suisse, Italie, Allemagne, Autriche, Espagne, Pays-Bas, à La Haye, le 1^{er} mai 1928.

Adhésions :

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, effective à partir du 29 octobre 1928.
Zone espagnole du Maroc, effective à partir du 5 novembre 1928.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 475.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 786.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 842.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1745. — AGREEMENT² CONCLUDED AT MADRID, APRIL 14, 1891, CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS REVISED AT BRUSSELS³, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON⁴, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

French official text communicated by the Netherlands Chargé d'affaires à. i. at Berne. The registration of this Agreement took place June 12, 1928.

The Undersigned, having been duly empowered by their respective Governments, have, by common consent, drawn up the following text, which shall replace the Madrid Arrangement⁵ of April 14, 1891, revised at Washington on June 2, 1911 :

Article 1.

Nationals of each of the contracting countries may, in all the other countries, ensure the protection of their commercial or industrial trade marks registered in the country of origin by applying for the registration of these marks at the International Bureau at Berne, such application to be effected through the Administration of the country of origin.

For the definition of the term country of origin, the relevant provision of Article 6 of the General Convention of the Union for the Protection of Industrial Property shall apply.

Article 2.

Subjects or citizens of countries that have not acceded to the present Arrangement who, in the territory of the limited Union constituted by the latter, fulfil the conditions laid down in Article 3 of the General Convention, shall be treated on the same footing as nationals of the contracting countries.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Deposit of ratifications :

Switzerland, Italy, Germany, Austria, Spain, The Netherlands, at The Hague, May 1, 1928

Accessions :

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, effective as from October 29, 1928.

Spanish Zone of Morocco, effective as from November 5, 1928.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 848.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 404.

⁵ *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 839.

Article 3.

Toute demande d'enregistrement international devra être présentée sur le formulaire prescrit par le règlement d'exécution, et l'Administration du pays d'origine de la marque certifiera que les indications qui figurent sur ces demandes correspondent à celles du registre national.

Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque, il sera tenu :

1^o De le déclarer et d'accompagner son dépôt d'une mention indiquant la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée ;

2^o De joindre à sa demande des exemplaires de ladite marque en couleur, qui seront annexés aux notifications faites par le Bureau international. Le nombre de ces exemplaires sera fixé par le règlement d'exécution.

Le Bureau international enregistrera immédiatement les marques déposées conformément à l'article premier. Il notifiera cet enregistrement sans retard aux diverses administrations. Les marques enregistrées seront publiées dans une feuille périodique éditée par le Bureau international, au moyen des indications contenues dans la demande d'enregistrement et d'un cliché fourni par le déposant.

En vue de la publicité à donner, dans les pays contractants, aux marques enregistrées, chaque administration recevra gratuitement du Bureau international le nombre d'exemplaires de la susdite publication qu'il lui plaira de demander. Cette publicité sera considérée dans tous les pays contractants comme pleinement suffisante, et aucune autre ne pourra être exigée du déposant.

Article 4.

A partir de l'enregistrement ainsi fait au Bureau international, la protection de la marque dans chacun des pays contractants sera la même que si cette marque y avait été directement déposée.

Toute marque qui a été l'objet d'un enregistrement international jouira du droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention générale, sans qu'il soit nécessaire d'accomplir les formalités prévues dans la lettre *d*) de cet article.

Article 4 bis.

Lorsqu'une marque, déjà déposée dans un ou plusieurs des pays contractants, a été postérieurement enregistrée par le Bureau international au nom du même titulaire ou de son ayant cause, l'enregistrement international sera considéré comme substitué aux enregistrements nationaux antérieurs, sans préjudice des droits acquis par le fait de ces derniers.

Article 5.

Dans les pays où leur législation les y autorise, les administrations auxquelles le Bureau international notifiera l'enregistrement d'une marque auront la faculté de déclarer que la protection ne peut être accordée à cette marque sur leur territoire. Un tel refus ne pourra être opposé que dans les conditions qui s'appliqueraient, en vertu de la convention générale, à une marque déposée à l'enregistrement national.

Les administrations qui voudront exercer cette faculté devront notifier leurs refus, avec indication des motifs, au Bureau international, dans le délai prévu par leur loi nationale et, au plus tard, avant la fin d'une année comptée à partir de l'enregistrement international de la marque.

Article 3.

Every request for international registration must be submitted on the form specified in the Rules for the Application of this Arrangement, and the Administration of the country of origin of the mark will certify that the statements made in these requests concord with those entered in the national Register.

If the applicant claims colour as a distinctive factor in his mark, he must :

(1) Declare the fact and accompany his application by a statement mentioning the colour or combination of colours claimed ;

(2) Transmit with his request specimens of the said coloured mark which shall be attached to the notifications issued by the international Bureau. The number of these specimens shall be determined in the Rules for the Application of this Arrangement.

The International Bureau shall immediately register the marks in respect of which application is made in conformity with Article 1. It shall notify such registration to the various Administrations without delay. The registered marks shall be published in a periodical edited by the International Bureau, with the statements, contained in the request for registration and a cliché provided by the applicant.

For the purposes of the publicity to be given in the contracting countries to registered marks, each Administration shall receive from the International Bureau, free of charge, as many copies of the above publication as it may request. Such publicity shall be regarded in all the Contracting countries as fully adequate, and no further publicity shall be required of the applicant.

Article 4.

As soon as it has been thus registered at the International Bureau, the mark shall be protected in each of the contracting countries to exactly the same extent as if it had been registered direct in each country.

Every mark which has been internationally registered shall enjoy the right of priority laid down in Article 4 of the General Convention, without its being necessary to fulfil the formalities specified in (d) of that article.

Article 4 a.

When a mark, already registered in one or more of the contracting countries, is subsequently registered by the International Bureau in the name of the same entitlee or his assign, the international registration shall be held to replace the previous national registrations, without prejudice to the rights acquired as a result of such registrations.

Article 5.

In countries whose laws authorise them to do so, the Administrations to which the International Bureau notifies the registration of a mark may declare that protection cannot be accorded to it in their territory. Such veto can only be exercised under the conditions that would, in accordance with the General Convention, hold good for a mark in respect of which application was made for national registration.

Administrations desiring to avail themselves of this right must notify the International Bureau of their refusal, together with a statement of reasons, within the time-limit specified by their own laws, and in any case not later than twelve months as from the date on which the international registration of the mark took place.

Le Bureau international transmettra sans retard à l'administration du pays d'origine et au propriétaire de la marque, ou à son mandataire, si celui-ci a été indiqué au bureau par ladite administration, un des exemplaires de la déclaration de refus ainsi notifiée. L'intéressé aura les mêmes moyens de recours que si la marque avait été par lui directement déposée dans le pays où la protection est refusée.

Les administrations qui, dans le délai maximum susindiqué d'un an, n'auront adressé aucune communication au Bureau international seront censées avoir accepté la marque.

Article 5 bis.

Les pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments contenus dans les marques, tels que armoiries, écussons, portraits, distinctions honorifiques, titres, noms commerciaux ou noms de personnes autres que celui du déposant, ou autres inscriptions analogues qui pourraient être réclamées par les administrations des pays contractants, seront dispensées de toute certification ou légalisation autre que celle de l'administration du pays d'origine.

Article 5 ter.

Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant une taxe fixée par le règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le registre relativement à une marque déterminée.

Il pourra aussi, contre rémunération, se charger de faire des recherches d'antériorité parmi les marques internationales.

Article 6.

La protection résultant de l'enregistrement au Bureau international durera vingt ans à partir de cet enregistrement (sous réserve de ce qui est prévu à l'article 8 pour le cas où le déposant n'aura versé qu'une fraction de l'émolument international), mais elle ne pourra être invoquée en faveur d'une marque qui ne jouirait plus de la protection légale dans le pays d'origine.

Article 7.

L'enregistrement pourra toujours être renouvelé suivant les prescriptions des articles 1 et 3 pour une nouvelle période de vingt ans à compter depuis la date de renouvellement.

Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au propriétaire de la marque, par l'envoi d'un avis officiel, la date exacte de cette expiration.

Si la marque présentée en renouvellement du précédent dépôt a subi une modification de forme, les administrations pourront se refuser à l'enregistrer à titre de renouvellement, et le même droit leur appartiendra en cas de changement dans l'indication des produits auxquels la marque doit s'appliquer, à moins que, sur notification de l'objection par l'intermédiaire du Bureau international, l'intéressé ne déclare renoncer à la protection pour les produits autres que ceux désignés en mêmes termes lors de l'enregistrement antérieur.

Lorsque la marque n'est pas admise à titre de renouvellement, il pourra être tenu compte des droits d'antériorité ou autres acquis par le fait de l'enregistrement antérieur.

Article 8.

L'administration du pays d'origine fixera à son gré, et percevra à son profit, une taxe nationale qu'elle réclamera du propriétaire de la marque dont l'enregistrement international est demandé.

The International Bureau shall, without delay, transmit to the Administration of the country of origin and to the owner of the mark or to his agent — if the latter's name has been communicated to the Bureau by the said Administration — one of the copies of the declaration of refusal thus communicated to it. The person concerned shall have the same remedies as if the mark had been registered by him direct in the country in which protection is refused.

Administrations which have not, within the above mentioned maximum time limit of one year addressed any communication to the International Bureau, shall be deemed to have accepted the mark.

Article 5 a.

Documents transmitted as evidence of the legitimate use of certain component parts of marks, such as arms, escutcheons, portraits, distinctions, titles, trade names or names of persons other than the applicant, or other similar inscriptions which may be asked for by the Administrations of the contracting countries, shall be exempted from all acts of certification or legalisation other than those required by the Administration of the country of origin.

Article 5 b.

The International Bureau shall deliver to any person who so requests, for a fee fixed in the Rules for the Application of this Arrangement, a copy of the details entered in the Register concerning any given mark.

The Bureau may also, for payment, undertake to investigate the relative priority of international marks.

Article 6.

The protection afforded by registration at the International Bureau shall continue for twenty years as from the date of such registration (subject to the provisions contained in Article 8 concerning the case in which the applicant has only paid part of the international charge), but it may not be invoked on behalf of a mark which no longer enjoys legal protection in the country of origin.

Article 7.

Registration may in every case be renewed according to the provisions of Articles 1 and 3 for a further period of twenty years as from the date of renewal.

Six months before the expiration of the period of protection the International Bureau shall send the owner of the mark a semi-official notice reminding him of the exact date of expiration.

If a mark submitted in renewal of a previous registration has been modified in form, the various Administrations may refuse to register it as a renewal; they shall be similarly entitled to refuse registration if any change has been made in the list of the products to which the mark is to apply, unless, after receiving notification of the objection through the International Bureau, the person concerned states that he renounces his claim to the protection of products other than those designated, in identical terms, at the time of the previous registration.

When a mark is not accepted for renewal, rights of priority or other rights acquired by the fact of previous registration may be taken into account.

Article 8.

The Administration of the country of origin shall be free to fix, and shall collect for itself, a national fee to be levied on the owner of the mark in respect of which international registration is requested.

A cette taxe s'ajoutera un émolument international (en francs suisses) de cent cinquante francs pour la première marque, et de cent francs pour chacune des marques suivantes, déposées en même temps au Bureau international au nom du même propriétaire.

Le déposant aura la faculté de n'acquitter au moment du dépôt international qu'un émolument de cent francs pour la première marque et de soixante-quinze francs pour chacune des marques déposées en même temps que la première.

Si le déposant fait usage de cette faculté, il devra, avant l'expiration d'un délai de dix ans compté à partir de l'enregistrement international, verser au Bureau international un complément d'émolument de soixante-quinze francs pour la première marque et de cinquante francs pour chacune des marques déposées en même temps que la première, faute de quoi, à l'expiration de ce délai, il perdra le bénéfice de son enregistrement. Six mois avant cette expiration, le Bureau international rappellera au déposant, par l'envoi d'un avis officieux, à toutes fins utiles, la date exacte de cette expiration. Si le complément d'émolument n'est pas versé avant l'expiration de ce délai au Bureau international, celui-ci radiera la marque, notifiera cette opération aux administrations et la publiera dans son journal.

Lorsque la liste des produits pour lesquels la protection est revendiquée contiendra plus de cent mots, l'enregistrement de la marque ne sera effectué qu'après paiement d'une surtaxe à fixer par le règlement d'exécution.

Le produit annuel des diverses recettes de l'enregistrement international sera réparti par parts égales entre les pays contractants par les soins du Bureau international, après déduction des frais communs nécessités par l'exécution du présent arrangement.

Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrangement révisé, un pays ne l'a pas encore ratifié, il n'aura droit, jusqu'à la date de son adhésion postérieure, qu'à une répartition de l'excédent de recettes calculé sur la base des anciennes taxes.

Article 8 bis.

Le propriétaire d'une marque internationale peut toujours renoncer à la protection dans un ou plusieurs des pays contractants, au moyen d'une déclaration remise à l'administration du pays d'origine de la marque, pour être communiquée au Bureau international, qui la notifiera aux pays que cette renonciation concerne.

Article 9.

L'administration du pays d'origine notifiera au Bureau international les annulations, radiations, renonciations, transmissions et autres changements apportés à l'inscription de la marque.

Le Bureau inscrira ces changements dans le registre international, les notifiera à son tour aux administrations des pays contractants, et les publiera dans son journal.

On procédera de même lorsque le propriétaire de la marque demandera à réduire la liste des produits auxquels elle s'applique.

Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le règlement d'exécution.

L'addition ultérieure d'un nouveau produit à la liste ne peut être obtenue que par un nouveau dépôt effectué conformément aux prescriptions de l'article 3.

A l'addition est assimilée la substitution d'un produit à un autre.

Article 9 bis.

Lorsqu'une marque inscrite dans le registre international sera transmise à une personne établie dans un pays contractant autre que le pays d'origine de la marque, la transmission sera notifiée au Bureau international par l'administration de ce même pays d'origine. Le Bureau

To this fee shall be added an international charge (in Swiss francs) of one hundred and fifty francs for the first mark and one hundred francs for each subsequent mark registered at the same time at the International Bureau in the name of the same owner.

The applicant shall at the time of the international registration be entitled to pay one hundred francs only for the first mark and seventy-five francs for each of the marks registered at the same time as the first.

If the applicant avails himself of this right he must, before the expiration of ten years as from the date of international registration, pay to the International Bureau a balance of seventy-five francs for the first mark and fifty francs for each of the other marks registered at the same time as the first; failing which he shall, on the expiration of this time-limit, forfeit the benefits of registration. Six months before the expiration of this period the International Bureau shall send the applicant a semi-official notice of the exact date of this expiration to enable him to take any necessary action. If the balance of the charge has not been paid to the International Bureau before the expiration of this time-limit, the Bureau shall cancel the mark, notify the various Administrations of its action, and publish the fact in its journal.

When the list of products for which protection is claimed contains more than one hundred words, the mark shall not be registered until an additional charge, to be determined in the Rules for the Application of this Arrangement, has been paid.

The annual yield of the various sums received in respect of international registration shall be apportioned equally between the contracting countries by the International Bureau, after deducting the joint expenditure occasioned in carrying out the present Arrangement.

If, at the time of the coming into force of the present revised Arrangement, a country has still not ratified it, that country shall only be entitled, until the date of its subsequent accession, to a share of the surplus receipts calculated on the basis of the former charges.

Article 8 a.

The owner of an international mark may at any time renounce protection in one or more of the contracting countries by means of a declaration transmitted to the Administration of the country of origin of the mark for communication to the International Bureau. The Bureau shall notify the countries which this renunciation concerns.

Article 9.

The Administration of the country of origin shall notify the International Bureau of all annulments, cancellations, renunciations, transfers and other changes affecting the registration of the mark.

The Bureau shall enter these changes in the international Register, shall in turn notify them to the Administrations of the contracting countries, and shall publish them in its journal.

Similar action shall be taken when the owner of a mark asks to reduce the list of products to which this mark applies.

A charge, to be determined in the Rules for the Application of this Arrangement, may be made for these transactions.

The subsequent addition of a new product to the list may only be made by effecting a new registration in conformity with the provisions of Article 3.

The substitution of one product for another shall be treated as an addition.

Article 9 a.

When a mark entered in the international register is transferred to a person established in a contracting country other than the country of origin of the mark, the transfer shall be notified to the International Bureau by the Administration of the country of origin. After obtaining the

international, après avoir reçu l'assentiment de l'administration à laquelle ressortit le nouveau titulaire, enregistrera la transmission, la notifiera aux autres administrations et la publiera dans son journal en mentionnant, si possible, la date et le numéro d'enregistrement de la marque dans son nouveau pays d'origine.

Nulle transmission de marque inscrite dans le registre international, faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale, ne sera enregistrée.

Article 9ter.

Les dispositions des articles 9 et 9bis concernant les transmissions n'ont point pour effet de modifier les législations des pays contractants qui prohibent la transmission de la marque sans la cession simultanée de l'établissement industriel ou commercial dont elle distingue les produits.

Article 10.

Les administrations régleront d'un commun accord les détails relatifs à l'exécution du présent arrangement.

Article 11.

Les pays de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par la convention générale.

Dès que le Bureau international sera informé qu'un pays ou une de ses colonies a adhéré au présent arrangement, il adressera à l'administration de ce pays, conformément à l'article 3, une notification collective des marques qui, à ce moment, jouiront de la protection internationale.

Cette notification assurera, par elle-même, auxdites marques, le bénéfice des précédentes dispositions sur le territoire du pays adhérent, et fera courir le délai d'un an pendant lequel l'administration intéressée peut faire la déclaration prévue par l'article 5.

Toutefois, chaque pays en adhérant au présent arrangement pourra déclarer que, sauf en ce qui concerne les marques internationales ayant déjà fait antérieurement dans ce pays l'objet d'un enregistrement national identique encore en vigueur, et qui seront immédiatement reconnues sur la demande des intéressés, l'application de cet acte sera limitée aux marques qui seront enregistrées à partir du jour où cette adhésion deviendra effective.

Cette déclaration dispensera le Bureau international de faire la notification collective sus-indiquée. Il se bornera à notifier les marques en faveur desquelles la demande d'être mis au bénéfice de l'exception prévue à l'alinéa précédent lui parviendra, avec les précisions nécessaires, dans le délai d'une année à partir de l'accession du nouveau pays.

Article 12.

Le présent arrangement sera ratifié, et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1^{er} mai 1928.

Il entrera en vigueur un mois après cette date et aura la même force et durée que la convention générale.

Cet acte remplacera, dans les rapports entre les pays, qui l'auront ratifié, l'Arrangement de Madrid de 1891, révisé à Washington, le 2 juin 1911. Toutefois, celui-ci restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent acte.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement.

assent of the Administration to which the new entitlement is amenable, the International Bureau shall register this transfer, notify the other Administrations, and publish the fact in its journal, mentioning, if possible, the date and registration number of the mark in its new country of origin.

◊ A mark filed in the international Register may not be transferred to a person not permitted to register an international mark.

Article 9 b.

◊ The provisions of Articles 9 and 9 (a) concerning transfers shall not modify any laws of the contracting countries which provide that a mark may not be transferred unless the industrial or commercial establishment for whose products it is used is also transferred at the same time.

Article 10.

The various Administrations shall settle by common consent the details connected with the application of the present Arrangement.

Article 11.

Countries adhering to the Union for the Protection of Industrial Property which are not parties to the present Arrangement may accede thereto at their request and in the form prescribed by the General Convention.

As soon as the International Bureau is informed that a country or one of its colonies has acceded to the present Arrangement, it shall send to the Administration of that country, in conformity with Article 3, a complete list of all the marks which are at that time enjoying international protection.

The sending of this list shall be sufficient to ensure for these marks the benefit of the preceding provisions in the territory of the acceding country, and shall denote the commencement of the time limit of one year during which the Administration concerned may make the declaration referred to in Article 5.

Any country may, however, when acceding to the present Arrangement, declare that, except as regards international marks already entered in identical form in its national register and still valid, which will be immediately recognised at the request of the persons concerned, this Act shall only apply to marks registered as from the date on which the accession takes effect.

Such declaration will make it unnecessary for the International Bureau to send the complete list referred to above. In this case, it shall merely notify those marks for which the exceptional treatment referred to in the preceding paragraph has been requested; such requests must, however, be accompanied by full explanations, and must be submitted within one year from the date of the accession of the new country.

Article 12.

The present Arrangement shall be ratified and the ratifications shall be deposited at The Hague not later than May 1, 1928.

It shall come into force one month after that date, and shall have the same validity and duration as the General Convention.

In the relations between countries which have ratified it, this Act shall replace the Madrid Arrangement of 1891, revised at Washington on June 2, 1911. The latter Arrangement shall, however, remain in force as regards relations with countries which have not ratified the present Act.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

| | |
|--|--|
| <i>Pour l'Allemagne :</i> | VIETINGHOFF. V. SPECHT. KLAUER. Albert OSTERRIETH. |
| <i>Pour l'Autriche :</i> | Dr. Carl DUSCHANEK. Dr. Hans FORTWÄNGLER. |
| <i>Pour la Belgique :</i> | CAPITAINE. Louis ANDRÉ. Thomas BRAUN. D. COPPIETERS. |
| <i>Pour les Etats-Unis du Brésil :</i> | J. A. Barboza CARNEIRO. Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA. |
| <i>Pour Cuba :</i> | R. DE LA TORRE. |
| <i>Pour la Ville libre de Dantzig :</i> | St. KOZMIŃSKI. |
| <i>Pour l'Espagne :</i> | Santiago MENDEZ DE VIGO. Fernando CABELLO LAPIEDRA. José GARCIA MONGE. |
| <i>Pour la France :</i> | Ch. DE MARCILLY. Marcel PLAISANT. Ch. DROUETS. Georges MAILLARD. |
| <i>Pour la Hongrie :</i> | Elemér DE POMPÉRY. |
| <i>Pour l'Italie :</i> | Domenico BARONE. Letterio LABOCSETTA. Mario GHIRON. |
| <i>Pour le Maroc :</i> | Ch. DE MARCELLY. |
| <i>Pour les Etats-Unis du Mexique :</i> | Julio POULAT. |
| <i>Pour les Pays-Bas :</i> | J. Alingh PRINS. BIJLEVELD. DIJCKMEESTER. |
| <i>Pour le Portugal :</i> | BANDEIRA. |
| <i>Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</i> | Dr. Yanko CHOUMANE. Mihailo PRÉDITCH. |
| <i>Pour la Suisse :</i> | A. de PURY. W. KRAFT. |
| <i>Pour la Tchécoslovaquie :</i> | BARÁČEK. Prof. Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ. Ing. Bohuslav PAVLOUSEK. |
| <i>Pour la Tunisie :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>Pour la Turquie :</i> | |

Done at The Hague, in a single copy, on November 6, 1925.

| | |
|---|--|
| <i>For Germany :</i> | VIETINGHOFF. V. SPECHT. KLAUER. Albert OSTERRIETH. |
| <i>For Austria :</i> | Dr. Carl DUSCHANEK. Dr. Hans FORTWÄNGLER. |
| <i>For Belgium :</i> | CAPITAINE. Louis ANDRÉ. Thomas BRAUN. D. COPPIETERS. |
| <i>For the United States of Brazil :</i> | J. A. Barboza CARNEIRO. Carlos Americo BARBOSA DE OLIVEIRA. |
| <i>For Cuba :</i> | R. DE LA TORRE. |
| <i>For the Free City of Danzig :</i> | St. KOZMIŃSKI. |
| <i>For Spain :</i> | Santiago MENDEZ DE VIGO. Fernando CABELLO LAPIEDRA. José GARCIA MONGE. |
| <i>For France :</i> | Ch. DE MARCILLY. Marcel PLAISANT. Ch. DROUETS. Georges MAILLARD. |
| <i>For Hungary :</i> | Elemér DE POMPÉRY. |
| <i>For Italy :</i> | Domenico BARONE. Letterio LABOCETTA. Mario GHIRON. |
| <i>For Morocco :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>For the United States of Mexico :</i> | Julio POULAT. |
| <i>For the Netherlands :</i> | J. Alingh PRINS. BIJLEVELD. DIJCKMEESTER. |
| <i>For Portugal :</i> | BANDEIRA. |
| <i>For the Serb-Croat-Slovene Kingdom :</i> | Dr. Yanko CHOUMANE. Mihailo PRÉDITCH. |
| <i>For Switzerland :</i> | A. DE PURY. W. KRAFT. |
| <i>For Czechoslovakia :</i> | BARÁČEK. Prof. Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ. Ing. Bohuslav PAVLOUSEK. |
| <i>For Tunis :</i> | Ch. DE MARCILLY. |
| <i>For Turkey :</i> | |

N° 1746.

ALLEMAGNE, BELGIQUE,
VILLE LIBRE DE DANTZIG,
ESPAGNE, FRANCE, etc.

Arrangement concernant le dépôt
international des dessins ou mo-
dèles industriels. Signé à La Haye,
le 6 novembre 1925.

GERMANY, BELGIUM,
FREE CITY OF DANZIG,
SPAIN, FRANCE, etc.

Agreement concerning the Inter-
national Registration of Industrial
Designs or Models. Signed at
The Hague, November 6, 1925.

No. 1746. — ARRANGEMENT ¹ DE LA HAYE DU 6 NOVEMBRE 1925,
CONCERNANT LE DÉPÔT INTERNATIONAL DES DESSINS OU
MODÈLES INDUSTRIELS.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 12 juin 1928.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés,
Vu l'article 15 de la Convention ² d'Union internationale du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles ³, le 14 décembre 1900, et à Washington ⁴, le 2 juin 1911,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'arrangement suivant :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des pays contractants, ainsi que les personnes ayant satisfait sur le territoire de l'Union restreinte aux conditions établies par l'article 3 de la Convention générale, pourront s'assurer dans tous les autres pays contractants la protection de leurs dessins ou modèles industriels, au moyen d'un dépôt international effectué au Bureau international de la propriété industrielle à Berne.

Article 2.

Le dépôt international comprendra les dessins ou modèles soit sous la forme du produit industriel auquel ils sont destinés, soit sous celle d'un dessin, d'une photographie ou de toute autre représentation graphique suffisante dudit dessin ou modèle.

Les objets seront accompagnés d'une demande de dépôt international en double exemplaire contenant en langue française les indications que précisera le règlement d'exécution.

¹ Dépôt des ratifications :

Suisse, Allemagne, Espagne, Pays-Bas, à La Haye, le 1^{er} mai 1928.

Adhésion :

Zone espagnole du Maroc, effective à partir du 5 novembre 1928.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, page 133.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 465.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 760.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1746. — AGREEMENT² CONCLUDED AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925, CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF INDUSTRIAL DESIGNS OR MODELS.

³ French official text communicated by the Netherlands Chargé d'affaires a. i. at Berne. L'enregistrement of this Agreement took place June 12, 1928.

The undersigned Plenipotentiaries of the above-mentioned Governments,
In view of Article 15 of the Convention of the International Union³ of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels⁴ on December 14th, 1900, and at Washington⁵ on June 2nd, 1911,

Have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Arrangement :

Article 1.

Nationals of each of the contracting countries and persons who have, in the territory of the limited Union, fulfilled the conditions laid down in Article 3 of the General Convention, may ensure the protection of their industrial designs or models in all the other contracting countries, by effecting an international registration of the same at the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne.

Article 2.

International registration shall comprise designs or models either in the form of the industrial product for which they are intended, or in the form of a drawing photograph or any other adequate graphic representation of the design or model in question.

The articles shall be accompanied by a request for international registration done in duplicate and containing in French certain details to be specified in the Rules for the Application of this Arrangement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Deposit of ratifications :

Switzerland, Germany, Spain, The Netherlands, at The Hague, May 1, 1928.

Accession :

Spanish Zone of Morocco, effective as from November 5, 1928.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 44.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 807.

⁵ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 116.

Article 3.

Aussitôt que le Bureau international de Berne aura reçu la demande de procéder à un dépôt international, il inscrira cette demande dans un registre spécial, notifiera cette inscription à l'administration qui lui aura été indiquée par chaque pays contractant et la publiera dans une feuille périodique, dont il distribuera gratuitement à chaque administration le nombre d'exemplaires voulu.

Les dépôts seront conservés dans les archives du Bureau international.

Article 4.

Celui qui effectue le dépôt international d'un dessin ou modèle industriel est considéré jusqu'à preuve du contraire comme propriétaire de l'œuvre.

Le dépôt international est purement déclaratif. En tant que dépôt, il produira dans chacun des pays contractants les mêmes effets que si les dessins ou modèles y avaient été directement déposés à la date du dépôt international, sous bénéfice toutefois des règles spéciales établies par le présent arrangement.

La publicité mentionnée dans l'article précédent sera considérée dans tous les pays contractants comme suffisante et aucune autre ne pourra être exigée du déposant sous réserve des formalités à remplir pour l'exercice du droit, conformément à la loi intérieure.

Le droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention générale sera garanti à tout dessin ou modèle qui a fait l'objet d'un dépôt international, sans obligations d'aucune des formalités prévues par ce même article.

Article 5.

Les pays contractants conviennent de ne pas exiger que les dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt international soient revêtus d'une mention obligatoire. Ils ne les frapperont de déchéance ni pour défaut d'exploitation, ni pour introduction d'objets conformes à ceux protégés.

Article 6.

Le dépôt international peut comprendre, soit un seul dessin ou modèle, soit plusieurs, dont le nombre devra être précisé dans la demande.

Il pourra être opéré, soit sous pli ouvert, soit sous pli cacheté. Seront acceptées notamment comme moyens de dépôt sous pli cacheté les enveloppes doubles, avec numéro de contrôle perforées (système Soleau) ou tout autre système approprié pour assurer l'identification.

Les dimensions maxima des objets susceptibles d'être déposés seront déterminées par le règlement d'exécution.

Article 7.

La durée de la protection internationale est fixée à quinze ans, comptés à partir de la date du dépôt au Bureau international de Berne; ce délai est divisé en deux périodes, savoir une période de cinq ans et une période de dix ans.

Article 8.

Pendant la première période de protection, les dépôts seront admis, soit sous pli ouvert, soit sous pli cacheté; pendant la deuxième période ils ne seront admis qu'à découvert.

Article 3.

As soon as the International Bureau at Berne has received a request to effect an international registration, it shall enter this request in a special register, notify the entry to the Administration indicated by each contracting country, and publish the entry in a periodical of which it shall distribute free of charge to each Administration as many copies as may be desired.

The articles deposited shall be kept in the archives of the International Bureau.

Article 4.

The person who effects the international registration of an industrial design or model shall, until the contrary be proved, be regarded as the owner of the article.

International registration shall be merely declaratory. As a registration, it shall produce in each of the contracting countries the same effects as if the designs or models had been registered direct in those countries on the date of the international registration, subject however to the special rules laid down in the present Arrangement.

The publicity mentioned in the preceding article shall be regarded in all the contracting countries as adequate, and the applicant shall not be required to give any further publicity, apart from the formalities under the internal laws of each country with which he must comply, before he can exercise his right.

The right of priority established under Article 4 of the General Convention shall, without any of the formalities provided for in that article, be assured to any design or model registered internationally.

Article 5.

The contracting countries undertake that designs or model which have been registered internationally shall not require to have affixed to them any compulsory mark. They will not cancel them either on the ground of non-exploitation or because articles have been introduced which are similar to the protected articles.

Article 6.

International registration may consist in the depositing of a single design or model, or of several, the number of which must be specified in the request.

The designs or models may be registered either in an unsealed or in a sealed cover. As a sealed deposit, they may in particular be registered in double envelopes perforated with a control number (Solea system) or in accordance with any other system which ensures identification.

The maximum dimensions of articles for registration shall be determined in the Rules for the Application of this Arrangement.

Article 7.

The duration of international protection shall be for fifteen years, as from the date on which the designs or models are registered at the International Bureau at Berne ; this time-limit shall be divided into two periods of five and ten years respectively.

Article 8.

During the first period of protection articles for registration, may be admitted either in unsealed or in sealed covers ; during the second period, they shall only be admitted without covers.

Article 9.

Au cours de la première période, les dépôts sous pli cacheté pourront être ouverts sur la demande du déposant ou d'un tribunal compétent ; à l'expiration de la première période ils seront ouverts en vue du passage à la seconde période, sur une demande de prorogation.

Article 10.

Dans les six premiers mois de la cinquième année de la première période, le Bureau international donnera un avis officieux de l'échéance au déposant du dessin ou modèle.

Article 11.

Lorsque le déposant désirera obtenir la prolongation de la protection par le passage à la deuxième période, il devra remettre au Bureau international, au plus tard trois mois avant l'expiration du délai, une demande de prorogation.

Le Bureau procédera à l'ouverture du pli, s'il est cacheté, notifiera la prorogation intervenue à toutes les administrations et la publiera dans son journal.

Article 12.

Les dessins et modèles contenus dans les dépôts non prorogés, de même que ceux dont la protection est expirée, seront rendus *tels quels* à leurs propriétaires, sur leur demande et à leurs frais. S'ils ne sont pas réclamés, ils seront détruits au bout de deux ans.

Article 13.

Les déposants pourront à toute époque renoncer à leur dépôt, soit en totalité, soit partiellement, au moyen d'une déclaration qui sera adressée au Bureau international ; ce dernier lui donnera la publicité prévue à l'article 3.

La renonciation comporte la restitution du dépôt aux frais du déposant.

Article 14.

Lorsqu'un tribunal ou toute autre autorité compétente ordonnera qu'un dessin ou modèle secret lui soit communiqué, le Bureau international, régulièrement requis, procédera à l'ouverture du paquet déposé, en extraira le dessin ou modèle demandé et le fera parvenir à l'autorité requérante. L'objet ainsi communiqué devra être restitué dans le plus bref délai possible et réincorporé dans le pli cacheté ou dans l'enveloppe.

Article 15.

Les taxes du dépôt international, qui seront à payer avant qu'il puisse être procédé à l'inscription du dépôt, sont ainsi fixées :

1° Pour un seul dessin ou modèle et pour la première période de cinq ans : une somme de 5 francs ;

2° Pour un seul dessin ou modèle, à l'expiration de la première période et pour la durée de la deuxième période de dix ans : une somme de 10 francs ;

3° Pour un dépôt multiple et pour la première période de cinq ans : une somme de 10 francs ;

Article 9.

During the first period, deposits in sealed covers may be opened at the request of the applicant or of a competent tribunal ; on the expiration of the first period they shall, upon a request for prolongation, be opened, with a view to their passing into the second period.

Article 10.

Within the first six months of the fifth year of the first period, the International Bureau shall send a semi-official notice of the expiration of protection to the applicant for the registration of the design or model.

Article 11.

When the applicant desires to obtain the prolongation of protection by entering into the second period, he must submit a request for prolongation to the International Bureau at least three months before the expiration of the time-limit.

The Bureau shall then open the cover, if the design or model is sealed, notify the prolongation to all the Administrations and publish the fact in its journal.

Article 12.

The designs and models contained in deposits which have not been prolonged and those for which the period of protection has expired, shall be returned, as they are, to their owners at the request and expense of the latter. If not claimed, they shall be destroyed at the end of two years.

Article 13.

Applicants may at any time renounce their registration, either in whole or in part, by means of a declaration to be sent to the International Bureau. The Bureau shall give this declaration the publicity mentioned in Article 3.

Renunciation shall involve the return of the deposit at the expense of the applicant.

Article 14.

When a tribunal or any other competent authority orders the communication to it of a secret design or model, the International Bureau shall, when requested in due form, open the deposited packet, withdraw the design or model asked for, and transmit it to the authority making application. The article thus communicated must be returned as soon as possible and restored to its place in the sealed cover or envelope.

Article 15.

The charges for international registration, which must be paid before the entry can be made in the register, shall be as follows :

- (1) For a single design or model and for the first period of five years : 5 francs ;
- (2) For a single design or model on the expiration of the first period and for the duration of the second period of ten years : 10 francs ;
- (3) For the registration of more than one article and for the first period of five years : 10 francs ;

4° Pour un dépôt multiple, à l'expiration de la première période et pour la durée de la deuxième période de dix ans : une somme de 50 francs.

Article 16.

Le produit net annuel des taxes sera réparti, conformément aux modalités prévues par l'article 8 du règlement, entre les pays contractants par les soins du Bureau international, après déduction des frais communs nécessités par l'exécution du présent arrangement.

Article 17.

Le Bureau international inscrira dans ses registres tous les changements affectant la propriété des dessins ou modèles, dont il aura reçu notification de la part des intéressés ; il les dénoncera à son tour aux administrations des pays contractants et les publiera dans son journal.

Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le règlement d'exécution.

Article 18.

Le Bureau international délivrera à toute personne, sur demande, contre une taxe fixée par le règlement, une expédition des mentions inscrites dans le registre au sujet d'un dessin ou modèle déterminé.

L'expédition pourra être accompagnée d'un exemplaire ou d'une reproduction du dessin ou modèle, qui auront pu être fournis au Bureau international et qu'il certifiera conforme à l'objet déposé à découvert. Si le Bureau n'est pas en possession d'exemplaires ou de reproductions semblables, il en fera faire, sur la demande des intéressés et à leurs frais.

Article 19.

Les archives du Bureau international, pour autant qu'elles contiennent des dépôts ouverts, sont accessibles au public. Toute personne peut en prendre connaissance, en présence d'un des fonctionnaires, ou obtenir du bureau des renseignements écrits sur le contenu du registre, et cela moyennant paiement des taxes à fixer par le règlement.

Article 20.

Les détails d'application du présent arrangement seront déterminés par un règlement d'exécution dont les prescriptions pourront être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les administrations des pays contractants.

Article 21.

Les dispositions du présent arrangement ne comportent qu'un minimum de protection ; elles n'empêchent pas de revendiquer l'application des prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant ; elles laissent également subsister l'application des dispositions de la Convention de Berne révisée de 1908, relatives à la protection des œuvres artistiques et des œuvres d'art appliquées à l'industrie.

(4) For the registration of more than one article on the expiration of the first period and for the duration of the second period of ten years : 50 francs.

Article 16.

The annual net yield of the charges shall, on the lines indicated in Article 8 of the Rules, be apportioned between the contracting countries by the International Bureau, after deduction of the joint expenditure occasioned in carrying out the present Arrangement.

Article 17.

The International Bureau shall enter in its registers all changes affecting the ownership of designs or models of which it may have been notified by the parties concerned ; it shall in turn communicate this information to the Administrations of the contracting countries and publish the facts in its journal.

A charge, to be determined in the Rules for the Application of this Arrangement, may be levied for these transactions.

Article 18.

The International Bureau shall deliver to any person who so requests, for a charge to be fixed in the Rules, a transcript of the entries in the register regarding a given design or model.

The transcript may be accompanied by any copy or reproduction of the design or model which may have been supplied to the International Bureau and which the Bureau shall certify as giving a correct idea of the article deposited without a cover. If the Bureau possesses no copies or reproductions of this description, it shall have these made at the request and at the expense of the persons concerned.

Article 19.

The archives of the International Bureau shall be accessible to the public as regards the open deposits they contain. Any person may inspect these deposits, in the presence of an official, or obtain from the Bureau information in writing regarding the contents of the register on payment of a charge to be determined in the Rules.

Article 20.

The details for the application of the present arrangement shall be determined in Rules for the Application of this arrangement, the provisions of which may at any time be modified, by common consent, by the Administrations of the contracting countries.

Article 21.

The provisions of the present arrangement ensure only a minimum protection. They shall not prevent the application of more liberal measures which may be introduced under the internal laws of a contracting country from being claimed. They shall not affect the application of the provisions of the revised Berne Convention of 1908, concerning the Protection of Artistic Works and works of Art applied to Industrial Purposes.

Article 22.

Les pays membres de l'Union qui n'ont pas pris part au présent arrangement, seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par les articles 16 et 16 *bis* de la convention générale.

Article 23.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1^{er} mai 1928.

Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la convention générale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Etats ci-dessus énumérés ont signé le présent arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

Pour l'Allemagne :

VIETINGHOFF.
V. SPECHT.
KLAUER.
Albert OSTERRIETH.

Pour la Belgique :

CAPITAINE.
Louis ANDRÉ.
Thomas BRAUN.
D. COPPIETERS.
St. KOZMIŃSKI.

Pour la Ville libre de Dantzig :

Pour la République Dominicaine :

Pour l'Espagne :

Santiago MENDEZ DE VIGO.
Fernando CABELLO LAPIEDRA.
José GARCIA MONGE.

Pour la France :

Ch. DE MARCILLY.
Marcel PLAISANT.
Ch. DROUETS.
Georges MAILLARD.

Pour le Maroc :

Pour les Pays-Bas :

Ch. DE MARCILLY.
J. Alingh PRINS.
BIJLEVELD.
DIJCKMEESTER.

Pour le Portugal :

Pour la Suisse :

BANDEIRA.
A. DE PURY.
W. KRAFT.
Ch. DE MARCILLY.

Pour la Syrie et le Grand-Liban :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour la Tunisie :

Ch. DE MARCILLY.

Article 22.

Countries members of the Union which are not parties to the present Arrangement may accede thereto at their request and in the form prescribed under Articles 16 and 16(a) of the General Convention.

Article 23.

The present Arrangement shall be ratified and the ratifications shall be deposited at The Hague not later than May 1st, 1928.

It shall come into force, as between the countries which have ratified it, one month after that date, and shall have the same validity and duration as the General Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-mentioned States have signed the present Arrangement.

Done at The Hague, in a single copy, on November 6, 1925.

For Germany :

VIETINGHOFF.
V. SPECHT.
KLAUER.
Albert OSTERRIETH.

Four Belgium :

CAPITAINE.
Louis ANDRÉ.
Thomas BRAUN.
D. COPPIETERS.

For the Free City of Danzig :

St. KOŹMIŃSKI.

For the Dominican Republic :

For Spain :

Santiago MENDEZ DE VIGO.
Fernando CABELLO LAPIEDRA.
José GARCIA MONGE.

For France :

Ch. DE MARCILLY.
Marcel PLAISANT.
Ch. DROUETS.
Georges MAILLARD.

For Morocco :

Ch. DE MARCILLY.

For the Netherlands :

J. Alingh PRINS.
BIJLEVELD.
DIJCKMEESTER.

For Portugal :

BANDEIRA.

For Switzerland :

A. DE PURY.
W. KRAFT.

For Syria and Great Lebanon :

Ch. DE MARCILLY.

For Czechoslovakia :

Ch. DE MARCILLY.

For Tunis :

N° 1747.

BELGIQUE ET FINLANDE

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.
Signée à Stockholm, le 23 janvier
1928.

BELGIUM AND FINLAND

Convention relating to Extradition
and Legal Assistance in Criminal
Matters. Signed at Stockholm,
January 23, 1928.

N^o 1747. — CONVENTION ¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 23 JANVIER 1928.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Belgique et de Finlande.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 juin 1928.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale, ont nommé comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le baron DE GROOTE, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold II, Grand-Officier des ordres de Léopold et de la Couronne, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Helsingfors ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le Docteur Werner SÖDERHJELM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Gouvernements belge et finlandais s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, dans les circonstances et les conditions établis par le présent traité les individus réfugiés de Belgique en Finlande ou de Finlande en Belgique, qui, âgés de seize ans accomplis au moment du crime ou du délit, sont poursuivis ou condamnés pour un crime ou délit commis sur le territoire de la partie réquérante.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du pays requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 5 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1747. — CONVENTION² BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND RELATING TO EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 23, 1928.

French official text communicated by the Belgian and Finnish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 13, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, having jointly resolved to conclude a Convention for the reciprocal extradition of certain offenders and for legal assistance in criminal matters, have appointed as Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Baron DE GROOTE, Grand Cross of the Order of Leopold II, Grand Officer of the Orders of Leopold and the Crown, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. Werner SÖDERHJELM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Belgian and Finnish Governments undertake to deliver up to each other, in the circumstances and under the conditions established by the present Convention, persons other than their own nationals who have fled from Belgium to Finland or from Finland to Belgium and who are accused or have been convicted of a crime or misdemeanour committed in the territory of the Party making application, provided that such persons had reached the age of sixteen at the time the offence was committed.

Nevertheless, when the crime or misdemeanour giving rise to the request for extradition has been committed outside the territory of the applicant country, the request may be granted, provided that the laws of the country applied to permit the prosecution of the same offence when committed outside its territory.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information. ² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, May 5, 1928.

Article 2.

Les crimes et les délits donnant lieu à extradition sont :

- 1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre ;
- 2^o Coups portés ou blessures faites volontairement ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;
- 3^o Administration volontaire ou coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;
- 4^o Avortement ;
- 5^o Viol ;
 - Attentat à la pudeur commis sur la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de quinze ans accomplis ;
 - Attentat à la pudeur commis sur la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, entre quinze et seize ans non débauché ;
 - Commerce charnel d'un ascendant avec un mineur, même âgé de plus de seize ans accomplis, mais non émancipé par le mariage ;
 - Attentat aux mœurs en excitant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de dix-sept ans ;
 - Embauchage, entraînement ou détournement, même avec son consentement, d'une personne de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de vingt et un ans en vue de la débauche, pour satisfaire les passions d'autrui ;
 - Embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou d'une fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ;
 - Rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ;
- 6^o Bigamie ;
- 7^o Enlèvement de mineurs ;
- 8^o Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant ;
- 9^o Exposition ou délaissement d'enfant ;
- 10^o Vol, abus de confiance, tromperie, punis par le Code pénal finlandais d'une peine plus grave que l'emprisonnement, extorsion, escroquerie ;
- 11^o Attentat à la liberté individuelle commis par des particuliers ;
- 12^o Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ;
- 13^o Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés ; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés, pour autant que les lois des deux pays autorisent l'extradition du chef de ces infractions ;
- 14^o Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs, usage de ces objets contrefaits ou falsifiés, usage préjudiciable des vrais sceaux, timbres, poinçons et marques, application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui

Article 2.

The crimes and misdemeanours for which extradition may be granted are as follows :

- (1) Assassination, poisoning, parricide, infanticide, murder ;
- (2) Deliberate assault which has caused an apparently incurable disease, permanent incapacity for work, complete loss of the use of an organ, serious mutilation or unintended death ;
- (3) The deliberate or culpable administering of substances capable of causing death or of seriously injuring health, but without intent to cause death ;
- (4) Abortion ;
- (5) Rape ;
 - Indecent assault on the person of a minor of either sex who has not completed his or her fifteenth year ;
 - Indecent assault on the person of a minor of either sex between fifteen and sixteen years of age who has not been corrupted ;
 - Sexual intercourse of a relative in the ascending line with a minor, even if he or she is over sixteen years of age, but is not emancipated by marriage ;
 - Offences committed against morals by encouraging, in order to gratify the passions of another, the debauching, corruption or prostitution of a minor of either sex under seventeen years of age ;
 - Procuring, enticing or leading away for immoral purposes, even with his or her consent, a person of either sex who is under twenty-one years of age, in order to gratify the passions of another ;
 - Procuring, enticing or leading away for immoral purposes a woman or girl of full age, when the act was committed by fraud or by violence, threats, abuse of authority or any other means of compulsion, in order to gratify the passions of another ;
 - Detention of a person in a disorderly house against her will ;
- (6) Bigamy ;
- (7) The abduction of minors ;
- (8) The abduction, receiving, removal, replacement or substitution of a child ;
- (9) The exposing or abandoning of a child ;
- (10) Larceny, breach of trust, fraud, if punishable under the Finnish Penal Code with a graver penalty than imprisonment ; extortion, obtaining money or goods by false pretences ;
- (11) Offences committed by private persons against personal liberty ;
- (12) Counterfeiting, including the counterfeiting and altering of currency, the uttering and putting into circulation of counterfeit or altered currency ;
- (13) The counterfeiting or falsification of public bonds or banknotes or public or private securities ; the issuing or putting into circulation of such counterfeit or forged bonds, banknotes or securities ; falsification of documents or telegrams and the use of such counterfeit, forged or falsified telegrams, bonds, notes or securities, so far as the laws of the two countries authorise extradition on these grounds ;
- (14) The counterfeiting or falsification of seals, dies, stamps, marks, tickets for the conveyance of persons or things, postage or other adhesive stamps ; use of such counterfeit or forged articles ; improper use of genuine seals, stamps, dies and marks ; the malicious or fraudulent placing upon a work of art or literary work or musical composition of the name of an author or of any distinctive sign adopted by him to indicate his work ; the

pour désigner son œuvre ; vente, exposition en vente, détention dans les magasins, introduction sur le territoire, pour être vendus, desdits objets ;

15° Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes pour autant que les lois des deux pays autorisent l'extradition du chef de ces infractions ;

16° Faux serments ;

17° Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics ;

18° Banqueroute frauduleuse ;

19° Entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement de rails ou de leurs supports, par l'enlèvement de chevilles ou clavettes ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails, pour autant que les lois des deux pays autorisent l'extradition du chef de ces infractions ;

20° Incendie volontaire ;

21° Empoisonnement de bestiaux ;

22° Crimes et délits maritimes qui, d'après la législation des deux pays, peuvent donner lieu à extradition ;

23° Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un vol ou d'une extorsion ;

24° Trafic d'esclaves.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes et délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu ;

2° Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée, jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait confexe à un semblable délit.

sale, offering for sale, possession in shops, and introduction into the country for sale, of the said objects;

(15) Perjury and false statements by experts or interpreters; subornation of witnesses, experts or interpreters, so far as the laws of the two countries authorise extradition on these grounds;

(16) False swearing;

(17) Embezzlement and malversation by public officials;

(18) Fraudulent bankruptcy;

(19) Deliberate obstruction of railway traffic by placing objects of any kind on the line, by interfering with the rails or their supports, by removing bolts or pins, or by the use of any other means calculated to stop the train or cause it to leave the rails, so far as the laws of the two countries authorise extradition on these grounds;

(20) Arson;

(21) The poisoning of cattle;

(22) Crimes and misdemeanours committed at sea which are extraditable offences according to the legislation of the two countries;

(23) Receiving of articles obtained by means of theft or extortion;

(24) Dealing in slaves.

The foregoing classes of offences shall include complicity in and attempts to commit such offences when punishable under the laws of both countries.

In all cases, and for all crimes and misdemeanours extradition may not take place unless the like offence is punishable under the laws of the country to which the request is made.

Article 3.

Extradition shall not take place:

(1) If, subsequently to the acts alleged or to the last stage in the proceedings, or to the sentence, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the laws of the country in which the accused person has taken refuge, at the time when his surrender might take place;

(2) When the request for extradition is based upon an offence in respect of which the person claimed has been prosecuted and discharged or is still being proceeded against, or has already been tried, in the country to which the request for surrender is made.

Article 4.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the country applied to for an offence other than that for which extradition is requested, the extradition may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the event of a conviction, until he has served his sentence.

Should he be proceeded against or detained in the same country by reason of obligations contracted towards private persons, his extradition shall nevertheless take place, subject to the right of such persons to present their claims before the competent authority later.

Article 5.

Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested is regarded by the Party applied to as a political offence, or as an act connected with a political offence.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait d'assassinat.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1^o S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré ;

2^o S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré ;

3^o Si l'infraction est comprise dans la convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 6.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 7.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive. Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront légalisées par le ministre des Affaires étrangères de l'Etat requérant, et, le cas échéant, par l'agent diplomatique ou consulaire dudit Etat. Elles seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et, le cas échéant, d'une traduction en langue française et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Article 8.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 7 à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au ministre des Affaires étrangères du pays requis.

Cette arrestation sera facultative si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 7 de la présente convention.

An alien whose extradition has been granted may not be proceeded against or punished for any political offence committed prior to his extradition, nor for any act connected with such an offence, nor for any crimes or misdemeanours not covered by the present Convention.

An attack made or attempted upon the person of the head of a foreign State or the members of his family shall not be regarded as a political offence, or as an act connected with a political offence, when it constitutes assassination.

Nevertheless, the surrendered person may, in the following cases, be proceeded against, or, if he has been given an opportunity of being heard, may be punished, for an offence other than that for which extradition was granted :

(1) If he has asked to be brought to trial or to serve his sentence, in which case his request shall be communicated to the Government surrendering him ;

(2) If he has failed to leave the country to which he was surrendered within one month after his final release ;

(3) If the offence is covered by the Convention and if the Government to which he has been surrendered has previously obtained the approval of the Government granting extradition. The latter may, if it thinks fit, require the production of one of the documents mentioned in Article 7 of the present Convention.

Re-extradition to a third country shall be subject to the same regulations.

Article 6.

The request for extradition must always be made through the diplomatic channel.

Article 7.

Extradition shall be granted on the production, either in the original or in a certified copy, of the judgment or sentence, or the decree of the *Chambre du Conseil*, the order of the *Chambre des mises en accusation* or the writ issued by the competent judge, expressly ordering or effecting as of full right the bringing of the detained or accused person before the criminal courts. Extradition shall also be granted on the production of a warrant of arrest or any other document having the same validity issued by the competent foreign authority, provided that these documents contain an exact description of the act in respect of which they have been issued.

These documents shall be legalised by the Minister for Foreign Affairs of the applicant State and, when necessary, by the diplomatic or consular agent of the said State. They shall be accompanied by a copy of the text of the law applicable to the subject of the charge, and, if necessary, by a translation in French and, whenever possible, by a description of the person claimed or any other indications calculated to establish his identity.

Article 8.

In urgent cases, provisional arrest shall be effected on notification by post or telegraph of the existence of one of the documents mentioned in Article 7, provided always that such notification is duly made to the Minister for Foreign Affairs of the country applied to.

This arrest shall be optional if the request has been made direct to a judicial or administrative authority in one of the two countries.

Provisional arrest shall take place in the form and in accordance with the regulations established by the laws of the Government applied to. It shall be discontinued if, within three weeks of his arrest, the accused has not received one of the documents mentioned in Article 7 of the present Convention.

Article 9.

Lorsqu'une même personne sera réclamée simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays l'extradition sera accordée.

Article 10.

Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en ordonne ainsi, saisi et remis à l'Etat requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 11.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

L'individu à extraditer sera, s'il y échet, conduit au port que désignera le gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 12.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Article 13.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire, le cas échéant accompagnée d'une traduction en langue française, sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire et, à moins que le gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observation des lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 10 ci-dessus.

Les gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 9.

When a person is claimed simultaneously by several States, the State applied to shall decide freely to which country he is to be surrendered.

Article 10.

In extradition cases, all the articles having reference to the crime, or misdemeanour, or which may serve as proof, found in the possession of the person claimed at the time of his arrest or discovered later, shall be seized and handed over to the applicant State, if the competent authorities of the State applied to so decree.

These articles may be handed over even if extradition cannot take place owing to the escape or death of the person claimed.

Nevertheless, the rights which third parties may have acquired over these articles shall be reserved, and such articles shall, if necessary, be returned to them free of charge after the trial.

Article 11.

The expenses occasioned by the arrest, maintenance and conveyance of the person whose extradition has been granted, together with the cost of consigning and transporting objects which have to be restored or surrendered under the preceding Article, shall be borne by the two States within the limits of their respective territories.

The cost of conveyance and other expenses incurred in the territory of intermediate States shall be borne by the applicant State.

The person to be surrendered shall, if necessary, be escorted to the port designated by the applicant Government and be placed on board ship at that Government's expense.

Article 12.

The extradition, by transit through the respective territories of the Contracting States, of a person not belonging to the country of transit, shall be granted on the production, either in the original or in a certified copy, of one of the documents mentioned in Article 7, provided that the act for which extradition is granted is included in the present Convention and does not come under the provisions of Articles 3 and 5.

The expenses of transit shall be borne by the applicant Party.

Article 13.

If the proceedings in connection with a penal case of a non-political nature require the attendance in court of persons in one of the two countries, or if any other judicial enquiry is deemed necessary, letters of request, if necessary accompanied by a French translation, shall be addressed for this purpose through the diplomatic or consular channel, and unless the Government applied to states that it is impossible, they shall be executed in conformity with the laws of the country in which the witness is to appear or the judicial enquiry to be made.

Nevertheless, letters of request for the purpose of effecting either a domiciliary search or the seizure of articles connected with or serving as proof of the crime may only be executed in respect of one of the acts mentioned in Article 2, and subject to the reservation expressed in the last paragraph of Article 10 above.

The respective Governments renounce all claims to the refund of expenses resulting from the execution of letters of request in criminal matters, even where expert opinions are taken, provided always, that such enquiries have not occupied more than one sitting.

Article 14.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra dans chaque cas particulier entre le gouvernement requérant et le gouvernement requis.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique ou consulaire, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 16.

Le Gouvernement belge s'engage à communiquer au Gouvernement finlandais les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par ses juridictions contre des citoyens finlandais.

Le Gouvernement finlandais, de son côté, s'engage à communiquer au Gouvernement belge les condamnations inscrites au casier judiciaire finlandais et visant des citoyens belges.

Cette communication sera effectuée, sans restitution de frais, moyennant l'envoi par la voie diplomatique ou consulaire au gouvernement du pays auquel appartient le condamné, d'un bulletin ou extrait de la décision définitive, accompagnée, le cas échéant, d'une traduction en langue française.

Article 16.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications échangées le plus tôt possible. Il entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre Partie de son intention, six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Stockholm, le 23 janvier 1928.

(L. S.) Werner SÖDERHJELM.

(L. S.) P. DE GROOTE.

Pour copie conforme :
Erkki Reijonen,
Chef des Archives.

Article 14.

If, in a penal case of a non-political nature, the personal attendance of a witness is required in court, the Government of the country in which the witness resides shall request him to comply with the summons.

With regard to the allowance to be paid to the witness, an agreement shall be concluded in each particular case between the applicant Government and the Government applied to.

No witness, whatever his nationality, who, when summoned in one of the two countries, voluntarily attends in the courts of the other country, may be prosecuted or detained in that country for previous criminal acts or convictions or on the ground of complicity in the acts forming the subject of the case in which he is a witness.

Article 15.

If, in a penal case of a non-political nature which is being investigated in one of the two countries, it is deemed necessary or expedient to obtain articles serving as proof of the crime or documents which are in the hands of the authorities of the other country, application shall be made for them through the diplomatic or consular channel, and the request shall be granted unless there are special objections thereto, and subject to the obligation to return such articles and documents.

The contracting Governments renounce all claims to the refund of expenses occasioned, within the limits of their respective territories, by the despatch and return of articles serving as proof of the crime and documents.

Article 16.

The Belgian Government undertakes to communicate to the Finnish Government sentences for crimes or misdemeanours of all kinds pronounced by its courts upon Finnish citizens.

Similarly, the Finnish Government undertakes to communicate to the Belgian Government particulars of previous convictions entered in the Finnish records and affecting Belgian citizens.

Such communications shall be made without refund of expenses by the despatch through the diplomatic or consular channel, to the Government of the country to which the convicted person belongs, of a bulletin or extract of the final decision, accompanied, if necessary, by a French translation.

Article 17.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the laws of the two countries.

Each of the Contracting Parties may denounce it at any time by giving the other Party six months' notice of its intention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Stockholm, January 23, 1928.

(L. S.) Werner SÖDERHJELM.

(L. S.) P. DE GROOTE.

N° 1748.

FINLANDE ET PAYS-BAS

Echange de notes relatif à l'abolition
du visa des passeports entre les
deux pays. La Haye, les 5 et 7 mai
1928.

**FINLAND
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes regarding the
Abolition of Passports' Visas
between the two Countries. The
Hague, May 5 and 7, 1928.

N° 1748. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NÉERLANDAIS RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. LA HAYE, LES 5 ET 7 MAI 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 juin 1928.

I. LE MINISTRE DE FINLANDE A LA HAYE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS.

LA HAYE, le 5 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance antérieure concernant la conclusion, entre nos deux pays, d'un arrangement portant abrogation de l'obligation du visa pour les ressortissants néerlandais et finlandais, qui désirent se rendre respectivement en Finlande et aux Pays-Bas, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement est tout disposé de faire un tel arrangement.

En conséquence, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République dispensera, à partir du 1^{er} juin 1928, les ressortissants néerlandais se rendant en Finlande, de l'obligation du visa finlandais à condition de la réciprocité à accorder par le Gouvernement néerlandais aux ressortissants finlandais se rendant aux Pays-Bas, et sous réserve de l'application des stipulations et prescriptions en vigueur sur l'admission et le séjour des étrangers en Finlande, et notamment sur l'enregistrement de police, le refus de l'entrée à toute personne jugée indésirable, le renvoi et l'expulsion de telles personnes, ainsi que sur la protection du marché de travail indigène contre l'entrée de main-d'œuvre jugée défavorable aux intérêts du pays. — Il est entendu que cet arrangement, par lequel les ressortissants des deux pays seront admis réciproquement sur la simple production de leur passeport national valable, ne regarde que les porteurs d'un passeport national et ne concerne pas les porteurs de passeports d'étrangers.

Je dois ajouter que, d'après la législation intérieure de la Finlande, tout étranger qui a séjourné trois mois dans le pays doit, s'il désire prolonger son séjour, se procurer, en s'adressant aux autorités compétentes, un permis de séjour.

Le Gouvernement de la République est d'accord avec le Gouvernement royal que cet arrangement ne s'appliquera pas aux colonies néerlandaises.

Enfin j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est d'avis, tout comme le Gouvernement néerlandais, qu'au cas où l'un ou l'autre des deux gouvernements jugerait nécessaire de rétablir l'obligation du visa, pareille mesure ne devrait être prise qu'après en avoir avisé d'avance l'autre gouvernement.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

A. H. SAASTAMOINEN.

Entré en vigueur le 1^{er} juin 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1748. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE FINNISH AND THE NETHERLANDS GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORTS' VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. THE HAGUE, MAY 5 AND 7, 1928.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 14, 1928.

I. THE FINNISH MINISTER AT THE HAGUE TO THE NETHERLANDS MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

THE HAGUE, May 5, 1928.

• YOUR EXCELLENCY,

With reference to previous correspondence concerning the conclusion of an arrangement between our two countries for the purpose of abolishing the compulsory visa for Netherlands and Finnish nationals desirous of proceeding to Finland and the Netherlands, respectively, I have the honour to inform Your Excellency that my Government is quite prepared to make such an arrangement.

Accordingly, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic will, as from June 1, 1928, no longer require Netherlands nationals proceeding to Finland to obtain a Finnish visa, on condition that the Netherlands Government grants the same favour to Finnish nationals proceeding to the Netherlands, and subject to the application of the existing stipulations and regulations regarding the admission of foreigners to, and sojourn in Finland, including police registration, the refusal of admission to any person deemed undesirable, the turning-back and expulsion of such persons, and the protection of the home labour market from the influx of labour considered prejudicial to the interests of the country. — It is understood that this arrangement, whereby nationals of the two countries will be reciprocally admitted simply upon production of their valid national passport, shall only apply to holders of a national passport and not to holders of *aliens' passports*."

I should add that, in accordance with Finland's domestic legislation, any foreigner who has stayed for three months in the country and desires to prolong his stay must obtain a *permis de séjour* through the competent authorities.

The Government of the Republic agrees with the Royal Government that this arrangement shall not apply to the Netherlands colonies.

Finally, I have the honour to inform Your Excellency that my Government agrees with the Netherlands Government that, should either Government deem it necessary to restore the compulsory visa, it shall not do so without having given previous notice to the other Government.

I have the honour to be, etc.

A. H. SAASTAMOINEN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force June 1, 1928.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS AU MINISTRE DE FINLANDE A LA HAYE.

LA HAYE, le 7 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 5 courant, concernant l'abrogation de l'obligation du visa pour les ressortissants finlandais et néerlandais, qui désirent se rendre respectivement aux Pays-Bas et en Finlande.

L'accord sur les termes de l'arrangement étant maintenant parfaitement établi, les ressortissants finlandais se rendant aux Pays-Bas seront dispensés de l'obligation du visa néerlandais à partir du 1^{er} juin 1928.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre.

Le Secrétaire général,

A. M. Snouck HURGRONJE.

2. THE NETHERLANDS MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER AT THE HAGUE.

THE HAGUE, *May 7, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 5th instant concerning the abolition of the compulsory visa for Finnish and Netherlands nationals desiring to proceed to the Netherlands and Finland, respectively.

Since agreement upon the terms of the arrangement is now complete, Finnish nationals proceeding to the Netherlands will no longer require the Netherlands visa as from June 1, 1928.

I have the honour to be, etc.,

For the Minister :

A. M. SNOUCK HURGRONJE,
Secretary-General.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)